叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父



注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 9 个章节

1. 大西洋上的罗洛(rollo On The Atlantic) 000001

2. 大西洋上的罗洛(rollo On The Atlantic) 000002

3. 大西洋上的罗洛(rollo On The Atlantic) 000003

4. 大西洋上的罗洛(rollo On The Atlantic) 000004

5. 大西洋上的罗洛(rollo On The Atlantic) 000005

6. 大西洋上的罗洛(rollo On The Atlantic) 000006

7. 大西洋上的罗洛(rollo On The Atlantic) 000007

8. 大西洋上的罗洛(rollo On The Atlantic) 000008

9. 大西洋上的罗洛(rollo On The Atlantic) 000009

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

大西洋上的罗洛(Rollo on the Atlantic)
第1/9页

['rɑːloʊ] [ɒn] [ðə; ðɪ] [ət'læntɪk] .
ROLLO ON THE ATLANTIC .
罗洛 在 这 大西洋 .

大西洋上的罗洛。

[baɪ]
BY
经过

经过

['dʒeɪkəb] ['æbət] .
JACOB ABBOTT .
雅各布 雅培 .

雅各布·阿博特。

['bɒstən] :
BOSTON :
波士顿 :

波士顿:

['pʌblɪʃt] [baɪ] ['tægərd] [ænd; ənd] ['tɔmpsn] [em][ˌdiːˌsiːˌsiː'siː][ˌɛl'ɛksˈaɪ'viː] .
PUBLISHED BY TAGGARD AND THOMPSON M DCCC LXIV .
已发布 经过 塔加德 和 汤普森 M dccc lxiv .

由 TAGGARD 和 THOMPSON 出版，M DCCC LXIV。

['entəd] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ækt][ɒv; əv] ['kɒŋgres] , [ɪn][ðə; ðɪ][jɪə(r)] - , [baɪ]
Entered , according to Act of Congress , in the year 1853 , by
进入 , 根据 到 行为 的 国会 , 在 这 年 - , 经过

根据国会法案，于1853年登记在册。

['dʒeɪkəb] ['æbət] ,
JACOB ABBOTT ,
雅各布 雅培 ,

雅各布·阿博特

[ɪn][ðə; ðɪ] [klɜːrks] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['dɪstrɪkt] [kɔːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['dɪstrɪkt] [ɒv; əv] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] .
In the Clerk's Office of the District Court of the District of Massachusetts .
在 这 职员的 办公室 的 这 区 法庭 的 这 区 的 马萨诸塞州 .

在马萨诸塞州地区法院书记官办公室。

['steriətaɪpt] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['bɒstən] ['steriətaɪp] ['faʊndri] .
STEREOTYPED AT THE BOSTON STEREOTYPE FOUNDRY .
刻板印象 在 这 波士顿 刻板印象 铸造厂 .

在波士顿刻板印象铸造厂刻板印象。

['rɪvəsaɪd] , ['keɪmbrɪdʒ] : ['prɪntɪd] [baɪ][eɪtʃ] . [əʊ] . ['hoʊtn̩] .
RIVERSIDE , CAMBRIDGE : PRINTED BY H . O . HOUGHTON .
河边 , 剑桥 : 打印 经过 H . 哦 . 霍顿 .

剑桥河畔：HO HOUGHTON 印刷。

[ðə; ðɪ] [steɪt] [ruːm] . — [siː] [piː] . - .
THE STATE ROOM . — See p . 77 .
这 状态 房间 . — 看 p . - .

国事厅——见第 77 页。

['prefəs] .
PREFACE .
前言 .

前言。

[ɪn][ðə; ði]['sɪəri:z][ɒv; əv] ['nærətɪvz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðɪs] ['vɒlju:m] [pə'teɪnz] ,
In the series of narratives to which this volume pertains ,
在 这 系列 的 叙事 到 哪个 这 体积 相关 ,

本书所涉及的一系列叙事作品中，

[wi:; wi]['ɒfə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['ridər] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɑ:loʊ] [bʊks] [ə; eɪ][kən,tɪnju'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]
we offer to the readers of the Rollo Books a continuation of the
我们 提供 到 这 读者 的 这 罗洛 图书 一个 续篇 的 这
['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l]['hɪərəʊ] ,
history of our little hero ,
历史 的 我们的 小的 英雄 ,

我们为罗洛出版社的读者们奉上我们这位小英雄故事的续篇，

[baɪ] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃəz] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [meɪ] [bi:; bi]
by giving them an account of the adventures which such a boy may be
经过 给予 他们 一个 帐户 的 这 冒险 哪个 这样的 一个 男生 可能 是
[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə] [mi:t] [wɪð] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][tʊə(r)][ɪn] ['jʊərəp] .
supposed to meet with in making a tour in Europe .
据称 到 见面 和 在 制作 一个 旅游 在 欧洲 .

通过向他们讲述这样一个男孩在欧洲旅行时可能会遇到的冒险经历。

[ðə; ði] [bʊks] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [bʊks] [ɒv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən][ɒv; əv][mɪə(r)]
The books are intended to be books of instruction rather than of mere
这 图书 是 故意的 到 是 图书 的 操作说明 相当 比 的 仅仅
[ə'mju:zmənt] ;
amusement ;
娱乐 ;

这些书籍旨在起到指导作用，而不是单纯的娱乐；

[ænd; ənd][ɪn] [pə'ru:zɪŋ] [ðem; ðəm] , [ðə; ði]['ri:də(r)] [meɪ] [fi:l] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n]
and in perusing them , the reader may feel assured that all the information
和 在 仔细阅读 他们 , 这 读者 可能 感觉 保证 那 全部 这 信息
[wɪtʃ] [ðeɪ] [kən'teɪn] ,
which they contain ,
哪个 他们 包含 ,

读者在仔细阅读这些资料时，可以确信其中包含的所有信息都是可靠的。

[nɒt]['əʊnli][ɪn] [rɪ'spekt] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌntriz] ['vɪzɪtɪd] , [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] ['kʌstəmz] , ['jʊsɪdʒ] ,
not only in respect to the countries visited , and to the customs , usages ,
不是 仅有的 在 尊重 到 这 国家 到访 , 和 到 这 海关 , 用法 ,

不仅包括所到访的国家及其风俗习惯，

[ænd; ənd] [məʊdz] [ɒv; əv][laɪf] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] [dɪ'skraɪbd] ,
and modes of life that are described ,
和 模式 的 生活 那 是 描述 ,

以及所描述的生活方式，

[bʌt; bət]['ɔ:lsəʊ][ɪn] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ænd; ənd] [əd'ventʃəz]
but also in regard to the general character of the incidents and adventures
但 还 在 看待 到 这 一般的 特点 的 这 事件 和 冒险
[ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['trævələz] [mi:t] [wɪð] ,
that the young travellers meet with ,
那 这 年轻的 旅行者 见面 和 ,

但也要考虑到年轻旅行者们遇到的事件和冒险的总体性质，

[ɪz][ɪn][məʊst] [strɪkt] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [fækt] .
is in most strict accordance with fact .
是 在 最多 严格的 根据 和 事实 .

与事实完全相符。

[ðə; ði] [meɪn] [dɪ'zaɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nærətɪvz] [ɪz] , [ðʌs] , [ðə; ði] [kə,mjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['juːsf(ə)l] ['nɒlɪdʒ] ;
The main design of the narratives is , thus , the communication of useful knowledge ;
这 主要的 设计 的 这 叙事 是 , 因此 , 这 沟通 的 有用 知识 ;

因此，叙事的主要设计目的在于传播有用的知识；

[ænd; ənd] ['evrɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kən'teɪn] , [ɪk'sept] [wɒt] [ɪz] ['strɪktlɪ] ['pɜːsən(ə)l] ,
and every thing which they contain , except what is strictly personal ,
和 每一个 事物 哪个 他们 包含 , 除了 什么 是 严格 个人的 ,

除了严格意义上的个人信息之外，它们所包含的一切

[ɪn] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['æktəz] [ɪn] [ðə; ði] ['stɔːrɪ] , [meɪ] [biː; bi] [dɪ'pendɪd] [ə'pɒn] [æz; əz] [ɪg'zæktlɪ] [ænd; ənd] ['skruːpjələslɪ] [truː] .
in relation to the actors in the story , may be depended upon as exactly and scrupulously true .
在 关系 到 这 演员 在 这 故事 , 可能 是 取决于 之上 作为 确切地 和 一丝不苟地 真的 .

就故事中的人物而言，可以信赖其完全真实、一丝不苟的事实。

[njuː] [jɔːk] , [sep'tembə(r)] , - .
New York , September , 1853 .
新的 约克 , 九月 , - .

纽约，1853年9月。

['kɒntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

['tʃæptə(r)] [peɪdʒ]
CHAPTER PAGE
章 页

章节页

[aɪ] . — ['teɪkɪŋ] ['pæsɪdʒ] -
I . — Taking Passage 11
我 . — 采取 通道 -

一、——选取第11段

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

— [ðə; ði] [ˌembɑː'keɪʃn] -
— The Embarkation 28
— 这 登船 -

—启程 28

[θriː] . — [dɪ'pɑːtʃə(r)] -
III . — Departure 47
三、 . — 离开 -

三、—第47次出发

[ˌaɪ 'viː] . — ['getɪŋ] ['set(ə)ld] -
IV . **—** **Getting** **Settled** **62**
第四 . 一 获得 定居 -

四、安顿下来 62

[viː] . — [ɒn] [dek] -
V . **—** **On** **Deck** **77**
V . 一 在 甲板 -

V. —在77号甲板上

['sɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

— [ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] -
— **A** **Conversation** **91**
一 一个 对话 -

—对话91

[sevn] .
VII .
七 .

七、

— ['ɪnsɪdənts] -
— **Incidents** **109**
一 事件 -

—事件109

[eɪtθ] .
VIII .
八 .

第八章

— [ðə; ði] [stɔːm] -
— **The** **Storm** **131**
一 这 风暴 -

—风暴131

[ɪks] . — [ðə; ði] ['pæsndʒər] - ['lɒtəri] -
IX . **—** **The** **Passengers** **'** **Lottery** **154**
第九章 . 一 这 乘客 - 彩票 -

第九章——乘客抽奖 154

[eks] . — [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɒtəri] -
X . **—** **The** **End** **of** **the** **Lottery** **179**
X . 一 这 结尾 的 这 彩票 -

X. —彩票的终结 179

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] . — [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l] -
XI . **—** **The** **Arrival** **192**
十一 . 一 这 到达 -

十一、——抵达 192

[ɪn'greɪvɪŋ] .
ENGRAVINGS .
雕刻 .

版画。

['frʌntɪspiːs] .
Frontispiece .
卷首插图 .

卷首插图。

['frʌntɪspiːs]
Frontispiece
卷首插图

卷首插图

[ðə; ði] ['stiːmə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːf] -
The Steamer at the Wharf 10
这 汽船 在 这 码头 -

10号码头的汽船

[ðə; ði][pɪə(r)] -
The Pier 24
这 码头 -

24号码头

[ðə; ði] ['reskjuː] -
The Rescue 44
这 救援 -

救援44

[ðə; ði]['paɪlət][ɒn][ðə; ði]['pæd(ə)l][bɒks] -
The Pilot on the Paddle Box 54
这 飞行员 在 这 桨 盒子 -

桨箱上的飞行员 54

[ðə; ði]['seɪlə(r)][ɒn][ðə; ði] ['rɪgɪŋ] -
The Sailor on the Rigging 87
这 水手 在 这 索具 -

桅杆上的水手 87

[ðə; ði]['pæsɪndʒə(r)][ɒn][ðə; ði] ['rɪgɪŋ] -
The Passenger on the Rigging 103
这 乘客 在 这 索具 -

索具上的乘客 103

['hɪlbɜːrt][ænd; ənd][ðə; ði][bɜːd] -
Hilbert and the Bird 124
希尔伯特 和 这 鸟 -

希尔伯特和鸟 124

['hɪlbɜːrt][ɪn][ðə; ði][spreɪ] -
Hilbert in the Spray 152
希尔伯特 在 这 喷 -

希尔伯特在喷雾152

['hiːvɪŋ] [ðə; ði][lɒg] -
Heaving the Log 164
起伏 这 日志 -

搬运原木 164

['rɒloʊz] [tʊə(r)] [ɪn] ['jʊərəp] .
ROLLO'S TOUR IN EUROPE .
罗洛的 旅游 在 欧洲 .

罗洛的欧洲之旅。

['ɔːdə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɒljuːmz]
ORDER OF THE VOLUMES
命令 的 这 卷

卷册顺序

['rɑːloʊ] [ɒn][ðə; ði] [ət'læntɪk] .
ROLLO ON THE ATLANTIC .
罗洛 在 这 大西洋 .

大西洋上的罗洛。

['rɑːloʊ] [ɪn] ['pærɪs] .
ROLLO IN PARIS .
罗洛 在 巴黎 .

罗洛在巴黎。

['rɑːloʊ] [ɪn] ['swɪtsələnd] .
ROLLO IN SWITZERLAND .
罗洛 在 瑞士 .

ROLLO 在瑞士。

['rɑːloʊ] [ɪn] ['lʌndən] .
ROLLO IN LONDON .
罗洛 在 伦敦 .

伦敦的 ROLLO。

['rɑːloʊ] [ɒn] [ðə; ði] [raɪn] .
ROLLO ON THE RHINE .
罗洛 在 这 莱茵河 .

莱茵河畔的罗洛。

['rɑːloʊ] [ɪn] ['skɒtlənd] .
ROLLO IN SCOTLAND .
罗洛 在 苏格兰 .

苏格兰的 ROLLO。

['rɑːloʊ] [ɪn] [dʒɪ'niːvə] .
ROLLO IN GENEVA .
罗洛 在 日内瓦 .

日内瓦的 ROLLO。

['rɑːloʊ] [ɪn] ['hɒlənd] .
ROLLO IN HOLLAND .
罗洛 在 荷兰 .

荷兰的 ROLLO。

['rɑːloʊ] [ɪn] ['neɪplz] .
ROLLO IN NAPLES .
罗洛 在 那不勒斯 .

那不勒斯的 ROLLO。

['rɑːloʊ] [ɪn] [rəʊm] .
ROLLO IN ROME .
罗洛 在 罗马 .

罗马的罗洛。

['prɪnsəp(ə)l] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] .
PRINCIPAL PERSONS OF THE STORY .
主要的 人 的 这 故事 .

故事中的主要人物。

['rɑːloʊ] ; [twelv] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] .
Rollo ; twelve years of age .
罗洛 ; 十二 年 的 年龄 .

罗洛；十二岁。

['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hɒlədeɪ] ; ['rɒloʊz] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] , ['trævəlɪŋ] [ɪn] ['jʊərəp] .
Mr . and Mrs . Holiday ; Rollo's father and mother , travelling in Europe .
先生 . 和 太太 . 假期 ; 罗洛的 父亲 和 母亲 , 旅行 在 欧洲 .

霍利迪先生和夫人；罗洛的父母，正在欧洲旅行。

- ; ['rɒloʊz] ['jʌŋgə] ['brʌðə(r)] .
Thanny ; Rollo's younger brother .
- ; 罗洛的 年轻 兄弟 .

坦尼；罗洛的弟弟。

[dʒeɪn] ; ['rɒloʊz] ['kʌz(ə)n] , [ə'dɒptɪd] [baɪ]['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hɒlədeɪ] .

Jane	;	Rollo's	cousin	,	adopted	by	Mr	.	and	Mrs	.	Holiday	.
简	;	罗洛的	表哥	,	已采用	经过	先生	.	和	太太	.	假期	.

简；罗洛的表妹，被霍利迪夫妇收养。

['mɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] ; [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] , ['rɒloʊz] ['ʌŋk(ə)l] .

Mr	.	George	;	a	young	gentleman	,	Rollo's	uncle	.
先生	.	乔治	;	一个	年轻的	绅士	,	罗洛的	叔叔	.

乔治先生；一位年轻的绅士，罗洛的叔叔。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[ðə; ði] ['stiːmə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːf] .

THE	STEAMER	AT	THE	WHARF	.
这	汽船	在	这	码头	.

码头上的轮船。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

['rɑːloʊ] [ɒn] [ðə; ði] [ət'læntɪk] .

ROLLO	ON	THE	ATLANTIC	.
罗洛	在	这	大西洋	.

大西洋上的罗洛。

['tʃæptə(r)] [aɪ] .

Chapter	I	.
章	我	.

第一章

['teɪkɪŋ] ['pæsɪdʒ] .

Taking	Passage	.
采取	通道	.

接受通行证。

[wen] ['rɑːloʊ][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [twelv] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,

When	Rollo	was	about	twelve	years	of	age	,
什么时候	罗洛	曾是	关于	十二	年	的	年龄	,

罗洛大约十二岁的时候，

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə] ['jʊərəp] ['ʌndə(r)]['rɑːðə(r)] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['sɜːkəmstənsɪz] .

he	made	a	voyage	to	Europe	under	rather	extraordinary	circumstances	.
他	制成	一个	航程	到	欧洲	在下面	相当	非凡的	情况	.

他在相当特殊的情况下前往欧洲。

[hiː; hi] [went] [ə'ləʊn] ; [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][wʌn][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɪm] .

He	went	alone	;	that	is	to	say	,	he	had	no	one	to	take	care	of	him	.
他	去	独自的	;	那	是	到	说	,	他	有	不	一	到	拿	关心	的	他	.

他独自一人前往；也就是说，没有人照顾他。

[ɪn][fækt] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [hɪm'self] ,

In	fact	,	in	addition	to	being	obliged	to	take	care	of	himself	,
在	事实	,	在	添加	到	存在	有义务	到	拿	关心	的	他自己	,

事实上，除了有义务照顾好自己之外，

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsəʊ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)][dʒeɪn][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] ; [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [went] [wɪð]

he	had	also	his	little	sister	Jane	to	take	care	of	;	for	she	went	with
他	有	还	他的	小的	姐姐	简	到	拿	关心	的	;	为了	她	去	和

[hɪm] . [[ə; eɪ]]

him	.	[	A	]
他	.	[	一个	]

他还要照顾他的妹妹简，因为她和他一起去了。[A]

[ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [tuː] [sʌtʃ] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [sent] [tuː; tə] [siː] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒŋ]

The	way	it	happened	that	two	such	children	were	sent	to	sea	on	such	a	long
这	方式	它	发生	那	二	这样的	孩子们	是	发送	到	海	在	这样的	一个	长的

['vɔɪɪdʒ] ,

voyage	,
航程	,

两个这样的孩子竟然被送上海上，踏上如此漫长的航程，这究竟是怎么回事?

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [wʌn][tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm][ɪn] [tʃɑːdʒ] , [wɒz; wəz] [ðɪs] .

without	any	one	to	have	them	in	charge	,	was	this	.
没有	任何	一	到	有	他们	在	收费	,	曾是	这	.

没有专人负责，就是这样。

['rɒloʊz] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] ['jʊərəp]

Rollo's	father	and	mother	had	gone	to	Europe
罗洛的	父亲	和	母亲	有	已消失	到	欧洲

罗洛的父母去了欧洲。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][tʊə(r)] , [ə; eɪ][jɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən] ['rɒloʊz] ['brʌðə(r)]

to	make	a	tour	,	a	year	before	this	time	,	and	had	taken	Rollo's	brother
到	制作	一个	旅游	,	一个	年	前	这	时间	,	和	有	已采取	罗洛的	兄弟

['neɪθən] ,

Nathan	,
内森	,

一年前，他们曾进行过一次巡回演出，并带上了罗洛的弟弟内森。

[ɔː(r)] - , [æz; əz]['rɑːloʊ] [juːst] [məʊst] ['friːkwəntli] [tuː; tə][kɔːl] [hɪm] , [wɪð] [ðem; ðəm] .

or	Thanny	,	as	Rollo	used	most	frequently	to	call	him	,	with	them	.
或者	-	,	作为	罗洛	用过的	最多	频繁地	到	称呼	他	,	和	他们	.

或者像罗洛最常称呼他的那样，叫他桑尼，和他们在一起。

[ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] ['pɑːtli] [fɔː(r); fə(r)] ['pleʒə(r)] , [bʌt; bət][mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)]

They	had	gone	partly	for	pleasure	,	but	more	especially	on	account	of	Mr
他们	有	已消失	部分	为了	乐趣	,	但	更多的	尤其	在	帐户	的	先生

. ['hɑːlədeɪz] [helθ] ,

.	Holiday's	health	,
.	假期	健康	,

他们此行部分是为了游玩，但更主要的原因是霍利迪先生的身体状况。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [gʊd] .

which	was	not	good	.
哪个	曾是	不是	好的	.

这可不是什么好事。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][ænd; ənd] ['pleʒə(r)]

It	was	thought	that	the	voyage	,	and	the	recreation	and	pleasure
它	曾是	想法	那	这	航程	,	和	这	娱乐	和	乐趣

[ɒv; əv] ['trævəlɪŋ] [ɪn] ['jʊərəp] ,

of	travelling	in	Europe	,
的	旅行	在	欧洲	,

人们认为，航行以及在欧洲旅行的休闲和乐趣，

[wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['benɪfɪt] [tuː; tə][hɪm] .

would	be	a	benefit	to	him	.
会	是	一个	益处	到	他	.

对他来说将是一件好事。

[ɪn] ['sɜːt(ə)n] [keɪsɪz] [weə(r)] [ə; eɪ] ['pɜːrsənz] [helθ] [ɪz] [ɪm'peəd] ,

In	certain	cases	where	a	person's	health	is	impaired	,
在	肯定	案例	在哪里	一个	人的	健康	是	受损	,

在某些情况下，当一个人的健康受到损害时，

[ɪ'speʃəli] [wen] [wʌn][ɪz] ['sləʊli] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frɒm; frəm][pɑːst] ['sɪknəs] ,

especially	when	one	is	slowly	recovering	from	past	sickness	,
尤其	什么时候	一	是	缓慢地	恢复中	从	过去的	疾病	,

尤其是在从过去的疾病中缓慢康复的时候，

['nʌθɪŋ] [ɪz] [faʊnd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][mɔː(r)] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [ɪ'fekt] [ə'pɒn][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)]

nothing	is	found	to	have	a	more	beneficial	effect	upon	the	patient	than	for
没有什么	是	成立	到	有	一个	更多的	有利	影响	之上	这	病人	比	为了

[hɪm][tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] ['sʌmweə(r)] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] .

him	to	go	away	somewhere	and	have	a	good	time	.
他	到	去	离开	某处	和	有	一个	好的	时间	.

研究发现，对病人最有益的莫过于让他外出放松一下。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][traɪ][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['remədi] [ə'pɒn]['mɪstə(r)] . ['hɒlədeɪ] ,

It	was	determined	to	try	the	effect	of	this	remedy	upon	Mr	.	Holiday	,
它	曾是	决定	到	尝试	这	影响	的	这	补救	之上	先生	.	假期	,

决定尝试这种疗法对霍利迪先生的效果。

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['jʊərəp] .

and	so	he	went	to	Europe	.
和	所以	他	去	到	欧洲	.

于是他去了欧洲。

['mɪsɪz] . ['hɒlədeɪ] [went] [wɪð] [hɪm] .

Mrs	.	Holiday	went	with	him	.
太太	.	假期	去	和	他	.

霍利迪太太和他一起去了。

[ðeɪ] [tʊk] - [tuː] , [tuː; tə][biː; bi] ['kʌmpəni] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] [weɪ] .

They	took	Thanny	too	,	to	be	company	for	them	on	the	way	.
他们	采取	-	也	,	到	是	公司	为了	他们	在	这	方式	.

他们还带上了桑妮，让她陪伴他们上路。

- [wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ə'baʊt] ['sev(ə)n] [j'iəz] [əʊld] .

Thanny	was	at	this	time	about	seven	years	old	.
-	曾是	在	这	时间	关于	七	年	老的	.

当时桑妮大约七岁。

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [ðæt] [eɪdʒ] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] [kəm'pænjən] , [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv]

A	child	of	that	age	,	for	a	travelling	companion	,	is	sometimes	a	source	of
一个	孩子	的	那	年龄	,	为了	一个	旅行	伴侣	,	是	有时	一个	来源	的

[greɪt] ['pleʒə(r)] ,

great	pleasure	,
伟大的	乐趣	,

对于旅行伙伴来说，那个年龄段的孩子有时会带来极大的乐趣。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , [ɒn][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][hænd] , [hiː; hɪ][ɪz][ðə; ðɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [greɪt] [ə'nɔɪəns]

and	sometimes	,	on	the	other	hand	,	he	is	the	means	of	great	annoyance
和	有时	,	在	这	其他	手	,	他	是	这	方法	的	伟大的	烦恼

[ænd; ənd][vek'seɪʃ(ə)n] .

and	vexation	.
和	烦恼	.

另一方面，他有时也会带来极大的烦恼和困扰。

[ðɪs] [dɪ'pendz] [ə'pɒn] ['weðə(r)] [hiː; hɪ][ɪz] [ə'biːdiənt] , ['peɪʃ(ə)nt] , ['kwaɪət] , [ænd; ənd]['dʒent(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz]

This	depends	upon	whether	he	is	obedient	,	patient	,	quiet	,	and	gentle	in	his
这	取决于	之上	无论	他	是	听话	,	病人	,	安静的	,	和	温和的	在	他的

['mænəz] [ænd; ənd] [dɪ'miːnə(r)] ,

manners	and	demeanor	,
礼仪	和	风度	,

这取决于他是否听话、耐心、安静、举止温和。

[ɔː(r)] ['nɔɪzi] , [ˌɪnkən'sɪdərət] , ['wɪlfl] , [ænd; ənd] [ɪn'træktəbl] .

or	noisy	,	inconsiderate	,	wilful	,	and	intractable	.
或者	嘈杂	,	不体贴	,	故意	,	和	难以驾驭的	.

或者吵闹、不顾他人感受、任性、顽固不化。

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['tʃɪldrən] [ækt][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mænə(r)] ,

A	great	many	children	act	in	such	a	manner	,
一个	伟大的	许多	孩子们	行为	在	这样的	一个	方式	,

很多孩子都有这样的行为。

[wen'evə(r)] [ðeɪ] [teɪk] [ə; eɪ] ['dʒɜːni] [ɔː(r)][gəʊ] [aʊt] [tuː; tə] [raɪd] [wɪð] [ðeə(r)]['peərənts] ,

whenever	they	take	a	journey	or	go	out	to	ride	with	their	parents	,
每当	他们	拿	一个	旅行	或者	去	出去	到	骑	和	他们的	父母	,

每当他们和父母一起旅行或外出骑行时，

[ðæt] [ðeə(r)]['peərənts] , [ɪn] [self] - [dɪ'fens] , [ɑː(r); ə(r)]

that	their	parents	,	in	self	-	defence	,	are
那	他们的	父母	,	在	自己	-	防御	,	是

他们的父母出于自卫

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ə'dɒpt] [ðə; ðɪ][plæn][ɒv; əv]['ɔːlməʊst] ['ɔːlweɪz] [kən'traiv] [tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm][bɪ'haɪnd] .

obliged	to	adopt	the	plan	of	almost	always	contriving	to	leave	them	behind	.
有义务	到	采纳	这	计划	的	几乎	总是	精心策划	到	离开	他们	在后面	.

不得不采取几乎总是想方设法把他们抛在身后的策略。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] , [haʊ'evə(r)] , [wɪð] ['neɪθən] .

It	was	not	so	,	however	,	with	Nathan	.
它	曾是	不是	所以	,	然而	,	和	内森	.

然而，内森的情况并非如此。

[hiː; hɪ][wɒz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] [bɔɪ] [ɪn] ['trævəlɪŋ] ,

He	was	an	excellent	boy	in	travelling	,
他	曾是	一个	出色的	男生	在	旅行	,

他是个非常擅长旅行的孩子。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [ðə; ðɪ] [raɪd] [ɔː(r)][ðə; ðɪ] ['dʒɜːni] [mɔː(r)] ['plez(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [tʊk]

and	always	made	the	ride	or	the	journey	more	pleasant	for	those	who	took
和	总是	制成	这	骑	或者	这	旅行	更多的	令人愉快的	为了	那些	WHO	采取

[hɪm] [wɪð] [ðem; ðəm] .

him	with	them	.
他	和	他们	.

他总是能让带他一起出行的人的旅程更加愉快。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] ,
This **was** **the** **reason** **why** **,**
这 曾是 这 原因 为什么 ,

这就是原因所在。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hɒlədeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ][tuː; tə]
when **it** **was** **determined** **that** **Mr** **.** **and** **Mrs** **.** **Holiday** **should** **go** **to**
什么时候 它 曾是 决定 那 先生 . 和 太太 . 假期 应该 去 到
['ɪŋglənd] ,
England **,**
英格兰 ,

当决定让霍利迪夫妇去英国时，

[ðæt] ['mɪsɪz] . ['hɒlədeɪ] [wɒz; wəz] ['veri] [dɪ'zaɪərəs] [ðæt] ['neɪθən] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [tuː] .
that **Mrs** **.** **Holiday** **was** **very** **desirous** **that** **Nathan** **should** **go** **too** **.**
那 太太 . 假期 曾是 非常 渴望 那 内森 应该 去 也 .

霍利迪太太非常希望内森也能去。

[ænd; ənd][səʊ][fɑː(r)][æz; əz] ['neɪθən] [wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] ,
And **so** **far** **as** **Nathan** **was** **concerned** **,**
和 所以 远的 作为 内森 曾是 担心的 ,

就内森而言，

[ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði][tʊə(r)] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hɒlədeɪ]
the **voyage** **and** **the** **tour** **proved** **to** **be** **all** **that** **Mr** **.** **and** **Mrs** **.** **Holiday**
这 航程 和 这 旅游 已证实 到 是 全部 那 先生 . 和 太太 . 假期
[ɪk'spektɪd] [ɔː(r)] [dɪ'zaɪəd] .
expected **or** **desired** **.**
预期的 或者 想要的 .

这次航行和旅行完全符合霍利迪夫妇的预期和愿望。

[ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] ['ʌðə(r)] [pɔɪnts] , [haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [les] [sək'sesf(ə)l] .
In **regard** **to** **other** **points** **,** **however** **,** **it** **was** **less** **successful** **.**
在 看待 到 其他 积分 , 然而 , 它 曾是 较少的 成功的 .

但在其他方面，它就没那么成功了。

['mɪstə(r)] . ['hɒlədeɪ] [dɪd] [nɒt] [ɪm'pruːv] [ɪn] [helθ] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [nɒt][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] .
Mr **.** **Holiday** **did** **not** **improve** **in** **health** **,** **and** **he** **did** **not** **have** **a** **good** **time** **.**
先生 . 假期 做过 不是 提升 在 健康 , 和 他 做过 不是 有 一个 好的 时间 .

霍利迪先生的健康状况没有好转，他的日子也不好过。

['mɪsɪz] . ['hɒlədeɪ] [wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [helθ] ,
Mrs **.** **Holiday** **was** **anxious** **about** **her** **husband's** **health** **,**
太太 . 假期 曾是 焦虑的 关于 她 丈夫的 健康 ,

霍利迪太太很担心丈夫的健康。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ʌn'iːzi] [tuː] [æt; ət] ['biːɪŋ] ['sepəreɪtɪd] [səʊ] [lɒŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['ʌðə(r)] [tuː]
and **she** **was** **uneasy** **too** **at** **being** **separated** **so** **long** **from** **her** **other** **two**
和 她 曾是 不安 也 在 存在 分开 所以 长的 从 她 其他 二
['tʃɪldrən] ,
children **,**
孩子们 ,

与另外两个孩子长时间分离，也让她感到不安。

— ['rɑːloʊ][ænd; ənd]['lɪt(ə)l][dʒeɪn] , [ɪ'speʃəli] ['lɪt(ə)l][dʒeɪn] ,
— **Rollo** **and** **little** **Jane** **,** **especially** **little** **Jane** **,**
— 罗洛 和 小的 简 , 尤其 小的 简 ,

——罗洛和小简，尤其是小简，

— [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [lʌv] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] .
— **whom** **she** **had** **learned** **to** **love** **as** **if** **she** **were** **really** **her** **daughter** **.**
— 谁 她 有 学习 到 爱 作为 如果 她 是 真的 她 女儿 .

——她学会了像爱自己的亲生女儿一样爱她。

[səʊ] , [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [jɪə(r)] [wɒz; wəz] [endid] , [ðeɪ] [bəuθ] [ˈhɑːtɪli] [wɪʃt] [ðəmˈselvz] [bæk] [ɪn] [əˈmerɪkə]

So	,	before	the	year	was	ended	,	they	both	heartily	wished	themselves	back	in	America
所以	,	前	这	年	曾是	结束	,	他们	两个都	衷心地	希望	他们自己	后退	在	美国

[əˈgen] .

again	.
再次	.

所以，在这一年结束之前，他们都衷心希望自己能再次回到美国。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˈmɪstə(r)] . [ˈhɑːlədeɪz] [helθ] [gruː] [wɜːs] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [siːmd] [tuː] [ɪl] [tuː; tə]

But	now	Mr	.	Holiday's	health	grew	worse	,	and	he	seemed	too	ill	to
但	现在	先生	.	假期	健康	生长	更糟	,	和	他	似乎	也	患病的	到

[rɪˈtɜːn] .

return	.
返回	.

但现在霍利迪先生的健康状况恶化了，他似乎病得太重，无法返回工作岗位。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv] [meɪ] .

This	was	in	the	month	of	May	.
这	曾是	在	这	月	的	可能	.

这件事发生在五月份。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [dɪˈsaɪdɪd] [baɪ] [ðə; ði] [fɪˈzɪʃ(ə)n] ,

It	was	decided	by	the	physician	,
它	曾是	决定	经过	这	医生	,

这是医生的决定。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [best] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [əˈtempt] [tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [ʌnˈtɪl] [sepˈtembə(r)] ,

that	it	would	not	be	best	for	him	to	attempt	to	return	until	September	,
那	它	会	不是	是	最好的	为了	他	到	试图	到	返回	直到	九月	,

他最好等到九月份再尝试返回。

[ænd; ənd] [pəˈhæps] [nɒt] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [sprɪŋ] .

and	perhaps	not	until	the	following	spring	.
和	也许	不是	直到	这	下列的	春天	.

或许要等到第二年春天。

[ˈmɪsɪz] . [ˈhɒlədeɪ] [wɒz; wəz] [hɜːˈself]

Mrs	.	Holiday	was	herself
太太	.	假期	曾是	她自己

霍利迪夫人就是她自己。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[ˈveri] [mʌtʃ] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [æt; ət] [ðɪs] [rɪˈzʌlt] .

very	much	disappointed	at	this	result	.
非常	很多	失望的	在	这	结果	.

对此结果非常失望。

[ʃiː; ʃi] , [haʊˈevə(r)] , [səbˈmɪtɪd] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈveri] [ˈtʃɪəfəli] .

She	,	however	,	submitted	to	it	very	cheerfully	.
她	,	然而	,	提交	到	它	非常	愉快地	.

然而，她却欣然接受了。

" [aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] - , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	I	must	be	as	good	as	Thanny	,	"	said	she	.
"	我	必须	是	作为	好的	作为	-	,	"	说	她	.

“我一定要和桑妮一样优秀，”她说。

" [hiː; hi] [səb'mɪts] ['peɪʃntli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [disə'pɔintmənt] , [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [aɪ] [səb'mɪt]

"	He	submits	patiently	to	his	disappointments	,	and	why	should	not	I	submit
"	他	提交	耐心	到	他的	失望	,	和	为什么	应该	不是	我	提交

[tuː; tə] [maɪn] .

to	mine	.
到	矿	.

“他能耐心忍受失望，我为什么不能忍受我的失望呢？”

[hɪz; ɪz][ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [greɪt] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][beə(r)][æz; əz] [maɪn] [ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)]

His	are	as	great	,	I	suppose	,	for	him	to	bear	as	mine	are	for
他的	是	作为	伟大的	,	我	认为	,	为了	他	到	熊	作为	矿	是	为了

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我想，他所承受的痛苦，就像我所承受的痛苦一样巨大。

" [wen] ['mɪsɪz] . ['hɒlədeɪ] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] ,

"	When	Mrs	.	Holiday	found	that	she	could	not	go	to	her	children	,
"	什么时候	太太	.	假期	成立	那	她	可以	不是	去	到	她	孩子们	,

“当霍利迪夫人发现自己无法去看望她的孩子们时，

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] ['veri] [dɪ'zaɪərəs] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

she	began	to	be	very	desirous	that	her	children	should	come	to	her	.
她	开始	到	是	非常	渴望	那	她	孩子们	应该	来	到	她	.

她开始非常渴望她的孩子们能来和她在一起。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət][fɜːst]['ɔːlməʊst][ə'freɪd][tuː; tə] [prə'pəʊz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

She	was	at	first	almost	afraid	to	propose	such	a	thing	to	her	husband	,
她	曾是	在	第一的	几乎	害怕的	到	提出	这样的	一个	事物	到	她	丈夫	,

她起初几乎不敢向丈夫提出这样的建议。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [siː] [haʊ] ['eni] ['pɒsəb(ə)l][plæn][kʊd; kəd][biː; bi] [fɔːmd] [fɔː(r); fə(r)] ['brɪŋɪŋ] ['rɑːloʊ]

as	she	did	not	see	how	any	possible	plan	could	be	formed	for	bringing	Rollo
作为	她	做过	不是	看	如何	任何	可能的	计划	可以	是	形成	为了	带来	罗洛

[ænd; ənd][dʒeɪn] [ə'krɒs] [ðə; ði][waɪd][ænd; ənd] ['bɔɪstərəs] [ət'læntɪk] [ə'ləʊn] .

and	Jane	across	the	wide	and	boisterous	Atlantic	alone	.
和	简	穿过	这	宽的	和	喧闹的	大西洋	独自的	.

因为她看不出有什么办法能让罗洛和简独自穿越广阔而喧嚣的大西洋。

[ʃiː; ʃi] , [haʊ'evə(r)] ,

She	,	however	,
她	,	然而	,

然而，她

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wʌn] [deɪ] [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . ['hɒlədeɪ] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi]['pɒsəb(ə)l][ɪn]

at	length	one	day	asked	Mr	.	Holiday	whether	it	would	not	be	possible	in
在	长度	一	天	问	先生	.	假期	无论	它	会	不是	是	可能的	在

[sʌm; səm] [wei] [tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

some	way	to	accomplish	it	.
一些	方式	到	完成	它	.

终于有一天，他问霍利迪先生，是否有可能以某种方式实现这个目标。

['mɪstə(r)] . ['hɒlədeɪ] [siːmd] [hɑːf] [sə'praɪzd] [ænd; ənd][hɑːf] [pliːzd] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðɪs] [prə'pəʊz(ə)l]

Mr	.	Holiday	seemed	half	surprised	and	half	pleased	when	he	heard	this	proposal
先生	.	假期	似乎	一半	惊讶	和	一半	高兴	什么时候	他	听到	这	提议

.

:
.

霍利迪先生听到这个提议时，似乎既感到惊讶又感到高兴。

[æt; ət] [fɜːst] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [əˈpɪə(r)] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪgˈzæktli] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] , [ɔː(r)] [ˈiːv(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] .

At	first	he	did	not	appear	to	know	exactly	what	to	say	,	or	even	to	think	.
在	第一的	他	做过	不是	出现	到	知道	确切地	什么	到	说	,	或者	甚至	到	思考	.

起初他似乎不知道该说什么，甚至不知道该想什么。

[hiː; hi] [sæt] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈfaɪə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈbleɪzɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] ,

He	sat	looking	into	the	fire	,	which	was	blazing	in	the	grate	before	him	,
他	卫星	寻找	进入	这	火	,	哪个	曾是	炽烈	在	这	格特	前	他	,

他坐在那里，凝视着面前壁炉里熊熊燃烧的火焰。

[lɒst] [əˈpærəntli] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈpliːzɪŋ] [æbˈstrækʃn] .

lost	apparently	in	a	sort	of	pleasing	abstraction	.
丢失的	显然	在	一个	种类	的	令人愉悦	抽象	.

似乎迷失在一种令人愉悦的抽象概念中。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [spiːk] [ə; eɪ] [wɜːd]

There	was	a	faint	smile	upon	his	countenance	,	but	he	did	not	speak	a	word
那里	曾是	一个	头晕的	微笑	之上	他的	面容	,	但	他	做过	不是	说话	一个	单词

.

:
.

他脸上带着一丝淡淡的微笑，但一言不发。

" [ðæt] [ɪz] [æn; ən] [aɪˈdɪə] !

"	That	is	an	idea	!
"	那	是	一个	主意	!

“这倒是个主意！”

" [hiː; hi] [sed] , [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .

"	he	said	,	at	length	,	in	a	tone	of	satisfaction	.
"	他	说	,	在	长度	,	在	一个	语气	的	满意	.

他满意地说道：“最后，他说道。”

" [ðæt] [ɪz] [ˈriːəli] [æn; ən] [aɪˈdɪə] !

"	That	is	really	an	idea	!
"	那	是	真的	一个	主意	!

“这真是个好主意！”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈhɒlədeɪ] [dɪd] [nɒt] [spiːk] .

"	Mrs	.	Holiday	did	not	speak	.
"	太太	.	假期	做过	不是	说话	.

霍利迪夫人没有说话。

[ʃiː; ʃi] [əˈweɪtɪd] [ɪn] [ˈsaɪləns] , [ænd; ənd] [wɪð] [nəʊ] [ˈlɪt(ə)l] [æŋˈzaɪəti] , [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

She	awaited	in	silence	,	and	with	no	little	anxiety	,	the	result	of	her
她	等待中	在	沉默	,	和	和	不	小的	焦虑	,	这	结果	的	她

[ˈhʌzbəndz] [ˌmedɪˈteɪʃənz] .

husband's	meditations	.
丈夫的	冥想	.

她默默地、带着些许焦虑地等待着丈夫冥想的结果。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

" [ðæt] [ɪz] [ˈriːəli] [kwaɪt] [æn; ən] [aɪˈdɪə] !

"	That	is	really	quite	an	idea	!
"	那	是	真的	相当	一个	主意	!

“这真是个好主意！”

" [hiː; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

"	he	said	at	length	.
"	他	说	在	长度	.

他长篇大论地说。

" [let] [ˌjuː 'es] [get] ['rɑːloʊ] [ænd; ənd] [dʒeɪn] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [fiːl] [ɪn'taɪəli] ['iːzi] ,

"	Let	us	get	Rollo	and	Jane	here	,	and	then	we	shall	feel	entirely	easy	,
"	让	我们	得到	罗洛	和	简	这里	,	和	然后	我们	将	感觉	完全	简单的	,

“我们把罗洛和简接过来，我们就彻底放心了。”

[ænd; ənd] [kæn; kən] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [wen'evə(r)] [wiː; wi] [get] ['redi] , [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] ['suːnə(r)] [ɔː(r)]

and	can	return	to	America	whenever	we	get	ready	,	be	it	sooner	or
和	能	返回	到	美国	每当	我们	得到	准备好	,	是	它	很快	或者

['leɪtə(r)] .

later	.
之后	.

无论我们何时准备好，都可以返回美国，无论早晚。

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [æt; ət] [həʊm] [æt; ət] [wʌns] [weə(r)] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] . "

We	shall	be	at	home	at	once	where	we	are	.	"
我们	将	是	在	家	在	一次	在哪里	我们	是	.	"

我们无论身在何处，都会立刻感到宾至如归。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɒst] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [kʌm] ['əʊvə(r)] , " [sed] ['mɪsɪz] .

"	I	suppose	it	will	cost	something	to	have	them	come	over	,	"	said	Mrs	.
"	我	认为	它	将要	成本	某物	到	有	他们	来	超过	,	"	说	太太	.

['hɒlədeɪ] .

Holiday	.
假期	.

“我想请他们过来肯定要花点钱吧，”霍利迪太太说。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kʌm] [æz; əz] [tuː; tə] [dɪ'zaɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði]

She	was	not	so	anxious	to	have	the	children	come	as	to	desire	that	the
她	曾是	不是	所以	焦虑的	到	有	这	孩子们	来	作为	到	欲望	那	这

['kwestʃən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'saɪdɪd] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [əb'dʒekʃnz] ['fʊli] [kən'sɪdəd] .

question	should	be	decided	without	having	all	the	objections	fully	considered	.
问题	应该	是	决定	没有	拥有	全部	这	反对意见	完全	经过考虑的	.

她并不急于让孩子们来，以至于希望在未充分考虑所有反对意见的情况下就做出决定。

[bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'saɪdɪd] ['heɪstɪli] ,

Besides	,	she	was	afraid	that	if	the	question	were	to	be	decided	hastily	,
除了	,	她	曾是	害怕的	那	如果	这	问题	是	到	是	决定	草草	,

此外，她担心如果仓促决定这个问题，

[wɪ'ðaʊt] ['prɒpə(r)] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] ,

without	proper	regard	to	the	difficulties	that	were	in	the	way	,
没有	恰当的	看待	到	这	困难	那	是	在	这	方式	,

没有充分考虑前进道路上的困难，

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['deɪndʒə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌriːkən'sidə] ['ɑːftə(r)] [mɔː(r)] [mə'tʃʊə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n]

there	would	be	danger	that	it	would	be	reconsidered	after	more	mature	reflection
那里	会	是	危险	那	它	会	是	重新考虑	后	更多的	成熟	反射

, [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [rɪ'vɜːst] .

,	and	the	decision	reversed	.
,	和	这	决定	反转	.

存在这样的风险：经过更成熟的思考后，该决定可能会被重新考虑，从而被推翻。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðæt] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [brɔːt] [ə'genst] [ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]

So	she	wished	that	every	thing	that	could	be	brought	against	the	project
所以	她	希望	那	每一个	事物	那	可以	是	带来	反对	这	项目

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['fʊli] ['teɪkən]['ɪntuː][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] .

should	be	fully	taken	into	the	account	at	the	outset	.
应该	是	完全	已采取	进入	这	帐户	在	这	开端	.

所以她希望从一开始就充分考虑所有可能对该项目不利的因素。

" [ai] [sə'pəʊz] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ðæt] [ðeə(r)] [ɪk'spensɪz] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [aʊt] , [ænd; ənd][ɪn] [rɪ'tɜːnɪŋ] ,

"	I	suppose	,	"	said	she	,	"	that	their	expenses	in	coming	out	,	and	in	returning	,
"	我	认为	,	"	说	她	,	"	那	他们的	开支	在	未来	出去	,	和	在	返回	,

“我想，”她说，“他们来这里和回来的费用，

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'meɪnɪŋ] [hɪə(r)] [wɪð] [juː 'es] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪntərɪm] , [wʊd] [ə'maʊnt] [tuː; tə][ə; eɪ]

and	in	remaining	here	with	us	,	in	the	interim	,	would	amount	to	a
和	在	其余的	这里	和	我们	,	在	这	临时	,	会	数量	到	一个

[kən'sɪdərəb(ə)l] [sʌm] . "

considerable	sum	.	"
大量	和	.	"

而如果他暂时留在这里和我们在一起，那将是一笔相当可观的数目。”

" [jes] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['hɒlədeɪ] ; " [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ɒv; əv][nəʊ] ['kɒnsɪkwəns] . "

"	Yes	,	"	said	Mr	.	Holiday	;	"	but	that	is	of	no	consequence	.	"
"	是的	,	"	说	先生	.	假期	;	"	但	那	是	的	不	结果	.	"

“是的，”霍利迪先生说，“但这无关紧要。”

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] [ðem; ðəm]['teɪkən][keə(r)][ɒv; əv][ɒn][ðə; ði]

"	I	don't	know	what	we	should	do	about	having	them	taken	care	of	on	the
"	我	不	知道	什么	我们	应该	做	关于	拥有	他们	已采取	关心	的	在	这

['pæsɪdʒ] ,

passage	,
通道	,

“我不知道我们应该如何安排他们在航程中的照料事宜，

" ['ædɪd] ['mɪsɪz] . ['hɒlədeɪ] .

"	added	Mrs	.	Holiday	.
"	额外	太太	.	假期	.

“霍利迪夫人补充道。”

" [əʊ] , [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt] [ðæt] ,

"	O	,	there	would	be	no	difficulty	about	that	,
"	哦	,	那里	会	是	不	困难	关于	那	,

“哦，那不会有什么困难的。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	16	]
"	[	页	-	]

[第16页]

[sed] ['mɪstə(r)] . ['hɒlədeɪ] .

said	Mr	.	Holiday	.
说	先生	.	假期	.

霍利迪先生说道。

" [dʒɔːdʒ] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [faɪnd][sʌm; səm]['pæsɪndʒə(r)] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] ,

"	George	could	easily	find	some	passenger	coming	out	in	the	ship	,
"	乔治	可以	容易地	寻找	一些	乘客	未来	出去	在	这	船	,

“乔治很容易就能找到一些从船上下来的乘客，

[huː] [wʊd] [lʊk] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] [waɪl] [æt; ət] [siː] , [ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] .

who	would	look	after	them	while	at	sea	,	I	have	no	doubt	.
WHO	会	看	后	他们	尽管	在	海	,	我	有	不	怀疑	.

毫无疑问，谁会在他们出海期间照顾他们。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [faɪnd] ['eni] [wʌn] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɒv; əv] [nəʊ] ['kɒnsɪkwəns] .

And	if	he	should	not	find	any	one	,	it	would	be	of	no	consequence	.
和	如果	他	应该	不是	寻找	任何	一	,	它	会	是	的	不	结果	.

即使他找不到任何人，也无关紧要。

['rɑːloʊ] [kʊd; kəd] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [hɪm'self] . "

Rollo	could	take	care	of	himself	.	"
罗洛	可以	拿	关心	的	他自己	.	"

罗洛能照顾好自己。

" [ænd; ənd] [ɒv; əv] [dʒeɪn] , [tuː] ? " [ɑːskt] ['mɪsɪz] . ['hɒlədeɪ] .

"	And	of	Jane	,	too	?	"	asked	Mrs	.	Holiday	.
"	和	的	简	,	也	?	"	问	太太	.	假期	.

“简也是吗？”霍利迪太太问道。

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . ['hɒlədeɪ] , " [ænd; ənd] [ɒv; əv] [dʒeɪn] , [tuː] ; [ðæt] [ɪz] , [wɪð] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv]

"	Yes	,	"	replied	Mr	.	Holiday	,	"	and	of	Jane	,	too	;	that	is	,	with	the	help	of
"	是的	,	"	回复	先生	.	假期	,	"	和	的	简	,	也	;	那	是	,	和	这	帮助	的

[ðə; ði] ['tʃeimbəmeid] .

the	chambermaids	.
这	女佣	.

“是的，”霍利迪先生回答说，“简也是；也就是说，在女仆们的帮助下。”

[ðeɪ] [hæv; həv] ['eksələnt] ['tʃeimbəmeid] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] [ət'læntɪk] [s'tiːməz] .

They	have	excellent	chambermaids	on	board	the	Atlantic	steamers	.
他们	有	出色的	女佣	在	木板	这	大西洋	蒸汽船	.

大西洋轮船上有非常优秀的客房服务员。

" [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kən'kluːdɪd] [tuː; tə] [send] [fɔː(r); fə(r)] ['rɑːloʊ] [ænd; ənd] [dʒeɪn] [tuː; tə] [ɪm'bɑːk] [ɒn] [bɔːd]

"	So	it	was	concluded	to	send	for	Rollo	and	Jane	to	embark	on	board
"	所以	它	曾是	结束	到	发送	为了	罗洛	和	简	到	启程	在	木板

[ðə; ði] ['stiːmə(r)] [æt; ət] [njuː] [jɔːk] ,

the	steamer	at	New	York	,
这	汽船	在	新的	约克	,

于是决定派人去纽约接罗洛和简，让他们登上轮船。

[ænd; ənd] [seɪl] [fɔː(r); fə(r)] ['jʊərəp] .

and	sail	for	Europe	.
和	帆	为了	欧洲	.

然后启程前往欧洲。

['mɪstə(r)] . ['hɒlədeɪ] [rəʊt] [tuː; tə] ['rɒloʊz] ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːdʒ] , [rɪ'kwestɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]

Mr	.	Holiday	wrote	to	Rollo's	uncle	George	,	requesting	him	to	make	the
先生	.	假期	写道	到	罗洛的	叔叔	乔治	,	请求	他	到	制作	这

['nesəsəri] [ə'rendʒmənts] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] ,

necessary	arrangements	for	the	voyage	,
必要的	安排	为了	这	航程	,

霍利迪先生写信给罗洛的叔叔乔治，请他为这次航行做出必要的安排。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɒn] [bɔːd] .

and	then	to	take	the	children	to	New	York	,	and	put	them	on	board	.
和	然后	到	拿	这	孩子们	到	新的	约克	,	和	放	他们	在	木板	.

然后把孩子们带到纽约，让他们上船。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [kə'mɪt] [ðem; ðəm] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] ,

He	was	to	commit	them	,	if	possible	,
他	曾是	到	犯罪	他们	,	如果	可能的	,

他要尽可能地去实施这些罪行。

[tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pæsndʒər] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] [ʃɪp] .

to	the	charge	of	some	one	of	the	passengers	on	board	the	ship	.
到	这	收费	的	一些	一	的	这	乘客	在	木板	这	船	.

由船上某位乘客负责。

[ɪf] , [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['riːz(ə)n] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [sək'siːd] [ɪn] ['faɪndɪŋ] ['eni] ['pæsɪndʒə(r)] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)]

If	,	for	any	reason	,	he	should	not	succeed	in	finding	any	passenger	to	take	care
如果	,	为了	任何	原因	,	他	应该	不是	成功	在	寻找	任何	乘客	到	拿	关心

[ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

of	them	,
的	他们	,

如果由于任何原因，他未能找到任何乘客来照顾他们，

[hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [steɪt] [ðə; ði] [keɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,

he	was	to	state	the	case	to	the	captain	of	the	ship	,
他	曾是	到	状态	这	案件	到	这	队长	的	这	船	,

他要向船长陈述案情。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [siː] [tuː; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ; [ænd; ənd] , [ɪn]

that	he	might	see	to	them	a	little	from	time	to	time	;	and	,	in
那	他	可能	看	到	他们	一个	小的	从	时间	到	时间	;	和	,	在

[ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] ,

addition	to	this	,
添加	到	这	,

以便他能时不时地照看他们；此外，

[hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

he	was	to	put	them	under	the	special	charge	of	one	of	the
他	曾是	到	放	他们	在下面	这	特别的	收费	的	一	的	这

['tʃeimbəmeid] ,

chambermaids	,
女佣	,

他要将他们交给其中一位女仆特别照管。

['prɒmɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wel] [ri'wɔːdid] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvɪsɪz] ,

promising	her	that	she	should	be	well	rewarded	for	her	services	,
有前途	她	那	她	应该	是	出色地	奖励	为了	她	服务	,

承诺会给予她丰厚的报酬，以表彰她的付出。

[ɒn][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn] ['lɪvəpuːl] .

on	the	arrival	of	the	ship	in	Liverpool	.
在	这	到达	的	这	船	在	利物浦	.

船只抵达利物浦港时。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['taɪdɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] ,

The	important	tidings	of	the	determination	which	had	been	made	,
这	重要的	消息	的	这	决心	哪个	有	到过	制成	,

已作出的决定的重要消息是：

[ðæt] ['rɑːloʊ][ænd; ənd][dʒeɪn] [ʃʊd; ʃəd] ['æktʃuəli] [krɒs] [ðə; ði] [ət'læntɪk] ,

that	Rollo	and	Jane	should	actually	cross	the	Atlantic	,
那	罗洛	和	简	应该	实际上	叉	这	大西洋	,

罗洛和简真的应该横渡大西洋。

[wɜː(r); wə(r)] [fɜːst] [ə'naʊnst] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ði][end][ɒv; əv] [meɪ] .

were	first	announced	to	the	children	one	evening	near	the	end	of	May	.
是	第一的	宣布	到	这	孩子们	一	晚上	靠近	这	结尾	的	可能	.

五月底的一个晚上，孩子们第一次得知了这个消息。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['iːtɪŋ] [ðeə(r)] ['sʌpə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

They	were	eating	their	supper	at	the	time	,
他们	是	吃	他们的	晚餐	在	这	时间	,

当时他们正在吃晚饭。

['siːtɪd] [ɒn][ə; eɪ] [stəʊn] [siːt] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]

seated	**on**	**a**	**stone**	**seat**	**at**	**the**	**bottom**	**of**	**the**	**garden**	**,**	**where**	**there**	**was**	**a**
坐着	在	一个	石头	座位	在	这	底部	的	这	花园	,	在哪里	那里	曾是	一个

[brʊk] .

brook	**.**
溪	.

他坐在花园尽头的一块石凳上，那里有一条小溪。

[ðeə(r)] ['sʌpə(r)] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kən'sistid] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bəʊl] [ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ,

Their	**supper**	**,**	**as**	**it**	**consisted**	**of**	**a**	**bowl**	**of**	**bread**	**and**	**milk**	**for**	**each**	**,**
他们的	晚餐	,	作为	它	由……组成	的	一个	碗	的	面包	和	牛奶	为了	每个	,

他们的晚餐，其实就是每人一碗面包和牛奶。

[wɒz; wəz] ['veri] ['pɔːtəb(ə)l] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'kɔːdɪŋli] [gɒn] [daʊn] [tuː; tə][ðeə(r)] [stəʊn] [siːt]

was	**very**	**portable**	**;**	**and**	**they**	**had**	**accordingly**	**gone**	**down**	**to**	**their**	**stone**	**seat**
曾是	非常	便携的	;	和	他们	有	因此	已消失	向下	到	他们的	石头	座位

[tuː; tə] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] ,

to	**eat**	**it**	**,**
到	吃	它	,

它非常便于携带；于是他们就下到他们的石凳上去吃它。

[æz; əz] [ðeɪ] ['ɒf(ə)n][dɪd][ɒn] ['plez(ə)nt] ['sʌmə(r)] ['iːvnɪŋz] .

as	**they**	**often**	**did**	**on**	**pleasant**	**summer**	**evenings**	**.**
作为	他们	经常	做过	在	令人愉快的	夏天	晚上	.

就像他们在宜人的夏夜经常做的那样。

[ðə; ði] [stəʊn] [siːt] [wɒz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [ʃɒn] ['veri] ['tʃɪərəli] [ə'pɒn]

The	**stone**	**seat**	**was**	**in**	**such**	**a**	**position**	**that**	**the**	**setting**	**sun**	**shone**	**very**	**cheerily**	**upon**
这	石头	座位	曾是	在	这样的	一个	位置	那	这	环境	太阳	闪耀	非常	兴高采烈地	之上

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

石凳的位置恰到好处，落日余晖洒在上面，格外明媚。

[ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] , ['rɑːloʊ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [mɪlk] ,

On	**this**	**occasion**	**,**	**Rollo**	**had**	**finished**	**his**	**milk**	**,**
在	这	场合	,	罗洛	有	完成的	他的	牛奶	,

这时，罗洛已经喝完了牛奶。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][dʒʌst]['gəʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [brʊk] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɑːθ] [wɪtʃ] [led] [ðæt] [weɪ] ,

and	**was**	**just**	**going**	**down**	**to**	**the**	**brook**	**by**	**a**	**little**	**path**	**which**	**led**	**that**	**way**	**,**
和	曾是	只是	去	向下	到	这	溪	经过	一个	小的	小路	哪个	引领	那	方式	,

我当时正沿着一条通往小溪的小路往下走。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['eni] ['fɪʃɪz] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ;

in	**order**	**to**	**see**	**if**	**there**	**were**	**any**	**fishes**	**in**	**the**	**water**	**;**
在	命令	到	看	如果	那里	是	任何	鱼	在	这	水	;

为了看看水里有没有鱼；

[waɪl] [dʒeɪn][wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði][lɑːst] ['spuːnfʊl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [mɪlk] [tuː; tə][ðeə(r)]['kɪt(ə)n] .

while	**Jane**	**was**	**giving**	**the**	**last**	**spoonful**	**of**	**her**	**milk**	**to**	**their**	**kitten**	**.**
尽管	简	曾是	给予	这	最后的	一勺	的	她	牛奶	到	他们的	小猫	.

当时简正在给他们的小猫喂最后一勺牛奶。

[ɒn] [ðə; ði] [stəʊn] [nɪə(r)] [weə(r)] [dʒeɪn][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['bɜːdkeɪdʒ] .

On	**the**	**stone**	**near**	**where**	**Jane**	**was**	**sitting**	**was**	**a**	**small**	**birdcage**	**.**
在	这	石头	靠近	在哪里	简	曾是	坐着	曾是	一个	小的	鸟笼	.

简坐着的地方附近的石头上放着一个小鸟笼。

[ðɪs] [keɪdʒ][wɒz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] [dʒeɪn] [juːst] [tuː; tə] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)]['kɪt(ə)n] [ɪn] .

This	**cage**	**was**	**one**	**which**	**Jane**	**used**	**to**	**put**	**her**	**kitten**	**in**	**.**
这	笼	曾是	一	哪个	简	用过的	到	放	她	小猫	在	.

这是简以前用来养小猫的笼子。

[ðə; ði] ['kɪt(ə)n] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɒt(ə)ld] ['kʌlə(r)] , [wɪtʃ] [geɪv] [tuː; tə] [ɪts] [fɜː(r)] ['sʌmwɒt] [ðə; ði]

The	kitten	was	of	a	mottled	color	,	which	gave	to	its	fur	somewhat	the
这	小猫	曾是	的	一个	斑驳	颜色	,	哪个	给予	到	它是	毛皮	有些	这

[ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [spɒts] ;

appearance	of	spots	;
外貌	的	地点	;

这只小猫毛色斑驳，皮毛上看起来有点像斑点；

[ænd; ənd] [səʊ] [dʒeɪn] [kɔːld] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pʊs] [hɜː(r); hə(r)] ['taɪgə(r)] .

and	so	Jane	called	the	little	puss	her	tiger	.
和	所以	简	称为	这	小的	猫	她	老虎	.

于是，简把这只小猫咪叫做她的老虎。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɒbviəsli] ['prɒpə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] ['taɪgə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kept] [ɪn] [ə; eɪ] [keɪdʒ] ,

As	it	was	obviously	proper	that	a	tiger	should	be	kept	in	a	cage	,
作为	它	曾是	明显地	恰当的	那	一个	老虎	应该	是	保留	在	一个	笼	,

显然，老虎应该被关在笼子里。

[dʒeɪn] [hæd; həd] ['teɪkən] [ə; eɪ] [kə'neəri] ['bɜːdkeɪdʒ] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [wʌn] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['gærət] ,

Jane	had	taken	a	canary	birdcage	,	which	she	found	one	day	in	the	garret	,
简	有	已采取	一个	金丝雀	鸟笼	,	哪个	她	成立	一	天	在	这	阁楼	,

简拿走了一个金丝雀鸟笼，那是她有一天在阁楼里发现的。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['kɪt(ə)n] [ɪn] .

and	had	used	it	to	put	the	kitten	in	.
和	有	用过的	它	到	放	这	小猫	在	.

他曾用它把小猫放进去。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] ['nevə(r)] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]

As	she	took	the	precaution	never	to	keep	the
作为	她	采取	这	预防	绝不	到	保持	这

她采取了预防措施，从未保留

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

['prɪz(ə)nə(r)] [ʃʌt] [ʌp] [lɒŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlməʊst] ['ɔːlweɪz] [fed] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði]

prisoner	shut	up	long	at	a	time	,	and	as	she	almost	always	fed	it	in	the
囚犯	关闭	向上	长的	在	一个	时间	,	和	作为	她	几乎	总是	美联储	它	在	这

[keɪdʒ] ,

cage	,
笼	,

囚犯被长时间关在笼子里，而且她几乎总是在笼子里喂它。

[ðə; ði] ['kɪt(ə)n] ['dʒen(ə)rəli] [meɪd] [nəʊ] [əb'dʒekʃnz] [tuː; tə] ['gəʊɪŋ] [ɪn] [wen'evə(r)] [dʒeɪn] [dɪ'zaɪəd] [ˌaɪ 'tiː] .

the	kitten	generally	made	no	objections	to	going	in	whenever	Jane	desired	it	.
这	小猫	一般来说	制成	不	反对意见	到	去	在	每当	简	想要的	它	.

只要简想让小猫进去，它通常都不会反对。

" [hɪə(r)] ['kɒmz] ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːdʒ] , " [sed] ['rɑːloʊ] .

"	Here	comes	uncle	George	,	"	said	Rollo	.
"	这里	来	叔叔	乔治	,	"	说	罗洛	.

“乔治叔叔来了，”罗洛说。

[dʒeɪn] [wɒz; wəz] [səʊ] ['bɪzi] ['pɔːrɪŋ] [ðə; ði] ['spuːnfʊl] [ɒv; əv] [mɪlk] [θruː] [ðə; ði] [bɑːrz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [keɪdʒ]

Jane	was	so	busy	pouring	the	spoonful	of	milk	through	the	bars	of	the	cage
简	曾是	所以	忙碌的	浇注	这	一勺	的	牛奶	通过	这	酒吧	的	这	笼

['ɪntuː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ʃæləʊ] ['beɪs(ə)n] ,

into	a	little	shallow	basin	,
进入	一个	小的	浅的	盆地	,

简忙着把一勺牛奶从笼子的栏杆缝隙里倒进一个小浅盆里。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kept] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [wɪ'ðɪn] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [lʊk] [ʌp] .

which	she	kept	for	the	purpose	within	,	that	she	could	not	look	up	.
哪个	她	保留	为了	这	目的	之内	,	那	她	可以	不是	看	向上	.

她将这一切深藏于心，以免抬头仰望。

" [hiː; hi] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] , " ['ædɪd] ['rɑːloʊ] ;

"	He	is	coming	down	through	the	garden	,	"	added	Rollo	;
"	他	是	未来	向下	通过	这	花园	,	"	额外	罗洛	;

“他正穿过花园下来，”罗洛补充道；

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] [gɒt] [ə; eɪ] ['letə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

"	and	he	has	got	a	letter	in	his	hand	.
"	和	他	有	得到	一个	信	在	他的	手	.

“他手里拿着一封信。”

[ɪts] [frɒm; frəm] ['mʌðə(r)] , [aɪ] [nəʊ] .

It's	from	mother	,	I	know	.
它是	从	母亲	,	我	知道	.

我知道，这是遗传自我母亲的。

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , ['rɑːloʊ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['keɪpə(r)] [ə'baʊt] [wɪð] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [ræn] [ɒf] [tuː; tə]

"	So	saying	,	Rollo	began	to	caper	about	with	delight	,	and	then	ran	off	to
"	所以	说	,	罗洛	开始	到	跳跃	关于	和	喜	,	和	然后	跑	离开	到

[miːt] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] .

meet	his	uncle	.
见面	他的	叔叔	.

“说完，罗洛高兴地蹦蹦跳跳，然后跑去见他的叔叔。”

[dʒeɪn] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [mɪlk] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] , [ænd; ənd]

Jane	finished	the	work	of	pouring	out	the	milk	as	soon	as	possible	,	and
简	完成的	这	工作	的	浇注	出去	这	牛奶	作为	很快	作为	可能的	,	和

[ðen] ['fɒləʊd] [hɪm] .

then	followed	him	.
然后	随后	他	.

简尽快倒完牛奶，然后跟在他身后。

[ðeɪ] [suːn] [keɪm] [bæk] [ə'gen] , [haʊ'evə(r)] , [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ðeə(r)] ['ʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd] [kən'dʌktɪŋ] [hɪm]

They	soon	came	back	again	,	however	,	accompanying	their	uncle	,	and	conducting	him
他们	很快	来了	后退	再次	,	然而	,	随同	他们的	叔叔	,	和	进行	他

[tuː; tə] [ðə; ði] [stəʊn] [siːt] ,

to	the	stone	seat	,
到	这	石头	座位	,

然而，他们很快又回来了，陪着他们的叔叔，把他带到石座前。

[weə(r)] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['letə(r)] .

where	the	children	sat	down	to	hear	the	letter	.
在哪里	这	孩子们	卫星	向下	到	听到	这	信	.

孩子们坐下来听信。

" ['rɑːloʊ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] , " [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ? "

"	Rollo	,	"	said	Mr	.	George	,	"	how	should	you	like	to	go	to	England	?	"
"	罗洛	,	"	说	先生	.	乔治	,	"	如何	应该	你	喜欢	到	去	到	英格兰	?	"

“罗洛，”乔治先生说，“你想怎么去英国？”

" [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ? " [sed] ['rɑːloʊ] , [ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] ; " ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'diːd] .

"	To	go	to	England	?	"	said	Rollo	,	in	a	tone	of	exultation	;	"	very	much	indeed	.
"	到	去	到	英格兰	?	"	说	罗洛	,	在	一个	语气	的	大喜	;	"	非常	很多	的确	.

"

"

“去英国？”罗洛兴奋地说，“当然想去。”

" [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [deə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] [ə'ləʊn] ? " [sed] ['mɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] ; " [ðæt] [ɪz] ,

"	Should	you	dare	to	go	alone	?	"	said	Mr	.	George	;	"	that	is	,
"	应该	你	敢	到	去	独自的	?	"	说	先生	.	乔治	;	"	那	是	,

“你敢独自前往吗？”乔治先生问道，“也就是说，

[wɪð] ['nəʊbədi] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [juː; jʊ] ? "

with	nobody	to	take	care	of	you	?	"
和	无人	到	拿	关心	的	你	?	"

没有人照顾你吗？

" [jes] , [ɪn'diːd] ! " [sed] ['rɑːloʊ] , [ɪm'fætɪkli] .

"	Yes	,	indeed	!	"	said	Rollo	,	emphatically	.
"	是的	,	的确	!	"	说	罗洛	,	强调地	.

“没错！”罗洛强调道。

" [aɪ]

"	I
"	我

“我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [niːd] ['eni] ['bɒdi] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] . "

should	not	need	any	body	to	take	care	of	me	.	"
应该	不是	需要	任何	身体	到	拿	关心	的	我	.	"

我不需要任何人照顾。

" [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [gəʊ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] ;

"	I	don't	know	but	you	will	have	to	go	,	"	said	Mr	.	George	;
"	我	不	知道	但	你	将要	有	到	去	,	"	说	先生	.	乔治	;

“我不知道，但你必须去，”乔治先生说；

" [ænd; ənd] [nɒt] ['əʊnli] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [jɔː'self] , [bʌt; bət] [ɒv; əv] [dʒeɪn] [bɪ'saɪdz] . "

"	and	not	only	take	care	of	yourself	,	but	of	Jane	besides	.	"
"	和	不是	仅有的	拿	关心	的	你自己	,	但	的	简	除了	.	"

“不仅要照顾好自己，也要照顾好简。”

" [waɪ] , [ˌeɪ 'em] [aɪ] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː] ? " [ɑːskt] [dʒeɪn] .

"	Why	,	am	I	to	go	too	?	"	asked	Jane	.
"	为什么	,	是	我	到	去	也	?	"	问	简	.

“为什么，我也要去吗？”简问道。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lʊk] [kwaɪt] [ə'lɑːmd] .

As	she	said	this	,	she	began	to	look	quite	alarmed	.
作为	她	说	这	,	她	开始	到	看	相当	惊慌	.

她说这话时，看起来颇为惊慌。

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ðɪ] [plæn] ? " [sed] ['mɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] .

"	How	should	you	like	the	plan	?	"	said	Mr	.	George	.
"	如何	应该	你	喜欢	这	计划	?	"	说	先生	.	乔治	.

“你觉得这个方案怎么样？”乔治先生问道。

" [əʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [deə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] , " [sed] [dʒeɪn] ,

"	O	,	I	should	not	dare	to	go	,	"	said	Jane	,
"	哦	,	我	应该	不是	敢	到	去	,	"	说	简	,

“哦，我不敢去，”简说道。

['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪəriəs] [eə(r)] .

shaking	her	head	with	a	very	serious	air	.
摇晃	她	头	和	一个	非常	严肃的	空气	.

她神情严肃地摇了摇头。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [deə(r)] [tu:; tə] [gəʊ] [æt; ət] [ɔ:l] ,

"	I	should	not	dare	to	go	at	all	,
"	我	应该	不是	敢	到	去	在	全部	,

我根本不敢去，

[ən'les] [ai] [hæd; həd] ['sʌmbədi] [tu:; tə] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [ˌem 'i:] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] ['rɑ:ləʊ] . "

unless	I	had	somebody	to	take	care	of	me	bigger	than	Rollo	.	"
除非	我	有	某人	到	拿	关心	的	我	大	比	罗洛	.	"

除非有比罗洛更厉害的人来照顾我。

" [hɑ:] ! " [ɪk'skleɪmd] ['rɑ:ləʊ] , " [ai] [kʊd; kəd] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [ju:; jʊ] ['pɜ:fɪktli] [wel] .

"	Ha	!	"	exclaimed	Rollo	,	"	I	could	take	care	of	you	perfectly	well	.
"	哈	!	"	惊呼	罗洛	,	"	我	可以	拿	关心	的	你	完美	出色地	.

“哈！”罗洛喊道，“我可以好好照顾你。”

[ai] [kʊd; kəd] [bai] [ðə; ði] ['tɪkɪts] [ænd; ənd] [ʃəʊ] [ju:; jʊ] [daʊn] [tu:; tə] ['sʌpə(r)] ,

I	could	buy	the	tickets	and	show	you	down	to	supper	,
我	可以	买	这	门票	和	展示	你	向下	到	晚餐	,

我可以买票带你去吃晚饭，

[ænd; ənd] [help] [ju:; jʊ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [plæŋk] [æt; ət] [ðə; ði] ['lændɪŋz] , [ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] [els] .

and	help	you	over	the	plank	at	the	landings	,	and	every	thing	else	.
和	帮助	你	超过	这	板	在	这	着陆	,	和	每一个	事物	别的	.

并帮助你越过码头上的木板，以及其他所有事情。

" ['rɒləʊz] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] ['sti:mə(r)] [laɪf] [hæd; həd] [bi:n] [kən'faɪnd] [tu:; tə] [trɪps] [ɒn] [lɒŋ] ['aɪlənd]

"	Rollo's	experience	of	steamer	life	had	been	confined	to	trips	on	Long	Island
"	罗洛的	经验	的	汽船	生活	有	到过	受限	到	旅行	在	长的	岛

[saʊnd] ,

Sound	,
声音	,

罗洛此前对轮船生活的经验仅限于长岛海峡的航行。

[ɔ:(r)] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['hʌdsən] ['rɪvə(r)] .

or	up	and	down	the	Hudson	River	.
或者	向上	和	向下	这	哈德逊	河	.

或者沿着哈德逊河上下游走。

" [ai] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] ['dredfəli] [sɪk] [ɒn] [ðə; ði] [wei] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [dʒɔ:dʒ] .

"	I	suppose	you	would	be	dreadfully	sick	on	the	way	,	"	said	Mr	.	George	.
"	我	认为	你	会	是	极其糟糕	生病的	在	这	方式	,	"	说	先生	.	乔治	.

“我想你路上肯定会晕车晕得很厉害吧，”乔治先生说。

" [əʊ] , [nəʊ] , " [sed] ['rɑ:ləʊ] , " [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [bi:; bi] [sɪk] .

"	O	,	no	,	"	said	Rollo	,	"	I	should	not	be	sick	.
"	哦	,	不	,	"	说	罗洛	,	"	我	应该	不是	是	生病的	.

“哦，不，”罗洛说，“我不应该生病。”

[wʌts] [ðə; ði] [ju:z] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [sɪk] ?

What's	the	use	of	being	sick	?
是什么	这	使用	的	存在	生病的	?

生病有什么用?

[bɪ'saɪdz] , [ai] ['nevə(r)] [ˌeɪ 'em] [sɪk] [ɪn] [ə; eɪ] ['sti:mbəʊt] . "

Besides	,	I	never	am	sick	in	a	steamboat	.	"
除了	,	我	绝不	是	生病的	在	一个	汽船	.	"

此外，我坐汽船从来不会晕船。

" [nəʊ] , " [sed] [dʒeɪn] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [kwaɪt] ['æŋkʃəs] ;

"	No	,	"	said	Jane	,	shaking	her	head	and	looking	quite	anxious	;
"	不	,	"	说	简	,	摇晃	她	头	和	寻找	相当	焦虑的	;

“不，”简摇着头，看起来很焦虑地说；

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [deə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] [æt; ət] [ɔːl] .

"	I	should	not	dare	to	go	with	you	at	all	.
"	我	应该	不是	敢	到	去	和	你	在	全部	.

我根本不敢跟你一起去。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [deə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] [ən'les] [maɪ]

I	should	not	dare	to	go	unless	my
我	应该	不是	敢	到	去	除非	我的

除非我的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

['mʌðə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [hɪə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] ; [ɔː(r)] [maɪ] ['fɑːðə(r)] , [æt; ət] [liːst] . "

mother	were	here	to	go	with	me	;	or	my	father	,	at	least	.	"
母亲	是	这里	到	去	和	我	;	或者	我的	父亲	,	在	至少	.	"

母亲会陪我一起去；或者至少父亲会陪我去。

" [ai] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [gəʊ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] ,

"	I	am	afraid	you	will	have	to	go	,	"	said	Mr	.	George	,
"	我	是	害怕的	你	将要	有	到	去	,	"	说	先生	.	乔治	,

“恐怕你得走了，”乔治先生说。

" ['weðə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'freɪd] [tuː; tə] [ɔː(r)] [nɒt] . "

"	whether	you	are	afraid	to	or	not	.	"
"	无论	你	是	害怕的	到	或者	不是	.	"

“无论你是否害怕。”

" [ðæt] [ai] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [gəʊ] ? " [rɪ'piːtɪd] [dʒeɪn] .

"	That	I	shall	have	to	go	?	"	repeated	Jane	.
"	那	我	将	有	到	去	?	"	重复	简	.

“我真的要走了吗？”简重复道。

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] .

"	Yes	,	"	replied	Mr	.	George	.
"	是的	,	"	回复	先生	.	乔治	.

“是的，”乔治先生回答道。

" [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [nɒt] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kʌm] [həʊm] ,

"	Your	father	has	written	me	that	he	is	not	well	enough	to	come	home	,
"	你的	父亲	有	书面	我	那	他	是	不是	出色地	足够的	到	来	家	,

你父亲写信告诉我，他身体状况不好，不能回家。

[ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [send] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['rɑːloʊ] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] ['stiːmə(r)] .

and	I	am	to	send	you	and	Rollo	out	in	the	next	steamer	.
和	我	是	到	发送	你	和	罗洛	出去	在	这	下一个	汽船	.

我将安排你和罗洛搭乘下一艘轮船离开。

[səʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [siː] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ɔː(r)] [tuː; tə] [duː; də] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

So	that	you	see	you	have	nothing	to	say	or	to	do	about	it	.
所以	那	你	看	你	有	没有什么	到	说	或者	到	做	关于	它	.

所以你明白，你对此无话可说，也无能为力。

[ɔːl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː; də] [ɪz] [tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə] ['destəni] .

All	you	have	to	do	is	to	submit	to	destiny	.
全部	你	有	到	做	是	到	提交	到	命运	.

你只需要顺从命运。

" [dʒeɪn][dɪd][nɒt] [nəʊ] ['veri] [prɪ'saɪsli] [wɒt] [wɒz; wəz] [ment] [baɪ][ðə; ði] [freɪz] , [səb'mɪtɪŋ] [tuː; tə]

"	Jane	did	not	know	very	precisely	what	was	meant	by	the	phrase	,	submitting	to
"	简	做过	不是	知道	非常	恰恰	什么	曾是	意思是	经过	这	短语	,	提交	到

['destəni] ;

destiny	;
命运	;

简不太明白“顺应命运”这句话的确切含义；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] ['veri] [wel] [ðæt] , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,

but	she	understood	very	well	that	,	in	this	case	,
但	她	理解	非常	出色地	那	,	在	这	案件	,

但她非常清楚，在这种情况下，

[ˌaɪ 'tiː] [ment] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə] ['ɪŋglənd] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)]

it	meant	that	she	must	go	to	England	to	join	her	father	and	mother
它	意思是	那	她	必须	去	到	英格兰	到	加入	她	父亲	和	母亲

,

,

,

这意味着她必须去英国与父母团聚。

['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði][plæn][ɔː(r)][nɒt] .

whether	she	liked	the	plan	or	not	.
无论	她	喜欢	这	计划	或者	不是	.

无论她是否喜欢这个计划。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['veri] ['θɔːtf(ə)l] .

She	was	silent	a	moment	,	and	looked	very	thoughtful	.
她	曾是	沉默的	一个	片刻	,	和	看起来	非常	周到	.

她沉默了一会儿，看起来很若有所思。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [pʊt] [fɔːθ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['kɪt(ə)n] ,

She	then	put	forth	her	hand	to	her	kitten	,
她	然后	放	前进	她	手	到	她	小猫	,

然后她把手伸向她的小猫，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][keɪdʒ] ,

which	was	just	at	that	moment	coming	out	of	the	cage	,
哪个	曾是	只是	在	那	片刻	未来	出去	的	这	笼	,

就在那一刻，它正从笼子里出来。

['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] ['drɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [mɪlk] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pʊt] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

having	finished	drinking	the	milk	which	she	had	put	there	for	it	,
拥有	完成的	喝	这	牛奶	哪个	她	有	放	那里	为了	它	,

她喝完了自己特意放在那里的牛奶。

[ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][læp] , ['seɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , —

and	took	it	into	her	lap	,	saying	at	the	same	time	,	—
和	采取	它	进入	她	膝	,	说	在	这	相同的	时间	,	—

她把它放在腿上，同时说道：

" [wel] , [ðen] [aɪ] [wɪl] [gəʊ] ; ['əʊnli][juː; jʊ][mʌst; məst][let][ˌem 'iː] [teɪk] [maɪ]['taɪgə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] . "

"	Well	,	then	I	will	go	;	only	you	must	let	me	take	my	Tiger	with	me	.	"
"	出色地	,	然后	我	将要	去	;	仅有的	你	必须	让	我	拿	我的	老虎	和	我	.	"

“好吧，那我就去；不过你必须让我带上我的老虎。”

" [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] .

"	That	you	can	do	,	"	said	Mr	.	George	.
"	那	你	能	做	,	"	说	先生	.	乔治	.

“你可以做到，”乔治先生说。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['kɒmprəmaɪz] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ][ɪn] [ðæt] [wei] .

"	I	am	very	willing	to	compromise	the	matter	with	you	in	that	way	.
"	我	是	非常	愿意的	到	妥协	这	事情	和	你	在	那	方式	.

“我非常愿意以这种方式与你达成妥协。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] ['taɪgə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] .

You	can	take	Tiger	with	you	,	if	you	choose	.
你	能	拿	老虎	和	你	,	如果	你	选择	.

如果你愿意，你可以把老虎带走。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	21	]
"	[	页	-	]

[第21页]

" [ænd; ənd][ðə; ði][keɪdʒ] [tuː] ? " [sed] [dʒeɪn] ,

"	And	the	cage	too	?	"	said	Jane	,
"	和	这	笼	也	?	"	说	简	,

“笼子也算在内吗？”简问道。

['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ə'pɒn][ðə; ði] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tɒp][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

putting	her	hand	upon	the	ring	at	the	top	of	it	.
推杆	她	手	之上	这	戒指	在	这	顶部	的	它	.

她把手放在戒指顶端。

" [jes] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] , " [ænd; ənd][ðə; ði][keɪdʒ] [tuː] . "

"	Yes	,	"	said	Mr	.	George	,	"	and	the	cage	too	.	"
"	是的	,	"	说	先生	.	乔治	,	"	和	这	笼	也	.	"

“是的，”乔治先生说，“还有笼子。”

" [wel] ! " [sed] [dʒeɪn] , ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ænd; ənd] ['dʒɔiəsnis] , "

"	Well	!	"	said	Jane	,	speaking	in	a	tone	of	great	satisfaction	and	joyousness	,	"
"	出色地	!	"	说	简	,	请讲	在	一个	语气	的	伟大的	满意	和	喜悦	,	"

[ðen] [ai] [wɪl] [gəʊ] .

then	I	will	go	.
然后	我	将要	去	.

“好！”简用非常满意和喜悦的语气说道，“那我就去。”

[get] ['ɪntuː][ðə; ði][keɪdʒ] , ['taɪgə(r)] , [ænd; ənd][wiːl; wil][gəʊ][ænd; ənd] [get] ['redi] .

Get	into	the	cage	,	Tiger	,	and	we'll	go	and	get	ready	.
得到	进入	这	笼	,	老虎	,	和	出色地	去	和	得到	准备好	.

老虎，进笼子里去，我们去准备一下。

" [ðə; ði] ['stiːmə(r)] [wɒz; wəz][tuː; tə][seɪl][ɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] [frɒm; frəm] [ðɪs] [taɪm] .

"	The	steamer	was	to	sail	in	about	a	week	from	this	time	.
"	这	汽船	曾是	到	帆	在	关于	一个	星期	从	这	时间	.

“这艘轮船大约一周后就要启航了。”

[səʊ]['mɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] [prə'siːdid] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] ['pæsɪdʒ] .

So	Mr	.	George	proceeded	immediately	to	New	York	to	engage	passage	.
所以	先生	.	乔治	继续	立即地	到	新的	约克	到	从事	通道	.

于是乔治先生立即前往纽约，准备乘船。

[wen] ['rɒloʊz] [ɑːnt] ,

When	Rollo's	aunt	,
什么时候	罗洛的	阿姨	,

当罗洛的姑姑，

[huː] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][hɪm][ænd; ənd][dʒeɪn]['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] .

who	had	had	the	care	of	him	and	Jane	during	the	absence	of	Mr	.
WHO	有	有	这	关心	的	他	和	简	期间	这	缺席	的	先生	.

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hɒlədeɪ] ,

and	Mrs	.	Holiday	,
和	太太	.	假期	,

在霍利迪夫妇不在家期间，照顾他和简的人是他们。

[hɜːd] [haʊ] [suːn] [ðə; ði] ['stiːmə(r)] [wʊd] [seɪl] ,

heard	how	soon	the	steamer	would	sail	,
听到	如何	很快	这	汽船	会	帆	,

听说轮船很快就要启航了，

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [ðæt] [wʊd] [ə'fɔːd] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get][ðə; ði] ['tʃɪldrən]

she	said	that	she	did	not	think	that	that	would	afford	time	enough	to	get	the	children
她	说	那	她	做过	不是	思考	那	那	会	买得起	时间	足够的	到	得到	这	孩子们

['redi] .

ready	.
准备好	.

她说她认为这样没有足够的时间让孩子们做好准备。

" [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [nəʊ][taɪm] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] , " [tuː; tə][get] ['piːp(ə)l] ['redi] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə]

"	O	,	it	takes	no	time	,	"	said	Mr	.	George	,	"	to	get	people	ready	to	go	to
"	哦	,	它	需要	不	时间	,	"	说	先生	.	乔治	,	"	到	得到	人们	准备好	到	去	到

['jʊərəp] .

Europe	.
欧洲	.

“哦，准备去欧洲旅行并不需要花多少时间，”乔治先生说。

[pʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [trʌŋk] ['plenti] [ɒv; əv] [pleɪn] ['kɒmən] ['kləʊðɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Put	into	a	trunk	plenty	of	plain	common	clothing	for	the	voyage	,	and	the
放	进入	一个	树干	很多	的	清楚的	常见的	衣服	为了	这	航程	,	和	这

[wɜːk] [ɪz] [dʌn] .

work	is	done	.
工作	是	完毕	.

在箱子里放上足够多的普通衣物，以备旅途之需，这样就万事大吉了。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] ,

As	for	the	rest	,
作为	为了	这	休息	,

至于其余的，

['piːp(ə)l] [kæn; kən]['dʒen(ə)rəli][faɪnd] ['prɪti] [mʌtʃ] ['evri] [θɪŋ] [ðeɪ] [wɒnt] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] .

people	can	generally	find	pretty	much	every	thing	they	want	on	the	other	side	.
人们	能	一般来说	寻找	漂亮的	很多	每一个	事物	他们	想	在	这	其他	边	.

人们通常可以在另一边找到他们想要的一切。

" ['mɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] [went] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

"	Mr	.	George	went	to	New	York	to	engage	the	passage	for	the	children	.
"	先生	.	乔治	去	到	新的	约克	到	从事	这	通道	为了	这	孩子们	.

乔治先生去纽约为孩子们预订船票。

[ænd; ənd] [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ridər] [ɒv; əv] [ðɪs] [bʊk] [huː] [rɪ'zaɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri]

And	inasmuch	as	many	of	the	readers	of	this	book	who	reside	in	the	country
和	因此	作为	许多	的	这	读者	的	这	书	WHO	居住	在	这	国家

[meɪ] ['nevə(r)][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['wɪtnəsɪŋ] [ðə; ði] [ə'rendʒmənts] [kə'nektɪd]

may	never	have	had	the	opportunity	of	witnessing	the	arrangements	connected
可能	绝不	有	有	这	机会	的	见证	这	安排	连接

[wɪð] [ət'læntɪk] [s'tiːməz] ,

with	Atlantic	steamers	,
和	大西洋	蒸汽船	,

鉴于本书的许多读者都居住在乡村，可能从未有机会亲眼目睹与大西洋轮船相关的安排，

[ðeɪ] [meɪ] [pə'hæps] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ]
they may perhaps like to know
他们 可能 也许 喜欢 到 知道

他们或许想知道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[haʊ] [ðɪs] [wɒz; wəz] [dʌn] .
how this was done .
如何 这 曾是 完毕 .

这是如何实现的?

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [pleɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [pə'mɪt] [tuː; tə] [gəʊ] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði]
In the first place , it was necessary to get a permit to go on board the
在 这 第一的 地方 , 它 曾是 必要的 到 得到 一个 允许 到 去 在 木板 这
[ʃɪp] .
ship .
船 .

首先，需要获得登船许可证。

[ðə; ði] [kraʊdz] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [ɪn] [njuː] [jɔːk] , [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] ,
The crowds of people in New York , who are always going to and fro ,
这 人群 的 人们 在 新的 约克 , WHO 是 总是 去 到 和 弗 ,

纽约熙熙攘攘的人群，总是来来往往。

[ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [greɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [felt] [ɪn] [ðiːz] [greɪt] ['stiːmʃɪp] [ɪz] [səʊ] [strɒŋ] ,
are so great , and the interest felt in these great steamships is so strong ,
是 所以 伟大的 , 和 这 兴趣 毛毡 在 这些 伟大的 蒸汽船 是 所以 强的 ,

它们如此伟大，人们对这些巨型蒸汽船的兴趣也如此浓厚。

[ðæt] [ɪf] ['evri] ['bɒdi] [wɜː(r); wə(r)] [ə'laʊd] [friː] ['ækses] [ænd; ənd] ['iːgres] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,
that if every body were allowed free access and egress to them ,
那 如果 每一个 身体 是 允许 自由的 使用权 和 出口 到 他们 ,

如果每个人都能自由出入这些场所，

[ðə; ði] [deks] [ænd; ənd] ['kæbinz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ves(ə)lz] [wʊd] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [kən'fjuːʒn] .
the decks and cabins of the vessels would be always in confusion .
这 甲板 和 小木屋 的 这 船只 会 是 总是 在 困惑 .

船上的甲板和船舱总是乱成一团。

[səʊ] [ðeɪ] [bɪld] [ə; eɪ] ['bærɪkeɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [greɪt] [pɪə(r)] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʃɪps] [laɪ] ,
So they build a barricade across the great pier at which the ships lie ,
所以 他们 建造 一个 路障 穿过 这 伟大的 码头 在 哪个 这 船舶 说谎 ,

于是，他们在停泊船只的大码头上设置了路障。

[wɪð] ['pɒndərəs] ['geɪts] , [wʌn] [lɑːdʒ] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)] [kɑːts] [ænd; ənd] ['kærɪdʒɪz] ,
with ponderous gates , one large one for carts and carriages ,
和 沉重的 大门 , 一 大的 一 为了 购物车 和 马车 ,

大门沉重，其中一扇大门专供马车通行。

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [smɔːlə(r)] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)] ['piːp(ə)l] [ɒn] [fʊt] , ['əʊpənɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,
and another smaller one for people on foot , opening through it ,
和 其他 较小的 一 为了 人们 在 脚 , 开幕 通过 它 ,

还有一条较小的通道供行人通行，从这里穿过。

[ænd; ənd] [nəʊ] [wʌn] [ɪz] [əd'mɪtɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] .
and no one is admitted without a ticket .
和 不 一 是 承认 没有 一个 票 .

没有票不得入内。

['mɪstə(r)] . [dʒɔ:dʒ] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɪn] [wɔ:l] [stri:t] [ænd; ənd] [prə'kjʊəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] ,

Mr	.	George	went	to	the	office	in	Wall	Street	and	procured	such	a	ticket	,
先生	.	乔治	去	到	这	办公室	在	墙	街道	和	采购	这样的	一个	票	,

乔治先生去了华尔街的办事处，买到了这样一张票。

[wɪtʃ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [klɑ:ks] [ɪn] [ə'tendəns] [ðeə(r)] [geɪv] [hɪm] ,

which	one	of	the	clerks	in	attendance	there	gave	him	,
哪个	一	的	这	职员	在	出席	那里	给予	他	,

当时在场的哪位职员给了他?

[ɒn][hɪz; ɪz] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə][gəʊ][ɒn] [bɔ:d] [tu:; tə] [sɪ'lekt] [ə; eɪ] [steɪt] [ru:m] [fɔ:(r); fə(r)]

on	his	saying	that	he	wished	to	go	on	board	to	select	a	state	room	for
在	他的	说	那	他	希望	到	去	在	木板	到	选择	一个	状态	房间	为了

[sʌm; səm] ['pæsndʒər] .

some	passengers	.
一些	乘客	.

他说他想登船为一些乘客挑选一个舱房。

[prə'vaɪdɪd] [wɪð] [ðɪs] ['tɪkɪt] ,

Provided	with	this	ticket	,
假如	和	这	票	,

凭此票可获得:

['mɪstə(r)] . [dʒɔ:dʒ] [tʊk] [æn; ən] ['ɒmnɪbəs] [æt; ət] [wɔ:l] [stri:t] [ænd; ənd] [rəʊd] [ʌp] [tu:; tə][kə'næl] [stri:t] .

Mr	.	George	took	an	omnibus	at	Wall	Street	and	rode	up	to	Canal	Street	.
先生	.	乔治	采取	一个	综合	在	墙	街道	和	骑	向上	到	运河	街道	.

乔治先生在华尔街搭乘公共汽车，一路坐到运河街。

[æt; ət][kə'næl] [stri:t] [hi:; hi] [tʊk] [ə'nʌðə(r)] ['ɒmnɪbəs] , [wɪtʃ] ['kærid] [hɪm] ['nɪəli] [tu:; tə][ðə; ði] [i:st]

At	Canal	Street	he	took	another	omnibus	,	which	carried	him	nearly	to	the	East
在	运河	街道	他	采取	其他	综合	,	哪个	携带	他	几乎	到	这	东方

['rɪvə(r)] .

River	.
河	.

在运河街，他换乘了另一辆公共汽车，这辆汽车几乎把他送到了东河边。

[ðeə(r)] [hi:; hi] [left] [ðə; ði] ['ɒmnɪbəs] , [ænd; ənd] [prə'si:did] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [ɒn] [fʊt] .

There	he	left	the	omnibus	,	and	proceeded	the	rest	of	the	way	on	foot	.
那里	他	左边	这	综合	,	和	继续	这	休息	的	这	方式	在	脚	.

他下了公共汽车，步行走完了剩下的路程。

[ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv] ['pi:p(ə)l] [ɒn][ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] ['gəʊɪŋ][ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɑ:ts] ,

The	crowd	of	people	on	the	sidewalks	going	and	coming	,	and	of	carts	,
这	人群	的	人们	在	这	人行道	去	和	未来	,	和	的	购物车	,

人行道上人来人往，还有许多手推车。

[dreɪ] , ['wægənz] , [ænd; ənd] ['kəʊtʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] , [wɒz; wəz] [ɪ'mens] .

drays	,	wagons	,	and	coaches	in	the	street	,	was	immense	.
货车	,	马车	,	和	教练	在	这	街道	,	曾是	巨大	.

街上停满了货车、马车和四轮马车，场面十分壮观。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] ['krɒsɪŋ] [weə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] , ['mɪstə(r)] . [dʒɔ:dʒ] [kʊd; kəd][nɒt] [get]

There	was	one	crossing	where	,	for	some	time	,	Mr	.	George	could	not	get
那里	曾是	一	过境	在哪里	,	为了	一些	时间	,	先生	.	乔治	可以	不是	得到

['əʊvə(r)] , [səʊ]

over	,	so
超过	,	所以

有一处路口，乔治先生有一段时间过不去，所以

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[ɪ'nju:mərəb(ə)l] [ænd; ənd] ['kləʊsli] [wedʒd] [tə'geðə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['vi:ək(ə)lz] [ɒv; əv] [ɔ:l] [dɪskɹ'ɪpʃənz]

innumerable	and	closely	wedged	together	were	the	vehicles	of	all	descriptions
无数	和	密切	楔形	一起	是	这	车辆	的	全部	描述

[ðæt] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði] [wei] .

that	occupied	the	way	.
那	占领	这	方式	.

无数各式各样的车辆密密麻麻地挤在一起，占据了道路。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['meni] ['pi:p(ə)l] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] [stɒpt] [wɪð] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] .

There	were	many	people	that	were	stopped	with	him	on	the	sidewalk	.
那里	是	许多	人们	那	是	停止	和	他	在	这	人行道	.

当时有很多人和他一起停在人行道上。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɜ:vənt] [gɜ:l] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['ʌndə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [tʃɑ:dʒ] ,

Among	them	was	a	servant	girl	,	with	a	little	boy	under	her	charge	,
之中	他们	曾是	一个	仆人	女孩	,	和	一个	小的	男生	在下面	她	收费	,

其中有一位女佣，她照看着一个小男孩。

[hu:m] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['li:dɪŋ] [baɪ][ðə; ði][hænd] .

whom	she	was	leading	by	the	hand	.
谁	她	曾是	领导	经过	这	手	.

她牵着他的手。

[ðə; ði][gɜ:l] [lʊkt] ['veri] ['æŋkʃəs] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] [haʊ] [tu:; tə] [get] [ə'krɒs] [ðə; ði] [stri:t] .

The	girl	looked	very	anxious	,	not	knowing	how	to	get	across	the	street	.
这	女孩	看起来	非常	焦虑的	,	不是	会心	如何	到	得到	穿过	这	街道	.

女孩看起来很焦虑，不知道该如何过马路。

" [let] [ˌem 'i:] ['kæri] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ə'krɒs] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [dʒɔ:dʒ] .

"	Let	me	carry	the	child	across	for	you	,	"	said	Mr	.	George	.
"	让	我	携带	这	孩子	穿过	为了	你	,	"	说	先生	.	乔治	.

“让我来帮你把孩子抱过去吧。”乔治先生说。

[səʊ] ['seɪɪŋ] [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌp] ['dʒentli] , [bʌt; bət] ['kwɪkli] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] ,

So	saying	he	took	the	child	up	gently	,	but	quickly	,	in	his	arms	,
所以	说	他	采取	这	孩子	向上	轻轻地	,	但	迅速地	,	在	他的	武器	,

于是，他轻轻地、但迅速地将孩子抱了起来。

[ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] ['əʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stri:m] [ɒv; əv] ['kærɪdʒɪz] , [hi:; hi] [prest]

and	watching	a	momentary	opening	in	the	stream	of	carriages	,	he	pressed
和	观看	一个	瞬间	开幕	在	这	溪流	的	马车	,	他	按下

[θru:] ,

through	,
通过	,

他看到马车流中出现短暂的空隙，便挤了过去。

[ðə; ði] ['sɜ:vənt] [gɜ:l] ['fɒləʊɪŋ] [hɪm] .

the	servant	girl	following	him	.
这	仆人	女孩	下列的	他	.

跟在他身后的女仆。

[hi:; hi] [set] [ðə; ði] [bɔɪ] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] .

He	set	the	boy	down	upon	the	sidewalk	.
他	放	这	男生	向下	之上	这	人行道	.

他把男孩放在人行道上。

[ðə; ði][gɜ:l] [sed] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][hɪm] , [ɪn'di:d] ;

The	girl	said	that	she	was	very	much	obliged	to	him	,	indeed	;
这	女孩	说	那	她	曾是	非常	很多	有义务	到	他	,	的确	;

女孩说她真的非常感谢他；

[ænd; ənd] [ðen] ['mɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] [went] [ɒn] .

and	then	Mr	.	George	went	on	.
和	然后	先生	.	乔治	去	在	.

然后乔治先生继续说道。

[dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ənd] ['rægɪd] [bɔɪ] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

Just	then	a	small	and	ragged	boy	held	out	his	hand	,
只是	然后	一个	小的	和	破烂不堪	男生	握住	出去	他的	手	,

就在这时，一个衣衫褴褛的小男孩伸出了手，

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [məʊst] [wəʊ] - [bɪ'gɒn] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pɪtiəs]

and	with	a	most	woe	-	begone	expression	of	countenance	and	a	piteous
和	和	一个	最多	悲哀	-	走开	表达	的	面容	和	一个	可怜的

[təʊn] [ɒv; əv] [vɔɪs] ,

tone	of	voice	,
语气	的	嗓音	,

他脸上带着极其悲惨的表情，语气也十分哀伤。

[begd] ['mɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [fjuː] ['peniz] , [tuː; tə] [kiːp] [hɪm] [frɒm; frəm] ['stɑːvɪŋ] .

begged	Mr	.	George	to	give	him	a	few	pennies	,	to	keep	him	from	starving	.
乞求	先生	.	乔治	到	给	他	一个	很少	便士	,	到	保持	他	从	饥饿	.

他恳求乔治先生给他几个便士，以免他饿死。

['mɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] [tʊk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [hɪm] , [bʌt; bət] [pɑːst] [ɒn] .

Mr	.	George	took	no	notice	of	him	,	but	passed	on	.
先生	.	乔治	采取	不	注意	的	他	,	但	通过了	在	.

乔治先生没有理会他，径直走了。

[ə; eɪ] ['məʊmənt] ['ɑːftəwəd] [hiː; hi] [tɜːnd] [raʊnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə'gen] .

A	moment	afterward	he	turned	round	to	look	at	the	boy	again	.
一个	片刻	之后	他	转向	圆形的	到	看	在	这	男生	再次	.

片刻之后，他转过身又看了一眼那个男孩。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪm] [teɪk] [ə; eɪ] [tɒp] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,

He	saw	him	take	a	top	out	of	his	pocket	,
他	锯	他	拿	一个	顶部	出去	的	他的	口袋	,

他看到他从口袋里掏出一件上衣，

[ænd; ənd] [gəʊ] [tuː; tə] ['spɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] , [ænd; ənd] [ðen] , ['sʌd(ə)nli] ['siːɪŋ]

and	go	to	spinning	it	upon	the	sidewalk	,	and	then	,	suddenly	seeing
和	去	到	旋转	它	之上	这	人行道	,	和	然后	,	突然	看到

[sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [bɔɪz] ,

some	other	boys	,
一些	其他	男孩们	,

然后走到人行道上开始旋转它，突然看到其他几个男孩，

[ðə; ði] [jʌŋ] [rəʊg] [kɔːt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [tɒp] [ænd; ənd] [ræn] ['ɑːftə(r)] [ðem; ðəm] [wɪð] [ʃaʊts] [ɒv; əv]

the	young	rogue	caught	up	his	top	and	ran	after	them	with	shouts	of
这	年轻的	流氓	捕捉	向上	他的	顶部	和	跑	后	他们	和	喊叫	的

那个年轻的流氓抓起上衣，一边喊着什么一边追了上去

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[greɪt] [hɪ'lærəti] [ænd; ənd] [gliː] .

great	hilarity	and	glee	.
伟大的	欢闹	和	高兴	.

一片欢腾，笑声不断。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən][ɪmˈpɒstə(r)] ; [ˈmɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] [njuː] [ðɪs] [wen] [hiː; hi] [rɪˈfjuːzd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm]

He	was	an	impostor	;	Mr	.	George	knew	this	when	he	refused	to	give	him
他	曾是	一个	骗子	;	先生	.	乔治	知道	这	什么时候	他	拒绝	到	给	他

['eni] ['mʌni] .

any	money	.
任何	钱	.

他是个骗子；乔治先生知道这一点，所以拒绝给他任何钱。

[ðə; ði][pɪə(r)] .

THE	PIER	.
这	码头	.

码头。

['mɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] [ðen] [went] [pn] [əˈgen] .

Mr	.	George	then	went	on	again	.
先生	.	乔治	然后	去	在	再次	.

乔治先生接着又继续讲了起来。

[hiː; hi] [keɪm] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['geɪts] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði][pɪə(r)] .

He	came	,	at	length	,	to	the	great	gates	which	led	to	the	pier	.
他	来了	,	在	长度	,	到	这	伟大的	大门	哪个	引领	到	这	码头	.

他终于来到了通往码头的大门前。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][dʒʌst] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [geɪt] , ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,

There	was	a	man	just	within	the	gate	,	walking	to	and	fro	,
那里	曾是	一个	男人	只是	之内	这	门	,	步行	到	和	弗	,

大门内有一个人，来回踱步。

[nɪə(r)][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['ɒfɪs] , [ɔː(r)] [lɒdʒ] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [kept] [ðeə(r)] .

near	the	door	of	a	sort	of	office	,	or	lodge	,	which	he	kept	there	.
靠近	这	门	的	一个	种类	的	办公室	,	或者	小屋	,	哪个	他	保留	那里	.

在他设立的类似办公室或小屋的门口附近。

['mɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] [əˈtemptɪd] [tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði] [geɪt] .

Mr	.	George	attempted	to	open	the	gate	.
先生	.	乔治	尝试过	到	打开	这	门	.

乔治先生试图打开大门。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

" [pliːz] [ʃəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['tɪkɪt] , [sɜː(r)] , " [sed] [hiː; hi] .

"	Please	show	your	ticket	,	sir	,	"	said	he	.
"	请	展示	你的	票	,	先生	,	"	说	他	.

“先生，请出示您的车票。”他说。

['mɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['tɪkɪt] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['pɔːtə(r)] ,

Mr	.	George	took	out	his	ticket	and	gave	it	to	the	porter	,
先生	.	乔治	采取	出去	他的	票	和	给予	它	到	这	搬运工	,

乔治先生拿出车票递给了搬运工。

[ˌweərəˈpɒn] [ðə; ði]['pɔːtə(r)] ['əʊpənd] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [let] [hɪm] [ɪn] .

whereupon	the	porter	opened	the	gate	and	let	him	in	.
于是	这	搬运工	打开	这	门	和	让	他	在	.

于是，门房打开大门，让他进去了。

['mɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] [faʊnd] [hɪmˈself] ['ʌndə(r)][æn; ən] [ɪˈnɔːməs] [ruːf] ,

Mr	.	George	found	himself	under	an	enormous	roof	,
先生	.	乔治	成立	他自己	在下面	一个	巨大的	屋顶	,

乔治先生发现自己身处一个巨大的屋檐下，

[wɪtʃ] [spred] [ɪt'self] [laɪk] [ə; eɪ] [vɑːst] ['kænəpi] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [hed] ,

which	**spread**	**itself**	**like**	**a**	**vast**	**canopy**	**over**	**his**	**head**	**,**
哪个	传播	本身	喜欢	一个	广阔的	树冠	超过	他的	头	,

它像巨大的华盖一样覆盖在他的头顶，

[ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [frɒm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [pɪə(r)] .

and	**extended**	**from**	**side**	**to**	**side**	**across**	**the**	**pier**	**.**
和	扩展	从	边	到	边	穿过	这	码头	.

并横跨整个码头。

['ʌndə(r)] [ðɪs] [vɑːst] [ʃed] ['læbɔːərz] [wɜː(r); wə(r)] ['wiːlɪŋ] ['bɒksɪz] [ænd; ənd] [beɪlz] [ɒv; əv] ['mɜːtʃəndaɪs]

Under	**this**	**vast**	**shed**	**laborers**	**were**	**wheeling**	**boxes**	**and**	**bales**	**of**	**merchandise**
在下面	这	广阔的	棚	劳工	是	惠灵	盒子	和	捆包	的	商品

[tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] ,

to	**and**	**fro**	**,**
到	和	弗	,

在这座巨大的棚子下，工人们正推着成箱成捆的货物来回搬运。

[waɪl] [smɔːl] [stiːm] ['endʒɪnz] [ɒv; əv] ['kjʊəriəs] [fɔːmz] [ænd; ənd] [ɪn'ses(ə)nt] [æk'tɪvəti] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət]

while	**small**	**steam**	**engines**	**of**	**curious**	**forms**	**and**	**incessant**	**activity**	**were**	**at**
尽管	小的	蒸汽	发动机	的	好奇的	表格	和	不停歇	活动	是	在

[wɜːk] ['hɔɪstɪŋ] [kəʊl] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ðɪ] [ʃɪps] [frɒm; frəm] ['laɪtəz] [ə,lɒŋ'saɪd] ,

work	**hoisting**	**coal**	**on**	**board**	**the**	**ships**	**from**	**lighters**	**alongside**	**,**
工作	吊装	煤炭	在	木板	这	船舶	从	打火机	旁边	,

与此同时，一些外形奇特、运转不停的小型蒸汽机正在工作，将煤炭从靠岸的驳船上吊装到船上。

[ænd; ənd] [ɪn] ['ʌðə(r)] ['sɪmələ(r)] [ɑːpə'reɪʃnz] .

and	**in**	**other**	**similar**	**operations**	**.**
和	在	其他	相似的	运营	.

以及其他类似操作。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['mɒnstrəs] ['stiːmʃɪp] ['laɪɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [pɪə(r)] , [wʌn] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] .

There	**were**	**two**	**monstrous**	**steamships**	**lying**	**at**	**this**	**pier**	**,**	**one**	**on**	**each**	**side**	**.**
那里	是	二	滔天	蒸汽船	说谎	在	这	码头	,	一	在	每个	边	.

码头上停泊着两艘巨大的蒸汽船，左右各一艘。

['mɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ] [wʌn] [ɒn] [ðə; ðɪ] [left] .

Mr	**.**	**George**	**turned**	**toward**	**the**	**one**	**on**	**the**	**left**	**.**
先生	.	乔治	转向	朝向	这	一	在	这	左边	.

乔治先生转向左边的那个人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [flaɪt] [ɒv; əv] [steps] ['liːdɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [pɪə(r)] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [deks]

There	**was**	**a**	**long**	**flight**	**of**	**steps**	**leading**	**up**	**from**	**the**	**pier**	**to**	**the**	**decks**
那里	曾是	一个	长的	航班	的	步骤	领导	向上	从	这	码头	到	这	甲板

[ɒv; əv] [ðɪs] [ʃɪp] .

of	**this**	**ship**	**.**
的	这	船	.

从码头到这艘船的甲板有一段很长的台阶。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [fɔːmd] [baɪ] [ə; eɪ] ['steɪdʒɪŋ] , [wɪtʃ] [ɪk'stendɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [pɪə(r)] [tuː; tə] [ðə; ðɪ]

It	**was**	**formed**	**by**	**a**	**staging**	**,**	**which**	**extended**	**from**	**the**	**pier**	**to**	**the**
它	曾是	形成	经过	一个	舞台	,	哪个	扩展	从	这	码头	到	这

['bʊlwəks] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] ,

bulwarks	**of**	**the**	**ship**	**,**
堡垒	的	这	船	,

它由一个平台构成，该平台从码头延伸到船舷。

[laɪk] [ə; eɪ] [steə(r)] - [keɪs] , [wɪð] [ə; eɪ] ['reɪlɪŋ] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] .

like	**a**	**stair**	**-**	**case**	**,**	**with**	**a**	**railing**	**on**	**each**	**side**	**.**
喜欢	一个	楼梯	-	案件	,	和	一个	栏杆	在	每个	边	.

就像楼梯一样，两侧都有扶手。

['mɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] [ə'sendɪd] [ðiːz] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʊlwəks] ,

Mr	.	George	ascended	these	steps	to	the	bulwarks	,
先生	.	乔治	上升	这些	步骤	到	这	堡垒	,

乔治先生拾级而上，来到了城墙边。

[ænd; ənd] [ðens] [dɪ'sendɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɔːt] [flaɪt] [ɒv; əv] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] [ɪt'self] ,

and	thence	descended	by	a	short	flight	of	steps	to	the	deck	itself	,
和	因此	下降	经过	一个	短的	航班	的	步骤	到	这	甲板	本身	,

然后沿着一小段台阶下到甲板上。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [dek] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbinz]

and	then	went	along	the	deck	till	he	came	to	the	door	leading	to	the	cabins
和	然后	去	沿着	这	甲板	直到	他	来了	到	这	门	领导	到	这	小木屋

.

:

.

然后他沿着甲板走到通往船舱的门前。

[hiː; hi] [faʊnd] [wɪ'ðɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['kæbinz] , [ə'reɪndʒd] [ɒn] ['dɪfrənt] [flɔːz] ,

He	found	within	quite	a	number	of	cabins	,	arranged	on	different	floors	,
他	成立	之内	相当	一个	数字	的	小木屋	,	安排	在	不同的	楼层	,

他发现里面有很多小木屋，分布在不同的楼层，

[laɪk] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['stɔːriz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊs] .

like	the	different	stories	of	a	house	.
喜欢	这	不同的	故事	的	一个	房子	.

就像房子的不同楼层一样。

[ðiːz] ['kæbinz][wɜː(r); wə(r)] ['veri] [rɪ'splendənt] [wɪð] ['gɪldɪŋ] [ænd; ənd] ['kɑːvɪŋ] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]

These	cabins	were	very	resplendent	with	gilding	and	carving	,	and	were
这些	小木屋	是	非常	灿烂	和	镀金	和	雕刻	,	和	是

这些小屋装饰华丽，金碧辉煌，雕刻精美，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[ɐd'ɔːnd] [wɪð] ['kɜːtənz] [ænd; ənd] ['mɪrər] [ɒn] ['evri] [saɪd] .

adorned	with	curtains	and	mirrors	on	every	side	.
装饰	和	窗帘	和	镜子	在	每一个	边	.

四周都装饰着窗帘和镜子。

[ðeɪ] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [θruː] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ] ['veri]

They	presented	to	Mr	.	George	,	as	he	walked	through	them	,	a	very
他们	呈现	到	先生	.	乔治	,	作为	他	步行	通过	他们	,	一个	非常

[ɪm'pəʊzɪŋ] ['spektək(ə)l] .

imposing	spectacle	.
气势磅礴	奇观	.

当乔治先生穿过他们时，他们为他呈现了一场非常壮观的景象。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [saɪdz] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['lɪt(ə)l] [bed] [rʊmz; ruːmz] , [kɔːld] [steɪt]

Along	the	sides	of	them	were	a	great	many	little	bed	rooms	,	called	state
沿着	这	侧面	的	他们	是	一个	伟大的	许多	小的	床	房间	,	称为	状态

[rʊmz; ruːmz] .

rooms	.
房间	.

两侧有很多小卧室，称为国宾房。

[ðiːz] [steɪt] [rʊmz; ruːmz][wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['veri] ['bjuːtɪfli] ['fɪnɪʃt] ,

These	state	rooms	were	all	very	beautifully	finished	,
这些	状态	房间	是	全部	非常	非常漂亮	完成的	,

这些国宾房的装修都非常精美。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['fɜːnɪʃt] [wɪð] ['evri] [kən'viːniəns] [wɪtʃ] ['pæsndʒər] [kʊd; kəd][rɪ'kwaɪə(r)] .

and	were	furnished	with	every	convenience	which	passengers	could	require	.
和	是	提供	和	每一个	方便	哪个	乘客	可以	要求	.

并为乘客提供了一切所需的便利设施。

['mɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] [sɪ'lektɪd] [tuː] [ɒv; əv] [ðiːz] [steɪt] [rʊmz; ruːmz] .

Mr	.	George	selected	two	of	these	state	rooms	.
先生	.	乔治	已选	二	的	这些	状态	房间	.

乔治先生选择了其中两间国宾房。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

They	were	two	that	were	adjoining	to	each	other	,	and	they	were
他们	是	二	那	是	相邻的	到	每个	其他	,	和	他们	是

[kə'nektɪd] [baɪ][ə; eɪ][dɔː(r)] .

connected	by	a	door	.
连接	经过	一个	门	.

这两栋房子相邻，中间有一扇门相连。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [bedz] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][bed] ['pleɪsɪz] , [ɪn] [iːtʃ] [steɪt] [ruːm] , [wʌn] [ə'bʌv] [ðə; ði]

There	were	two	beds	,	or	rather	bed	places	,	in	each	state	room	,	one	above	the
那里	是	二	床	,	或者	相当	床	地方	,	在	每个	状态	房间	,	一	多于	这

['ʌðə(r)] .

other	.
其他	.

每个舱房内都有两张床，或者更确切地说是两个床位，上下排列。

['mɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] [tʃəʊz] [ðə; ði]['ləʊə(r)] [bɜːθ] [ɪn][wʌn] [steɪt] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)]['rɑːloʊ] ,

Mr	.	George	chose	the	lower	berth	in	one	state	room	for	Rollo	,
先生	.	乔治	选择	这	降低	泊位	在	一	状态	房间	为了	罗洛	,

乔治先生为罗洛选择了一个舱房的下铺。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ləʊə(r)][wʌn][ɪn][ðə; ði][nekst] [steɪt] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][dʒeɪn] .

and	the	lower	one	in	the	next	state	room	for	Jane	.
和	这	降低	一	在	这	下一个	状态	房间	为了	简	.

还有隔壁舱房里给简住的下层房间。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃəʊzn] [ðə; ði] [bɜːrθs] [ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] ,

When	he	had	chosen	the	berths	in	this	manner	,
什么时候	他	有	选定	这	泊位	在	这	方式	,

当他以这种方式选好铺位后，

[hiː; hi] [rəʊt] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒn][ə; eɪ][kɑːd] ,

he	wrote	the	name	of	each	of	the	children	on	a	card	,
他	写道	这	姓名	的	每个	的	这	孩子们	在	一个	卡片	,

他把每个孩子的名字都写在了卡片上。

[ænd; ənd] [ðen] [pɪnd] [ðə; ði] [kɑːdz] [ʌp] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kɜːtənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'spektɪv] [bɜːrθs] .

and	then	pinned	the	cards	up	upon	the	curtains	of	the	respective	berths	.
和	然后	已置顶	这	牌	向上	之上	这	窗帘	的	这	各自	泊位	.

然后把卡片钉在了各个铺位的窗帘上。

" [ðeə(r)] ! " [sed] [hiː; hi] .

"	There	!	"	said	he	.
"	那里	!	"	说	他	.

“好了！”他说。

" [ðæt] [ɪz][ɔːl] [raɪt] .

"	That	is	all	right	.
"	那	是	全部	正确的	.

“没关系。”

[naʊ] [pə'hæps] [sʌm; səm]['leɪdi] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [bɜːθ] [ɪn][dʒeɪnz] [ruːm] ,
Now perhaps some lady will take the other berth in Jane's room ,
现在 也许 一些 女士 将要 拿 这 其他 泊位 在 简的 房间 ,

现在或许会有哪位女士会睡在简的房间里的另一个铺位上。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['dʒentlmən] [ðæt] [ɪn] ['rɒloʊz] .
and some gentleman that in Rollo's .
和 一些 绅士 那 在 罗洛的 .

还有一位在罗洛餐厅的绅士。

[ðen] [ðeɪ] [wɪl] [bəuθ][hæv; həv] ['kʌmpəni] [ɪn][ðeə(r)][rʊmz; ruːmz] .
Then they will both have company in their rooms .
然后 他们 将要 两个都 有 公司 在 他们的 房间 .

这样一来，他们俩的房间里就会有人陪伴了。

['ʌðəwaɪz] [aɪ][mʌst; məst][faɪnd] ['sʌmbədi] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][bəuθ] .
Otherwise I must find somebody to take care of them both .
否则 我 必须 寻找 某人 到 拿 关心 的 他们 两个都 .

否则我必须找人照顾他们两个。

" ['mɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] [ðen] [left] [ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɪn] [wɔːl] [striːt] ,
" Mr . George then left the ship and went back to the office in Wall Street ,
" 先生 . 乔治 然后 左边 这 船 和 去 后退 到 这 办公室 在 墙 街道 ,

“乔治先生随后离开了船，返回了华尔街的办公室。”

[tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ðə; ði] [bɜːrθs] [ænd; ənd] [peɪ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['mʌni] .
to engage the berths and pay the passage money .
到 从事 这 泊位 和 支付 这 通道 钱 .

租用泊位并支付船票费用。

[ðə; ði] ['ɒfɪs] [wɒz; wəz] ['speɪʃəs] [ænd; ənd] ['hænsəmli] ['fɜːnɪʃt] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]
The office was spacious and handsomely furnished , and there were
这 办公室 曾是 宽敞 和 英俊地 提供 , 和 那里 是

办公室宽敞，布置精美，而且.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

['sevrəl] [klɑːks] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['raɪtɪŋ] [æt; ət] [desks] .
several clerks in it writing at desks .
一些 职员 在 它 写作 在 桌子 .

里面有好几个职员在办公桌前写东西。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [rʊmz; ruːmz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [bæk] [ruːm] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] ,
There were two rooms , and in the back room was a table ,
那里 是 二 房间 , 和 在 这 后退 房间 曾是 一个 桌子 ,

有两个房间，后面的房间里有一张桌子。

[wɪð] [lɑːdʒ] [plænz][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ,
with large plans of the ship upon it ,
和 大的 计划 的 这 船 之上 它 ,

上面画着这艘船的大幅图纸，

[ɒn] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði]['kæbinz][ænd; ənd] [steɪt] [rʊmz; ruːmz][ɒv; əv][ðə; ði] ['sevrəl] [deks] [wɜː(r); wə(r)]
on which all the cabins and state rooms of the several decks were
在 哪个 全部 这 小木屋 和 状态 房间 的 这 一些 甲板 是
[ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn][ðeə(r)]['prɒpə(r)] [pə'zɪʃnz] .
represented in their proper positions .
代表 在 他们的 恰当的 职位 .

图中各个甲板上的所有客舱和贵宾室都按其正确位置呈现。

[ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veəriəs] ['pæsndʒər] [ðæt] [hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp]

The	names	of	the	various	passengers	that	had	engaged	passage	in	the	ship
这	姓名	的	这	各种各样的	乘客	那	有	已订婚的	通道	在	这	船

[wɜː(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['sevrəl] [steɪt] [rʊmz; ruːmz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['tʃəʊzn] .

were	written	in	the	several	state	rooms	which	they	had	chosen	.
是	书面	在	这	一些	状态	房间	哪个	他们	有	选定	.

船上各个乘客的名字都写在了他们各自选择的舱房里。

[ðə; ði] [klɑːk] [rəʊt] [ðə; ði] [nems] , ['mɑːstə(r)] ['hɒlədeɪ] [ænd; ənd] [mɪs] ['hɒlədeɪ] ,

The	clerk	wrote	the	names	,	Master	Holiday	and	Miss	Holiday	,
这	职员	写道	这	姓名	,	掌握	假期	和	错过	假期	,

办事员写下了他们的名字：霍利迪少爷和霍利迪小姐。

[ɪn][ðə; ði] [steɪt] [rʊmz; ruːmz] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi]

in	the	state	rooms	which	Mr	.	George	pointed	out	to	him	,	and	,	when	he
在	这	状态	房间	哪个	先生	.	乔治	尖	出去	到	他	,	和	,	什么时候	他

[hæd; həd] [dʌn] [səʊ] ,

had	done	so	,
有	完毕	所以	,

在乔治先生指给他看的那些国宾房间里，当他指完之后，

['mɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] [lʊkt] ['əʊvə(r)][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] [nems] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [bɪ'fɔː(r)] ,

Mr	.	George	looked	over	all	the	other	names	that	had	been	written	in	before	,
先生	.	乔治	看起来	超过	全部	这	其他	姓名	那	有	到过	书面	在	前	,

乔治先生扫了一眼之前写好的所有其他名字，

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['eni] [p'ɜːsənz] [huːm] [hiː; hi] [ŋjuː] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

to	see	if	there	were	any	persons	whom	he	knew	among	them	.
到	看	如果	那里	是	任何	人	谁	他	知道	之中	他们	.

看看他们当中有没有他认识的人。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl] [sʌtʃ] .

To	his	great	gratification	he	found	that	there	were	several	such	.
到	他的	伟大的	满足感	他	成立	那	那里	是	一些	这样的	.

令他非常高兴的是，他发现这样的人还真有好几个。

" [jes] , " [sed] [hiː; hi] , [æz; əz][hiː; hi] [rəʊz] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][plæn] ,

"	Yes	,	"	said	he	,	as	he	rose	up	from	the	examination	of	the	plan	,
"	是的	,	"	说	他	,	作为	他	玫瑰	向上	从	这	考试	的	这	计划	,

“是的，”他一边说着，一边从查看计划的工作中站了起来。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sevrəl] ['dʒentlmən] [ðeə(r)] [huː] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['redi] , ['ʌndə(r)][ðə; ði]

"	there	are	several	gentlemen	there	who	will	be	very	ready	,	under	the
"	那里	是	一些	先生们	那里	WHO	将要	是	非常	准备好	,	在下面	这

['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,

circumstances	of	the	case	,
情况	的	这	案件	,

“在这种情况下，那里有几位先生会非常乐意提供帮助。”

[tuː; tə][duː; də]['mɪstə(r)] . ['hɒlədeɪ] [ðə; ði]['feɪvə(r)][ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]

to	do	Mr	.	Holiday	the	favor	of	looking	after	his	children	during	the
到	做	先生	.	假期	这	偏爱	的	寻找	后	他的	孩子们	期间	这

['vɔɪɪdʒ] .

voyage	.
航程	.

帮霍利迪先生一个忙，在航行期间照顾他的孩子。

" ['biːɪŋ] [ðʌs] , [ɪn][ə; eɪ] ['meʒə(r)] , [rɪ'liːvd] [ɒv; əv][ɔːl] [sə'lɪsɪtjuːd] ,

"	Being	thus	,	in	a	measure	,	relieved	of	all	solicitude	,
"	存在	因此	,	在	一个	措施	,	松了口气	的	全部	关怀	,

“因此，在某种程度上，摆脱了所有忧虑，

['mɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] [wɔːkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

Mr	**.**	**George**	**walked**	**about**	**the**	**room**	**a**	**few**	**minutes**	**,**
先生	.	乔治	步行	关于	这	房间	一个	很少	分钟	,

乔治先生在房间里踱步了几分钟，

[ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sevrəl] [s'tiːməz] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪn] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['hæŋɪŋ]

examining	**the**	**pictures**	**of**	**the**	**several**	**steamers**	**of**	**the**	**line**	**which**	**were**	**hanging**
检查	这	图片	的	这	一些	蒸汽船	的	这	线	哪个	是	绞刑

[ɒn][ðə; ði] [wɔːlz] ,

on	**the**	**walls**	**,**
在	这	墙壁	,

他仔细查看了挂在墙上的几张该航线轮船的照片，

[ænd; ənd] [ðen] [went] [ə'weɪ] .

and	**then**	**went**	**away**	**.**
和	然后	去	离开	.

然后就离开了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**28**	**]**
[	页	-	]

[第28页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

Chapter	**II**	**.**
章	二	.

第二章

[ðə; ði] [ˌembɑː'keɪʃn] .

The	**Embarkation**	**.**
这	登船	.

登船。

[ðə; ði] [taɪm] [fɪkst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['seɪlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stiːmə(r)] [wɒz; wəz][ɒn] ['tjuːzdeɪ] ['mɔːnɪŋ] ;

The	**time**	**fixed**	**for**	**the**	**sailing**	**of**	**the**	**steamer**	**was**	**on**	**Tuesday**	**morning**	**;**
这	时间	固定的	为了	这	帆船	的	这	汽船	曾是	在	周二	早晨	;

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] ,

and	**Mr**	**.**	**George**	**,**
和	先生	.	乔治	,

轮船预定的启航时间是星期二早上；乔治先生，

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][hæv; həv][taɪm][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒentlmən] [tuː; tə]

in	**order**	**to**	**have**	**time**	**to**	**communicate**	**with**	**some**	**of**	**the**	**gentlemen**	**to**
在	命令	到	有	时间	到	交流	和	一些	的	这	先生们	到

[huːz] [keə(r)][hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ɪn'trʌst] [ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] ,

whose	**care**	**he**	**intended**	**to**	**intrust**	**the**	**two**	**children**	**,**
谁	关心	他	故意的	到	托付	这	二	孩子们	,

为了有时间与他打算托付照顾两个孩子的几位先生沟通，

[plænd] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [ə'raɪv] [ðeə(r)] [ɪn] [gʊd] ['siːz(ə)n] [ɒn]

planned	**his**	**journey**	**to**	**New**	**York**	**so**	**as**	**to**	**arrive**	**there**	**in**	**good**	**season**	**on**
计划	他的	旅行	到	新的	约克	所以	作为	到	到达	那里	在	好的	季节	在

['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

Monday	**.**
周一	.

他精心计划了前往纽约的行程，以便在周一旅游旺季抵达。

[hiː; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['eɪb(ə)l] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['dɪfɪkəlti] ,

He	**supposed**	**that**	**he**	**should**	**be**	**able**	**,**	**without**	**any**	**difficulty**	**,**
他	据称	那	他	应该	是	有能力的	,	没有	任何	困难	,

他认为自己应该能够毫不费力地做到

[tuː; tə][faɪnd][wʌn][ɔː(r)][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ðɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [ɔː(r)] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] .

to	find	one	or	the	other	of	them	in	the	afternoon	or	evening	of	that	day	.
到	寻找	一	或者	这	其他	的	他们	在	这	下午	或者	晚上	的	那	天	.

在当天下午或晚上找到他们中的一个或另一个。

" [ænd; ənd] [ɪf] [wɜːst] ['kɒmz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [wɜːst] , " ['ædɪd] [hiː; hi][tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	And	if	worst	comes	to	the	worst	,	"	added	he	to	himself	,
"	和	如果	最差	来	到	这	最差	,	"	额外	他	到	他自己	,

“如果最糟糕的情况真的发生，”他自言自语道，“

[ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ɒn][ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt] , " [aɪ][kæn; kən] ['sɜːt(ə)nlɪ] [faɪnd][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ðɪ] [ʃɪp] ,

in	his	reflections	on	the	subject	,	"	I	can	certainly	find	them	at	the	ship	,
在	他的	反思	在	这	主题	,	"	我	能	当然	寻找	他们	在	这	船	,

他在反思这个问题时说：“我当然可以在船上找到它们，

[baɪ]['gəʊɪŋ][ɒn] [bɔːd] [æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][seɪlz] ,

by	going	on	board	an	hour	or	two	before	she	sails	,
经过	去	在	木板	一个	小时	或者	二	前	她	帆	,

提前一两个小时登船，

[ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ðɪ][plæŋk][æz; əz][ðə; ðɪ] ['pæsndʒər] [kʌm] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ðɪ][pɪə(r)] .

and	watching	the	plank	as	the	passengers	come	up	from	the	pier	.
和	观看	这	板	作为	这	乘客	来	向上	从	这	码头	.

看着乘客们从码头上走上跳板。

" [wɜːst] [dɪd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [wɜːst] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ;

"	Worst	did	come	to	the	worst	,	it	seems	;
"	最差	做过	来	到	这	最差	,	它	似乎	;

“看来最糟糕的情况还是发生了；

[fɔː(r); fə(r)] [wen] ['mɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] [keɪm] [həʊm] [æt; ət] [naɪn] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] , [ɒn]

for	when	Mr	.	George	came	home	at	nine	o'clock	in	the	evening	,	on
为了	什么时候	先生	.	乔治	来了	家	在	九	点钟	在	这	晚上	,	在

['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,

Monday	,
周一	,

星期一晚上九点，乔治先生回到家时，

[ænd; ənd]['rɑːloʊ] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɪm] ['veri] ['iːgəli] [ɪn][ðə; ðɪ]['pɑːlə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['bɔːdɪŋ]

and	Rollo	came	up	to	him	very	eagerly	in	the	parlor	of	the	boarding
和	罗洛	来了	向上	到	他	非常	急切地	在	这	客厅	的	这	登机

罗洛急切地来到寄宿公寓的客厅，向他走来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[haʊs] , [tuː; tə][ɑːsk][hɪm] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

house	,	to	ask	him	whom	he	had	found	to	take	charge	of	them	,
房子	,	到	问	他	谁	他	有	成立	到	拿	收费	的	他们	,

去问他，他找到了谁来照看他们。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [faʊnd] ['eni] [wʌn] .

he	was	forced	to	confess	that	he	had	not	found	any	one	.
他	曾是	强制	到	承认	那	他	有	不是	成立	任何	一	.

他被迫承认自己一个也没找到。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! " [ɪk'skleɪmd] ['rɑːloʊ] , ['dʒɔɪfəli] .

"	I	am	glad	of	it	!	"	exclaimed	Rollo	,	joyfully	.
"	我	是	高兴的	的	它	!	"	惊呼	罗洛	,	欣喜地	.

“我太高兴了！”罗洛欣喜地喊道。

" [ai][ˌeɪ 'em][glæd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

"	I	am	glad	of	it	!
"	我	是	高兴的	的	它	!

我很高兴!

[ai] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['betə(r)] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [ɑː'selvz] .

I	like	it	a	great	deal	better	to	take	care	of	ourselves	.
我	喜欢	它	一个	伟大的	交易	更好的	到	拿	关心	的	我们自己	.

我更喜欢我们自己照顾自己。

" [hiː; hi] [ðen] [bɪ'gæn] ['dɑːnsɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [ræn] [ɒf] [ɪn] [greɪt] [gliː] ,

"	He	then	began	dancing	about	the	room	,	and	finally	ran	off	in	great	glee	,
"	他	然后	开始	跳舞	关于	这	房间	,	和	最后	跑	离开	在	伟大的	高兴	,

“然后他开始在房间里跳舞，最后兴高采烈地跑开了。”

[tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [dʒeɪn][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒspekt] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] .

to	inform	Jane	of	the	prospect	before	them	.
到	通知	简	的	这	前景	前	他们	.

告知简他们面临的前景。

['rɑːloʊ][wɒz; wəz] ['veri] [æm'bɪʃəs] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ][mæn] .

Rollo	was	very	ambitious	of	being	considered	a	man	.
罗洛	曾是	非常	雄心勃勃	的	存在	经过考虑的	一个	男人	.

罗洛非常渴望被视为一个真正的男人。

[hiː; hi] [faʊnd] [dʒeɪn] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [steəz] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [tʃaɪld] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [eɪdʒ] ,

He	found	Jane	sitting	on	the	stairs	with	another	child	of	her	own	age	,
他	成立	简	坐着	在	这	楼梯	和	其他	孩子	的	她	自己的	年龄	,

他发现简和另一个与她年龄相仿的孩子坐在楼梯上。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [æt; ət][ðə; ði] ['bɔːdɪŋ] [haʊs] ; [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

that	she	had	become	acquainted	with	at	the	boarding	house	;	for	it	was
那	她	有	变得	熟人	和	在	这	登机	房子	;	为了	它	曾是

[æt; ət][ə; eɪ] ['bɔːdɪŋ] [haʊs] ,

at	a	boarding	house	,
在	一个	登机	房子	,

她在寄宿公寓里认识了他；因为那是在一家寄宿公寓里。

[ænd; ənd] [nɒt] [æt; ət][ə; eɪ] [həʊ'tel] , [ðæt] ['mɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] [hæd; həd]['teɪkən] ['lɒdʒɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

and	not	at	a	hotel	,	that	Mr	.	George	had	taken	lodgings	for	his
和	不是	在	一个	酒店	,	那	先生	.	乔治	有	已采取	住宿	为了	他的

['pɑːti] .

party	.
派对	.

而且不是住在酒店，乔治先生为他的一行人租了住处。

[ðɪs] [tʃaɪldz] [neɪm] [wɒz; wəz] ['lɒti] ; [ðæt] [ɪz] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kɒmənli] [kɔːld] ['lɒti] ,

This	child's	name	was	Lottie	;	that	is	,	she	was	commonly	called	Lottie	,
这	孩子的	姓名	曾是	洛蒂	;	那	是	,	她	曾是	通常	称为	洛蒂	,

这个孩子的名字叫洛蒂；也就是说，她通常被称为洛蒂。

[ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['riːəl] [neɪm] [wɒz; wəz] ['ʃɑːlət] .

though	her	real	name	was	Charlotte	.
尽管	她	真实的	姓名	曾是	夏洛特	.

虽然她的真名叫夏洛特。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [tʃaɪld] , [wɪð] ['biːmɪŋ] [blæk] [aɪz] , [ə; eɪ]['reɪdiənt] [feɪs] ,

She	was	a	beautiful	child	,	with	beaming	black	eyes	,	a	radiant	face	,
她	曾是	一个	美丽的	孩子	,	和	光芒四射	黑色的	眼睛	,	一个	辐射状	脸	,

她是个漂亮的孩子，有着明亮的黑眼睛和容光焕发的脸庞。

[ænd; ənd] [dɑːk] ['glɒsi] [kɜːrlz] [ɒv; əv] [heə(r)] ['hæŋɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [nek] .

and	dark	glossy	curls	of	hair	hanging	down	upon	her	neck	.
和	黑暗的	光滑	卷发	的	头发	绞刑	向下	之上	她	脖子	.

她颈间垂着一头乌黑亮丽的卷发。

[dʒeɪn] [ænd; ənd] ['lɒti] [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] [tə'geðə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['riːses; rɪ'ses] [æt; ət] [ə; eɪ] ['lændɪŋ]

Jane	and	Lottie	were	playing	together	in	a	sort	of	recess	at	a	landing
简	和	洛蒂	是	玩耍	一起	在	一个	种类	的	凹陷处	在	一个	降落

[ɒv; əv] [ðə; ði] [steəz] ,

of	the	stairs	,
的	这	楼梯	,

简和洛蒂在楼梯平台的休息区一起玩耍。

[weə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['səʊfə] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] .

where	there	was	a	sofa	and	a	window	.
在哪里	那里	曾是	一个	沙发	和	一个	窗户	.

那里有一张沙发和一扇窗户。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['taɪgə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [keɪdʒ] [wɪð] [ðem; ðəm] .

They	had	tiger	and	the	cage	with	them	.
他们	有	老虎	和	这	笼	和	他们	.

他们带着老虎和笼子。

[ðə; ði] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] ['əʊpən] [ænd; ənd] ['taɪgə(r)] [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [keɪdʒ] ,

The	door	was	open	and	tiger	was	playing	about	the	cage	,
这	门	曾是	打开	和	老虎	曾是	玩耍	关于	这	笼	,

笼门开着，老虎在笼子里玩耍。

['gəʊɪŋ] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['pleʒə(r)] .

going	in	and	out	at	her	pleasure	.
去	在	和	出去	在	她	乐趣	.

她可以随意进出。

" [dʒeɪn] , " [sed] ['rɑːloʊ] , " ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːdʒ] ['kænɒt] [faɪnd] ['eni] ['bɒdi] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [juː; jʊ] ,

"	Jane	,	"	said	Rollo	,	"	uncle	George	cannot	find	any	body	to	take	care	of	you	,
"	简	,	"	说	罗洛	,	"	叔叔	乔治	不能	寻找	任何	身体	到	拿	关心	的	你	,

“简，”罗洛说，“乔治叔叔找不到人照顾你。”

[ænd; ənd] [səʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [juː; jʊ] .

and	so	I	am	going	to	take	care	of	you	.
和	所以	我	是	去	到	拿	关心	的	你	.

所以我会照顾你。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	30	]
"	[	页	-	]

[第30页]

[dʒeɪn] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] .

Jane	did	not	answer	.
简	做过	不是	回答	.

简没有回答。

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd] ? " [ɑːskt] ['lɒti] .

"	Are	you	going	to	England	?	"	asked	Lottie	.
"	是	你	去	到	英格兰	?	"	问	洛蒂	.

“你要去英国吗？”洛蒂问道。

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] [dʒeɪn] , ['mɔːnfəli] ; " [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] ['nəʊbədi] [tuː; tə] [gəʊ] [wɪð] [ˌjuː 'es] ,

"	Yes	,	"	replied	Jane	,	mournfully	;	"	and	there	is	nobody	to	go	with	us	,
"	是的	,	"	回复	简	,	悲伤地	;	"	和	那里	是	无人	到	去	和	我们	,

“是的，”简悲伤地回答道，“可是没有人和我们一起去。”

[tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][juː 'es] . "
to take care of us . "
到 拿 关心 的 我们 . "

照顾我们。

" [aɪ] [went] [tuː; tə] ['ɪŋgləɳd] [wʌns] , " [sed] ['lɒti] .
" I went to England once , " said Lottie .
" 我 去 到 英格兰 一次 , " 说 洛蒂 .

“我去过英国一次，”洛蒂说。

" [dɪd][juː; jʊ] ? " [ɑːskt] [dʒeɪn] ; " [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ][gəʊ] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ][ət'læntɪk] ['əʊʃ(ə)n] ? "
" Did you ? " asked Jane ; " and did you go across the Atlantic Ocean ? "
" 做过 你 ? " 问 简 ; " 和 做过 你 去 穿过 这 大西洋 海洋 ? "

“你去了吗？”简问道，“你横渡了大西洋吗？”

" [jes] , " [sed] ['lɒti] .
" Yes , " said Lottie .
" 是的 , " 说 洛蒂 .

“是的，”洛蒂说。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi][dɪd] , " [sed] ['rɑːloʊ] ; " [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['ʌðə(r)] [wei] . "
" Of course she did , " said Rollo ; " there is no other way . "
" 的 课程 她 做过 , " 说 罗洛 ; " 那里 是 不 其他 方式 . "

“她当然这么做了，”罗洛说，“没有别的办法了。”

" [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get] [ə'lɒŋ] ? " [sed] [dʒeɪn] .
" And how did you get along ? " said Jane .
" 和 如何 做过 你 得到 沿着 ? " 说 简 .

“你们相处得怎么样？”简问道。

" [əʊ] , ['veri] [wel] , " [sed] ['lɒti] ;
" O , very well , " said Lottie ;
" 哦 , 非常 出色地 , " 说 洛蒂 ;

“哦，很好，”洛蒂说；

" [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [taɪm] ['pleɪɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [deks] [ænd; ənd]['kæbinz] .
" we had a very good time playing about the decks and cabins .
" 我们 有 一个 非常 好的 时间 玩耍 关于 这 甲板 和 小木屋 .

“我们在甲板和船舱里玩得很开心。”

" [dʒeɪn] [felt] ['sʌmwɒt] [ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd][baɪ] [ðiːz] [ˌdeklə'reɪʃnz] [ɒv; əv] ['lɒti] ,
" Jane felt somewhat reassured by these declarations of Lottie ,
" 简 毛毡 有些 放心 经过 这些 声明 的 洛蒂 ,

简听了洛蒂的这些话，感到稍微安心了一些。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪn]
and she even began to think that if there was nothing to be done in
和 她 甚至 开始 到 思考 那 如果 那里 曾是 没有什么 到 是 完毕 在
['krɒsɪŋ] [ðə; ðɪ] [ət'læntɪk] [bʌt; bət][tuː; tə] [pleɪ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [deks] [ænd; ənd]['kæbinz][ɔːl][ðə; ðɪ] [wei] ,
crossing the Atlantic but to play about the decks and cabins all the way ,
过境 这 大西洋 但 到 玩 关于 这 甲板 和 小木屋 全部 这 方式 ,

她甚至开始想，如果横渡大西洋除了在甲板和船舱里玩耍之外无事可做，那该多好啊。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ðæt] ['rɑːloʊ] [mait] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
there was a possibility that Rollo might be able to take care of her .
那里 曾是 一个 可能性 那 罗洛 可能 是 有能力的 到 拿 关心 的 她 .

罗洛或许能够照顾她。

" [maɪ]['ʌŋk(ə)l][ɪz]['gəʊɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] , [tuː] , [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , " ['ædɪd] ['lɒti] .
" My uncle is going on a voyage , too , to - morrow , " added Lottie .
" 我的 叔叔 是 去 在 一个 航程 , 也 , 到 - 明天 , " 额外 洛蒂 .

“我叔叔明天也要出海，”洛蒂补充道。

" [wɒt] ['ʌŋk(ə)l] ? " [ɑ:skt] [dʒeɪn] .
" What uncle ? " asked Jane .
" 什么 叔叔 ? " 问 简 .

“什么叔叔？”简问道。

" [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['tɒməs] , " [sed] ['lɒti] .
" My uncle Thomas , " said Lottie .
" 我的 叔叔 托马斯 , " 说 洛蒂 .

“我的叔叔托马斯，”洛蒂说。

" [hi:; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn] [ðɪs] [haʊs] .
" He lives in this house .
" 他 生活 在 这 房子 .

他住在这栋房子里。

[hi:; hi][ɪz] ['pækɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [trʌŋk] [naʊ] .
He is packing up his trunk now .
他 是 包装 向上 他的 树干 现在 .

他现在正在收拾行李。

[hi:; hi][ɪz]['gəʊɪŋ][tu:; tə] ['tʃɑ:lstən] .
He is going to Charleston .
他 是 去 到 查尔斯顿 .

他要去查尔斯顿。

[ai] [wɪʃ] [ai][wɜ:(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [wɪð] [hɪm] . "
I wish I were going with him . "
我 希望 我 是 去 和 他 . "

我真希望我能和他一起去。

" [du:; də][ju:; jʊ][laɪk][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə] [si:] ? " [ɑ:skt] [dʒeɪn] .
" Do you like to go to sea ? " asked Jane .
" 做 你 喜欢 到 去 到 海 ? " 问 简 .

“你喜欢出海吗？”简问道。

" [jes] , " [sed] ['lɒti] , " ['prɪti] [wel] .
" Yes , " said Lottie , " pretty well .
" 是的 , " 说 洛蒂 , " 漂亮的 出色地 .

“是的，”洛蒂说，“还不错。”

[ai] [laɪk] [tu:; tə]
I like to
我 喜欢 到

我喜欢

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[si:] [ðə; ði] ['seɪləz] [klaɪm] [ʌp][ðə; ði][mɑ:sts][ænd; ənd] ['rɪgɪŋ] ; [ænd; ənd][ai][laɪk][ðə; ði]['kæbinz] ,
see the sailors climb up the masts and rigging ; and I like the cabins ,
看 这 水手们 爬 向上 这 桅杆 和 索具 ; 和 我 喜欢 这 小木屋 ,

看水手们爬上桅杆和索具；我喜欢这些船舱。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][səʊ] ['meni] ['səufəz][ɪn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][səʊ] ['meni] ['pleɪsɪz][tu:; tə][haɪd] .
because there are so many sofas in them , and so many places to hide .
因为 那里 是 所以 许多 沙发 在 他们 , 和 所以 许多 地方 到 隐藏 .

因为里面有很多沙发，也有很多可以躲藏的地方。

" ['lɪt(ə)l] [dʒeɪn] [felt] [mʌtʃ] [les] [ʌn'izɪnɪs] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [si:] ['ɑ:ftə(r)] ['hɪərɪŋ]
" Little Jane felt much less uneasiness at the idea of going to sea after hearing
" 小的 简 毛毡 很多 较少的 不安 在 这 主意 的 去 到 海 后 听力
['lɒti] [gɪv] [sʌtʃ] ['feɪvərəb(ə)l] [ə'kaʊnts] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ɪk'spɪəriəns] .
Lottie give such favorable accounts of her own experience .
洛蒂 给 这样的 有利 账户 的 她 自己的 经验 .

“听了洛蒂对自己出海经历的积极描述后，小简对出海的想法不再那么不安了。”

[stɪl] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ɪn'taɪəli] ['sætɪsfaɪd] .
Still she was not entirely satisfied .
仍然 她 曾是 不是 完全 使满意 .

但她仍然不太满意。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)]['rɑ:loʊ] ,
As for Rollo ,
作为 为了 罗洛 ,

至于罗洛，

[hɪz; ɪz] ['i:gənəs] [tu:; tə][gəʊ] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv][ɔ:l] [ˌsu:pə'vɪʒ(ə)n] [dɪd][nɒt][ə'raɪz] ['həʊlli] [frɒm; frəm]
his eagerness to go independent of all supervision did not arise wholly from
他的 渴望 到 去 独立的 的 全部 监督 做过 不是 出现 完全 从
['vænəti][ænd; ənd] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] .
vanity and presumption .
虚荣 和 假定 .

他渴望摆脱一切监管，但这并非完全出于虚荣和狂妄。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [twelv] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,
He was now twelve years of age ,
他 曾是 现在 十二 年 的 年龄 ,

他当时十二岁了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][æn; ən][eɪdʒ] [wɪtʃ] ['feəli] ['kwɔlifaiz] [ə; eɪ] [bɔɪ] [tu:; tə][beə(r)][sʌm; səm] [kən'sɪdərəb(ə)l]
and that is an age which fairly qualifies a boy to bear some considerable
和 那 是 一个 年龄 哪个 相当 符合条件 一个 男生 到 熊 一些 大量
['bə:dən] [ɒv; əv] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [ænd; ənd]['dju:ti] .
burdens of responsibility and duty .
负担 的 责任 和 责任 .

而这个年龄也足以让男孩承担相当大的责任和义务。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
At any rate ,
在 任何 速度 ,

好歹，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən][eɪdʒ][æt; ət] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði] [p'aʊəz] [ænd; ənd]
it is an age at which it ought to be expected that the powers and
它 是 一个 年龄 在 哪个 它 应该 到 是 预期的 那 这 权力 和
[ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv] ['mænhʊd] [ʃʊd; ʃəd] ,
characteristics of manhood should ,
特征 的 男子气概 应该 ,

在这个年纪，人们理应期待男人的能力和特质能够得到充分发展。

[æt; ət] [li:st] , [bɪ'gɪn] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'veləpt] .
at least , begin to be developed .
在 至少 , 开始 到 是 发达 .

至少，开始发展。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [raɪt] , ['ðeəfɔ:(r)] ,
It is right , therefore ,
它 是 正确的 , 所以 ,

因此，这是正确的。

[ðæt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [æt; ət] [ðæt] [eɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [fi:l] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] ,

that	a	boy	at	that	age	should	begin	to	feel	something	like	a	man	,
那	一个	男生	在	那	年龄	应该	开始	到	感觉	某物	喜欢	一个	男人	,

一个男孩到了那个年纪就应该开始觉得自己像个男人了。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [dɪ'zaɪə(r)] [ðæt] [ˌɒpə'tju:nətiz] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪz] [fɔ:(r); fə(r)] ['eksəsaɪzɪŋ] [ðə; ði] [p'aʊəz] [wɪtʃ]

and	to	desire	that	opportunities	should	arise	for	exercising	the	powers	which
和	到	欲望	那	机会	应该	出现	为了	锻炼	这	权力	哪个

[hi:; hi] [faindz] [ðʌs] [dɪ'veləpɪŋ] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] ['grəʊɪŋ] [strɒŋgə(r)] ['evri] [deɪ] [wɪ'ðɪn] [hɪm] .

he	finds	thus	developing	themselves	and	growing	stronger	every	day	within	him	.
他	发现	因此	发展	他们自己	和	生长	更强	每一个	天	之内	他	.

并渴望有机会运用他发现自己在体内日益发展和增强的各种能力。

[ðə; ði] [fækt] [ðæt] ['lɑ:tiz] ['ʌŋk(ə)l] ['tɒməs] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [ɪm'bɑ:k] [fɔ:(r); fə(r)] ['tʃɑ:lstən] [ɒn]

The	fact	that	Lottie's	uncle	Thomas	was	going	to	embark	for	Charleston	on
这	事实	那	洛蒂的	叔叔	托马斯	曾是	去	到	启程	为了	查尔斯顿	在

[ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] [fɪkst] [fɔ:(r); fə(r)] ['rɒloʊz] [ˌembɑ:'keɪʃn] [fɔ:(r); fə(r)] ['jʊərəp] [maɪt]

the	same	day	that	had	been	fixed	for	Rollo's	embarkation	for	Europe	might
这	相同的	天	那	有	到过	固定的	为了	罗洛的	登船	为了	欧洲	可能

[si:m] [æt; ət] [fɜ:st] [vju:] [ə; eɪ] ['veri] [ˌʌnɪm'pɔ:t(ə)nt] ['sɜ:kəmstəns] .

seem	at	first	view	a	very	unimportant	circumstance	.
似乎	在	第一的	看法	一个	非常	不重要	环境	.

洛蒂的叔叔托马斯和罗洛计划在同一天启程前往查尔斯顿，这乍一看似乎是一个非常无关紧要的情况。

[ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [led] , [ɪn] [fækt] , [tu:; tə] ['veri] ['sɪəriəs] ['kɒnsɪkwənsɪz] .

It	happened	,	however	,	that	it	led	,	in	fact	,	to	very	serious	consequences	.
它	发生	,	然而	,	那	它	引领	,	在	事实	,	到	非常	严肃的	结果	.

然而，事实证明，这却导致了非常严重的后果。

[ðə; ði] [keɪs] [wɒz; wəz] [ðɪs] .

The	case	was	this	.
这	案件	曾是	这	.

案情是这样的。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['nesəsəri] , [haʊ'evə(r)] , [fɜ:st] [tu:; tə] [eks]

It	is	necessary	,	however	,	first	to	ex
它	是	必要的	,	然而	,	第一的	到	前任

然而，首先有必要.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[pleɪn] ,

plain	,
清楚的	,

清楚的，

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['ridər] [ɒv; əv] [ðɪs] [bʊk] [hu:] [meɪ] ['nevə(r)] [hæv; həv] [hæd; həd]

for	the	benefit	of	those	readers	of	this	book	who	may	never	have	had
为了	这	益处	的	那些	读者	的	这	书	WHO	可能	绝不	有	有

[ˌɒpə'tju:nətiz] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['jʊsɪdʒ] [ɒv; əv] [greɪt] ['sɪtɪz] ,

opportunities	to	become	acquainted	with	the	usages	of	great	cities	,
机会	到	变得	熟人	和	这	用法	的	伟大的	城市	,

为了使本书中那些可能从未有机会了解大城市习俗的读者受益，

[ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['seprət] ['sɪstəmz] [ɪn] [juːz] [ɪn] [sʌtʃ] ['sɪtɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌtrænspɔː'teɪʃ(ə)n]

that	**there**	**are**	**two**	**separate**	**systems**	**in**	**use**	**in**	**such**	**cities**	**for**	**the**	**transportation**
那	那里	是	二	分离	系统	在	使用	在	这样的	城市	为了	这	运输

[rɪ'spektɪvli] [ɒv; əv] ['bægɪdʒ] ,

respectively	**of**	**baggage**	**,**
分别	的	行李	,

这些城市通常使用两套独立的系统分别用于行李运输。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [p'ɜːsənz] , [frɒm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] .

and	**of**	**persons**	**,**	**from**	**place**	**to**	**place**	**.**
和	的	人	,	从	地方	到	地方	.

以及人从一个地方到另一个地方。

[fɔː(r); fə(r)] ['bægɪdʒ] [ænd; ənd] ['pɑːslz] , [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] [ɪk'spresɪz] .

For	**baggage**	**and**	**parcels**	**,**	**there**	**are**	**what**	**are**	**called**	**expresses**	**.**
为了	行李	和	包裹	,	那里	是	什么	是	称为	表达	.

行李和包裹有专门的快递服务。

[ðə; ði] ['əʊnə(r)z] [ɒv; əv] [ðiːz] [ɪk'spresɪz] [hæv; həv] ['ɑː.fɪsɪz] [ɪn] ['veərɪəs] [pɑːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] , [weə(r)]

The	**owners**	**of**	**these**	**expresses**	**have**	**offices**	**in**	**various**	**parts**	**of**	**the**	**city**	**,**	**where**
这	所有者	的	这些	表达	有	办公室	在	各种各样的	部分	的	这	城市	,	在哪里

[bʊks] [ɑː(r); ə(r)] [kept] ,

books	**are**	**kept**	**,**
图书	是	保留	,

这些快递公司的老板在城市的各个地方都设有办公室，账簿就保存在那里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

大西洋上的罗洛(Rollo on the Atlantic)
第2/9页

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [meɪ] [gəʊ][ænd; ənd][hæv; həv][æn; ən] ['entri] [meɪd] [ɒv; əv] ['eni] [trʌŋk] ,

in	which	a	person	may	go	and	have	an	entry	made	of	any	trunk	,
在	哪个	一个	人	可能	去	和	有	一个	入口	制成	的	任何	树干	,

一个人可以进入其中，并打开任何箱子，

[ɔː(r)][bæg] , [ɔː(r)]['ʌðə(r)] ['pækɪdʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv] [kən'veɪd] [tuː; tə] ['eni] [pleɪs] .

or	bag	,	or	other	package	which	he	may	wish	to	have	conveyed	to	any	place	.
或者	包	,	或者	其他	包裹	哪个	他	可能	希望	到	有	传递	到	任何	地方	.

或者他希望运送到任何地方的袋子或其他包裹。

[hiː; hi] ['entəz] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [wɒt] [ðə; ði]['pɑːs(ə)l][ɪz] , [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

He	enters	in	the	book	what	the	parcel	is	,	where	it	is	,
他	进入	在	这	书	什么	这	包裹	是	,	在哪里	它	是	,

他在簿子上记下包裹的内容和所在地。

[ænd; ənd] [weə(r)] [hiː; hi] ['wɪʃɪz] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]['teɪkən] .

and	where	he	wishes	to	have	it	taken	.
和	在哪里	他	愿望	到	有	它	已采取	.

以及他希望被带到哪里。

[ðə; ði] [ɪk'spres] [mæn] [ðen] , [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['wægənz] [ɪm'plɔɪd] [fɔː(r); fə(r)]

The	express	man	then	,	who	has	a	great	number	of	wagons	employed	for
这	表达	男人	然后	,	WHO	有	一个	伟大的	数字	的	马车	受雇	为了

[ðɪs] ['pɜːpəs] ,

this	purpose	,
这	目的	,

于是，快递员就派来负责运送货物，他为此雇佣了大量的货车。

[sendz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pɑːs(ə)l][baɪ][ðə; ði][fɜːst] ['wægən] [ðæt] ['kɒmz] [ɪn] .

sends	for	the	parcel	by	the	first	wagon	that	comes	in	.
发送	为了	这	包裹	经过	这	第一的	车皮	那	来	在	.

派人搭乘第一辆进站的货车去取包裹。

[fɔː(r); fə(r)] [p'ɜːsənz] [huː] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [kən'veɪd] [frɒm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] ,

For	persons	who	wish	to	be	conveyed	from	place	to	place	,
为了	人	WHO	希望	到	是	传递	从	地方	到	地方	,

对于那些希望从一个地方被运送到另一个地方的人来说，

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['kærɪdʒɪz] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ['stændɪŋ] [æt; ət] ['sɜːt(ə)n] [pɔɪnts] [baɪ][ðə; ði] [saɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði]

there	are	carriages	all	the	time	standing	at	certain	points	by	the	sides	of	the
那里	是	马车	全部	这	时间	常设	在	肯定	积分	经过	这	侧面	的	这

[striːts] ,

streets	,
街道	,

街道两旁总有一些马车停在那里。

['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [wʌn] [huː] [kɔːlz] [ðem; ðəm] ,

ready	for	any	one	who	calls	them	,
准备好	为了	任何	一	WHO	呼叫	他们	,

随时准备接听任何人的电话。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlsəʊ] ['steɪblz] [weə(r)] ['kærɪdʒɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [ɪn] ['redinəs] .

and	there	are	also	stables	where	carriages	are	always	in	readiness	.
和	那里	是	还	马厩	在哪里	马车	是	总是	在	准备就绪	.

这里还有马厩，马车随时待命。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['hæpənd] [ðæt] ['lɑːtiz] ['ʌŋk(ə)l] ['tɒməs] [hæd; həd] [kən'kluːdɪd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [trʌŋk]
it so happened that Lottie's uncle Thomas had concluded to have his trunk
它 所以 发生 那 洛蒂的 叔叔 托马斯 有 结束 到 有 他的 树干
['teɪkən] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɑːlstən] [ʃɪp] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'spres] ,
taken down to the Charleston ship by the express ,
已采取 向下 到 这 查尔斯顿 船 经过 这 表达 ,

碰巧的是，洛蒂的叔叔托马斯决定用快递把他的行李箱送到查尔斯顿的轮船上。

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði][pɪə(r)] [hɪm'self] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] ,
intending to walk to the pier himself from his office ,
意图 到 走 到 这 码头 他自己 从 他的 办公室 ,

他打算亲自从办公室步行到码头。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['ləʊə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti]
which was in the lower part of the city
哪个 曾是 在 这 降低 部分 的 这 城市

它位于城市的下部。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[nɒt] [fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][pɪə(r)] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] .
not far from the pier where his ship was lying .
不是 远的 从 这 码头 在哪里 他的 船 曾是 说谎 .

离他停泊船只的码头不远。

[səʊ][hiː; hi] [went] [tuː; tə][æn; ən] [ɪk'spres] ['ɒfɪs] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] , [æt; ət][hɪz; ɪz][dɪk'teɪʃ(ə)n] ,
So he went to an express office , and there , at his dictation ,
所以 他 去 到 一个 表达 办公室 , 和 那里 , 在 他的 听写 ,

于是他去了快递公司，在那里，按照他的口述，

[ðə; ði] [klɑːk] [meɪd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['entri] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] : —
the clerk made the following entry in his book : —
这 职员 制成 这 下列的 入口 在 他的 书 : —

办事员在他的账簿上做了如下记录：——

[trʌŋk] [æt; ət] - ['brɔːdweɪ] , [tuː; tə] ['stiːmə(r)] [ˌkærə'laɪnə] , [pɪə(r)][nəʊ] . [fɔːr] [nɔːθ] ['rɪvə(r)] .
Trunk at 780 Broadway , to steamer Carolina , Pier No . 4 North River .
树干 在 - 百老汇 , 到 汽船 卡罗莱纳 , 码头 不 . 4 北 河 .

780 Broadway 的行李箱，前往北河 4 号码头的卡罗莱纳号汽船。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [æt; ət][hɑːf][pɑːst][naɪn] [ə'klɑːk] .
To - morrow , at half past nine o'clock .
到 - 明天 , 在 一半 过去的 九 点钟 .

明天，九点半。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , ['mɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'kwaɪəd] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]
On the other hand , Mr . George , as he required a carriage to take the
在 这 其他 手 , 先生 . 乔治 , 作为 他 必需的 一个 运输 到 拿 这
['tʃɪldrən] [daʊn] ,
children down ,
孩子们 向下 ,

另一方面，乔治先生需要一辆马车送孩子们下去，

[dɪd] [nɒt] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪk'spres] ['ɒfɪs] [æt; ət] [ɔːl] .

did	not	go	to	the	express	office	at	all	.
做过	不是	去	到	这	表达	办公室	在	全部	.

根本没去快递公司。

[hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðeə(r)] [trʌŋk] [ɒn] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

He	intended	to	take	their	trunk	on	the	carriage	.
他	故意的	到	拿	他们的	树干	在	这	运输	.

他打算把他们的行李箱放在马车上。

[səʊ] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] , [æt; ət] [hɪz; ɪz] [dɪk'teɪʃ(ə)n] ,

So	he	went	to	the	stable	,	and	there	,	at	his	dictation	,
所以	他	去	到	这	稳定的	,	和	那里	,	在	他的	听写	,

于是他去了马厩，在那里，按照他的指示，

[ðə; ði] [klɑːk] [meɪd] [ɒn] [ðə; ði] [bʊk] [ðeə(r)] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['entri] : —

the	clerk	made	on	the	book	there	the	following	entry	:	—
这	职员	制成	在	这	书	那里	这	下列的	入口	:	—

办事员在账簿上做了如下记录：——

['kærɪdʒ] [æt; ət] - ['brɔːdweɪ] .

Carriage	at	780	Broadway	.
运输	在	-	百老汇	.

百老汇大街780号的马车。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [æt; ət] [hɑːf] [pɑːst] [naɪn] [ə'klɑːk] .

To	-	morrow	,	at	half	past	nine	o'clock	.
到	-	明天	,	在	一半	过去的	九	点钟	.

明天，九点半。

[ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] , ['ðeəfɔː(r)] ,

In	accordance	with	this	arrangement	,	therefore	,
在	根据	和	这	安排	,	所以	,

因此，根据这项安排，

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɑːftə(r)] [naɪn] [ə'klɑːk] [bəuθ] [ðə; ði] [trʌŋks] [wɜː(r); wə(r)] [gɒt] ['redi] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɔːdɪŋ]

a	little	after	nine	o'clock	both	the	trunks	were	got	ready	at	the	boarding
一个	小的	后	九	点钟	两个都	这	树干	是	得到	准备好	在	这	登机

[haʊs] ,

house	,
房子	,

九点刚过，寄宿公寓里的两个行李箱都已准备就绪。

[iːtʃ] [ɪn] [ɪts] [əʊn] [ruːm] .

each	in	its	own	room	.
每个	在	它是	自己的	房间	.

每人一间。

[ðə; ði] ['tʃeɪmbəmeɪd] [ɪn] ['rɒloʊz] [ruːm] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [trʌŋk] [wɒz; wəz] ['redi] ,

The	chambermaid	in	Rollo's	room	,	when	she	saw	that	the	trunk	was	ready	,
这	女佣	在	罗洛的	房间	,	什么时候	她	锯	那	这	树干	曾是	准备好	,

罗洛房间里的女仆看到箱子已经准备好了，

['ɒfəd] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [wɪtʃ] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [strɒŋ] ['aɪrɪʃ] [gɜːl] ,

offered	to	carry	it	down	,	which	,	as	she	was	a	good	strong	Irish	girl	,
提供	到	携带	它	向下	,	哪个	,	作为	她	曾是	一个	好的	强的	爱尔兰	女孩	,

她主动提出帮她搬下去，因为她是一位强壮的爱尔兰姑娘。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['veri] ['iːzəli] [duː; də] .

she	could	very	easily	do	.
她	可以	非常	容易地	做	.

她完全可以做到。

[ʃiː; ʃi] [əˈkɔːdɪŋli] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd] [ˈkærid] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [steəz] [tuː; tə] [ðə; ði]

She	accordingly	took	it	up	in	her	arms	and	carried	it	down	stairs	to	the
她	因此	采取	它	向上	在	她	武器	和	携带	它	向下	楼梯	到	这

[frʌnt] ['entri] ,

front	entry	,
正面	入口	,

于是她把它抱在怀里，走下楼梯，送到前门门口。

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn]

and	put	it	down
和	放	它	向下

然后把它放下

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[nɪə(r)] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

near	the	door	.
靠近	这	门	.

在门口附近。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [weitə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [ðɪs] .

One	of	the	waiters	of	the	house	was	standing	by	when	she	did	this	.
一	的	这	服务员	的	这	房子	曾是	常设	经过	什么时候	她	做过	这	.

她这样做的时候，餐厅的一名服务员就站在旁边。

" [wɒt] [ɪz] [ðæt] , ['meəri] ? " [sed] [hiː; hi] .

"	What	is	that	,	Mary	?	"	said	he	.
"	什么	是	那	,	玛丽	?	"	说	他	.

“那是什么，玛丽？”他问道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [trʌŋk] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stiːmə(r)] , " [sed] ['meəri] .

"	It	is	a	trunk	to	go	to	the	steamer	,	"	said	Mary	.
"	它	是	一个	树干	到	去	到	这	汽船	,	"	说	玛丽	.

“这是去轮船的箱子，”玛丽说。

" [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] ['kʌmɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] ['prɪti] [suːn] .

"	There	is	a	man	coming	for	it	pretty	soon	.
"	那里	是	一个	男人	未来	为了	它	漂亮的	很快	.

“很快就会有人来取它了。”

" [ʃiː; ʃi] [ment] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪvəpuːl] ['stiːmə(r)] ,

"	She	meant	,	of	course	,	that	it	was	to	go	to	the	Liverpool	steamer	,
"	她	意思是	,	的	课程	,	那	它	曾是	到	去	到	这	利物浦	汽船	,

“她当然是指要去利物浦的轮船那里。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [huː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['draɪvə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]

and	the	man	who	was	to	come	for	it	was	the	driver	of	the
和	这	男人	WHO	曾是	到	来	为了	它	曾是	这	司机	的	这

['kærɪdʒ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] [hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] .

carriage	that	Mr	.	George	had	engaged	.
运输	那	先生	.	乔治	有	已订婚的	.

前来取走马车的人，正是乔治先生雇佣的马车夫。

[ʃiː; ʃi] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['eni] ['ʌðə(r)] [trʌŋk] ,

She	knew	nothing	about	any	other	trunk	,
她	知道	没有什么	关于	任何	其他	树干	,

她对其他行李箱一无所知。

[æz; əz][ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ] ['lɑːtiz] ['ʌŋk(ə)l] ['ɒkjupaɪd] [wɒz; wəz] [ə'tendɪd] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] ['tʃeɪmbəmeɪd] .

as	the	room	which	Lottie's	uncle	occupied	was	attended	by	another	chambermaid	.
作为	这	房间	哪个	洛蒂的	叔叔	占领	曾是	参加	经过	其他	女佣	.

洛蒂叔叔住的房间由另一位女佣打理。

['meəri] , ['hævɪŋ] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ðə; ði] [trʌŋk] [ɪn][ɪts] [pleɪs] , [rɪ'tɜːnd] [ʌp] [steəz] ,

Mary	,	having	deposited	the	trunk	in	its	place	,	returned	up	stairs	,
玛丽	,	拥有	已存	这	树干	在	它是	地方	,	返回	向上	楼梯	,

玛丽把箱子放回原位后，就上楼去了。

[tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn] ['getɪŋ] ['rɑːloʊ][ænd; ənd][dʒeɪn] ['redi] .

to	assist	in	getting	Rollo	and	Jane	ready	.
到	协助	在	获得	罗洛	和	简	准备好	.

协助罗洛和简做好准备。

[ə; eɪ]['məʊmənt] ['ɑːftəwəd] [ðə; ði] [ɪk'spres] [mæn] , [huːm] ['lɑːtiz] ['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [sent] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

A	moment	afterward	the	express	man	,	whom	Lottie's	uncle	had	sent	for	his
一个	片刻	之后	这	表达	男人	,	谁	洛蒂的	叔叔	有	发送	为了	他的

[trʌŋk] ,

trunk	,
树干	,

片刻之后，洛蒂的叔叔派来取他行李箱的快递员，

[ræŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] [bel] .

rang	the	door	bell	.
响铃	这	门	钟	.

按响了门铃。

[ðə; ði]['weɪtə(r)] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

The	waiter	opened	the	door	.
这	服务员	打开	这	门	.

服务员打开了门。

" [aɪ] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [trʌŋk] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , " [tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə][ðə; ði] ['stiːmə(r)] . "

"	I	came	for	a	trunk	,	"	said	the	man	,	"	to	take	to	the	steamer	.	"
"	我	来了	为了	一个	树干	,	"	说	这	男人	,	"	到	拿	到	这	汽船	.	"

“我来取一个箱子，”那人说，“准备带到轮船上。”

" [jes] , " [sed] [ðə; ði]['weɪtə(r)] .

"	Yes	,	"	said	the	waiter	.
"	是的	,	"	说	这	服务员	.

“是的，”服务员说。

" [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɔːl] ['redi] .

"	Here	it	is	,	all	ready	.
"	这里	它	是	,	全部	准备好	.

“好了，一切就绪。”

[ðeɪ] [hæv; həv][dʒʌst] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

They	have	just	brought	it	down	.
他们	有	只是	带来	它	向下	.

他们刚刚把它拆掉了。

" [səʊ][ðə; ði] [ɪk'spres] [mæn] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [trʌŋk] , [ænd; ənd] ['kærɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][hɪz; ɪz]

"	So	the	express	man	took	up	the	trunk	,	and	carrying	it	out	,	put	it	on	his
"	所以	这	表达	男人	采取	向上	这	树干	,	和	携带	它	出去	,	放	它	在	他的

['wægən] ;

wagon	;
车皮	;

于是快递员拿起箱子，把它搬出去，放在他的马车上；

[ðen] , ['maʊntɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [si:t] , [hi:; hi] [drəʊv] [ə'weɪ] .

then	,	mounting	on	his	seat	,	he	drove	away	.
然后	,	安装	在	他的	座位	,	他	驾驶	离开	.

然后，他坐上车，开车离开了。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['ɑ:ftəwəd] , [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . [dʒɔ:dʒ] [hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði][dɔ:(r)] .

Five	minutes	afterward	,	the	carriage	which	Mr	.	George	had	engaged	arrived	at	the	door	.
五	分钟	之后	,	这	运输	哪个	先生	.	乔治	有	已订婚的	到达的	在	这	门	.

五分钟后，乔治先生预定的马车到达了门口。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

['mɪstə(r)] . [dʒɔ:dʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] .

Mr	.	George	and	the	children	came	down	the	stairs	.
先生	.	乔治	和	这	孩子们	来了	向下	这	楼梯	.

乔治先生和孩子们从楼上走了下来。

['mɪstə(r)] . [dʒɔ:dʒ] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði]['ləʊə(r)] [hɔ:l] , [in'kwaiə] , —

Mr	.	George	,	as	soon	as	he	reached	the	lower	hall	,	inquired	,	—
先生	.	乔治	,	作为	很快	作为	他	达到	这	降低	大厅	,	询问	,	—

乔治先生一到楼下大厅就问道：

" [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] [trʌŋk] ? "

"	Where	is	the	trunk	?	"
"	在哪里	是	这	树干	?	"

“后备箱在哪儿？”

" [ðə; ði][mæn][hæz; həz]['teɪkən][ˌaɪ 'ti:] , [sɜ:(r)] , " [sed] [hi:; hi] .

"	The	man	has	taken	it	,	sir	,	"	said	he	.
"	这	男人	有	已采取	它	,	先生	,	"	说	他	.

“先生，那人拿走了它。”他说。

" [ɑ:] , [hi:; hi][hæz; həz] , [hæz; həz][hi:; hi] ?

"	Ah	,	he	has	,	has	he	?
"	啊	,	他	有	,	有	他	?

“啊，他有啊？”

[ðæt] [ɪz][ɔ:l] [raɪt] .

That	is	all	right	.
那	是	全部	正确的	.

没关系。

" [səʊ]['mɪstə(r)] . [dʒɔ:dʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [gɒt]['ɪntu:][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

"	So	Mr	.	George	and	the	children	got	into	the	carriage	,
"	所以	先生	.	乔治	和	这	孩子们	得到	进入	这	运输	,

于是乔治先生和孩子们上了马车。

[ðə; ði]['draɪvə(r)] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði][dɔ:(r)]['əʊpən][fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][səʊ] .

the	driver	holding	the	door	open	for	them	as	they	did	so	.
这	司机	保持	这	门	打开	为了	他们	作为	他们	做过	所以	.

他们这样做的时候，司机一直为他们打开着车门。

[æz; əz][ðə; ði]['draɪvə(r)][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔ:(r)] , ['mɪstə(r)] . [dʒɔ:dʒ] [sed] , —

As	the	driver	was	about	to	shut	the	door	,	Mr	.	George	said	,	—
作为	这	司机	曾是	关于	到	关闭	这	门	,	先生	.	乔治	说	,	—

司机正要关上车门时，乔治先生说道：

" ['stiːmə(r)] [pə'sɪfɪk] , [fʊt] [ɒv; əv][kə'næl] [striːt] .

"	Steamer	Pacific	,	foot	of	Canal	Street	.
"	汽船	太平洋	,	脚	的	运河	街道	.

“太平洋号汽船，位于运河街尽头。”

" [ðə; ði]['draɪvə(r)] , ['teɪkɪŋ] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][də'rekʃ(ə)n] , ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz][bɒks] , [ænd; ənd] [drəʊv]

"	The	driver	,	taking	this	for	his	direction	,	mounted	his	box	,	and	drove
"	这	司机	,	采取	这	为了	他的	方向	,	安装	他的	盒子	,	和	驾驶

['ræpɪdlɪ] [ə'weɪ] .

rapidly	away	.
快速	离开	.

“司机以为这是他的指示，便上了车厢，迅速驾车离开了。”

[wen] [ðə; ði] ['pɑːti] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['geɪts] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði][pɪə(r)] ,

When	the	party	arrived	at	the	gates	which	led	to	the	pier	,
什么时候	这	派对	到达的	在	这	大门	哪个	引领	到	这	码头	,

当一行人到达通往码头的大门时，

[ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [greɪt] ['kɒŋkɔːs] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θrɒŋ] [ɒv; əv] [kɑːts] [ænd; ənd]

they	found	a	great	concourse	of	people	and	a	throng	of	carts	and
他们	成立	一个	伟大的	大厅	的	人们	和	一个	人群	的	购物车	和

['kærɪdʒɪz] ['blɒkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [weɪ] .

carriages	blocking	up	the	way	.
马车	阻塞	向上	这	方式	.

他们发现那里人山人海，到处都是马车和四轮马车，堵住了道路。

[ðə; ði] [greɪt] [geɪt] [wɒz; wəz]['əʊpən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [striːm] [ɒv; əv] ['kærɪdʒɪz] [kən'teɪnɪŋ] ['pæsndʒər] ,

The	great	gate	was	open	,	and	a	stream	of	carriages	containing	passengers	,
这	伟大的	门	曾是	打开	,	和	一个	溪流	的	马车	包含	乘客	,

大门敞开着，一辆辆载着乘客的马车川流不息地驶入。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɑːts] [ænd; ənd] [ɪk'spres] ['wægənz] [kən'veɪɪŋ] ['bægɪdʒ] , [wɒz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [ɪn] .

and	of	carts	and	express	wagons	conveying	baggage	,	was	pouring	in	.
和	的	购物车	和	表达	马车	传递	行李	,	曾是	浇注	在	.

运送行李的马车和快车络绎不绝地涌入。

['mɪstə(r)] . ['dʒɔːrdʒɪz] ['kærɪdʒ] [wɒz; wəz] [əd'mɪtɪd] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ɪn][ɪts] [tɜːn] ,

Mr	.	George's	carriage	was	admitted	,	at	length	,	in	its	turn	,
先生	.	乔治的	运输	曾是	承认	,	在	长度	,	在	它是	转动	,

最终，乔治先生的马车也被允许进入。

[ænd; ənd] [drəʊv] [ɒn] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] [lɒŋ] ['steəweɪ] [wɪtʃ] [led] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] [ʃɪp]

and	drove	on	until	it	came	opposite	the	long	stairway	which	led	on	board	the	ship
和	驾驶	在	直到	它	来了	对面的	这	长的	楼梯	哪个	引领	在	木板	这	船

.

:

.

然后继续行驶，直到来到通往船上的长楼梯对面。

[hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [stɒpt] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [gɒt] [aʊt] .

Here	it	stopped	,	and	Mr	.	George	and	the	children	got	out	.
这里	它	停止	,	和	先生	.	乔治	和	这	孩子们	得到	出去	.

车停了下来，乔治先生和孩子们下了车。

" [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] [trʌŋk] ? " [sed] ['mɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] , ['lʊkɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðə; ði]

"	Where	is	the	trunk	?	"	said	Mr	.	George	,	looking	before	and	behind	the
"	在哪里	是	这	树干	?	"	说	先生	.	乔治	,	寻找	前	和	在后面	这

['kærɪdʒ] .

carriage	.
运输	.

“行李箱在哪儿？”乔治先生一边说着，一边向前向后张望马车。

" [waɪ] , [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] [trʌŋk] ?
" Why , where is the trunk ?
" 为什么 , 在哪里 是 这 树干 ?

“怎么，树干在哪里？”

[juː; jʊ][hæv; həv] [lɒst] [ðə; ði] [trʌŋk] [ɒf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , ['draɪvə(r)] , [ɪn] ['kʌmɪŋ] [daʊn] .
You have lost the trunk off of the carriage , driver , in coming down .
你 有 丢失的 这 树干 离开 的 这 运输 , 司机 , 在 未来 向下 .

车夫，你下车的时候把马车的行李箱弄丢了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 36]
" [页 -]

[第36页]

" [nəʊ] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði]['draɪvə(r)] ; " [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [trʌŋk] . "
" No , sir , " said the driver ; " there was no trunk . "
" 不 , 先生 , " 说 这 司机 ; " 那里 曾是 不 树干 . "

“不，先生，”司机说，“没有行李箱。”

" [ðeə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] ; " [ænd; ənd] [ðeɪ] [təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ]
" There certainly was , " said Mr . George ; " and they told me that you
" 那里 当然 曾是 , " 说 先生 . 乔治 ; " 和 他们 讲述 我 那 你
[hæd; həd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɒn] . "
had put it on . "
有 放 它 在 . "

“确实有，”乔治先生说，“他们告诉我，是你戴上的。”

" [nəʊ] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði]['draɪvə(r)] .
" No , sir , " said the driver .
" 不 , 先生 , " 说 这 司机 .

“不，先生，”司机说。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] ['eni] [θɪŋ] [ə'baʊt] ['eni] [trʌŋk] .
" This is the first time I have heard any thing about any trunk .
" 这 是 这 第一的 时间 我 有 听到 任何 事物 关于 任何 树干 .

这是我第一次听说有关后备箱的事情。

" ['mɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] [wɒz; wəz] [naʊ] [kwaɪt] ['sɪəriəsli] [ə'lɑːmd] .
" Mr . George was now quite seriously alarmed .
" 先生 . 乔治 曾是 现在 相当 严重地 惊慌 .

“乔治先生现在非常惊恐。”

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] , [ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə]
He looked about this way and that , and did not seem to know what to
他 看起来 关于 这 方式 和 那 , 和 做过 不是 似乎 到 知道 什么 到
[duː; də] .
do .
做 .

他四处张望，似乎不知道该怎么办。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm][ðə; ði][laɪn][ɒv; əv] ['kærɪdʒɪz] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] [prest] [ɒn] ,
In the mean time the line of carriages from behind pressed on ,
在 这 意思是 时间 这 线 的 马车 从 在后面 按下 在 ,

与此同时，后面的车厢继续向前行驶。

[ænd; ənd][ðə; ði]['draɪvəz][ɒv; əv][ðem; ðəm][bɪ'gæn][tuː; tə][kɔːl] [aʊt] [tuː; tə][klɪə(r)][ðə; ði] [wei] .
and the drivers of them began to call out to clear the way .
和 这 司机 的 他们 开始 到 称呼 出去 到 清除 这 方式 .

于是，司机们开始大声呼喊，要求让出一条路。

['mɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] [faʊnd] [hɪm'self] [kəm'peld] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ə'pɒn] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['prɒmptli] .

Mr	.	George	found	himself	compelled	to	decide	upon	something	very	promptly	.
先生	.	乔治	成立	他自己	被迫	到	决定	之上	某物	非常	及时	.

乔治先生发现自己必须尽快做出决定。

" [draɪv] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][pɪə(r)] , " [sed] [hiː; hɪ] ,

"	Drive	over	to	the	other	side	of	the	pier	,	"	said	he	,
"	驾驶	超过	到	这	其他	边	的	这	码头	,	"	说	他	,

“开车到码头另一边去，”他说。

" [ænd; ənd] [weɪt] [ðeə(r)] [tɪl] [aɪ] [kʌm] .

"	and	wait	there	till	I	come	.
"	和	等待	那里	直到	我	来	.

“你就在那里等我来。”

" [ðen] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [tuː] ['tʃɪldrən] [baɪ][ðə; ðɪ][hænd] ,

"	Then	,	taking	the	two	children	by	the	hand	,
"	然后	,	采取	这	二	孩子们	经过	这	手	,

然后，他牵着两个孩子的手，

[hiː; hɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [liːd] [ðem; ðəm][ʌp][ðə; ðɪ] [lɒŋ] [plæŋk][baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ]

he	began	to	lead	them	up	the	long	plank	by	which	the	people	were	going
他	开始	到	带领	他们	向上	这	长的	板	经过	哪个	这	人们	是	去

[ɒn] [bɔːd] .

on	board	.
在	木板	.

他开始带领他们走上那条人们上船的长木板。

['mɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [ə'lɒŋ] ,

Mr	.	George	said	nothing	,	but	continued	to	lead	the	children	along	,
先生	.	乔治	说	没有什么	,	但	持续	到	带领	这	孩子们	沿着	,

乔治先生一言不发，继续领着孩子们往前走。

[ðə; ðɪ] [θrɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ['biːɪŋ] [səʊ] [dens] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [siː] [æt; ət]

the	throng	before	and	behind	them	being	so	dense	that	they	could	not	see	at
这	人群	前	和	在后面	他们	存在	所以	稠密	那	他们	可以	不是	看	在

[ɔːl] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] .

all	where	they	were	going	.
全部	在哪里	他们	是	去	.

他们前后的人群非常拥挤，以至于他们根本看不到前进的方向。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ðɪ][tɒp][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['steəweɪ] , [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [steps] ,

When	they	reached	the	top	of	the	stairway	,	they	descended	by	a	few	steps	,
什么时候	他们	达到	这	顶部	的	这	楼梯	,	他们	下降	经过	一个	很少	步骤	,

他们到达楼梯顶端后，又往下走了几级台阶。

[ænd; ənd][səʊ] [keɪm] [ɒn] [bɔːd] .

and	so	came	on	board	.
和	所以	来了	在	木板	.

于是，他加入了团队。

[ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [ðen] [faʊnd] [ðəm'selvz] ['muːvɪŋ] [ə'lɒŋ] [wɒt] [siːmd] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['pæsɪdʒ] [weɪ] ,

The	children	then	found	themselves	moving	along	what	seemed	a	narrow	passage	way	,
这	孩子们	然后	成立	他们自己	移动	沿着	什么	似乎	一个	狭窄的	通道	方式	,

孩子们发现自己正沿着一条看似狭窄的通道前进。

[ə'mɪd] [kraʊdz] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] , [ʌn'tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɔːt] [ænd; ənd] [stiːp]

amid	crowds	of	people	,	until	at	length	they	came	to	a	short	and	steep
之中	人群	的	人们	,	直到	在	长度	他们	来了	到	一个	短的	和	陡

[flaɪt] [ɒv; əv] [steps] ,

flight	of	steps	,
航班	的	步骤	,

在熙熙攘攘的人群中，他们终于来到了一小段陡峭的台阶前。

[wɪtʃ] [led] [ʌp] [tuː; tə] [wɒt]
which led up to what
哪个 引领 向上 到 什么

这导致了什么?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[siːmd] [tuː; tə] [dʒeɪn] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ruːf] .
seemed to Jane a sort of a roof .
似乎 到 简 一个 种类 的 一个 屋顶 .

在简看来，那似乎是一种屋顶。

[ðə; ði] [ˌbælə'streɪd] , [ɔː(r)] [wɒt] [sɜːvd] [æz; əz] [ˌbælə'streɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [steps] , [wɒz; wəz] [meɪd]
The balustrade , or what served as balustrade for these steps , was made
这 栏杆 , 或者 什么 服务 作为 栏杆 为了 这些 步骤 , 曾是 制成
[ɒv; əv] [rəʊp] , [ænd; ənd] ['peɪntɪd] [griːn] .
of rope , and painted green .
的 绳索 , 和 绘 绿色的 .

这些台阶的栏杆，或者说曾经作为栏杆的东西，是用绳子制成的，并涂成了绿色。

[baɪ] [help] [ɒv; əv] [ðɪs] [rəʊp] , [ænd; ənd] [baɪ] [sʌm; səm] ['lɪftɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] ,
By help of this rope , and by some lifting on the part of Mr . George ,
经过 帮助 的 这 绳索 , 和 经过 一些 举重 在 这 部分 的 先生 . 乔治 ,

借助这根绳子，再加上乔治先生的抬举，

['rɑːloʊ] [ænd; ənd] [dʒeɪn] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['getɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] , [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ,
Rollo and Jane succeeded in getting up , and , at length ,
罗洛 和 简 成功了 在 获得 向上 , 和 , 在 长度 ,

罗洛和简终于起床了，最后，

[faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] .
found themselves in a place where they could see .
成立 他们自己 在 一个 地方 在哪里 他们 可以 看 .

他们发现自己身处一个可以看见东西的地方。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [wɒt] [wɒz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] [ˌprɒmə'nɑːd] [dek] .
They were on what was called the promenade deck .
他们 是 在 什么 曾是 称为 这 长廊 甲板 .

他们当时在所谓的漫步甲板上。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [mɑːsts] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] [sməʊk] - [paɪp] ,
There were masts , and a great smoke - pipe ,
那里 是 桅杆 , 和 一个 伟大的 抽烟 - 管道 ,

那里有桅杆，还有一个巨大的烟囱。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [rəʊps] [ænd; ənd] ['rɪgɪŋ] ['raɪzɪŋ] [ʌp] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] ,
and a great amount of ropes and rigging rising up above them ,
和 一个 伟大的 数量 的 绳索 和 索具 上升 向上 多于 他们 ,

他们头顶上方还架设着大量的绳索和索具。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] ['ʌðə(r)] ['kjʊəriəs] ['ɒbdʒɪkts] [ə'raʊnd] .
and there were many other curious objects around .
和 那里 是 许多 其他 好奇的 对象 大约 .

周围还有许多其他奇特的物品。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] , [haʊ'evə(r)] , [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] [ðiːz] [θɪŋz] ,
The children had , however , no time to attend to these things ,
这 孩子们 有 , 然而 , 不 时间 到 出席 到 这些 事物 ,

然而，孩子们根本没有时间去处理这些事情。

[fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] [led] [ðem; ðəm] ['ræpɪdlɪ] [ə'lɒŋ] [tuː; tə] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌprɒmə'nɑːd]

for	Mr	.	George	led	them	rapidly	along	to	that	part	of	the	promenade
为了	先生	.	乔治	引领	他们	快速	沿着	到	那	部分	的	这	长廊

[dek] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɒŋ] [plæŋk] ,

deck	which	was	opposite	to	the	long	plank	,
甲板	哪个	曾是	对面的	到	这	长的	板	,

乔治先生领着他们迅速走到长廊甲板上与长木板相对的那一部分。

[weə(r)] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pɪə(r)] .

where	the	people	were	coming	up	from	the	pier	.
在哪里	这	人们	是	未来	向上	从	这	码头	.

人们正从码头上上来。

['mɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] [left] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] ,

Mr	.	George	left	the	children	here	for	a	minute	or	two	,
先生	.	乔治	左边	这	孩子们	这里	为了	一个	分钟	或者	二	,

乔治先生把孩子们留在这里一两分钟。

[waɪl] [hiː; hi] [went] [ænd; ənd] [brɔːt] [tuː] [kæmp] [st'uːlz] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [sɪt] [ə'pɒn] .

while	he	went	and	brought	two	camp	stools	for	them	to	sit	upon	.
尽管	他	去	和	带来	二	营	凳子	为了	他们	到	坐	之上	.

他去拿了两个折叠凳给他们坐。

[hiː; hi] [pleɪst] [ðiːz] [st'uːlz] [nɪə(r)] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dek] .

He	placed	these	stools	near	the	edge	of	the	deck	.
他	放置	这些	凳子	靠近	这	边缘	的	这	甲板	.

他把这些凳子放在甲板边缘附近。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['reɪlɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] ['fɔːlɪŋ] [ɒf] .

There	was	a	railing	to	keep	them	from	falling	off	.
那里	曾是	一个	栏杆	到	保持	他们	从	坠落	离开	.

那里设有栏杆，防止他们掉下去。

" [ðeə(r)] , ['tʃɪldrən] , " [sed] [hiː; hi] .

"	There	,	children	,	"	said	he	.
"	那里	,	孩子们	,	"	说	他	.

“孩子们，看这里，”他说。

" [naʊ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [sɪt] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [kʌm] [ɒn] [bɔːd] .

"	Now	you	can	sit	here	and	see	the	people	come	on	board	.
"	现在	你	能	坐	这里	和	看	这	人们	来	在	木板	.

现在你可以坐在这里，看着人们陆续登船。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['fʌni] [θɪŋ] [tuː; tə] [siː] .

It	is	a	very	funny	thing	to	see	.
它	是	一个	非常	有趣的	事物	到	看	.

看到这一幕真是太滑稽了。

[ai] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [trʌŋk] .

I	am	going	after	the	trunk	.
我	是	去	后	这	树干	.

我要去拿后备箱。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɒt] [maɪnd] [ɪf] [ai] [dəʊnt] [kʌm] [bæk] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

You	must	not	mind	if	I	don't	come	back	for	a	long	time	.
你	必须	不是	头脑	如果	我	不	来	后退	为了	一个	长的	时间	.

如果我很久不回来，你一定不介意吧。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wɪl] [nɒt] [seɪl] [jet] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['aʊəz] .

The	ship	will	not	sail	yet	for	two	hours	.
这	船	将要	不是	帆	然而	为了	二	小时	.

这艘船还要两个小时才会启航。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [steɪ] [hɪə(r)] , [haʊˈevə(r)] ,
You **must** **stay** **here** **,** **however** **,**
你 必须 停留 这里 , 然而 ,

但是，你必须留在这里。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
all **the** **time** **.**
全部 这 时间 .

一直如此。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][gəʊ] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] [ɒn] ['eni] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] .
You **must** **not** **go** **away** **from** **this** **place** **on** **any** **consideration** **.**
你 必须 不是 去 离开 从 这 地方 在 任何 考虑 .

无论如何，你都不能离开这里。

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , ['mɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] [went] [əˈweɪ] .
" So saying , Mr . George went away .
" 所以 说 , 先生 . 乔治 去 离开 .

说完，乔治先生就离开了。

[ə; eɪ]['məʊmənt] ['ɑːftəwəd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sɔː] [hɪm] ['gəʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][plæŋk][tuː; tə][ðə; ði][pɪə(r)] .
A moment afterward the children saw him going down the plank to the pier .
一个 片刻 之后 这 孩子们 锯 他 去 向下 这 板 到 这 码头 .

片刻之后，孩子们看见他顺着木板走到码头上。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][pɪə(r)][hiː; hi] [fɔːst] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [tuː; tə]
As soon as he reached the pier he forced his way through the crowd to
作为 很快 作为 他 达到 这 码头 他 强制 他的 方式 通过 这 人群 到
[ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,
the other side of it ,
这 其他 边 的 它 ,

他一到码头就强行挤过人群，到了码头的另一边。

[weə(r)] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] .
where the carriage was standing .
在哪里 这 运输 曾是 常设 .

马车停放的地方。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɒtʃt] [hɪm][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .
The children watched him all the time .
这 孩子们 观看 他 全部 这 时间 .

孩子们一直看着他。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,
When he reached the carriage ,
什么时候 他 达到 这 运输 ,

当他走到马车旁时，

[ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [stɒpt] [ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [tuː; tə][ðə; ði]['draɪvə(r)] ,
they saw that he stopped a moment to say a few words to the driver ,
他们 锯 那 他 停止 一个 片刻 到 说 一个 很少 字 到 这 司机 ,

他们看到他停下来和司机说了几句话，

[ænd; ənd] [ðen] ['heɪstɪli] [gɒt]['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
and then hastily got into the carriage .
和 然后 草草 得到 进入 这 运输 .

然后匆匆上了马车。

[ðə; ði]['draɪvə(r)] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] , ['maʊntɪd] [ə'pɒn][ðə; ði][bɒks] ,

The	driver	shut	the	door	,	mounted	upon	the	box	,
这	司机	关闭	这	门	,	安装	之上	这	盒子	,

司机关上了车门，他站在车厢上。

[ænd; ənd] [ðen] [drəʊv] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [greɪt] [geɪt] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] .

and	then	drove	out	through	the	great	gate	and	disappeared	.
和	然后	驾驶	出去	通过	这	伟大的	门	和	消失	.

然后驾车穿过大门，消失不见了。

[wɒt] ['mɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['draɪvə(r)][wɒz; wəz] [ðɪs] .

What	Mr	.	George	said	to	the	driver	was	this	.
什么	先生	.	乔治	说	到	这	司机	曾是	这	.

乔治先生对司机说了这样一番话。

" [naʊ] , ['draɪvə(r)] , [wiː; wi][hæv; həv][gɒt][dʒʌst] [tuː] ['aʊəz] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [trʌŋk] .

"	Now	,	driver	,	we	have	got	just	two	hours	to	find	that	trunk	.
"	现在	,	司机	,	我们	有	得到	只是	二	小时	到	寻找	那	树干	.

“司机，我们只有两个小时的时间找到那个箱子。”

[aɪ] [peɪ] [juː; jʊ] [fʊl] [feə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tuː] ['aʊəz] [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

I	pay	you	full	fare	for	the	carriage	for	the	two	hours	at	any	rate	,
我	支付	你	满的	票价	为了	这	运输	为了	这	二	小时	在	任何	速度	,

无论如何，我都会支付你两小时的车费。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] [trʌŋk] [ænd; ənd] [get] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] [bɔːd] [ðæt] [ʃɪp] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [seɪlz] ,

and	if	we	find	the	trunk	and	get	it	on	board	that	ship	before	she	sails	,
和	如果	我们	寻找	这	树干	和	得到	它	在	木板	那	船	前	她	帆	,

如果我们能找到那个箱子，并在船起航前把它运上船，

[aɪ] [peɪ] [juː; jʊ] [faɪv] [d'ɒləz] ['əʊvə(r)] .

I	pay	you	five	dollars	over	.
我	支付	你	五	美元	超过	.

我多付了你五美元。

[naʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][ʌp][tuː; tə] - ['brɔːdweɪ] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ] .

Now	take	me	up	to	780	Broadway	as	quick	as	you	can	go	.
现在	拿	我	向上	到	-	百老汇	作为	快的	作为	你	能	去	.

现在请尽快带我到百老汇大街780号。

" [wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ðʌs] [left] ,

"	When	the	children	found	themselves	thus	left	,
"	什么时候	这	孩子们	成立	他们自己	因此	左边	,

“当孩子们发现自己被遗弃在那里时，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ə; eɪ] ['veri] ['peɪnf(ə)l][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

they	could	not	help	feeling	for	a	moment	a	very	painful	sensation	of
他们	可以	不是	帮助	感觉	为了	一个	片刻	一个	非常	痛苦	感觉	的

['ləʊnlinəs] ,

loneliness	,
孤独	,

他们不由自主地感到一阵强烈的孤独感。

[ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [ɪn][fækt] , [sə'raʊndɪd] [wɪð] [kraʊdz] ,

although	they	were	,	in	fact	,	surrounded	with	crowds	,
虽然	他们	是	,	在	事实	,	包围	和	人群	,

尽管他们实际上被人群包围着，

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [siːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɪk'saɪtmənt] .

and	were	in	the	midst	of	a	scene	of	the	greatest	excitement	.
和	是	在	这	中间	的	一个	场景	的	这	最	激动	.

当时他们正身处一场无比激动人心的场面之中。

['i:v(ə)n]['rɑ:loʊ] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n]

Even	Rollo	found	his	courage	and	resolution
甚至	罗洛	成立	他的	勇气	和	解决

就连罗洛也找到了勇气和决心。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

['ebɪŋ] [ə'weɪ] .

ebbing	away	.
退潮	离开	.

逐渐消退。

[hi:; hi][sæt][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] ['spi:kɪŋ] ,

He	sat	for	a	little	time	without	speaking	,
他	卫星	为了	一个	小的	时间	没有	请讲	,

他沉默地坐了一会儿。

[ænd; ənd] [geɪzd] [ə'pɒn][ðə; ði] [si:n] [ɒv; əv] [kə'məʊʃn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [sɔ:] [ig'zibitid] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] [ɒn]

and	gazed	upon	the	scene	of	commotion	which	he	saw	exhibited	before	him	on
和	凝视	之上	这	场景	的	骚动	哪个	他	锯	展出	前	他	在

[ðə; ði][pɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [veɪg] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldəd] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd][fɪə(r)] .

the	pier	with	a	vague	and	bewildered	feeling	of	anxiety	and	fear	.
这	码头	和	一个	模糊的	和	困惑	感觉	的	焦虑	和	害怕	.

他凝视着码头上眼前的骚动景象，心中涌起一阵模糊而困惑的焦虑和恐惧。

['prez(ə)ntli] [hi:; hi] [tɜ:nd] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] ['dʒeni] .

Presently	he	turned	to	look	at	Jennie	.
目前	他	转向	到	看	在	珍妮	.

他随即转头看向珍妮。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [drɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)]

He	saw	that	she	was	trying	to	draw	her	handkerchief	from	her
他	锯	那	她	曾是	尝试	到	画	她	手帕	从	她

['pɒkɪt] ,

pocket	,
口袋	,

他看到她正试图从口袋里掏出手帕。

[ænd; ənd] [ðæt] [tɪəz] [wɜ:(r); wə(r)] ['sləʊli] ['trɪklɪŋ] [daʊn] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:k] .

and	that	tears	were	slowly	trickling	down	her	cheek	.
和	那	眼泪	是	缓慢地	涓涓细流	向下	她	脸颊	.

泪水缓缓顺着她的脸颊滑落。

" ['dʒeni] , " [sed] [hi:; hi] , " [doʊnt][kraɪ] .

"	Jennie	,	"	said	he	,	"	don't	cry	.
"	珍妮	,	"	说	他	,	"	不	哭	.

“珍妮，”他说，“别哭。”

['ʌŋk(ə)l] [dʒɔ:dʒ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] [trʌŋk] ['prɪti] [su:n] , [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] .

Uncle	George	will	find	the	trunk	pretty	soon	,	and	come	back	.
叔叔	乔治	将要	寻找	这	树干	漂亮的	很快	,	和	来	后退	.

乔治叔叔很快就会找到箱子，然后回来。

" [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] , [pə'hæps] ,

"	It	might	,	perhaps	,
"	它	可能	,	也许	,

或许，

[biː; bi][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [ðæt] [ˈrɑːloʊ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [meɪd] [tuː; tə] [fiːl] [mɔː(r)] [dɪˈspɪrɪtɪd] [ænd; ənd]

be	supposed	that	Rollo	would	have	been	made	to	feel	more	dispirited	and
是	据称	那	罗洛	会	有	到过	制成	到	感觉	更多的	颓废	和

[dɪˈprest] [hɪmˈself] [frɒm; frəm] [ˈwɪtnəsɪŋ] [ˈdʒɛniz] [dɪˈdʒekʃn] ;

depressed	himself	from	witnessing	Jennie's	dejection	;
郁闷	他自己	从	见证	珍妮的	沮丧	;

可以想象，罗洛看到珍妮的沮丧，自己也会更加意志消沉、情绪低落；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪˈfekt] [wɒz; wəz] [ˈriːəli] [kwaɪt] [ðə; ði] [ˈkɒntrəri] [ɒv; əv] [ðɪs] .

but	the	effect	was	really	quite	the	contrary	of	this	.
但	这	影响	曾是	真的	相当	这	相反	的	这	.

但实际效果却恰恰相反。

[ɪn] [fækt] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [faʊnd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌjuːnɪˈvɜːsəli] [truː] ,

In	fact	,	it	is	found	to	be	universally	true	,
在	事实	,	它	是	成立	到	是	普遍地	真的	,

事实上，它被证明是普遍适用的。

[ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [tend] [tuː; tə] [nɜːv] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [mæn] [tuː; tə] [ˈgreɪtə(r)] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈenədʒi]

that	nothing	tends	to	nerve	the	heart	of	man	to	greater	resolution	and	energy
那	没有什么	倾向于	到	神经	这	心	的	男人	到	更大的	解决	和	活力

[ɪn] [ɪnˈkaʊntərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈstrʌg(ə)lɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈdeindʒəz] [ænd; ənd] [il] [ðæt] [səˈraʊnd] [hɪm] ,

in	encountering	and	struggling	against	the	dangers	and	ills	that	surround	him	,
在	遭遇	和	挣扎	反对	这	危险	和	疾病	那	环绕	他	,

没有什么比这更能激发人内心的勇气和力量，使人在面对和对抗周围的危险和苦难时，展现出更大的决心和活力。

[ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv] [ˈwʊmən] [nɪə(r)] [hɪm] [ænd; ənd] [dɪˈpendənt] [əˈpɒn] [hɪm] ,

than	to	have	woman	near	him	and	dependent	upon	him	,
比	到	有	女士	靠近	他	和	依赖	之上	他	,

宁愿身边有个女人依赖他，也不愿有女人在他身边。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [prəˈtekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [səˈpɔːt] .

and	to	see	her	looking	up	to	him	for	protection	and	support	.
和	到	看	她	寻找	向上	到	他	为了	保护	和	支持	.

看到她仰望着他，寻求他的保护和支持。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ˈrɑːloʊ][wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ][mæn] , [nɔː(r)][wɒz; wəz] [ˈdʒeni] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] .

It	is	true	that	Rollo	was	not	a	man	,	nor	was	Jennie	a	woman	.
它	是	真的	那	罗洛	曾是	不是	一个	男人	,	也不	曾是	珍妮	一个	女士	.

罗洛的确不是男人，珍妮也并非女人。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][ɪn][ðeə(r)] [ˈɜːli] [jˈiəz] [ðə; ði] [ˈɪnstɪŋkt] [ænd; ənd] [ˈsɪmpəθiz] ,

But	even	in	their	early	years	the	instincts	and	sympathies	,
但	甚至	在	他们的	早期的	年	这	本能	和	同情	,

但即使在他们年幼的时候，他们的本能和同情心，

[wɪtʃ] [ˈeksəsaɪz] [səʊ] [ˈpaʊəf(ə)l] [ə; eɪ][kənˈtrəʊl][ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈhjuːmən] [hɑːt] [ɪn][ˈleɪtə(r)][pɪərɪədz][ɒv; əv][laɪf]

which	exercise	so	powerful	a	control	over	the	human	heart	in	later	periods	of	life
哪个	锻炼	所以	强大的	一个	控制	超过	这	人类	心	在	之后	时期	的	生活

,

,

,

在人生的后期阶段，它对人的心脏有着如此强大的控制力。

[bɪˈgæn][tuː; tə] [dɪˈveləp] [ðəmˈselvz] [ɪn][ˈembriəʊ] [fɔːmz] .

began	to	develop	themselves	in	embryo	forms	.
开始	到	发展	他们自己	在	胚胎	表格	.

它们开始以胚胎形式发育。

[səʊ]['rɑːloʊ] [faʊnd] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] ['kɒnfɪdəns] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ə'gen] [wen] [hiː; hi] [sɔː]
So Rollo found all his courage and confidence coming back again when he saw
所以 罗洛 成立 全部 他的 勇气 和 信心 未来 后退 再次 什么时候 他 锯
['dʒeni] [ɪn] [tɪəz] .
Jennie in tears .
珍妮 在 眼泪 .

当罗洛看到珍妮哭泣时，他的勇气和信心又回来了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['djuːti][tuː; tə] [pə'fɔːm] .
Besides , he reflected that he had a duty to perform .
除了 , 他 反映 那 他 有 一个 责任 到 履行 .

此外，他还反思自己肩负着履行职责的责任。

[hiː; hi] [pə'siːvd] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [naʊ] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [ʃəʊ] [baɪ][hɪz; ɪz][ækts]
He perceived that the time had now come for him to show by his acts
他 感知 那 这 时间 有 现在 来 为了 他 到 展示 经过 他的 行为
[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['riːəli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [səʊ]['iːgə(r)][tuː; tə]
that he was really able to do what he had been so eager to
那 他 曾是 真的 有能力的 到 做 什么 他 有 到过 所以 渴望的 到
[ˌʌndə'teɪk] .
undertake .
承担 .

他意识到，现在是时候用行动证明自己确实能够做到他一直渴望去做的事情了。

[hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] , ['ðeəfɔː(r)] ,
He determined , therefore ,
他 决定 , 所以 ,

因此他断定，

[ðæt] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][fɪə(r)][ænd; ənd] [dɪ'spɒndənsi] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]
that instead of yielding to the feelings of fear and despondency which his
那 反而 的 屈服 到 这 情怀 的 害怕 和 沮丧 哪个 他的
[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][səʊ] [wel] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][ɪn'spaɪə(r)] ,
situation was so well calculated to inspire ,
情况 曾是 所以 出色地 计算 到 启发 ,

然而，他并没有屈服于他所处的境况极易引发的恐惧和沮丧情绪，

[hiː; hi] [wʊd] [nɜːv] [hɪm'self] [wɪð] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [miːt] [ðə; ði] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [ɒv; əv][ðə; ði]
he would nerve himself with resolution , and meet the emergencies of the
他 会 神经 他自己 和 解决 , 和 见面 这 紧急情况 的 这
[ə'keɪʒ(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] .
occasion like a man .
场合 喜欢 一个 男人 .

他会鼓起勇气，像个男子汉一样应对突发情况。

[ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] , [wɒz; wəz][tuː; tə] [ə'mjuːz] [dʒeɪn] ,
The first thing to be done , as he thought , was to amuse Jane ,
这 第一的 事物 到 是 完毕 , 作为 他 想法 , 曾是 到 娱乐 简 ,

他认为，首先要做的是逗简开心。

[ænd; ənd][daɪ'vɜːt][hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [fɪəz] .
and divert her attention , if possible , from her fears .
和 转移 她 注意力 , 如果 可能的 , 从 她 恐惧 .

如果可能的话，转移她的注意力，让她不再害怕。

[səʊ][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][tɔːk][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ə'baʊt] [wɒt] [wɒz; wəz]['teɪkɪŋ] [pleɪs][bɪ'fɔː(r)][ðem; ðəm]

So	he	began	to	talk	to	her	about	what	was	taking	place	before	them
所以	他	开始	到	讲话	到	她	关于	什么	曾是	采取	地方	前	他们

[ɒn][ðə; ði][pɪə(r)] .

on	the	pier	.
在	这	码头	.

于是他开始向她讲述码头上正在发生的事情。

" [hɪə(r)] ['kɒmz] [ə'nʌðə(r)] ['kærɪdʒ] , ['dʒeni] , " [sed] [hiː; hi] .

"	Here	comes	another	carriage	,	Jennie	,	"	said	he	.
"	这里	来	其他	运输	,	珍妮	,	"	说	他	.

“珍妮，又来了一辆马车，”他说。

" [lʊk] , [lʊk] !

"	Look	,	look	!
"	看	,	看	!

“看，看！”

[siː] [wɒt] [ə; eɪ]['pɑːs(ə)l][ɒv; əv] [trʌŋks] [ðeɪ] [hæv; həv][gɒt][ɒn][bɪ'haɪnd] .

See	what	a	parcel	of	trunks	they	have	got	on	behind	.
看	什么	一个	包裹	的	树干	他们	有	得到	在	在后面	.

看看他们后面堆了多少树干。

[ðæt] ['pæsɪndʒə(r)][hæz; həz][nɒt] [lɒst] [hɪz; ɪz] [trʌŋks] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .

That	passenger	has	not	lost	his	trunks	,	at	any	rate	.
那	乘客	有	不是	丢失的	他的	树干	,	在	任何	速度	.

至少那位乘客的行李箱还没丢。

[siː] [ɔːl] [ðiːz] ['ɒrɪndʒ] ['wɪmɪn] , [tuː] , ['dʒeni] , ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][pɪə(r)] .

See	all	these	orange	women	,	too	,	Jennie	,	standing	on	the	edge	of	the	pier	.
看	全部	这些	橙子	女性	,	也	,	珍妮	,	常设	在	这	边缘	的	这	码头	.

珍妮，你看，码头边上站着这么多橙色皮肤的女人。

[haʊ] ['meni] ['ɒrɪndʒɪz] [ðeɪ] [hæv; həv][gɒt] .

How	many	oranges	they	have	got	.
如何	许多	橙子	他们	有	得到	.

他们有多少个橙子?

[duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [wɪl] [sel] [ðem; ðəm][ɔːl] ?

Do	you	suppose	they	will	sell	them	all	?
做	你	认为	他们	将要	卖	他们	全部	?

你认为他们会全部卖出去吗?

[əʊ] ['dʒeni] , ['dʒeni] , [lʊk] [ðeə(r)] !

O	Jennie	,	Jennie	,	look	there	!
哦	珍妮	,	珍妮	,	看	那里	!

哦，珍妮，珍妮，快看那里!

[siː] [ðæt] [greɪt] [paɪl][ɒv; əv] [trʌŋks] ['gəʊɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] .

See	that	great	pile	of	trunks	going	up	into	the	air	.
看	那	伟大的	桩	的	树干	去	向上	进入	这	空气	.

看那堆高高耸立的树干!

" [dʒeɪn] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n] [weə(r)] ['rɑːloʊ] ['pɔɪntɪd] , [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [paɪl][ɒv; əv]

"	Jane	looked	in	the	direction	where	Rollo	pointed	,	and	saw	a	large	pile	of
"	简	看起来	在	这	方向	在哪里	罗洛	尖	,	和	锯	一个	大的	桩	的

[trʌŋks] [ænd; ənd]['bɒksɪz] ,

trunks	and	boxes	,
树干	和	盒子	,

简顺着罗洛指的方向望去，看到一大堆行李箱和纸箱。

[eɪt] [ɔ:(r)][ten][ɪn][ɔ:l] , ['sləʊli] ['raɪzɪŋ]['ɪntu:][ðə; ði][eə(r)] ,
eight or ten in all , slowly rising into the air ,
八 或者 十 在 全部 , 缓慢地 上升 进入 这 空气 ,

总共八到十个，缓缓升入空中。

['bi:ɪŋ] [drɔ:n] [ʌp][baɪ] [mi:nz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɒnstrəs]
being drawn up by means of a monstrous
存在 绘制 向上 经过 方法 的 一个 滔天

被一种可怕的力量拉了起来

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[rəʊp] , [wɪtʃ] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['sɪstəm] [ɒv; əv] ['pʊliz] [ænd; ənd] [mə'ʃi:nəri] [ə'bʌv] .
rope , which descended from a system of pulleys and machinery above .
绳索 , 哪个 下降 从 一个 系统 的 滑轮 和 机械 多于 .

绳索从上方的滑轮和机械系统垂下。

['ɑ:ftə(r)] [ə'teɪnɪŋ] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [haɪt] , [ðə; ði] [həʊl] [mæs] ['sləʊli] [mu:vd] ['əʊvə(r)] [tə'wɔ:d] [ðə; ði]
After attaining a considerable height , the whole mass slowly moved over toward the
后 达到 一个 大量 高度 , 这 所有的 大量的 缓慢地 已搬 超过 朝向 这
[ʃɪp] ,
ship ,
船 ,

达到相当高度后，整个物体缓缓向飞船移动。

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)] ['ri:tʃɪŋ] [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [dek] [ˌaɪ 'ti:][bɪ'gæn][tu:; tə] [dɪ'send] [ə'gen] ,
and after reaching the centre of the deck it began to descend again ,
和 后 到达 这 中心 的 这 甲板 它 开始 到 下降 再次 ,

到达甲板中央后，它又开始下降。

[wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['rætlɪŋ] [ɒv; əv] [tʃeɪnz] [ænd; ənd] [mə'ʃi:nəri] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm]
with a great rattling of chains and machinery , until it disappeared from
和 一个 伟大的 嘎嘎作响 的 链条 和 机械 , 直到 它 消失 从
[vju:] ['sʌmweə(r)] [ɒn] [bɔ:d] .
view somewhere on board .
看法 某处 在 木板 .

伴随着链条和机械的巨大碰撞声，它消失在船上的某个地方。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [get][ðə; ði] ['bægɪdʒ] [ɒn] [bɔ:d] , ['dʒeni] , " [sed] ['rɑ:loʊ] .
" That is the way they get the baggage on board , Jennie , " said Rollo .
" 那 是 这 方式 他们 得到 这 行李 在 木板 , 珍妮 , " 说 罗洛 .

“珍妮，他们就是用这种方式把行李运上飞机的，”罗洛说。

" [ai]['nevə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['getɪŋ] ['bægɪdʒ] [ɒn] [bɔ:d] [ɪn] [ðæt] [wei] ; [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ]
" I never should have thought of getting baggage on board in that way ; should you
" 我 绝不 应该 有 想法 的 获得 行李 在 木板 在 那 方式 ; 应该 你
, ['dʒeni] ?
, Jennie ?
, 珍妮 ?

“我真不该想到用那种方式把行李带上飞机；你呢，珍妮？”

[ai]['wʌndə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [trʌŋks] [gəʊ][tu:; tə] [wen] [ðə; ði] [rəʊp] [lets] [ðem; ðəm] [daʊn] .
I wonder where the trunks go to when the rope lets them down .
我 想知道 在哪里 这 树干 去 到 什么时候 这 绳索 让我们 他们 向下 .

我想知道绳子放下树干后，树干会去哪里。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn][sʌm; səm] [greɪt] [blæk] [həʊl] , [ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] , [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] .
It is in some great black hole , I have no doubt , down in the ship .
它 是 在 一些 伟大的 黑色的 洞 , 我 有 不 怀疑 , 向下 在 这 船 .

我毫不怀疑，它就在飞船底部的某个巨大黑洞里。

[ðə; ði][nekst][ləʊd][ɒv; əv][trʌŋks][ðæt]['kɒmz][ai][hæv; həv][ə; eɪ][greɪt][maɪnd][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd][siː] . "

The	next	load	of	trunks	that	comes	I	have	a	great	mind	to	go	and	see	.	"
这	下一个	加载	的	树干	那	来	我	有	一个	伟大的	头脑	到	去	和	看	.	"

下一批运来的行李箱，我很想去看看。

" [nəʊ] , [nəʊ] ! " [sed] [dʒeɪn] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][gəʊ][ə'weɪ] .

"	No	,	no	!	"	said	Jane	,	"	you	must	not	go	away	.
"	不	,	不	!	"	说	简	,	"	你	必须	不是	去	离开	.

“不，不！”简说，“你不能走。”

['ʌŋk(ə)l][dʒɔːdʒ][sed][ðæt][wiː; wi][mʌst; məst][nɒt][muːv][ə'weɪ][frɒm; frəm][hɪə(r)][ɒn]['eni][ə'kaʊnt] . "

Uncle	George	said	that	we	must	not	move	away	from	here	on	any	account	.	"
叔叔	乔治	说	那	我们	必须	不是	移动	离开	从	这里	在	任何	帐户	.	"

乔治叔叔说，无论如何我们都不能离开这里。

" [səʊ][hiː; hi][dɪd] , " [sed] ['rɑːloʊ] .

"	So	he	did	,	"	said	Rollo	.
"	所以	他	做过	,	"	说	罗洛	.

“他确实这么做了，”罗洛说道。

" [wel] , [ai][woʊnt][gəʊ] .

"	Well	,	I	won't	go	.
"	出色地	,	我	惯于	去	.

“好吧，我不去了。”

" ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] ,

"	After	a	short	time	,
"	后	一个	短的	时间	,

“不久之后，

['dʒeni] [bɪ'keɪm] [səʊ][fɑː(r)] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə] [fiːl] [ɪn][sʌm; səm]

Jennie	became	so	far	accustomed	to	her	situation	as	to	feel	in	some
珍妮	成为	所以	远的	习惯	到	她	情况	作为	到	感觉	在	一些

[dɪ'griː] [rɪ'liːvd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [fɪəz] .

degree	relieved	of	her	fears	.
程度	松了口气	的	她	恐惧	.

Jennie已经逐渐习惯了现在的处境，以至于在某种程度上感到不再害怕。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][kwaɪt][ə'mjuːzɪŋ][tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði]['veəriəs] ['feɪzɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði]

she	began	to	find	it	quite	amusing	to	watch	the	various	phases	which	the
她	开始	到	寻找	它	相当	有趣	到	手表	这	各种各样的	阶段	哪个	这

[ɪk'saɪtɪŋ] [siːn] [ðæt][wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [ə'sjuːmd] .

exciting	scene	that	was	passing	before	her	assumed	.
激动人心	场景	那	曾是	通过	前	她	假定	.

她开始觉得观察眼前这激动人心的场景所呈现的各种阶段非常有趣。

['rɑːloʊ] [in'devə] [stɪl] [mɔː(r)][tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [tʃɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

Rollo	endeavored	still	more	to	encourage	and	cheer	her	,
罗洛	努力	仍然	更多的	到	鼓励	和	欢呼	她	,

罗洛更加努力地鼓励和安慰她。

[baɪ] ['friːkwəntli] [ə'ʃʊərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðeə(r)]['ʌŋk(ə)l] [wʊd] [suːn] [kʌm] [bæk] .

by	frequently	assuring	her	that	their	uncle	would	soon	come	back	.
经过	频繁地	保证	她	那	他们的	叔叔	会	很快	来	后退	.

他们经常向她保证，他们的叔叔很快就会回来。

[hiː; hi][dɪd] [ðɪs] , [ɪn'diːd] , [frɒm; frəm][ðə; ði][best][ɒv; əv][məʊ]

He	did	this	,	indeed	,	from	the	best	of	mo
他	做过	这	,	的确	,	从	这	最好的	的	莫

他确实做到了，而且是从最好的方面出发。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[tɪvz] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [waɪz][ɔː(r)]['iːv(ə)n] [raɪt] [tuː; tə][duː; də][səʊ] ,

tives	;	but	it	was	not	wise	or	even	right	to	do	so	,
tives	;	但	它	曾是	不是	明智的	或者	甚至	正确的	到	做	所以	,

这样做虽然明智，但既不明智，也不对。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] ['pɒsəbli] [nəʊ] [wen] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [wʊd] [kʌm] [bæk] ,

for	he	could	not	possibly	know	when	his	uncle	would	come	back	,
为了	他	可以	不是	可能	知道	什么时候	他的	叔叔	会	来	后退	,

因为他不可能知道叔叔什么时候会回来。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n] ['weðə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [bæk] [æt; ət][ɔːl] .

or	even	whether	he	would	come	back	at	all	.
或者	甚至	无论	他	会	来	后退	在	全部	.

甚至他是否会回来都不得而知。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] ,

In	the	mean	time	,
在	这	意思是	时间	,

同时，

[ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv] ['kærɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [ɒn][ðə; ði][pɪə(r)][wɒz; wəz]

the	crowd	of	carriages	and	people	coming	and	going	on	the	pier	was
这	人群	的	马车	和	人们	未来	和	去	在	这	码头	曾是

[kən'tɪnjuəli] [ɪn'kriːsɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [druː] [naɪ] .

continually	increasing	as	the	time	for	the	departure	of	the	ship	drew	nigh	.
持续	增加	作为	这	时间	为了	这	离开	的	这	船	画	夜	.

随着轮船启航时间的临近，码头上来来往往的马车和人群越来越密集。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] ['hʌndrəd] ['pæsndʒər] [tuː; tə] [kʌm] [ɒn] [bɔːd] ,

There	were	more	than	one	hundred	passengers	to	come	on	board	,
那里	是	更多的	比	一	百	乘客	到	来	在	木板	,

有超过一百名乘客即将登船。

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['evri] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [hæd; həd] ['meni] [frendz] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

and	almost	every	one	of	these	had	many	friends	to	come	with	them	,
和	几乎	每一个	一	的	这些	有	许多	朋友们	到	来	和	他们	,

而且几乎每个人都带了很多朋友一起来。

[tuː; tə][bɪd][ðem; ðəm] [gʊd] [baɪ] ;

to	bid	them	good	by	;
到	出价	他们	好的	经过	;

向他们道别；

[səʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pə'petʃuəl] ['muːvmənt] [ɒv; əv] ['kærɪdʒɪz] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [ə'pɒn]

so	that	there	was	a	perpetual	movement	of	carriages	coming	and	going	upon
所以	那	那里	曾是	一个	永久	移动	的	马车	未来	和	去	之上

[ðə; ði][pɪə(r)] ,

the	pier	,
这	码头	,

因此，码头上马车来来往往，络绎不绝。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] [plæŋk] [wɪtʃ] [led] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð] ['piːp(ə)l]

and	the	long	plank	which	led	up	to	the	ship	was	crowded	with	people
和	这	长的	板	哪个	引领	向上	到	这	船	曾是	挤	和	人们

[ə'sendɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪŋ] [ɪn] [kən'tɪnjuəs] [striːmz] .

ascending	and	descending	in	continuous	streams	.
上升	和	下降	在	连续的	溪流	.

通往船上的长木板上挤满了人，他们络绎不绝地上下攀爬。

[ðə; ði]['pæd(ə)l] [wiːlz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ðə; ði][taɪm][ɪn] ['məʊʃn] , [ðəʊ] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

The	paddle	wheels	were	all	the	time	in	motion	,	though	the	ship	,
这	桨	车轮	是	全部	这	时间	在	运动	,	尽管	这	船	,

尽管船身静止，但桨轮始终处于转动状态。

['biːɪŋ] [jet] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] , [kʊd; kəd][nɒt] [muːv] [ə'weɪ] .

being	yet	fastened	to	the	shore	,	could	not	move	away	.
存在	然而	系紧	到	这	支撑	,	可以	不是	移动	离开	.

由于仍被束缚在岸边，无法离开。

[ðə; ði] [wiːlz] , [haʊ'evə(r)] , [prə'djuːst] [ə; eɪ] [greɪt] [kə'məʊʃn] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

The	wheels	,	however	,	produced	a	great	commotion	in	the	water	,
这	车轮	,	然而	,	生产	一个	伟大的	骚动	在	这	水	,

然而，轮子在水中引起了巨大的骚动。

['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['rʌʃɪŋ] [fəʊm] ,

covering	the	surface	of	it	with	rushing	foam	,
覆盖	这	表面	的	它	和	匆忙	泡沫	,

表面被汹涌的泡沫覆盖，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði] [stiːm] [wɒz; wəz] ['ɪʃuːɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪ'skeɪp] - [paɪp] [wɪð]

and	at	the	same	time	the	steam	was	issuing	from	the	escape	-	pipe	with
和	在	这	相同的	时间	这	蒸汽	曾是	发行	从	这	逃脱	-	管道	和

[ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] [saʊnd] ,

a	roaring	sound	,
一个	咆哮	声音	,

与此同时，蒸汽从排气管中发出轰鸣声喷涌而出。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [kraʊn] [ænd; ənd]['kʌvə(r)] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [æt; ət][ɔːl] [səb'djuː]

which	seemed	to	crown	and	cover	,	as	it	were	,	without	at	all	subduing
哪个	似乎	到	王冠	和	覆盖	,	作为	它	是	,	没有	在	全部	制服

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][dɪn] .

the	general	din	.
这	一般的	din	.

它似乎像皇冠一样覆盖着大地，却丝毫没有减弱周围的喧嚣。

['rɑːloʊ][hæd; həd][wʌn] ['veri] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [pruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [diːp] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'welmɪŋ] ['kærəktə(r)]

Rollo	had	one	very	extraordinary	proof	of	the	deep	and	overwhelming	character
罗洛	有	一	非常	非凡的	证明	的	这	深的	和	压倒	特点

[ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] [ðɪs] [siːn] ,

of	the	excitement	of	this	scene	,
的	这	激动	的	这	场景	,

罗洛有一个非常特别的证据，可以证明这一幕的激动人心之处是多么深刻和震撼人心。

[ɪn][æn; ən]['æksɪdənt] [ðæt] [ə'kɜːd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

in	an	accident	that	occurred	in	the	midst	of	it	,	which	,	for	a	moment	,
在	一个	事故	那	发生	在	这	中间	的	它	,	哪个	,	为了	一个	片刻	,

[fraɪt]

fright
惊吓

在事故发生的过程中，他们一度感到恐惧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

['ɛnɛd] [hɪm] [ɪk'striːmli] .
ened him extremely .
结束 他 极其 .

让他非常生气。

[ðə; ði][pɪə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] ['stiːmə(r)] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [wɒz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ]['ʌðə(r)] [pɪrz] [ænd; ənd]
The pier where the steamer was lying was surrounded by other piers and
这 码头 在哪里 这 汽船 曾是 说谎 曾是 包围 经过 其他 码头 和
[dɒks] ,
docks ,
码头 ,

轮船停泊的码头周围环绕着其他码头和船坞。

[ɔːl] ['kraʊdɪd] [wɪð] [boʊts] [ænd; ənd] ['ʃɪpɪŋ] .
all crowded with boats and shipping .
全部 挤 和 船 和 船运 .

到处都是船只和货轮。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [nɒt] ['veri] [fɑː(r)][frɒm; frəm] [hɪm] [ðeə(r)] [leɪ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['ves(ə)l] ,
It happened that not very far from him there lay a small vessel ,
它 发生 那 不是 非常 远的 从 他 那里 躺 一个 小的 血管 ,

碰巧离他不远的地方停泊着一艘小船，

[ə; eɪ] [sluːp] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði] [nɔːθ] ['rɪvə(r)] ,
a sloop , which had come down the North River ,
一个 单桅帆船 , 哪个 有 来 向下 这 北 河 ,

一艘单桅帆船，从北河而下，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] [mʊrd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɒk] .
and was now moored at the head of the dock .
和 曾是 现在 系泊 在 这 头 的 这 码头 .

现在它停泊在码头尽头。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['fæməli][ɒn] [bɔːd] [ðɪs] [sluːp] , [ænd; ənd] [waɪl] ['rɑːloʊ][wɒz; wəz][baɪ] [tʃɑːns]
There was a family on board this sloop , and while Rollo was by chance
那里 曾是 一个 家庭 在 木板 这 单桅帆船 , 和 尽管 罗洛 曾是 经过 机会
['lʊkɪŋ] [ðæt] [weɪ] ,
looking that way ,
寻找 那 方式 ,

这艘单桅帆船上有一家人，罗洛碰巧朝那边看了一眼。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [smɔːl] [tʃaɪld] , [pə'hæps] ['sev(ə)n][ɔː(r)] [eɪt] [j'iəz] [əʊld] ,
he saw a small child , perhaps seven or eight years old ,
他 锯 一个 小的 孩子 , 也许 七 或者 八 年 老的 ,

他看到一个小孩，大概七八岁吧。

[fɔːl] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dek] [ɒv; əv][ðə; ði] [sluːp] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .
fall off from the deck of the sloop into the water .
落下 离开 从 这 甲板 的 这 单桅帆船 进入 这 水 .

从单桅帆船的甲板上掉入水中。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [dɪd] [nɒt] [sɪŋk] , ['biːɪŋ] [bɔɪd] [ʌp] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [kləʊðz] ;
The child did not sink , being buoyed up by her clothes ;
这 孩子 做过 不是 下沉 , 存在 振奋 向上 经过 她 衣服 ;

孩子没有下沉，因为她的衣服托住了她。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][taɪd][wɒz; wəz] ['fləʊɪŋ] [strɒŋ] [æt; ət][ðæt] [taɪm] ,

and	as	the	tide	was	flowing	strong	at	that	time	,
和	作为	这	潮	曾是	流动	强的	在	那	时间	,

当时正值潮水汹涌之际，

[æn; ən] ['edi] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)] ['sləʊli] [ə'lɒŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sluːp]

an	eddy	of	the	water	carried	her	slowly	along	away	from	the	sloop
一个	涡流	的	这	水	携带	她	缓慢地	沿着	离开	从	这	单桅帆船

[tə'wɔːd] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] .

toward	the	shore	.
朝向	这	支撑	.

水流的漩涡带着她缓缓地远离小船，向岸边游去。

[ðə; ði][tʃaɪld] [skriːmd] [wɪð] ['terə(r)] ,

The	child	screamed	with	terror	,
这	孩子	尖叫	和	恐怖	,

孩子惊恐地尖叫起来。

[ænd; ənd]['rɑːloʊ][kʊd; kəd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [kætʃ] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ə'bʌv] [ðə; ði]

and	Rollo	could	now	and	then	catch	the	sound	of	her	voice	above	the
和	罗洛	可以	现在	和	然后	抓住	这	声音	的	她	嗓音	多于	这

['rɔːrɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [stiːm] .

roaring	of	the	steam	.
咆哮	的	这	蒸汽	.

罗洛偶尔能从蒸汽的轰鸣声中听到她的声音。

[ðə; ði] ['seɪləz] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] [sluːp] [ræn] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [bəʊt] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][let][ˌaɪ 'tiː] [daʊn]

The	sailors	on	board	the	sloop	ran	toward	the	boat	,	and	began	to	let	it	down
这	水手们	在	木板	这	单桅帆船	跑	朝向	这	船	,	和	开始	到	让	它	向下

.

:

.

单桅帆船上的水手们跑向小艇，开始把它放下来。

['ʌðə(r)z] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [gɒt] ['redi] [wɪð] [pəʊlz] [ænd; ənd] [bəʊt] [hʊks] ,

Others	on	the	shore	got	ready	with	poles	and	boat	hooks	,
其他的	在	这	支撑	得到	准备好	和	杆子	和	船	钩子	,

岸上的其他人则准备好了鱼竿和船钩。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['prɒbəbli] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [ə'laʊd] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] ,

and	though	they	were	probably	shouting	and	calling	aloud	to	one	another	,
和	尽管	他们	是	大概	喊叫	和	呼叫	大声	到	一	其他	,

虽然他们可能在互相大声喊叫，

['rɑːloʊ][kʊd; kəd][hɪə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [skriːm] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] .

Rollo	could	hear	nothing	but	now	and	then	the	scream	of	the	child	.
罗洛	可以	听到	没有什么	但	现在	和	然后	这	尖叫	的	这	孩子	.

罗洛什么也听不到，只有偶尔传来孩子的尖叫声。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə; eɪ][mæn] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv] [stəʊn] [steps] [wɪtʃ] [led][frɒm; frəm]

At	length	a	man	came	running	down	a	flight	of	stone	steps	which	led	from
在	长度	一个	男人	来了	跑步	向下	一个	航班	的	石头	步骤	哪个	引领	从

[ðə; ði][pɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [dɒk] ,

the	pier	to	the	water	in	a	corner	of	the	dock	,
这	码头	到	这	水	在	一个	角落	的	这	码头	,

最后，一个男人从码头角落通往水边的一段石阶上跑了下来。

['θrəʊɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [ænd; ənd] ['ʃuːz] [æz; əz][hiː; hi] [went] [daʊn] .

throwing	off	his	coat	and	shoes	as	he	went	down	.
投掷	离开	他的	外套	和	鞋	作为	他	去	向下	.

他一边往下走一边脱掉外套和鞋子。

[hiː; hi] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [swæm] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪld] , [siːzd] [hɜː(r); hə(r)]

He	plunged	into	the	water	,	swam	out	to	the	child	,	seized	her
他	暴跌	进入	这	水	,	游泳	出去	到	这	孩子	,	查获	她

他纵身跃入水中，游到孩子身边，一把抱起她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[baɪ][ðə; ði] [kləʊðz] [wɪð] [wʌn][hænd] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [swæm] [bæk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tə'wɔːd]

by	the	clothes	with	one	hand	,	and	with	the	other	swam	back	with	her	toward
经过	这	衣服	和	一	手	,	和	和	这	其他	游泳	后退	和	她	朝向

[ðə; ði] [steps] ,

the	steps	,
这	步骤	,

她一手抓住衣服，另一只手带着她游回台阶边。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] [drɔːn] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] ['baɪstændəz] [tə'geðə(r)] .

and	there	they	were	both	drawn	out	by	the	bystanders	together	.
和	那里	他们	是	两个都	绘制	出去	经过	这	旁观者	一起	.

于是，他们俩一起被旁观者拉了出来。

[ðə; ði] ['reskjuː] .

THE	RESCUE	.
这	救援	.

救援行动。

[ðɪs] [siːn] , [haʊ'evə(r)] , [ɪk'saɪtɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['ʌndə(r)] ['eni] ['ʌðə(r)]

This	scene	,	however	,	exciting	as	it	would	have	been	under	any	other
这	场景	,	然而	,	激动人心	作为	它	会	有	到过	在下面	任何	其他

['sɜːkəmstənsɪz] ,

circumstances	,
情况	,

然而，即便在其他任何情况下，这一幕都会令人兴奋不已，

[prə'djuːst] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɒn] [ðə; ði] [greɪt] [kraʊd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ə'baʊt] [ðə; ði]

produced	very	little	impression	upon	the	great	crowd	that	was	engaged	about	the
生产	非常	小的	印象	之上	这	伟大的	人群	那	曾是	已订婚的	关于	这

['stiːmə(r)] .

steamer	.
汽船	.

对聚集在汽船周围的大批人群来说，这并没有留下什么深刻的印象。

[ə; eɪ] [fjuː] [bɔɪz] [ræn] [ðæt] [wei] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði][ə'feə(r)] [wʊd] [rɪ'zʌlt] .

A	few	boys	ran	that	way	to	see	how	the	affair	would	result	.
一个	很少	男孩们	跑	那	方式	到	看	如何	这	事务	会	结果	.

几个男孩朝那边跑去，想看看这件事会如何发展。

[sʌm; səm] ['ʌðə(r)z] , ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [deks] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp]

Some	others	,	standing	on	the	decks	of	the	ship
一些	其他的	,	常设	在	这	甲板	的	这	船

还有一些人站在船的甲板上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[ɔː(r)][ɒn][ðə; ði][pɪə(r)] , [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] .

or	on	the	pier	,	turned	and	looked	in	the	direction	of	the	child	.
或者	在	这	码头	,	转向	和	看起来	在	这	方向	的	这	孩子	.

或者在码头上，转身看向孩子所在的方向。

['ʌðəwaɪz] ['evri] [θɪŋ] [went] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] .

Otherwise	every	thing	went	on	the	same	.
否则	每一个	事物	去	在	这	相同的	.

除此之外，一切都照旧。

[ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [went] [ænd; ənd] [keɪm] , [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [wɔ:kt] ['i:gəli] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] ,

The	carriages	went	and	came	,	the	people	walked	eagerly	about	among	each	other	,
这	马车	去	和	来了	,	这	人们	步行	急切地	关于	之中	每个	其他	,

[ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] ['fɛə'welz] .

exchanging	farewells	.
交换	告别	.

马车来来往往，人们兴高采烈地互相走动、道别。

[ðə; ði]['pæd(ə)l] [wi:lz] [kən'tɪnju:d] [ðeə(r)] ['məʊʃn] , [ðə; ði] [sti:m] [paɪp] [kept] [ʌp] [ɪts] ['defnɪŋ] [rɔ:(r)] ,

The	paddle	wheels	continued	their	motion	,	the	steam	pipe	kept	up	its	deafening	roar	,
这	桨	车轮	持续	他们的	运动	,	这	蒸汽	管道	保留	向上	它是	震耳欲聋	吼	,

桨轮继续转动，蒸汽管道继续发出震耳欲聋的轰鸣声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [paɪlz] [ɒv; əv] [trʌŋks] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [raɪz] ['ɪntu:][ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd] [swɪŋ] ['əʊvə(r)]

and	the	piles	of	trunks	continued	to	rise	into	the	air	and	swing	over
和	这	堆	的	树干	持续	到	上升	进入	这	空气	和	摇摆	超过

['ɪntu:][ðə; ði] [ʃɪp] ,

into	the	ship	,
进入	这	船	,

于是，成堆的树干继续升腾到空中，荡到船上。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

without	any	interruption	.
没有	任何	中断	.

没有任何中断。

[ðə; ði] [taɪm] [pɑ:st] ['ræpɪdli] [ɒn] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [dʒɔ:dʒ] [dɪd] [nɒt] [rɪ'tɜ:n] .

The	time	passed	rapidly	on	,	and	Mr	.	George	did	not	return	.
这	时间	通过了	快速	在	,	和	先生	.	乔治	做过	不是	返回	.

时间飞逝，乔治先生却再也没有回来。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][bʌt; bət] [fju:] [nju:] ['kærɪdʒɪz] [keɪm] ,

At	length	but	few	new	carriages	came	,
在	长度	但	很少	新的	马车	来了	,

最后，新马车却寥寥无几。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stri:m] [ɒv; əv] ['pi:p(ə)l] [ɒn][ðə; ði] [greɪt] [plæŋk] [si:md] [tu:; tə] [fləʊ] [ɔ:l] [wʌn] [wei] ,

and	the	stream	of	people	on	the	great	plank	seemed	to	flow	all	one	way	,
和	这	溪流	的	人们	在	这	伟大的	板	似乎	到	流动	全部	一	方式	,

大木板上的人群似乎都朝着同一个方向流动。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] [tu:; tə][ðə; ði][pɪə(r)] ;

and	that	was	from	the	ship	to	the	pier	;
和	那	曾是	从	这	船	到	这	码头	;

那是指从船上到码头的距离；

[waɪl] [ðə; ði] [kraʊd] [ə'pɒn] [ðə; ði][pɪə(r)][hæd; həd] [ɪn'kri:st] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['maɪti]

while	the	crowd	upon	the	pier	had	increased	until	it	had	become	a	mighty
尽管	这	人群	之上	这	码头	有	增加	直到	它	有	变得	一个	强大的

[θrɒŋ] .

throng	.
人群	.

码头上的人群越来越多，最终变成了熙熙攘攘的人群。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][ɪn] [kə'mɑ:nd] [geɪv] ['ɔ:dərs][tu:; tə] [rɪg] [ðə; ði]['tæk(ə)l][tu:; tə][ðə; ði]

At	length	the	officer	in	command	gave	orders	to	rig	the	tackle	to	the
在	长度	这	官	在	命令	给予	订单	到	钻井平台	这	处理	到	这

[greɪt] [plæŋk][steə(r)] ,

great	plank	stair	,
伟大的	板	楼梯	,

最后，指挥官下令将索具安装到大木板楼梯上。

[wɪð] [ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə] ['hi:vɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] [ə'pɒn][ðə; ði][pɪə(r)] .

with	a	view	to	heaving	it	back	upon	the	pier	.
和	一个	看法	到	起伏	它	后退	之上	这	码头	.

以便将其拖回码头上。

[ðə; ði][lɑ:st] , ['lɪŋgərɪŋ] ['vɪzɪtəz] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɪp] , [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [teɪk] [li:v] [ɒv; əv][ðeə(r)]

The	last	,	lingering	visitors	to	the	ship	,	who	had	come	to	take	leave	of	their
这	最后的	,	挥之不去的	访客	到	这	船	,	WHO	有	来	到	拿	离开	的	他们的

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

最后几位留在船上的访客，是来和朋友们告别的。

['heɪstɪli] [beɪd] [ðem; ðəm] [ˌfeə'wel] [ænd; ənd][ræn] [daʊn] [ðə; ði][plæŋk] .

hastily	bade	them	farewell	and	ran	down	the	plank	.
草草	巴德	他们	告别	和	跑	向下	这	板	.

他匆匆向他们告别，然后跑下跳板。

[ðə; ði] [ʃɪp] , [ɪn][fækt] , [wɒz; wəz][dʒʌst][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['kɑ:stɪŋ] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði][pɪə(r)] ,

The	ship	,	in	fact	,	was	just	on	the	point	of	casting	off	from	the	pier	,
这	船	,	在	事实	,	曾是	只是	在	这	观点	的	铸件	离开	从	这	码头	,

事实上，那艘船当时正准备离开码头。

[wen] ['sʌd(ə)nli] ['mɪstə(r)] . ['dʒɔ:rdʒɪz] ['kærɪdʒ] [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [geɪt] .

when	suddenly	Mr	.	George's	carriage	appeared	at	the	great	gate	.
什么时候	突然	先生	.	乔治的	运输	出现	在	这	伟大的	门	.

突然，乔治先生的马车出现在大门前。

[ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [æt; ət][ə; eɪ] ['veri] ['ræpɪd] [reɪt] ;

It	came	in	among	the	crowd	at	a	very	rapid	rate	;
它	来了	在	之中	这	人群	在	一个	非常	迅速的	速度	;

它以极快的速度混入人群中；

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][səʊ] [dɪ'teɪnd] [baɪ][ðə; ði] [əb'strʌkʃnz] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [weɪ] ,

but	still	it	was	so	detained	by	the	obstructions	which	were	in	the	way	,
但	仍然	它	曾是	所以	被拘留	经过	这	障碍物	哪个	是	在	这	方式	,

但它仍然被路上的障碍物阻碍着。

[ðæt] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌaɪ 'ti:] [ri:tʃt] [ɪts] ['stɒpɪŋ] - [pleɪs] [ðə; ði][plæŋk][hæd; həd] [bɪ'gʌn] ['sləʊli] [tu:; tə]

that	before	it	reached	its	stopping	-	place	the	plank	had	begun	slowly	to
那	前	它	达到	它是	停止	-	地方	这	板	有	开始	缓慢地	到

在到达停止位置之前，木板已经开始缓慢地.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[raɪz]['ɪntu:][ðə; ði][eə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [men] [ɒn][ðə; ði][pɪə(r)][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [θrəʊ] [ɒf] [ðə; ði]

rise	into	the	air	,	and	the	men	on	the	pier	had	begun	to	throw	off	the
上升	进入	这	空气	,	和	这	男人	在	这	码头	有	开始	到	扔	离开	这

['fɑ:snɪŋz] .

fastenings	.
紧固件	.

船身升腾到空中，码头上的男人们开始解开船上的扣子。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [leɪt] , [sɜː(r)] , " [sed] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə]['mɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] .
" You are too late , sir , " said a man to Mr . George .
" 你 是 也 晚的 , 先生 , " 说 一个 男人 到 先生 . 乔治 .

“先生，您来晚了。”一个人对乔治先生说。

" [juː; jʊ] ['kænɒt] [get] [ɒn] [bɔːd] . "
" You cannot get on board . "
" 你 不能 得到 在 木板 . "

“你不能上船。”

" [pʊt] [ðə; ði] [trʌŋk] [ɒn] [bɔːd] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] .
" Put the trunk on board , " said Mr . George .
" 放 这 树干 在 木板 , " 说 先生 . 乔治 .

“把行李箱放到车上，”乔治先生说。

" [ðæts] [ɔːl] .
" That's all .
" 那就是 全部 .

“就这样。

" [ðə; ði][mæn] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [trʌŋk] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] ['hevi] ,
" The man took up the trunk , which was by no means heavy ,
" 这 男人 采取 向上 这 树干 , 哪个 曾是 经过 不 方法 重的 ,

“那人拿起箱子，箱子一点也不重。”

[ænd; ənd][dʒʌst] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['pɑːsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['pɔːthəʊl] , [nɪə(r)][ðə; ði]
and just succeeded in passing it through into a sort of porthole , near the
和 只是 成功了 在 通过 它 通过 进入 一个 种类 的 舷窗 , 靠近 这
['endʒɪn] ,
engine ,
引擎 ,

然后成功地把它通过发动机附近的一个类似舷窗的小孔送了过去。

[wɪtʃ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi]['əʊpən] .
which happened to be open .
哪个 发生 到 是 打开 .

碰巧是开着的。

['mɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] [ðen] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
Mr . George then looked up to the place where he had left the children ,
先生 . 乔治 然后 看起来 向上 到 这 地方 在哪里 他 有 左边 这 孩子们 ,

乔治先生抬头看向他离开孩子们的地方。

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [aʊt] [tuː; tə][ðem; ðəm] , —
and shouted out to them , —
和 喊叫 出去 到 他们 , —

然后向他们喊道：

" [gʊd] [baɪ] , ['tʃɪldrən] ; [doʊnt][biː; bi][ə'freɪd] .
" Good by , children ; don't be afraid .
" 好的 经过 , 孩子们 ; 不 是 害怕的 .

孩子们，再见；不要害怕。

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][æt; ət] ['lɪvəpuːl] .
Your father will come to the ship for you at Liverpool .
你的 父亲 将要 来 到 这 船 为了 你 在 利物浦 .

你父亲会在利物浦港来船上接你。

[gʊd] [baɪ] , ['dʒeni] .
Good by , Jennie .
好的 经过 , 珍妮 .

再见，珍妮。

['rɑːloʊ] [wɪl] [teɪk] ['eksələnt] [keə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] .

Rollo	**will**	**take**	**excellent**	**care**	**of**	**you**	**.**
罗洛	将要	拿	出色的	关心	的	你	.

Rollo会好好照顾你的。

[doʊnt][biː; bi]['əfreɪd] .

Don't	**be**	**afraid**	**.**
不	是	害怕的	.

不要害怕。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] ['sləʊli] [ænd; ənd] [mə'dʒestɪkli] ['muːvɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

"	**By**	**this**	**time**	**the**	**ship**	**was**	**slowly**	**and**	**majestically**	**moving**	**away**	**from**	**the**
"	经过	这	时间	这	船	曾是	缓慢地	和	雄伟地	移动	离开	从	这

[pɪə(r)] ;

pier	**;**
码头	;

“此时，这艘船正缓缓地、雄伟地驶离码头；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] ['rɑːloʊ][ænd; ənd] ['dʒeni] [set] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə] ['jʊərəp]

and	**thus**	**it**	**happened**	**that**	**Rollo**	**and**	**Jennie**	**set**	**out**	**on**	**the**	**voyage**	**to**	**Europe**
和	因此	它	发生	那	罗洛	和	珍妮	放	出去	在	这	航程	到	欧洲

,

,
,

于是，罗洛和珍妮踏上了前往欧洲的旅程。

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][ɪn] [tʃɑːdʒ] .

without	**having**	**any**	**one**	**to**	**take**	**them**	**in**	**charge**	**.**
没有	拥有	任何	一	到	拿	他们	在	收费	.

没有专人负责管理他们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**47**	**]**
[	页	-	]

[第47页]

['tʃæptə(r)][θriː] .

Chapter	**III**	**.**
章	三、	.

第三章

[dɪ'pɑːtʃə(r)] .

Departure	**.**
离开	.

离开。

[ðə; ði] ['muːvɪŋ] [ə'weɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stiːmə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði][pɪə(r)][hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv]

The	**moving**	**away**	**of**	**the**	**steamer**	**from**	**the**	**pier**	**had**	**the**	**effect**	**of**
这	移动	离开	的	这	汽船	从	这	码头	有	这	影响	的

[prə'djuːsɪŋ] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [ɪ'luːʒ(ə)n][ɪn][dʒeɪnz][maɪnd] .

producing	**a**	**striking**	**illusion**	**in**	**Jane's**	**mind**	**.**
生产	一个	引人注目	错觉	在	简的	头脑	.

轮船驶离码头的景象，在简的脑海中产生了一种奇妙的错觉。

" [waɪ] , ['rɑːloʊ] !

"	**Why**	**,**	**Rollo**	**!**
"	为什么	,	罗洛	!

“为什么，罗洛！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][tuː; tə]['rɑːloʊ] , [kwaɪt] [ə'lɑːmd] .

"	**she**	**exclaimed**	**,**	**looking**	**up**	**to**	**Rollo**	**,**	**quite**	**alarmed**	**.**
"	她	惊呼	,	寻找	向上	到	罗洛	,	相当	惊慌	.

“她惊呼道，抬头看着罗洛，显得十分惊恐。”

" [ðə; ði][pɪə(r)][ɪz] ['seɪlɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] . "

"	The	pier	is	sailing	away	from	us	,	and	all	the	people	on	it	.	"
"	这	码头	是	帆船	离开	从	我们	,	和	全部	这	人们	在	它	.	"

“码头正在离我们远去，也离上面的所有人远去。”

" [əʊ] , [nəʊ] , " [sed] ['rɑːloʊ] , " [ðə; ði][pɪə(r)][ɪz][nɒt] ['seɪlɪŋ] [ə'weɪ] .

"	O	,	no	,	"	said	Rollo	,	"	the	pier	is	not	sailing	away	.
"	哦	,	不	,	"	说	罗洛	,	"	这	码头	是	不是	帆船	离开	.

“哦，不，”罗洛说，“码头不会驶离的。”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['seɪlɪŋ] [ə'weɪ] [ɑː'selvz] .

We	are	sailing	away	ourselves	.
我们	是	帆船	离开	我们自己	.

我们也要扬帆远航了。

" [dʒeɪn] [geɪzd] [ə'pɒn][ðə; ði] [riˈsiːdɪŋ] [ʃɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [bɪ'wɪldəd] [ə'stɒnɪʃmənt] .

"	Jane	gazed	upon	the	receding	shore	with	a	look	of	bewildered	astonishment	.
"	简	凝视	之上	这	消退	支撑	和	一个	看	的	困惑	惊讶	.

简凝视着渐渐远去的海岸，脸上满是困惑和惊讶。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['sɒrəʊfl] [ænd; ənd] [dɪ'spɒndɪŋ] [təʊn] , —

Then	she	added	in	a	very	sorrowful	and	desponding	tone	,	—
然后	她	额外	在	一个	非常	悲伤	和	沮丧	语气	,	—

然后她用一种非常悲伤和沮丧的语气补充道：

" [əʊ]['rɑːloʊ] !

"	O	Rollo	!
"	哦	罗洛	!

“O Rollo!

[juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːdʒ] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [kʌm] [bæk] ;

you	told	me	that	uncle	George	would	certainly	come	back	;
你	讲述	我	那	叔叔	乔治	会	当然	来	后退	;

你曾告诉我乔治叔叔一定会回来的；

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][ɪz][nɒt] ['kʌmɪŋ] [bæk] [æt; ət][ɔːl] . "

and	now	he	is	not	coming	back	at	all	.	"
和	现在	他	是	不是	未来	后退	在	全部	.	"

现在他根本不会回来了。

" [wel] , [ai] ['riːəli] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [bæk] , " [sed] ['rɑːloʊ] .

"	Well	,	I	really	thought	he	would	come	back	,	"	said	Rollo	.
"	出色地	,	我	真的	想法	他	会	来	后退	,	"	说	罗洛	.

“我真以为他会回来呢，”罗洛说。

" [bʌt; bət]['nevə(r)][maɪnd] , ['dʒeni] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][get] [ə'lɒŋ] ['veri] [wel] .

"	But	never	mind	,	Jennie	,	we	shall	get	along	very	well	.
"	但	绝不	头脑	,	珍妮	,	我们	将	得到	沿着	非常	出色地	.

“不过没关系，珍妮，我们会相处得很好。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt][hæv; həv][tuː; tə][get] [aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] [ʃɪp] [æt; ət][ɔːl] [tɪl] [wiː; wi][get][tuː; tə] ['lɪvəpuːl] ;

We	shall	not	have	to	get	out	of	this	ship	at	all	till	we	get	to	Liverpool	;
我们	将	不是	有	到	得到	出去	的	这	船	在	全部	直到	我们	得到	到	利物浦	;

在抵达利物浦之前，我们根本不需要离开这艘船；

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd]['fɑːðə(r)][æt; ət] ['lɪvəpuːl] .

and	we	shall	find	father	at	Liverpool	.
和	我们	将	寻找	父亲	在	利物浦	.

我们将在利物浦找到父亲。

[hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [ɒn] [bɔːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][æt; ət] ['lɪvəpuːl] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ,

He	will	come	on	board	for	us	at	Liverpool	,	I	am	sure	,
他	将要	来	在	木板	为了	我们	在	利物浦	,	我	是	当然	,

我相信他一定会加入我们利物浦的球队。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi][lænd] ; [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] , [tuː] , [ai][deə(r)] [seɪ] .
before we land ; and mother , too , I dare say .
前 我们 土地 ; 和 母亲 , 也 , 我 敢 说 .

在我们着陆之前；还有母亲，我敢说。

[dʒʌst] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] , ['dʒeni] !
Just think of that , Jennie !
只是 思考 的 那 , 珍妮 !

珍妮，好好想想吧!

[dʒʌst] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] !
Just think of that !
只是 思考 的 那 !

想想看!

" [ðɪs] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [wʊd] ['daʊtləs] [hæv; həv][hæd; həd] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɪnfluəns] [ɪn] ['kaːmɪŋ]
" This anticipation would doubtless have had considerable influence in calming
" 这 预期 会 毫无疑问 有 有 大量 影响 在 平静
['dʒɛniz] [maɪnd] ,
Jennie's mind ,
珍妮的 头脑 ,

“这种期待无疑对安抚珍妮的情绪起到了相当大的作用，

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] ['eni] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [dwel] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ;
if she had had any opportunity to dwell upon it ;
如果 她 有 有 任何 机会 到 住 之上 它 ;

如果她有机会仔细思考这件事的话；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'miːdiətli] [daɪ'vɜːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['spektək(ə)l] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]
but her thoughts were immediately diverted to the spectacle which was
但 她 想法 是 立即地 改道 到 这 奇观 哪个 曾是
[ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ] [ɪt'self] [ɒn][ðə; ði][pɪə(r)] .
exhibiting itself on the pier .
展出 本身 在 这 码头 .

但她的思绪立刻被码头上正在上演的景象所吸引。

[ðə; ði] [greɪt] [θrɒŋ] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'sembəld] [ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['presɪŋ]
The great throng of people which had assembled there seemed to be pressing
这 伟大的 人群 的 人们 哪个 有 组装 那里 似乎 到 是 紧迫
[ɒn] [tə'wɔːd] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][pɪə(r)] ,
on toward the end of the pier ,
在 朝向 这 结尾 的 这 码头 ,

聚集在那里的庞大人群似乎正朝着码头的尽头涌去。

[ə'kʌmpənɪɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ɪn][ɪts] ['məʊʃn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][glaidid] ['smuːðli]
accompanying the ship , as it were , in its motion , as it glided smoothly
随同 这 船 , 作为 它 是 , 在 它是 运动 , 作为 它 滑翔 顺利
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

仿佛伴随着船只的运动，缓缓滑行而去。

[æz; əz] [ðeɪ] [ðʌs] ['kraʊdɪd] ['fɔːwəd] ,
As they thus crowded forward ,
作为 他们 因此 挤 向前 ,

于是他们向前涌去，

[ɔːl] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə][duː; də][səʊ] [klaɪmd] [ʌp] [ə'pɒn] ['bɒksɪz][ænd; ənd] [beɪlz]

all	those	who	had	opportunity	to	do	so	climbed	up	upon	boxes	and	bales
全部	那些	WHO	有	机会	到	做	所以	攀登	向上	之上	盒子	和	捆包

[ɒv; əv] ['mɜːtʃəndaɪs] ,

of	merchandise	,
的	商品	,

所有有机会的人都爬上了箱子和货物包。

[ɔː(r)][ɒn] [hiːps] [ɒv; əv] [wʊd] [ɔː(r)][kəʊl] , [ɔː(r)][ɒn][pəʊsts][ɔː(r)] [biːmz] [ɒv; əv] [wʊd] ,

or	on	heaps	of	wood	or	coal	,	or	on	posts	or	beams	of	wood	,
或者	在	堆积如山	的	木头	或者	煤炭	,	或者	在	帖子	或者	光束	的	木头	,

或者放在木柴堆或煤堆上，或者放在木柱或木梁上，

[weər'evə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd] ['eni] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʊd] [reɪz] [ðem; ðəm] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl]

wherever	they	could	find	any	position	which	would	raise	them	above	the	general
无论	他们	可以	寻找	任何	位置	哪个	会	增加	他们	多于	这	一般的

['lev(ə)l][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kraʊd] .

level	of	the	crowd	.
等级	的	这	人群	.

他们会想方设法找到任何能让自己高于普通人群的位置。

[ðɪs] [siːn] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['strɒŋli] [ə'træktɪd] [ðə; ðɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [bəuθ][ɒv; əv]['rɑːloʊ][ænd; ənd][ɒv; əv]

This	scene	,	of	course	,	strongly	attracted	the	attention	both	of	Rollo	and	of
这	场景	,	的	课程	,	强烈	吸引	这	注意力	两个都	的	罗洛	和	的

[dʒeɪn] .

Jane	.
简	.

这一幕自然引起了罗洛和简的极大关注。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ri'mɑːk] ,

And	here	it	must	be	remarked	,
和	这里	它	必须	是	评论	,

这里必须指出：

[ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [θriː] [dɪ'stɪŋkt] [siːnz] [ɒv; əv] ['bɪdɪŋ] [ˌfeə'wel] [ðæt] [æn; ən] [ət'læntɪk] ['stiːmə(r)]

that	there	are	three	distinct	scenes	of	bidding	farewell	that	an	Atlantic	steamer
那	那里	是	三	清楚的	场景	的	投标	告别	那	一个	大西洋	汽船

['pɑːsɪz] [θruː] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [tuː; tə] [siː] .

passes	through	in	putting	to	sea	.
通过	通过	在	推杆	到	海	.

一艘大西洋轮船在出海途中会经历三个截然不同的告别场景。

[ɪn][ðə; ðɪ][fɜːst] [pleɪs] , [ðə; ðɪ][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [v'ɔɪɪdʒəz] [teɪk] [liːv] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['sevrəl] [frendz] ,

In	the	first	place	,	the	individual	voyagers	take	leave	of	their	several	friends	,
在	这	第一的	地方	,	这	个人	航海者	拿	离开	的	他们的	一些	朋友们	,

首先，各个旅行者要和他们的朋友们告别。

[baɪ] [wɜːdz] [ɒv; əv] [gʊd] [baɪ][ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['pɜːsən(ə)l] ['griːtɪŋz] ,

by	words	of	good	by	and	other	personal	greetings	,
经过	字	的	好的	经过	和	其他	个人的	问候	,

通过道别的话语和其他个人问候，

[ɒn][ðə; ðɪ] [deks] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ]['kæbinz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ʃɪp] , [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [liːvz] [ðə; ðɪ][pɪə(r)] .

on	the	decks	and	in	the	cabins	of	the	ship	,	before	she	leaves	the	pier	.
在	这	甲板	和	在	这	小木屋	的	这	船	,	前	她	树叶	这	码头	.

在船离开码头之前，在甲板上和船舱里。

[ðen] , ['sekəndli] , [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['pæsndʒər] , [æz; əz][ə; eɪ] [həʊl] , [gɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [baɪ]

Then	,	secondly	,	the	company	of	passengers	,	as	a	whole	,	give	a	good	by
然后	,	第二	,	这	公司	的	乘客	,	作为	一个	所有的	,	给	一个	好的	经过

[tuː; tə][ðə; ði]

to	the
到	这

其次，全体乘客向.....道别。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 49]

[页 -]

[第49页]

[həʊl] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['vɪzɪtəz] , [huː] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ʃɪp] [seɪl] ,

whole	company	of	visitors	,	who	have	come	to	see	the	ship	sail	,
所有的	公司	的	访客	,	WHO	有	来	到	看	这	船	帆	,

前来观看船舶启航的全体游客

[ænd; ənd] [huː] [rɪ'meɪn] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði][pɪə(r)][æz; əz][ðə; ði]['ves(ə)l] [gəʊz] [ə'weɪ] .

and	who	remain	standing	on	the	pier	as	the	vessel	goes	away	.
和	WHO	保持	常设	在	这	码头	作为	这	血管	去	离开	.

当船只驶离码头时，他们仍然站在码头上。

[ðɪs] ['sekənd] [gʊd] [baɪ] ['kænɒt] [biː; bi]['gɪv(ə)n][baɪ] [wɜːdz] ,

This	second	good	by	cannot	be	given	by	words	,
这	第二	好的	经过	不能	是	给定	经过	字	,

这第二次道别无法用言语表达，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɪstəns] [ɪz] [tuː] [greɪt] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ɒv; əv] [wɜːdz] ['biːɪŋ] [juːst] .

for	the	distance	is	too	great	to	allow	of	words	being	used	.
为了	这	距离	是	也	伟大的	到	允许	的	字	存在	用过的	.

因为距离太远，无法用言语交流。

[səʊ] [ðeɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [hə'zɑː] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [ɒv; əv][hæts][ænd; ənd] [h'ændkətʃˌiːfs] .

So	they	give	it	by	huzzas	,	and	by	the	waving	of	hats	and	handkerchiefs	.
所以	他们	给	它	经过	太棒了！	,	和	经过	这	挥手	的	帽子	和	手帕	.

所以他们用欢呼声、挥舞帽子和手帕来表达庆祝。

[ðɪs] ['sekənd] [ˌfeə'wel] [wɒz; wəz] [naʊ] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n] .

This	second	farewell	was	now	about	to	be	given	.
这	第二	告别	曾是	现在	关于	到	是	给定	.

第二次告别即将到来。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɒn][ðə; ði][pɪə(r)] [tʊk] [ɒf] [ðeə(r)][hæts] , [ænd; ənd] , ['weɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,

The	gentlemen	on	the	pier	took	off	their	hats	,	and	,	waving	them	in	the	air	,
这	先生们	在	这	码头	采取	离开	他们的	帽子	,	和	,	挥手	他们	在	这	空气	,

码头上的绅士们脱下帽子，挥舞着它们，

['ʃaʊtɪd] [hə'rɑː] [ɪn] ['kɒnsət] , [θriː] [taɪmz] , [wɪð] [greɪt] ['enədʒi] .

shouted	hurrah	in	concert	,	three	times	,	with	great	energy	.
喊叫	欢呼	在	音乐会	,	三	时代	,	和	伟大的	活力	.

他们齐声高呼“万岁”，一共喊了三声，声音洪亮有力。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['pæsndʒər] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] [ʃɪp] [ðen] [rɪ'spɒndɪd] ,

The	company	of	passengers	on	board	the	ship	then	responded	,
这	公司	的	乘客	在	木板	这	船	然后	回应	,

船上的乘客们随即回应道：

[baɪ] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [ðeə(r)][hæts][ɪn] [rɪ'tɜːn] .

by	shouting	and	waving	their	hats	in	return	.
经过	喊叫	和	挥手	他们的	帽子	在	返回	.

他们大声欢呼，挥舞着帽子回应。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] , [bəuθ][ɒn][ðə; ði][pɪə(r)][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] ,

The	ladies	,	both	on	the	pier	and	in	the	ship	,
这	女士们	,	两个都	在	这	码头	和	在	这	船	,

码头上和船上的女士们

[pə'fɔ:md] [ðeə(r)] [pɑ:t] [ɪn] [ðɪs] ['serəməni] [baɪ] ['weɪvɪŋ] [ðeə(r)] [h'ændkətʃˌi:fs] [ænd; ənd] ['klæpɪŋ] [ðeə(r)]

performed	their	part	in	this	ceremony	by	waving	their	handkerchiefs	and	clapping	their
执行	他们的	部分	在	这	仪式	经过	挥手	他们的	手帕	和	鼓掌	他们的

[hændz] .

hands	.
双手	.

他们在仪式中挥舞手帕、拍手，以此表达自己的意愿。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['sti:mə(r)] ,

By	this	time	the	steamer	,
经过	这	时间	这	汽船	,

此时，轮船

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] ['ræpɪdli] [ɪn'kri:sɪŋ] [ðə; ði] [spi:d] [ɒv; əv][ɪts] ['məʊʃn] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] ,

which	had	been	rapidly	increasing	the	speed	of	its	motion	all	the	while	,
哪个	有	到过	快速	增加	这	速度	的	它是	运动	全部	这	尽管	,

与此同时，它的运动速度一直在迅速加快。

[wɒz; wəz] [naʊ] ['getɪŋ] [kwaɪt] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] [stri:m] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['tɜ:nɪŋ] ['ræpɪdli] [daʊn] [ðə; ði]

was	now	getting	quite	out	into	the	stream	,	and	was	turning	rapidly	down	the
曾是	现在	获得	相当	出去	进入	这	溪流	,	和	曾是	转弯	快速	向下	这

['rɪvə(r)] .

river	.
河	.

现在他已经相当深入溪流中，并迅速转向下游。

[ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sti:mə(r)] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] ['kærid] [ðə; ði][pɪə(r)]

This	change	in	the	direction	in	which	the	steamer	was	going	carried	the	pier
这	改变	在	这	方向	在	哪个	这	汽船	曾是	去	携带	这	码头

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)][ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:] [ɪn'taɪəli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [vju:]

and	all	the	people	that	were	upon	it	entirely	out	of	the	children's	view
和	全部	这	人们	那	是	之上	它	完全	出去	的	这	孩子们的	看法

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔ:] [ðəm'selvz] ['glaɪdɪŋ] ['ræpɪdli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ʃɔ:(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

and	they	saw	themselves	gliding	rapidly	along	the	shore	of	the	river	,
和	他们	锯	他们自己	滑翔	快速	沿着	这	支撑	的	这	河	,

汽船航向的改变使码头和码头上的所有人完全消失在孩子们的视线中，他们看到自己正沿着河岸快速滑行。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [fɔ:md] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪn][ɒv; əv] [pɪrz] , [wɪð] ['fɔ:rɪsts; 'fɑ:rɪsts][ɒv; əv][mɑ:sts]

which	was	formed	of	a	long	line	of	piers	,	with	forests	of	masts
哪个	曾是	形成	的	一个	长的	线	的	码头	,	和	森林	的	桅杆

[sə'maʊntɪŋ] [ðem; ðəm] ,

surmounting	them	,
克服	他们	,

它由一长排码头组成，码头上耸立着密密麻麻的桅杆。

[ænd; ənd] [lɒŋ] ['reɪndʒɪz][ɒv; əv] [stɔ:z] [ænd; ənd] ['weəhaʊzɪz] [bɪ'jɒnd] .

and	long	ranges	of	stores	and	warehouses	beyond	.
和	长的	范围	的	商店	和	仓库	超过	.

以及更远处绵延的商店和仓库。

['nɪərə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['sti:mə(r)] , [ɒn]

Nearer	to	the	steamer	,	on
更近	到	这	汽船	,	在

靠近轮船的地方，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [ænd; ənd][ɒn]['aɪðə(r)][hænd] , [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [sluːp] ,
the water of the river , and on either hand , were to be seen sloops ,
这 水 的 这 河 , 和 在 任何一个 手 , 是 到 是 已见 单桅帆船 ,

河水两岸，可以看到一艘艘单桅帆船。

[ʃɪps] , ['feri] [boʊts] , [skaʊ] , [ænd; ənd] ['evri] ['ʌðə(r)] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][krɑːft] ,
ships , ferry boats , scows , and every other species of water craft ,
船舶 , 渡船 船 , 平底驳船 , 和 每一个 其他 物种 的 水 工艺 ,

船舶、渡船、平底驳船以及其他各种水上交通工具

['glaɪdɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ɪn][ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] .
gliding to and fro in all directions .
滑翔 到 和 弗 在 全部 方向 .

向各个方向来回滑行。

[waɪl] ['geɪzɪŋ] [wɪð] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɒn] [ðɪs] [siːn] , [æz; əz][ðə; ði] ['stiːmə(r)] [muːvd] [ə'lɒŋ] ,
While gazing with great interest on this scene , as the steamer moved along ,
尽管 凝视 和 伟大的 兴趣 在 这 场景 , 作为 这 汽船 已搬 沿着 ,

我饶有兴致地注视着眼前的景象，随着汽船缓缓驶过，

[dʒeɪn][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['stɑːtld] [ænd; ənd] ['terɪfaɪd] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hevi] [gʌn] ,
Jane was suddenly startled and terrified at the sound of a heavy gun ,
简 曾是 突然 惊慌 和 恐惧 在 这 声音 的 一个 重的 枪 ,

简突然被一声沉重的枪声吓了一跳，惊恐万分。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['faɪəd] [kləʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] .
which seemed to be fired close to her ear .
哪个 似乎 到 是 被解雇 关闭 到 她 耳朵 .

子弹似乎是从她耳边射出的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [suːn] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [gʌn] [hæd; həd] [biːn] ['faɪəd][frɒm; frəm][ɒn] [bɔːd] [ðə; ði]
It was soon evident that the gun had been fired from on board the
它 曾是 很快 明显 那 这 枪 有 到过 被解雇 从 在 木板 这
['stiːmə(r)] ,
steamer ,
汽船 ,

很快便显而易见，枪声是从汽船上发出的。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [pʌf] [ɒv; əv] [sməʊk] [rəʊz] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [bəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]
for a great puff of smoke rose up into the air from the bows of the
为了 一个 伟大的 噗 的 抽烟 玫瑰 向上 进入 这 空气 从 这 弓 的 这
['ves(ə)l] ,
vessel ,
血管 ,

船头腾起一大股浓烟，直冲云霄。

[ænd; ənd] ['sləʊli] ['fləʊtɪd] [ə'weɪ] .
and slowly floated away .
和 缓慢地 漂浮 离开 .

然后缓缓飘走了。

[ɪ'miːdiətli] ['ɑːftəwəd] [ə'nʌðə(r)] [gʌn] [wɒz; wəz]['faɪəd] , [laʊdə] [ðæn; ðən][ðə; ði] [fɜːst] .
Immediately afterward another gun was fired , louder than the first .
立即地 之后 其他 枪 曾是 被解雇 , 更大声 比 这 第一的 .

紧接着又响起了一声枪响，比第一声更响亮。

[ai][hæv; həv] [sed] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [θriː] ['fɛə'welz] .

I	have	said	that	there	were	three	farewells	.
我	有	说	那	那里	是	三	告别	.

我说过，一共发生了三次告别。

[ðə; ði][fɜːst][ɪz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['pæsndʒər] [tuː; tə][ðeə(r)][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [frendz] .

The	first	is	that	of	the	individual	passengers	to	their	individual	friends	.
这	第一的	是	那	的	这	个人	乘客	到	他们的	个人	朋友们	.

第一种情况是乘客个人向他们各自的朋友表达意见。

[ðə; ði] ['sekənd] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['pæsndʒər] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv]

The	second	is	that	of	the	whole	company	of	passengers	to	the	company	of
这	第二	是	那	的	这	所有的	公司	的	乘客	到	这	公司	的

[spek'tetər] [ɒn][ðə; ði][pɪə(r)] .

spectators	on	the	pier	.
观众	在	这	码头	.

第二点是全体乘客与码头上的观众之间的关系。

[ðə; ði] [θɜːd] [ɪz][ðə; ði] [ʃɪps] [ˌfeə'wel] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] .

The	third	is	the	ship's	farewell	to	the	city	.
这	第三	是	这	船的	告别	到	这	城市	.

第三幕是这艘船向这座城市告别。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɪp] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪti] , [ə; eɪ] ['veri] [laʊd] [vɔɪs] [ɪz] [rɪ'kwaɪəd] .

Of	course	,	for	a	ship	to	speak	to	a	city	,	a	very	loud	voice	is	required	.
的	课程	,	为了	一个	船	到	说话	到	一个	城市	,	一个	非常	大声	嗓音	是	必需的	.

当然，一艘船要想向一座城市发出声音，就必须发出非常大的声音。

[səʊ] [ðeɪ] [prə'vaɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [gʌn] .

So	they	provide	her	with	a	gun	.
所以	他们	提供	她	和	一个	枪	.

所以他们给了她一把枪。

[ɪn][fækt] , [ə; eɪ] [greɪt] ['stiːmə(r)] [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə] [siː] [meɪ] [biː; bi] [kən'sɪdəd] [æz; əz] , [ɪn][sʌm; səm]

In	fact	,	a	great	steamer	proceeding	to	sea	may	be	considered	as	,	in	some
在	事实	,	一个	伟大的	汽船	进行中	到	海	可能	是	经过考虑的	作为	,	在	一些

[rɪ'spekts] ,

respects	,
尊重	,

事实上，一艘驶向大海的大型轮船在某些方面可以被视为：

[laɪk] [ə; eɪ] ['maɪti] ['ænɪm(ə)l] .

like	a	mighty	animal	.
喜欢	一个	强大的	动物	.

像一头威猛的野兽。

[ðə; ði] ['endʒɪn] [ɪz][ɪts] [hɑːt] ; [ðə; ði]['pæd(ə)l] [wiːlz] [ɑː(r); ə(r)][ɪts] [lɪmz] ; [ðə; ði] [gʌnz] [ɑː(r); ə(r)][ɪts] [vɔɪs]

The	engine	is	its	heart	;	the	paddle	wheels	are	its	limbs	;	the	guns	are	its	voice
这	引擎	是	它是	心	;	这	桨	车轮	是	它是	四肢	;	这	枪支	是	它是	嗓音

;

;
;

引擎是它的心脏；桨轮是它的四肢；大炮是它的声音；

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪz][ɪts] [hed] ; [ænd; ənd] , ['faɪnəli] ,

the	captain	is	its	head	;	and	,	finally	,
这	队长	是	它是	头	;	和	,	最后	,

船长是它的首领；最后，

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][mæn] ['ɔːlweɪz] [stˈeɪʃənd] [ɒn][ðə; ði] ['lʊkaʊt] [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] ['fɔːwəd] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

there	is	a	man	always	stationed	on	the	lookout	in	the	extreme	forward	part	of	the
那里	是	一个	男人	总是	驻	在	这	瞭望台	在	这	极端	向前	部分	的	这

[ʃɪp] ,

ship	,
船	,

船上最前端始终安排一名瞭望员。

[huː] [sɜːrvz] [ðə; ði]['mɒnstə(r)][fɔː(r); fə(r)] [aɪz] .

who	serves	the	monster	for	eyes	.
WHO	服务	这	怪物	为了	眼睛	.

谁为怪物提供眼睛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[dʒeɪn][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['terɪfaɪd] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʌnz] .

Jane	was	quite	terrified	at	the	sound	of	the	guns	.
简	曾是	相当	恐惧	在	这	声音	的	这	枪支	.

简被枪声吓坏了。

" [əʊ]['rɑːloʊ] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ʃiː; ʃi] , " [ai] [wɪʃ] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] ['faɪə(r)] ['eni] [mɔː(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] ['dredf(ə)l]

"	O	Rollo	!	"	exclaimed	she	,	"	I	wish	they	would	not	fire	any	more	of	those	dreadful
"	哦	罗洛	!	"	惊呼	她	,	"	我	希望	他们	会	不是	火	任何	更多的	的	那些	可怕

[gʌnz] . "

guns	.	"
枪支	.	"

“哦，罗洛！”她惊呼道，“我希望他们不要再发射那些可怕的大炮了。”

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɪl] ['faɪə(r)] ['eni] [mɔː(r)] , " [sed] ['rɑːloʊ] .

"	I	don't	think	they	will	fire	any	more	,	"	said	Rollo	.
"	我	不	思考	他们	将要	火	任何	更多的	,	"	说	罗洛	.

“我认为他们不会再开枪了，”罗洛说。

" [ɪn][fækt] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðeɪ] [wɪl] [nɒt] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv]['faɪəd] [tuː] [naʊ] ,

"	In	fact	,	I	am	sure	they	will	not	,	for	they	have	fired	two	now	,
"	在	事实	,	我	是	当然	他们	将要	不是	,	为了	他们	有	被解雇	二	现在	,

“事实上，我确信他们不会，因为他们已经开枪打死了两个人。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevə(r)]['faɪə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] .

and	they	never	fire	more	than	two	.
和	他们	绝不	火	更多的	比	二	.

而且他们最多只会开两枪。

" ['rɑːloʊ][wɒz; wəz] [mɪ'steɪkən] [ɪn] [ðɪs] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] ,

"	Rollo	was	mistaken	in	this	calculation	,
"	罗洛	曾是	错误	在	这	计算	,

“罗洛的计算有误，

[ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [raɪt] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [gʌnz]

though	he	was	right	in	the	general	principle	that	the	number	of	guns
尽管	他	曾是	正确的	在	这	一般的	原则	那	这	数字	的	枪支

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [dɪs'tʃɑːdʒd] [baɪ][ə; eɪ] ['stiːmə(r)] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [siː] ,

usually	discharged	by	a	steamer	going	to	sea	,
通常	出院	经过	一个	汽船	去	到	海	,

虽然他在总体原则上是对的，即一艘出海的轮船通常会发射一定数量的火炮，

[æz; əz][ɪts] ['pɑːtɪŋ] [sə'luːt] , [ɪz] [tuː] .

as	its	parting	salute	,	is	two	.
作为	它是	离别	礼炮	,	是	二	.

作为临别致辞，是二。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] ['stiːmə(r)] , [ɪn] ['pɑːsɪŋ] [ɒn] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

In	this	case	,	however	,	the	steamer	,	in	passing	on	down	the	river	,
在	这	案件	,	然而	,	这	汽船	,	在	通过	在	向下	这	河	,

然而，在这种情况下，汽船在沿河而下时，

[keɪm] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] ['dʒɜːzi] ['sɪti] ,

came	opposite	to	a	place	in	Jersey	City	,
来了	对面的	到	一个	地方	在	球衣	城市	,

来到泽西市的对面，

[weə(r)] [ə; eɪ] ['stiːmə(r)] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [laɪn] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [mʊrd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][pɪə(r)] ,

where	a	steamer	of	another	line	was	lying	moored	to	her	pier	,
在哪里	一个	汽船	的	其他	线	曾是	说谎	系泊	到	她	码头	,

当时，另一家航运公司的轮船正停泊在她的码头上。

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['seɪlɪŋ] [deɪ] .

waiting	for	her	own	sailing	day	.
等待	为了	她	自己的	帆船	天	.

等待着属于她自己的航海日。

[naʊ] , [æz; əz][ðə; ði][pə'sɪfɪk] [pɑːst] [baɪ] [ðɪs] ['ʌðə(r)] ['stiːmə(r)] , [ðə; ði][men][ɒn] [bɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði]

Now	,	as	the	Pacific	passed	by	this	other	steamer	,	the	men	on	board	of	the
现在	,	作为	这	太平洋	通过了	经过	这	其他	汽船	,	这	男人	在	木板	的	这

['lætə(r)] ,

latter	,
后者	,

现在，当太平洋驶过另一艘汽船时，船上的人们，

['hævɪŋ] ['priːviəsli] [meɪd] ['evri] [θɪŋ] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['serəməni] , ['faɪəd] [tuː] [gʌnz] [æz; əz]

having	previously	made	every	thing	ready	for	the	ceremony	,	fired	two	guns	as
拥有	之前	制成	每一个	事物	准备好	为了	这	仪式	,	被解雇	二	枪支	作为

[ə; eɪ] [sə'luːt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

a	salute	to	her	,
一个	礼炮	到	她	,

他事先已为仪式做好一切准备，并鸣放两响礼炮向她致敬。

[baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['bɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌfeə'wel] [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['vɔɪɪdʒ] .

by	way	of	bidding	her	farewell	and	wishing	her	a	good	voyage	.
经过	方式	的	投标	她	告别	和	祝	她	一个	好的	航程	.

以此向她道别，并祝她一路顺风。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['prɒpə(r)][tuː; tə] [rɪ'spɒnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] , [ænd; ənd] [ðɪs] [kɔːld]

Of	course	,	it	was	proper	to	respond	to	the	compliment	,	and	this	called
的	课程	,	它	曾是	恰当的	到	回应	到	这	赞扬	,	和	这	称为

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [gʌnz] [mɔː(r)] .

for	two	guns	more	.
为了	二	枪支	更多的	.

当然，回应这份赞美是理所应当的，这就需要再添两支枪。

[ðɪs] [meɪd] , [ɪn][fækt] , [ə; eɪ] [fɔːθ] [ˌfeə'wel] , [wɪtʃ] ['hævɪŋ] [biːn] ['spəʊkən] , [ðə; ði]['faɪərɪŋ][wɒz; wəz]

This	made	,	in	fact	,	a	fourth	farewell	,	which	having	been	spoken	,	the	firing	was
这	制成	,	在	事实	,	一个	第四	告别	,	哪个	拥有	到过	说	,	这	射击	曾是

['əʊvə(r)] .

over	.
超过	.

事实上，这是第四次告别，告别完毕，射击就结束了。

[ðə; ði][pə'sɪfɪk] , ['hævɪŋ] [ðʌs] ['teɪkən] [liːv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

The	Pacific	,	having	thus	taken	leave	of	the	city	,
这	太平洋	,	拥有	因此	已采取	离开	的	这	城市	,

太平洋号就这样离开了这座城市。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] ['stiːmə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['dʒɜːzi] [ʃɔː(r)] ,

and	also	of	her	sister	steamer	on	the	Jersey	shore	,
和	还	的	她	姐姐	汽船	在	这	球衣	支撑	,

以及她在泽西海岸的姊妹轮船，

[hæd; həd] [naʊ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət][tuː; tə] [prə'siːd]

had	now	nothing	to	do	but	to	proceed
有	现在	没有什么	到	做	但	到	继续

现在除了继续前进别无他法。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[æz; əz][fɑːst][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] [daʊn] [ðə; ði]['hɑːbə(r)][ænd; ənd] [aʊt] [tuː; tə] [siː] .

as	fast	as	possible	down	the	harbor	and	out	to	sea	.
作为	快速地	作为	可能的	向下	这	港口	和	出去	到	海	.

以最快的速度驶过港口，出海。

[ðə; ði] [siːnz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [vjuː] [ɒn] ['evri] [hænd][ɪn] ['pɑːsɪŋ] [daʊn] [njuː] [jɔːk]

The	scenes	which	are	presented	to	view	on	every	hand	in	passing	down	New	York
这	场景	哪个	是	呈现	到	看法	在	每一个	手	在	通过	向下	新的	约克

['hɑːbə(r)][ænd; ənd] [beɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [mæg'nɪfɪs(ə)nt][ænd; ənd] [ɪm'pəʊzɪŋ] .

Harbor	and	Bay	are	very	magnificent	and	imposing	.
港口	和	湾	是	非常	壮丽	和	气势磅礴	.

沿纽约港和海湾航行，沿途所见的景色都非常壮丽壮观。

[ʃɪps] , [s'tiːməz] , [lɒŋ] ['feri] [boʊts] , [tʌgz] , [sluːp] , [seɪl] [boʊts] , [ænd; ənd] ['evri] ['ʌðə(r)] ['spiːʃiːz]

Ships	,	steamers	,	long	ferry	boats	,	tugs	,	sloops	,	sail	boats	,	and	every	other	species
船舶	,	蒸汽船	,	长的	渡船	船	,	拖船	,	单桅帆船	,	帆	船	,	和	每一个	其他	物种

[ɒv; əv]['wɔːtə(r)][krɑːft] ,

of	water	craft	,
的	水	工艺	,

船舶、汽船、长渡船、拖船、单桅帆船、帆船以及其他各种水上交通工具，

[frɒm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [skɪf] [ðæt] [bɒbz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [weɪvz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði]

from	the	little	skiff	that	bobs	up	and	down	over	the	waves	made	by	the
从	这	小的	小艇	那	鲍勃	向上	和	向下	超过	这	波浪	制成	经过	这

['stiːmbəʊt] [swel] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] - [ɒv; əv] - [wɔː(r)]['raɪdɪŋ] ['praʊdli] [æt; ət]['æŋkə(r)][ɪn][ðə; ði] [striːm] ,

steamboat	swell	to	the	man	-	of	-	war	riding	proudly	at	anchor	in	the	stream	,
汽船	膨胀	到	这	男人	-	的	-	战争	骑术	自豪地	在	锚	在	这	溪流	,

从在汽船涌浪掀起的波浪上上下起伏的小船，到骄傲地停泊在溪流中的军舰，

[ɑː(r); ə(r)] [siːn] [ɒn] ['evri] [hænd] .

are	seen	on	every	hand	.
是	已见	在	每一个	手	.

随处可见。

[ðə; ði] [ʃɔːz] , [tuː] , ['prez(ə)nt] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] [rɪtʃ] [ænd; ənd][rəʊ'mæntɪk] ['bjuːti] .

The	shores	,	too	,	present	enchanting	pictures	of	rich	and	romantic	beauty	.
这	海岸	,	也	,	展示	妖娆	图片	的	富有的	和	浪漫的	美丽	.

海岸线也呈现出迷人而浪漫的美景。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['vɪlə(z)] [ænd; ənd] ['kɔtɪdʒz] , [ænd; ənd] [smuːð] ['grɑːsi] [lɔːnz] , [ænd; ənd][vɑːst]

There	are	villas	and	cottages	,	and	smooth	grassy	lawns	,	and	vast
那里	是	别墅	和	小屋	,	和	光滑的	草丛	草坪	,	和	广阔的

[ˌfɔːrtɪfɪ'keɪʃnz] , [ænd; ənd][əb'zəːvitəri, ɔb-] ,

fortifications	,	and	observatories	,
防御工事	,	和	天文台	,

这里有别墅和农舍，平整的草坪，巨大的防御工事和天文台。

[ænd; ənd]['laɪthaʊsˌhaʊzɪz] , [ænd; ənd]['buːiz; bɔɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['ʌðə(r)]['ɒbdʒɪkts] ,

and	lighthouses	,	and	buoys	,	and	a	great	many	other	objects	,
和	灯塔	,	和	浮标	,	和	一个	伟大的	许多	其他	对象	,

还有灯塔、浮标和许多其他物体，

[wɪtʃ] ['strɒŋli] [ə'trækt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪk'saɪt] [ðə; ði][ˌkjʊəri'ɒsəti][ɒv; əv][ðə; ði]['vɔɪɪdʒə(r)] ,

which	strongly	attract	the	attention	and	excite	the	curiosity	of	the	voyager	,
哪个	强烈	吸引	这	注意力	和	激发	这	好奇心	的	这	旅行者	,

这强烈地吸引了旅行者的注意力，激发了他们的好奇心。

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['priːviəsli] [ə'kʌstəmd] ['əʊnli][tuː; tə] ['trævəlɪŋ] [ɒn][lænd] .

especially	if	he	has	been	previously	accustomed	only	to	travelling	on	land	.
尤其	如果	他	有	到过	之前	习惯	仅有的	到	旅行	在	土地	.

尤其是如果他以前只习惯于陆路旅行的话。

[waɪl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðiːz] [siːnz] [wɪð] ['wʌndə(r)][ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

While	the	children	were	looking	at	these	scenes	with	wonder	and	admiration	,
尽管	这	孩子们	是	寻找	在	这些	场景	和	想知道	和	钦佩	,

孩子们满怀惊奇和钦佩地看着这些场景，

[æz; əz][ðə; ði] [ʃɪp] [pɑːst] [daʊn] [ðə; ði]['hɑːbə(r)] , [ə; eɪ] [jʌŋ] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [huː] [ə'pɪəd] [tuː; tə]

as	the	ship	passed	down	the	harbor	,	a	young	-	looking	man	,	who	appeared	to
作为	这	船	通过了	向下	这	港口	,	一个	年轻的	-	寻找	男人	,	WHO	出现	到

[bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] ,

belong	to	the	ship	,
属于	到	这	船	,

当船只驶入港口时，一个看起来很年轻的男子，似乎是船上的工作人员，

[keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd][təʊld][ðem; ðəm] [ðæt] , [ɪf] [ðeɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɒn] [dek] ,

came	to	them	and	told	them	that	,	if	they	wished	to	remain	on	deck	,
来了	到	他们	和	讲述	他们	那	,	如果	他们	希望	到	保持	在	甲板	,

他走到他们跟前，告诉他们，如果他们想留在甲板上，

[ðeɪ] [hæd; həd]['betə(r)][gəʊ][ænd; ənd][sɪt][ə'pɒn][ðə; ði] [se'tiː] .

they	had	better	go	and	sit	upon	the	settees	.
他们	有	更好的	去	和	坐	之上	这	长椅	.

他们最好去沙发上坐下。

[səʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] ['sevrəl] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['hevi] - ['lʊkɪŋ] [se'tiː] ,

So	saying	,	he	pointed	to	several	large	and	heavy	-	looking	settees	,
所以	说	,	他	尖	到	一些	大的	和	重的	-	寻找	长椅	,

说着，他指着几张看起来又大又重的沙发。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [pleɪst] [nɪə(r)][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [dek] , [ə'raʊnd] [wɒt]

which	were	placed	near	the	middle	of	the	deck	,	around	what
哪个	是	放置	靠近	这	中间	的	这	甲板	,	大约	什么

它们被放置在甲板中部附近，围绕着什么

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['skaɪlaɪt] .

seemed	to	be	a	sort	of	skylight	.
似乎	到	是	一个	种类	的	天窗	.

看起来像个天窗。

[ðiːz] [se'tiː] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['fɜːmli] [sɪ'kjʊəd] [tuː; tə][ðeə(r)]['pleɪsɪz] [wɪð] [strɒŋ] [kɔːdz] ,

These	settees	were	all	firmly	secured	to	their	places	with	strong	cords	,
这些	长椅	是	全部	牢牢	安全	到	他们的	地方	和	强的	绳索	,

这些长椅都用结实的绳索牢牢地固定在原位。

[baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [taɪd] [baɪ] [ðə; ði] [legz] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɪkstʃər]
by means of which they were tied by the legs to some of the fixtures
经过 方法 的 哪个 他们 是 系 经过 这 腿 到 一些 的 这 固定装置
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['skaɪlaɪts] .
of the skylights .
的 这 天窗 .

通过这种方式，他们的腿被绑在了天窗的一些固定装置上。

[ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] [ðɪs] [sə'dʒestʃən] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [went] [ænd; ənd] [tʊk] [ðeə(r)] ['pleɪsɪz] [ə'pɒn] [ə; eɪ]
In obedience to this suggestion , the children went and took their places upon a
在 服从 到 这 建议 , 这 孩子们 去 和 采取 他们的 地方 之上 一个
[se'tiː] .
settee .
沙发 .

孩子们听从了这个建议，走到沙发旁，在沙发上坐了下来。

[dʒeɪn] ['kærid] [ðə; ði] [keɪdʒ] , [kən'teɪnɪŋ] ['taɪgə(r)] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kept] ['keəfəli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
Jane carried the cage , containing Tiger , which she had kept carefully with her
简 携带 这 笼 , 包含 老虎 , 哪个 她 有 保留 小心 和 她
[ðʌs] [fɑː(r)] ,
thus far ,
因此 远的 ,

简抱着装着老虎的笼子，老虎是她一直小心翼翼带在身边的。

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [se'tiː] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] .
and put it down upon the settee by her side .
和 放 它 向下 之上 这 沙发 经过 她 边 .

然后把它放在她身旁的沙发上。

[ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd] [daɪ'rɛktɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] , [ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]
The man who had directed the children to this place , and who was a
这 男人 WHO 有 指导 这 孩子们 到 这 地方 , 和 WHO 曾是 一个
[sɔːt] [ɒv; əv] [meit] ,
sort of mate ,
种类 的 伴侣 ,

把孩子们带到这个地方的那个人，也是他们的伙伴，

[æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl] [sʌtʃ] ['ɒfɪsəz] [æt; ət] [siː] ,
as they call such officers at sea ,
作为 他们 称呼 这样的 警官 在 海 ,

他们称这些海上军官为

[lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɪt(ə)n] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kən'tempt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,
looked at the kitten with an expression of contempt upon his countenance ,
看起来 在 这 小猫 和 一个 表达 的 鄙视 之上 他的 面容 ,
[bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .
but said nothing .
但 说 没有什么 .

他用轻蔑的眼神看着小猫，但什么也没说。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [kæmp] [st'uːlz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [left] , [ænd; ənd] ['kærid] [ðem; ðəm]
He took the camp stools which the children had left , and carried them
他 采取 这 营 凳子 哪个 这 孩子们 有 左边 , 和 携带 他们
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

他拿走了孩子们留下的折叠凳，把它们搬走了。

" [ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [ai] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [duː; də] [nekst] , " [sed] [dʒeɪn] ,
" I am sure I don't know what we are to do next , " said Jane ,
" 我 是 当然 我 不 知道 什么 我们 是 到 做 下一个 , " 说 简 ,

“我确信我不知道我们接下来该做什么，”简说道。

['mɔːnfəli] , ['ɑːftə(r)] ['sɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn] ['saɪləns] .

mournfully	**,**	**after**	**sitting**	**for**	**a**	**moment**	**in**	**silence**	**.**
悲伤地	,	后	坐着	为了	一个	片刻	在	沉默	.

默默坐了一会儿后，悲伤地说道。

" [nɔː(r)][aɪ] , " [ˌriː'dʒɔɪn, ri-]['rɑːloʊ] , " [ænd; ənd][səʊ][aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['fɒləʊ] ['ʌŋk(ə)l]['dʒɔːrdʒɪz] [ruːlz]

"	**Nor**	**I**	**,**	**"**	**rejoined**	**Rollo**	**,**	**"**	**and**	**so**	**I**	**am**	**going**	**to**	**follow**	**uncle**	**George's**	**rules**
"	也不	我	,	"	重新加入	罗洛	,	"	和	所以	我	是	去	到	跟随	叔叔	乔治的	规则

.

:

.

“我也是，”罗洛重新说道，“所以我打算遵守乔治叔叔的规矩。”

" ['mɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n]['rɑːloʊ] [ðɪs] [ruːl] ,

"	**Mr**	**.**	**George**	**had**	**given**	**Rollo**	**this**	**rule**	**,**
"	先生	.	乔治	有	给定	罗洛	这	规则	,

“乔治先生曾把这条规则告诉罗洛，

[æz; əz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l][də'rekʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] [p'ɜːsənz] [wen] ['trævəlɪŋ] [ə'ləʊn] : —

as	**a**	**sort**	**of**	**universal**	**direction**	**for**	**young**	**persons**	**when**	**travelling**	**alone**	**:**	**—**
作为	一个	种类	的	普遍的	方向	为了	年轻的	人	什么时候	旅行	独自的	:	—

作为年轻人独自旅行的一种通用指南：

[wʌn] . [duː; də][æz; əz][juː; jʊ] [siː] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [duː; də] . [ˌtuː'tuː] .

1	**.**	**Do**	**as**	**you**	**see**	**other**	**people**	**do**	**.**	**2**	**.**
1	.	做	作为	你	看	其他	人们	做	.	2	.

1. 模仿别人的做法。2.

[wen] [juː; jʊ] ['kænɒt] [faɪnd] [aʊt] [ɪn] [ðɪs] [ɔː(r)][ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] [wei] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] , [duː; də] ['nʌθɪŋ] .

When	**you**	**cannot**	**find**	**out**	**in**	**this**	**or**	**in**	**any**	**other**	**way**	**what**	**to**	**do**	**,**	**do**	**nothing**	**.**
什么时候	你	不能	寻找	出去	在	这	或者	在	任何	其他	方式	什么	到	做	,	做	没有什么	.

当你无法通过这种方式或其他任何方式弄清楚该怎么做时，就什么都不要做。

[ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [ðɪs] [əd'vaɪs] , ['rɑːloʊ] [kən'kluːdɪd] [tuː; tə][sɪt] [stɪl] [ə'pɒn][ðə; ði] [se'tiː] , [weə(r)]

In	**accordance**	**with**	**this**	**advice**	**,**	**Rollo**	**concluded**	**to**	**sit**	**still**	**upon**	**the**	**settee**	**,**	**where**
在	根据	和	这	建议	,	罗洛	结束	到	坐	仍然	之上	这	沙发	,	在哪里

[ðə; ði] [ʃɪps]

the	**ship's**
这	船的

根据这一建议，罗洛决定静静地坐在船上的长椅上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**54**	**]**
[	页	-	]

[第54页]

['ɒfɪsə(r)][hæd; həd] [pleɪst] [hɪm] , [ænd; ənd][duː; də] ['nʌθɪŋ] .

officer	**had**	**placed**	**him**	**,**	**and**	**do**	**nothing**	**.**
官	有	放置	他	,	和	做	没有什么	.

警官把他安置在那里，却什么也没做。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] , [haʊ'evə(r)] ,

In	**the**	**mean**	**time**	**,**	**however**	**,**
在	这	意思是	时间	,	然而	,

然而，与此同时，

[hiː; hi] [ə'mjuːzd] [hɪm'self] [ɪn] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪps] [ænd; ənd] [s'tiːməz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔː] ['seɪlɪŋ] [tuː; tə]

he	**amused**	**himself**	**in**	**watching**	**the**	**ships**	**and**	**steamers**	**which**	**he**	**saw**	**sailing**	**to**
他	觉得好笑	他自己	在	观看	这	船舶	和	蒸汽船	哪个	他	锯	帆船	到

[ænd; ənd][frəʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['hɑːbə(r)] ,

and	**fro**	**about**	**the**	**harbor**	**,**
和	弗	关于	这	港口	,

他以观看在港口来回穿梭的船只和汽船为乐。

[ænd; ənd][ɪn] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt][tuː; tə][dʒeɪn][ɔːl][ðə; ði] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['ɒbdʒɪkts] [wɪtʃ] [hiː; hi] [əb'zɜːvd]
and **in** **pointing** **out** **to** **Jane** **all** **the** **remarkable** **objects** **which** **he** **observed**
和 在 指向 出去 到 简 全部 这 卓越 对象 哪个 他 观察到
[frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ʃɔːz] .
from **time** **to** **time** **along** **the** **shores** **.**
从 时间 到 时间 沿着 这 海岸 .

并向简指出他不时在海岸边观察到的各种奇特事物。

[ðə; ði] ['paɪlət] [ɒn] [ðə; ði] ['pæd(ə)l] [bɒks] .
THE **PILOT** **ON** **THE** **PADDLE** **BOX** **.**
这 飞行员 在 这 桨 盒子 .

桨箱上的飞行员。

[ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ,
Among **other** **things** **which** **attracted** **his** **attention** **,**
之中 其他 事物 哪个 吸引 他的 注意力 ,

除此之外，还有其他一些事情引起了他的注意，

[hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['muːvmənts] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [stʊd] [ə'pɒn][ðə; ði][tɒp]
he **noticed** **and** **watched** **the** **movements** **of** **a** **man** **who** **stood** **upon** **the** **top**
他 注意到 和 观看 这 移动 的 一个 男人 WHO 站立 之上 这 顶部
[ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['pæd(ə)l]['bɒksɪz][ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,
of **one** **of** **the** **paddle** **boxes** **on** **the** **side** **of** **the** **ship** **,**
的 一 的 这 桨 盒子 在 这 边 的 这 船 ,

他注意到并观察着站在船舷边一个桨箱顶部的男人的举动。

[weə(r)] [hiː; hi]
where **he**
在哪里 他

他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **55** **]**
[页 -]

[第55页]

[wɔːkt] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ['veri] ['bɪzɪli] , ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['spiːkɪŋ] ['trʌmpɪt] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz]
walked **to** **and** **fro** **very** **busily** **,** **holding** **a** **speaking** **trumpet** **all** **the** **time** **in** **his**
步行 到 和 弗 非常 忙碌地 , 保持 一个 请讲 喇叭 全部 这 时间 在 他的
[hænd] .
hand **.**
手 .

他来回走动，非常忙碌，手里始终拿着一个扩音器。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [kɔːl] [aʊt] , [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] , [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [wɜːd] .
Every **now** **and** **then** **he** **would** **call** **out** **,** **in** **a** **loud** **voice** **,** **a** **certain** **word** **.**
每一个 现在 和 然后 他 会 称呼 出去 , 在 一个 大声 嗓音 , 一个 肯定 单词 .

他时不时会大声喊出某个词。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pɔːt] , ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['stɑːbəd] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː]
Sometimes **it** **was** **port** **,** **sometimes** **it** **was** **starboard** **,** **and** **sometimes** **it**
有时 它 曾是 港口 , 有时 它 曾是 右舷 , 和 有时 它
[wɒz; wəz] ['stedi] .
was **steady** **.**
曾是 稳定的 .

有时是左舷，有时是右舷，有时是右舷。

['rɑːloʊ] [əb'zɜːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [wʌn][ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] [θriː] [wɜːdz] .
Rollo **observed** **that** **it** **was** **always** **one** **or** **the** **other** **of** **those** **three** **words** **.**
罗洛 观察到 那 它 曾是 总是 一 或者 这 其他 的 那些 三 字 .

罗洛观察到，总是这三个词中的一个。

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz] [stɪl] [mɔː(r)] ['kjʊəriəs] , ['rɑːloʊ] [əb'zɜːvd] [ðæt] ,

And	what	was	still	more	curious	,	Rollo	observed	that	,
和	什么	曾是	仍然	更多的	好奇的	,	罗洛	观察到	那	,

更令人好奇的是，罗洛观察到：

[wen'evə(r)] [ðə; ði][mæn][ɒn][ðə; ði]['pæd(ə)l][bɒks] [kɔːld] [aʊt][ðə; ði] [wɜːd] , [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][ɒn][ðə; ði] [dek] ,

whenever	the	man	on	the	paddle	box	called	out	the	word	,	the	officer	on	the	deck	,
每当	这	男人	在	这	桨	盒子	称为	出去	这	单词	,	这	官	在	这	甲板	,

每当值班员喊出那个词时，甲板上的军官就会……

[huː] [kept] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðeə(r)] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] , [wʊd] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'piːt]

who	kept	walking	about	there	all	the	time	to	and	fro	,	would	immediately	repeat
WHO	保留	步行	关于	那里	全部	这	时间	到	和	弗	,	会	立即地	重复

[ˌaɪ 'tiː]['ɑːftə(r)][hɪm] ,

it	after	him	,
它	后	他	,

那些一直在那里来回走动的人，会立刻跟着他重复这句话。

[ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['sɪŋgjələ(r)] [təʊn] .

in	a	loud	but	in	a	somewhat	singular	tone	.
在	一个	大声	但	在	一个	有些	单数	语气	.

声音洪亮，但语气略显独特。

[waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [ðɪs] [kʊd; kəd] [miːn] , [ə; eɪ] ['dʒentlmən] ,

While	he	was	wondering	what	this	could	mean	,	a	gentleman	,
尽管	他	曾是	好奇	什么	这	可以	意思是	,	一个	绅士	,

正当他琢磨这究竟意味着什么时，一位绅士

[huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒər] ,

who	seemed	to	be	one	of	the	passengers	,
WHO	似乎	到	是	一	的	这	乘客	,

他似乎是其中一名乘客，

[keɪm] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [se'tiː] [kləʊz][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

came	and	sat	down	on	the	settee	close	by	his	side	.
来了	和	卫星	向下	在	这	沙发	关闭	经过	他的	边	.

走过来，在他身旁的沙发上坐了下来。

['rɑːloʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tuː; tə][ɑːsk][hɪm] [huː] [ðə; ði][mæn][ɒn][ðə; ði]['pæd(ə)l][bɒks][wɒz; wəz] .

Rollo	had	a	great	mind	to	ask	him	who	the	man	on	the	paddle	box	was	.
罗洛	有	一个	伟大的	头脑	到	问	他	WHO	这	男人	在	这	桨	盒子	曾是	.

罗洛很有想法，问他桨箱上的人是谁。

" [wel] , [maɪ] [bɔɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['dʒentlmən] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['rɑːðə(r)] [jʌŋ] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [siː] .

"	Well	,	my	boy	,	"	said	the	gentleman	,	"	you	are	rather	young	to	go	to	sea	.
"	出色地	,	我的	男生	,	"	说	这	绅士	,	"	你	是	相当	年轻的	到	去	到	海	.

“孩子，”那位先生说，“你年纪还小，不适合出海。”

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? "

How	do	you	like	it	?	"
如何	做	你	喜欢	它	?	"

你喜欢吗？ ”

" ['prɪti] [wel] , [sɜː(r)] , " [sed] ['rɑːloʊ] .

"	Pretty	well	,	sir	,	"	said	Rollo	.
"	漂亮的	出色地	,	先生	,	"	说	罗洛	.

“还不错，先生，”罗洛说道。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [aʊt] [ɪn] [faɪn] [staɪl] , " [sed] [ðə; ði] ['dʒentlmən] .

"	We	are	going	out	in	fine	style	,	"	said	the	gentleman	.
"	我们	是	去	出去	在	美好的	风格	,	"	说	这	绅士	.

“我们要体面地离开，”这位先生说道。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi] [dʌn] [wɪð] [ðə; ði]['paɪlət] . "

"	We	shall	soon	be	done	with	the	pilot	.	"
"	我们	将	很快	是	完毕	和	这	飞行员	.	"

“我们很快就能完成试飞了。”

" [ðə; ði]['paɪlət] ? " [sed] ['rɑːloʊ] , [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] .

"	The	pilot	?	"	said	Rollo	,	inquiringly	.
"	这	飞行员	?	"	说	罗洛	,	询问地	.

“飞行员？”罗洛问道。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['dʒentlmən] .

"	Yes	,	"	said	the	gentleman	.
"	是的	,	"	说	这	绅士	.

“是的，”那位先生说。

" [ðeə(r)] [hiː; hi][ɪz] , [ɒn][ðə; ði]['pæd(ə)l][bɒks] .

"	There	he	is	,	on	the	paddle	box	.
"	那里	他	是	,	在	这	桨	盒子	.

“他就在那儿，在桨箱上。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	56	]
"	[	页	-	]

[第56页]

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði]['paɪlət] ? " [ɑːskt] ['rɑːloʊ] .

"	Is	that	the	pilot	?	"	asked	Rollo	.
"	是	那	这	飞行员	?	"	问	罗洛	.

“那是飞行员吗？”罗洛问道。

" [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði]['paɪlət][wɒz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː] [stɪrd] . "

"	I	thought	the	pilot	was	the	man	who	steered	.	"
"	我	想法	这	飞行员	曾是	这	男人	WHO	转向	.	"

“我以为飞行员就是掌舵的人。”

" [nəʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['dʒentlmən] , " [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][mæn] [huː] [gɪvz] [də'rekʃ(ə)nz] [haʊ] [tuː; tə][stɪə(r)] .

"	No	,	"	replied	the	gentleman	,	"	he	is	the	man	who	gives	directions	how	to	steer	.
"	不	,	"	回复	这	绅士	,	"	他	是	这	男人	WHO	给予	方向	如何	到	转向	.

“不，”这位先生回答说，“他是负责指导如何掌舵的人。”

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [stɪə(r)] [hɪm'self] .

He	does	not	steer	himself	.
他	做	不是	转向	他自己	.

他并不亲自掌舵。

[ðə; ði][mæn] [huː] [stɪrz] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] ['helmzmən] .

The	man	who	steers	is	called	the	helmsman	.
这	男人	WHO	牛	是	称为	这	舵手	.

掌舵的人叫做舵手。

[ðeə(r)] [hiː; hi][ɪz] .

There	he	is	.
那里	他	是	.

他在那里。

" [səʊ] ['seɪɪŋ] ,

"	So	saying	,
"	所以	说	,

“这么说吧，

[ðə; ði] ['dʒentlmən] ['pɔɪntɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [stɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːt]

the	gentleman	pointed	toward	the	stern	of	the	ship	where	there	was	a	sort
这	绅士	尖	朝向	这	船尾	的	这	船	在哪里	那里	曾是	一个	种类

[ɒv; əv] ['plætfɔːm] [reɪzd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'bʌv] [ðə; ði] [dek] ,

of	platform	raised	a	little	above	the	deck	,
的	平台	提高	一个	小的	多于	这	甲板	,

那位先生指着船尾，那里有一个比甲板略高的平台。

[wɪð] [ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] [peɪnz] [ɒv; əv] [glɑːs] , [laɪk] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['nærəʊ] ['wɪndəʊ] , [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

with	a	row	of	panes	of	glass	,	like	a	long	narrow	window	,	in	front	of	it	.
和	一个	排	的	窗格	的	玻璃	,	喜欢	一个	长的	狭窄的	窗户	,	在	正面	的	它	.

前面有一排玻璃板，像一扇狭长的窗户。

[θruː] [ðɪs] ['wɪndəʊ] ['rɑːloʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] .

Through	this	window	Rollo	could	see	the	head	of	a	man	.
通过	这	窗户	罗洛	可以	看	这	头	的	一个	男人	.

透过这扇窗户，罗洛可以看到一个人的头。

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['riːses; rɪ'ses] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ðə; ði] [wiːl] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv]

The	man	was	standing	in	a	recess	which	contained	the	wheel	by	means	of
这	男人	曾是	常设	在	一个	凹陷处	哪个	包含	这	车轮	经过	方法	的

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [stɪrd] .

which	the	ship	was	steered	.
哪个	这	船	曾是	转向	.

那人站在一个凹槽里，凹槽里装着船舵，船就是通过这个船舵来操纵方向的。

" [ðə; ði]['paɪlət] [kiːps] [ə; eɪ] ['lʊkaʊt] [ɒn][ðə; ði]['pæd(ə)l][bɒks] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['dʒentlmən] ,

"	The	pilot	keeps	a	lookout	on	the	paddle	box	,	"	continued	the	gentleman	,
"	这	飞行员	保持	一个	瞭望台	在	这	桨	盒子	,	"	持续	这	绅士	,

“飞行员会密切关注桨箱，”这位先生继续说道。

" ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ,

"	watching	the	changes	in	the	channel	,
"	观看	这	变化	在	这	渠道	,

“观察频道的变化，

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] ['muːvmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ves(ə)lz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] .

and	also	the	movements	of	the	vessels	which	are	coming	and	going	.
和	还	这	移动	的	这	船只	哪个	是	未来	和	去	.

以及进出港口的船只的动向。

[wen] [hiː; hi] ['wɪʃɪz] [ðə; ði] [helm] [tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [hiː; hi] [kɔːlz] [aʊt] ['stɑːbəd] !

When	he	wishes	the	helm	to	be	put	to	the	right	,	he	calls	out	Starboard	!
什么时候	他	愿望	这	舵	到	是	放	到	这	正确的	,	他	呼叫	出去	右舷	!

当他想把舵转到右边时，他会喊“右舷！”

[wen] [hiː; hi] ['wɪʃɪz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [left] , [hiː; hi] [kɔːlz] [aʊt] [pɔːt] !

When	he	wishes	it	to	be	put	to	the	left	,	he	calls	out	Port	!
什么时候	他	愿望	它	到	是	放	到	这	左边	,	他	呼叫	出去	港口	!

当他想把球放到左边时，他会喊“港口！”

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['wɪʃɪz] [ðə; ði] [ʃɪp] [tuː; tə][gəʊ] [streɪt] ['fɔːwəd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] ,

And	when	he	wishes	the	ship	to	go	straight	forward	as	she	is	,
和	什么时候	他	愿望	这	船	到	去	直的	向前	作为	她	是	,

当他希望船像现在这样径直向前航行时，

[hiː; hi] [kɔːlz] [aʊt] ['stedi] !

he	calls	out	Steady	!
他	呼叫	出去	稳定的	!

他喊道：“稳住！”

" [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði]['paɪlət] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['lɒfti] ['lʊkaʊt] [ɒn][ðə; ði]['pæd(ə)l][bɒks] , [kɔːld] [aʊt] , "
" **Just** **then** **the** **pilot** **,** **from** **his** **lofty** **lookout** **on** **the** **paddle** **box** **,** **called** **out** **,** "
" 只是 然后 这 飞行员 , 从 他的 高远 瞭望台 在 这 桨 盒子 , 称为 出去 , "
[pɔːt] !
Port **!**
港口 !

就在这时，领航员从桨箱上的高处瞭望台上喊道："左舷！"

" [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][ɒn][ðə; ði] [dek] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [kə'mɑːnd] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][pɑːs][ˌaɪ 'tiː] [ə'lɒŋ] [tuː; tə]
" **The** **officer** **on** **the** **deck** **repeated** **the** **command** **,** **in** **order** **to** **pass** **it** **along** **to**
" 这 官 在 这 甲板 重复 这 命令 , 在 命令 到 经过 它 沿着 到
[ðə; ði] ['helmzmən] ,
the **helmsman** **,**
这 舵手 ,

"甲板上的军官重复了一遍命令，以便将其传达给舵手。"

" [pɔːt] !
" **Port** **!**
" 港口 !

"港口！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **57** **]**
" [页 -]

[第57页]

[ðə; ði] ['helmzmən] [ðen] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,
The **helmsman** **then** **repeated** **it** **again** **,**
这 舵手 然后 重复 它 再次 ,

舵手又重复了一遍。

[baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]
by **way** **of** **making** **it** **sure** **to** **the** **officer** **that** **he** **had** **heard** **it** **and**
经过 方式 的 制作 它 当然 到 这 官 那 他 有 听到 它 和
[wɒz; wəz] [əu'bei] [ˌaɪ 'tiː] ,
was **obeying** **it** **,**
曾是 服从 它 ,

通过向警官确认他已听到并正在服从命令的方式

" [pɔːt] !
" **Port** **!**
" 港口 !

"港口！

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['dæʃɪŋ] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [men] ['wɔːkɪŋ] [tə'geðə(r)] [ʌp] [ænd; ənd]
" **There** **were** **two** **or** **three** **dashing** **-** **looking** **young** **men** **walking** **together** **up** **and**
" 那里 是 二 或者 三 帅气 - 寻找 年轻的 男人 步行 一起 向上 和
[daʊn] [ðə; ði] [dɒk] ,
down **the** **dock** **,**
向下 这 码头 ,

"有两三个英俊潇洒的年轻男子结伴在码头上来回走动，

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ɒn] ['hɪərɪŋ] [ðiːz] [kə'mændz] , [kɔːld] [aʊt] , [nɒt] ['veri] [laʊd] ,
and **one** **of** **them** **,** **on** **hearing** **these** **commands** **,** **called** **out** **,** **not** **very** **loud** **,**
和 一 的 他们 , 在 听力 这些 命令 , 称为 出去 , 不是 非常 大声 ,

其中一人听到这些命令后，不大声地喊道：

[bʌt; bət] [stɪl] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mænə(r)][æz; əz] [ðæt] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm][kʊd; kəd][hɪə(r)] ,
but **still** **in** **such** **a** **manner** **as** **that** **all** **around** **him** **could** **hear** **,**
但 仍然 在 这样的 一个 方式 作为 那 全部 大约 他 可以 听到 ,

但即便如此，他说话的方式仍然让周围所有人都能听到。

[ænd; ənd]	['ɪmɪteɪtɪŋ]	[prɪ'saɪsli]	[ðə; ði]	[təʊnz]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	['paɪlətsˌ]	['ɔːdə(r)]	[hæd; həd]	[biːn]	['gɪv(ə)n]	,	"
and	**imitating**	**precisely**	**the**	**tones**	**in**	**which**	**the**	**pilot's**	**order**	**had**	**been**	**given**	**,**	**"**
和	模仿	恰恰	这	音调	在	哪个	这	飞行员的	命令	有	到过	给定	,	"

['ʃeri]	!
Sherry	**!**
雪利酒	!

并完全模仿飞行员下达命令时的语气说：“雪莉！

"	[ˌweərə'pɒn]	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[lɑːf]	[ə'mʌŋ]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['pæsndʒər]	[ə'raʊnd]	.
"	**Whereupon**	**there**	**was**	**a**	**great**	**laugh**	**among**	**all**	**the**	**passengers**	**around**	**.**
"	于是	那里	曾是	一个	伟大的	笑	之中	全部	这	乘客	大约	.

于是周围乘客都哄堂大笑。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

大西洋上的罗洛(Rollo on the Atlantic)
第3/9页

['i:v(ə)n][ðə; ði] [stɜ:n] [ænd; ənd] [mə'rəʊs] - ['lʊkɪŋ] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [rɪ'lækst] ['ɪntu:][ə; eɪ]

Even	the	stern	and	morose	-	looking	countenance	of	the	officer	relaxed	into	a
甚至	这	船尾	和	忧郁	-	寻找	面容	的	这	官	轻松	进入	一个

['məʊmənt(ə)ri] [smaɪl] .

momentary	smile	.
瞬间	微笑	.

就连那位军官严肃阴郁的表情也放松下来，露出了一丝微笑。

" [naʊ] [lʊk] ['fɔ:wəd] [æt; ət][ðə; ði] [bəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] , " [sed] [ðə; ði] ['dʒentlmən] ,

"	Now	look	forward	at	the	bows	of	the	ship	,	"	said	the	gentleman	,
"	现在	看	向前	在	这	弓	的	这	船	,	"	说	这	绅士	,

“现在请看向船头，”那位先生说道。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃeɪndʒ] [hɜ:(r); hə(r)] [kɔ:s] [ɪn] [ə'bi:diəns] [tu:; tə][ðə; ði] [kə'mɑ:nd]

"	and	you	will	see	her	change	her	course	in	obedience	to	the	command
"	和	你	将要	看	她	改变	她	课程	在	服从	到	这	命令

[ɒv; əv][ðə; ði]['paɪlət][tu:; tə] [pɔ:t] [ðə; ði] [helm] .

of	the	pilot	to	port	the	helm	.
的	这	飞行员	到	港口	这	舵	.

“你会看到她听从领航员的命令，改变航向，向左舵。”

" ['rɑ:loʊ][dɪd][səʊ] , [ænd; ənd] [əb'zɜ:vd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɪð] [greɪt] [ˌkjʊəri'ɒsəti][ænd; ənd] ['pleʒə(r)] .

"	Rollo	did	so	,	and	observed	the	effect	with	great	curiosity	and	pleasure	.
"	罗洛	做过	所以	,	和	观察到	这	影响	和	伟大的	好奇心	和	乐趣	.

罗洛照做了，并饶有兴致地观察了这种效果。

" [aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði] ['kæptɪn] [geɪv] ['ɔ:dərs] [haʊ] [tu:; tə][stɪə(r)][ðə; ði] [ʃɪp] , " [sed] ['rɑ:loʊ] .

"	I	thought	the	captain	gave	orders	how	to	steer	the	ship	,	"	said	Rollo	.
"	我	想法	这	队长	给予	订单	如何	到	转向	这	船	,	"	说	罗洛	.

“我以为船长会下达如何驾驶船只的命令，”罗洛说。

" [hi:; hi] [dʌz] , " [sed] [ðə; ði] ['dʒentlmən] , " ['ɑ:ftə(r)][wi:; wi][get] ['feəli] [klɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][lænd] .

"	He	does	,	"	said	the	gentleman	,	"	after	we	get	fairly	clear	of	the	land	.
"	他	做	,	"	说	这	绅士	,	"	后	我们	得到	相当	清除	的	这	土地	.

“他会的，”这位先生说，“等我们基本离开这片土地之后。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['kæptɪnz] ['bɪznəs] [tu:; tə] ['nævɪgeɪt] [ðə; ði] [ʃɪp] [ə'krɒs] [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] ,

It	is	the	captain's	business	to	navigate	the	ship	across	the	ocean	,
它	是	这	船长的	商业	到	导航	这	船	穿过	这	海洋	,

船长的职责是驾驶船舶横渡大洋。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [daɪ'rektɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [wen] [ʃi:; ʃi][ɪz] ['gəʊɪŋ] [ɪn]

but	he	has	nothing	to	do	with	directing	her	when	she	is	going	in
但	他	有	没有什么	到	做	和	导演	她	什么时候	她	是	去	在

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɑ:bə(r)] .

and	out	of	the	harbor	.
和	出去	的	这	港口	.

但他与她进出港口的指挥无关。

" [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ðen] [went] [ɒn][tu:; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði]

"	The	gentleman	then	went	on	to	explain	that	at	the
"	这	绅士	然后	去	在	到	解释	那	在	这

这位先生接着解释说，在.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

['entrənsiz] [ɒv; əv][ɔːl] ['rɪvəz] [ænd; ənd] ['hɑːbəz] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [rɒks] , [ʃəʊlz] , [sænd]
entrances of all rivers and harbors there were usually rocks , shoals , sand
入口 的 全部 河流 和 港口 那里 是 通常 岩石 , 浅滩 , 沙
[bɑːrz] ,
bars ,
酒吧 ,

所有河流和港口的入口处通常都有岩石、浅滩和沙洲。

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] [əb'strʌkʃnz] , [sʌm; səm][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [kən'tɪnjuəli] ['ʃɪftɪŋ] [ðeə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n]
and other obstructions , some of which were continually shifting their position
和 其他 障碍物 , 一些 的 哪个 是 持续 转变 他们的 位置
[ænd; ənd] ['kærəktə(r)] ,
and character ,
和 特点 ,

以及其他障碍，其中一些障碍的位置和性质还在不断变化。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['stʌdid] [ænd; ənd] [nəʊn] ['θʌrəli] [baɪ]
and making it necessary that they should be studied and known thoroughly by
和 制作 它 必要的 那 他们 应该 是 研究 和 已知 彻底 经过
[sʌm; səm][wʌn] [huː] [ɪz][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ə'pɒn][ðə; ði] [spɒt] .
some one who is all the time upon the spot .
一些 一 WHO 是 全部 这 时间 之上 这 点 .

因此，必须由一位始终在现场的人对其进行彻底的研究和了解。

[ðə; ði] [men] [huː] [duː; də] [ðɪs] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] ['paɪləts] .
The men who do this are called pilots .
这 男人 WHO 做 这 是 称为 飞行员 .

从事这项工作的人被称为飞行员。

[ðə; ði]['paɪləts][ɒv; əv] [iːtʃ] [pɔːt] [fɔːm] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] ,
The pilots of each port form a company ,
这 飞行员 的 每个 港口 形式 一个 公司 ,

每个港口的飞行员都组成一个公司，

[ænd; ənd][hæv; həv] [ɪ'stæblɪʃt] [ruːlz] [ænd; ənd][ˌregju'leɪʃ(ə)nz][fɔː(r); fə(r)] ['gʌvənɪŋ] [ɔːl][ðeə(r)]
and have established rules and regulations for governing all their
和 有 已确立的 规则 和 法规 为了 治理 全部 他们的
[prə'siːdɪŋz] .
proceedings .
诉讼程序 .

并制定了管理其所有程序的规章制度。

[ðeɪ] [gəʊ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɑːbə(r)][ɪn] [smɔːl] ['ves(ə)lz] [kɔːld] ['paɪlət] [boʊts] ,
They go out to the mouth of the harbor in small vessels called pilot boats ,
他们 去 出去 到 这 嘴 的 这 港口 在 小的 船只 称为 飞行员 船 ,

他们乘坐称为引航船的小船驶向港口入口，

[weə(r)] [ðeɪ] [weɪt] , [bəuθ][ɪn] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [stɔːm] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃɪps] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] .
where they wait , both in sunshine and storm , for ships to come in .
在哪里 他们 等待 , 两个都 在 阳光 和 风暴 , 为了 船舶 到 来 在 .

无论晴天还是暴风雨，他们都在那里等待船只靠岸。

[wen] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ə'prəʊtʃɪz] [ðə; ði] [kəʊst] [ænd; ənd] [siːz] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['paɪlət] [boʊts] ,
When a ship approaches the coast and sees one of these pilot boats ,
什么时候 一个 船 方法 这 海岸 和 看到 一 的 这些 飞行员 船 ,

当一艘船靠近海岸并看到其中一艘引航船时，

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [ə; eɪ] [ˈsɪgnəl] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈpaɪlət] [tuː; tə] [kʌm] [ɒn] [bɔːd] .

it	makes	a	signal	for	a	pilot	to	come	on	board	.
它	制作	一个	信号	为了	一个	飞行员	到	来	在	木板	.

它会发出信号，让飞行员登机。

[ðə; ði] [ˈpaɪlət] [bəʊt] [ðen] [seɪlz] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

The	pilot	boat	then	sails	toward	the	ship	,
这	飞行员	船	然后	帆	朝向	这	船	,

然后引航船驶向该船，

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [get] [nɪə(r)] [ɪˈnʌf] [ðeɪ] [let] [daʊn] [ə; eɪ] [smɔːl] [bəʊt] ,

and	when	they	get	near	enough	they	let	down	a	small	boat	,
和	什么时候	他们	得到	靠近	足够的	他们	让	向下	一个	小的	船	,

当它们足够接近时，就会放下一艘小船。

[ænd; ənd] [rəʊ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpaɪləts] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] [ˈves(ə)l] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [gaɪdz] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn] .

and	row	one	of	the	pilots	on	board	the	vessel	,	and	he	guides	the	ship	in	.
和	排	一	的	这	飞行员	在	木板	这	血管	,	和	他	指南	这	船	在	.

划桨让船上的一名引航员引导船只靠岸。

[ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [ˈmænə(r)] , [ɪn] [ˈgəʊɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [pɔːt] ,

In	the	same	manner	,	in	going	out	of	port	,
在	这	相同的	方式	,	在	去	出去	的	港口	,

同样地，在出港时，

[ðə; ði] [ˈpaɪlət] [gaɪdz] [ðə; ði] [ʃɪp] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [get] [aʊt] [ˈɪntuː] [diːp] [ˈwɔːtə(r)] ,

the	pilot	guides	the	ship	until	they	get	out	into	deep	water	,
这	飞行员	指南	这	船	直到	他们	得到	出去	进入	深的	水	,

领航员引导船只驶入深水区。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ˈpaɪlət] [bəʊt] [ˈkɒmz] [ʌp] [ænd; ənd] [teɪks] [hɪm] [ɒf] [ðə; ði] [ʃɪp] .

and	then	a	pilot	boat	comes	up	and	takes	him	off	the	ship	.
和	然后	一个	飞行员	船	来	向上	和	需要	他	离开	这	船	.

然后一艘引航船驶来，把他接下了船。

[ðə; ði] [ʃɪp] [ðen] [ˈprəʊsiːdz] [tuː; tə] [siː] ,

The	ship	then	proceeds	to	sea	,
这	船	然后	收益	到	海	,

随后，该船驶向大海。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈpaɪlət] [bəʊt] [kənˈtɪnjuːz] [tuː; tə] [seɪl] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈhɑːbə(r)] ,

while	the	pilot	boat	continues	to	sail	to	and	fro	about	the	mouth	of	the	harbor	,
尽管	这	飞行员	船	继续	到	帆	到	和	弗	关于	这	嘴	的	这	港口	,

而引航船则继续在港口入口附近来回航行。

[tɪl] [əˈnʌðə(r)] [ʃɪp] [əˈpɪəz] .

till	another	ship	appears	.
直到	其他	船	出现	.

直到另一艘船出现。

" [ænd; ənd] [wɪl] [ðɪs] [ˈpaɪlət] [get] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈpaɪlət] [bəʊt] [ænd; ənd] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] ?

"	And	will	this	pilot	get	into	a	pilot	boat	and	go	back	to	New	York	?
"	和	将要	这	飞行员	得到	进入	一个	飞行员	船	和	去	后退	到	新的	约克	?

“那么这位飞行员会登上引航船返回纽约吗？”

" [ɑːskt] [ˈrɑːloʊ] .

"	asked	Rollo	.
"	问	罗洛	.

罗洛问道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

" [jes] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] ['dʒentlmən] , " [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæsndʒər] [kæn; kən][send] ['lɛtəz] [bæk] [baɪ]
" Yes , " replied the gentleman , " and the passengers can send letters back by
" 是的 , " 回复 这 绅士 , " 和 这 乘客 能 发送 信件 后退 经过
[hɪm] , [ɪf] [ðeɪ] [wɪʃ] .
him , if they wish .
他 , 如果 他们 希望 .

“是的，”这位先生回答说，“如果乘客愿意，他们可以通过他寄信回来。”

[ðeɪ] ['ɒf(ə)n][duː; də] . "
They often do . "
他们 经常 做 . "

他们经常这样做。

" [ænd; ənd][kæn; kən][aɪ] ? " [ɑːskt] ['rɑːloʊ] .
" And can I ? " asked Rollo .
" 和 能 我 ? " 问 罗洛 .

“我可以吗？”罗洛问道。

" [jes] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] ['dʒentlmən] .
" Yes , " replied the gentleman .
" 是的 , " 回复 这 绅士 .

“是的，”那位先生回答道。

" [raɪt] [jɔː(r); jə(r)]['letə(r)] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] .
" Write your letter , and I will give it to him .
" 写 你的 信 , 和 我 将要 给 它 到 他 .

“写封信，我会转交给他。”

" ['rɑːloʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [smɔːl] ['ɪŋkˌstænd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,
" Rollo had a small inkstand in his pocket ,
" 罗洛 有 一个 小的 墨水台 在 他的 口袋 ,

罗洛的口袋里装着一个小墨水瓶，

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] ['pɒkɪt] [bʊk] [wɪð] [nəʊt] ['peɪpəz] ['fəʊldɪd] [ʌp] [ænd; ənd]['envələʊps; 'ɑːnvələʊps][ɪn]
and also a pocket book with note papers folded up and envelopes in
和 还 一个 口袋 书 和 笔记 文件 折叠 向上 和 信封 在
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

还有一个口袋本，里面装着折叠好的便签纸和信封。

[ðɪs] [wɒz; wəz][æn; ən] [ˌæpəˈreɪtəs] [ðæt] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['kærid] [wɪð] [hɪm] [wen] [hiː; hi] ['trævld] .
This was an apparatus that he always carried with him when he travelled .
这 曾是 一个 设备 那 他 总是 携带 和 他 什么时候 他 旅行 .

这是他旅行时总是随身携带的装置。

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃiːts] [ɒv; əv] [nəʊt] ['peɪpə(r)] , [ænd; ənd] [rəʊt] [əˈpɒn] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]
He took out one of his sheets of note paper , and wrote upon it the
他 采取 出去 一 的 他的 纸张 的 笔记 纸 , 和 写道 之上 它 这
['fɒləʊɪŋ] ['letə(r)] : —
following letter : —
下列的 信 : —

他拿出一张便笺纸，在上面写下了以下信件：

[dɪə(r)]['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːdʒ] :
Dear Uncle George :
亲爱的 叔叔 乔治 :

亲爱的乔治叔叔：

[ðɪs] [ɪz][tuː; tə] [ɪnˈfɔːm] [juː; jʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [gʊd] [siːt] ,

This	is	to	inform	you	that	we	have	found	a	good	seat	,
这	是	到	通知	你	那	我们	有	成立	一个	好的	座位	,

特此通知您，我们已经找到一个好座位。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] [ə'lɒŋ] ['veri] [wel] .

and	are	getting	along	very	well	.
和	是	获得	沿着	非常	出色地	.

他们相处得非常融洽。

[jɔː(r); jə(r)] [əˈfekʃənət] ['nefjuː] ,

Your	affectionate	nephew	,
你的	亲热	侄子	,

你亲爱的侄子，

[ɑː(r)] . ['hɒlədeɪ] .

R	.	Holiday	.
拉	.	假期	.

R. 假日。

['rɑːloʊ] [meɪd] [hɪz; ɪz]['letə(r)] [ʃɔːtə] [ðæn; ðən][hiː; hi] ['ʌðəwaɪz] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ,

Rollo	made	his	letter	shorter	than	he	otherwise	would	have	done	,
罗洛	制成	他的	信	较短	比	他	否则	会	有	完毕	,

罗洛把信写得比他通常写的要短一些。

[ɒn] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [biːn] [ɪnˈfɔːmd] [baɪ][ðə; ði] ['dʒentlmən] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst]

on	account	of	having	been	informed	by	the	gentleman	,	when	he	had	just
在	帐户	的	拥有	到过	知情的	经过	这	绅士	,	什么时候	他	有	只是

['rɪt(ə)n] [ðə; ði][fɜːst] [laɪn] ,

written	the	first	line	,
书面	这	第一的	线	,

因为那位先生在他刚写下第一行时就告诉了他，

[ðæt] [ðə; ði]['paɪlət] [bəʊt] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [saɪt] .

that	the	pilot	boat	was	coming	in	sight	.
那	这	飞行员	船	曾是	未来	在	视线	.

引航船已经出现在视野中。

[səʊ][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] ['fəʊldɪd][hɪz; ɪz] [nəʊt] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪts]

So	he	finished	his	writing	,	and	then	folded	his	note	and	put	it	in	its
所以	他	完成的	他的	写作	,	和	然后	折叠	他的	笔记	和	放	它	在	它是

['envələʊp] .

envelope	.
信封	.

于是他写完信，折好后放进了信封里。

[hiː; hi] [siːld] [ðə; ði] ['envələʊp] [wɪð] [ə; eɪ]['weɪfə(r)] ,

He	sealed	the	envelope	with	a	wafer	,
他	密封	这	信封	和	一个	晶圆	,

他用一片圣餐饼封住了信封。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kəmˈpɑːtmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [bʊk] .

which	he	took	out	of	a	compartment	of	his	pocket	book	.
哪个	他	采取	出去	的	一个	隔间	的	他的	口袋	书	.

他从钱包的一个隔层里掏出了它。

[hiː; hi] [ðen] [əˈdrest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːdʒ] [ɪn][ə; eɪ]

He	then	addressed	it	to	his	uncle	George	in	a
他	然后	已解决	它	到	他的	叔叔	乔治	在	一个

然后他把信寄给了他的叔叔乔治。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

['prɒpə(r)] ['mænə(r)] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] ['redi] .
proper 恰当的 **manner** 方式 **,** , **and** 和 **it** 它 **was** 曾是 **all** 全部 **ready** 准备好 **.** .

一切都准备妥当，井然有序。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [ðen] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['paɪlət] ,
The 这 **gentleman** 绅士 **then** 然后 **took** 采取 **it** 它 **and** 和 **carried** 携带 **it** 它 **to** 到 **the** 这 **pilot** 飞行员 **,** ,

那位先生随后接过它，把它带到了飞行员那里。

[huː] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ðen] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pæd(ə)l] [bɒks] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz]
who WHO **was** 曾是 **just** 只是 **then** 然后 **coming** 未来 **down** 向下 **from** 从 **the** 这 **paddle** 桨 **box** 盒子 **and** 和 **putting** 推杆 **on** 在 **his** 他的
[kəʊt] .
coat 外套 **.** .

他当时正从桨箱上下来，穿上外套。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['paɪlət] [bəʊt] [hæd; həd] [kʌm] ['prɪti] [nɪə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɪp] ,
By 经过 **this** 这 **time** 时间 **the** 这 **pilot** 飞行员 **boat** 船 **had** 有 **come** 来 **pretty** 漂亮的 **near** 靠近 **to** 到 **the** 这 **ship** 船 **,** ,

这时，引航船已经离船很近了。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ðeə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [æt; ət] [rest] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [seɪlz] [flæpɪŋ] [ɪn]
and 和 **was** 曾是 **lying** 说谎 **there** 那里 **upon** 之上 **the** 这 **water** 水 **at** 在 **rest** 休息 **,** , **with** 和 **her** 她 **sails** 帆 **flapping** 扑 **in** 在
[ðə; ði] [wɪnd] .
the 这 **wind** 风 **.** .

她静静地躺在水面上，船帆在风中拍打。

[ðə; ði] ['endʒɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [stɒpt] .
The 这 **engine** 引擎 **of** 的 **the** 这 **ship** 船 **was** 曾是 **stopped** 停止 **.** .

船的引擎停了下来。

[ə; eɪ] [smɔːl] [bəʊt] [wɒz; wəz] [ðen] [siːn] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['paɪlət] [bəʊt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ʃɪp] .
A 一个 **small** 小的 **boat** 船 **was** 曾是 **then** 然后 **seen** 已见 **coming** 未来 **from** 从 **the** 这 **pilot** 飞行员 **boat** 船 **toward** 朝向 **the** 这 **ship** 船 **.** .

随后，人们看到一艘小船从引航船方向驶向大船。

[ðə; ði] [bəʊt] [wɒz; wəz] [tɒst] ['fɪəfəli] [baɪ] [ðə; ði] [weɪvz] [æz; əz] [ðə; ði] ['ɔːzmən] [rəud] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɒŋ] .
The 这 **boat** 船 **was** 曾是 **tossed** 抛掷 **fearfully** 恐惧地 **by** 经过 **the** 这 **waves** 波浪 **as** 作为 **the** 这 **oarsmen** 划桨手 **rowed** 划船 **it** 它 **along** 沿着 **.** .

船桨手们奋力划动，小船在波浪中剧烈摇晃。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] [ə; eɪ] ['seɪlə(r)] [θruː] [ə; eɪ] [rəʊp] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,
When 什么时候 **it** 它 **came** 来了 **to** 到 **the** 这 **side** 边 **of** 的 **the** 这 **ship** 船 **a** 一个 **sailor** 水手 **threw** 扔 **a** 一个 **rope** 绳索 **to** 到 **it** 它 **,** ,

当它游到船边时，一名水手向它扔了一根绳子。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [held] [fɑːst] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊp] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['paɪlət] [gɒt] [ɒn] [bɔːd] .
and 和 **it** 它 **was** 曾是 **held** 握住 **fast** 快速地 **by** 经过 **means** 方法 **of** 的 **the** 这 **rope** 绳索 **until** 直到 **the** 这 **pilot** 飞行员 **got** 得到 **on** 在 **board** 木板 **.** .

并用绳子将其牢牢固定住，直到飞行员登机。

[ðə; ði] [rəʊp] [wɒz; wəz] [ðen] [kɑːst] [ɒf] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bəʊt] [muːvd] [əˈweɪ] .

The	rope	was	then	cast	off	,	and	the	boat	moved	away	.
这	绳索	曾是	然后	投掷	离开	,	和	这	船	已搬	离开	.

然后绳子被解开，船驶离了。

[ðə; ði] [ˈendʒɪn] [wɒz; wəz] [naʊ] [pʊt] [ɪn] [ˈməʊʃn] [əˈgen] ,

The	engine	was	now	put	in	motion	again	,
这	引擎	曾是	现在	放	在	运动	再次	,

引擎再次启动了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] [ˈpæd(ə)l] [wiːlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [rɪˈvɒlv] [æz; əz] [bɪˈfɔː(r)] .

and	the	great	paddle	wheels	of	the	ship	began	to	revolve	as	before	.
和	这	伟大的	桨	车轮	的	这	船	开始	到	围绕	作为	前	.

于是，船上巨大的桨轮又像以前一样开始转动起来。

[ˈrɑːloʊ] [wɒtʃt] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [bəʊt] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [went] [ˈbaʊndɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [weɪvz] ,

Rollo	watched	the	little	boat	as	it	went	bounding	over	the	waves	,
罗洛	观看	这	小的	船	作为	它	去	边界	超过	这	波浪	,

罗洛看着小船在波浪上跳跃前进。

[əˈfreɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌʌpˈset] , [ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [hɪz; ɪz] [ˈletə(r)] [wʊd] [biː; bi] [lɒst]

afraid	all	the	time	that	it	would	be	upset	,	in	which	case	his	letter	would	be	lost
害怕的	全部	这	时间	那	它	会	是	沮丧的	,	在	哪个	案件	他的	信	会	是	丢失的

.

:

.

他一直担心信箱会被打翻，那样他的信就会丢失。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [haʊˈevə(r)] , [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [skɪf] [ˈseɪfli]

At	length	,	however	,	he	had	the	satisfaction	of	seeing	the	skiff	safely
在	长度	,	然而	,	他	有	这	满意	的	看到	这	小艇	安全

[riːtʃ] [ðə; ði] [ˈpaɪlət] [bəʊt] ,

reach	the	pilot	boat	,
抵达	这	飞行员	船	,

最终，他欣慰地看到小艇安全抵达了引航船。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [men] [klaɪm] [ʌp] [ˈseɪfli] [ɒn] [bɔːd] .

and	all	the	men	climb	up	safely	on	board	.
和	全部	这	男人	爬	向上	安全	在	木板	.

所有队员都安全登上了船。

" [ðeə(r)] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈrɑːloʊ] , [ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [greɪt] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] ,

"	There	!	"	exclaimed	Rollo	,	in	a	tone	of	great	satisfaction	,
"	那里	!	"	惊呼	罗洛	,	在	一个	语气	的	伟大的	满意	,

“找到了！”罗洛满意地喊道。

" [naʊ] [hiː; hi] [wɪl] [gəʊ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsɪti] [seɪf] ,

"	now	he	will	go	up	to	the	city	safe	,
"	现在	他	将要	去	向上	到	这	城市	安全的	,

现在他将安全地上城去，

[ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ ˈem] [ˈveri] [glæd] [hiː; hi] [hæz; həz] [gɒt] [ðæt] [ˈletə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˈʌŋk(ə)l] [dʒɔːdʒ] .

and	I	am	very	glad	he	has	got	that	letter	for	uncle	George	.
和	我	是	非常	高兴的	他	有	得到	那	信	为了	叔叔	乔治	.

我很高兴他帮乔治叔叔拿到了那封信。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	61	]
"	[	页	-	]

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm][ðə; ði] ['kæptɪn] ['maʊntɪd] [ðə; ði]['pæd(ə)l][bɒks] [weə(r)] [ðə; ði]['paɪlət][hæd; həd] [stʊd]

In	the	mean	time	the	captain	mounted	the	paddle	box	where	the	pilot	had	stood
在	这	意思是	时间	这	队长	安装	这	桨	盒子	在哪里	这	飞行员	有	站立

,

,

,

与此同时，船长把桨箱安装在了飞行员刚才站立的地方。

[ænd; ənd] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['spiːkɪŋ] ['trʌmpɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

and	,	with	his	speaking	trumpet	in	his	hand	,
和	,	和	他的	请讲	喇叭	在	他的	手	,

他手里拿着扩音器，

[bɪ'gæn][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['nesəsəri] ['ɔːdərs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['vɪgərəs] [ˌprɒsɪ'kjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ]

began	to	give	the	necessary	orders	for	the	vigorous	prosecution	of	the	voyage
开始	到	给	这	必要的	订单	为了	这	蓬勃	起诉	的	这	航程

.

:

.

开始下达必要的命令，以大力推进航行。

[ðə; ði][seɪlz][wɜː(r); wə(r)] [spred] , [ðə; ði] ['endʒɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [pʊt] ['ɪntuː] [fʊl] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] ,

The	sails	were	spread	,	the	engines	were	put	into	full	operation	,
这	帆	是	传播	,	这	发动机	是	放	进入	满的	手术	,

风帆已展开，引擎已全速运转。

[ðə; ði] ['helmzmən] [wɒz; wəz][daɪ'rɛktɪd] [wɒt] [kɔːs] [tuː; tə][stɪə(r)] ,

the	helmsman	was	directed	what	course	to	steer	,
这	舵手	曾是	指导	什么	课程	到	转向	,

舵手被告知该驶向哪个方向。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [prest] ['gæləntli] ['fɔːwəd] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['əʊpən] [siː] .

and	the	ship	pressed	gallantly	forward	out	into	the	open	sea	.
和	这	船	按下	英勇地	向前	出去	进入	这	打开	海	.

于是，这艘船英勇地驶向茫茫大海。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .

Chapter	IV	.
章	第四	.

第四章

['getɪŋ] ['set(ə)ld] .

Getting	Settled	.
获得	定居	.

安顿下来。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [huː] [hæd; həd][səʊ]['kaɪndli] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]['paɪlət] ['sɪstəm] [tuː; tə]['rɑːloʊ][dɪd][nɒt]

The	gentleman	who	had	so	kindly	explained	the	pilot	system	to	Rollo	did	not
这	绅士	WHO	有	所以	亲切地	解释	这	飞行员	系统	到	罗洛	做过	不是

[rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [se'tiː] ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][ðə; ði]['paɪlət][ðə; ði]['letə(r)] ,

return	to	the	settee	after	having	given	the	pilot	the	letter	,
返回	到	这	沙发	后	拥有	给定	这	飞行员	这	信	,

那位好心向罗洛讲解飞行员系统的先生，在把信交给飞行员后，就没有再回到沙发上。

[bʌt; bət] [went] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈrɑːloʊ][ænd; ənd][dʒeɪn][wɜː(r); wə(r)] [left]

but	went	away	,	and	for	a	few	minutes	Rollo	and	Jane	were	left
但	去	离开	,	和	为了	一个	很少	分钟	罗洛	和	简	是	左边

[əˈləʊn] .

alone	.
独自的	.

但他离开了，罗洛和简单独待了几分钟。

[ðeɪ] [əbˈzɜːvd] , [tuː] , [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpæsndʒər] [hæd; həd] [dɪsəˈpɪəd] ,

They	observed	,	too	,	that	a	great	many	of	the	passengers	had	disappeared	,
他们	观察到	,	也	,	那	一个	伟大的	许多	的	这	乘客	有	消失	,

他们还注意到，很多乘客都失踪了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ˈveri] [fjuː] [əˈbaʊt][ðə; ði] [dek] .

and	now	there	were	very	few	about	the	deck	.
和	现在	那里	是	非常	很少	关于	这	甲板	.

现在甲板上几乎空无一人。

[ˈrɑːloʊ] [wˈʌndəd] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] .

Rollo	wondered	where	they	had	gone	.
罗洛	想知道	在哪里	他们	有	已消失	.

罗洛想知道他们去了哪里。

[hiː; hi] [suːn] [rɪˈsiːvd] [sʌm; səm] [laɪt] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , [baɪ] [ˌoʊvərˈhɪrɪŋ] [wʌn] ['dʒentlmən] [seɪ] [tuː; tə]

He	soon	received	some	light	on	the	subject	,	by	overhearing	one	gentleman	say	to
他	很快	已收到	一些	光	在	这	主题	,	经过	偷听	一	绅士	说	到

[əˈnʌðə(r)] ,

another	,
其他	,

他很快便对这件事有了一些了解，因为他无意中听到一位先生对另一位先生说：

[æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [ðə; ði] [seˈtiː] [ɒn][ðeə(r)] [ˌprɒməˈnɑːd] , —

as	they	passed	the	settee	on	their	promenade	,	—
作为	他们	通过了	这	沙发	在	他们的	长廊	,	—

当他们沿着长廊经过那张沙发时，——

" [kʌm] , ['tʃɑːrli] , [let][ˌjuː 'es][gəʊ] [daʊn] [ænd; ənd][get][sʌm; səm] [lʌntʃ] . "

"	Come	,	Charley	,	let	us	go	down	and	get	some	lunch	.	"
"	来	,	查理	,	让	我们	去	向下	和	得到	一些	午餐	.	"

“走吧，查理，我们下去吃午饭。”

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [lʌntʃ] , " [sed] ['rɑːloʊ] .

"	They	are	going	to	lunch	,	"	said	Rollo	.
"	他们	是	去	到	午餐	,	"	说	罗洛	.

“他们要去吃午饭，”罗洛说。

" [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] [tuː] .

"	We	will	go	too	.
"	我们	将要	去	也	.

我们也去。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['hʌŋgri] . "

I	am	beginning	to	be	hungry	.	"
我	是	开始	到	是	饥饿的	.	"

我开始觉得饿了。

" [səʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] ['hʌŋgri] , " [sed] [dʒeɪn] .

"	So	am	I	hungry	,	"	said	Jane	.
"	所以	是	我	饥饿的	,	"	说	简	.

“我也很饿，”简说。

" [aɪ][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ,

"	I	did	not	think	of	it	before	;	but	I	am	,
"	我	做过	不是	思考	的	它	前	;	但	我	是	,

“我之前没想过这个问题；但我现在想说的是……”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ðæt] ['taɪgə(r)][ɪz] ['hʌŋgri] [tuː] .

and	I	have	no	doubt	that	Tiger	is	hungry	too	.
和	我	有	不	怀疑	那	老虎	是	饥饿的	也	.

我毫不怀疑老虎也饿了。

" [səʊ][dʒeɪn] [tʊk] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][keɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['rɑːloʊ] , ['wɔːkɪŋ] [ə'lɒŋ]

"	So	Jane	took	up	her	cage	,	and	then	she	and	Rollo	,	walking	along
"	所以	简	采取	向上	她	笼	,	和	然后	她	和	罗洛	,	步行	沿着

[tə'geðə(r)] , ['fɒləʊd] [ðə; ðɪ][dʒen]

together	,	followed	the	gen
一起	,	随后	这	基因

于是简拿起笼子，和罗洛一起沿着路走，跟在人群后面。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

- [huː] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [lʌntʃ] .

tlemen	who	had	said	that	they	were	going	down	to	lunch	.
-	WHO	有	说	那	他们	是	去	向下	到	午餐	.

那些说要去吃午饭的男士们。

[ðeɪ] [wɔːkt] ['fɔːwəd] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [ˌprɒmə'nɑːd] [dek] [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ʃɔːt] [flaɪt] [ɒv; əv]

They	walked	forward	upon	the	promenade	deck	till	they	came	to	the	short	flight	of
他们	步行	向前	之上	这	长廊	甲板	直到	他们	来了	到	这	短的	航班	的

[steəz] ,

stairs	,
楼梯	,

他们沿着步道甲板向前走，直到来到一小段楼梯前。

[wɪð] [ðə; ðɪ] [griːn] [rəʊp] [ˌbælə'streɪd] , [wɪtʃ] [led] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dek] [bɪ'ləʊ] .

with	the	green	rope	balustrade	,	which	led	down	to	the	deck	below	.
和	这	绿色的	绳索	栏杆	,	哪个	引领	向下	到	这	甲板	以下	.

以及通往下方甲板的绿色绳索栏杆。

[ðiːz] [steəz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [stiːp] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [prə'siːd] [wɪð]

These	stairs	were	so	steep	that	the	children	were	obliged	to	proceed	with
这些	楼梯	是	所以	陡	那	这	孩子们	是	有义务	到	继续	和

[greɪt] ['kɔːʃ(ə)n] [ɪn] [dɪ'sendɪŋ] [ðem; ðəm] ,

great	caution	in	descending	them	,
伟大的	警告	在	下降	他们	,

这些楼梯非常陡峭，孩子们下楼时不得不格外小心。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][get] [daʊn] [ɪn] ['seɪfti] .

in	order	to	get	down	in	safety	.
在	命令	到	得到	向下	在	安全	.

为了安全下山。

[ðeɪ] , [haʊ'evə(r)] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [sək'siːdɪd] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

They	,	however	,	at	length	succeeded	;	and	then	,
他们	,	然而	,	在	长度	成功了	;	和	然后	,

然而，他们最终成功了；然后，

['pɑːsɪŋ] [ə'lɒŋ] [weə(r)] [ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['dʒentlmən] [went] [huː] [priː'siːd, pri-][ðem; ðəm] ,

passing	along	where	they	saw	that	the	gentlemen	went	who	preceded	them	,
通过	沿着	在哪里	他们	锯	那	这	先生们	去	WHO	之前	他们	,

他们沿着前面几位先生走过的路走去，

[ðeɪ] ['entəd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['nærəʊ] ['pæsɪdʒ] [weɪ] ,

they	entered	into	a	long	and	narrow	passage	way	,
他们	进入	进入	一个	长的	和	狭窄的	通道	方式	,

他们进入了一条狭长的通道，

[wɪð] [dɔːz] ['liːdɪŋ] [tuː; tə] [steɪt] [rʊmz; ruːmz][ɒn]['aɪðə(r)][hænd] .

with	doors	leading	to	state	rooms	on	either	hand	.
和	门	领导	到	状态	房间	在	任何一个	手	.

两侧均有通往国宾厅的门。

['fɒləʊɪŋ] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [weɪ] , [ðeɪ] [keɪm] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['entri] [ɔː(r)] [hɔːl] ,

Following	this	passage	way	,	they	came	at	length	to	a	sort	of	entry	or	hall	,
下列的	这	通道	方式	,	他们	来了	在	长度	到	一个	种类	的	入口	或者	大厅	,

沿着这条通道，他们最终来到一个类似入口或大厅的地方。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['skaɪlaɪt] [ə'bʌv] .

which	was	lighted	by	a	skylight	above	.
哪个	曾是	照明	经过	一个	天窗	多于	.

上方天窗采光充足。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðɪs] [hɔːl] , [ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['skaɪlaɪt] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [brɔːd]

In	the	middle	of	this	hall	,	and	under	the	skylight	,	was	a	pretty	broad
在	这	中间	的	这	大厅	,	和	在下面	这	天窗	,	曾是	一个	漂亮的	广阔

['steəkeɪs] ,

staircase	,
楼梯	,

大厅中央，天窗下方，是一条相当宽敞的楼梯。

['liːdɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][sʌm; səm]['ləʊə(r)] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

leading	down	to	some	lower	portion	of	the	ship	.
领导	向下	到	一些	降低	部分	的	这	船	.

向下延伸至船的较低部分。

[æz; əz][ðə; ði] [men] [huːm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['fɒləʊɪŋ] [went] [daʊn] [ðiːz] [steəz] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [went]

As	the	men	whom	they	were	following	went	down	these	stairs	,	the	children	went
作为	这	男人	谁	他们	是	下列的	去	向下	这些	楼梯	,	这	孩子们	去

[daʊn] [tuː] .

down	too	.
向下	也	.

当他们跟随的男人们走下楼梯时，孩子们也跟着走了下去。

[wen] [ðeɪ] [gɒt] [daʊn] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [meɪz] [ɒv; əv]['kæbinz] ,

When	they	got	down	,	they	found	themselves	in	a	perfect	maze	of	cabins	,
什么时候	他们	得到	向下	,	他们	成立	他们自己	在	一个	完美的	迷宫	的	小木屋	,

他们下山后，发现自己置身于一个由小木屋组成的迷宫之中。

[steɪt] [rʊmz; ruːmz] , [ænd; ənd] ['pæsɪdʒ] [weɪz] ,

state	rooms	,	and	passage	ways	,
状态	房间	,	和	通道	方式	,

舱室和通道

[ðə; ði] ['oʊpənɪŋz] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɪnfɪnətli] ['mʌltɪplaɪd] [baɪ][ðə; ði] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['splendɪd]

the	openings	into	which	were	infinitely	multiplied	by	the	large	and	splendid
这	开口	进入	哪个	是	无限地	乘以	经过	这	大的	和	灿烂

['mɪrər] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] ['evri] [weə(r)] [ɐd'ɔːnd] .

mirrors	with	which	the	walls	were	every	where	adorned	.
镜子	和	哪个	这	墙壁	是	每一个	在哪里	装饰	.

墙壁上到处都装饰着又大又华丽的镜子，使得这些开口无限增多。

" [pʊt]['taɪgə(r)] [daʊn] [ðeə(r)] , " [sed] ['rɑːloʊ] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [nɪə(r)][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]
" Put Tiger down there , " said Rollo , pointing to a place near the end of the
" 放 老虎 向下 那里 , " 说 罗洛 , 指向 到 一个 地方 靠近 这 结尾 的 这
['səʊfə] ,
sofa ,
沙发 ,

“把老虎放在那儿，”罗洛指着沙发末端附近的一个地方说。

" [ænd; ənd][wiː; wi]
" and we
" 和 我们

我们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[wɪl] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [wen] [wiː; wi] [kʌm] [frɒm; frəm] [lʌntʃ] .
will bring her something to eat when we come from lunch .
将要 带来 她 某物 到 吃 什么时候 我们 来 从 午餐 .

我们午饭回来后会给她带点吃的。

" [dʒeɪn][wɒz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['kɪt(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] ,
" Jane was very anxious to take the kitten with her ; but she knew that ,
" 简 曾是 非常 焦虑的 到 拿 这 小猫 和 她 ; 但 她 知道 那 ,

简非常想把小猫带走；但她知道，

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [pleɪst] ,
under the circumstances in which she was placed ,
在下面 这 情况 在 哪个 她 曾是 放置 ,

在她所处的这种情况下，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['prɒpə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['fɒləʊ] [ɪm'plɪsɪtli] [ɔːl][ɒv; əv] ['rɒloʊz] [də'rekʃ(ə)nz] .
it was proper that she should follow implicitly all of Rollo's directions .
它 曾是 恰当的 那 她 应该 跟随 隐式地 全部 的 罗洛的 方向 .

她理应完全服从罗洛的所有指示。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði][keɪdʒ] [daʊn] ,
So she put the cage down ,
所以 她 放 这 笼 向下 ,

于是她把笼子放下来了。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['rɑːloʊ] [went] [ɒn] [tə'geðə(r)] [θruː] [ə; eɪ][dɔː(r)] [weə(r)] [ðə; ði] ['dʒentlmən]
and then she and Rollo went on together through a door where the gentlemen
和 然后 她 和 罗洛 去 在 一起 通过 一个 门 在哪里 这 先生们
[huː] [hæd; həd][pri:'si:d, pri-][ðem; ðəm][hæd; həd] [gɒn] .
who had preceded them had gone .
WHO 有 之前 他们 有 已消失 .

然后，她和罗洛一起穿过前面几位先生经过的那扇门。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['nærəʊ] ['pæsɪdʒ] [weɪ] ,
They found themselves in another long and narrow passage way ,
他们 成立 他们自己 在 其他 长的 和 狭窄的 通道 方式 ,

他们发现自己置身于另一条狭长的通道中。

[wɪtʃ] [led] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['fɔːwəd] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .
which led toward the forward part of the ship .
哪个 引领 朝向 这 向前 部分 的 这 船 .

这条路通往船的前部。

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wei] [wɒz; wəz][səʊ] ['nærəʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [wɔːk] [tə'geðə(r)] .

The	passage	way	was	so	narrow	that	they	could	not	walk	together	.
这	通道	方式	曾是	所以	狭窄的	那	他们	可以	不是	走	一起	.

通道非常狭窄，他们无法并肩行走。

[səʊ]['rɑːloʊ] [went] [fɜːst] , [ænd; ənd][dʒeɪn] [keɪm] [bɪ'haɪnd] .

So	Rollo	went	first	,	and	Jane	came	behind	.
所以	罗洛	去	第一的	,	和	简	来了	在后面	.

于是罗洛先走，简跟在后面。

[ðə; ði] ['ves(ə)l] [wɒz; wəz] ['rɒkɪŋ] ['dʒentli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['məʊʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪvz] ,

The	vessel	was	rocking	gently	from	the	motion	of	the	waves	,
这	血管	曾是	摇滚	轻轻地	从	这	运动	的	这	波浪	,

船身随着波浪轻轻摇晃。

[ænd; ənd][dʒeɪn][hæd; həd][tuː; tə][pʊt][hɜː(r); hə(r)][hændz] [aʊt] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] ,

and	Jane	had	to	put	her	hands	out	once	or	twice	,
和	简	有	到	放	她	双手	出去	一次	或者	两次	,

简不得不伸出手一两次，

[fɜːst] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wei] ,

first	to	one	side	and	then	to	the	other	of	the	passage	way	,
第一的	到	一	边	和	然后	到	这	其他	的	这	通道	方式	,

先到通道的一侧，再到通道的另一侧。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] ['stedi] [hɜː'self] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ə'lɒŋ] .

in	order	to	steady	herself	as	she	passed	along	.
在	命令	到	稳定的	她自己	作为	她	通过了	沿着	.

为了在行进过程中保持身体稳定。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][gəʊ][ʌp] [faɪv][ɔː(r)][sɪks] [steps] ,

Presently	they	came	to	a	place	where	they	had	to	go	up	five	or	six	steps	,
目前	他们	来了	到	一个	地方	在哪里	他们	有	到	去	向上	五	或者	六	步骤	,

他们来到一个需要爬五六级台阶的地方，

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][gəʊ] [ɪ'miːdiətli] [daʊn] [ə'gen] .

and	then	to	go	immediately	down	again	.
和	然后	到	去	立即地	向下	再次	.

然后立即再次下降。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] [meɪn] [ʃɑːft] [pɑːst] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['endʒɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæd(ə)l] [wiːl] .

It	was	the	place	where	the	main	shaft	passed	out	from	the	engine	to	the	paddle	wheel	.
它	曾是	这	地方	在哪里	这	主要的	轴	通过了	出去	从	这	引擎	到	这	桨	车轮	.

这是主轴从发动机延伸到桨轮的地方。

['ɑːftə(r)] ['getɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [əb'strʌkʃn] , [ðeɪ] [went] [ɒn][ə; eɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːðə(r)] ,

After	getting	over	this	obstruction	,	they	went	on	a	a	little	farther	,
后	获得	超过	这	梗阻	,	他们	去	在	一个	一个	小的	更远	,

克服了这个障碍后，他们又向前走了一段路。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['daɪnɪŋ] [sə'luːn] , [weə(r)] ['sevrəl] [lɒŋ] ['teɪblz] [wɜː(r); wə(r)]

and	then	came	into	a	large	dining	saloon	,	where	several	long	tables	were
和	然后	来了	进入	一个	大的	用餐	酒吧	,	在哪里	一些	长的	表格	是

[spred] ,

spread	,
传播	,

然后他们进入了一个大型餐厅，里面摆放着几张长桌。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['pæsndʒər] [wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] , ['iːtɪŋ] [ðeə(r)] ['lʌntʃən] .

and	a	great	many	passengers	were	seated	,	eating	their	luncheons	.
和	一个	伟大的	许多	乘客	是	坐着	,	吃	他们的	午餐会	.

许多乘客都已就座，正在享用午餐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [weitə] [ɪn] ['dɪfrənt] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] ,

There	were	a	number	of	waiters	in	different	parts	of	the	room	,
那里	是	一个	数字	的	服务员	在	不同的	部分	的	这	房间	,

房间里不同位置分布着许多服务员。

['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] [gests] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['teɪblz] ; [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [weitə] ,

standing	behind	the	guests	at	the	tables	;	and	one	of	these	waiters	,
常设	在后面	这	客人	在	这	表格	;	和	一	的	这些	服务员	,

站在餐桌旁客人身后的服务员；其中一位是：

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] ['rɑːloʊ][ænd; ənd][dʒeɪn] [kʌm] [ɪn] , [went] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

as	soon	as	he	saw	Rollo	and	Jane	come	in	,	went	to	them	,
作为	很快	作为	他	锯	罗洛	和	简	来	在	,	去	到	他们	,

他一看到罗洛和简进来，就朝他们走去。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ʃəʊ] [ðem; ðəm] [weə(r)] [tuː; tə][sɪt] .

and	said	that	he	would	show	them	where	to	sit	.
和	说	那	他	会	展示	他们	在哪里	到	坐	.

他说他会告诉他们该坐在哪里。

[səʊ] [ðeɪ] ['fɒləʊd] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [gʊd] [siːt] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

So	they	followed	him	,	and	he	gave	them	a	good	seat	at	one	of	the
所以	他们	随后	他	,	和	他	给予	他们	一个	好的	座位	在	一	的	这

['teɪblz] .

tables	.
表格	.

于是他们跟着他，他就给他们安排了一张好桌子。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] , [ðə; ðɪ]['weɪtə(r)] [sed] , [ə'dresɪŋ] ['rɑːloʊ] , —

As	soon	as	the	children	were	seated	,	the	waiter	said	,	addressing	Rollo	,	—
作为	很快	作为	这	孩子们	是	坐着	,	这	服务员	说	,	解决	罗洛	,	—

孩子们刚坐下，服务员就对罗洛说——

" [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [suːp] ? "

"	Will	you	have	soup	?	"
"	将要	你	有	汤	?	"

“要喝汤吗？”

" [jes] , " [sed] ['rɑːloʊ] .

"	Yes	,	"	said	Rollo	.
"	是的	,	"	说	罗洛	.

“是的，”罗洛说。

" [ænd; ənd] [wɪl] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [teɪk] [suːp] , [tuː] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] [ə'gen] .

"	And	will	the	young	lady	take	soup	,	too	?	"	he	asked	again	.
"	和	将要	这	年轻的	女士	拿	汤	,	也	?	"	他	问	再次	.

“那位小姐也要喝汤吗？”他又问。

" [jes] , " [sed] ['rɑːloʊ] ; " [bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

"	Yes	,	"	said	Rollo	;	"	both	of	us	.
"	是的	,	"	说	罗洛	;	"	两个都	的	我们	.

“是的，”罗洛说，“我们俩都是。”

" [waɪl] [ðə; ði]['weɪtə(r)][wɒz; wəz] [gɒn] [tuː; tə][get][ðə; ði] [suːp] ,

"	While	the	waiter	was	gone	to	get	the	soup	,
"	尽管	这	服务员	曾是	已消失	到	得到	这	汤	,

“服务员去拿汤的时候，

['rɑːloʊ][ænd; ənd][dʒeɪn][hæd; həd][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd]

Rollo	and	Jane	had	an	opportunity	of	looking	around	the	room	and
罗洛	和	简	有	一个	机会	的	寻找	大约	这	房间	和

[əb'zɜːvɪŋ] [haʊ] ['veri] ['dɪfrənt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ɪts] ['fɪkstʃər] [ænd; ənd] ['fɜːnɪtʃə(r)] [frɒm; frəm][ə; eɪ]

observing	how	very	different	it	was	in	its	fixtures	and	furniture	from	a
观察	如何	非常	不同的	它	曾是	在	它是	固定装置	和	家具	从	一个

['daɪnɪŋ] [ruːm] [ɒn][lænd] .

dining	room	on	land	.
用餐	房间	在	土地	.

罗洛和简有机会环顾房间，发现它的陈设和家具与陆地上的餐厅截然不同。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['wɪndəʊz] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [raʊnd] [həʊlz] [ɪn][ðə; ði] [saɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,

Instead	of	windows	,	there	were	only	round	holes	in	the	sides	of	the	ship	,
反而	的	视窗	,	那里	是	仅有的	圆形的	孔	在	这	侧面	的	这	船	,

船体两侧没有窗户，只有圆形的孔洞。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [fʊt] [ɪn][daɪ'æmɪtə(r)] .

about	a	foot	in	diameter	.
关于	一个	脚	在	直径	.

直径约一英尺。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sæʃ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn] [raʊnd] [ænd; ənd] [ɪk'siːdɪŋli] [θɪk] [ænd; ənd] [strɒŋ]

For	a	sash	,	there	was	only	one	round	and	exceedingly	thick	and	strong
为了	一个	窗扇	,	那里	曾是	仅有的	一	圆形的	和	非常	厚的	和	强的

[peɪn] [ɒv; əv] [glɑːs] ,

pane	of	glass	,
窗格	的	玻璃	,

窗框只有一块圆形、非常厚实坚固的玻璃。

[set] [ɪn][æn; ən]['aɪən] [freɪm] , [ænd; ənd] ['əʊpənɪŋ] ['ɪnwədz] , [ɒn] ['mæsɪv] ['hɪndʒɪz] .

set	in	an	iron	frame	,	and	opening	inwards	,	on	massive	hinges	.
放	在	一个	铁	框架	,	和	开幕	向内	,	在	大量的	铰链	.

安装在铁框架内，通过巨大的铰链向内打开。

[ɒn] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðɪs] [freɪm] , ['ɒpəzɪt] [ðə; ði]['hɪndʒɪz] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [strɒŋ] [klæmp][ænd; ənd]

On	the	side	of	this	frame	,	opposite	the	hinges	,	was	a	strong	clamp	and
在	这	边	的	这	框架	,	对面的	这	铰链	,	曾是	一个	强的	夹钳	和

[skruː] ,

screw	,
拧紧	,

在这个框架的侧面，与铰链相对的位置，有一个结实的夹具和螺丝。

[baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [freɪm] [kʊd; kəd][biː; bi] [skruːd] [ʌp] ['veri] [taɪt] ,

by	means	of	which	the	frame	could	be	screwed	up	very	tight	,
经过	方法	的	哪个	这	框架	可以	是	螺丝	向上	非常	紧的	,

通过这种方式可以将框架拧得很紧，

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ɪk'skluːd] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɪn] [keɪs] [ɒv; əv] ['hevi] ['siːz] .

in	order	to	exclude	the	water	in	case	of	heavy	seas	.
在	命令	到	排除	这	水	在	案件	的	重的	海域	.

为了在海况恶劣时排除海水。

[ðə; ði]

The
这

这

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

['teɪblz] [wɜː(r); wə(r)] ['fɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [ledʒ] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] , [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['dɪʃɪz]
tables were fitted with a ledge all around the outside , to keep the dishes
表格 是 适配 和 一个 壁架 全部 大约 这 外部 , 到 保持 这 菜肴
[frɒm; frəm] ['slaɪdɪŋ] [ɒf] .
from sliding off .
从 滑动 离开 .

桌子四周都装有挡板，以防止餐具滑落。

[ə'bʌv] [iːtʃ] ['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [sə'spendɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ʃelf] [ɒv; əv]
Above each table , and suspended from the ceiling , was a long shelf of
多于 每个 桌子 , 和 暂停 从 这 天花板 , 曾是 一个 长的 架子 的
['bjuːtɪf(ə)l] [wʊd] ,
beautiful wood ,
美丽的 木头 ,

每张桌子上方，从天花板垂下来的，都是一条长长的漂亮木制架子。

[wɪð] [ræks] [ænd; ənd] ['sɑːkəts] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ɒv; əv] ['evri] [kaɪnd] , [fɔː(r); fə(r)] [kən'teɪnɪŋ] ['waɪnglɑːs] ,
with racks and sockets in it of every kind , for containing wineglasses ,
和 货架 和 插座 在 它 的 每一个 种类 , 为了 包含 酒杯 ,
['tʌmbləz] ,
tumblers ,
玻璃杯 ,

里面有各种各样的架子和插座，用来放置酒杯、玻璃杯等。

[dɪ'kæntəz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [æz; əz] [wʊd] [biː; bi] ['wɒntɪd] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm]
decanters , and such other things as would be wanted from time to time
醒酒器 , 和 这样的 其他 事物 作为 会 是 通缉 从 时间 到 时间
[ə'pɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .
upon the table .
之上 这 桌子 .

醒酒器，以及餐桌上不时需要的其他物品。

['evri] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['glɑːsɪz] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪs] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ʃelf] [ɪk'spresli] ['fɪtɪd] [tuː; tə]
Every one of these glasses was in a place upon the shelf expressly fitted to
每一个 一 的 这些 眼镜 曾是 在 一个 地方 之上 这 架子 明确地 适配 到
[rɪ'siːv] [ænd; ənd] [rɪ'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] ;
receive and retain it ;
收到 和 保持 它 ;

这些玻璃杯都放置在架子上专门设计的放置位置；

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [held] [sɪ'kjʊəli] , [ænd; ənd] [nɒt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [fɔːl] ,
so that it might be held securely , and not allowed to fall ,
所以 那 它 可能 是 握住 安全地 , 和 不是 允许 到 落下 ,

以便能够牢牢固定，不至于掉落。

[haʊ'evə(r)] [greɪt] [maɪt] [biː; bi] [ðə; ði] ['məʊʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] .
however great might be the motion of the ship .
然而 伟大的 可能 是 这 运动 的 这 船 .

然而，无论船的晃动有多大。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [tʃeəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪblz] .
There were no chairs at the tables .
那里 是 不 椅子 在 这 表格 .

桌子旁没有椅子。

[ðə; ði] [si:ts] [kən'sistid] [ɒv; əv] ['hænsəmli] ['kʊʃ(ə)nd] [se'ti:] , [wɪð] [səb'stænʃ(ə)l] [bæks] [tu:; tə]

The	seats	consisted	of	handsomely	cushioned	settees	,	with	substantial	backs	to
这	座位	由……组成	的	英俊地	缓冲	长椅	,	和	重大的	背部	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

座位是配有厚实靠背的精美软垫长椅。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə'pɒn][wʌn][ɒv; əv] [ði:z] [se'ti:] , [ænd; ənd][nɪə(r)][ðə; ði][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

It	was	upon	one	of	these	settees	,	and	near	the	end	of	it	,
它	曾是	之上	一	的	这些	长椅	,	和	靠近	这	结尾	的	它	,

就在其中一张长椅上，靠近长椅的末端，

[ðæt] ['rɑ:loʊ][ænd; ənd][dʒeɪn][wɜ:(r); wə(r)] ['si:tɪd] .

that	Rollo	and	Jane	were	seated	.
那	罗洛	和	简	是	坐着	.

罗洛和简当时都坐着。

[wen] [ðə; ði] [su:p] [wɒz; wəz] [brɔ:t] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [et; eɪt][ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

When	the	soup	was	brought	,	the	children	ate	it	with	great	satisfaction	.
什么时候	这	汤	曾是	带来	,	这	孩子们	吃	它	和	伟大的	满意	.

汤端上来后，孩子们吃得非常满足。

[ðeɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ['eksələnt] ; [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] [ðæt] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['eksələnt] ['æpitait] .

They	found	it	excellent	;	and	,	besides	that	,	they	had	excellent	appetites	.
他们	成立	它	出色的	;	和	,	除了	那	,	他们	有	出色的	食欲	.

他们觉得非常好；而且，他们的胃口也很好。

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [su:p] , [ðə; ði]['weɪtə(r)] [brɔ:t] [ðem; ðəm][sʌm; səm] ['rəʊstɪd] [pə'teɪtəʊz][ænd; ənd] ['bʌtə(r)] ,

After	the	soup	,	the	waiter	brought	them	some	roasted	potatoes	and	butter	,
后	这	汤	,	这	服务员	带来	他们	一些	烤	土豆	和	黄油	,

喝完汤后，服务员又给他们端来了烤土豆和黄油。

[ænd; ənd]['ɔ:lsəʊ][sʌm; səm]['slaɪsɪz][ɒv; əv][kəʊld] [rəʊst] [bi:f] .

and	also	some	slices	of	cold	roast	beef	.
和	还	一些	切片	的	寒冷的	烤	牛肉	.

还有几片冷烤牛肉。

[wen] [ðə; ði] [rəʊst] [bi:f] [keɪm] , [dʒeɪn] [ɪk'skleɪmd] [tu:; tə]['rɑ:loʊ] , —

When	the	roast	beef	came	,	Jane	exclaimed	to	Rollo	,	—
什么时候	这	烤	牛肉	来了	,	简	惊呼	到	罗洛	,	—

烤牛肉端上来的时候，简对罗洛惊呼道：

" [ɑ:] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

[ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][tu:; tə] [si:] [ðæt] .

I	am	very	glad	to	see	that	.
我	是	非常	高兴的	到	看	那	.

我很高兴看到这一点。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]['taɪgə(r)] .

It	is	just	the	thing	for	Tiger	.
它	是	只是	这	事物	为了	老虎	.

这正适合老虎伍兹。

" [ðen] [ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [raʊnd] [ænd; ənd] [sed] [tu:; tə][ðə; ði]['weɪtə(r)] ,

"	Then	she	turned	round	and	said	to	the	waiter	,
"	然后	她	转向	圆形的	和	说	到	这	服务员	,

然后她转过身对服务员说：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

" [kæn; kən][ai] [teɪk] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [ðɪs] [miːt] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][maɪ]['kɪt(ə)n] ? "
" Can I take a piece of this meat to give to my kitten ? "
" 能 我 拿 一个 片 的 这 肉 到 给 到 我的 小猫 ? "

“我可以拿一块肉给我的小猫吃吗？”

" [jɔː(r); jə(r)]['kɪt(ə)n] ? " [sed] [ðə; ði]['weɪtə(r)] .
" Your kitten ? " said the waiter .
" 你的 小猫 ? " 说 这 服务员 .

“你的小猫咪？”服务员问道。

" [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][ə; eɪ]['kɪt(ə)n][ɒn] [bɔːd] ? "
" Have you got a kitten on board ? "
" 有 你 得到 一个 小猫 在 木板 ? "

“你们船上有小猫吗？”

" [jes] , " [sed] [dʒeɪn] .
" Yes , " said Jane .
" 是的 , " 说 简 .

“是的，”简说。

" [weə(r)] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['weɪtə(r)] .
" Where is she ? " asked the waiter .
" 在哪里 是 她 ? " 问 这 服务员 .

“她在哪儿？”服务员问道。

" [ai] [left] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] , " [sed] [dʒeɪn] , " [baɪ][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ]['səʊfə] .
" I left her in the cabin , " said Jane , " by the end of a sofa .
" 我 左边 她 在 这 舱 , " 说 简 , " 经过 这 结尾 的 一个 沙发 .

“我把她留在小屋里，”简说，“在沙发的一端。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][hɜː(r); hə(r)][keɪdʒ] .
She is in her cage .
她 是 在 她 笼 .

她被关在笼子里。

" [ðə; ði]['weɪtə(r)] [smaɪld] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðɪs] ['steɪtmənt] .
" The waiter smiled to hear this statement .
" 这 服务员 微笑 到 听到 这 陈述 .

服务员听到这话笑了。

[dʒeɪn][hæd; həd] [biːn] , [ɪn][fækt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] [tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] [miːt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]
Jane had been , in fact , a little afraid to ask for meat for her
简 有 到过 , 在 事实 , 一个 小的 害怕的 到 问 为了 肉 为了 她
['kɪt(ə)n] ,
kitten ,
小猫 ,

事实上，简一直有点害怕向人要肉给她的小猫吃。

[sə'pəʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]['weɪtə(r)] [maɪt] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv]
supposing it possible that the waiter might think that she ought not to have
假如 它 可能的 那 这 服务员 可能 思考 那 她 应该 不是 到 有
[brɔːt] [ə; eɪ]['kɪt(ə)n][ɒn] [bɔːd] .
brought a kitten on board .
带来 一个 小猫 在 木板 .

假设服务员认为她不应该把小猫带上飞机。

[bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] [wɒz; wəz] , [ðə; ði]['weɪtə(r)][wɒz; wəz] ['veri] [glæd][tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

But	the	truth	was	,	the	waiter	was	very	glad	to	hear	of	it	.
但	这	真相	曾是	,	这	服务员	曾是	非常	高兴的	到	听到	的	它	.

但事实上，服务员听到这个消息非常高兴。

[hiː; hi][wɒz; wəz][glæd][fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['riːz(ə)nz] .

He	was	glad	for	two	reasons	.
他	曾是	高兴的	为了	二	原因	.

他很高兴，原因有二。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [ðə; ði] [mə'nɒtəni] [ænd; ənd] ['dʌlnis] [ɒv; əv] [siː] [laɪf][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [greɪt] ,

In	the	first	place	,	the	monotony	and	dulness	of	sea	life	are	so	great	,
在	这	第一的	地方	,	这	单调	和	沉闷	的	海	生活	是	所以	伟大的	,

首先，海洋生活的单调乏味是巨大的，

[ðæt] [ðəʊz] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn] [ʃɪps] [ɑː(r); ə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli][glæd][tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [θɪŋ] [ə'kɜː(r)] [ðæt]

that	those	who	live	in	ships	are	usually	glad	to	have	any	thing	occur	that
那	那些	WHO	居住	在	船舶	是	通常	高兴的	到	有	任何	事物	发生	那

[ɪz] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ɔː(r)]['nɒv(ə)l] .

is	extraordinary	or	novel	.
是	非凡的	或者	小说	.

那些住在船上的人通常都乐于见到任何不寻常或新奇的事情发生。

[ðen] , [bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kʌstəməri] [wɪð] ['pæsndʒər] ,

Then	,	besides	,	he	knew	that	it	was	customary	with	passengers	,
然后	,	除了	,	他	知道	那	它	曾是	习惯	和	乘客	,

此外，他也知道这是乘客之间的惯例。

[wen] [ðeɪ] [geɪv] [ðə; ði] [weitə] ['eni] [ʌn'juːʒuəl] ['trʌb(ə)l] ,

when	they	gave	the	waiters	any	unusual	trouble	,
什么时候	他们	给予	这	服务员	任何	异常	麻烦	,

当他们给服务员制造任何不寻常的麻烦时，

[tuː; tə] ['kɒmpenseɪt] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['fʊli] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]

to	compensate	them	for	it	fully	when	they	reached	the	end	of	the
到	补偿	他们	为了	它	完全	什么时候	他们	达到	这	结尾	的	这

['vɔɪɪdʒ] ;

voyage	;
航程	;

待他们抵达航程终点时，给予他们全额补偿；

[ænd; ənd][hiː; hi] [prɪ'zjuːmd] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['kɪt(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] ,

and	he	presumed	,	therefore	,	that	if	he	had	a	kitten	to	take	care	of	,
和	他	假定	,	所以	,	那	如果	他	有	一个	小猫	到	拿	关心	的	,

因此，他想当然地认为，如果他要照顾一只小猫，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðəm'selvz] , [ðeə(r)]['fɑːðə(r)] ,

as	well	as	the	children	themselves	,	their	father	,
作为	出色地	作为	这	孩子们	他们自己	,	他们的	父亲	,

以及孩子们本人、他们的父亲，

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [daʊt] [wɒz; wəz][ɒn] [bɔːd] [wʊd] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [fiː] .

whom	he	had	no	doubt	was	on	board	would	remember	it	in	his	fee	.
谁	他	有	不	怀疑	曾是	在	木板	会	记住	它	在	他的	费用	.

他毫不怀疑船上的那个人会把这件事记在酬劳里。

[səʊ] , [wen] [dʒeɪn][təʊld][hɪm] [weə(r)] [ðə; ði]['kɪt(ə)n][wɒz; wəz] ,

So	,	when	Jane	told	him	where	the	kitten	was	,
所以	,	什么时候	简	讲述	他	在哪里	这	小猫	曾是	,

所以，当简告诉他小猫在哪里的时候，

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ][ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] ['ɪntuː]

he	said	he	would	go	and	bring	her	out	into
他	说	他	会	去	和	带来	她	出去	进入

他说他会去把她带出去

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [sə'luːn] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [miːt] [ðeə(r)] ,

the	dining	saloon	,	and	give	her	some	of	the	meat	there	,
这	用餐	酒吧	,	和	给	她	一些	的	这	肉	那里	,

去餐厅，给她一些那里的肉。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] ['pæsndʒər] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðeə(r)] ['lʌntʃən] ,

as	soon	as	the	passengers	had	finished	their	luncheon	,
作为	很快	作为	这	乘客	有	完成的	他们的	午餐	,

乘客们午餐结束后，

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [speəd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .

so	that	he	could	be	spared	from	the	table	.
所以	那	他	可以	是	幸存	从	这	桌子	.

这样他就可以免于被送上餐桌。

[ə'kɔːdɪŋli] , [wen] [ðə; ði] ['prɒpə(r)] [taɪm] [ə'raɪvd] , [ðə; ði] ['weɪtə(r)] [went] [ɑːft] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæbɪn] ,

Accordingly	,	when	the	proper	time	arrived	,	the	waiter	went	aft	,	to	the	cabin	,
因此	,	什么时候	这	恰当的	时间	到达的	,	这	服务员	去	后部	,	到	这	舱	,

于是，到了合适的时间，服务员就去了船尾的船舱。

[ænd; ənd] ['veri] [suːn] [rɪ'tɜːnd] , ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [keɪdʒ] [wɪð] [hɪm] .

and	very	soon	returned	,	bringing	the	cage	with	him	.
和	非常	很快	返回	,	带来	这	笼	和	他	.

不久后，他带着笼子回来了。

[hiː; hi] [siːmd] [kwaɪt] [pliːzd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tʃɑːdʒ] ; [ænd; ənd] ['sevrəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pæsndʒər] ,

He	seemed	quite	pleased	with	his	charge	;	and	several	of	the	passengers	,
他	似乎	相当	高兴	和	他的	收费	;	和	一些	的	这	乘客	,

他似乎对自己的工作相当满意；还有几位乘客，

[huː] [met] [hɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sə'luːn] ,

who	met	him	as	they	were	going	out	of	the	saloon	,
WHO	遇见	他	作为	他们	是	去	出去	的	这	酒吧	,

他们走出酒吧时遇到了他，

[stɒpt] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɒt] [ɪn] [ðə; ði] [keɪdʒ] ,

stopped	a	moment	to	see	what	he	had	got	in	the	cage	,
停止	一个	片刻	到	看	什么	他	有	得到	在	这	笼	,

他停下来看了看笼子里装的是什么，

[ænd; ənd] [dʒeɪn] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['grætɪfaɪd] [æt; ət] ['hɪərɪŋ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [seɪ] , —

and	Jane	was	much	gratified	at	hearing	one	of	them	say	,	—
和	简	曾是	很多	满意	在	听力	一	的	他们	说	,	—

简听到其中一人说的话，感到非常欣慰——

" [wɒt] [ə; eɪ] ['prɪti] ['kɪt(ə)n] !

"	What	a	pretty	kitten	!
"	什么	一个	漂亮的	小猫	!

“多么漂亮的小猫咪啊！”

[huːz] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , ['weɪtə(r)] ?

Whose	is	it	,	waiter	?
谁	是	它	,	服务员	?

服务员，这是谁的?

" [ðə; ði]['weɪtə(r)] [pʊt] [ðə; ði][keɪdʒ] [daʊn] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [saɪd]['teɪb(ə)l] ,

"	The	waiter	put	the	cage	down	upon	a	side	table	,
"	这	服务员	放	这	笼	向下	之上	一个	边	桌子	,

服务员把笼子放在旁边的桌子上，

[ænd; ənd] [ðen] ['kærid] [ə; eɪ] [pleɪt] [ɒv; əv] [miːt] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][keɪdʒ]

and	then	carried	a	plate	of	meat	to	the	place	,	and	put	it	in	the	cage
和	然后	携带	一个	盘子	的	肉	到	这	地方	,	和	放	它	在	这	笼

.

:

.

然后端着一盘肉来到那里，把它放进了笼子里。

[dʒeɪn][ænd; ənd]['rɑːloʊ] [went] [tuː; tə] [siː] .

Jane	and	Rollo	went	to	see	.
简	和	罗洛	去	到	看	.

简和罗洛去看了。

[waɪl] [ðə; ði]['kɪt(ə)n] [wɒz; wəz] ['iːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [miːt] ,

While	the	kitten	was	eating	her	meat	,
尽管	这	小猫	曾是	吃	她	肉	,

小猫正在吃肉的时候，

[ðə; ði]['weɪtə(r)] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ][ænd; ənd] [get] [sʌm; səm] [mɪlk] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

the	waiter	said	that	he	would	go	and	get	some	milk	for	her	.
这	服务员	说	那	他	会	去	和	得到	一些	牛奶	为了	她	.

服务员说他会去给她拿些牛奶。

[hiː; hi] [ə'kɔːdɪŋli] [went] [ə'weɪ] [ə'gen] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [suːn] [rɪ'tɜːnd] ,

He	accordingly	went	away	again	;	but	he	soon	returned	,
他	因此	去	离开	再次	;	但	他	很快	返回	,

于是他又离开了；但不久后他又回来了。

['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɪlk] [wɪð] [hɪm] [ɪn][ə; eɪ]['sɔːsə(r)] .

bringing	a	little	milk	with	him	in	a	saucer	.
带来	一个	小的	牛奶	和	他	在	一个	碟子	.

他带着一碟牛奶来了。

[ðə; ði]['kɪt(ə)n] , ['hævɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['fɪnɪʃt] ['iːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [miːt] ,

The	kitten	,	having	by	this	time	finished	eating	her	meat	,
这	小猫	,	拥有	经过	这	时间	完成的	吃	她	肉	,

这时，小猫已经吃完了肉。

[set] [hɜː'self] ['iːgəli] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] ['læpɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [mɪlk] ,

set	herself	eagerly	at	the	work	of	lapping	up	the	milk	,
放	她自己	急切地	在	这	工作	的	交叠	向上	这	牛奶	,

她兴致勃勃地开始舔舐牛奶，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

which	she	did	with	an	air	of	great	satisfaction	.
哪个	她	做过	和	一个	空气	的	伟大的	满意	.

她带着极大的满足感完成了这件事。

" [ðeə(r)] ! " [sed] [ðə; ði]['weɪtə(r)] , " [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [hɪə(r)] [wen'evə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['hʌŋgri] ,

"	There	!	"	said	the	waiter	,	"	bring	her	out	here	whenever	she	is	hungry	,
"	那里	!	"	说	这	服务员	,	"	带来	她	出去	这里	每当	她	是	饥饿的	,

“好了！”服务员说，“她饿了就带她到这里来。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

and	I	will	always	have	something	for	her	.
和	我	将要	总是	有	某物	为了	她	.

我永远都会为她留些什么。

[wen] [juː; jʊ] [kʌm] [æt; ət] [miːl] [taɪmz] , [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

When	you	come	at	meal	times	,	you	will	see	me	at	the	table	.
什么时候	你	来	在	一顿饭	时代	,	你	将要	看	我	在	这	桌子	.

到了吃饭时间，你会看到我在餐桌旁。

[ɪf] [juː; jʊ]

If	you
如果	你

如果你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[kʌm] [æt; ət] ['eni] ['ʌðə(r)] [taɪm] , [ænd; ənd][juː; jʊ][doʊnt] [siː] [ˌem 'iː] , [ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] ['ælfrɪd] .

come	at	any	other	time	,	and	you	don't	see	me	,	ask	for	Alfred	.
来	在	任何	其他	时间	,	和	你	不	看	我	,	问	为了	阿尔弗雷德	.

如果在其他时间来，没见到我，就找阿尔弗雷德。

[maɪ] [neɪm] [ɪz] ['ælfrɪd] .

My	name	is	Alfred	.
我的	姓名	是	阿尔弗雷德	.

我的名字叫阿尔弗雷德。

" [dʒeɪn][ænd; ənd]['rɑːloʊ][bəuθ] [sed] [tuː; tə] ['ælfrɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə]

"	Jane	and	Rollo	both	said	to	Alfred	that	they	were	very	much	obliged	to
"	简	和	罗洛	两个都	说	到	阿尔弗雷德	那	他们	是	非常	很多	有义务	到

[hɪm] , [ænd; ənd] [ðen] ,

him	,	and	then	,
他	,	和	然后	,

简和罗洛都对阿尔弗雷德说，他们非常感谢他，然后，

[əb'zɜːvɪŋ] [ðæt] ['nɪəli] [ɔːl][ðə; ði] ['pæsndʒər] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [sə'luːn] [ænd; ənd][hæd; həd]

observing	that	nearly	all	the	passengers	had	left	the	dining	saloon	and	had
观察	那	几乎	全部	这	乘客	有	左边	这	用餐	酒吧	和	有

[rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn] ,

returned	to	the	cabin	,
返回	到	这	舱	,

注意到几乎所有乘客都离开了餐厅，回到了客舱，

[ðeɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][gəʊ] [tuː] .

they	determined	to	go	too	.
他们	决定	到	去	也	.

他们也决定去。

[səʊ] [ðeɪ] [went] [bæk] [θruː] [ðə; ði] [seɪm] ['pæsɪdʒ] [wei] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] .

So	they	went	back	through	the	same	passage	way	by	which	they	had	come	.
所以	他们	去	后退	通过	这	相同的	通道	方式	经过	哪个	他们	有	来	.

于是，他们沿着来时的路返回了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['prɪnsəp(ə)l]['kæbinz][ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] , [ðə; ði] ['leɪdɪz] - ['kæbɪn][ænd; ənd][ðə; ði]

There	were	two	principal	cabins	in	the	ship	,	the	ladies	'	cabin	and	the
那里	是	二	主要的	小木屋	在	这	船	,	这	女士们	-	舱	和	这

['dʒɛntəlmənz] ['kæbɪn] .

gentlemen's	cabin	.
绅士的	舱	.

船上有两个主要舱室，分别是女士舱和男士舱。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] - ['kæbɪn][wɒz; wəz] ['nɪərɪst] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [sə'luːn] , [ðə; ði] ['dʒɛntəlmənz] ['kæbɪn] ['biːɪŋ] [bɪ'jɒnd] .

The	ladies	'	cabin	was	nearest	to	the	dining	saloon	,	the	gentlemen's	cabin	being	beyond	.
这	女士们	-	舱	曾是	最近的	到	这	用餐	酒吧	,	这	绅士的	舱	存在	超过	.

女士舱离餐厅最近，男士舱则在餐厅的另一边。

[ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] [tɜːnd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['leɪdɪz] - ['kæbɪn] ,

A	number	of	ladies	and	gentlemen	turned	into	the	ladies	'	cabin	,
一个	数字	的	女士们	和	先生们	转向	进入	这	女士们	-	舱	,

许多男士和女士都进了女宾休息室。

[ænd; ənd][səʊ]['rɑːloʊ][ænd; ənd][dʒeɪn] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm] .

and	so	Rollo	and	Jane	followed	them	.
和	所以	罗洛	和	简	随后	他们	.

于是罗洛和简也跟着他们走了。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['entəd] , [ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'pɑːtmənt] ,

They	found	themselves	,	when	they	had	entered	,	in	quite	a	considerable	apartment	,
他们	成立	他们自己	,	什么时候	他们	有	进入	,	在	相当	一个	大量	公寓	,

他们进去之后发现自己置身于一间相当大的公寓里。

[wɪð] ['səufəz][ænd; ənd] ['mɪrər] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [saɪdz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

with	sofas	and	mirrors	all	around	the	sides	of	it	,
和	沙发	和	镜子	全部	大约	这	侧面	的	它	,

四周都摆放着沙发和镜子，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [rɪtʃ] ['kɑːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['pænəlz][ænd; ənd] ['siːlɪŋ] .

and	a	great	deal	of	rich	carving	in	the	panels	and	ceiling	.
和	一个	伟大的	交易	的	富有的	雕刻	在	这	面板	和	天花板	.

镶板和天花板上都有大量精美的雕刻。

['sevrəl] ['splendɪd] [læmps] , [tuː] , [wɜː(r); wə(r)] [sə'spendɪd] [ɪn] ['dɪfrənt] ['pleɪsɪz] ,

Several	splendid	lamps	,	too	,	were	suspended	in	different	places	,
一些	灿烂	灯	,	也	,	是	暂停	在	不同的	地方	,

此外，还有几盏精美的灯具悬挂在不同的地方。

[səʊ] [hʌŋ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [muːv] ['friːli] [ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n] ,

so	hung	that	they	could	move	freely	in	every	direction	,
所以	悬挂	那	他们	可以	移动	自由	在	每一个	方向	,

悬挂得如此之高，以至于他们可以自由地向各个方向移动。

[wen] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] ['rəʊlɪŋ] [frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd][ɪn] [rʌf] ['siːz] .

when	the	ship	was	rolling	from	side	to	side	in	rough	seas	.
什么时候	这	船	曾是	滚动	从	边	到	边	在	粗糙的	海域	.

当船在波涛汹涌的海面上左右摇晃时。

['rɑːloʊ][ænd; ənd][dʒeɪn] [tʊk] [ðeə(r)] [siːts] [ə'pɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['səufəz] .

Rollo	and	Jane	took	their	seats	upon	one	of	the	sofas	.
罗洛	和	简	采取	他们的	座位	之上	一	的	这	沙发	.

罗洛和简在其中一张沙发上坐了下来。

" [wel] , ['rɑːloʊ] , " [sed] [dʒeɪn] , " [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də][nekst] . "

"	Well	,	Rollo	,	"	said	Jane	,	"	I	don't	know	what	we	are	going	to	do	next	.	"
"	出色地	,	罗洛	,	"	说	简	,	"	我	不	知道	什么	我们	是	去	到	做	下一个	.	"

“罗洛，”简说，“我不知道我们接下来该怎么办。”

" [nɔː(r)][aɪ] , " [sed] ['rɑːloʊ] ; " [bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən][sɪt][hɪə(r)][ə; eɪ]

"	Nor	I	,	"	said	Rollo	;	"	but	we	can	sit	here	a
"	也不	我	,	"	说	罗洛	;	"	但	我们	能	坐	这里	一个

“我也不是，”罗洛说，“但我们可以坐在这里……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ænd; ənd] [pə'hæps] ['sʌmbədi] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][juː 'es] .
little while , and perhaps somebody will come and speak to us .
小的 尽管 , 和 也许 某人 将要 来 和 说话 到 我们 .

稍等片刻，或许会有人来和我们谈谈。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es][tuː; tə][sɪt][hɪə(r)] ,
It must be right for us to sit here ,
它 必须 是 正确的 为了 我们 到 坐 这里 ,

我们坐在这里一定是正确的。

[fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['kæbɪn] .
for other ladies and gentlemen are sitting in this cabin .
为了 其他 女士们 和 先生们 是 坐着 在 这 舱 .

因为还有其他女士和先生也坐在这个舱房里。

" [dʒeɪn] [lʊkt] [ə'baʊt][ðə; ði]['kæbɪn][ɒn][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['səufəz][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['eni]
" Jane looked about the cabin on the different sofas to see if there were any
" 简 看起来 关于 这 舱 在 这 不同的 沙发 到 看 如果 那里 是 任何
[p'ɜːsənz] [ðeə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] .
persons there that she had ever seen before .
人 那里 那 她 有 曾经 已见 前 .

简环顾小屋，在不同的沙发上四处张望，看看有没有她以前见过的人。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [nʌn] .
But there were none .
但 那里 是 没有任何 .

但实际上并没有。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [p'ɜːsənz] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [huː] [pə'tɪkjələli] [ə'træktɪd] [dʒeɪnz]
Among the persons in the cabin , there were two who particularly attracted Jane's
之中 这 人 在 这 舱 , 那里 是 二 WHO 特别 吸引 简的
[ə'tenʃ(ə)n] .
attention .
注意力 .

小屋里的人中，有两个人特别引起了简的注意。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ɒv; əv] , [pə'hæps] , [ˌeɪ'tiːn] [ɔː(r)] ['twenti] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,
They were young ladies of , perhaps , eighteen or twenty years of age ,
他们 是 年轻的 女士们 的 , 也许 , 十八 或者 二十 年 的 年龄 ,

她们是年轻女士，大概十八九岁或二十岁左右。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'mɑːkəbli] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɪn] [ə'pɪərəns] .
but they were remarkably different from each other in appearance .
但 他们 是 非常 不同的 从 每个 其他 在 外貌 .

但它们的外貌却截然不同。

[wʌn] [wɒz; wəz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn'diːd] .
One was very beautiful indeed .
一 曾是 非常 美丽的 的确 .

其中一位确实非常漂亮。

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz] ['elɪgəntli] [ə'reɪndʒd] [ɪn][kɜːrlz][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [nek] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
Her hair was elegantly arranged in curls upon her neck , and she
她 头发 曾是 优雅地 安排 在 卷发 之上 她 脖子 , 和 她
[wɒz; wəz] [drest] [kwaɪt] ['fæʃnəbli] .
was dressed quite fashionably .
曾是 穿着 相当 时尚地 .

她的头发优雅地卷成波浪状垂在颈间，穿着也十分时髦。

[hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] , [tuː] , [biːmd] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

Her	countenance	,	too	,	beamed	with	an	expression	of	animation	and
她	面容	,	也	,	光束	和	一个	表达	的	动画片	和

['hæpinəs] .

happiness	.
幸福	.

她的脸上也洋溢着神采奕奕、幸福快乐的笑容。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi] , [huː] [sæt][ə'pɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['səʊfə] ,

The	other	young	lady	,	who	sat	upon	the	other	end	of	the	same	sofa	,
这	其他	年轻的	女士	,	WHO	卫星	之上	这	其他	结尾	的	这	相同的	沙发	,

坐在同一张沙发另一端的另一位年轻女士，

[wɒz; wəz] ['veri] [pleɪn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['pleɪnli] [drest] .

was	very	plain	in	her	appearance	,	and	was	plainly	dressed	.
曾是	非常	清楚的	在	她	外貌	,	和	曾是	显然	穿着	.

她相貌平平，衣着朴素。

[hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] , [tuː] , [hæd; həd][ə; eɪ]['səʊbə(r)][ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ]

Her	countenance	,	too	,	had	a	sober	and	thoughtful	expression	which
她	面容	,	也	,	有	一个	清醒	和	周到	表达	哪个

[wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [stɜːn] ,

was	almost	stern	,
曾是	几乎	船尾	,

她的脸上也带着一种严肃而沉思的神情，近乎严厉。

[ænd; ənd] [meɪd] [dʒeɪn] [fiːl] [kwaɪt] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'freɪd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

and	made	Jane	feel	quite	disposed	to	be	afraid	of	her	.
和	制成	简	感觉	相当	处置	到	是	害怕的	的	她	.

这让简很害怕她。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːl][ʃiː; ʃi] [laɪkt] ['veri] [mʌtʃ] .

The	beautiful	girl	she	liked	very	much	.
这	美丽的	女孩	她	喜欢	非常	很多	.

她非常喜欢那个漂亮的女孩。

[waɪl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ðʌs] [ə'pɒn][ðə; ði]['səʊfə] ,

While	the	children	were	sitting	thus	upon	the	sofa	,
尽管	这	孩子们	是	坐着	因此	之上	这	沙发	,

孩子们就这样坐在沙发上时，

['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [wɒz; wəz][nekst]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə][ðem; ðəm] , ['sevrəl] [pɜːsənz]

waiting	to	see	what	was	next	going	to	happen	to	them	,	several	persons
等待	到	看	什么	曾是	下一个	去	到	发生	到	他们	,	一些	人

[pɑːst] [ə'lɒŋ] [ðæt] [wei] ,

passed	along	that	way	,
通过了	沿着	那	方式	,

几个人都等着看接下来会发生什么，就这样走了过去。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['greɪtə(r)][ɔː(r)] [les] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['nəʊtɪs]

taking	a	greater	or	less	degree	of	notice
采取	一个	更大的	或者	较少的	程度	的	注意

给予不同程度的关注

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[ɒv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] .

of	them	as	they	passed	.
的	他们	作为	他们	通过了	.

他们经过时。

[sʌm; səm] ['mɪəli] [stɛərd] [æt; ət][ðem; ðəm] , [æz; əz] [ɪf] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ðeɪ] [keɪm] [ðeə(r)] , [ænd; ənd]

Some	merely	stared	at	them	,	as	if	wondering	how	they	came	there	,	and
一些	仅仅	凝视	在	他们	,	作为	如果	好奇	如何	他们	来了	那里	,	和

[wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] .

what	they	were	doing	.
什么	他们	是	正在做	.

有些人只是盯着他们看，好像在想他们是怎么到那里来的，又在做什么。

[wʌn] ['leɪdi] [lʊkt] ['kaɪndli][æt; ət][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][dɪd] [nɒt] [spiːk] .

One	lady	looked	kindly	at	them	,	but	did	not	speak	.
一	女士	看起来	亲切地	在	他们	,	但	做过	不是	说话	.

一位女士和蔼地看了他们一眼，但没有说话。

[ə'nʌðə(r)] ['leɪdi] , [ə'pærəntli] [ə'baʊt] ['fɔːti] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] , [wɔːkt] [baɪ][ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ]

Another	lady	,	apparently	about	forty	years	of	age	,	walked	by	them	with	a
其他	女士	,	显然	关于	四十	年	的	年龄	,	步行	经过	他们	和	一个

['hɔːti] [eə(r)] ,

haughty	air	,
傲慢	空气	,

另一位女士，看起来大约四十岁，带着傲慢的神情从他们身边走过。

['tɔːkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [huː] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

talking	all	the	time	with	a	gentleman	who	was	with	her	.
说	全部	这	时间	和	一个	绅士	WHO	曾是	和	她	.

她一直和陪同她的那位男士聊天。

[dʒeɪn] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒentlmən] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɑːst]

Jane	heard	her	say	to	the	gentleman	,	as	soon	as	she	had	passed
简	听到	她	说	到	这	绅士	,	作为	很快	作为	她	有	通过了

[ðem; ðəm] , —

them	,	—
他们	,	—

简听到她刚走过他们身边就对那位先生说——

" [wɒt] [ə; eɪ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [wiː; wi][hæv; həv][ɒn] [bɔːd] [ðɪs] [ʃɪp] !

"	What	a	quantity	of	children	we	have	on	board	this	ship	!
"	什么	一个	数量	的	孩子们	我们	有	在	木板	这	船	!

“我们这艘船上有好多孩子啊！”

[aɪ] [heɪt] ['tʃɪldrən] [ɒn] [bɔːd] [ʃɪp] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['nɔɪzi] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)lsəm] .

I	hate	children	on	board	ship	,	they	are	so	noisy	and	troublesome	.
我	恨	孩子们	在	木板	船	,	他们	是	所以	嘈杂	和	麻烦的	.

我讨厌船上的孩子，他们太吵闹、太麻烦了。

" [dʒeɪn][dɪd][nɒt] [seɪ] ['eni] [θɪŋ] [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðɪs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['rɑːloʊ]

"	Jane	did	not	say	any	thing	in	reply	to	this	,	but	she	thought	that	she	and	Rollo
"	简	做过	不是	说	任何	事物	在	回复	到	这	,	但	她	想法	那	她	和	罗洛

,

,
,

简对此没有作任何回应，但她心想，她和罗洛，

[æt; ət] [liːst] , [dɪd] [nɒt] [dɪ'zɜːv] [sʌtʃ] ['senʃə] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [biːn] ['nɔɪzi]

at	least	,	did	not	deserve	such	censures	,	for	they	had	certainly	not	been	noisy
在	至少	,	做过	不是	应得	这样的	谴责	,	为了	他们	有	当然	不是	到过	嘈杂

[ɔː(r)] ['trʌb(ə)lsəm] .

or	troublesome	.
或者	麻烦的	.

至少，他们不应该受到这样的指责，因为他们肯定没有吵闹或惹是生非。

['prez(ə)ntli] [dʒeɪn] [sɔ:] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [gɜ:l] , [hu:] [hæz; həz] [bi:n] [ɔ:l'redi] ['spəʊkən][ɒv; əv] , [raɪz]

Presently	**Jane**	**saw**	**the**	**beautiful**	**girl**	**,**	**who**	**has**	**been**	**already**	**spoken**	**of**	**,**	**rise**
目前	简	锯	这	美丽的	女孩	,	WHO	有	到过	已经	说	的	,	上升

[ænd; ənd] [kʌm] [tə'wɔ:d] [ðem; ðəm] .

and	**come**	**toward**	**them**	**.**
和	来	朝向	他们	.

这时，简看见前面提到的那位美丽的女孩站起身来，朝她们走来。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [glæd][tu:; tə] [si:] [ðɪs] , [fɔ:(r); fə(r)] [naʊ] , [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] , [wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [frend]

She	**was**	**very**	**glad**	**to**	**see**	**this**	**,**	**for**	**now**	**,**	**thought**	**she**	**,**	**we**	**have**	**a**	**friend**
她	曾是	非常	高兴的	到	看	这	,	为了	现在	,	想法	她	,	我们	有	一个	朋友

['kʌmɪŋ] .

coming	**.**
未来	.

她很高兴看到这个，她心想，现在我们有朋友要来了。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [keɪm] ['wɔ:kɪŋ] [ə'lɒŋ] ['keələsli] [tə'wɔ:d] [ðem; ðəm] ,

The	**young**	**lady**	**came**	**walking**	**along**	**carelessly**	**toward**	**them**	**,**
这	年轻的	女士	来了	步行	沿着	粗心大意	朝向	他们	,

那位年轻女子漫不经心地朝他们走来。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [nɪə(r)][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] ,

and	**when**	**she**	**came**	**near**	**she**	**looked**	**at**	**them**	**a**	**moment**	**,**	**and**	**then**	**said**	**,**
和	什么时候	她	来了	靠近	她	看起来	在	他们	一个	片刻	,	和	然后	说	,

她走近他们，看了他们一会儿，然后说：

[ɪn][ə; eɪ] [pɜ:t] [ænd; ənd] ['fɔ:wəd] ['mænə(r)] , —

in	**a**	**pert**	**and**	**forward**	**manner**	**,**	**—**
在	一个	活泼	和	向前	方式	,	—

以一种轻快而直接的方式，——

" [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['sɪtɪŋ] [hɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)] , ['tʃɪldrən] , [səʊ] [lɒŋ] , [ɔ:l] [ə'ləʊn] ?

"	**What**	**are**	**you**	**sitting**	**here**	**for**	**,**	**children**	**,**	**so**	**long**	**,**	**all**	**alone**	**?**
"	什么	是	你	坐着	这里	为了	,	孩子们	,	所以	长的	,	全部	独自的	?

孩子们，你们为什么独自一人在这里坐这么久呢?

[weə(r)] [ɪz][jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)] ? "

Where	**is**	**your**	**father**	**?**	**"**
在哪里	是	你的	父亲	?	"

你父亲在哪里?

" [maɪ]['fɑ:ðə(r)][ɪz][ɪn] ['lɪvəpu:l] , [aɪ] [sə'pəʊz] , " [sed] ['rɑ:loʊ] .

"	**My**	**father**	**is**	**in**	**Liverpool**	**,**	**I**	**suppose**	**,**	**"**	**said**	**Rollo**	**.**
"	我的	父亲	是	在	利物浦	,	我	认为	,	"	说	罗洛	.

“我父亲大概在利物浦吧，”罗洛说。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**72**	**]**
[	页	-	]

[第72页]

" [wel] , [jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] , [ðen] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , " [ɔ:(r)] [hu:'evə(r)] [hæz; həz][ðə; ði][keə(r)]

"	**Well**	**,**	**your**	**mother**	**,**	**then**	**,**	**"**	**said**	**the**	**young**	**lady**	**,**	**"**	**or**	**whoever**	**has**	**the**	**care**
"	出色地	,	你的	母亲	,	然后	,	"	说	这	年轻的	女士	,	"	或者	谁	有	这	关心

[ɒv; əv][ju:; jʊ] ? "

of	**you**	**?**	**"**
的	你	?	"

“那么，是你的母亲吗？”这位年轻女士说，“或者任何照顾你的人？”

" [maɪ] ['mʌðə(r)] [ɪz][ɪn] ['lɪvəpu:l] , [tu:] ,

"	**My**	**mother**	**is**	**in**	**Liverpool**	**,**	**too**	**,**
"	我的	母亲	是	在	利物浦	,	也	,

“我母亲也在利物浦。”

" [sed] ['rɑːloʊ] " [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz]['nəʊbədi] [huː] [hæz; həz][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][juː 'es][ɒn] [bɔːd] [ðɪs] [ʃɪp]
" said Rollo " and there is nobody who has the care of us on board this ship
" 说 罗洛 " 和 那里 是 无人 WHO 有 这 关心 的 我们 在 木板 这 船
. "
: "
. "

罗洛说："船上没有人照顾我们。"

" [waɪ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði][ət'læntɪk] [ɔːl][baɪ] [jɔː'selvz] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
" Why , you are not going to cross the Atlantic all by yourselves , are you ?
" 为什么 , 你 是 不是 去 到 叉 这 大西洋 全部 经过 你们自己 , 是 你 ?

"你们总不能独自横渡大西洋吧？"

" [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [greɪt] [ə'stɒnɪʃmənt] .
" said the young lady , in a tone of great astonishment .
" 说 这 年轻的 女士 , 在 一个 语气 的 伟大的 惊讶 .

"那位年轻女士用极其惊讶的语气说道。"

" [jes] , " [sed] ['rɑːloʊ] , " [ən'les] [wiː; wi][faɪnd] ['sʌmbədi] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][help][juː 'es]
" Yes , " said Rollo , " unless we find somebody to be kind enough to help us
" 是的 , " 说 罗洛 , " 除非 我们 寻找 某人 到 是 种类 足够的 到 帮助 我们
. "
: "
. "

"是的，"罗洛说，"除非我们能找到好心人来帮助我们。"

" [lɑː] ! [haʊ] [kwɪə(r)] ! " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] .
" La ! how queer ! " said the young lady .
" 拉 ! 如何 酷儿 ! " 说 这 年轻的 女士 .

"哎呀！真奇怪！"这位年轻女士说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][aɪm][glæd] [ɪ'nʌf] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['pleɪsɪz] .
" I am sure I'm glad enough that I am not in your places .
" 我 是 当然 我是 高兴的 足够的 那 我 是 不是 在 你的 地方 .

"我很庆幸自己没有身处你们的境地。"

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdi] [wɔːkt] [ɒn] .
" So saying , the beautiful young lady walked on .
" 所以 说 , 这 美丽的 年轻的 女士 步行 在 .

说完，这位美丽的年轻女士继续往前走去。

[ɔːl] [ðə; ði] ['bjuːti] , [haʊ'evə(r)] ,
All the beauty , however ,
全部 这 美丽 , 然而 ,

然而，所有的美好

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)] [pə'zest] [ɪn][dʒeɪnz] [aɪz] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] ['dɪsɪpeɪtɪd] [baɪ] [ðɪs]
which she had before possessed in Jane's eyes was entirely dissipated by this
哪个 她 有 前 拥有 在 简的 眼睛 曾是 完全 消散 经过 这
['hɑːtləs] [bɪ'heɪvjə(r)] .
heartless behavior .
狠心 行为 .

她之前在简眼中拥有的那些东西，都被她这种冷酷无情的行为彻底摧毁了。

[bəuθ][dʒeɪn][ænd; ənd]['rɑːloʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] ,
Both Jane and Rollo , for all the rest of the voyage ,
两个都 简 和 罗洛 , 为了 全部 这 休息 的 这 航程 ,

在接下来的航程中，简和罗洛都.....

[θɔːt] [hɜː(r); hə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌgliəst] [g'ɜːlz] [ðeɪ] [hæd; həd]['evə(r)] [siːn] .
thought her one of the ugliest girls they had ever seen .
想法 她 一 的 这 最丑陋的 女孩们 他们 有 曾经 已见 .

他们认为她是他们见过的最丑的女孩之一。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [bɪ'fɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)]['pɜːs(ə)n] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

It	**was**	**some**	**minutes**	**after**	**this**	**before**	**any**	**other**	**person**	**approached**	**the**	**children**	**.**
它	曾是	一些	分钟	后	这	前	任何	其他	人	接近	这	孩子们	.

此后过了几分钟，才有其他人靠近孩子们。

[dʒeɪn] [əb'zɜːvd] , [haʊ'evə(r)] ,

Jane	**observed**	**,**	**however**	**,**
简	观察到	,	然而	,

然而，简观察到：

[ðæt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi] — [ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][səʊ][pleɪn] —

that	**the**	**other**	**young**	**lady**	**—**	**the**	**one**	**who**	**had**	**appeared**	**to**	**her**	**so**	**plain**	**—**
那	这	其他	年轻的	女士	—	这	一	WHO	有	出现	到	她	所以	清楚的	—

[lʊkt] ['friːkwəntli] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd]['rɑːloʊ] ,

looked	**frequently**	**toward**	**her**	**and**	**Rollo**	**,**
看起来	频繁地	朝向	她	和	罗洛	,

另一个年轻女子——在她看来相貌平平的那个女子——经常看向她和罗洛。

[wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] .

with	**an**	**expression**	**of**	**interest**	**and**	**kindness**	**upon**	**her**	**countenance**	**.**
和	一个	表达	的	兴趣	和	仁慈	之上	她	面容	.

她脸上带着感兴趣和友善的表情。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [rəʊz][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [siːt] , [ænd; ənd] [keɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði]['kæbɪn] ,

At	**length**	**she**	**rose**	**from**	**her**	**seat**	**,**	**and**	**came**	**across**	**the**	**cabin**	**,**
在	长度	她	玫瑰	从	她	座位	,	和	来了	穿过	这	舱	,

她终于起身，穿过船舱走了过来。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ][dʒeɪnz][saɪd] .

and	**sat**	**down**	**by**	**Jane's**	**side**	**.**
和	卫星	向下	经过	简的	边	.

然后坐在简的身边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**73**	**]**
[	页	-	]

[第73页]

" [meɪ] [aɪ] [kʌm] [ænd; ənd][sɪt][baɪ][juː; jʊ] ? " [sed] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][dʒeɪn] .

"	**May**	**I**	**come**	**and**	**sit**	**by**	**you**	**?**	**"**	**said**	**she**	**to**	**Jane**	**.**
"	可能	我	来	和	坐	经过	你	?	"	说	她	到	简	.

她问简："我可以过来坐在你旁边吗？"

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [ə'ləʊn] . "

"	**You**	**seem**	**to**	**be**	**all**	**alone**	**.**	**"**
"	你	似乎	到	是	全部	独自的	.	"

"你好像是一个人。"

" [jes] , " [sed] [dʒeɪn] ; " [wiː; wi][doʊnt] [nəʊ] ['eni] ['bɒdi] [ɪn] [ðɪs] [ʃɪp] . "

"	**Yes**	**,**	**"**	**said**	**Jane**	**;**	**"**	**we**	**don't**	**know**	**any**	**body**	**in**	**this**	**ship**	**.**	**"**
"	是的	,	"	说	简	;	"	我们	不	知道	任何	身体	在	这	船	.	"

"是的，"简说，"我们在这艘船上一个熟人都没有。"

" [nɒt] ['eni] ['bɒdi] ? " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] .

"	**Not**	**any**	**body**	**?**	**"**	**said**	**the**	**young**	**lady**	**.**
"	不是	任何	身体	?	"	说	这	年轻的	女士	.

"一个人都没有吗？"年轻女子问道。

" [ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [nəʊ] [ˌem 'iː] .

"	**Then**	**you**	**may**	**know**	**me**	**.**
"	然后	你	可能	知道	我	.

那么你可能认识我。

[maɪ] [neɪm] [ɪz]['mærɪə] .

My	name	is	Maria	.
我的	姓名	是	玛丽亚	.

我的名字叫玛丽亚。

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] [ʃɪp] , [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [nɒt] ? "

But	your	father	and	mother	are	on	board	the	ship	,	are	they	not	?	"
但	你的	父亲	和	母亲	是	在	木板	这	船	,	是	他们	不是	?	"

但你的父母都在船上，对吗?

" [nəʊ] , " [sed] ['rɑːloʊ] .

"	No	,	"	said	Rollo	.
"	不	,	"	说	罗洛	.

“不，”罗洛说。

" [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] ['eni] ['bɒdi] [ɒn] [bɔːd] [ðɪs] [ʃɪp] [ðæt] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][juː 'es] .

"	There	is	not	any	body	on	board	this	ship	that	belongs	to	us	.
"	那里	是	不是	任何	身体	在	木板	这	船	那	属于	到	我们	.

“这艘船上没有任何属于我们的尸体。”

" ['mærɪə] [siːmd] ['veri] [mʌtʃ] [əˈstɒnɪʃt] [æt; ət] ['hɪərɪŋ] [ðɪs] ,

"	Maria	seemed	very	much	astonished	at	hearing	this	,
"	玛丽亚	似乎	非常	很多	惊讶	在	听力	这	,

玛丽亚听到这话似乎非常惊讶。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sent] [əˈkrɒs] [ðə; ði]

and	she	asked	the	children	how	it	happened	that	they	were	sent	across	the
和	她	问	这	孩子们	如何	它	发生	那	他们	是	发送	穿过	这

[ətˈlæntɪk] [əˈləʊn] .

Atlantic	alone	.
大西洋	独自的	.

她问孩子们，为什么他们会被独自送到大西洋彼岸。

[əˈpɒn] [wɪtʃ] ['rɑːloʊ] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [klɪə(r)][ænd; ənd]['luːsɪd]['mænə(r)] ,

Upon	which	Rollo	,	in	a	very	clear	and	lucid	manner	,
之上	哪个	罗洛	,	在	一个	非常	清除	和	清醒的	方式	,

罗洛随后以非常清晰明了的方式，

[ɪkˈspleɪnd] [ɔːl][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

explained	all	the	circumstances	of	the	case	to	her	.
解释	全部	这	情况	的	这	案件	到	她	.

我向她解释了案件的所有情况。

[hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ['biːɪŋ] [sɪk] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,

He	told	her	about	his	father	being	sick	in	England	,
他	讲述	她	关于	他的	父亲	存在	生病的	在	英格兰	,

他告诉她他父亲在英国生病了。

[ænd; ənd] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ænd; ənd][dʒeɪn][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd]

and	about	his	having	sent	for	him	and	Jane	to	go	to	England	and
和	关于	他的	拥有	发送	为了	他	和	简	到	去	到	英格兰	和

[miːt] [hɪm] [ðeə(r)] .

meet	him	there	.
见面	他	那里	.

以及他派人去英国接他和简，让他们在那里与他会合的事。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [ɪkˈspleɪnd] [wɒt] ['mɪstə(r)] . ['dʒɔːrdʒɪz][plæn][hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [prəˈvaɪdɪŋ] [ðem; ðəm]

He	also	explained	what	Mr	.	George's	plan	had	been	for	providing	them
他	还	解释	什么	先生	.	乔治的	计划	有	到过	为了	提供	他们

[wɪð] [ə; eɪ][prəˈtektə(r)][ɒn][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] ,

with	a	protector	on	the	voyage	,
和	一个	保护者	在	这	航程	,

他还解释了乔治先生为他们安排航行保护人员的计划。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [dɪ'fiːtɪd] [baɪ][ðə; ði]['æksɪdənt][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ðə; ði] [trʌŋk]

and	how	it	had	been	defeated	by	the	accident	of	the	loss	of	the	trunk
和	如何	它	有	到过	战败	经过	这	事故	的	这	损失	的	这	树干

.

:

.

以及它如何因为行李箱丢失的意外而失败。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [haʊ] ['nærəʊli] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [trʌŋk] [ɪt'self] [left]

He	also	told	her	how	narrowly	they	had	escaped	having	the	trunk	itself	left
他	还	讲述	她	如何	勉强	他们	有	逃脱	拥有	这	树干	本身	左边

[bɪ'haɪnd] .

behind	.
在后面	.

他还告诉她，他们差点就把行李箱留在了那里。

[hiː; hi] [endid] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [frendz] [ɒn] [bɔːd] ,

He	ended	by	saying	that	there	were	several	of	his	father's	friends	on	board	,
他	结束	经过	说	那	那里	是	一些	的	他的	父亲的	朋友们	在	木板	,

他最后说，他父亲的几个朋友也在飞机上。

['əʊnli][hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ɒv; əv] ['eni] [wei] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][aʊt] [huː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .

only	he	did	not	know	of	any	way	by	which	he	could	find	out	who	they	were	.
仅有的	他	做过	不是	知道	的	任何	方式	经过	哪个	他	可以	寻找	出去	WHO	他们	是	.

只是他不知道该如何查明他们的身份。

" ['nevə(r)][maɪnd] [ðæt] , " [sed] ['mærɪə] .

"	Never	mind	that	,	"	said	Maria	.
"	绝不	头脑	那	,	"	说	玛丽亚	.

“别在意那个，”玛丽亚说。

" [ai] [wɪl] [teɪk]

"	I	will	take
"	我	将要	拿

我会接受

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[keə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] .

care	of	you	.
关心	的	你	.

照顾你。

[juː; jʊ] [niːd] [nɒt][biː; bi][æt; ət][ɔːl] [ə'freɪd] ; [juː; jʊ] [wɪl] [get] [ə'lɒŋ] ['veri] [wel] .

You	need	not	be	at	all	afraid	;	you	will	get	along	very	well	.
你	需要	不是	是	在	全部	害怕的	;	你	将要	得到	沿着	非常	出色地	.

你完全不必害怕；你会相处得很好。

[hæv; həv][juː; jʊ][gɒt] ['eni] [steɪt] [ruːm] ? "

Have	you	got	any	state	room	?	"
有	你	得到	任何	状态	房间	?	"

你们有空房吗?

" [nəʊ] , " [sed] ['rɑːloʊ] .

"	No	,	"	said	Rollo	.
"	不	,	"	说	罗洛	.

“不，”罗洛说。

" [wel] , [ai] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd][faɪnd][ðə; ðɪ] ['tʃeɪmbəmeɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [get][juː; jʊ][wʌn] .

"	Well	,	I	will	go	and	find	the	chambermaid	,	and	she	will	get	you	one	.
"	出色地	,	我	将要	去	和	寻找	这	女佣	,	和	她	将要	得到	你	一	.

“好的，我去去找女佣，她会给你拿一个。”

[ðen] [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [trʌŋk] [sent] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [fiːl] [kwaɪt] [æt; ət] [həʊm] [ðeə(r)] .

Then	we	will	have	your	trunk	sent	to	it	,	and	you	will	feel	quite	at	home	there	.
然后	我们	将要	有	你的	树干	发送	到	它	,	和	你	将要	感觉	相当	在	家	那里	.

然后我们会把你的行李箱送到那里，你会感觉像在家一样舒适。

" [səʊ]['mærɪə] [went] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['tʃeimbəmeid] .

"	So	Maria	went	away	,	and	presently	returned	with	one	of	the	chambermaids	.
"	所以	玛丽亚	去	离开	,	和	目前	返回	和	一	的	这	女佣	.

于是玛丽亚离开了，不久便带着一个女仆回来了。

[wen] [ðə; ðɪ] ['tʃeɪmbəmeɪd] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['tʃɪldrən] [ɒn] [bɔːd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

When	the	chambermaid	learned	that	there	were	two	children	on	board	without	any	one	to	take	care	of	them	,
什么时候	这	女佣	学习	那	那里	是	二	孩子们	在	木板	没有	任何	一	到	拿	关心	的	他们	,

当女佣得知船上有两个孩子无人照料时，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðeə(r)] [keɪs] .

she	was	very	much	interested	in	their	case	.
她	曾是	非常	很多	感兴趣的	在	他们的	案件	.

她对他们的案子非常感兴趣。

['rɑːloʊ] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [seɪ] [tuː; tə]['mærɪə] ,

Rollo	heard	her	say	to	Maria	,
罗洛	听到	她	说	到	玛丽亚	,

罗洛听到她对玛丽亚说：

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp] [tə'geðə(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ]['səʊfə] [weə(r)] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] , —

as	they	came	up	together	toward	the	sofa	where	the	children	were	sitting	,	—
作为	他们	来了	向上	一起	朝向	这	沙发	在哪里	这	孩子们	是	坐着	,	—

他们一起走向孩子们坐着的沙发，——

" [əʊ] , [jes] , [aɪ] [wɪl] [faɪnd][ðem; ðəm][ə; eɪ] [steɪt] [ruːm] , [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv][nɒt] [gɒt][wʌn] [ɔːl'redi] .

"	O	,	yes	,	I	will	find	them	a	state	room	,	if	they	have	not	got	one	already	.
"	哦	,	是的	,	我	将要	寻找	他们	一个	状态	房间	,	如果	他们	有	不是	得到	一	已经	.

“哦，是的，我会给他们找一间舱房，如果他们还没有的话。”

['tʃɪldrən] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [nɪə(r)] ,

Children	,	"	she	added	,	when	she	came	near	,
孩子们	,	"	她	额外	,	什么时候	她	来了	靠近	,

“孩子们，”她走近时补充道。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)][juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [gɒt] ['eni] [steɪt] [ruːm] ? "

"	are	you	sure	you	have	not	got	any	state	room	?	"
"	是	你	当然	你	有	不是	得到	任何	状态	房间	?	"

“你确定你没有舱位吗？”

" [jes] , " [sed] ['rɑːloʊ] .

"	Yes	,	"	said	Rollo	.
"	是的	,	"	说	罗洛	.

“是的，”罗洛说。

" [ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [weə(r)][ðə; ði] ['kæptɪnz] ['ɒfɪs] [wɒz; wəz] . "

"	I	did	not	know	where	the	captain's	office	was	.	"
"	我	做过	不是	知道	在哪里	这	船长的	办公室	曾是	.	"

“我不知道船长办公室在哪里。”

" [əʊ] , [juː; jʊ][doʊnt][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪnz] ['ɒfɪs] , " [sed] [ðə; ði] ['tʃeɪmbəmeɪd] .

"	O	,	you	don't	go	to	the	captain's	office	,	"	said	the	chambermaid	.
"	哦	,	你	不	去	到	这	船长的	办公室	,	"	说	这	女佣	.

“哦，你不用去船长办公室，”女服务员说。

" [ðeɪ] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd] [get] [ðə; ði] ['tɪkɪts] [ɪn] [wɔːl] [striːt] . "

"	They	pay	for	the	passage	and	get	the	tickets	in	Wall	Street	.	"
"	他们	支付	为了	这	通道	和	得到	这	门票	在	墙	街道	.	"

“他们支付旅费，在华尔街购买船票。”

" [pə'hæps] [ðɪs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , " [sed] ['rɑːloʊ] .

"	Perhaps	this	is	it	,	then	,	"	said	Rollo	.
"	也许	这	是	它	,	然后	,	"	说	罗洛	.

“或许就是这样了，”罗洛说道。

[ænd; ənd][səʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['wɒlɪt] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] , [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

And	so	saying	,	he	took	out	his	wallet	,	and	there	,	from	one	of	the
和	所以	说	,	他	采取	出去	他的	钱包	,	和	那里	,	从	一	的	这

['ɪnə(r)] [kəm'pɑːtmənts] ,

inner	compartments	,
内	隔间	,

说着，他掏出钱包，然后从其中一个内袋里，

[weə(r)] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l]

where	his	uncle
在哪里	他的	叔叔

他叔叔

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[dʒɔːdʒ] [hæd; həd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ['veri] ['keəfəli] , [hiː; hi] [prə'djuːst] [ə; eɪ]['peɪpə(r)] .

George	had	placed	it	away	very	carefully	,	he	produced	a	paper	.
乔治	有	放置	它	离开	非常	小心	,	他	生产	一个	纸	.

乔治小心翼翼地把它收了起来，然后拿出了一张纸。

[ðə; ði] ['tʃeɪmbəmeɪd] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , ['seɪɪŋ] , " [jes] , [ðɪs] [ɪz][ɔːl] [raɪt] .

The	chambermaid	opened	it	,	saying	,	"	Yes	,	this	is	all	right	.
这	女佣	打开	它	,	说	,	"	是的	,	这	是	全部	正确的	.

女佣打开门说：“是的，这样可以。”

[bɜːrθs] [ˌsɪks'tiːn] [ænd; ənd] [ˌeɪ'tiːn] .

Berths	sixteen	and	eighteen	.
泊位	十六	和	十八	.

第十六和第十八号泊位。

[kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [weə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .

Come	with	me	,	and	I'll	show	you	where	they	are	.
来	和	我	,	和	患病的	展示	你	在哪里	他们	是	.

跟我来，我带你去看它们在哪里。

" [səʊ][ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ]['mærɪə] , ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbəmeɪd] , [huː] [led]

"	So	the	two	children	,	accompanied	by	Maria	,	followed	the	chambermaid	,	who	led
"	所以	这	二	孩子们	,	伴随	经过	玛丽亚	,	随后	这	女佣	,	WHO	引领

[ðə; ði] [wei] [ə'krɒs] [ðə; ði]['kæbɪn] ,

the	way	across	the	cabin	,
这	方式	穿过	这	舱	,

于是，两个孩子在玛丽亚的陪伴下，跟着女仆穿过船舱。

[ænd; ənd][ðeə(r)] , ['entərɪŋ] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [wei] , [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ə; eɪ][dɔː(r)] ,

and	there	,	entering	a	passage	way	,	she	opened	a	door	,
和	那里	,	进入	一个	通道	方式	,	她	打开	一个	门	,

于是，她走进一条通道，打开了一扇门。

[baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɔːsəlɪn] [nɒb] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

by	means	of	a	beautiful	porcelain	knob	which	was	upon	it	.
经过	方法	的	一个	美丽的	瓷	旋钮	哪个	曾是	之上	它	.

通过它上面一个漂亮的瓷质旋钮。

[ðeɪ] [ɔːl] [went] [ɪn] .

They	all	went	in	.
他们	全部	去	在	.

他们都进去了。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] , [nəʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['klɒzɪt] ,

They	found	themselves	in	a	small	room	,	no	bigger	than	a	large	closet	,
他们	成立	他们自己	在	一个	小的	房间	,	不	大	比	一个	大的	壁橱	,

他们发现自己身处一间小房间，大小不过是一个大衣橱。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [sɔː] [æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['bjuːtɪfli] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd]

but	they	saw	at	a	glance	that	it	was	very	beautifully	finished	and
但	他们	锯	在	一个	瞥一眼	那	它	曾是	非常	非常漂亮	完成的	和

['fɜːnɪʃt] .

furnished	.
提供	.

但他们一眼就看出，这房子装修得非常漂亮，家具也很齐全。

[ɒn][ðə; ði] [frʌnt] [saɪd][wɒz; wəz][ə; eɪ] [raʊnd] ['wɪndəʊ] [laɪk] [ðəʊz] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ]

On	the	front	side	was	a	round	window	like	those	they	had	seen	in	the	dining
在	这	正面	边	曾是	一个	圆形的	窗户	喜欢	那些	他们	有	已见	在	这	用餐

[sə'luːn] .

saloon	.
酒吧	.

正面有一扇圆形窗户，就像他们在餐厅里看到的那种。

['ʌndə(r)] [ðɪs] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kaʊtʃ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['pɪləʊ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Under	this	window	was	a	couch	,	with	a	pillow	at	the	head	of	it	.
在下面	这	窗户	曾是	一个	长椅	,	和	一个	枕头	在	这	头	的	它	.

窗户下面是一张沙发，沙发头上放着一个枕头。

[ɒn][ðə; ði] [bæk] [saɪd][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [bɜːrθs] , [wʌn] [ə'bʌv] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , [wɪð] ['veri] ['prɪti] ['kɜːtənz]

On	the	back	side	were	two	berths	,	one	above	the	other	,	with	very	pretty	curtains
在	这	后退	边	是	二	泊位	,	一	多于	这	其他	,	和	非常	漂亮的	窗帘

[bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] .

before	them	.
前	他们	.

船尾有两个铺位，上下排列，前面挂着非常漂亮的帘子。

" [ðeə(r)] ! " [sed] [ðə; ði] ['tʃeɪmbəmeɪd] , " [ˌsɪks'tiːn] .

"	There	!	"	said	the	chambermaid	,	"	sixteen	.
"	那里	!	"	说	这	女佣	,	"	十六	.

“瞧！”女仆说，“十六个。”

[ðæt] ['ləʊə(r)] [bɜːθ] [ɪz] [jɔːz] . "
That lower berth is yours . "
那 降低 泊位 是 你的 . "

下铺是你的。

" [ænd; ənd] [huːz] [ɪz][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [bɜːθ] ? " [ɑːskt] ['mærɪə] .
" And whose is the upper berth ? " asked Maria .
" 和 谁 是 这 上 泊位 ? " 问 玛丽亚 .

“上铺是谁的？”玛丽亚问道。

" [ðæt] [ɪz] [nɒt] ['teɪkən] , [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [ðə; ði] ['tʃeɪmbəmeɪd] .
" That is not taken , I think , " said the chambermaid .
" 那 是 不是 已采取 , 我 思考 , " 说 这 女佣 .

“我想那张桌子还没被占用吧。”女佣说道。

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mærɪə] .
" Then I will take it , " said Maria .
" 然后 我 将要 拿 它 , " 说 玛丽亚 .

“那我就收下了。”玛丽亚说。

" [aɪ] [wɪl] [kʌm] ['ɪntuː] [ðɪs] [steɪt] [ruːm] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][kæn; kən] [lʊk] ['ɑːftə(r)] ['dʒeni] [ɔːl][ðə; ði]
" I will come into this state room , and then I can look after Jennie all the
" 我 将要 来 进入 这 状态 房间 , 和 然后 我 能 看 后 珍妮 全部 这
[taɪm] .
time .
时间 .

“我会来到这个舱房，然后就可以一直照顾珍妮了。”

[bʌt; bət] [weə(r)] [ɪz] ['rɒloʊz] [bɜːθ] ?
But where is Rollo's berth ?
但 在哪里 是 罗洛的 泊位 ?

罗洛的泊位在哪里?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 76]
" [页 -]

[第76页]

" [ɪn][ðə; ði][nekst] [steɪt] [ruːm] , " [sed] [ðə; ði] ['tʃeɪmbəmeɪd] .
" In the next state room , " said the chambermaid .
" 在 这 下一个 状态 房间 , " 说 这 女佣 .

“在隔壁的客舱，”女服务员说。

[səʊ] ['seɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ə; eɪ][dɔː(r)][ɪn][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
So saying , she opened a door in the end of the room ,
所以 说 , 她 打开 一个 门 在 这 结尾 的 这 房间 ,

说着，她打开了房间尽头的一扇门。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə'nʌðə(r)] [steɪt] [ruːm] [kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][fɜːst] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [aʊt]
and found another state room communicating with the first , where she pointed out
和 成立 其他 状态 房间 沟通 和 这 第一的 , 在哪里 她 尖 出去
['rɒloʊz] [bɜːθ] .
Rollo's berth .
罗洛的 泊位 .

她又找到了一间与第一间有联系的舱房，并指出了罗洛的铺位。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['entrəns] [tuː; tə] ['rɒloʊz] [steɪt] [ruːm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['liːdɪŋ] ['ɪntuː]
There was another entrance to Rollo's state room from the passage leading into
那里 曾是 其他 入口 到 罗洛的 状态 房间 从 这 通道 领导 进入
[ðə; ði]['kæbɪn] ,
the cabin ,
这 舱 ,

从通往船舱的走廊还有另一个入口可以进入罗洛的舱房。

[ɒn][ðə; ði]['fɑːðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

on	the	farther	side	of	it	.
在	这	更远	边	的	它	.

在它的另一侧。

" [ðeə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['tʃeɪmbəmeɪd] , " [naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən]['set(ə)l] [jɔː'selvz] [hɪə(r)][æz; əz] [suːn]

"	There	,	"	said	the	chambermaid	,	"	now	you	can	settle	yourselves	here	as	soon
"	那里	,	"	说	这	女佣	,	"	现在	你	能	定居	你们自己	这里	作为	很快

[æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .

as	you	please	.
作为	你	请	.

“好了，”女仆说，“现在你们可以随时在这里安顿下来了。”

['nəʊbədi][kæn; kən] [kʌm] [ɪn][hɪə(r)][tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][hæv; həv] [ðiːz] ['lɪt(ə)l]

Nobody	can	come	in	here	to	trouble	you	,	for	you	have	these	little
无人	能	来	在	这里	到	麻烦	你	,	为了	你	有	这些	小的

[rʊmz; ruːmz][ɔːl][tuː; tə] [jɔː'selvz] .

rooms	all	to	yourselves	.
房间	全部	到	你们自己	.

没有人能进来打扰你们，因为这些小房间都是你们两个人的。

[aɪl] [gəʊ][ænd; ənd][faɪnd][ə; eɪ]['pɔːtə(r)] ,

I'll	go	and	find	a	porter	,
患病的	去	和	寻找	一个	搬运工	,

我去找个搬运工。

[ænd; ənd][get][hɪm][tuː; tə] [lʊk] [ʌp][jɔː(r); jə(r)] [trʌŋk] [ænd; ənd][send][ˌaɪ 'tiː][ɪn] .

and	get	him	to	look	up	your	trunk	and	send	it	in	.
和	得到	他	到	看	向上	你的	树干	和	发送	它	在	.

让他查一下你的行李箱，然后把信息发过来。

" [səʊ]['rɑːloʊ] [went] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [steɪt] [ruːm] , [ænd; ənd][dʒeɪn][sæt] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɪn] [hɜːz] ,

"	So	Rollo	went	into	his	state	room	,	and	Jane	sat	down	upon	the	couch	in	hers	,
"	所以	罗洛	去	进入	他的	状态	房间	,	和	简	卫星	向下	之上	这	长椅	在	她的	,

于是罗洛走进他的舱房，简则坐在她舱房的沙发上。

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv]['mærɪə] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [pliːzd] .

by	the	side	of	Maria	,	looking	very	much	pleased	.
经过	这	边	的	玛丽亚	,	寻找	非常	很多	高兴	.

在玛丽亚身边，看起来非常高兴。

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][keɪdʒ] , [ænd; ənd] [let][ðə; ði]['kɪt(ə)n] [aʊt] .

She	opened	the	door	of	the	cage	,	and	let	the	kitten	out	.
她	打开	这	门	的	这	笼	,	和	让	这	小猫	出去	.

她打开笼门，把小猫放了出来。

[ðə; ði]['kɪt(ə)n] [wɔːkt] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['evri] [θɪŋ] [wɪð] [greɪt] [ə'tenʃ(ə)n] .

The	kitten	walked	all	about	the	room	,	examining	every	thing	with	great	attention	.
这	小猫	步行	全部	关于	这	房间	,	检查	每一个	事物	和	伟大的	注意力	.

小猫在房间里走来走去，仔细地观察着每一件东西。

[ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [ʌp] [ə'pɒn] [ðə; ði]['mɑːb(ə)l] ['wɒʃstænd] ,

She	jumped	up	upon	the	marble	washstand	,
她	跳了起来	向上	之上	这	大理石	洗手台	,

她跳上了大理石盥洗台，

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [get]['ɪntuː][ðə; ði] [raʊnd] ['wɪndəʊ] ,

and	from	that	she	contrived	to	get	into	the	round	window	,
和	从	那	她	人为的	到	得到	进入	这	圆形的	窗户	,

于是她设法钻进了圆窗里。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['veri] [ə'tentɪvli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [waɪd] [siː]
where **she** **stood** **for** **a** **few** **minutes** **looking** **out** **very** **attentively** **over** **the** **wide** **sea**
在哪里 她 站立 为了 一个 很少 分钟 寻找 出去 非常 认真地 超过 这 宽的 海
.
:
.

她站在那里，凝视着广阔的大海，一连几分钟。

[nɒt] ['nəʊɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [wɒt] [tuː; tə] [meɪk] [ɒv; əv][səʊ] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ə; eɪ] ['prɒspekt] , [ʃiː; ʃi]
Not **knowing** **,** **however** **,** **what** **to** **make** **of** **so** **extraordinary** **a** **prospect** **,** **she**
不是 会心 , 然而 , 什么 到 制作 的 所以 非凡的 一个 前景 , 她
['prez(ə)ntli] [dʒʌmpt] [daʊn] [ə'gen] ,
presently **jumped** **down** **again** **,**
目前 跳了起来 向下 再次 ,

然而，她不知该如何看待如此非凡的前景，于是又跳了下去。

[ænd; ənd] , [sɪ'lektɪŋ] [ə; eɪ] [smuːð] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊtʃ] ,
and **,** **selecting** **a** **smooth** **place** **at** **the** **foot** **of** **the** **couch** **,**
和 , 选择 一个 光滑的 地方 在 这 脚 的 这 长椅 ,

然后，选择沙发脚下平坦的地方，

[ʃiː; ʃi] [kɜːld] [hɜː'self] [ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ] [rɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [sɒft] ['kʌvərɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə]
she **curled** **herself** **up** **into** **a** **ring** **upon** **the** **soft** **covering** **of** **it** **,** **and** **went** **to**
她 卷曲 她自己 向上 进入 一个 戒指 之上 这 柔软的 覆盖 的 它 , 和 去 到
[sliːp] .
sleep **.**
睡觉 .

她蜷缩成一圈，趴在柔软的毯子上，睡着了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **77** **]**
[页 -]

[第77页]

['tʃæptə(r)] [viː] .
Chapter **V** **.**
章 V .

第五章

[ɒn] [dek] .
On **Deck** **.**
在 甲板 .

准备就绪。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['rɑːloʊ][ænd; ənd][dʒeɪn] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ðʌs] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][ðeə(r)] [steɪt]
As **soon** **as** **Rollo** **and** **Jane** **found** **themselves** **thus** **established** **in** **their** **state**
作为 很快 作为 罗洛 和 简 成立 他们自己 因此 已确立的 在 他们的 状态
[rʊmz; ruːmz] ,
rooms **,**
房间 ,

罗洛和简在各自的房间里安顿下来后，

[ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ænd; ənd] ['fɪkstʃər] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] [wɪð] [greɪt]
they **began** **to** **examine** **the** **furniture** **and** **fixtures** **around** **them** **with** **great**
他们 开始 到 检查 这 家具 和 固定装置 大约 他们 和 伟大的
[ˌkjʊəri'ɒsəti] .
curiosity **.**
好奇心 .

他们开始饶有兴致地仔细观察周围的家具和摆设。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [pə'tɪkjələli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [əb'zɜːvɪŋ] [ðə; ði] [prɪ'kɔːʃənz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn]

They	were	particularly	interested	in	observing	the	precautions	which	had	been
他们	是	特别	感兴趣的	在	观察	这	防范措施	哪个	有	到过

['teɪkən][ɪn] [sɪ'kjʊr] ['evrɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [steɪt] [rʊmz; ruːmz] [kən'teɪnd] ,

taken	in	securing	every	thing	which	the	state	rooms	contained	,
已采取	在	确保	每一个	事物	哪个	这	状态	房间	包含	,

他们特别关注为确保国事厅内所有物品的安全而采取的各项预防措施。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [θrəʊn] [ə'baʊt][baɪ][ðə; ði] ['məʊʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

from	the	danger	of	being	thrown	about	by	the	motion	of	the	ship	.
从	这	危险	的	存在	抛掷	关于	经过	这	运动	的	这	船	.

免受船舶摇晃带来的危险。

[ðə; ði] [wɒʃ] ['beɪs(ə)n][wɒz; wəz] [meɪd] [ɒv; əv]['mɑːb(ə)l] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['fɜːmli] [set][ɪn][ɪts] [pleɪs] ,

The	wash	basin	was	made	of	marble	,	and	was	firmly	set	in	its	place	,
这	洗	盆地	曾是	制成	的	大理石	,	和	曾是	牢牢	放	在	它是	地方	,

洗手盆是用大理石制成的，并且牢牢地固定在原位。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['æbsəluːtli] [ɪ'muːvəbl] .

so	as	to	be	absolutely	immovable	.
所以	作为	到	是	绝对地	不可移动的	.

以至于完全无法移动。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [həʊl] [ɪn][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wɪð] [ə; eɪ] [plʌg] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

There	was	a	hole	in	the	bottom	of	it	,	with	a	plug	in	it	,
那里	曾是	一个	洞	在	这	底部	的	它	,	和	一个	插头	在	它	,

底部有个洞，里面塞着一个塞子。

[səʊ] [ðæt] , [baɪ] ['drɔːɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [plʌg] ,

so	that	,	by	drawing	out	the	plug	,
所以	那	,	经过	绘画	出去	这	插头	,

因此，通过拔出插头，

[ðə; ði]['wɔːtə(r)][kʊd; kəd][biː; bi] [let] [ɒf] ['ɪntuː][ə; eɪ][paɪp] [wɪtʃ] [kən'veɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

the	water	could	be	let	off	into	a	pipe	which	conveyed	it	away	.
这	水	可以	是	让	离开	进入	一个	管道	哪个	传递	它	离开	.

水可以排入管道输送出去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [tʃeɪn] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðɪs] [plʌg] ,

There	was	a	small	chain	attached	to	this	plug	,
那里	曾是	一个	小的	链	随附的	到	这	插头	,

这个插头上连着一条小链子。

[baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [drɔːn] [ʌp] [wen] ['eni] [wʌn] [wɪʧt] [tuː; tə][let][ðə; ði]

by	means	of	which	it	could	be	drawn	up	when	any	one	wished	to	let	the
经过	方法	的	哪个	它	可以	是	绘制	向上	什么时候	任何	一	希望	到	让	这

['wɔːtə(r)] [ɒf] .

water	off	.
水	离开	.

通过这种方式，任何人想要放水时都可以将其抽出。

[ðə; ði] ['pɪʧə(r)] [wɒz; wəz] [meɪd] [brɔːd] [ænd; ənd] [flæt] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] , [ænd; ənd] ['veri] ['hevi] ,

The	pitcher	was	made	broad	and	flat	at	the	bottom	,	and	very	heavy	,
这	投手	曾是	制成	广阔	和	平坦的	在	这	底部	,	和	非常	重的	,

这个水罐底部宽而扁平，而且很重。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] ['iːzəli] [ˌʌp'set] ;

so	that	it	could	not	be	easily	upset	;
所以	那	它	可以	不是	是	容易地	沮丧的	;

这样它就不容易被推翻；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sɒkɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɒʃ]

and	then	there	was	a	socket	for	it	in	the	lower	part	of	the	wash
和	然后	那里	曾是	一个	插座	为了	它	在	这	降低	部分	的	这	洗

然后，在洗衣机的下部还有一个插座。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 78]

[页 -]

[第78页]

[stænd] , [wɪtʃ] [kən'faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'fektʃuəli] ,

stand	,	which	confined	it	effectually	,
站立	,	哪个	受限	它	有效地	,

支架有效地限制了它，

[ænd; ənd] [prɪ'ventɪd] [ɪts] ['slaɪdɪŋ] [ə'baʊt] [wen] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] ['rəʊlɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['hevi] [siː] .

and	prevented	its	sliding	about	when	the	ship	was	rolling	in	a	heavy	sea	.
和	阻止	它是	滑动	关于	什么时候	这	船	曾是	滚动	在	一个	重的	海	.

并防止它在船舶于波涛汹涌的海面上摇晃时滑动。

[ðə; ði] ['tʌmblə(r)] [wɒz; wəz] [sɪ'kjʊəd] [ɪn] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['kjʊəriəs] ['mænə(r)] [stɪl] .

The	tumbler	was	secured	in	a	more	curious	manner	still	.
这	不倒翁	曾是	安全	在	一个	更多的	好奇的	方式	仍然	.

杯子的固定方式更加奇特。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [pleɪst] [ɪn] [ə; eɪ] [brɑːs] [rɪŋ] ,

It	was	placed	in	a	brass	ring	,
它	曾是	放置	在	一个	黄铜	戒指	,

它被放置在一个黄铜戒指里。

[wɪtʃ] [prə'dʒektɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [wɒʃ] [stænd] ,

which	projected	from	the	wall	in	a	corner	over	the	wash	stand	,
哪个	预计	从	这	墙	在	一个	角落	超过	这	洗	站立	,

它从墙角伸出，位于洗漱台上方。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [meɪd] [dʒʌst] [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	which	was	made	just	large	enough	to	receive	it	.
和	哪个	曾是	制成	只是	大的	足够的	到	收到	它	.

而且它的大小刚好能容纳它。

[ðə; ði] [səʊp] [dɪʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [brʌʃ] [treɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlsəʊ] [pleɪst] [ɪn] ['sɑːkəts] [kʌt] [tuː; tə] [rɪ'siːv]

The	soap	dish	and	the	brush	tray	were	also	placed	in	sockets	cut	to	receive
这	肥皂	盘子	和	这	刷子	托盘	是	还	放置	在	插座	切	到	收到

[ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['mɑːb(ə)l] [slæb] ,

them	in	the	marble	slab	,
他们	在	这	大理石	板	,

肥皂碟和刷盘也分别放置在大理石板上预留的凹槽中。

[wɪtʃ] [fɔːmd] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɒʃ] [stænd] .

which	formed	the	upper	part	of	the	wash	stand	.
哪个	形成	这	上	部分	的	这	洗	站立	.

它构成了洗漱台的上部。

[ðə; ði] ['lʊkɪŋ] [glɑːs] [wɒz; wəz] [raʊnd] ,

The	looking	glass	was	round	,
这	寻找	玻璃	曾是	圆形的	,

那面镜子是圆的。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [skruːd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][wɔːl][baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ə; eɪ][stem][ænd; ənd][ə; eɪ][bɔːl][ɔː(r)]
and **was** **screwed** **to** **the** **wall** **by** **means** **of** **a** **stem** **and** **a** **ball** **or**
和 曾是 螺丝 到 这 墙 经过 方法 的 一个 干 和 一个 球 或者
['sɒkɪt] [dʒɔɪnt] ,
socket **joint** **,**
插座 联合的 ,

它通过杆和球窝接头用螺丝固定在墙上。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mænə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][set][ɪn]['eni] [pə'zɪʃ(ə)n] [rɪ'kwaɪəd] ,
in **such** **a** **manner** **that** **it** **could** **be** **set** **in** **any** **position** **required** **,**
在 这样的 一个 方式 那 它 可以 是 放 在 任何 位置 必需的 ,

使其能够被调整到任何需要的位置，

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [haɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][əb'zɜːvə(r)] ,
according **to** **the** **height** **of** **the** **observer** **,**
根据 到 这 高度 的 这 观察员 ,

根据观察者的身高，

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][baɪ]['eni] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [fɔːl][frɒm; frəm][ɪts] [pleɪs] .
and **yet** **it** **could** **not** **by** **any** **possibility** **fall** **from** **its** **place** **.**
和 然而 它 可以 不是 经过 任何 可能性 落下 从 它是 地方 .

然而，它却绝不可能从原地掉下来。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [fjuː] [pegz] [ɔː(r)] [pɪnz] [fɔː(r); fə(r)] ['hæŋɪŋ] [kləʊðz] [ə'pɒn] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [wen]
There **were** **very** **few** **pegs** **or** **pins** **for** **hanging** **clothes** **upon** **,** **because** **,** **when**
那里 是 非常 很少 钉子 或者 别针 为了 绞刑 衣服 之上 , 因为 , 什么时候
[kləʊðz] [ɑː(r); ə(r)] [ðʌs] [hʌŋ] ,
clothes **are** **thus** **hung** **,**
衣服 是 因此 悬挂 ,

当时几乎没有衣夹或别针用来挂衣服，因为衣服这样挂起来时，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [faʊnd] [tuː; tə] [swɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [wen'evə(r)] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] [ɪz] ['rəʊlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]
they **are** **found** **to** **swing** **back** **and** **forth** **whenever** **the** **ship** **is** **rolling** **in** **a**
他们 是 成立 到 摇摆 后退 和 前进 每当 这 船 是 滚动 在 一个
['hevi] [siː] ,
heavy **sea** **,**
重的 海 ,

人们发现，当船只在波涛汹涌的海面上摇晃时，它们会来回摆动。

[ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [ðæt] [ɪz] ['veri] ['taɪəsəm] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [sɪk] ['pæsndʒər] [tuː; tə] [siː]
in **a** **manner** **that** **is** **very** **tiresome** **and** **disagreeable** **for** **sick** **passengers** **to** **see**
在 一个 方式 那 是 非常 令人厌烦 和 令人不快的 为了 生病的 乘客 到 看
.
:
.

这种方式令生病的乘客感到非常厌烦和不舒服。

[nɔː(r)][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] ['meni] [ʃelvz] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [steɪt] [ruːm] ; [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] ,
Nor **were** **there** **many** **shelves** **about** **the** **state** **room** **;** **for** **if** **there** **had** **been** **,**
也不 是 那里 许多 货架 关于 这 状态 房间 ; 为了 如果 那里 有 到过 ,

国事厅里也没有多少书架；因为如果有的话，

[ðə; ðɪ] ['pæsndʒər] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə][pʊt] ['veərɪəs] ['ɑːtɪk(ə)lz][ə'pɒn][ðem; ðəm] [wen] [ðə; ðɪ] [siː]
the **passengers** **would** **be** **likely** **to** **put** **various** **articles** **upon** **them** **when** **the** **sea**
这 乘客 会 是 可能 到 放 各种各样的 文章 之上 他们 什么时候 这 海
[wɒz; wəz] [smuːð] ;
was **smooth** **;**
曾是 光滑的 ;

当海面平静时，乘客们可能会在船上放置各种物品；

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ðə; ði] [ʃɪp] [keɪm] [tuː; tə] [pɪtʃ] [ænd; ənd][rəʊl][ɪn] [geɪlz] [ɒv; əv] [wɪnd] ,

and	then	,	when	the	ship	came	to	pitch	and	roll	in	gales	of	wind	,
和	然后	,	什么时候	这	船	来了	到	沥青	和	卷	在	狂风	的	风	,

然后，当船只在狂风中剧烈摇晃时，

[ðə; ði] [θɪŋz] [wʊd] [ɔːl] [slaɪd] [ɒf] [ə'pɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] .

the	things	would	all	slide	off	upon	the	floor	.
这	事物	会	全部	滑动	离开	之上	这	地面	.

东西都会滑落到地板上。

[səʊ] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ʃelvz]

So	instead	of	shelves
所以	反而	的	货架

所以，与其说是货架，不如说是书架。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [p'ɒkɪts] [meɪd] [ɒv; əv] ['kænvəs] [ɔː(r)] [dʌk] , ['sevrəl] [tə'geðə(r)] , [wʌn] [ə'bʌv] [ə'nʌðə(r)]

there	were	pockets	made	of	canvas	or	duck	,	several	together	,	one	above	another
那里	是	口袋	制成	的	帆布	或者	鸭子	,	一些	一起	,	一	多于	其他

.

:

.

有好几个用帆布或鸭绒制成的口袋，一个叠在另一个上面。

[ðiːz] [p'ɒkɪts] [fɔːmd] ['veri] [kən'viːniənt] [rɪ'septəklz] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [luːs] ['ɑːtɪk(ə)lz] [æz; əz] [ðə; ði]

These	pockets	formed	very	convenient	receptacles	for	such	loose	articles	as	the
这些	口袋	形成	非常	方便的	容器	为了	这样的	松动的	文章	作为	这

['pæsndʒər] [mait] [hæv; həv] [ɪn] [ðeə(r)] [steɪt] [rʊmz; ruːmz] ,

passengers	might	have	in	their	state	rooms	,
乘客	可能	有	在	他们的	状态	房间	,

这些口袋非常方便，可以用来存放乘客在客舱内可能携带的各种零散物品。

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['pɜːfɪktli] [sɪ'kjʊə(r)] .

and	were	,	of	course	,	perfectly	secure	.
和	是	,	的	课程	,	完美	安全的	.

当然，它们也绝对安全。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ʃelvz] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] , [ɪn] ['dʒɛniz] [steɪt] [ruːm] ,

There	were	two	shelves	,	it	is	true	,	in	Jennie's	state	room	,
那里	是	二	货架	,	它	是	真的	,	在	珍妮的	状态	房间	,

珍妮的舱房里确实有两个架子。

— [wʌn] ['əʊvə(r)] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] [wɒʃ]

—	one	over	each	of	the	two	wash
—	一	超过	每个	的	这	二	洗

—在两台洗衣机上各洗一次

[stændz] , — [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [prə'tektɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [ledʒ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['edʒɪz] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,

stands	,	—	but	they	were	protected	by	a	ledge	about	the	edges	of	them	,
站立	,	—	但	他们	是	受保护	经过	一个	壁架	关于	这	边缘	的	他们	,

看台，——但它们边缘有凸起的挡土墙保护着。

[wɪtʃ] [wʊd] [ɪ'fektʃuəli] [prɪ'vent] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [mait] [biː; bi] [pleɪst] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm]

which	would	effectually	prevent	such	things	as	might	be	placed	upon	them	from
哪个	会	有效地	防止	这样的	事物	作为	可能	是	放置	之上	他们	从

['slaɪdɪŋ] [ɒf] .

sliding	off	.
滑动	离开	.

这样就能有效地防止放置在其上的物品滑落。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] ['rɑːloʊ][ænd; ənd][dʒeɪn][hæd; həd] [ɪg'zæmɪnd] [ðiːz] [θɪŋz] ,

By	the	time	that	Rollo	and	Jane	had	examined	these	things	,
经过	这	时间	那	罗洛	和	简	有	检查	这些	事物	,

当罗洛和简检查完这些东西时，

[ə; eɪ]['pɔːtə(r)] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [steɪt] [ruːm] , ['brɪŋɪŋ] [ðeə(r)] [trʌŋk] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

a	porter	came	into	the	state	room	,	bringing	their	trunk	upon	his	shoulder	.
一个	搬运工	来了	进入	这	状态	房间	,	带来	他们的	树干	之上	他的	肩膀	.

一名搬运工扛着他们的行李箱走进了客舱。

['mærɪə][təʊld][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['betə(r)]['əʊpən][ðə; ði] [trʌŋk] [ænd; ənd] [teɪk] [aʊt] [ɔːl]

Maria	told	the	children	that	they	had	better	open	the	trunk	and	take	out	all
玛丽亚	讲述	这	孩子们	那	他们	有	更好的	打开	这	树干	和	拿	出去	全部

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə][rɪ'kwaɪə(r)] [waɪl] [ɒn] [bɔːd] ,

that	they	would	be	likely	to	require	while	on	board	,
那	他们	会	是	可能	到	要求	尽管	在	木板	,

玛丽亚告诉孩子们，他们最好打开后备箱，把在船上可能需要的所有东西都拿出来。

[ænd; ənd] [ðen] [stəʊ] [ðə; ði] [trʌŋk] [ɪt'self] [ə'weɪ] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['ləʊə(r)] [bɜːθ] , [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt]

and	then	stow	the	trunk	itself	away	under	the	lower	berth	,	in	one	of	the	state
和	然后	存放	这	树干	本身	离开	在下面	这	降低	泊位	,	在	一	的	这	状态

[rʊmz; ruːmz] .

rooms	.
房间	.

然后将箱子本身收纳到其中一个舱房的下铺下面。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

"	Because	,	"	said	she	,
"	因为	,	"	说	她	,

“因为，”她说，

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][get] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['hevi] ['siːz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl][biː; bi] [sɪk] ,

"	as	soon	as	we	get	out	upon	the	heavy	seas	we	shall	all	be	sick	,
"	作为	很快	作为	我们	得到	出去	之上	这	重的	海域	我们	将	全部	是	生病的	,

“一旦我们驶入波涛汹涌的大海，我们都会晕船。”

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [muːv] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [liːst] [θɪŋ] . "

and	then	we	shall	not	wish	to	move	to	do	the	least	thing	.	"
和	然后	我们	将	不是	希望	到	移动	到	做	这	至少	事物	.	"

到那时，我们连做件小事都不愿意。

" [wen] [wɪl] [ðæt] [biː; bi] ? " [ɑːskt] [dʒeɪn] .

"	When	will	that	be	?	"	asked	Jane	.
"	什么时候	将要	那	是	?	"	问	简	.

“那会是什么时候呢？”简问道。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['mærɪə] .

"	I	don't	know	,	"	replied	Maria	.
"	我	不	知道	,	"	回复	玛丽亚	.

“我不知道，”玛丽亚回答道。

" ['sʌmtaɪmz] [wiː; wi][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [smuːð] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [deɪz] ,

"	Sometimes	we	have	it	smooth	for	a	good	many	days	,
"	有时	我们	有	它	光滑的	为了	一个	好的	许多	天	,

“有时候我们会连续好几天都很顺利，

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] ['kɒmz] [ə; eɪ] [hed] [wɪnd][ænd; ənd] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː]

and	then	there	comes	a	head	wind	and	makes	it
和	然后	那里	来	一个	头	风	和	制作	它

然后就刮起了逆风，让它.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[rʌf] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['pæsndʒər] [get] [sɪk] [ænd; ənd] ['veri] ['retʃɪd] . "
rough , and all the passengers get sick and very wretched . "
粗糙的 , 和 全部 这 乘客 得到 生病的 和 非常 可怜 . "

路况很颠簸，所有乘客都生病了，非常难受。

" [ai] [doʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [sɪk] , " [sed] ['rɑːloʊ] .
" I don't think that I shall be sick , " said Rollo .
" 我 不 思考 那 我 将 是 生病的 , " 说 罗洛 .

“我想我不会生病，”罗洛说。

" [juː; jʊ] [kænt] [tel] , " [sed] ['mærɪə] .
" You can't tell , " said Maria .
" 你 不能 告诉 , " 说 玛丽亚 .

“你看不出来，”玛丽亚说。

" ['nəʊbədi] [kæn; kən] [tel] ['eni] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːhænd] .
" Nobody can tell any thing about it beforehand .
" 无人 能 告诉 任何 事物 关于 它 预先 .

“谁也无法事先预测这件事。”

" [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] [mə'riːəz] [də'rekʃ(ə)nz] , ['rɑːloʊ] ['əʊpənd] [ðə; ði] [trʌŋk] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [frɒm; frəm]
" In obedience to Maria's directions , Rollo opened the trunk and took out from
" 在 服从 到 玛丽亚的 方向 , 罗洛 打开 这 树干 和 采取 出去 从
[ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ðə; ði] ['kləʊðɪŋ] ,
it all the clothing ,
它 全部 这 衣服 ,

“按照玛丽亚的指示，罗洛打开箱子，把里面的衣服都拿出来。”

[bəuθ] [fɔː(r); fə(r)] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [ænd; ənd] ['dʒeni] [wʊd]
both for day and night , which he thought that he and Jennie would
两个都 为了 天 和 夜晚 , 哪个 他 想法 那 他 和 珍妮 会
[rɪ'kwaɪə(r)] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] .
require during the voyage .
要求 期间 这 航程 .

他认为他和珍妮在航行期间白天和晚上都需要这些东西。

[ðə; ði] [naɪt] [dresɪz] [hiː; hi] [pʊt] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['piləuz] [ɪn] [ðə; ði] [bɜːrθs] .
The night dresses he put under the pillows in the berths .
这 夜晚 连衣裙 他 放 在下面 这 枕头 在 这 泊位 .

他把睡衣放在卧铺的枕头底下。

[ðə; ði] [kləʊk] , [ænd; ənd] [kəʊts] ,
The cloaks , and coats ,
这 斗篷 , 和 外套 ,

斗篷和外套，

[ænd; ənd] [ʃɔːlz] [wɪtʃ] [mait] [biː; bi] [rɪ'kwaɪəd] [ɒn] [dek] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [pleɪst] [ɒn] [ðə; ði]
and shawls which might be required on deck in the day he placed on the
和 披肩 哪个 可能 是 必需的 在 甲板 在 这 天 他 放置 在 这
[kaʊtʃ] .
couches .
沙发 .

他还把当天在甲板上可能需要的披肩放在了沙发上。

[ðəʊz] [wɪtʃ] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [hɪm] [hiː; hi] [pʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [steɪt] [ruːm] ,
Those which belonged to him he put in his state room ,
那些 哪个 属于 到 他 他 放 在 他的 状态 房间 ,

他把自己的东西都放在了自己的国事厅里。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ðæt] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] ['dʒeni] [ɪn] [hɜːz] .
and **those** **that** **belonged** **to** **Jennie** **in** **hers** **.**
和 那些 那 属于 到 珍妮 在 她的 .

还有那些属于珍妮的东西。

[waɪl] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ðiːz] [ɑːpə'reɪʃnz] ,
While **engaged** **in** **these** **operations** **,**
尽管 已订婚的 在 这些 运营 ,

在执行这些任务期间，

[hiː; hi] ['pʊld] [ʌp] [frɒm; frəm] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] ['kɔːnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [trʌŋk] [ə; eɪ] [smɔːl] ['leðə(r)]
he **pulled** **up** **from** **one** **of** **the** **lower** **corners** **of** **his** **trunk** **a** **small** **leather**
他 拉 向上 从 一 的 这 降低 角落 的 他的 树干 一个 小的 皮革
[pɜːs] [ɔː(r)] [bæg] [fʊl] [ɒv; əv] ['mʌni] .
purse **or** **bag** **full** **of** **money** **.**
钱包 或者 包 满的 的 钱 .

他从后备箱的角落里掏出一个装满钱的小皮钱包或皮袋。

" [wɒt] [ʃæl; ʃəl] [ai] [duː; də] [wɪð] [ðɪs] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , ['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] ['mærɪə] .
" **What** **shall** **I** **do** **with** **this** **?** **"** **he** **asked** **,** **holding** **it** **up** **to** **Maria** **.**
" 什么 将 我 做 和 这 ? " 他 问 , 保持 它 向上 到 玛丽亚 .

“我该拿这个怎么办？”他问道，一边把它举起来给玛丽亚看。

" [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? " [ɑːskt] ['mærɪə] .
" **What** **is** **it** **?** **"** **asked** **Maria** **.**
" 什么 是 它 ? " 问 玛丽亚 .

“那是什么？”玛丽亚问道。

" ['mʌni] , " [sed] ['rɑːloʊ] .
" **Money** **,** **"** **said** **Rollo** **.**
" 钱 , " 说 罗洛 .

“钱，”罗洛说。

" [haʊ] [mʌtʃ] [ɪz] [ðeə(r)] ? " [sed] ['mærɪə] .
" **How** **much** **is** **there** **?** **"** **said** **Maria** **.**
" 如何 很多 是 那里 ? " 说 玛丽亚 .

“有多少？”玛丽亚问道。

" [ai] [doʊnt] [nəʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['rɑːloʊ] .
" **I** **don't** **know** **,** **"** **replied** **Rollo** **.**
" 我 不 知道 , " 回复 罗洛 .

“我不知道，”罗洛回答道。

" ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːdʒ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪə(r)] .
" **Uncle** **George** **put** **it** **in** **here** **.**
" 叔叔 乔治 放 它 在 这里 .

“乔治叔叔把它放在这里了。”

[hiː; hi] [sed] [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['mʌni] [tuː; tə] ['kæri] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv]
He **said** **I** **ought** **to** **have** **some** **money** **to** **carry** **with** **me** **,** **in** **case** **of**
他 说 我 应该 到 有 一些 钱 到 携带 和 我 , 在 案件 的
['æksɪdənts] .
accidents **.**
事故 .

他说我应该随身携带一些钱，以防发生意外。

[ai] [doʊnt] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [mʌtʃ] . "
I **don't** **suppose** **it** **is** **much** **.** **"**
我 不 认为 它 是 很多 . "

我想应该不算多吧。

" [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , " [sed] ['mærɪə] ,
" You had better count it , then , " said Maria ,
" 你 有 更好的 数数 它 , 然后 , " 说 玛丽亚 ,

“那你最好数一数，”玛丽亚说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

" [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" so as to ascertain how much it is .
" 所以 作为 到 探明 如何 很多 它 是 .

“以便确定具体金额。”

[juː; jʊ][ænd; ənd][dʒeɪn] [meɪ] [kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðə(r)] .
You and Jane may count it together .
你 和 简 可能 数数 它 一起 .

你和简可以一起算。

" [səʊ]['rɑːloʊ][ænd; ənd][dʒeɪn][sæt] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] ,
" So Rollo and Jane sat down upon the couch ,
" 所以 罗洛 和 简 卫星 向下 之上 这 长椅 ,

于是罗洛和简在沙发上坐了下来。

[ænd; ənd]['rɑːloʊ] [pɔː] [aʊt] [ðə; ði] ['mʌni] ['ɪntuː] ['dʒɛniz] [læp] .
and Rollo poured out the money into Jennie's lap .
和 罗洛 倾倒 出去 这 钱 进入 珍妮的 膝 .

罗洛把钱全倒在了珍妮的腿上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][gəʊld] .
It was all gold .
它 曾是 全部 金子 .

全是金子。

['mærɪə] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [kɔɪnz] [wɜː(r); wə(r)] ['sɔvrinz] [ænd; ənd][hɑːf] ['sɔvrinz] .
Maria said that the coins were sovereigns and half sovereigns .
玛丽亚 说 那 这 硬币 是 君主 和 一半 君主 .

玛丽亚说这些硬币是金币和半金币。

[ðə; ði] [lɑːdʒ] [wʌnz] [wɜː(r); wə(r)] ['sɔvrinz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] [wʌnz] [wɜː(r); wə(r)] [hɑːf] ['sɔvrinz] .
The large ones were sovereigns , and the small ones were half sovereigns .
这 大的 一个 是 君主 , 和 这 小的 一个 是 一半 君主 .

大的那些是金币，小的那些是半金币。

['rɑːloʊ] [prə'pəʊzd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kaʊnt] [ðə; ði] ['sɔvrinz] , [ænd; ənd] [ðæt] ['dʒeni] [mait] [kaʊnt]
Rollo proposed that he should count the sovereigns , and that Jennie might count
[ðə; ði][hɑːf] ['sɔvrinz] .
the half sovereigns .
罗洛 建议的 那 他 应该 数数 这 君主 , 和 那 珍妮 可能 数数
这 一半 君主 .

罗洛提议由他来清点金币，而珍妮可以清点半金币。

[ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] , [wen] [ðə; ði] ['kaʊntɪŋ] [wɒz; wəz] [kəm'plitɪd] , [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['θɜːti] ['sɔvrinz]
It proved , when the counting was completed , that there were thirty sovereigns
[ænd; ənd] ['twenti] [hɑːf] ['sɔvrinz] .
and twenty half sovereigns .
它 已证实 , 什么时候 这 计数 曾是 完全的 , 那 那里 是 三十 君主
和 二十 一半 君主 .

清点完毕后，证明共有三十枚金币和二十枚半金币。

" [ðæt] [meɪks] ['fɔːti] ['sɔvrinz] [ɪn][ɔːl] , " [sed] ['mærɪə] .
" That makes forty sovereigns in all , " said Maria .
" 那 制作 四十 君主 在 全部 , " 说 玛丽亚 .

“那总共就有四十个君主了，”玛丽亚说。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['mʌni] . "
" That is a great deal of money . "
" 那 是 一个 伟大的 交易 的 钱 . "

“那是一大笔钱。”

" [haʊ] [mʌtʃ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [ɑːskt] ['rɑːloʊ] .
" How much is it ? " asked Rollo .
" 如何 很多 是 它 ? " 问 罗洛 .

“多少钱？”罗洛问道。

" [waɪ] , [ɪn] [ə'merɪkən] ['mʌni] , " [sed] ['mærɪə] , " [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ə'baʊt] [tuː] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] . "
" Why , in American money , " said Maria , " it makes about two hundred dollars . "
" 为什么 , 在 美国人 钱 , " 说 玛丽亚 , " 它 制作 关于 二 百 美元 . "

“嗯，按美元计算，”玛丽亚说，“大约能赚两百美元。”

" [tuː] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] ! " [rɪ'piːtɪd] ['rɑːloʊ] , [wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt] .
" Two hundred dollars ! " repeated Rollo , with astonishment .
" 二 百 美元 ! " 重复 罗洛 , 和 惊讶 .

“两百美元！”罗洛惊讶地重复道。

" [wɒt] [kʊd; kəd]['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːdʒ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [wɒnt] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['mʌni] ? "
" What could uncle George think I could want of all this money ? "
" 什么 可以 叔叔 乔治 思考 我 可以 想 的 全部 这 钱 ? "

“乔治叔叔会觉得我想要这么多钱做什么呢？”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [keɪs] [ɒv; əv]['æksɪdənts] , " [sed] ['mærɪə] .
" It was in case of accidents , " said Maria .
" 它 曾是 在 案件 的 事故 , " 说 玛丽亚 .

“这是为了应对意外情况，”玛丽亚说。

" [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [sə'pəʊz] [ðɪs] [ʃɪp] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][kɑːst] [ə'weɪ] [ɒn][ðə; ði] [kəʊst] [ɒv; əv]['nəʊvə]
" For example , suppose this ship should be cast away on the coast of Nova
" 为了 例子 , 认为 这 船 应该 是 投掷 离开 在 这 海岸 的 新星
['skəʊʃə] ,
Scotia ,
斯科舍省 ,

“例如，假设这艘船被冲到新斯科舍省海岸搁浅了，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['pæsndʒər] [ænd; ənd] ['bægɪdʒ] [biː; bi] [seɪvd] , [wɒt] [kʊd; kəd][juː; jʊ][duː; də][ðeə(r)]
and all the passengers and baggage be saved , what could you do there
和 全部 这 乘客 和 行李 是 已保存 , 什么 可以 你 做 那里
[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['mʌni] . "
without any money . "
没有 任何 钱 . "

如果身无分文，又能救下所有乘客和行李吗?

" [waɪ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] ['sʌmbədi] [ðeə(r)] [wʊd] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es] , " [rɪ'plaɪd] ['rɑːloʊ] .
" Why , I should think that somebody there would take care of us , " replied Rollo .
" 为什么 , 我 应该 思考 那 某人 那里 会 拿 关心 的 我们 , " 回复 罗洛 .

“我想那里应该有人会照顾我们的吧。”罗洛回答道。

" [jes] , " [sed] ['mærɪə] , " [aɪ] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [wʊd] ;
" Yes , " said Maria , " I suppose they would ;
" 是的 , " 说 玛丽亚 , " 我 认为 他们 会 ;

“是的，”玛丽亚说，“我想他们会的；

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ˈbetə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [ˈmʌni] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] .

but	**it**	**is**	**a**	**great**	**deal**	**better**	**to**	**have**	**money**	**of**	**your**	**own**	**.**
但	它	是	一个	伟大的	交易	更好的	到	有	钱	的	你的	自己的	.

但拥有自己的钱要好得多。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

大西洋上的罗洛(Rollo on the Atlantic)
第4/9页

[bɪ'saɪdz] , [sə'pəʊz] [ðæt] [wen] [juː; jʊ] [get] [tuː; tə] ['lɪvəpuːl] , [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] ,
Besides , suppose that when you get to Liverpool , for some reason or other ,
除了 , 认为 那 什么时候 你 得到 到 利物浦 , 为了 一些 原因 或者 其他 ,

此外，假设你到达利物浦后，由于某种原因，

[jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [ðeə(r)] .
your father should not be there .
你的 父亲 应该 不是 是 那里 .

你父亲不应该出现在那里。

[ðen] , ['hævɪŋ] ['plenti] [ɒv; əv] ['mʌni] ,
Then , having plenty of money ,
然后 , 拥有 很多 的 钱 ,

然后，有了充足的钱，

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [gəʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [həʊ'tel] [ænd; ənd] [steɪ] [ðeə(r)] [tɪl] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] ['kʌmz] .
you could go to a hotel and stay there till your father comes .
你 可以 去 到 一个 酒店 和 停留 那里 直到 你的 父亲 来 .

你可以去酒店住一晚，直到你父亲来。

[ɔː(r)] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [ɑːsk] [sʌm; səm] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pæsndʒər] [huː] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə] [let]
Or you could ask some one of the passengers who is going to London to let
或者 你 可以 问 一些 一 的 这 乘客 WHO 是 去 到 伦敦 到 让
[juː; jʊ] [gəʊ] [wɪð] [hɪm] ,
you go with him ,
你 去 和 他 ,

或者你可以问问有没有要去伦敦的乘客，能不能让他带你一起去。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [tel] [hɪm] [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['plenti] [ɒv; əv] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði]
and you could tell him that you had plenty of money to pay the
和 你 可以 告诉 他 那 你 有 很多 的 钱 到 支付 这
[ɪk'spensɪz] . "
expenses . "
开支 . "

你可以告诉他，你有足够的钱支付这些费用。

" [jes] , " [sed] ['rɑːloʊ] ,
" Yes , " said Rollo ,
" 是的 , " 说 罗洛 ,

“是的，”罗洛说道。

" [ðəʊ] [aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [ðeə(r)] [ɪz] ['eni] [daʊt] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [wɪl] [biː; bi] [ɪn] ['lɪvəpuːl] [wen] [wiː; wi]
" though I don't think there is any doubt that my father will be in Liverpool when we
" 尽管 我 不 思考 那里 是 任何 怀疑 那 我的 父亲 将要 是 在 利物浦 什么时候 我们
[ə'raɪv] . "
arrive . "
到达 . "

“不过，我毫不怀疑，当我们到达利物浦时，我父亲一定会在那里。”

" [aɪ] [həʊp] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] , " [sed] ['mærɪə] .
" I hope he will be , I am sure , " said Maria .
" 我 希望 他 将要 是 , 我 是 当然 , " 说 玛丽亚 .

“我希望他会，我确信，”玛丽亚说。

" [bʌt; bət] [naʊ] , [pʊt] [ʌp] [ðə; ði] ['mʌni] [ə'gen] [ɪn] [ðə; ði] [pɜːs] , [taɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [sɪ'kjʊəli] ,
" But now , put up the money again in the purse , tie it up securely ,
" 但 现在 , 放 向上 这 钱 再次 在 这 钱包 , 领带 它 向上 安全地 ,

“但是现在，把钱重新放回钱包里，系好。”

[ænd; ənd] [rɪ'pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [trʌŋk] .
and replace it in the trunk .
和 代替 它 在 这 树干 .

然后把它放回后备箱。

[ðen] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [kiːp] [ðə; ði] [trʌŋk] [lɒkt] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] [kiː] [ɪn]
Then you must keep the trunk locked all the time , and keep the key in
然后 你 必须 保持 这 树干 已锁定 全部 这 时间 , 和 保持 这 钥匙 在
[jɔː(r); jə(r)] ['pɒkɪt] .
your pocket .
你的 口袋 .

那么你必须始终锁好后备箱，并将钥匙放在口袋里。

" ['rɑːloʊ] [felt] [kwaɪt] [praʊd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn'trʌst] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] ;
" Rollo felt quite proud of being intrusted with so much money ;
" 罗洛 毛毡 相当 自豪的 的 存在 受托人 和 所以 很多 钱 ;

罗洛为自己受托管理这么多钱而感到非常自豪；

[səʊ] [hiː; hi] [rɪ'pleɪsd] [ðə; ði] [bæg] [ɪn] [ðə; ði] [trʌŋk] [wɪð] [greɪt] [keə(r)] , [ænd; ənd] [lɒkt] [ˌaɪ 'tiː] ['seɪfli] .
so he replaced the bag in the trunk with great care , and locked it safely .
所以 他 替换 这 包 在 这 树干 和 伟大的 关心 , 和 已锁定 它 安全 .

于是他小心翼翼地把包放回后备箱，并锁好了。

" [naʊ] , " [sed] ['mærɪə] , " [ðɪs] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [həʊm] [waɪl] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɒn] [bɔːd] [ðɪs] [ʃɪp] .
" Now , " said Maria , " this is your home while you are on board this ship .
" 现在 , " 说 玛丽亚 , " 这 是 你的 家 尽管 你 是 在 木板 这 船 .

“现在，”玛丽亚说，“在你上船期间，这里就是你的家。”

[wen] [juː; jʊ] [tʃuːz] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [kʌm] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [biː; bi] [ə'ləʊn] ;
When you choose , you can come here and be alone ;
什么时候 你 选择 , 你 能 来 这里 和 是 独自的 ;

当你愿意的时候，你可以来这里独自一人；

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [rest] [hɪə(r)] [wen'evə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['taɪəd] .
and you can lie down and rest here whenever you are tired .
和 你 能 说谎 向下 和 休息 这里 每当 你 是 疲劳的 .

你累了的时候可以随时在这里躺下休息。

[æt; ət] ['ʌðə(r)] [taɪmz] [juː; jʊ] [kæn; kən] ['ræmb(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʃɪp] , [ɪn] [ɔːl] ['prɒpə(r)] ['pleɪsɪz] . "
At other times you can ramble about the ship , in all proper places . "
在 其他 时代 你 能 漫谈 关于 这 船 , 在 全部 恰当的 地方 . "

其他时间你可以在船上所有合适的地方随意走动。

" [haʊ] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði] ['prɒpə(r)] ['pleɪsɪz] [ɑː(r); ə(r)] ? " [ɑːskt] ['rɑːloʊ] .
" How shall I know what the proper places are ? " asked Rollo .
" 如何 将 我 知道 什么 这 恰当的 地方 是 ? " 问 罗洛 .

“我怎么知道哪些地方合适呢？”罗洛问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

" [waɪ] , [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [weə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['pæsndʒər] [gəʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['mærɪə] ;
" Why , you will see where the other passengers go , " replied Maria ;
" 为什么 , 你 将要 看 在哪里 这 其他 乘客 去 , " 回复 玛丽亚 ;

“你很快就会看到其他乘客都去了哪里，”玛丽亚回答说；

" [ænd; ənd][weər'evə(r)][juː; jʊ] [siː] [ðem; ðəm][gəʊ] , [juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ] [jɔː'self] .

"	and	wherever	you	see	them	go	,	you	can	go	yourself	.
"	和	无论	你	看	他们	去	,	你	能	去	你自己	.

“无论你看到他们去哪里，你也可以自己去哪里。”

[ðæt] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [ruːl] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] . "

That	is	as	good	a	rule	as	you	can	have	.	"
那	是	作为	好的	一个	规则	作为	你	能	有	.	"

这是你能找到的最好的规则了。

" [wel] , " [sed] ['rɑːloʊ] .

"	Well	,	"	said	Rollo	.
"	出色地	,	"	说	罗洛	.

“嗯，”罗洛说道。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [dʒeɪn] , [let] [juː 'es][gəʊ] [ʌp] [ɒn] [dek] [ænd; ənd] [siː] [wɒt] [wiː; wi][kæn; kən] [siː] .

"	And	now	,	Jane	,	let	us	go	up	on	deck	and	see	what	we	can	see	.
"	和	现在	,	简	,	让	我们	去	向上	在	甲板	和	看	什么	我们	能	看	.

“现在，简，让我们到甲板上去看看我们能看到什么吧。”

" [dʒeɪn][wɒz; wəz] [pliːzd] [wɪð] [ðɪs] [prə'pəʊz(ə)l] ; [səʊ][ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] ['rɑːloʊ][tuː; tə][ðə; ði] [dek] .

"	Jane	was	pleased	with	this	proposal	;	so	she	followed	Rollo	to	the	deck	.
"	简	曾是	高兴	和	这	提议	;	所以	她	随后	罗洛	到	这	甲板	.

简对这个提议很满意；于是她跟着罗洛来到了甲板上。

['mærɪə] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] ,

Maria	said	that	she	would	come	by	and	by	,
玛丽亚	说	那	她	会	来	经过	和	经过	,

玛丽亚说她一会儿会过来。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] .

but	for	the	present	she	wished	to	go	and	see	her	brother	.
但	为了	这	展示	她	希望	到	去	和	看	她	兄弟	.

但她现在想去看望她的哥哥。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['brʌðə(r)] [ɒn] [bɔːd] [huː] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [aʊt] [ɒv; əv] [helθ] .

She	said	that	she	had	a	brother	on	board	who	was	quite	out	of	health	.
她	说	那	她	有	一个	兄弟	在	木板	WHO	曾是	相当	出去	的	健康	.

她说她有个哥哥也在船上，身体不太好。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['jʊərəp] [ɪn] [həʊps] [ðæt] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [wʊd] [rɪ'stɔː(r)] [hɪm] .

He	was	going	to	Europe	in	hopes	that	the	voyage	would	restore	him	.
他	曾是	去	到	欧洲	在	希望	那	这	航程	会	恢复	他	.

他前往欧洲，希望这次航行能让他恢复健康。

[æt; ət]['prez(ə)nt] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [ʌn'wel] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [kən'faɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɜːθ] ,

At	present	,	however	,	he	was	very	unwell	,	and	was	confined	to	his	berth	,
在	展示	,	然而	,	他	曾是	非常	不适	,	和	曾是	受限	到	他的	泊位	,

但目前他身体非常不适，只能卧床休息。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][gəʊ][ænd; ənd] [siː] [hɪm] .

and	she	must	go	and	see	him	.
和	她	必须	去	和	看	他	.

她必须去见他。

[səʊ]['rɑːloʊ][ænd; ənd][dʒeɪn] [went] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd][ðeə(r)] [weɪ] [ʌp] [ɒn] [dek] [ə'ləʊn] .

So	Rollo	and	Jane	went	to	see	if	they	could	find	their	way	up	on	deck	alone	.
所以	罗洛	和	简	去	到	看	如果	他们	可以	寻找	他们的	方式	向上	在	甲板	独自的	.

于是罗洛和简决定独自去甲板上看看能不能找到路。

['rɑːloʊ] [went] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd][dʒeɪn] ['fɒləʊd] .

Rollo	**went**	**before**	**,**	**and**	**Jane**	**followed**	**.**
罗洛	去	前	,	和	简	随后	.

罗洛先行一步，简随后跟上。

[ðeɪ] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [stiːp] [steəz] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [ʌp] [æt; ət] [fɜːst] ,

They	**ascended**	**the**	**steep**	**stairs**	**where**	**they**	**had**	**gone**	**up**	**at**	**first**	**,**
他们	上升	这	陡	楼梯	在哪里	他们	有	已消失	向上	在	第一的	,

他们沿着最初上来的那段陡峭台阶向上攀登。

[ænd; ənd] [ðen] [wɔːkt] [ɑːft] [ə'pɒn] [ðə; ði] [dek] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [se'tiː] [weə(r)] [ðeɪ]

and	**then**	**walked**	**aft**	**upon**	**the**	**deck**	**until**	**they**	**came**	**to**	**the**	**settees**	**where**	**they**
和	然后	步行	后部	之上	这	甲板	直到	他们	来了	到	这	长椅	在哪里	他们

[hæd; həd] [biːn] ['sɪtɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['lʌntʃən] .

had	**been**	**sitting**	**before**	**the**	**luncheon**	**.**
有	到过	坐着	前	这	午餐	.

然后他们走到甲板后方，来到午餐前他们坐的沙发旁。

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ə'pɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [se'tiː] , [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [faɪn] [vjuː] ,

They	**sat**	**down**	**upon**	**one**	**of**	**these**	**settees**	**,**	**where**	**they**	**had**	**a**	**fine**	**view**	**,**
他们	卫星	向下	之上	一	的	这些	长椅	,	在哪里	他们	有	一个	美好的	看法	,

他们坐在其中一张长椅上，那里视野很好。

[nɒt] ['əʊnli] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪd] [ɪk'spæns] [ɒv; əv] [siː] [ɒn] ['evri] [hænd] ,

not	**only**	**of**	**the**	**wide**	**expanse**	**of**	**sea**	**on**	**every**	**hand**	**,**
不是	仅有的	的	这	宽的	广阔	的	海	在	每一个	手	,

不仅四面八方都是广阔的大海，

[bʌt; bət] ['ɔːlsəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] [ɪk'stent] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] .

but	**also**	**of**	**the**	**whole**	**extent**	**of**	**the**	**decks**	**of**	**the**	**ship**	**.**
但	还	的	这	所有的	程度	的	这	甲板	的	这	船	.

但也包括整艘船甲板的范围。

[ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [hɪə(r)] ['nɪəli] [tuː] ['aʊəz] , [əb'zɜːvɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,

They	**remained**	**here**	**nearly**	**two**	**hours**	**,**	**observing**	**what**	**was**	**going**	**on**	**around**	**them**	**,**
他们	剩余	这里	几乎	二	小时	,	观察	什么	曾是	去	在	大约	他们	,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː]

and	**they**	**saw**
和	他们	锯

他们在这里待了将近两个小时，观察着周围发生的事情，他们看到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**84**	**]**
[	页	-	]

[第 84 页]

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] ['ɪntrəstɪd] [ðem; ðəm] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'diːd] .

a	**great**	**many**	**things**	**that**	**interested**	**them**	**very**	**much**	**indeed**	**.**
一个	伟大的	许多	事物	那	感兴趣的	他们	非常	很多	的确	.

有很多事情都让他们非常感兴趣。

[ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [ðæt] [ə'træktɪd] [ðeə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bel] ,

The	**first**	**thing**	**that**	**attracted**	**their**	**attention**	**was**	**the**	**sound**	**of**	**a**	**bell**	**,**
这	第一的	事物	那	吸引	他们的	注意力	曾是	这	声音	的	一个	钟	,

首先吸引他们注意的是铃铛的声音。

[wɪtʃ] [strʌk] [fɔː(r)] [strəʊks] ['veri] [dɪ'stɪŋktli] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [pɪ'kjuːliə(r)] ['mænə(r)] ,

which	**struck**	**four**	**strokes**	**very**	**distinctly**	**,**	**and**	**in**	**a**	**very**	**peculiar**	**manner**	**,**
哪个	击	四	笔画	非常	明显地	,	和	在	一个	非常	奇特	方式	,

它清晰地击出了四杆，而且击球方式非常独特。

[nɪə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] ['helmzmən] [stʊd] [ɪn] ['stɪərɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] .

near	where	the	helmsman	stood	in	steering	the	ship	.
靠近	在哪里	这	舵手	站立	在	转向	这	船	.

就在舵手掌舵的位置附近。

[ðɪs] [bel] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [biːn] ['menʃ(ə)nd] .

This	bell	has	already	been	mentioned	.
这	钟	有	已经	到过	提及	.

这口钟之前已经提到过了。

[ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [də'rektli] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [hɛlmzmænz] ['wɪndəʊ] ,

It	hung	directly	before	the	helmsman's	window	,
它	悬挂	直接地	前	这	舵手的	窗户	,

它就挂在舵手的窗户正前方。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɔːt] [rəʊp] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['klæpə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	it	had	a	short	rope	attached	to	the	clapper	of	it	.
和	它	有	一个	短的	绳索	随附的	到	这	拍板	的	它	.

它的拍板末端系着一根短绳。

[ðə; ði] ['helmzmən] , [ɔː(r)][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] , [æz; əz][hiː; hi][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [kɔːld] ,

The	helmsman	,	or	the	man	at	the	wheel	,	as	he	is	sometimes	called	,
这	舵手	,	或者	这	男人	在	这	车轮	,	作为	他	是	有时	称为	,

舵手，或者有时被称为掌舵人，

[frɒm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi] [stɪrz] [ðə; ði] [ʃɪp] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wiːl] ,

from	the	fact	that	he	steers	the	ship	by	means	of	a	wheel	,
从	这	事实	那	他	牛	这	船	经过	方法	的	一个	车轮	,

因为他用舵轮来掌舵，

[wɪð] ['hænd(ə)lz][ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [pə'rɪfəri] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

with	handles	all	around	the	periphery	of	it	,
和	把手	全部	大约	这	周边	的	它	,

四周都装有把手，

[hæd; həd] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] [dʒʌst]['ɑːftə(r)]['rɑːloʊ][ænd; ənd][dʒeɪn][hæd; həd]['teɪkən][ðeə(r)] [siːts] ,

had	opened	his	window	just	after	Rollo	and	Jane	had	taken	their	seats	,
有	打开	他的	窗户	只是	后	罗洛	和	简	有	已采取	他们的	座位	,

罗洛和简刚坐下，他就打开了窗户。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['pʊld] [ðɪs] ['klæpə(r)][səʊ][æz; əz][tuː; tə] [straɪk] [fɔː(r)] [strəʊks] [ə'pɒn][ðə; ði] [bel] ,

and	had	pulled	this	clapper	so	as	to	strike	four	strokes	upon	the	bell	,
和	有	拉	这	拍板	所以	作为	到	罢工	四	笔画	之上	这	钟	,

然后他拉动这个钟锤，使钟敲击了四下。

[ðə; ði] [strəʊks] ['biːɪŋ] [ɪn] [peəz] , [ðʌs] : —

the	strokes	being	in	pairs	,	thus	:	—
这	笔画	存在	在	对	,	因此	:	—

笔画成对出现，因此：—

[dɪŋ] — [dɪŋ] !

Ding	—	ding	!
丁	—	叮	!

叮——叮！

[dɪŋ] — [dɪŋ] !

Ding	—	ding	!
丁	—	叮	!

叮——叮！

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['ɑːftəwəd] ,

In	a	minute	afterward	,
在	一个	分钟	之后	,

一分钟后，

['rɑːloʊ][ænd; ənd][dʒeɪn] [hɜːd] [ðə; ði] [saʊnd] [rɪ'piːtɪd] [ɪn] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] ['mænə(r)][frɒm; frəm]

Rollo	and	Jane	heard	the	sound	repeated	in	precisely	the	same	manner	from
罗洛	和	简	听到	这	声音	重复	在	恰恰	这	相同的	方式	从

[ə'nʌðə(r)] [bel] ,

another	bell	,
其他	钟	,

罗洛和简听到另一个钟以完全相同的方式重复了这一声音。

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][fɑː(r)][ɪn][ðə; ði] ['fɔːwəd] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

that	seemed	to	be	far	in	the	forward	part	of	the	ship	.
那	似乎	到	是	远的	在	这	向前	部分	的	这	船	.

那似乎是在船的前部很远的地方。

[dɪŋ] — [dɪŋ] !

Ding	—	ding	!
丁	—	叮	!

叮——叮!

[dɪŋ] — [dɪŋ] !

Ding	—	ding	!
丁	—	叮	!

叮——叮!

" [aɪ]['wʌndə(r)] [wɒt] [ðæt] [miːnz] ? " [sed] ['rɑːloʊ] .

"	I	wonder	what	that	means	?	"	said	Rollo	.
"	我	想知道	什么	那	方法	?	"	说	罗洛	.

“我想知道那是什么意思？”罗洛说道。

" [aɪ][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r)] [ə'klɑːk] , " [sed] [dʒeɪn] .

"	I	expect	it	means	that	it	is	four	o'clock	,	"	said	Jane	.
"	我	预计	它	方法	那	它	是	四	点钟	,	"	说	简	.

“我猜意思是现在是四点钟，”简说道。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][səʊ] [leɪt] [æz; əz][fɔː(r)] [ə'klɑːk] , " [sed] ['rɑːloʊ] .

"	I	should	not	think	it	could	be	so	late	as	four	o'clock	,	"	said	Rollo	.
"	我	应该	不是	思考	它	可以	是	所以	晚的	作为	四	点钟	,	"	说	罗洛	.

“我原以为不会这么晚，已经四点了。”罗洛说道。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd][ɑːsk][ðə; ði] [helmz]

"	I	have	a	great	mind	to	go	and	ask	the	helms
"	我	有	一个	伟大的	头脑	到	去	和	问	这	舵

“我很想去问问舵手们。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[mæn] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] .

man	what	it	means	,	"	he	added	,	after	a	moment's	pause	.
男人	什么	它	方法	,	"	他	额外	,	后	一个	瞬间	暂停	.

“伙计，这是什么意思？”他停顿片刻后补充道。

" [nəʊ] , " [sed] [dʒeɪn] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][gəʊ] .

"	No	,	"	said	Jane	,	"	you	must	not	go	.
"	不	,	"	说	简	,	"	你	必须	不是	去	.

“不，”简说，“你不能去。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] [prɪ'saɪsli] [waɪ] [dʒeɪn][dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv]['rɑːloʊ][gəʊ][ænd; ənd]

"	It	is	difficult	to	say	precisely	why	Jane	did	not	wish	to	have	Rollo	go	and
"	它	是	难的	到	说	恰恰	为什么	简	做过	不是	希望	到	有	罗洛	去	和

[ɑːsk][ðə; ði] ['helmzmən] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bel] ,

ask	the	helmsman	about	the	bell	,
问	这	舵手	关于	这	钟	,

“很难确切地说出简为什么不想让罗洛去问舵手关于钟的事，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['betə(r)] [nɒt] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

but	she	had	an	instinctive	feeling	that	it	was	better	not	to	do	it	.
但	她	有	一个	本能	感觉	那	它	曾是	更好的	不是	到	做	它	.

但她本能地觉得最好不要这么做。

[səʊ]['rɑːloʊ][sæt] [stɪl] .

So	Rollo	sat	still	.
所以	罗洛	卫星	仍然	.

于是罗洛就那样坐着。

[hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['veri] [suːn] [tɜːnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bel] [baɪ][dʒeɪnz] ['kɔːlɪŋ] [aʊt][tuː; tə]

His	attention	was	very	soon	turned	away	from	the	bell	by	Jane's	calling	out	to
他的	注意力	曾是	非常	很快	转向	离开	从	这	钟	经过	简的	呼叫	出去	到

[hɪm][tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] ['seɪləz] [gəʊ][ʌp][ðə; ði] ['rɪgɪŋ] .

him	to	see	some	sailors	go	up	the	rigging	.
他	到	看	一些	水手们	去	向上	这	索具	.

简喊他去看几个水手爬上桅杆，他的注意力很快就从钟声上转移开了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['regjələ(r)] [ʃraʊdz] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] , [ðæt] [ɪz] , ['lædəz] [fɔːmd] [ɒv; əv]

There	were	regular	shrouds	,	as	they	are	called	,	that	is	,	ladders	formed	of
那里	是	常规的	裹尸布	,	作为	他们	是	称为	,	那	是	,	梯子	形成	的

[rəʊps] ,

ropes	,
绳索	,

那里有所谓的常规索具，也就是用绳索制成的梯子。

[wɪtʃ] [led] [ʌp] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði][mɑːsts] [pɑːt] [wei] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] ['seɪləz] [siːmd] [tuː; tə]

which	led	up	on	each	side	of	the	masts	part	way	to	where	the	sailors	seemed	to
哪个	引领	向上	在	每个	边	的	这	桅杆	部分	方式	到	在哪里	这	水手们	似乎	到

[wɪʃ] [tuː; tə][gəʊ] .

wish	to	go	.
希望	到	去	.

桅杆两侧向上延伸到水手们似乎想要去的地方。

[ə'bʌv] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃraʊdz] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli]['sɪŋg(ə)l][rəʊps] ,

Above	the	top	of	the	shrouds	there	were	only	single	ropes	,
多于	这	顶部	的	这	裹尸布	那里	是	仅有的	单身的	绳索	,

在帆索顶部上方只有几根绳索，

[ænd; ənd]['rɑːloʊ] [w'ʌndəd] [wɒt] [ðə; ði] ['seɪləz] [wʊd] [duː; də] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðiːz] .

and	Rollo	wondered	what	the	sailors	would	do	when	they	came	to	these	.
和	罗洛	想知道	什么	这	水手们	会	做	什么时候	他们	来了	到	这些	.

罗洛想知道水手们来到这里会做什么。

[ðeɪ] [faʊnd] [nəʊ] ['dɪfɪkəlti] , [haʊ'evə(r)] ,

They	found	no	difficulty	,	however	,
他们	成立	不	困难	,	然而	,

然而，他们并未遇到任何困难。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃraʊdz] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [maʊnt] [baɪ]

for	when	they	reached	the	top	of	the	shrouds	they	continued	to	mount	by
为了	什么时候	他们	达到	这	顶部	的	这	裹尸布	他们	持续	到	山	经过

[ðə; ði] [rəʊps] [wɪð] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'pærənt] ['efət] .

the	ropes	with	very	little	apparent	effort	.
这	绳索	和	非常	小的	明显	努力	.

当他们到达帆索顶端时，他们继续攀爬绳索，似乎毫不费力。

[ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [həʊld] [ɒv; əv] [tuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊps] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ə'pɑːt]

They	would	take	hold	of	two	of	the	ropes	that	were	a	little	distance	apart
他们	会	拿	抓住	的	二	的	这	绳索	那	是	一个	小的	距离	除

[wɪð] [ðeə(r)] [hændz] ,

with	their	hands	,
和	他们的	双手	,

他们会用手抓住相距稍远的两根绳子，

[ænd; ənd] [ðen] , ['kɜːlɪŋ] [ðeə(r)] [legz] [raʊnd] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliə(r)] ['mænə(r)] [bɪ'ləʊ] ,

and	then	,	curling	their	legs	round	them	in	a	peculiar	manner	below	,
和	然后	,	冰壶	他们的	腿	圆形的	他们	在	一个	奇特	方式	以下	,

然后，它们将腿以一种奇特的方式蜷缩在下面，环绕着它们。

[ðeɪ] [wʊd] [maʊnt] [ʌp] ['veri] ['iːzəli] .

they	would	mount	up	very	easily	.
他们	会	山	向上	非常	容易地	.

它们很容易就能聚集起来。

[ðeɪ] [ðʌs] [riːtʃt] [ðə; ði] [jɑːd] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kɔːld] , [wɪtʃ] [ɪz] [ə; eɪ] [lɒŋ] ,

They	thus	reached	the	yard	,	as	it	is	called	,	which	is	a	long	,
他们	因此	达到	这	院子	,	作为	它	是	称为	,	哪个	是	一个	长的	,

于是他们到达了院子，也就是所谓的院子，这是一个很长的.....

[raʊnd] [biːm] , [ɪk'stendɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪl] , [ænd; ənd] ,

round	beam	,	extending	along	the	upper	edge	of	the	sail	,	and	,
圆形的	光束	,	扩展	沿着	这	上	边缘	的	这	帆	,	和	,

沿帆的上边缘延伸的圆形梁，以及

['spredɪŋ] [ðəm'selvz] [aʊt] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] [rəʊ] , [ðeɪ] [prə'siːdid] [tuː; tə] [duː; də] [ðə; ði] [wɜːk] [rɪ'kwaɪəd]

spreading	themselves	out	upon	it	in	a	row	,	they	proceeded	to	do	the	work	required
传播	他们自己	出去	之上	它	在	一个	排	,	他们	继续	到	做	这	工作	必需的

他们排成一排摊开在桌子上，开始干活。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[ə'pɒn] [ðə; ði] [seɪl] , ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] [jɑːd] [ə'bʌv] , [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [rəʊp] ,

upon	the	sail	,	leaning	over	upon	the	yard	above	,	and	standing	upon	a	rope	,
之上	这	帆	,	倾斜	超过	之上	这	院子	多于	,	和	常设	之上	一个	绳索	,

他站在帆上，身体倚靠在上面的横桁上，脚踩着一根绳子。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [stretʃt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [həʊl] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'ləʊ] .

which	was	stretched	for	the	purpose	along	the	whole	length	of	it	below	.
哪个	曾是	拉伸	为了	这	目的	沿着	这	所有的	长度	的	它	以下	.

为此，它沿着下面的整个长度进行了拉伸。

" [aɪ] ['wʌndə(r)] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [klaɪm] [ʌp] [ðeə(r)] , " [sed] ['rɑːloʊ] .

"	I	wonder	if	I	could	climb	up	there	,	"	said	Rollo	.
"	我	想知道	如果	我	可以	爬	向上	那里	,	"	说	罗洛	.

“我想知道我能不能爬上去，”罗洛说。

" [duː; də][juː; jʊ] [səˈpəʊz] [ðeɪ] [wʊd] [let][ˌem ˈiː][traɪ] ? "

"	Do	you	suppose	they	would	let	me	try	?	"
"	做	你	认为	他们	会	让	我	尝试	?	"

你觉得他们会让我试试吗?

" [nəʊ] , [ɪnˈdiːd] ! " [sed] [dʒeɪn] , ['veri] ['ɜːnɪstli] ; " [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][traɪ] , [baɪ]['eni] [miːnz] . "

"	No	,	indeed	!	"	said	Jane	,	very	earnestly	;	"	you	must	not	try	,	by	any	means	.	"
"	不	,	的确	!	"	说	简	,	非常	切实	;	"	你	必须	不是	尝试	,	经过	任何	方法	.	"

“绝对不行！”简非常认真地说，“无论如何，你都不能尝试。”

" [ai] [bɪˈliːv] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [klaɪm] [ʌp] [ðeə(r)] , " [sed] ['rɑːloʊ] ; " [ðæt] [ɪz] ,

"	I	believe	that	I	could	climb	up	there	,	"	said	Rollo	;	"	that	is	,
"	我	相信	那	我	可以	爬	向上	那里	,	"	说	罗洛	;	"	那	是	,

“我相信我能爬上去，”罗洛说；“也就是说，

[ɪf] [ðə; ði]['ves(ə)l] [wʊd] [stɒp] ['rɒkɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] , [ænd; ənd][həʊld] [stɪl] .

if	the	vessel	would	stop	rocking	to	and	fro	,	and	hold	still	.
如果	这	血管	会	停止	摇滚	到	和	弗	,	和	抓住	仍然	.

如果船身停止摇晃，保持静止。

" ['prez(ə)ntli] , [haʊˈevə(r)] , [ə; eɪ] [bɔɪ] , [huː] [əˈpɪəd] [tuː; tə][biː; bi][əˈbaʊt] [ˌeɪˈtiːn] [ɔː(r)] [ˌnaɪnˈtiːn]

"	Presently	,	however	,	a	boy	,	who	appeared	to	be	about	eighteen	or	nineteen
"	目前	,	然而	,	一个	男生	,	WHO	出现	到	是	关于	十八	或者	十九

[jˈiəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,

years	of	age	,
年	的	年龄	,

“然而，此时，一个看起来大约十八九岁的男孩，

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz][əˈpɒn] [əˈnʌðə(r)] [mɑːst] ,

and	who	was	upon	another	mast	,
和	WHO	曾是	之上	其他	桅杆	,

还有谁在另一根桅杆上?

[əˈkʌmplɪʃt] [ə; eɪ] [fiːt] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n]['rɑːloʊ] [hɪmˈself] [ədˈmɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [deə(r)][tuː; tə]

accomplished	a	feat	which	even	Rollo	himself	admitted	that	he	should	not	dare	to
完成	一个	特技	哪个	甚至	罗洛	他自己	承认	那	他	应该	不是	敢	到

[ˌʌndəˈteɪk] .

undertake	.
承担	.

他完成了一项连罗洛本人都承认自己不敢尝试的壮举。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm][ˌɒpəˈreɪʃ(ə)n][tuː; tə] [pəˈfɔːm] [əˈpɒn][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

It	seemed	that	he	had	some	operation	to	perform	upon	a	part	of	the
它	似乎	那	他	有	一些	手术	到	履行	之上	一个	部分	的	这

['rɪgɪŋ] [daʊn] [sʌm; səm] [ˌfɪfˈtiːn] [fiːt] [frɒm; frəm] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ;

rigging	down	some	fifteen	feet	from	where	he	was	;
索具	向下	一些	十五	脚	从	在哪里	他	曾是	;

他似乎要对距离他所在位置大约十五英尺远的索具的一部分进行一些操作;

[səʊ] , [wɪð] [ə; eɪ][rəʊp] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [hænd]['əʊvə(r)][hænd] ,

so	,	with	a	rope	hung	over	his	shoulder	,	he	came	down	hand	over	hand	,
所以	,	和	一个	绳索	悬挂	超过	他的	肩膀	,	他	来了	向下	手	超过	手	,

于是，他肩上扛着绳子，手脚并用地滑了下来。

[baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [rəʊp] [ɔː(r)]['keɪb(ə)l] [kɔːld] [ə; eɪ] [steɪ] ,

by	a	single	rope	or	cable	called	a	stay	,
经过	一个	单身的	绳索	或者	电缆	称为	一个	停留	,

通过一根称为拉索的绳索或缆绳，

[ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] [wɜːk] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [pəˈfɔːmd] .

until	he	reached	the	place	where	the	work	was	to	be	performed	.
直到	他	达到	这	地方	在哪里	这	工作	曾是	到	是	执行	.

直到他到达工作地点。

[hɪə(r)][hiː; hi] [stɒpt] , [ænd; ənd] ,

Here	**he**	**stopped**	**,**	**and**	**,**
这里	他	停止	,	和	,

他停了下来，然后

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][rəʊp] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [ə'pɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz][legz][ænd; ənd][wʌn]

clinging	**to**	**the**	**rope**	**that**	**he**	**had**	**come**	**down**	**upon**	**with**	**his**	**legs**	**and**	**one**
依恋	到	这	绳索	那	他	有	来	向下	之上	和	他的	腿	和	一

[hænd] ,

hand	**,**
手	,

他用双腿和一只手紧紧抓住从天而降时碰到的那根绳子。

[hiː; hi] [kən'traɪvd] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd][tuː; tə]['fɑːs(ə)n][wʌn][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɔːt] [rəʊp] [wɪtʃ] [hiː; hi]

he	**contrived**	**with**	**the**	**other**	**hand**	**to**	**fasten**	**one**	**end**	**of**	**the**	**short**	**rope**	**which**	**he**
他	人为的	和	这	其他	手	到	系	一	结尾	的	这	短的	绳索	哪个	他

[hæd; həd] [brɔːt] [wɪð] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [steɪ] ,

had	**brought**	**with**	**him**	**to**	**the**	**stay**	**,**
有	带来	和	他	到	这	停留	,

他用另一只手设法将随身携带的短绳的一端系在撑杆上。

[ænd; ənd] [ðen] , ['kærɪɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [end] [ə'krɒs] , [hiː; hi]

and	**then**	**,**	**carrying**	**the**	**other**	**end**	**across**	**,**	**he**
和	然后	,	携带	这	其他	结尾	穿过	,	他

然后，他扛着另一端走过来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**87**	**]**
[	页	-	]

[第 87 页]

['fɑːsənd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ['keɪb(ə)l] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɪə(r)] .

fastened	**it**	**to**	**another**	**cable**	**which**	**was**	**near**	**.**
系紧	它	到	其他	电缆	哪个	曾是	靠近	.

把它固定到附近的另一根电缆上。

[hiː; hi] [ðen] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ə'pɒn] [ðɪs] [krɒs] [rəʊp][æz; əz][ə'pɒn][ə; eɪ] [siːt] ,

He	**then**	**seated**	**himself**	**upon**	**this**	**cross**	**rope**	**as**	**upon**	**a**	**seat**	**,**
他	然后	坐着	他自己	之上	这	叉	绳索	作为	之上	一个	座位	,

然后他像坐在椅子上一样，坐在了这根交叉的绳索上。

[ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] [baɪ][hɪz; ɪz][legz] , [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][hændz] [friː] [fɔː(r); fə(r)]

and	**clinging**	**to**	**his**	**place**	**by**	**his**	**legs**	**,**	**he**	**had**	**his**	**hands**	**free**	**for**
和	依恋	到	他的	地方	经过	他的	腿	,	他	有	他的	双手	自由的	为了

[hɪz; ɪz] [wɜːk] .

his	**work**	**.**
他的	工作	.

他双腿紧紧抓住地面，双手可以腾出来干活。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [hiː; hi] [ʌn'taɪd] [ðə; ði] [krɒs] [rəʊp] ,

When	**he**	**had**	**finished**	**his**	**work**	**he**	**untied**	**the**	**cross**	**rope**	**,**
什么时候	他	有	完成的	他的	工作	他	解开	这	叉	绳索	,

他完成工作后，解开了交叉的绳索。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [ʌp] [ðə; ði]['keɪb(ə)l][hænd]['əʊvə(r)][hænd][ə; eɪ][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] .

and	**then**	**went**	**up**	**the**	**cable**	**hand**	**over**	**hand**	**a**	**he**	**had**	**come**	**down**	**.**
和	然后	去	向上	这	电缆	手	超过	手	一个	他	有	来	向下	.

然后他手脚并用地沿着缆绳爬了上去，就像他下来时那样。

" [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai][kʊd; kəd][nɒt][duː; də] [ðæt] , " [sed] ['rɑːloʊ] .

"	**I**	**am**	**sure**	**I**	**could**	**not**	**do**	**that**	**,**	**"**	**said**	**Rollo**	**.**
"	我	是	当然	我	可以	不是	做	那	,	"	说	罗洛	.

“我肯定做不到，”罗洛说。

" [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɒt][θɪŋk][ðæt]['eni]['bɒdi][bʌt; bət][ə; eɪ]['mʌŋki][kʊd; kəd][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)]

"	And	I	should	not	think	that	any	body	but	a	monkey	could	do	it	,	or
"	和	我	应该	不是	思考	那	任何	身体	但	一个	猴	可以	做	它	,	或者

[ə; eɪ]['spaɪdə(r)] .

a	spider	.
一个	蜘蛛	.

“我认为除了猴子或蜘蛛之外，没有其他生物能做到这一点。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	88	]
"	[	页	-	]

[第 88 页]

[ɪn][fækt] , [ðə; ði][laɪnz][ɒv; əv] ['rɪgɪŋ] , [æz; əz][siːn][frɒm; frəm][ðə; ði][pleɪs][weə(r)]['rɑːloʊ][ænd; ənd][dʒeɪn]

In	fact	,	the	lines	of	rigging	,	as	seen	from	the	place	where	Rollo	and	Jane
在	事实	,	这	线条	的	索具	,	作为	已见	从	这	地方	在哪里	罗洛	和	简

[wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] ,

were	seated	,
是	坐着	,

事实上，从罗洛和简所坐的位置可以看到索具的线条，

[lʊkt] [səʊ][faɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][men] [ə'pɪəd] [səʊ][smɔːl] ,

looked	so	fine	,	and	the	men	appeared	so	small	,
看起来	所以	美好的	,	和	这	男人	出现	所以	小的	,

看起来那么精致，而男人们却显得那么矮小。

[ðæt] [ðə; ði] [həʊl] ['spektək(ə)l]['nætʃ(ə)rəli] [rɪ'maɪndid] [wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk]['spaɪdərz][web] ,

that	the	whole	spectacle	naturally	reminded	one	of	a	gigantic	spider's	web	,
那	这	所有的	奇观	自然	提醒	一	的	一个	巨大	蜘蛛的	网站	,

整个景象自然而然地让人联想到一张巨大的蜘蛛网。

[wɪð] [blæk] ['spaɪdə(r)z][ɒv; əv]['kjʊəriəs] [fɔːmz] [ə'sendɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪŋ] [ə'pɒn][ðem; ðəm] ,

with	black	spiders	of	curious	forms	ascending	and	descending	upon	them	,
和	黑色的	蜘蛛	的	好奇的	表格	上升	和	下降	之上	他们	,

形状奇特的黑色蜘蛛在它们身上上演着爬上爬下的动作，

[səʊ] ['iːzəli] [ænd; ənd] [ə'drɔɪtli] [dɪd][ðə; ði][men] [pɑːs][tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ænd; ənd][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,

so	easily	and	adroitly	did	the	men	pass	to	and	fro	and	up	and	down	,
所以	容易地	和	巧妙地	做过	这	男人	经过	到	和	弗	和	向上	和	向下	,

男人们如此轻松灵巧地来回穿梭，上下翻腾。

[ə'tætʃɪŋ] [njuː] [laɪnz][tuː; tə][njuː] [pɔɪnts] , [ænd; ənd] [ðen] ['rʌnɪŋ] [ɒf] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

attaching	new	lines	to	new	points	,	and	then	running	off	with	them	,
连接	新的	线条	到	新的	积分	,	和	然后	跑步	离开	和	他们	,

将新线路连接到新点，然后带着它们逃跑，

[æz; əz][ə; eɪ]['spaɪdə(r)] [wʊd] [duː; də] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [θred] , [weər'evə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'kwaɪəd] .

as	a	spider	would	do	with	her	thread	,	wherever	they	were	required	.
作为	一个	蜘蛛	会	做	和	她	线	,	无论	他们	是	必需的	.

就像蜘蛛用蛛丝一样，哪里需要就用哪里。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [laɪnz][ænd; ənd]

But	after	all	,	in	respect	to	the	power	of	running	about	among	lines	and
但	后	全部	,	在	尊重	到	这	力量	的	跑步	关于	之中	线条	和

['rɪgɪŋ] ,

rigging	,
索具	,

但归根结底，就穿梭于绳索和索具之间的力量而言，

[ðə; ði]['spaɪdə(r)][ɪz][suː'pɪəriə(r)][tuː; tə][mæn] .

the	spider	is	superior	to	man	.
这	蜘蛛	是	优越的	到	男人	.

蜘蛛比人类更胜一筹。

[ʃiː; ʃi][kæn; kən][nɒt]['əʊnli][rʌn][ʌp][ænd; ənd][daʊn][fɑː(r)][mɔː(r)]['iːzəli][ænd; ənd]['redɪli][weər'evə(r)][ʃiː; ʃi]

She	can	not	only	run	up	and	down	far	more	easily	and	readily	wherever	she
她	能	不是	仅有的	跑步	向上	和	向下	远的	更多的	容易地	和	容易	无论	她

['wɪʃɪz][tuː; tə][gəʊ],

wishes	to	go	,
愿望	到	去	,

她不仅可以更轻松、更方便地跑上跑下，去任何她想去的地方，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kæn; kən][meɪk][njuː][ə'tætʃmənts][wɪð][ə; eɪ][tʌtʃ],

but	she	can	make	new	attachments	with	a	touch	,
但	她	能	制作	新的	附件	和	一个	触碰	,

但她只需轻轻一触就能建立新的联系。

[ænd; ənd][meɪk][ðem; ðəm][strɒŋ][ɪ'nʌf][tuː; tə][beə(r)][hɜː(r); hə(r)][əʊn][weɪt][ænd; ənd][ɔːl]['ʌðə(r)]

and	make	them	strong	enough	to	bear	her	own	weight	and	all	other
和	制作	他们	强的	足够的	到	熊	她	自己的	重量	和	全部	其他

[streɪnz][ðæt][kʌm][ə'pɒn][ðem; ðəm];

strains	that	come	upon	them	;
菌株	那	来	之上	他们	;

并使它们足够强壮，能够承受她自身的重量以及它们所承受的所有其他压力；

[waɪl][ðə; ðɪ]['seɪlə(r)],[æz; əz]['rɑːloʊ][ænd; ənd][dʒeɪn][əb'zɜːvd][ɒn][ðɪs][ə'keɪʒ(ə)n],

while	the	sailor	,	as	Rollo	and	Jane	observed	on	this	occasion	,
尽管	这	水手	,	作为	罗洛	和	简	观察到	在	这	场合	,

正如罗洛和简在这次事件中所观察到的那样，水手们

[wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][ɪn][hɪz; ɪz]['fɑːsnɪŋz][tuː; tə][wɪnd][hɪz; ɪz][rəʊps][raʊnd][ænd; ənd][raʊnd],

was	obliged	in	his	fastenings	to	wind	his	ropes	round	and	round	,
曾是	有义务	在	他的	紧固件	到	风	他的	绳索	圆形的	和	圆形的	,

他在系绳时不得不把绳子一圈又一圈地缠绕起来。

[ænd; ənd][taɪ][ðem; ðəm]['ɪntuː]['kɒmplɪkeɪtɪd][nɒts],[ænd; ənd][ðen][sɪ'kjʊə(r)][ðə; ðɪ][endz][wɪð]"[spʌn]

and	tie	them	into	complicated	knots	,	and	then	secure	the	ends	with	"	spun
和	领带	他们	进入	复杂的	绳结	,	和	然后	安全的	这	结束	和	"	旋转

[jɑːn].

yarn	.
纱	.

将它们打成复杂的结，然后用纺好的线固定末端。

"[waɪl]['rɑːloʊ][ænd; ənd][dʒeɪn][wɜː(r); wə(r)]['wɒtʃɪŋ][ðə; ðɪ]['seɪləz],

"	While	Rollo	and	Jane	were	watching	the	sailors	,
"	尽管	罗洛	和	简	是	观看	这	水手们	,

“当罗洛和简看着水手们的时候，

[ðeɪ][sɔː][ðem; ðəm][ʌn'fɜːl][wʌn]['ɑːftə(r)][ə'nʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ][seɪlz],[ænd; ənd][spred][ðem; ðəm][tuː; tə]

they	saw	them	unfurl	one	after	another	of	the	sails	,	and	spread	them	to
他们	锯	他们	展开	一	后	其他	的	这	帆	,	和	传播	他们	到

[ðə; ðɪ][wɪnd];

the	wind	;
这	风	;

他们看见他们一个接一个地展开船帆，迎风飘扬；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][wɪnd][wɒz; wəz][naʊ][feə(r)],

for	the	wind	was	now	fair	,
为了	这	风	曾是	现在	公平的	,

因为现在风向是顺风。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][freʃ][ɪ'nʌf][tuː; tə][ə'sɪst][ðə; ðɪ]['endʒɪnz][kən'sɪdərəbli][ɪn][prə'pelɪŋ][ðə; ðɪ]

and	it	was	fresh	enough	to	assist	the	engines	considerably	in	propelling	the
和	它	曾是	新鲜的	足够的	到	协助	这	发动机	相当	在	推进	这

而且它足够新鲜，可以极大地帮助发动机推进。

[第 89 页]

[ʃɪp] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] .
ship through the water .
船 通过 这 水 .

船只在水中航行。

[stɪl] , [æz; əz][ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [wɪð] [ðə; ði][wɪnd] ,
Still , as the ship was going the same way with the wind ,
仍然 , 作为 这 船 曾是 去 这 相同的 方式 和 这 风 ,

然而，由于船只仍然顺风而行，

[ðə; ði] [briːz] [wɒz; wəz] ['skeəsli] [felt] [ə'pɒn][ðə; ði] [dek] .
the breeze was scarcely felt upon the deck .
这 微风 曾是 几乎 毛毡 之上 这 甲板 .

甲板上几乎感觉不到微风。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz][maɪld][ænd; ənd] ['bɑːmi] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [wɒz; wəz]
The air was mild and balmy , and the surface of the sea was
这 空气 曾是 温和的 和 芳香 , 和 这 表面 的 这 海 曾是
[kəm'pærətɪvli] [smuːð] ,
comparatively smooth ,
比较 光滑的 ,

空气温和宜人，海面也相对平静。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] ['veri] ['prɒspərəsli] .
so that the voyage was beginning very prosperously .
所以 那 这 航程 曾是 开始 非常 繁荣昌盛 .

因此，航行开始得非常顺利。

['rɑːloʊ] [lʊkt] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [nəʊ][lænd][ɪn] ['eni] [də'rekʃ(ə)n] .
Rollo looked all around the horizon , but he could see no land in any direction .
罗洛 看起来 全部 大约 这 地平线 , 但 他 可以 看 不 土地 在 任何 方向 .

罗洛环顾四周，但无论往哪个方向看，都看不到陆地。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪn] [saɪt] ; ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌn] [waɪd] [ænd; ənd] ['baʊndləs]
There was not even a ship in sight ; nothing but one wide and boundless
那里 曾是 不是 甚至 一个 船 在 视线 ; 没有什么 但 一 宽的 和 无边无际
[weɪst] [ɒv; əv] ['wɔːtəz] .
waste of waters .
浪费 的 水 .

远处连一艘船都看不到；只有一片广阔无垠的茫茫水域。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [ʃɪps] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['ɪŋglənd] [tuː; tə] - [deɪ]
" I should think that there would be some other ships going to England to - day
" 我 应该 思考 那 那里 会 是 一些 其他 船舶 去 到 英格兰 到 - 天
,
,
,

我想今天应该还有其他船只前往英国吧。

" [hiː; hi] [sed] , " [bɪ'saɪdz] ['aʊəz] .
" he said , " besides ours .
" 他 说 , " 除了 我们的 .

他说：“除了我们的。”

" [dʒeɪn][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt] , [ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][rɪ'plaɪ] .
" Jane did not know what to think on such a subject , and so she did not reply .
" 简 做过 不是 知道 什么 到 思考 在 这样的 一个 主题 , 和 所以 她 做过 不是 回复 .

简不知道该如何看待这个问题，所以她没有回答。

" [let] [ˌjuː 'es] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [weɪlz] , " [sed] ['rɑːloʊ] .

"	Let	us	watch	for	whales	,	"	said	Rollo	.
"	让	我们	手表	为了	鲸鱼	,	"	说	罗洛	.

“我们去看看鲸鱼吧。”罗洛说道。

" [pə'hæps] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [ə; eɪ] [weɪl] .

"	Perhaps	we	shall	see	a	whale	.
"	也许	我们	将	看	一个	鲸	.

“或许我们会看到鲸鱼。”

[juː; jʊ] [wɒtʃ] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɔːl] [ə'lɒŋ] [ɒn] [ðæt] [saɪd] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [ɒn] [ðɪs] [saɪd] ;

You	watch	the	water	all	along	on	that	side	,	and	I	will	on	this	side	;
你	手表	这	水	全部	沿着	在	那	边	,	和	我	将要	在	这	边	;

你在那边一直观察水面，我在这边也一样；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [siː] ['eni] [weɪl] [spaʊt] , [tel] [ˌem 'iː] .

and	if	you	see	any	whale	spout	,	tell	me	.
和	如果	你	看	任何	鲸	喷口	,	告诉	我	.

如果你看到鲸鱼喷水，请告诉我。

" [səʊ] [ðeɪ] [bəuθ] [kept] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] , [bʌt; bət] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [sɔː] ['eni]

"	So	they	both	kept	watch	for	some	time	,	but	neither	of	them	saw	any
"	所以	他们	两个都	保留	手表	为了	一些	时间	,	但	两者都不	的	他们	锯	任何

['spaʊtɪŋ] .

spouting	.
喷水	.

于是他们俩守了一会儿，但谁也没看到有水喷出来。

[dʒeɪn] [geɪv] [wʌn] [ə'lɑːm] , ['hævɪŋ] [siːn] [sʌm; səm] [lɑːdʒ] ,

Jane	gave	one	alarm	,	having	seen	some	large	,
简	给予	一	警报	,	拥有	已见	一些	大的	,

简看到一些大的，发出了一声警报。

[blæk] - ['lʊkɪŋ] ['mɒnstəz] [raɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [nɒt] [fɑː(r)][frɒm; frəm][ðem; ðəm][ɒn] [wʌn] [saɪd]

black	-	looking	monsters	rise	to	the	surface	not	far	from	them	on	one	side
黑色的	-	寻找	怪物	上升	到	这	表面	不是	远的	从	他们	在	一	边

[ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

of	the	ship	.
的	这	船	.

在船的一侧，离他们不远的地方，一些黑乎乎的怪物浮出水面。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] ['iːgəli] [tuː; tə]['rɑːloʊ][tuː; tə] [lʊk] .

She	called	out	eagerly	to	Rollo	to	look	.
她	称为	出去	急切地	到	罗洛	到	看	.

她急切地叫罗洛来看。

[hiː; hi][dɪd][səʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [weɪlz] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['pɔːpəsɪz] .

He	did	so	,	but	he	said	that	they	were	not	whales	;	they	were	porpoises	.
他	做过	所以	,	但	他	说	那	他们	是	不是	鲸鱼	;	他们	是	鼠海豚	.

他照做了，但他表示那些不是鲸鱼，而是海豚。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['pɔːpəsɪz] ['ɒf(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] , [ɪn] [beɪz] [ænd; ənd] ['hɑːbəz] .

He	had	seen	porpoises	often	before	,	in	bays	and	harbors	.
他	有	已见	鼠海豚	经常	前	,	在	海湾	和	港口	.

他以前经常在海湾和港口看到海豚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [bel] [nɪə(r)][ðə; ði] [hɛlmzmænz] ['wɪndəʊ] [strʌk] [ə'gen] ,

Just	then	the	bell	near	the	helmsman's	window	struck	again	,
只是	然后	这	钟	靠近	这	舵手的	窗户	击	再次	,

就在这时，舵手窗口附近的铃铛再次响起。

[ðəʊ] [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [bɪ'fɔː(r)] ;

though	in	a	manner	a	little	different	from	before	;
尽管	在	一个	方式	一个	小的	不同的	从	前	;

虽然方式与以前略有不同；

[fɔː(r); fə(r)]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [tuː] [peəz] [ɒv; əv] [strəʊks] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [hɜːd] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] [keɪm]

for	after	the	two	pairs	of	strokes	which	had	been	heard	before	there	came
为了	后	这	二	对	的	笔画	哪个	有	到过	听到	前	那里	来了

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [strəʊk] ,

a	single	stroke	,
一个	单身的	中风	,

在之前听到的两对拍击声之后，紧接着传来一声单独的拍击声。

['meɪkɪŋ] [faɪv] [ɪn] [ɔːl] , [ðʌs] : —

making	five	in	all	,	thus	:	—
制作	五	在	全部	,	因此	:	—

总共五个，如下所示：—

[dɪŋ] — [dɪŋ] !

Ding	—	ding	!
丁	—	叮	!

叮——叮！

[dɪŋ] — [dɪŋ] !

Ding	—	ding	!
丁	—	叮	!

叮——叮！

[dɪŋ] .

Ding	.
丁	.

叮。

[ɪ'miːdiətli] ['ɑːftəwəd] [ðə; ði] [saʊnd] [wɒz; wəz] [rɪ'piːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːwəd] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,

Immediately	afterward	the	sound	was	repeated	in	the	forward	part	of	the	ship	,
立即地	之后	这	声音	曾是	重复	在	这	向前	部分	的	这	船	,

随后，船头部分再次传来同样的声音。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] .

as	it	had	been	before	.
作为	它	有	到过	前	.

和以前一样。

[dɪŋ] — [dɪŋ] !

Ding	—	ding	!
丁	—	叮	!

叮——叮！

[dɪŋ] — [dɪŋ] !

Ding	—	ding	!
丁	—	叮	!

叮——叮！

[dɪŋ] ,

Ding	,
丁	,

叮，

" [ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [ðæt] [miːnz] , " [sed] ['rɑːloʊ] .

"	I	wonder	what	that	means	,	"	said	Rollo	.
"	我	想知道	什么	那	方法	,	"	说	罗洛	.

“我想知道那是什么意思，”罗洛说。

[dʒʌst] [ðen] [æn; ən]['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] , [ɪn][hɪz; ɪz] [wɔːk] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [dek] ,

Just	then	an	officer	of	the	ship	,	in	his	walk	up	and	down	the	deck	,
只是	然后	一个	官	的	这	船	,	在	他的	走	向上	和	向下	这	甲板	,

就在这时，一名船上的军官在甲板上来回踱步时，

[pɑːst] [nɪə(r)][tuː; tə] [weə(r)] ['rɑːloʊ][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] , [ænd; ənd]['rɑːloʊ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə]

passed	near	to	where	Rollo	was	sitting	,	and	Rollo	instinctively	determined	to
通过了	靠近	到	在哪里	罗洛	曾是	坐着	,	和	罗洛	本能地	决定	到

[ɑːsk][hɪm] .

ask	him	.
问	他	.

路人从罗洛坐着的地方附近经过，罗洛本能地决定要问问他。

" [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [tel] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , [wɒt] [ðæt] ['straɪkɪŋ] [miːnz] ? "

"	Will	you	please	tell	me	,	sir	,	what	that	striking	means	?	"
"	将要	你	请	告诉	我	,	先生	,	什么	那	引人注目	方法	?	"

“先生，请问您能告诉我，这个动作是什么意思吗？”

" [ɪts] [faɪv] [belz] , " [sed] [ðə; ði][mæn] ; [ænd; ənd][səʊ] [wɔːkt] [ɒn] .

"	It's	five	bells	,	"	said	the	man	;	and	so	walked	on	.
"	它是	五	铃铛	,	"	说	这	男人	;	和	所以	步行	在	.

“已经五声钟响了，”那人说着，便继续往前走去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

Chapter	VI	.
章	六年级	.

第六章

[ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

A	Conversation	.
一个	对话	.

一段对话。

['rɑːloʊ][æt; ət][fɜːst] [felt] [kwaɪt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðæt] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [siːmd] [səʊ]['lɪt(ə)l] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə]

Rollo	at	first	felt	quite	disappointed	that	the	officer	seemed	so	little	disposed	to
罗洛	在	第一的	毛毡	相当	失望的	那	这	官	似乎	所以	小的	处置	到

[gɪv] [hɪm] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ;

give	him	information	;
给	他	信息	;

罗洛起初感到非常失望，因为那名军官似乎不太愿意向他提供信息；

[bʌt; bət] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][hæd; həd] [gɒn] [ə'nʌðə(r)] [mæn] [keɪm] [baɪ] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

but	immediately	after	the	officer	had	gone	another	man	came	by	,	one	of	the
但	立即地	后	这	官	有	已消失	其他	男人	来了	经过	,	一	的	这

['pæsndʒər] ,

passengers	,
乘客	,

但就在警官离开后不久，另一名男子走了过来，他是其中一名乘客。

[æz; əz]['rɑːloʊ][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [huː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)] [kə'mjuːnɪkətɪv] .

as	Rollo	supposed	,	who	proved	to	be	more	communicative	.
作为	罗洛	据称	,	WHO	已证实	到	是	更多的	沟通	.

正如罗洛所料，他更善于沟通。

[hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ] [gleɪzd] [kæp][ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['ʃægi] ['greɪtkəʊt] .

He	wore	a	glazed	cap	and	a	very	shaggy	greatcoat	.
他	穿着	一个	釉面	帽	和	一个	非常	毛茸茸	大衣	.

他戴着一顶油亮的帽子，穿着一件毛茸茸的大衣。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv] ['dʒeni] , ['rɑːloʊ] ['biːɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] , [ænd; ənd] [sed] ,

He	sat	down	by	the	side	of	Jennie	,	Rollo	being	on	the	other	side	,	and	said	,
他	卫星	向下	经过	这	边	的	珍妮	,	罗洛	存在	在	这	其他	边	,	和	说	,

一
二
二

他坐在珍妮旁边，罗洛坐在另一边，然后说道：

" [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [siːm] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [belz] , [dʌz] [hiː; hi] , ['rɑːloʊ] ? "

"	He	does	not	seem	inclined	to	tell	you	much	about	the	bells	,	does	he	,	Rollo	?	"
"	他	做	不是	似乎	倾斜	到	告诉	你	很多	关于	这	铃铛	,	做	他	,	罗洛	?	"

“他似乎不太愿意跟你细说那些钟的事，是吗，罗洛？”

" [nəʊ] , [sɜː(r)] , " [rɪ'plaɪd] ['rɑːloʊ] ; " [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [maɪ] [neɪm] [wɒz; wəz]['rɑːloʊ] ? "

"	No	,	sir	,	"	replied	Rollo	;	"	but	how	did	you	know	that	my	name	was	Rollo	?	"
"	不	,	先生	,	"	回复	罗洛	;	"	但	如何	做过	你	知道	那	我的	姓名	曾是	罗洛	?	"

“不，先生，”罗洛回答说，“可是您怎么知道我的名字叫罗洛呢？”

" [əʊ] , [ai] [hɜːd] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ;

"	O	,	I	heard	about	you	down	in	the	cabin	,	"	replied	the	stranger	;
"	哦	,	我	听到	关于	你	向下	在	这	舱	,	"	回复	这	陌生人	;

“哦，我听说了你在小屋里的事，”陌生人回答道；

" [ænd; ənd] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [tuː] , ['dʒeni] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['kɪt(ə)n] .

"	and	about	you	too	,	Jennie	,	and	your	beautiful	little	kitten	.
"	和	关于	你	也	,	珍妮	,	和	你的	美丽的	小的	小猫	.

“还有你，珍妮，以及你那只漂亮的小猫咪。”

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [belz] [tuː; tə][juː; jʊ] .

But	I	will	explain	the	meaning	of	the	bells	to	you	.
但	我	将要	解释	这	意义	的	这	铃铛	到	你	.

但我会向你解释这些钟声的含义。

[ai] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

I	know	all	about	them	.
我	知道	全部	关于	他们	.

我对他们的情况了如指掌。

[ai] [bɪ'lɒŋ] [ɒn] [bɔːd] [ðɪs] [ʃɪp] .

I	belong	on	board	this	ship	.
我	属于	在	木板	这	船	.

我属于这艘船。

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['sɜːdʒən] .

I	am	the	surgeon	.
我	是	这	外科医生	.

我是外科医生。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	92	]
"	[	页	-	]

[第92页]

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? " [sed] ['rɑːloʊ] .

"	Are	you	?	"	said	Rollo	.
"	是	你	?	"	说	罗洛	.

“你是吗？”罗洛问道。

" [ai][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eni] ['sɜːdʒən] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] . "

"	I	did	not	know	that	there	was	any	surgeon	in	the	ship	.	"
"	我	做过	不是	知道	那	那里	曾是	任何	外科医生	在	这	船	.	"

“我不知道船上有外科医生。”

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['dʒentlmən] .

"	Yes	,	"	replied	the	gentleman	.
"	是的	,	"	回复	这	绅士	.

“是的，”那位先生回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['nesəsəri] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['sɜːdʒən] .

"	It	is	quite	necessary	to	have	a	surgeon	.
"	它	是	相当	必要的	到	有	一个	外科医生	.

“非常有必要找一位外科医生。”

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['siːmən] [get] [hɜːt] , [ænd; ənd][rɪ'kwaɪə(r)] [ə'tendəns] ;

Sometimes	the	seamen	get	hurt	,	and	require	attendance	;
有时	这	海员	得到	伤害	,	和	要求	出席	;

有时水手会受伤，需要治疗；

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌmtaɪmz] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [keɪsɪz] [ɒv; əv] ['sɪknəs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pæsndʒər] .

and	then	sometimes	there	are	cases	of	sickness	among	the	passengers	.
和	然后	有时	那里	是	案例	的	疾病	之中	这	乘客	.

有时乘客中也会出现生病的情况。

[ai][hæv; həv] [gɒt] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['æpəˌθɛˌkɛriz] [ʃɒp] [ɪn][maɪ] [steɪt] [ruːm] .

I	have	got	quite	a	little	apothecary's	shop	in	my	state	room	.
我	有	得到	相当	一个	小的	药剂师的	店铺	在	我的	状态	房间	.

我的国事厅里有个小小的药剂师铺。

[aɪ] [wɪl] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][baɪ][ænd; ənd][baɪ] .

I	will	show	it	to	you	by	and	by	.
我	将要	展示	它	到	你	经过	和	经过	.

我稍后会给你看的。

[bʌt; bət] [naʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [belz] .

But	now	about	the	bells	.
但	现在	关于	这	铃铛	.

但现在来说说钟声。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['sɜːdʒən] ,

"	You	must	know	,	"	continued	the	surgeon	,
"	你	必须	知道	,	"	持续	这	外科医生	,

“你必须知道，”外科医生继续说道，

" [ðæt] ['piːp(ə)l] [straɪk] [ðə; ði] [taɪm] [æt; ət] [siː] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['mænə(r)] [frɒm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz]

"	that	people	strike	the	time	at	sea	in	a	very	different	manner	from	that	which	is
"	那	人们	罢工	这	时间	在	海	在	一个	非常	不同的	方式	从	那	哪个	是

['kʌstəməri] [ɒn][lænd] .

customary	on	land	.
习惯	在	土地	.

“人们在海上打秒的方式与陆地上打秒的方式截然不同。”

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [straɪk] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðeɪ] ['kænɒt] [hæv; həv][ə; eɪ] [klɒk]

In	the	first	place	,	they	have	a	man	to	strike	it	;	they	cannot	have	a	clock
在	这	第一的	地方	,	他们	有	一个	男人	到	罢工	它	;	他们	不能	有	一个	钟

. "

:	"
.	"

首先，他们得有人来敲钟；他们不可能有钟表。

" [aɪ][duː; də][nɒt] [siː] [waɪ] [nɒt] , " [sed] ['rɑːloʊ] .
" I do not see why not , " said Rollo .
" 我 做 不是 看 为什么 不是 , " 说 罗洛 .

“我不明白为什么不行，”罗洛说。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][æt; ət] [siː] , " [ˌriː'dʒɔin, ri-][ðə; ði] ['sɜːdʒən] , " [ðə; ði] [taɪm] ['tʃeɪndʒɪz] ['evri] [deɪ] ,
" Because at sea , " rejoined the surgeon , " the time changes every day ,
" 因为 在 海 , " 重新加入 这 外科医生 , " 这 时间 变化 每一个 天 ,

“因为在海上，”外科医生继续说道，“时间每天都在变化。”

[ænd; ənd][nəʊ] [klɒk] ['gəʊɪŋ] ['regjələli] [kæn; kən] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .
and no clock going regularly can keep it .
和 不 钟 去 经常 能 保持 它 .

任何正常运转的钟表都无法维持这个状态。

[taɪm] [dɪ'pendz] [ə'pɒn][ðə; ði] [sʌn] ,
Time depends upon the sun ,
时间 取决于 之上 这 太阳 ,

时间取决于太阳的运行轨迹。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz]['gəʊɪŋ] [iːst] [ʃiː; ʃi] [gəʊz] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [sʌn] ;
and when the ship is going east she goes to meet the sun ;
和 什么时候 这 船 是 去 东方 她 去 到 见面 这 太阳 ;

当船向东航行时，它就朝着太阳的方向前进；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [nuːn] , [ðæt] [ɪz] , [ˌmɪd'deɪ] , ['ɜːlɪə(r)] .
and it becomes noon , that is , midday , earlier .
和 它 变成 中午 , 那 是 , 正午 , 早些时候 .

中午就提前到了。

[wen] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz]['gəʊɪŋ] [west] , [ʃiː; ʃi] [gəʊz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sʌn] ,
When the ship is going west , she goes away from the sun ,
什么时候 这 船 是 去 西方 , 她 去 离开 从 这 太阳 ,

当船向西航行时，它就远离了太阳。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [nuːn] ['leɪtə(r)] .
and then it becomes noon later .
和 然后 它 变成 中午 之后 .

之后就到了中午。

[ðʌs] [nuːn] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [fɪkst] ['evri] [deɪ] [ə'njuː] ,
Thus noon has to be fixed every day anew ,
因此 中午 有 到 是 固定的 每一个 天 重新 ,

因此，每天中午的时间都必须重新确定。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [klɒk] ['gəʊɪŋ] ['regjələli] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [wʊd] [biː; bi] [kən'tɪnjuəli] ['getɪŋ] [rɒŋ] .
and a clock going regularly all the time would be continually getting wrong .
和 一个 钟 去 经常 全部 这 时间 会 是 持续 获得 错误的 .

而一个一直规律运转的钟表会一直出错。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['pɪtʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [wʊd] [dɪ'reɪndʒ] [ðə; ði] ['məʊʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]
besides the rolling and pitching of the ship would derange the motion of the
除了 这 滚动 和 投球 的 这 船 会 精神错乱 这 运动 的 这
[weɪts] [ænd; ənd] ['pendʒələm] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɒk] .
weights and pendulum of the clock .
重量 和 摆 的 这 钟 .

此外，船的摇晃和颠簸也会扰乱钟的重锤和摆锤的运动。

[ɪn][fækt] , [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ə; eɪ]
In fact , I don't believe that a
在 事实 , 我 不 相信 那 一个

事实上，我不认为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[klɒk] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə][gəʊ][æt; ət][ɔːl] — [ən'les] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [hʌŋ] [ɒn]
clock could be made to go at all — unless , indeed , it were hung on
钟 可以 是 制成 到 去 在 全部 — 除非 , 的确 , 它 是 悬挂 在
['dʒɪmbəlz] . "
gimbals . "
万向节 . "

除非把钟挂在万向节上，否则它根本无法运转。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)]['dʒɪmbəlz] ? " [ɑːskt] ['rɑːloʊ] .
" What are gimbals ? " asked Rollo .
" 什么 是 万向节 ? " 问 罗洛 .

“万向节是什么？”罗洛问道。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [rɪŋz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['sɜːdʒən] , " [wʌn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
" They are a pair of rings , " replied the surgeon , " one within the other ,
" 他们 是 一个 一对 的 戒指 , " 回复 这 外科医生 , " 一 之内 这 其他 ,

“它们是一对戒指，”外科医生回答说，“一个套着另一个。”

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['maʊntɪd] [ɒn] ['pivət] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mænə(r)] [ðæt] ['eni] [θɪŋ] [hʌŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['ɪnə(r)]
and each mounted on pivots in such a manner that any thing hung within the inner
和 每个 安装 在 枢轴 在 这样的 一个 方式 那 任何 事物 悬挂 之内 这 内
[rɪŋ] [wɪl] [swɪŋ] ['eni] [wei] ['friːli] .
ring will swing any way freely .
戒指 将要 摇摆 任何 方式 自由 .

每个部件都安装在枢轴上，使得悬挂在内环内的任何物体都可以自由地向任何方向摆动。

[ðə; ði][læmps] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn][ɑː(r); ə(r)] [hʌŋ] [ɒn]['dʒɪmbəlz] . "
The lamps down in the cabin are hung on gimbals . "
这 灯 向下 在 这 舱 是 悬挂 在 万向节 . "

船舱里的灯是用万向节悬挂的。

" [jes] , " [sed] ['rɑːloʊ] , " [ai] [sɔː] [ðem; ðəm] . "
" Yes , " said Rollo , " I saw them . "
" 是的 , " 说 罗洛 , " 我 锯 他们 . "

“是的，”罗洛说，“我看到了他们。”

" [ðen] , [bɪ'saɪdz] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['sɜːdʒən] , " [ɪf] [ðə; ði] [men] [straɪk] [ðə; ði] [belz] [ðəm'selvz] ,
" Then , besides , " continued the surgeon , " if the men strike the bells themselves ,
" 然后 , 除了 , " 持续 这 外科医生 , " 如果 这 男人 罢工 这 铃铛 他们自己 ,

“此外，”外科医生继续说道，“如果男人们自己敲钟，

[ðə; ði] [saʊnd] , ['kʌmɪŋ] ['regjələli] ['evri] [hɑːf]['aʊə(r)] ,
the sound , coming regularly every half hour ,
这 声音 , 未来 经常 每一个 一半 小时 ,

这种声音每隔半小时就会规律地响起。

[pruːvz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət][ðeə(r)][pəʊsts][ænd; ənd] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)]['djuːtiz] .
proves that they are at their posts and attending to their duties .
证明 那 他们 是 在 他们的 帖子 和 参加 到 他们的 职责 .

这证明他们都在岗位上履行职责。

[səʊ] [ðæt] ,

So	that	,
所以	那	,

以便，

['i:v(ə)n] [ɪf] [ə; eɪ] [mə'ʃi:n] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ɪn'ventɪd] [tu:; tə] [straɪk] [ðə; ði] [taɪm] [ɒn] [bɔ:d] [ʃɪp] ['evə(r)][səʊ]

even	if	a	machine	could	be	invented	to	strike	the	time	on	board	ship	ever	so
甚至	如果	一个	机器	可以	是	发明	到	罢工	这	时间	在	木板	船	曾经	所以

['tru:li] ,

truly	,
真的	,

即使发明出一种机器能够非常准确地在船上报时，

[ai][du:; də] [nɒt] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [ə'dɒpt] [ˌaɪ 'ti:] .

I	do	not	think	they	would	like	to	adopt	it	.
我	做	不是	思考	他们	会	喜欢	到	采纳	它	.

我认为他们不会愿意采用它。

" [ə'nʌðə(r)] ['dɪfrəns] [ɪn] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ɒn] [bɔ:d] [ʃɪp] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] ['sɜ:dʒən] ,

"	Another	difference	in	striking	the	time	on	board	ship	,	"	continued	the	surgeon	,
"	其他	不同之处	在	引人注目	这	时间	在	木板	船	,	"	持续	这	外科医生	,

“在船上记录时间还有另一个不同之处，”外科医生继续说道。

" [ɪz] , [ðæt] [ðeɪ] [straɪk] [ˌaɪ 'ti:][baɪ][hɑ:f] ['aʊəz] [ɪn'sted] [ɒv; əv][baɪ] ['aʊəz] .

"	is	,	that	they	strike	it	by	half	hours	instead	of	by	hours	.
"	是	,	那	他们	罢工	它	经过	一半	小时	反而	的	经过	小时	.

也就是说，他们不是按小时而是按半小时来计时。

['skeəsli] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] ['kʌmpəni] [hæv; həv] ['wɒtʃɪz] .

Scarcely	any	of	the	ship's	company	have	watches	.
几乎	任何	的	这	船的	公司	有	手表	.

船上几乎没有人戴手表。

[ɪn][fækt] , ['wɒtʃɪz] [ɑ:(r); ə(r)][ɒv; əv] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ju:z][æt; ət] [si:] ,

In	fact	,	watches	are	of	very	little	use	at	sea	,
在	事实	,	手表	是	的	非常	小的	使用	在	海	,

事实上，手表在海上几乎没什么用处。

[ðə; ði] [taɪm] [ɪz][səʊ] [kən'tɪnjuəli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [frɒm; frəm] [deɪ] [tu:; tə] [deɪ] .

the	time	is	so	continually	changing	from	day	to	day	.
这	时间	是	所以	持续	变化	从	天	到	天	.

时间每天都在不断变化。

[ðə; ði] ['seɪləz] , ['ðeəfɔ:(r)] , [ænd; ənd] ['nɪəli] [ɔ:l] [ɒn] [bɔ:d] , [dɪ'pend] ['həʊlli] [ɒn][ðə; ði] [belz] ;

The	sailors	,	therefore	,	and	nearly	all	on	board	,	depend	wholly	on	the	bells	;
这	水手们	,	所以	,	和	几乎	全部	在	木板	,	依赖	完全	在	这	铃铛	;

因此，水手们以及船上几乎所有人，都完全依赖钟声；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nesəsəri] , [ə'kɔ:dɪŋli] , [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [strʌk] ['ɒf(ə)n] .

and	it	is	necessary	,	accordingly	,	that	they	should	be	struck	often	.
和	它	是	必要的	,	因此	,	那	他们	应该	是	击	经常	.

因此，有必要经常对他们进行打击。

['evri] [tu:] [belz] , ['ðeəfɔ:(r)] , [mi:nz] [æn; ən]['aʊə(r)] ;

Every	two	bells	,	therefore	,	means	an	hour	;
每一个	二	铃铛	,	所以	,	方法	一个	小时	;

因此，每响两声钟，就表示一个小时；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [bel] [æt; ət][ðə; ði][end] [mi:nz] [hɑ:f][æn; ən]['aʊə(r)] .

and	a	single	bell	at	the	end	means	half	an	hour	.
和	一个	单身的	钟	在	这	结尾	方法	一半	一个	小时	.

最后一声铃响表示半小时结束。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[naʊ] , [ai] [wɪl] [straɪk] [ðə; ði] [belz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [ə'klɑːk] [ˌaɪ 'tiː]
Now , I will strike the bells for you , and you may tell me what o'clock it
现在 , 我 将要 罢工 这 铃铛 为了 你 , 和 你 可能 告诉 我 什么 点钟 它
[ɪz] .
is .
是 .

现在，我将为你敲响钟声，你来告诉我现在几点了。

[wiː; wi] [bɪ'gɪn] ['ɑːftə(r)] [twelv] [ə'klɑːk] .
We begin after twelve o'clock .
我们 开始 后 十二 点钟 .

我们十二点以后开始。

" [dɪŋ] ! "
" Ding ! "
" 丁 ! "

“叮！”

" [hɑːf] [pɑːst] [twelv] , " [sed] ['rɑːloʊ] .
" Half past twelve , " said Rollo .
" 一半 过去的 十二 , " 说 罗洛 .

“十二点半了，”罗洛说。

" [dɪŋ] — [dɪŋ] ! " [sed] [ðə; ði] ['sɜːdʒən] [ə'gen] , ['ɪmɪteɪtɪŋ] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [bel] [wɪð] [hɪz; ɪz]
" Ding — ding ! " said the surgeon again , imitating the sound of the bell with his
" 丁 — 叮 ! " 说 这 外科医生 再次 , 模仿 这 声音 的 这 钟 和 他的
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

“叮叮！”外科医生又说了一声，用声音模仿铃铛的声音。

" [wʌn] [ə'klɑːk] , " [sed] ['rɑːloʊ] .
" One o'clock , " said Rollo .
" 一 点钟 , " 说 罗洛 .

“一点钟，”罗洛说。

" [dɪŋ] — [dɪŋ] !
" Ding — ding !
" 丁 — 叮 !

“叮——叮！

[dɪŋ] ! " [sed] [ðə; ði] ['sɜːdʒən] .
Ding ! " said the surgeon .
丁 ! " 说 这 外科医生 .

“叮！”外科医生说道。

" [hɑːf] [pɑːst] [wʌn] [ə'klɑːk] . "
" Half past one o'clock . "
" 一半 过去的 一 点钟 . "

“一点半。”

" [dɪŋ] — [dɪŋ] !
" Ding — ding !
" 丁 — 叮 !

“叮——叮！

[dɪŋ] — [dɪŋ] ! "
Ding — ding ! "
丁 — 叮 ! "

叮——叮！ ”

" [tuː] [əˈklɑːk] ! "
" Two o'clock ! "
" 二 点钟 ! "

“两点钟！ ”

" [dɪŋ] — [dɪŋ] !
" Ding — ding !
" 丁 — 叮 !

“叮——叮！

[dɪŋ] — [dɪŋ] !
Ding — ding !
丁 — 叮 !

叮——叮！

[dɪŋ] ! "
Ding ! "
丁 ! "

叮！

" [hɑːf] [pɑːst] [tuː] . "
" Half past two . "
" 一半 过去的 二 . "

“两点半。”

" [dɪŋ] — [dɪŋ] !
" Ding — ding !
" 丁 — 叮 !

“叮——叮！

[dɪŋ] — [dɪŋ] !
Ding — ding !
丁 — 叮 !

叮——叮！

[dɪŋ] — [dɪŋ] ! "
Ding — ding ! "
丁 — 叮 ! "

叮——叮！ ”

" [θriː] ! "
" Three ! "
" 三 ! "

“三！ ”

" [dɪŋ] — [dɪŋ] !
" Ding — ding !
" 丁 — 叮 !

“叮——叮！

[dɪŋ] — [dɪŋ] !
Ding — ding !
丁 — 叮 !

叮——叮！

[dɪŋ] - [dɪŋ] !
Ding - ding !
丁 - 叮 !

叮叮！

[dɪŋ] ! "
Ding ! "
丁 ! "

叮!

" [hɑːf][pɑːst] [θriː] . "
" Half past three . "
" 一半 过去的 三 . "

“三点半。”

" [dɪŋ] — [dɪŋ] !
" Ding — ding !
" 丁 — 叮 !

“叮——叮!

[dɪŋ] — [dɪŋ] !
Ding — ding !
丁 — 叮 !

叮——叮!

[dɪŋ] — [dɪŋ] !
Ding — ding !
丁 — 叮 !

叮——叮!

[dɪŋ] — [dɪŋ] ! "
Ding — ding ! "
丁 — 叮 ! "

叮——叮! ”

" [fɔː(r)] [əˈklɑːk] . "
" Four o'clock . "
" 四 点钟 . "

“四点钟。”

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] [ˈsɜːdʒən] , " [ðæt] [ɪz] [eɪt] [belz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [end] .
" Yes , " said the surgeon , " that is eight bells , and that is the end .
" 是的 , " 说 这 外科医生 , " 那 是 八 铃铛 , 和 那 是 这 结尾 .

“是的,”外科医生说，“那是八声钟响，结束了。”

[naʊ] [ðeɪ] [stɒp] [ænd; ənd] [bɪˈgɪn] [əˈgen] [wɪð] [wʌn] [bel] , [wɪtʃ] [miːnz] [hɑːf] [pɑːst] [fɔː(r)] ;
Now they stop and begin again with one bell , which means half past four ;
现在 他们 停止 和 开始 再次 和 一 钟 , 哪个 方法 一半 过去的 四 ;

现在他们停下来，然后以一声铃响重新开始，这意味着四点半；

[ænd; ənd] [səʊ] [ðeɪ] [gəʊ] [ɒn] [tuː; tə] [eɪt] [belz] [əˈgen] , [wɪtʃ] [meɪks] [ˌaɪ ˈtiː] [eɪt] [əˈklɑːk] .
and so they go on to eight bells again , which makes it eight o'clock .
和 所以 他们 去 在 到 八 铃铛 再次 , 哪个 制作 它 八 点钟 .

于是他们又敲了八下钟，这时就到了八点钟。

[ðə; ði] [nekst] [eɪt] [belz] [ɪz] [twelv] [əˈklɑːk] [æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [ɪz] [æt; ət] [fɔː(r)]
The next eight bells is twelve o'clock at night , and the next is at four
这 下一个 八 铃铛 是 十二 点钟 在 夜晚 , 和 这 下一个 是 在 四

接下来的八声钟声是晚上十二点，再下一声是四点。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[əˈklɑːk] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [æt; ət] [eɪt] [əˈklɑːk] .
o'clock in the morning , and the next at eight o'clock .
点钟 在 这 早晨 , 和 这 下一个 在 八 点钟 .

早上一点，以及第二天早上八点。

[səʊ] [ðæt] [eɪt] [belz] [miːnz] [fɔː(r)] [əˈklɑːk] , [ænd; ənd] [eɪt] [əˈklɑːk] , [ænd; ənd] [twelv] [əˈklɑːk] ,
So that eight bells means four o'clock , and eight o'clock , and twelve o'clock ,
所以 那 八 铃铛 方法 四 点钟 , 和 八 点钟 , 和 十二 点钟 ,

所以八声钟响分别代表四点、八点和十二点。

[baɪ] [deɪ] ; [ænd; ənd] [fɔː(r)] [əˈklɑːk] , [ænd; ənd] [eɪt] [əˈklɑːk] , [ænd; ənd] [twelv] [əˈklɑːk] , [baɪ] [naɪt] . "
by day ; and four o'clock , and eight o'clock , and twelve o'clock , by night . "
经过 天 ; 和 四 点钟 , 和 八 点钟 , 和 十二 点钟 , 经过 夜晚 . "

白天；晚上四点、八点和十二点。

" [jes] , " [sed] [ˈrɑːloʊ] , " [naʊ] [aɪ] [ˌʌndəˈstænd] [ˌaɪ ˈtiː] . "
" Yes , " said Rollo , " now I understand it . "
" 是的 , " 说 罗洛 , " 现在 我 理解 它 . "

“是的，”罗洛说，“现在我明白了。”

" [eɪt] [belz] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈveri] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [ˈstraɪkɪŋ] , " [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [ˈsɜːdʒən] .
" Eight bells is a very important striking , " continued the surgeon .
" 八 铃铛 是 一个 非常 重要的 引人注目 , " 持续 这 外科医生 .

“敲八下钟声是一个非常重要的警示，”外科医生继续说道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [fækt] ,
" It is a curious fact ,
" 它 是 一个 好奇的 事实 ,

这是一个有趣的现象，

[ðæt] [ˈɔːlməʊst] [ˈevri] [θɪŋ] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [ðæt] [ɪz] [dʌn] [æt; ət] [siː] [ɪz] [dʌn] [æt; ət] [sʌm; səm] [eɪt] [belz]
that almost every thing important that is done at sea is done at some eight bells
那 几乎 每一个 事物 重要的 那 是 完毕 在 海 是 完毕 在 一些 八 铃铛
[ɔː(r)] [ˈʌðə(r)] . "
or other . "
或者 其他 . "

几乎所有在海上进行的重要事情都是在八点钟或其他什么时间进行的。

" [haʊ] [ɪz] [ðæt] ? " [ɑːskt] [ˈrɑːloʊ] .
" How is that ? " asked Rollo .
" 如何 是 那 ? " 问 罗洛 .

“那怎么样？”罗洛问道。

" [waɪ] , [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [pleɪs] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈsɜːdʒən] , " [æt; ət] [eɪt] [belz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] ,
" Why , in the first place , " replied the surgeon , " at eight bells in the morning ,
" 为什么 , 在 这 第一的 地方 , " 回复 这 外科医生 , " 在 八 铃铛 在 这 早晨 ,

“为什么首先，”外科医生回答说，“早上八点钟，

[ðə; ði] [gɒŋ] [saʊndz] [tuː; tə] [weɪk] [ðə; ði] [ˈpæsndʒər] [ʌp] .
the gong sounds to wake the passengers up .
这 锣 声音 到 唤醒 这 乘客 向上 .

锣声响起，唤醒乘客。

[ðen] [ðə; ði] [wɒtʃ] [ˈtʃeɪndʒɪz] , [tuː] ; [ðæt] [ɪz] ,
Then the watch changes , too ; that is ,
然后 这 手表 变化 , 也 ; 那 是 ,

然后，手表也发生了变化；也就是说，

[ðə; ði] [set] [ɒv; əv] [men] [ðæt] [hæv; həv] [biːn] [ɒn] [dek] [ænd; ənd] [hæd; həd] [keə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp]
the set of men that have been on deck and had care of the ship
这 放 的 男人 那 有 到过 在 甲板 和 有 关心 的 这 船
[ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪlz] [sɪns] [ˈmɪdnaɪt] [gəʊ] [bɪˈləʊ] ,
and the sails since midnight go below ,
和 这 帆 自从 午夜 去 以下 ,

从午夜起就一直在甲板上照看船只和帆的那群人下到船舱里去。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [njuː] [wɒtʃ] , [ðæt] [ɪz] , [ə; eɪ] [njuː] [set] [ɒv; əv] [men] [ðæt] [hæv; həv] [biːn] [əˈsliːp] [sɪns]

and	a	new	watch	,	that	is	,	a	new	set	of	men	that	have	been	asleep	since
和	一个	新的	手表	,	那	是	,	一个	新的	放	的	男人	那	有	到过	睡着了	自从

['mɪdnaɪt] ,

midnight	,
午夜	,

还有一套新的手表，也就是说，还有一批从午夜就开始睡觉的人。

[teɪk] [ðeə(r)] ['pleɪsɪz] .

take	their	places	.
拿	他们的	地方	.

各就各位。

[ðen] [ðə; ði][nekst] [eɪt] [belz] , [wɪtʃ] [ɪz] [twelv] , [ɪz] ['lʌntʃən] [taɪm] .

Then	the	next	eight	bells	,	which	is	twelve	,	is	luncheon	time	.
然后	这	下一个	八	铃铛	,	哪个	是	十二	,	是	午餐	时间	.

接下来的八声铃响，也就是十二点，是午餐时间。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [tuː] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [faɪndz] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [sʌn] ['weərəbaʊts] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)]

At	this	time	,	too	,	the	captain	finds	out	from	the	sun	whereabouts	we	are
在	这	时间	,	也	,	这	队长	发现	出去	从	这	太阳	下落	我们	是

[ɒn] [ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] ,

on	the	ocean	,
在	这	海洋	,

这时，船长也从太阳上得知了我们在海上的位置。

[ænd; ənd] ['ɔːlsəʊ] [dɪ'tɜːmɪnz] [ðə; ði] [ʃɪps] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [nekst] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] .

and	also	determines	the	ship's	time	for	the	next	twenty	-	four	hours	.
和	还	决定	这	船的	时间	为了	这	下一个	二十	-	四	小时	.

同时还能确定船舶未来二十四小时的时间。

[ðə; ði][nekst] [eɪt] [belz] [ɪz] [æt; ət] [fɔː(r)] [əˈklɑːk] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['dɪnə(r)] [taɪm] .

The	next	eight	bells	is	at	four	o'clock	,	and	that	is	dinner	time	.
这	下一个	八	铃铛	是	在	四	点钟	,	和	那	是	晚餐	时间	.

下一次八声钟响是四点钟，那就是晚餐时间。

[ðə; ði][nekst] [eɪt] [belz] [ɪz] [æt; ət] [eɪt] [əˈklɑːk] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [tiː] [taɪm] .

The	next	eight	bells	is	at	eight	o'clock	,	and	that	is	tea	time	.
这	下一个	八	铃铛	是	在	八	点钟	,	和	那	是	茶	时间	.

下一次八声钟响是八点钟，那就是下午茶时间。

[æt; ət] [ɔːl] [ðiːz] [taɪmz] [ðə; ði] ['wɒtʃɪz] [tʃeɪndʒ] [tuː] ; [ænd; ənd]

At	all	these	times	the	watches	change	too	;	and
在	全部	这些	时代	这	手表	改变	也	;	和

在所有这些时候，手表也会发生变化；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[səʊ] [ðeɪ] [duː; də][æt; ət][ðə; ði] [eɪt] [belz] , [wɪtʃ] [saʊnd] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] . "

so	they	do	at	the	eight	bells	,	which	sound	at	midnight	.	"
所以	他们	做	在	这	八	铃铛	,	哪个	声音	在	午夜	.	"

所以他们会在午夜八点钟响起时这样做。

" [jes] , " [sed] ['rɑːloʊ] , " [naʊ] [aɪ] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Yes	,	"	said	Rollo	,	"	now	I	understand	it	.
"	是的	,	"	说	罗洛	,	"	现在	我	理解	它	.

“是的，”罗洛说，“现在我明白了。”

[ai] [wɪʃt] [tuː; tə] [nəʊ] ['veri] [mʌtʃ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] ,

I	wished	to	know	very	much	what	it	meant	,
我	希望	到	知道	非常	很多	什么	它	意思是	,

我非常想知道它的含义，

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd][ɑːsk][ðə; ði] ['helmzmən] . "

and	I	had	a	great	mind	to	go	and	ask	the	helmsman	.	"
和	我	有	一个	伟大的	头脑	到	去	和	问	这	舵手	.	"

我当时灵机一动，决定去问问舵手。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd] [nɒt][gəʊ][ænd; ənd][ɑːsk][hɪm] , " [sed] [ðə; ði] ['sɜːdʒən] .

"	It	was	well	that	you	did	not	go	and	ask	him	,	"	said	the	surgeon	.
"	它	曾是	出色地	那	你	做过	不是	去	和	问	他	,	"	说	这	外科医生	.

“幸好你没去问他，”外科医生说。

" [waɪ] ? " [ɑːskt] ['rɑːloʊ] .

"	Why	?	"	asked	Rollo	.
"	为什么	?	"	问	罗洛	.

“为什么？”罗洛问道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ænd; ənd] ['siːmən] [ɒn] [bɔːd] [ʃɪps] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['sɜːdʒən] ,

"	Because	the	officers	and	seamen	on	board	ships	,	"	replied	the	surgeon	,
"	因为	这	警官	和	海员	在	木板	船舶	,	"	回复	这	外科医生	,

“因为船上的军官和水手，”外科医生回答说，

" [doʊnt] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] ['trʌbld] [wɪð] ['kwestʃənz] [frɒm; frəm] ['lændzmən] [waɪl] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]

"	don't	like	to	be	troubled	with	questions	from	landsmen	while	they	are
"	不	喜欢	到	是	麻烦	和	问题	从	乡绅	尽管	他们	是

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðeə(r)] ['djuːtiz] .

engaged	in	their	duties	.
已订婚的	在	他们的	职责	.

“不喜欢在执行公务时被陆地居民的问题打扰。”

['iːv(ə)n][ðə; ði]['sensəb(ə)l] ['kwestʃənz] [ɒv; əv] ['lændzmən] [ə'pɪə(r)] ['veri] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə] ['siːmən] ; [ænd; ənd]

Even	the	sensible	questions	of	landsmen	appear	very	foolish	to	seamen	;	and
甚至	这	明智的	问题	的	乡绅	出现	非常	愚蠢	到	海员	;	和

[ðen] ,

then	,
然后	,

即使是陆地上人们认为合理的问题，在水手看来也显得非常愚蠢；然后，

[bɪ'saɪdz] , [ðeɪ] ['kɒmənli] [ɑːsk][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['æbsəluːtli] ['veri] ['fuːlɪʃ] .

besides	,	they	commonly	ask	a	great	many	that	are	absolutely	very	foolish	.
除了	,	他们	通常	问	一个	伟大的	许多	那	是	绝对地	非常	愚蠢	.

此外，他们经常问很多非常愚蠢的问题。

[ðeɪ] [ɑːsk][ðə; ði] ['kæptɪn] [wen] [hiː; hi] [θɪŋks] [ðeɪ] [wɪl] [get][tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] ;

They	ask	the	captain	when	he	thinks	they	will	get	to	the	end	of	the	voyage	;
他们	问	这	队长	什么时候	他	思考	他们	将要	得到	到	这	结尾	的	这	航程	;

他们问船长，他们预计什么时候能到达航程终点；

[ɔː(r)] , [ɪf] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] [ə'hed] , [ðeɪ] [ɑːsk][hɪm] [wen] [hiː; hi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [tʃeɪndʒ] ,

or	,	if	the	wind	is	ahead	,	they	ask	him	when	he	thinks	it	will	change	,
或者	,	如果	这	风	是	前方	,	他们	问	他	什么时候	他	思考	它	将要	改变	,

或者，如果风向在前，他们会问他觉得风向什么时候会改变。

[ænd; ənd][ɔːl] [sʌtʃ] ['fuːlɪʃ] ['kwestʃənz] ;

and	all	such	foolish	questions	;
和	全部	这样的	愚蠢	问题	;

以及所有这类愚蠢的问题；

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɔː(r)] ['eni] ['bɒdi] [els] [kʊd; kəd] [tel] [wen] [ðə; ði] [wɪnd] [wʊd] [tʃeɪndʒ] .

as	if	the	captain	or	any	body	else	could	tell	when	the	wind	would	change	.
作为	如果	这	队长	或者	任何	身体	别的	可以	告诉	什么时候	这	风	会	改变	.

仿佛船长或其他任何人能够预知风向何时改变似的。

['seɪləz] [hæv; həv] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] [kwɪə(r)] ['ɑːnsəz] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə] [ðiːz] ['kwestʃənz] ,

Sailors	have	all	sorts	of	queer	answers	to	give	to	these	questions	,
水手们	有	全部	排序	的	酷儿	答案	到	给	到	这些	问题	,

水手们对这些问题有各种各样奇特的答案。

[tuː; tə] [kwɪz] [ðə; ði] ['pæsndʒər] [huː] [ɑːsk] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ə'mjuːz] [ðəm'selvz] .

to	quiz	the	passengers	who	ask	them	,	and	amuse	themselves	.
到	测验	这	乘客	WHO	问	他们	,	和	娱乐	他们自己	.

他们会盘问询问他们的乘客，并从中获得乐趣。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ɪf] [ðə; ði] ['pæsndʒər] [ɑːsk] [wen] ['eni] [θɪŋ] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] ,

For	instance	,	if	the	passengers	ask	when	any	thing	is	going	to	happen	,
为了	实例	,	如果	这	乘客	问	什么时候	任何	事物	是	去	到	发生	,

例如，如果乘客询问某件事何时发生，

[ðə; ði] ['seɪləz] [seɪ] , - [ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mʌnθ] . -

the	sailors	say	,	'	The	first	of	the	month	.	'
这	水手们	说	,	-	这	第一的	的	这	月	.	-

水手们说："月初。"

[ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['prɒvɜːb] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ɪz] [ment] ['əʊnli] [ɪn] [fʌn] .

That	is	a	sort	of	proverb	among	them	,	and	is	meant	only	in	fun	.
那	是	一个	种类	的	谚语	之中	他们	,	和	是	意思是	仅有的	在	乐趣	.

这是他们之间的一句谚语，纯属玩笑。

[bʌt; bət]

But
但

但

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [tuː; tə] [biː; bi] [nɪə(r)] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mʌnθ] , [ðə; ði] ['pæsɪndʒə(r)] ,

if	it	happens	to	be	near	the	end	of	the	month	,	the	passenger	,
如果	它	发生	到	是	靠近	这	结尾	的	这	月	,	这	乘客	,

如果恰好临近月底，那么乘客

[sə'pəʊzɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [ɪz] [ɪn] ['ɜːnɪst] , [gəʊz] [ə'weɪ] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] ,

supposing	the	answer	is	in	earnest	,	goes	away	quite	satisfied	,
假如	这	回答	是	在	认真	,	去	离开	相当	使满意	,

假设答案是真诚的，那么对方会相当满意地离开。

[waɪl] [ðə; ði] ['seɪləz] [wɪŋk] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ænd; ənd] [lɑːf] . "

while	the	sailors	wink	at	each	other	and	laugh	.	"
尽管	这	水手们	眨眼	在	每个	其他	和	笑	.	"

水手们互相眨眼，哈哈大笑。

" [jes] , " [sed] ['rɑːloʊ] .

"	Yes	,	"	said	Rollo	.
"	是的	,	"	说	罗洛	.

"是的，"罗洛说。

" [aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ɑːsk] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [sɪns] ,

"	I	heard	a	lady	ask	the	captain	,	a	short	time	since	,
"	我	听到	一个	女士	问	这	队长	,	一个	短的	时间	自从	,

"不久前，我听到一位女士问船长……"

[wen] [hiː; hi] [θɔːt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [get] [tuː; tə] ['lɪvəpuːl] . "

when	he	thought	we	should	get	to	Liverpool	.	"
什么时候	他	想法	我们	应该	得到	到	利物浦	.	"

当他觉得我们应该去利物浦的时候。”

" [ænd; ənd] [wɒt] [dɪd] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [seɪ] ? " [ɑːskt] [ðə; ðɪ] ['sɜːdʒən] .

"	And	what	did	the	captain	say	?	"	asked	the	surgeon	.
"	和	什么	做过	这	队长	说	?	"	问	这	外科医生	.

“船长说了什么？”外科医生问道。

" [hiː; hi] [sed] , " [rɪ'plaɪd] ['rɑːloʊ] , " [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [gəʊ] [ænd; ənd] [ɑːsk] ['bɔːriəs] [ænd; ənd] ['neptjuːn]

"	He	said	,	"	replied	Rollo	,	"	that	she	must	go	and	ask	Boreas	and	Neptune
"	他	说	,	"	回复	罗洛	,	"	那	她	必须	去	和	问	北风	和	海王星

,

,

,

“他说，”罗洛回答说，“她必须去问北风之神玻瑞阿斯和海神尼普顿。”

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['feloʊz] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tel] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['betə(r)]

and	some	of	those	fellows	,	for	they	could	tell	a	great	deal	better
和	一些	的	那些	伙伴们	,	为了	他们	可以	告诉	一个	伟大的	交易	更好的

[ðæn; ðən] [hiː; hi] [kʊd; kəd] . "

than	he	could	.	"
比	他	可以	.	"

还有他们中的一些人，因为他们比他更了解情况。

" [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [dʌz] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [ɑːskt] ['eni] [sʌtʃ] ['kwestʃənz] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ðɪ]

"	The	captain	does	not	like	to	be	asked	any	such	questions	,	"	continued	the
"	这	队长	做	不是	喜欢	到	是	问	任何	这样的	问题	,	"	持续	这

['sɜːdʒən] .

surgeon	.
外科医生	.

“船长不喜欢被问到这类问题，”外科医生继续说道。

" [hiː; hi] ['kænɒt] ['pɒsəbli] [nəʊ] [haʊ] [ðə; ðɪ] [wɪnd] [ænd; ənd] [siː] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['djʊərɪŋ]

"	He	cannot	possibly	know	how	the	wind	and	sea	are	going	to	be	during
"	他	不能	可能	知道	如何	这	风	和	海	是	去	到	是	期间

[ðə; ðɪ] ['vɔɪɪdʒ] ,

the	voyage	,
这	航程	,

“他不可能知道航行途中风向和海况如何。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [tiːzd] [wɪð] ['fuːlɪʃ] [ɪn'kwaɪəriz] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['sʌbdʒɪkt] .

and	he	does	not	like	to	be	teased	with	foolish	inquiries	on	the	subject	.
和	他	做	不是	喜欢	到	是	戏弄	和	愚蠢	查询	在	这	主题	.

他不喜欢别人就这个话题问一些愚蠢的问题来戏弄他。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [end] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['fuːlɪʃnəs] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] ['lændzmən] [ɑːsk] [wen] [ðeɪ]

There	is	no	end	to	the	foolishness	of	the	questions	which	landsmen	ask	when	they
那里	是	不	结尾	到	这	愚蠢	的	这	问题	哪个	乡绅	问	什么时候	他们

[ɑː(r); ə(r)] [æt; ət] [siː] .

are	at	sea	.
是	在	海	.

陆地人出海时问的问题，愚蠢之处真是层出不穷。

[wʌns] [aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] [mæn] [stɒp] [ə; eɪ] ['seɪlə(r)] , [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ʌp] [ðə; ðɪ] [ʃraʊdz] ,

Once	I	heard	a	man	stop	a	sailor	,	as	he	was	going	up	the	shrouds	,
一次	我	听到	一个	男人	停止	一个	水手	,	作为	他	曾是	去	向上	这	裹尸布	,

我曾听到一个人拦住一个正在爬桅杆的船员。

[tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)][ɒv; əv][hɪm] ['weðə(r)] [hiː; hi] [θɔːt] [ðeɪ] [wʊd] [siː] ['eni] [weɪlz] [ɒn] [ðæt] ['vɔɪɪdʒ] .

to	inquire	of	him	whether	he	thought	they	would	see	any	whales	on	that	voyage	.
到	查询	的	他	无论	他	想法	他们	会	看	任何	鲸鱼	在	那	航程	.

"

"

"

询问他是否认为他们在这次航行中会看到鲸鱼。

" [ænd; ənd] [wɒt] [dɪd][ðə; ði]['seɪlə(r)] [tel] [hɪm] ? " [ɑːskt] ['rɑːloʊ] .

"	And	what	did	the	sailor	tell	him	?	"	asked	Rollo	.
"	和	什么	做过	这	水手	告诉	他	?	"	问	罗洛	.

“那水手跟他说什么了？”罗洛问道。

" [hiː; hi][təʊld][hɪm] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['sɜːdʒən] ,

"	He	told	him	,	"	replied	the	surgeon	,
"	他	讲述	他	,	"	回复	这	外科医生	,

“他告诉过他，”外科医生回答说。

" [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][sʌm; səm][ɪn] [saɪt] [ðə; ði][nekst]

"	that	he	thought	there	would	be	some	in	sight	the	next
"	那	他	想法	那里	会	是	一些	在	视线	这	下一个

他认为接下来应该能看到一些

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

['mɔːnɪŋ] [ə'baʊt] ['sʌnraɪz] .

morning	about	sunrise	.
早晨	关于	日出	.

清晨日出时分。

[səʊ][ðə; ði]['pæsɪndʒə(r)][gɒt] [ʌp] ['ɜːli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [ɒn][ðə; ði] [dek] ,

So	the	passenger	got	up	early	the	next	morning	and	took	his	seat	on	the	deck	,
所以	这	乘客	得到	向上	早期的	这	下一个	早晨	和	采取	他的	座位	在	这	甲板	,

于是，第二天一早，这位乘客就起床，到甲板上找了个座位坐下。

['wɒtʃɪŋ] ['evri] [weə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [weɪlz] , [waɪl] [ðə; ði] ['seɪləz] [ɒn][ðə; ði] ['fəʊksl] ,

watching	every	where	for	whales	,	while	the	sailors	on	the	forecastle	,
观看	每一个	在哪里	为了	鲸鱼	,	尽管	这	水手们	在	这	前甲板	,

水手们在船首甲板上四处张望，寻找鲸鱼的踪迹。

[huː] [hæd; həd][təʊld][ðə; ði] ['stɔːri] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] , [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][hɪm] .

who	had	told	the	story	to	one	another	,	were	all	laughing	at	him	.
WHO	有	讲述	这	故事	到	一	其他	,	是	全部	笑	在	他	.

那些互相讲述过这个故事的人，都在嘲笑他。

" ['rɑːloʊ] [hɪm'self] [lɑːft] [æt; ət] [ðɪs] ['stɔːri] .

"	Rollo	himself	laughed	at	this	story	.
"	罗洛	他自己	笑了	在	这	故事	.

罗洛本人听了这个故事都笑了。

" [ðiːz] ['kwestʃənz] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['riːəli] [səʊ] ['fuːlɪʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [siːm] , " [sed] [ðə; ði]

"	These	questions	,	after	all	,	are	not	really	so	foolish	as	they	seem	,	"	said	the
"	这些	问题	,	后	全部	,	是	不是	真的	所以	愚蠢	作为	他们	似乎	,	"	说	这

['sɜːdʒən] .

surgeon	.
外科医生	.

“这些问题其实并不像看起来那么愚蠢，”外科医生说。

" [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ɪf] [ə; eɪ]['pæsɪndʒə(r)][ɑːsks] [ə'baʊt] ['siːɪŋ] [weɪlz] ,
" For instance , if a passenger asks about seeing whales ,
" 为了 实例 , 如果 一个 乘客 问 关于 看到 鲸鱼 ,

“例如，如果乘客询问是否可以观赏鲸鱼，

[hiː; hi] [miːnz] ['mɪəli] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] ['weðə(r)] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [weɪlz] [ɪn] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]
he means merely to inquire whether there are whales in that part of the
他 方法 仅仅 到 查询 无论 那里 是 鲸鱼 在 那 部分 的 这
['əʊʃ(ə)n] ,
ocean ,
海洋 ,

他只是想询问那片海域是否有鲸鱼。

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [siːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɪps] [ðæt] [pɑːs] [ə'lɒŋ] ;
and whether they are usually seen from the ships that pass along ;
和 无论 他们 是 通常 已见 从 这 船舶 那 经过 沿着 ;
[ænd; ənd] [ɪf] [səʊ] ,
and if so ,
和 如果 所以 ,

以及它们是否通常能从过往的船只上看到；如果是，

[haʊ] ['friːkwəntli] , [ɪn]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [keɪsɪz] , [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [meɪ] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] .
how frequently , in ordinary cases , the sight of them may be expected .
如何 频繁地 , 在 普通的 案例 , 这 视线 的 他们 可能 是 预期的 .

在正常情况下，人们可能会经常看到它们。

[ɔːl] [ðɪs] , ['raɪtli] [ˌʌndə'stʊd] , [ɪz]['sensəb(ə)l][ænd; ənd]['prɒpə(r)] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət] ['seɪləz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt]
All this , rightly understood , is sensible and proper enough ; but sailors are not
全部 这 , 没错 理解 , 是 明智的 和 恰当的 足够的 ; 但 水手们 是 不是
[greɪt] [fə'lɑːsəfərz] ,
great philosophers ,
伟大的 哲学家 ,

这一切，如果理解正确的话，都是合情合理的；但水手毕竟不是伟大的哲学家。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli] [siː] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ɪn'kwaɪəriz][bʌt; bət] [pruːfs] [ɒv; əv] [rɪ'dɪkjələs] [sɪm'plɪsəti]
and they generally see nothing in such inquiries but proofs of ridiculous simplicity
和 他们 一般来说 看 没有什么 在 这样的 查询 但 证明 的 荒谬的 简单
[ænd; ənd] [tʃɑːnsiz] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] [meɪk] [fʌn] .
and chances for them to make fun .
和 机会 为了 他们 到 制作 乐趣 .

他们通常从这类调查中看到的只是荒谬的简单性，以及嘲笑的机会。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [dʒʌst] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ðem; ðəm] [jɔː'self] , ['rɑːloʊ] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]
" You can tell just how it seems to them yourself , Rollo , " continued the
" 你 能 告诉 只是 如何 它 似乎 到 他们 你自己 , 罗洛 , " 持续 这
['sɜːdʒən] ,
surgeon ,
外科医生 ,

“罗洛，你自己就能看出他们是怎么想的，”外科医生继续说道。

" [baɪ] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] ['fɑːrmərz] [bɔɪz] [lɪvd; 'laɪvd][ɒn][ə; eɪ] [fɑːm] [weə(r)] ['seɪləz] ,
" by imagining that some farmer's boys lived on a farm where sailors ,
" 经过 想象 那 一些 农民的 男孩们 居住地 在 一个 农场 在哪里 水手们 ,

“想象一下，一些农家子弟住在水手居住的农场里，

[huː] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [bɪ'fɔː(r)] , [keɪm] [baɪ] ['evri] [deɪ] ,
who had never been in the country before , came by every day ,
WHO 有 绝不 到过 在 这 国家 前 , 来了 经过 每一个 天 ,

那些以前从未到过这个国家的人，每天都来。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [æn; ən] ['endləs] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] [rɪ'dɪkjələs] ['kwestʃənz] .

and	asked	an	endless	series	of	ridiculous	questions	.
和	问	一个	无尽的	系列	的	荒谬的	问题	.

然后问了一连串荒谬的问题。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ɒn] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [ʃiːp] , [ðə; ðɪ]['seɪlə(r)] [wʊd] [ɑːsk] [wɒt] [ðæt] [wɒz; wəz] .

For	instance	,	on	seeing	a	sheep	,	the	sailor	would	ask	what	that	was	.
为了	实例	,	在	看到	一个	羊	,	这	水手	会	问	什么	那	曾是	.

例如，水手看到一只羊时，就会问那是什么。

[ðə; ðɪ] ['fɑːrmərz] [bɔɪz] [wʊd] [tel] [hɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ʃiːp] .

The	farmer's	boys	would	tell	him	it	was	a	sheep	.
这	农民的	男孩们	会	告诉	他	它	曾是	一个	羊	.

农夫的儿子们会告诉他，那是一只羊。

[ðə; ðɪ]['seɪlə(r)] [wʊd] [ɑːsk] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] .

The	sailor	would	ask	what	it	was	for	.
这	水手	会	问	什么	它	曾是	为了	.

水手会问这是做什么用的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

[ðə; ðɪ] [bɔɪz] [wʊd] [seɪ] [ðeɪ] [kept] [ʃiːp] [tuː; tə] [ʃɪə(r)] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [get] [ðə; ðɪ] [wʊl] .

The	boys	would	say	they	kept	sheep	to	shear	them	and	get	the	wool	.
这	男孩们	会	说	他们	保留	羊	到	剪切	他们	和	得到	这	羊毛	.

男孩们会说他们养羊是为了剪羊毛。

[ðen] ['prez(ə)ntli] [ðə; ðɪ]['seɪlə(r)] [wʊd] [siː] [ə; eɪ] [kaʊ] ,

Then	presently	the	sailor	would	see	a	cow	,
然后	目前	这	水手	会	看	一个	奶牛	,

不久之后，水手就会看到一头牛。

[ænd; ənd] [wʊd] [ɑːsk] [ɪf] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ʃiːp] .

and	would	ask	if	that	was	a	kind	of	sheep	.
和	会	问	如果	那	曾是	一个	种类	的	羊	.

然后会问那是不是某种绵羊。

[ðə; ðɪ] ['fɑːrmərz] [bɔɪz] [wʊd] [seɪ] [nəʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kaʊ] .

The	farmer's	boys	would	say	no	;	it	was	a	cow	.
这	农民的	男孩们	会	说	不	;	它	曾是	一个	奶牛	.

农夫家的男孩们会说不，那是一头牛。

[ðen] [ðə; ðɪ]['seɪlə(r)] [wʊd] [ɑːsk] [ɪf] [ðeɪ] [ʃɪəd] [kaʊz] [tuː; tə] [get] [ðə; ðɪ] [wʊl] .

Then	the	sailor	would	ask	if	they	sheared	cows	to	get	the	wool	.
然后	这	水手	会	问	如果	他们	剪切	牛	到	得到	这	羊毛	.

然后水手会问他们是否通过剪羊毛来获取羊毛。

[nəʊ] , [ðə; ðɪ] [bɔɪz] [wʊd] [seɪ] ; [wiː; wi] [mɪlk] [kaʊz] .

No	,	the	boys	would	say	;	we	milk	cows	.
不	,	这	男孩们	会	说	;	我们	牛奶	牛	.

不，男孩们会说；我们是挤牛奶的。

[ðen] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [wʊd] [siː] [ə; eɪ] [hɔːs] ,

Then	presently	he	would	see	a	horse	,
然后	目前	他	会	看	一个	马	,

然后不久他就会看到一匹马，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [ɑːsk] ['weðə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kaʊ] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [ʃiːp] .

and	he	would	ask	whether	that	was	a	cow	or	a	sheep	.
和	他	会	问	无论	那	曾是	一个	奶牛	或者	一个	羊	.

他会问那是头牛还是只羊。

[ðeɪ] [wʊd] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['naɪðə(r)] ; [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [hɔːs] .

They	**would**	**say**	**it**	**was**	**neither**	**;**	**it**	**was**	**a**	**horse**	**.**
他们	会	说	它	曾是	两者都不	;	它	曾是	一个	马	.

他们会说它既不是前者也不是后者；它是一匹马。

[ðen] [ðə; ði]['seɪlə(r)] [wʊd] [ɑːsk] ['weðə(r)] [ðeɪ] [kept] ['hɔːsɪz] [tuː; tə] [mɪlk] [ðem; ðəm][ɔː(r)][tuː; tə] [ʃɪə(r)] [ðem; ðəm][ænd; ənd][səʊ][ɒn][fər'evə(r)] .

Then	**the**	**sailor**	**would**	**ask**	**whether**	**they**	**kept**	**horses**	**to**	**milk**	**them**	**or**	**to**	**shear**	**them**	**and**	**so**	**on**	**forever**	**.**
然后	这	水手	会	问	无论	他们	保留	马匹	到	牛奶	他们	或者	到	剪切	他们	和	所以	在	永远	.

然后水手就会问他们养马是为了挤奶还是剪毛，如此反复，没完没了。

" ['rɑːloʊ] [lɑːft] [laʊd] [ænd; ənd] [lɒŋ] [æt; ət] [ðiːz] [ɪ'mædʒɪnəri] ['kwestʃəniŋ] .

"	**Rollo**	**laughed**	**loud**	**and**	**long**	**at**	**these**	**imaginary**	**questionings**	**.**
"	罗洛	笑了	大声	和	长的	在	这些	假想	质询	.

“罗洛对这些想象中的问题放声大笑，笑声持续了很久。”

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [sed] , —

At	**last**	**he**	**said**	**,**	**—**
在	最后的	他	说	,	—

最后他说道：

" [bʌt; bət][ai][doʊnt] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑːsk] [kwaɪt] [sʌtʃ] ['fuːlɪʃ] ['kwestʃənz] [æz; əz] [ðiːz] . "

"	**But**	**I**	**don't**	**think**	**we**	**ask**	**quite**	**such**	**foolish**	**questions**	**as**	**these**	**.**	**"**
"	但	我	不	思考	我们	问	相当	这样的	愚蠢	问题	作为	这些	.	"

但我认为我们不会问这么愚蠢的问题。

" [ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [siːm] [səʊ] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['sɜːdʒən] ,

"	**They**	**do**	**not**	**seem**	**so**	**foolish**	**to**	**you**	**,**	**"**	**replied**	**the**	**surgeon**	**,**
"	他们	做	不是	似乎	所以	愚蠢	到	你	,	"	回复	这	外科医生	,

“你看他们并不那么愚蠢，”外科医生回答说。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [duː; də][tuː; tə][ðə; ði] ['seɪləz] .

"	**but**	**they**	**do**	**to**	**the**	**sailors**	**.**
"	但	他们	做	到	这	水手们	.

但他们对水手们却是这样。

[ðə; ði] ['seɪləz] , [juː; jʊ] [siː] , [nəʊ] [ɔːl][ðə; ði] [rəʊps] [ænd; ənd] ['rɪgɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,

The	**sailors**	**,**	**you**	**see**	**,**	**know**	**all**	**the**	**ropes**	**and**	**rigging**	**of**	**the**	**ship**	**,**
这	水手们	,	你	看	,	知道	全部	这	绳索	和	索具	的	这	船	,

你看，水手们都熟悉船上的所有绳索和索具。

[ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] [siːn] [æt; ət] [siː] ,

and	**every**	**thing**	**seen**	**at**	**sea**	**,**
和	每一个	事物	已见	在	海	,

以及海上所见的一切事物，

[dʒʌst][æz; əz] [fə'mɪliəli] [æz; əz] [bɔɪz] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [duː; də] [ʃiːp] , [ænd; ənd] [kaʊz] ,

just	**as**	**familiarly**	**as**	**boys**	**who**	**live**	**in**	**the**	**country**	**do**	**sheep**	**,**	**and**	**cows**	**,**
只是	作为	熟悉地	作为	男孩们	WHO	居住	在	这	国家	做	羊	,	和	牛	,

就像住在乡下的男孩熟悉绵羊和奶牛一样，

[ænd; ənd]['wægənz] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [sʌtʃ] ['ɒbdʒɪkts] [siːn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fɑːm] ;

and	**wagons**	**,**	**and**	**other**	**such**	**objects**	**seen**	**about**	**the**	**farm**	**;**
和	马车	,	和	其他	这样的	对象	已见	关于	这	农场	;

还有马车，以及农场周围可以看到的其他类似物品；

[ænd; ənd][ðə; ði]['təʊt(ə)l] ['ɪgnərəns] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [wɪtʃ] ['lændzmən] [bɪ'treɪ] ,

and	**the**	**total**	**ignorance**	**in**	**regard**	**to**	**them**	**which**	**landsmen**	**betray**	**,**
和	这	全部的	无知	在	看待	到	他们	哪个	乡绅	背叛	,

以及乡亲们对他们的全然无知，

[wen'evə(r)] [ðeɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][ɑːsk] ['kwestʃənz] [ɒn] [bɔːd] , [siːm] [tuː; tə][ðə; ði] ['seɪləz] [ɪk'striːmli]

whenever	they	begin	to	ask	questions	on	board	,	seems	to	the	sailors	extremely
每当	他们	开始	到	问	问题	在	木板	,	似乎	到	这	水手们	极其

[rɪ'dɪkjələs] [ænd; ənd] [əb'sɜːd] .

ridiculous	and	absurd	.
荒谬的	和	荒诞	.

每当他们在船上开始提问时，水手们都觉得这些问题极其荒谬可笑。

[səʊ] [ðeɪ] ['ɒf(ə)n] [meɪk] [fʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒər] [huː] [ɑːsk][ðem; ðəm] ,

So	they	often	make	fun	of	the	passengers	who	ask	them	,
所以	他们	经常	制作	乐趣	的	这	乘客	WHO	问	他们	,

所以他们经常取笑那些问他们的乘客。

[ænd; ənd] [pʊt] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv][dʒəʊks] [ə'pɒn]

and	put	all	sorts	of	jokes	upon
和	放	全部	排序	的	笑话	之上

并拿它开各种各样的玩笑

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,

For	instance	,
为了	实例	,

例如，

[ə; eɪ]['pæsɪndʒə(r)][ɒn] [bɔːd] [ə; eɪ] ['pækɪt] [ʃɪp] [wʌns] [ɑːskt] [ə; eɪ]['seɪlə(r)] [wɒt] [taɪm] [ðeɪ] [wʊd] [hiːv]

a	passenger	on	board	a	packet	ship	once	asked	a	sailor	what	time	they	would	heave
一个	乘客	在	木板	一个	包	船	一次	问	一个	水手	什么	时间	他们	会	举

[ðə; ði][lɒg] . -

the	log	.	'
这	日志	.	-

一艘邮船上的一名乘客曾问一名水手，他们什么时候会抛掷航海日志。

[ðə; ði][lɒg] , - [sed] [ðə; ði]['seɪlə(r)] , - [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [hiːv] [ðə; ði][lɒg][æt; ət][naɪn] [belz] .

The	log	,	'	said	the	sailor	,	'	they	always	heave	the	log	at	nine	bells	.
这	日志	,	-	说	这	水手	,	-	他们	总是	举	这	日志	在	九	铃铛	.

“那根原木，”水手说，“他们总是在九点钟的时候把原木吊起来。”

[wen] [juː; jʊ][hɪə(r)][naɪn] [belz] [straɪk] , [gəʊ][ɑːft] , [ænd; ənd] [jʊl] [siː] [ðem; ðəm] . -

When	you	hear	nine	bells	strike	,	go	aft	,	and	you'll	see	them	.	'
什么时候	你	听到	九	铃铛	罢工	,	去	后部	,	和	你会	看	他们	.	-

当听到九声钟响时，就到船尾去，你就会看到它们。

[səʊ][ðə; ði]['pæsɪndʒə(r)] [wɒtʃt] [ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] [belz] ['evri] [taɪm] [ðeɪ] [strʌk] , [ɔːl][ðə; ði]

So	the	passenger	watched	and	counted	the	bells	every	time	they	struck	,	all	the
所以	这	乘客	观看	和	计数	这	铃铛	每一个	时间	他们	击	,	全部	这

['mɔːnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

于是，这位乘客整个上午都在观察并数着钟声。

[ɪn][ðə; ði] [həʊps] [tuː; tə][hɪə(r)] [naɪn] [belz] ; [ˌweər'æz] [ðeɪ] ['nevə(r)] [straɪk] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [eɪt] [belz] .

in	the	hopes	to	hear	nine	bells	;	whereas	they	never	strike	more	than	eight	bells	.
在	这	希望	到	听到	九	铃铛	;	然而	他们	绝不	罢工	更多的	比	八	铃铛	.

希望听到九声钟响；然而他们最多只敲过八声钟。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][mæn][hæd; həd] [sed] , [ɒn][lænd] ,

It	was	as	if	a	man	had	said	,	on	land	,
它	曾是	作为	如果	一个	男人	有	说	,	在	土地	,

仿佛有人在陆地上说:

[ðæt] [sʌtʃ] [ɔː(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wʊd] ['hæpən] [æt; ət] [ˌθɜː'tiːn] [ə'klɑːk] .

that	such	or	such	a	thing	would	happen	at	thirteen	o'clock	.
那	这样的	或者	这样的	一个	事物	会	发生	在	十三	点钟	.

某某事会在十三点钟发生。

" ['rɑːloʊ][ænd; ənd] ['dʒeni] [lɑːft] .

"	Rollo	and	Jennie	laughed	.
"	罗洛	和	珍妮	笑了	.

罗洛和珍妮笑了。

" [səʊ][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['keəf(ə)l] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['sɜːdʒən] ,

"	So	you	must	be	careful	,	"	continued	the	surgeon	,
"	所以	你	必须	是	小心	,	"	持续	这	外科医生	,

“所以你一定要小心,”外科医生继续说道。

" [wɒt] ['kwestʃənz] [juː; jʊ][ɑːsk][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ænd; ənd] ['siːmən] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʃɪp] ; [ænd; ənd]

"	what	questions	you	ask	of	the	officers	and	seamen	about	the	ship	;	and
"	什么	问题	你	问	的	这	警官	和	海员	关于	这	船	;	和

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['keəf(ə)l] ,

you	must	be	careful	,
你	必须	是	小心	,

“你要向船员和水手询问有关船只的问题；而且你必须小心谨慎。”

[tuː] , [wɒt] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [tel] [juː; jʊ] .

too	,	what	you	believe	in	respect	to	the	things	they	tell	you	.
也	,	什么	你	相信	在	尊重	到	这	事物	他们	告诉	你	.

还有，你对他们所说的话的看法。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [truːθ] [ðeɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ,

Perhaps	it	will	be	the	truth	they	will	tell	you	,
也许	它	将要	是	这	真相	他们	将要	告诉	你	,

或许，那会是他们会告诉你的真相。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi]['əʊnli] ['meɪkɪŋ] [fʌn] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

and	perhaps	they	will	be	only	making	fun	of	you	.
和	也许	他们	将要	是	仅有的	制作	乐趣	的	你	.

或许他们只是在嘲笑你。

[juː; jʊ] [meɪ] [ɑːsk][ˌem 'iː] , [haʊ'evə(r)] , ['eni] [θɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] .

You	may	ask	me	,	however	,	any	thing	you	like	.
你	可能	问	我	,	然而	,	任何	事物	你	喜欢	.

不过，你可以问我任何你想问的问题。

[ai] [wɪl] ['ɑːnsə(r)] [juː; jʊ] ['ɒnɪstli] .

I	will	answer	you	honestly	.
我	将要	回答	你	诚实地	.

我会如实回答你。

[ai][ˌeɪ 'em][æt; ət] ['leʒə(r)] , [ænd; ənd][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][æz; əz] [wel] [æz; əz] [nɒt] .

I	am	at	leisure	,	and	can	tell	you	as	well	as	not	.
我	是	在	闲暇	,	和	能	告诉	你	作为	出色地	作为	不是	.

我现在有空，所以可以告诉你，也可以不告诉你。

[bɪ'saɪdz] , [ai] [laɪk] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð] [jʌŋ] [p'ɜːsənz] [laɪk] [juː; jʊ] .

Besides	,	I	like	to	talk	with	young	persons	like	you	.
除了	,	我	喜欢	到	讲话	和	年轻的	人	喜欢	你	.

此外，我喜欢和像你这样的年轻人聊天。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [bɔɪ] [æt; ət] [həʊm] [maɪ'self][ɒv; əv][dʒʌst] [ə'baʊt] [jɔ:(r); jə(r)] ['reɪtɪŋ] . "

I	have	a	boy	at	home	myself	of	just	about	your	rating	.	"
我	有	一个	男生	在	家	我	的	只是	关于	你的	等级	.	"

我家也有一个儿子，性格跟你差不多。

" [weə(r)] [ɪz][jɔ:(r); jə(r)] [həʊm] ? " [ɑ:skt] ['rɑ:loʊ] .

"	Where	is	your	home	?	"	asked	Rollo	.
"	在哪里	是	你的	家	?	"	问	罗洛	.

“你的家在哪里？”罗洛问道。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ʌp][ɒn][ðə; ði] [nɔ:θ] ['rɪvə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['sɜ:dʒən] ,

"	It	is	up	on	the	North	River	,	"	said	the	surgeon	,
"	它	是	向上	在	这	北	河	,	"	说	这	外科医生	,

“它位于北河上游，”外科医生说。

" [ə'baʊt] [wʌn] ['hʌndrəd] [maɪlz] [frɒm; frəm] [nju:] [jɔ:k] .

"	about	one	hundred	miles	from	New	York	.
"	关于	一	百	英里	从	新的	约克	.

距离纽约约一百英里。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai][mʌst; məst][gəʊ] [ə'weɪ] , [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lməʊst] [eɪt]

And	now	I	must	go	away	,	for	it	is	almost	eight
和	现在	我	必须	去	离开	,	为了	它	是	几乎	八

现在我必须走了，快八点了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

[belz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['dɪnə(r)] [taɪm] .

bells	,	and	that	is	dinner	time	.
铃铛	,	和	那	是	晚餐	时间	.

铃声响起，晚餐时间到了。

[ai][ʃæl; ʃəl] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] .

I	shall	see	you	again	by	and	by	.
我	将	看	你	再次	经过	和	经过	.

我还会再见到你的。

[ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [mɔ:(r)] , [ðəʊ] , [ðæt] [ai][mʌst; məst] [tel] [ju:; jʊ] [bɪ'fɔ:(r)] [ai][gəʊ] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz]

There's	one	thing	more	,	though	,	that	I	must	tell	you	before	I	go	;	and	that	is
有	一	事物	更多的	,	尽管	,	那	我	必须	告诉	你	前	我	去	;	和	那	是

,

,

,

不过，在我离开之前，还有一件事我必须告诉你；那就是：

[ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [nɒt] [gəʊ][tu:; tə] ['eni] [streɪndʒ] ['pleɪsɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʃɪp] [weə(r)] [ju:; jʊ]

that	you	had	better	not	go	to	any	strange	places	about	the	ship	where	you
那	你	有	更好的	不是	去	到	任何	奇怪的	地方	关于	这	船	在哪里	你

[du:; də][nɒt] [si:] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['pæsndʒər] [gəʊ] .

do	not	see	the	other	passengers	go	.
做	不是	看	这	其他	乘客	去	.

你最好不要去船上其他乘客不去的奇怪地方。

[fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɒt][gəʊ][ʌp] [ə'pɒn][ðə; ði]['pæd(ə)l]['bɒksɪz] . "

For	instance	,	you	must	not	go	up	upon	the	paddle	boxes	.	"
为了	实例	,	你	必须	不是	去	向上	之上	这	桨	盒子	.	"

例如，你绝对不能爬上桨箱。

" [nəʊ] , " [sed] ['rɑːloʊ] .
" No , " said Rollo .
" 不 , " 说 罗洛 .

“不，”罗洛说。

" [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [saɪn] ['peɪntɪd] ,
" I saw a sign painted ,
" 我 锯 一个 符号 绘 ,

我看到一个画着的标志，

['seɪɪŋ] [ðæt] ['pæsndʒər] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [gəʊ] [ʌp] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['pæd(ə)l] ['bɒksɪz] . "
saying that passengers were not allowed to go up on the paddle boxes . "
说 那 乘客 是 不是 允许 到 去 向上 在 这 桨 盒子 . "

声明称，乘客不允许登上舷梯。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɒt] [gəʊ] ['fɔːwəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['seɪləz] , [ɔː(r)] [klaɪm] [ʌp] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ]
" And you must not go forward among the sailors , or climb up upon the
" 和 你 必须 不是 去 向前 之中 这 水手们 , 或者 爬 向上 之上 这
['rɪgɪŋ] ,
rigging ,
索具 ,

“你们不可到水手中间去，也不可爬上桅杆。”

" [kən'tɪnjuːd] [ðə; ðɪ] ['sɜːdʒən] .
" continued the surgeon .
" 持续 这 外科医生 .

外科医生继续说道。

" [waɪ] [nɒt] ? " [ɑːskt] ['rɑːloʊ] .
" Why not ? " asked Rollo .
" 为什么 不是 ? " 问 罗洛 .

“为什么不行？”罗洛问道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðəʊz] [pɑːts] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] [ɑː(r); ə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] ['siːmən] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd]
" Because those parts of the ship are for the seamen alone , and
" 因为 那些 部分 的 这 船 是 为了 这 海员 独自的 , 和
[fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] [laɪk] [ðem; ðəm] ,
for others like them ,
为了 其他的 喜欢 他们 ,

因为船上的那些部分只供水手和与他们一样的人使用，

[huː] [hæv; həv] ['djuːtiz] [tuː; tə] [pə'fɔːm] [ɒn] ['ʃɪpbɔːd] .
who have duties to perform on shipboard .
WHO 有 职责 到 履行 在 船上 .

需要在船上履行职责的人员。

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [θɪŋk] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ðɪ] ['sɜːdʒən] ,
What should you think , " continued the surgeon ,
什么 应该 你 思考 , " 持续 这 外科医生 ,

“你应该怎么想？”外科医生继续说道。

" [ɪf] [sʌm; səm] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [wɜː(r); wə(r)]
" if some one who had come to make a visit at your house were
" 如果 一些 一 WHO 有 来 到 制作 一个 访问 在 你的 房子 是
[tuː; tə] [gəʊ] [ʌp] [steəz] ,
to go up stairs ,
到 去 向上 楼梯 ,

“如果有人来你家拜访，然后上楼去了，

['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['tʃeɪmbəz] , [ɔː(r)] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] ,
looking about in all the chambers , or down into the kitchen ,
寻找 关于 在 全部 这 房间 , 或者 向下 进入 这 厨房 ,

环顾所有房间，或者下到厨房看看，

[ɪg'zæmɪnɪŋ] ['evri] [θɪŋ] [ðeə(r)] [tu:; tə] [si:] [wɒt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [faɪnd] ? "
examining every thing there to see what he could find ? "
检查 每一个 事物 那里 到 看 什么 他 可以 寻找 ? "

他是不是要把那里所有东西都仔细检查一遍，看看能发现什么?

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['veri] [streɪndʒ] , " [sed] ['dʒeni] .
" I should think it was very strange , " said Jennie .
" 我 应该 思考 它 曾是 非常 奇怪的 , " 说 珍妮 .

“我觉得这很奇怪，”珍妮说。

" ['sɜ:t(ə)nli] , " [sed] [ðə; ði] ['sɜ:dʒən] , " [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [seɪm] [ɒn] [bɔ:d] [ʃɪp] .
" Certainly , " said the surgeon , " and it is the same on board ship .
" 当然 , " 说 这 外科医生 , " 和 它 是 这 相同的 在 木板 船 .

“当然，”外科医生说，“船上的情况也一样。”

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['sɜ:t(ə)n] [pɑ:ts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] ['kæbinz] , [ðə; ði] [steɪt] [rʊmz; ru:mz] ,
There are certain parts of the ship , such as the cabins , the state rooms ,
那里 是 肯定 部分 的 这 船 , 这样的 作为 这 小木屋 , 这 状态 房间 ,

船上的某些部分，例如客舱、套房，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kwɔ:tə(r)] [deks] , [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [ɐprɹ'əʊpɹɪətɪd] [tu:; tə] [ðə; ði]
and the quarter decks , which are appropriated to the
和 这 四分之一 甲板 , 哪个 是 挪用 到 这

以及分配给……的后甲板

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

['pæsndʒər] ; [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['sɜ:t(ə)n] ['ʌðə(r)] [pɑ:ts] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] ['fəʊksl] , [ðə; ði]
passengers ; and there are certain other parts , such as the forecastle , the
乘客 ; 和 那里 是 肯定 其他 部分 , 这样的 作为 这 前甲板 , 这
[bəʊz] ,
bows ,
弓 ,

乘客；以及其他一些部分，例如前甲板、船首、

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['rɪgɪŋ] , [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [ðə; ði] [də(ʊ)'meɪns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['si:mən] .
and the rigging , which are the domains of the seamen .
和 这 索具 , 哪个 是 这 域名 的 这 海员 .

还有索具，那是水手们的领域。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] , [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['pæsɪndʒə(r)] [meɪ] [gəʊ] ['ɪntu:] [ði:z] ['pleɪsɪz] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪmprə'praɪəti]
It is true , that sometimes a passenger may go into these places without impropriety
它 是 真的 , 那 有时 一个 乘客 可能 去 进入 这些 地方 没有 不当行为
,
,
,

的确，有时乘客进入这些地方并无不妥之处。

[æz; əz] , [fɔ:(r); fə(r)] [ɪg'zɑ:mp(ə)l] , [wen] [hi:; hi] [hæz; həz] [sʌm; səm] ['bɪznəs] [ðeə(r)] , [ɔ:(r)] [wen] [hi:; hi] [ɪz]
as , for example , when he has some business there , or when he is
作为 , 为了 例子 , 什么时候 他 有 一些 商业 那里 , 或者 什么时候 他 是
['speʃəli] [ɪn'vaɪtɪd] ;
specially invited ;
特别 受邀 ;

例如，当他有事要办，或者他受到特别邀请时；

[dʒʌst][æz; əz][ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] ['sɜːkəmstənsɪz] [wɪtʃ] [wʊd] ['rendə(r)][ˌaɪ 'tiː]['prɒpə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

just	as	there	may	be	circumstances	which	would	render	it	proper	for	a
只是	作为	那里	可能	是	情况	哪个	会	使成为	它	恰当的	为了	一个

['dʒentlmən] [tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

gentleman	to	go	into	the	kitchen	,
绅士	到	去	进入	这	厨房	,

就像在某些情况下，一位绅士进入厨房是合适的一样。

[ɔː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['gærət] , [æt; ət][ə; eɪ] [haʊs] [weə(r)] [hiː; hi][ɪz] ['vɪzɪtɪŋ] .

or	into	the	garret	,	at	a	house	where	he	is	visiting	.
或者	进入	这	阁楼	,	在	一个	房子	在哪里	他	是	访问	.

或者到他拜访的房子的阁楼里去。

[bʌt; bət] [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪk'sepʃnz] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ruːlz] , [ænd; ənd] [bɔɪz] [ɪ'speʃəli] ,

But	those	are	exceptions	to	the	general	rules	,	and	boys	especially	,
但	那些	是	例外情况	到	这	一般的	规则	,	和	男孩们	尤其	,

但这些都是例外情况，尤其对于男孩而言更是如此。

[bəuθ] [wen] ['vɪzɪtɪŋ] [ɪn] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['pæsndʒər] [ɒn] [bɔːd] [ʃɪps] ,

both	when	visiting	in	houses	and	when	they	are	passengers	on	board	ships	,
两个都	什么时候	访问	在	房屋	和	什么时候	他们	是	乘客	在	木板	船舶	,

无论是在拜访民宅时，还是作为乘客乘坐轮船时，

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['veri] ['keəf(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ɪn]['prɒpə(r)]['pleɪsɪz] . "

should	be	very	careful	to	keep	in	proper	places	.	"
应该	是	非常	小心	到	保持	在	恰当的	地方	.	"

应该非常小心地放在合适的地方。

" [aiˌeɪ 'em][glæd][aɪ][dɪd][nɒt][gəʊ] ['klaɪmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['rɪgɪŋ] , " [sed] ['rɑːloʊ] .

"	I	am	glad	I	did	not	go	climbing	up	the	rigging	,	"	said	Rollo	.
"	我	是	高兴的	我	做过	不是	去	攀登	向上	这	索具	,	"	说	罗洛	.

“我很高兴我没有爬上索具，”罗洛说。

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['sɜːdʒən] .

"	Yes	,	"	replied	the	surgeon	.
"	是的	,	"	回复	这	外科医生	.

“是的，”外科医生回答道。

" [wʌns] [aɪ] [njuː] [ə; eɪ]['pæsɪndʒə(r)][gəʊ] ['klaɪmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ʃraʊdz] [ɒn] [bɔːd] [æn; ən] [iːst] ['indiəmən] ,

"	Once	I	knew	a	passenger	go	climbing	up	the	shrouds	on	board	an	East	Indiaman	,
"	一次	我	知道	一个	乘客	去	攀登	向上	这	裹尸布	在	木板	一个	东方	印度人	,

“我曾经认识一位乘客，他爬上了东印度公司的一艘货船上的桅杆索具。”

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][gɒt][hɑːf] [weɪ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][meɪn] [tɒp] ,

and	when	he	had	got	half	way	up	to	the	main	top	,
和	什么时候	他	有	得到	一半	方式	向上	到	这	主要的	顶部	,

当他爬到主峰一半的时候，

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd][tuː; tə] [prə'siːd] , [ðə; ði] ['seɪləz] [ræn][ʌp]['ɑːftə(r)][hɪm] ,

and	began	to	be	afraid	to	proceed	,	the	sailors	ran	up	after	him	,
和	开始	到	是	害怕的	到	继续	,	这	水手们	跑	向上	后	他	,

他开始害怕继续前进，水手们便追了上去。

[ænd; ənd] , ['ʌndə(r)] [prɪ'tens] [ɒv; əv] ['helpɪŋ] [hɪm] , [ðeɪ] [taɪd] [hɪm] [ðeə(r)] , [hænd][ænd; ənd] [fʊt] , [wɪð]

and	,	under	pretence	of	helping	him	,	they	tied	him	there	,	hand	and	foot	,	with
和	,	在下面	虚伪	的	帮助	他	,	他们	系	他	那里	,	手	和	脚	,	和

[spʌn] [jɑːn] . "

spun	yarn	.	"
旋转	纱	.	"

他们假装帮助他，用纺好的线把他手脚都绑在了那里。

" [hɑː] ! " [sed] ['rɑːloʊ] .

"	Ha	!	"	said	Rollo	.
"	哈	!	"	说	罗洛	.

“哈！”罗洛说道。

" [ænd; ənd] [wɒt] [dɪd][hiː; hi][duː; də] ?

"	And	what	did	he	do	?
"	和	什么	做过	他	做	?

他做了什么?

" [hiː; hi] [begd] [ðem; ðəm][tuː; tə][let] [hɪm] [daʊn] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] .

"	He	begged	them	to	let	him	down	,	but	they	would	not	.
"	他	乞求	他们	到	让	他	向下	,	但	他们	会	不是	.

他恳求他们放他下来，但他们不肯。

[ðeɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kʌstəməri] , [wen'evə(r)] [ə; eɪ]['lændzmən] [keɪm] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] ['rɪgɪŋ] ,

They	said	it	was	customary	,	whenever	a	landsman	came	up	into	the	rigging	,
他们	说	它	曾是	习惯	,	每当	一个	土地管理者	来了	向上	进入	这	索具	,

他们说这是惯例，每当有水手来到索具间时，

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['fʊtɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [triːt] [tuː; tə][ðə; ði][seɪl]

for	him	to	pay	for	his	footing	by	a	treat	to	the	sail
为了	他	到	支付	为了	他的	立足点	经过	一个	对待	到	这	帆

他要用一份礼物来换取帆船的航行权。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

[ɔːrz] ;

ors	;
或	;

或者;

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [let] [hɪm] [daʊn] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['dɒlə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

and	that	they	would	let	him	down	if	he	would	give	them	a	dollar	for	a
和	那	他们	会	让	他	向下	如果	他	会	给	他们	一个	美元	为了	一个

[triːt] .

treat	.
对待	.

他还说，如果他给它们一块钱买零食，它们会让他失望的。

" [ðə; ði] ['pæsɪndʒə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['rɪgɪŋ] .

"	THE	PASSENGER	ON	THE	RIGGING	.
"	这	乘客	在	这	索具	.

“索具上的乘客。”

" [ænd; ənd][dɪd][hiː; hi] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðem; ðəm] , " [ɑːskt] ['rɑːloʊ] .

"	And	did	he	give	it	to	them	,	"	asked	Rollo	.
"	和	做过	他	给	它	到	他们	,	"	问	罗洛	.

“他把东西给他们了吗？”罗洛问道。

" [jes] , [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['sɜːdʒən] " [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [ʌn'taɪ] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

"	Yes	,	he	said	he	would	,	"	replied	the	surgeon	"	if	they	would	untie	one	of	his
"	是的	,	他	说	他	会	,	"	回复	这	外科医生	"	如果	他们	会	解开	一	的	他的

[hændz] ,

hands	,
双手	,

“是的，他说他会的，”外科医生回答说，“如果他们能解开他的一只手的话。”

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][ðə; ði]['dɒlə(r)][aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

so	that	he	could	get	the	dollar	out	of	his	pocket	.
所以	那	他	可以	得到	这	美元	出去	的	他的	口袋	.

这样他就能从口袋里掏出那一美元了。

[səʊ] [ðeɪ] [ʌn'taɪd] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði]['dɒlə(r)] .

So	they	untied	one	of	his	hands	,	and	he	gave	them	the	dollar	.
所以	他们	解开	一	的	他的	双手	,	和	他	给予	他们	这	美元	.

于是他们解开了他的一只手，他把那一美元给了他们。

[ðen] [ðeɪ] [ʌn'taɪd] [hɪz; ɪz]['ʌðə(r)][hænd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd][səʊ][let] [hɪm][gəʊ] [daʊn] . "

Then	they	untied	his	other	hand	and	his	feet	,	and	so	let	him	go	down	.	"
然后	他们	解开	他的	其他	手	和	他的	脚	,	和	所以	让	他	去	向下	.	"

然后他们解开了他的另一只手和脚，让他下去了。

" [waɪ] [dɪd] [nɒt][hiː; hi][kɔːl][ðə; ði] ['kæptɪn] ? " [ɑːskt] ['rɑːloʊ] .

"	Why	did	not	he	call	the	captain	?	"	asked	Rollo	.
"	为什么	做过	不是	他	称呼	这	队长	?	"	问	罗洛	.

罗洛问道："他为什么不给船长打电话？"

" [əʊ] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [peɪd] ['eni] [æt; ət]

"	O	,	the	captain	would	not	have	paid	any	at
"	哦	,	这	队长	会	不是	有	有薪酬的	任何	在

"哦，船长不会付任何费用的。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

['tɛnʃən] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['sɜːdʒən] .

tention	to	such	a	case	,	"	replied	the	surgeon	.
紧张	到	这样的	一个	案件	,	"	回复	这	外科医生	.

"我们会重视这种情况，"外科医生回答说。

" [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɒn] [dek] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [wei]

"	If	he	had	been	on	deck	at	the	time	he	would	have	looked	the	other	way
"	如果	他	有	到过	在	甲板	在	这	时间	他	会	有	看起来	这	其他	方式

,

,

,

"如果当时他在甲板上，他肯定会视而不见。"

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'tendɪd] [nɒt][tuː; tə] [siː] [wɒt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn] ;

and	would	have	pretended	not	to	see	what	was	going	on	;
和	会	有	假装	不是	到	看	什么	曾是	去	在	;

并且会假装没看到发生了什么；

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] ['riːəli] [hæv; həv] [biːn] [pliːzd] .

but	he	would	really	have	been	pleased	.
但	他	会	真的	有	到过	高兴	.

但他一定会非常高兴的。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kən'sɪdəd] [ðə; ði]['pæsɪndʒə(r)][æz; əz]['dʒʌstli] ['pʌnɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] ['klaɪmɪŋ] [ə'baʊt]

He	would	have	considered	the	passenger	as	justly	punished	for	climbing	about
他	会	有	经过考虑的	这	乘客	作为	公正地	受到惩罚	为了	攀登	关于

[weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə][gəʊ] .

where	he	had	no	business	to	go	.
在哪里	他	有	不	商业	到	去	.

他认为，这名乘客擅自闯入不该去的地方，理应受到惩罚。

" ['rɑːloʊ][wɒz; wəz] ['greɪtli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] ['nærətɪv] .

"	Rollo	was	greatly	interested	in	this	narrative	.
"	罗洛	曾是	非常	感兴趣的	在	这	叙述	.

罗洛对这个故事非常感兴趣。

[hiː; hi] [θɔːt] [wɒt] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ɪn] [dɪ'saɪdɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd]

He	thought	what	a	narrow	escape	he	had	had	in	deciding	that	he	would
他	想法	什么	一个	狭窄的	逃脱	他	有	有	在	决定	那	他	会

[nɒt] [ə'tempt] [tuː; tə] [klaɪm] [ʌp] [ðə; ði] [ʃraʊdz] ,

not	attempt	to	climb	up	the	shrouds	,
不是	试图	到	爬	向上	这	裹尸布	,

他心想，自己当初决定不去攀爬裹尸布，真是侥幸逃过一劫。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['siːkrətli] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['keəf(ə)l] ,

and	he	secretly	determined	that	he	would	be	very	careful	,
和	他	偷偷	决定	那	他	会	是	非常	小心	,

他暗自决定要非常小心。

[nɒt] ['əʊnli] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] ['stiːmə(r)] , [bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][ɒn] [ɔːl] ['ʌðə(r)] [ə'keɪʒnz] ,

not	only	while	he	was	on	board	the	steamer	,	but	also	on	all	other	occasions	,
不是	仅有的	尽管	他	曾是	在	木板	这	汽船	,	但	还	在	全部	其他	场合	,

不仅在他乘坐轮船期间，而且在所有其他场合也是如此。

[nɒt] [tuː; tə] ['vaɪəleɪt] [ðə; ði] [prə'praɪətiz] [ɒv; əv] [laɪf] [baɪ] [əb'truːd, ɔb-] [hɪm'self] ['ɪntuː] ['pleɪsɪz] [weə(r)] [hiː; hi]

not	to	violate	the	proprieties	of	life	by	obtruding	himself	into	places	where	he
不是	到	违反	这	礼仪	的	生活	经过	突兀	他自己	进入	地方	在哪里	他

[ɔːt] [nɒt] [tuː; tə] [gəʊ] .

ought	not	to	go	.
应该	不是	到	去	.

不要擅自闯入不该去的地方，以免违反生活礼仪。

[ðə; ði] ['sɜːdʒən] [naʊ] [went] [ə'weɪ] , ['liːvɪŋ] ['rɑːloʊ][ænd; ənd][dʒeɪn][ɒn][ðə; ði] [se'tiː] [tə'geðə(r)] .

The	surgeon	now	went	away	,	leaving	Rollo	and	Jane	on	the	settee	together	.
这	外科医生	现在	去	离开	,	离开	罗洛	和	简	在	这	沙发	一起	.

外科医生随后离开，留下罗洛和简一起坐在沙发上。

" [aɪ] [wɪʃ] , " [sed] ['rɑːloʊ] , " [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ɑːskt] [hɪm] [wɒt] [hiː; hi] [ment] [baɪ] ['hiːvɪŋ] [ðə; ði][lɒg]

"	I	wish	,	"	said	Rollo	,	"	that	I	had	asked	him	what	he	meant	by	heaving	the	log
"	我	希望	,	"	说	罗洛	,	"	那	我	有	问	他	什么	他	意思是	经过	起伏	这	日志

. "

: "

. "

“我真希望，”罗洛说，“我当时问过他，‘扛起那根木头’是什么意思。”

" [nəʊ] , " [sed] [dʒeɪn] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][ɑːsk]['eni] ['kwestʃənz] . "

"	No	,	"	said	Jane	,	"	you	must	not	ask	any	questions	.	"
"	不	,	"	说	简	,	"	你	必须	不是	问	任何	问题	.	"

“不行，”简说，“你不准问任何问题。”

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] ['rɑːloʊ] , " [aɪ] [meɪ] [ɑːsk] [hɪm] ['kwestʃənz] .

"	Yes	,	"	replied	Rollo	,	"	I	may	ask	him	questions	.
"	是的	,	"	回复	罗洛	,	"	我	可能	问	他	问题	.

“是的，”罗洛回答说，“我可以问他一些问题。”

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [ɑːsk] ['eni] ['kwestʃənz] [ðæt] [aɪ] [pliːzd] [ɒv; əv] [hɪm] . "

He	said	that	I	might	ask	any	questions	that	I	pleased	of	him	.	"
他	说	那	我	可能	问	任何	问题	那	我	高兴	的	他	.	"

他说我可以问他任何我想问的问题。

" [wel] , " [sed] [dʒeɪn] , " [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][ɑːsk][hɪm][ðə; ði][nest] [taɪm] [juː; jʊ] [siː] [hɪm] . "

"	Well	,	"	said	Jane	,	"	then	you	must	ask	him	the	nest	time	you	see	him	.	"
"	出色地	,	"	说	简	,	"	然后	你	必须	问	他	这	巢	时间	你	看	他	.	"

“好吧，”简说，“那你下次见到他的时候一定要问问他。”

" [aɪ] [wɪl] , " [sed] ['rɑːloʊ] .
" I will , " said Rollo .
" 我 将要 , " 说 罗洛 .

“我会的，”罗洛说。

" [ænd; ənd] [naʊ] [let] [ˌjuː 'es] [gəʊ]
" And now let us go
" 和 现在 让 我们 去

现在我们走吧

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

[daʊn] ['ɪntuː] ['aʊə(r)] [steɪt] [ruːm] [ænd; ənd] [faɪnd] ['mærɪə] , [ænd; ənd] [get] ['redi] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] .
down into our state room and find Maria , and get ready to go to dinner .
向下 进入 我们的 状态 房间 和 寻找 玛丽亚 , 和 得到 准备好 到 去 到 晚餐 .
"
"
"

下楼到我们的舱房去找玛丽亚，准备去吃晚饭。

" [wel] , " [sed] [dʒeɪn] , " ['əʊnli] [let] [ˌem 'iː] [gəʊ] [fɜːst] [ə'ləʊn] .
" Well , " said Jane , " only let me go first alone .
" 出色地 , " 说 简 , " 仅有的 让 我 去 第一的 独自的 .

“好吧，”简说，“不过先让我一个人去吧。”

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ] ['kænɒt] [faɪnd] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [steɪt] [ruːm] [ə'ləʊn] .
I want to see if I cannot find my way to the state room alone .
我 想 到 看 如果 我 不能 寻找 我的 方式 到 这 状态 房间 独自的 .

我想看看我能不能独自找到去舱房的路。

" ['rɑːloʊ] [æk'siːd] [tuː; tə] [ðɪs] [prə'pəʊz(ə)l] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ə'kɔːdɪŋli] [rɪ'meɪnd] [ɒn] [ðə; ði] [se'tiː]
" Rollo acceded to this proposal , and he accordingly remained on the settee
" 罗洛 同意 到 这 提议 , 和 他 因此 剩余 在 这 沙发
[hɪm'self] [waɪl] [dʒeɪn] [went] [daʊn] .
himself while Jane went down .
他自己 尽管 简 去 向下 .

“罗洛同意了这个提议，于是他自己留在沙发上，而简则下去了。

[dʒeɪn] [lʊkt] [ʌp] [tə'wɔːd] [hɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [gəʊ] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [flaɪt] [ɒv; əv] [steəz]
Jane looked up toward him when she turned to go down the steep flight of stairs
简 看起来 向上 朝向 他 什么时候 她 转向 到 去 向下 这 陡 航班 的 楼梯
[wɪtʃ] [led] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌprɒmə'nɑːd] [dek] ,
which led from the promenade deck ,
哪个 引领 从 这 长廊 甲板 ,

简转身走下从长廊甲板延伸出来的陡峭楼梯时，抬头看了他一眼。

[wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] , " [juː; jʊ] [siː] [aɪ] [ˌeɪ 'em]
with a smile upon her countenance , which seemed to say , " You see I am
和 一个 微笑 之上 她 面容 , 哪个 似乎 到 说 , " 你 看 我 是
[raɪt] [səʊ] [fɑː(r)] ,
right so far ,
正确的 所以 远的 ,

她脸上带着微笑，仿佛在说：“你看，到目前为止我是对的。”

" [ænd; ənd] [ðen] , [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ðɪ] [steps] , — ['həʊldɪŋ] [ɒn] ['keəfəli] [ɔ:l] [ðə; ðɪ] [taɪm] [baɪ] [ðə; ðɪ]

"	and	then	,	descending	the	steps	,	—	holding	on	carefully	all	the	time	by	the
"	和	然后	,	下降	这	步骤	,	—	保持	在	小心	全部	这	时间	经过	这

[gri:n] [rəʊp] ,

green	rope	,
绿色的	绳索	,

然后，他一边小心翼翼地抓住绿色的绳子，一边走下台阶。

— [ʃi:; ʃi] [su:n] [dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm] [vju:] .

—	she	soon	disappeared	from	view	.
—	她	很快	消失	从	看法	.

她很快就消失在了视线中。

['rɑ:loʊ] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] ['prɒpə(r)] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðen] ['fɒləʊd] [dʒeɪn] .

Rollo	waited	a	proper	time	,	and	then	followed	Jane	.
罗洛	等待	一个	恰当的	时间	,	和	然后	随后	简	.

罗洛等了一段时间，然后跟在简身后。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [seɪf] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] [kaʊtʃ] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [steɪt] [ru:m] , [wɪð] ['mærɪə] ['si:tɪd] [baɪ]

He	found	her	safe	upon	the	couch	in	her	state	room	,	with	Maria	seated	by
他	成立	她	安全的	之上	这	长椅	在	她	状态	房间	,	和	玛丽亚	坐着	经过

[hɜ:(r); hə(r)] [saɪd] .

her	side	.
她	边	.

他发现她安然无恙地躺在她舱房的沙发上，玛丽亚坐在她身边。

[ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [fju:] ['mɪnɪts] ['ɑ:ftə(r)] ['rɑ:loʊ] [keɪm] ['ɪntu:] [ðə; ðɪ] [steɪt] [ru:m] [eɪt] [belz] [strʌk] ,

In	a	very	few	minutes	after	Rollo	came	into	the	state	room	eight	bells	struck	,
在	一个	非常	很少	分钟	后	罗洛	来了	进入	这	状态	房间	八	铃铛	击	,

罗洛进入国事厅后没几分钟，八声钟响就响了。

[ænd; ənd] [səʊ] [ðeɪ] [ɔ:l] [went] [aʊt] [tu:; tə] ['dɪnə(r)] .

and	so	they	all	went	out	to	dinner	.
和	所以	他们	全部	去	出去	到	晚餐	.

于是他们都出去吃饭了。

[æt; ət] [fɜ:st] , ['dʒeni] [sed] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [tu:; tə] [gəʊ] .

At	first	,	Jennie	said	that	she	did	not	wish	to	go	.
在	第一的	,	珍妮	说	那	她	做过	不是	希望	到	去	.

起初，珍妮说她不想去。

[ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [fɔ:(r); fə(r)] ['eni] ['dɪnə(r)] .

She	did	not	wish	for	any	dinner	.
她	做过	不是	希望	为了	任何	晚餐	.

她不想吃晚饭。

[ɪn] [fækt] , ['rɑ:loʊ] [pə'si:vd] , [ɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi]

In	fact	,	Rollo	perceived	,	in	looking	at	her	,	that	she	was	beginning	to	be
在	事实	,	罗洛	感知	,	在	寻找	在	她	,	那	她	曾是	开始	到	是

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [peɪl] .

a	little	pale	.
一个	小的	苍白	.

事实上，罗洛看着她，觉得她脸色开始有点苍白了。

['mærɪə] [təʊld] [hɜ:(r); hə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['betə(r)] [gəʊ] [ænd; ənd] [teɪk] [sʌm; səm] ['dɪnə(r)] .

Maria	told	her	,	however	,	that	she	had	better	go	and	take	some	dinner	.
玛丽亚	讲述	她	,	然而	,	那	她	有	更好的	去	和	拿	一些	晚餐	.

玛丽亚却告诉她，她最好去吃点晚饭。

" [ðə; ðɪ] [ru:l] [æt; ət] [si:] , " [sed] ['mærɪə] , " ['ɔ:lweɪz] [ɪz] ,

"	The	rule	at	sea	,	"	said	Maria	,	"	always	is	,
"	这	规则	在	海	,	"	说	玛丽亚	,	"	总是	是	,

玛丽亚说：“海上的规矩总是这样的。”

[tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [ɪf] [juː; jʊ] ['pɒsəbli] [kæn; kən] .

to	go	to	the	table	if	you	possibly	can	.
到	去	到	这	桌子	如果	你	可能	能	.

如果可以的话，请到桌子旁去。

" [səʊ] [ðeɪ] [ɔːl] [went] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [sə'luːn]

"	So	they	all	went	out	into	the	dining	saloon
"	所以	他们	全部	去	出去	进入	这	用餐	酒吧

于是他们都去了餐厅。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

[θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['nærəʊ] [p'æsɪdʒɪz] [ðæt] [hæv; həv] [biːn] [ɔːl'redi] [dɪ'skraɪbd] .

through	the	long	and	narrow	passages	that	have	been	already	described	.
通过	这	长的	和	狭窄的	段落	那	有	到过	已经	描述	.

穿过前面已经描述过的狭长通道。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][pʊt][ðeə(r)][hændz][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][saɪdz][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [weɪz] ,

They	were	obliged	to	put	their	hands	up	to	the	sides	of	the	passage	ways	,
他们	是	有义务	到	放	他们的	双手	向上	到	这	侧面	的	这	通道	方式	,

他们被迫将双手举到通道两侧，

[fɜːst][tuː; tə][wʌn][saɪd][ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [tuː; tə] [sə'pɔːt] [ðəm'selvz] ,

first	to	one	side	and	then	to	the	other	,	to	support	themselves	,
第一的	到	一	边	和	然后	到	这	其他	,	到	支持	他们自己	,

先向一边移动，然后向另一边移动，以支撑自己。

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi]

on	account	of	the	rolling	of	the	ship	,	for	there	now	began	to	be
在	帐户	的	这	滚动	的	这	船	,	为了	那里	现在	开始	到	是

[kən'sɪdərəb(ə)l] ['məʊʃn] .

considerable	motion	.
大量	运动	.

由于船身摇晃，现在船身开始剧烈晃动。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [sə'luːn] [ðeɪ] ['stægəd] ['ɪntuː][ðeə(r)]['pleɪsɪz] ,

When	they	reached	the	saloon	they	staggered	into	their	places	,
什么时候	他们	达到	这	酒吧	他们	交错	进入	他们的	地方	,

他们到达酒吧后，踉跄着坐到了各自的位置上。

[ænd; ənd][ðeə(r)][sæt] ['rɒkɪŋ] ['dʒentli][tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ɒn][ðə; ði] [lɒŋ] [swel] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ,

and	there	sat	rocking	gently	to	and	fro	on	the	long	swell	of	the	sea	,
和	那里	卫星	摇滚	轻轻地	到	和	弗	在	这	长的	膨胀	的	这	海	,

它就那样静静地坐在那里，随着海浪轻轻地来回摇晃。

[ænd; ənd] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [iːt] [ðeə(r)] ['dɪnə(r)] .

and	prepared	to	eat	their	dinner	.
和	准备	到	吃	他们的	晚餐	.

他们准备吃晚饭。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

大西洋上的罗洛(Rollo on the Atlantic)
第5/9页

[ðə; ði] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] ['dɪnə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [faɪn] [həʊ'tel] [ɒn] [lænd] ,

The	dinner	was	very	much	like	a	dinner	in	a	fine	hotel	on	land	,
这	晚餐	曾是	非常	很多	喜欢	一个	晚餐	在	一个	美好的	酒店	在	土地	,

这顿晚餐很像在陆地上一家高级酒店享用的晚餐。

[ɪk'sept] [ðæt] , [æz; əz] ['evri] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [ɪn] ['məʊʃn] ,

except	that	,	as	every	thing	was	in	motion	,
除了	那	,	作为	每一个	事物	曾是	在	运动	,

只是，由于万物都在运动，

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəd] [sʌm; səm] [keə(r)] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['glɑːsɪz] [ænd; ənd] [pleɪts] [frɒm; frəm] ['slaɪdɪŋ] [ə'baʊt]

it	required	some	care	to	prevent	the	glasses	and	plates	from	sliding	about
它	必需的	一些	关心	到	防止	这	眼镜	和	盘子	从	滑动	关于

[ænd; ənd] ['spɪlɪŋ] [wɒt] [ðeɪ] [kən'teɪnd] .

and	spilling	what	they	contained	.
和	溢出	什么	他们	包含	.

需要小心摆放，防止杯子和盘子滑动并洒出里面的东西。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [ledʒ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [saɪdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['teɪblz] ,

Besides	the	ledges	along	the	sides	of	the	tables	,
除了	这	壁架	沿着	这	侧面	的	这	表格	,

除了桌子两侧的边缘之外，

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlsəʊ] [tuː] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

there	were	also	two	running	up	and	down	in	the	middle	of	it	,
那里	是	还	二	跑步	向上	和	向下	在	这	中间	的	它	,

还有两个人在中间跑来跑去。

[pɑːr'tɪʃənɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [speɪs] [weə(r)] [ðə; ði] ['veərɪəs] ['dɪʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] [pleɪst] , [ɪn] [ðə; ði] ['sentə(r)] ,

partitioning	off	the	space	where	the	various	dishes	were	placed	,	in	the	centre	,
分区	离开	这	空间	在哪里	这	各种各样的	菜肴	是	放置	,	在	这	中心	,

将摆放各种菜肴的空间隔开，位于中心位置。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [speɪs] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [saɪdz] [weə(r)] [ðə; ði] [pleɪts] , [ænd; ənd] [naɪvz] , [ænd; ənd] [fɔːrks] ,

from	the	space	along	the	sides	where	the	plates	,	and	knives	,	and	forks	,
从	这	空间	沿着	这	侧面	在哪里	这	盘子	,	和	刀具	,	和	叉子	,

从摆放盘子、刀叉的两侧空间，

[ænd; ənd] ['tʌmbləz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sevrəl] [gests] [wɜː(r); wə(r)] [leɪd] .

and	tumblers	of	the	several	guests	were	laid	.
和	玻璃杯	的	这	一些	客人	是	铺设	.

几位客人的酒杯也摆放在桌上。

[ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] [sɜːvd] , [ɪn] [sʌm; səm] ['meʒə(r)] , [tuː; tə] [kiːp] ['evri] [θɪŋ] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] ; [bʌt; bət]

This	arrangement	served	,	in	some	measure	,	to	keep	every	thing	in	its	place	;	but
这	安排	服务	,	在	一些	措施	,	到	保持	每一个	事物	在	它是	地方	;	但

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðɪs] ,

notwithstanding	this	,
虽然	这	,

这种安排在某种程度上起到了维持事物各就各位的作用；但尽管如此，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['slaɪdɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒɪŋglɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['glɑːsɪz] [wen'evə(r)]

there	was	a	good	deal	of	sliding	and	jingling	among	the	glasses	whenever
那里	曾是	一个	好的	交易	的	滑动	和	叮当	之中	这	眼镜	每当

[æn; ən] [ʌn'juːʒuəl] [siː] [keɪm] ['rəʊlɪŋ] [ə'lɒŋ] .

an	unusual	sea	came	rolling	along	.
一个	异常	海	来了	滚动	沿着	.

每当有不寻常的海浪涌来时，玻璃杯之间就会发出很大的滑动和叮当声。

[ɪn] [wʌn] [keɪs] , [ə; eɪ] ['tʌmblə(r)] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pɜːs(ə)n] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [hæd; həd] [nɒt]

In	one	case	,	a	tumbler	,	which	the	person	whom	it	belonged	to	had	not
在	一	案件	,	一个	不倒翁	,	哪个	这	人	谁	它	属于	到	有	不是

['prɒpəli] [sɪ'kjʊəd] ,

properly	secured	,
适当地	安全	,

其中一起案件中，一个玻璃杯被主人没能妥善保管。

[keɪm] ['slaɪdɪŋ] [daʊn] [tə'wɔːd] [hɪm] ,

came	sliding	down	toward	him	,
来了	滑动	向下	朝向	他	,

滑向他，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

[waɪl] [hɪz; ɪz] [hændz] [wɜː(r); wə(r)] ['bɪzi] ['teɪkɪŋ] [keə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [suːp] [pleɪt] ;

while	his	hands	were	busy	taking	care	of	his	soup	plate	;
尽管	他的	双手	是	忙碌的	采取	关心	的	他的	汤	盘子	;

他的双手正忙着收拾汤盘；

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ledʒ] [wɪtʃ] [fɔːmd] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,

and	when	it	came	to	the	ledge	which	formed	the	edge	of	the	table	,
和	什么时候	它	来了	到	这	壁架	哪个	形成	这	边缘	的	这	桌子	,

而说到构成桌子边缘的那层凸缘时，

[ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [stɒpt] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [tɒp] [went] ['əʊvə(r)] ,

the	bottom	of	it	was	stopped	,	but	the	top	went	over	,
这	底部	的	它	曾是	停止	,	但	这	顶部	去	超过	,

底部被挡住了，但顶部却翻了过来。

[ænd; ənd] [pɔː] [ɔːl] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dʒɛntəlmənz] [læp] .

and	poured	all	the	water	into	the	gentleman's	lap	.
和	倾倒	全部	这	水	进入	这	绅士的	膝	.

然后把所有的水都倒在了那位先生的腿上。

[ə'pɒn] [ðɪs] [ɔːl] [ðə; ði] ['pæsndʒər] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] [lɑːft] ['veri] ['hɑːtɪli] .

Upon	this	all	the	passengers	around	the	place	laughed	very	heartily	.
之上	这	全部	这	乘客	大约	这	地方	笑了	非常	衷心地	.

这时，周围的乘客都哈哈大笑起来。

" [ðeə(r)] , ['rɑːloʊ] , " [sed] [dʒeɪn] , " [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betə(r)] [biː; bi] ['keəf(ə)l] , [ænd; ənd] [nɒt] [let] [jɔː(r); jə(r)]

"	There	,	Rollo	,	"	said	Jane	,	"	you	had	better	be	careful	,	and	not	let	your
"	那里	,	罗洛	,	"	说	简	,	"	你	有	更好的	是	小心	,	和	不是	让	你的

['tʌmblə(r)] [get] [ˌʌp'set] . "

tumbler	get	upset	.	"
不倒翁	得到	沮丧的	.	"

“好了，罗洛，”简说，“你最好小心点，别让你的玻璃杯翻倒了。”

" [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['wɔːtə(r)] , " [rɪ'plaɪd] ['rɑːloʊ] .

"	Why	,	it	is	nothing	but	water	,	"	replied	Rollo	.
"	为什么	,	它	是	没有什么	但	水	,	"	回复	罗洛	.

“那不过是水而已。”罗洛回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][woʊnt][duː; də]['eni] [hɑːm] .

"	It	won't	do	any	harm	.
"	它	惯于	做	任何	伤害	.

“这不会造成任何伤害。”

[ai] [wʊd] [æz; əz] [liːf] [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wɔːtə(r)] [spɪld] [ɒn][ˌem 'iː][æz; əz][nɒt] . "

I	would	as	lief	have	a	little	water	spilled	on	me	as	not	.	"
我	会	作为	利夫	有	一个	小的	水	洒了	在	我	作为	不是	.	"

我宁愿身上洒点水也不愿不洒。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [keə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][səʊ] [mʌtʃ] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒeni] ;

"	I	should	not	care	about	the	water	so	much	,	"	replied	Jennie	;
"	我	应该	不是	关心	关于	这	水	所以	很多	,	"	回复	珍妮	;

“我不应该那么在意水，”珍妮回答说；

" [bʌt; bət][ai] [wʊd] [nɒt][æz; əz] [liːf] [hæv; həv] ['evri] ['bɒdi] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz][nɒt] .

"	but	I	would	not	as	lief	have	every	body	laughing	at	me	as	not	.
"	但	我	会	不是	作为	利夫	有	每一个	身体	笑	在	我	作为	不是	.

但我不想让每个人都嘲笑我。

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [dɪ'stɪŋkʃn] , [ænd; ənd]['rɑːloʊ] [kən'kluːdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

"	This	was	a	very	important	distinction	,	and	Rollo	concluded	that	it	was	,
"	这	曾是	一个	非常	重要的	区别	,	和	罗洛	结束	那	它	曾是	,

['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

after	all	,
后	全部	,

“这是一个非常重要的区别，罗洛最终得出结论，的确如此。”

['betə(r)][tuː; tə][biː; bi]['keəf(ə)l] .

better	to	be	careful	.
更好的	到	是	小心	.

谨慎为上。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['muːvmənts] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['pæsndʒər] [wen] [ðə; ði] ['siːz] [keɪm] ,

He	watched	the	movements	of	the	other	passengers	when	the	seas	came	,
他	观看	这	移动	的	这	其他	乘客	什么时候	这	海域	来了	,

当海浪涌来时，他观察着其他乘客的举动。

[ænd; ənd] [əb'zɜːvd] [ðə; ði] [priˈkɔːʃənz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [tʊk] [tuː; tə] [gɑːd] [ə'genst] [sʌtʃ] ['æksɪdənts] ,

and	observed	the	precautions	which	they	took	to	guard	against	such	accidents	,
和	观察到	这	防范措施	哪个	他们	采取	到	警卫	反对	这样的	事故	,

并观察了他们为防止此类事故而采取的预防措施，

[ænd; ənd][baɪ] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [ðiːz] [hiː; hi] [suːn] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] [ə'drɔɪt] .

and	by	imitating	these	he	soon	became	quite	adroit	.
和	经过	模仿	这些	他	很快	成为	相当	灵巧	.

通过模仿这些动作，他很快就变得非常熟练。

[ðə; ði] ['dɪnə(r)] [tʊk] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [taɪm] , [æz; əz][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['meni] ['kɔːsɪz] ,

The	dinner	took	a	good	deal	of	time	,	as	there	were	many	courses	,
这	晚餐	采取	一个	好的	交易	的	时间	,	作为	那里	是	许多	课程	,

晚餐花了很长时间，因为菜品很多。

[ɔːl] [sɜːvd] [wɪð] [greɪt] [ˌregju'lærəti] .

all	served	with	great	regularity	.
全部	服务	和	伟大的	规律性	.

所有菜品都供应充足。

[fɜːst] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [suːp] ; [ðen] [fɪʃ] [ɒv; əv] ['veərɪəs] [kaɪndz] ; [ðen] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] ['rəʊstɪd] [miːts]

First , there was soup ; then fish of various kinds ; then all sorts of roasted meats

第一的 , 那里 曾是 汤 ; 然后 鱼 的 各种各样的 种类 ; 然后 全部 排序 的 烤 肉类

,

,

,

首先是汤；然后是各种鱼类；最后是各种烤肉。

[sʌtʃ] [æz; əz] [biːf] , ['mʌtn] , ['tʃɪkɪnz] , [ænd; ənd] [dʌks] , [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [və'raɪəti] [ɒv; əv]

such as beef , mutton , chickens , and ducks , with a great variety of

这样的 作为 牛肉 , 羊肉 , 鸡 , 和 鸭子 , 和 一个 伟大的 种类 的

['vedʒtəb(ə)lz] .

vegetables .

蔬菜 .

例如牛肉、羊肉、鸡肉和鸭肉，以及各种各样的蔬菜。

[ðen] [keɪm] ['pʊdɪŋz] , [paɪz] , ['dʒeliz] , [aɪs]

Then came puddings , pies , jellies , ice

然后 来了 布丁 , 馅饼 , 果冻 , 冰

然后是布丁、馅饼、果冻和冰块。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 108]

[页 -]

[第108页]

[kriːmz] , [ænd; ənd] [prɪ'zɜːvz] ; [ænd; ənd] , ['faɪnəli] , [ə; eɪ] [dɪ'zɜːt] [ɒv; əv] [nʌts] , ['reɪzɪnz] , ['æplz] ,

creams , and preserves ; and , finally , a dessert of nuts , raisins , apples ,

乳霜 , 和 果酱 ; 和 , 最后 , 一个 甜点 的 坚果 , 葡萄干 , 苹果 ,

['ɑːməndz] , [ænd; ənd] ['ɒrɪndʒɪz] .

almonds , and oranges .

杏仁 , 和 橙子 .

奶油和果酱；最后，还有由坚果、葡萄干、苹果、杏仁和橙子组成的甜点。

[ɪn] [fækt] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['sʌmptʃuəs] ['dɪnə(r)] , [ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz] ['veri] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ,

In fact , it was a very sumptuous dinner , and what was very remarkable ,

在 事实 , 它 曾是 一个 非常 豪华 晚餐 , 和 什么 曾是 非常 卓越 ,

事实上，那是一顿非常丰盛的晚餐，而且非常值得注意的是，

[wen] [æt; ət] [lɑːst] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [endid] ,

when at last it was ended ,

什么时候 在 最后的 它 曾是 结束 ,

最后，当一切结束时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɑːti] [rəʊz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [tuː; tə] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæbɪn] ,

and the party rose from the table to go back to the cabin ,

和 这 派对 玫瑰 从 这 桌子 到 去 后退 到 这 舱 ,

于是一行人起身离开餐桌，返回小屋。

['dʒeni] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['betə(r)] ['æpɪtaɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] [ðæn; ðən]

Jennie said that she had a better appetite at the end of the dinner than

珍妮 说 那 她 有 一个 更好的 食欲 在 这 结尾 的 这 晚餐 比

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

she had had at the beginning .

她 有 有 在 这 开始 .

珍妮说，晚饭结束时她的胃口比开始时好多了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 109]

[页 -]

[第109页]

['tʃæptə(r)] [sevn] .

Chapter	**VII**	**.**
章	七	.

第七章

['ɪnsɪdənts] .

Incidents	**.**
事件	.

事件。

[baɪ] [ðə; ðɪ] [taɪm] [ðæt] ['rɑːloʊ] [ænd; ənd] ['dʒeni] [hæd; həd] [biːn] [tuː] [deɪz] [æt; ət] [siː] ,

By	**the**	**time**	**that**	**Rollo**	**and**	**Jennie**	**had**	**been**	**two**	**days**	**at**	**sea**	**,**
经过	这	时间	那	罗洛	和	珍妮	有	到过	二	天	在	海	,

当罗洛和珍妮在海上航行了两天后，

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['nɒv(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

they	**had**	**become**	**accustomed**	**to**	**their**	**novel**	**position**	**,**
他们	有	变得	习惯	到	他们的	小说	位置	,

他们已经习惯了这种新的处境。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [kwaɪt] [æt; ət] [həʊm] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] .

and	**they**	**began**	**to**	**feel**	**quite**	**at**	**home**	**on**	**board**	**the**	**ship**	**.**
和	他们	开始	到	感觉	相当	在	家	在	木板	这	船	.

他们开始觉得在船上就像在家一样自在。

[ðeɪ] [fɔːmd] [ə'kweɪntəns] [wɪð] ['sevrəl] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['pæsndʒər] ,

They	**formed**	**acquaintance**	**with**	**several**	**of**	**the**	**passengers**	**,**
他们	形成	熟人	和	一些	的	这	乘客	,

他们与几位乘客相识了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['kæbinz] [ænd; ənd] [deks] ,

and	**they**	**went**	**to**	**and**	**fro**	**about**	**the**	**cabins**	**and**	**decks**	**,**
和	他们	去	到	和	弗	关于	这	小木屋	和	甲板	,

他们在船舱和甲板上来回走动，

[ænd; ənd] ['vɪzɪtɪd] [ðeə(r)] [frendz] [ɪn] [ðeə(r)] [steɪt] [rʊmz; ruːmz] [kwaɪt] ['friːli] , ['sʌmtaɪmz] [ə'ləʊn] [ænd; ənd]

and	**visited**	**their**	**friends**	**in**	**their**	**state**	**rooms**	**quite**	**freely**	**,**	**sometimes**	**alone**	**and**
和	到访	他们的	朋友们	在	他们的	状态	房间	相当	自由	,	有时	独自的	和

['sʌmtaɪmz] [tə'geðə(r)] .

sometimes	**together**	**.**
有时	一起	.

他们可以自由地拜访朋友的舱房，有时是单独拜访，有时是结伴拜访。

[ðə; ðɪ] [skaɪ] [wɒz; wəz] [klɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['wɔːtə(r)] [wɒz; wəz] [kəm'pærətɪvli] [smuːð] .

The	**sky**	**was**	**clear**	**,**	**and**	**the**	**water**	**was**	**comparatively**	**smooth**	**.**
这	天空	曾是	清除	,	和	这	水	曾是	比较	光滑的	.

天空晴朗，水面也相对平静。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [swel] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [siː] ,

It	**is**	**true**	**that**	**there**	**was**	**a**	**long**	**swell**	**upon**	**the**	**surface**	**of**	**the**	**sea**	**,**
它	是	真的	那	那里	曾是	一个	长的	膨胀	之上	这	表面	的	这	海	,

海面上确实出现了长长的涌浪。

[wɪtʃ] [prə'djuːst] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] , [ðəʊ] ['dʒent(ə)l] , ['rɒkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] ,

which	**produced**	**a**	**continual**	**,**	**though**	**gentle**	**,**	**rocking**	**of**	**the**	**ship**	**,**
哪个	生产	一个	持续的	,	尽管	温和的	,	摇滚	的	这	船	,

这导致船体持续轻微地摇晃。

[ðæt] [meɪd] ['meni] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['pæsndʒər] [sɪk] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

that	**made**	**many**	**of**	**the**	**passengers**	**sick**	**and**	**uncomfortable**	**.**
那	制成	许多	的	这	乘客	生病的	和	不舒服	.

这导致许多乘客感到恶心和不舒服。

['rɑːloʊ][ænd; ənd][dʒeɪn] , [haʊ'evə(r)] , [felt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][pɑːt] [kwaɪt] [wel] .

Rollo	**and**	**Jane**	**,**	**however**	**,**	**felt**	**for**	**the**	**most**	**part**	**quite**	**well**	**.**
罗洛	和	简	,	然而	,	毛毡	为了	这	最多	部分	相当	出色地	.

然而，罗洛和简大部分时间都感觉良好。

['sʌmtaɪmz] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['pɪəriəd] , [wʌn][ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [lʊkt] [peɪl] ,

Sometimes	**,**	**for**	**a**	**short**	**period**	**,**	**one**	**or**	**the**	**other**	**of**	**them**	**looked**	**pale**	**,**
有时	,	为了	一个	短的	时期	,	一	或者	这	其他	的	他们	看起来	苍白	,

[ænd; ənd] [siːmd] [dɪ'spɪrɪtɪd] .

and	**seemed**	**dispirited**	**.**
和	似乎	颓废	.

有时，他们中的一个或两个会在短时间内脸色苍白，显得意志消沉。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [ðeɪ] [wʊd] [laɪ] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɪn][ðeə(r)] [steɪt] [ruːm] ,

At	**such**	**times**	**they**	**would**	**lie**	**down**	**upon**	**the**	**couch**	**in**	**their**	**state**	**room**	**,**
在	这样的	时代	他们	会	说谎	向下	之上	这	长椅	在	他们的	状态	房间	,

这时，他们会躺在舱房的沙发上。

[ɔː(r)][ə'pɒn][ə; eɪ]['səʊfə][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [sə'luːn] ,

or	**upon**	**a**	**sofa**	**in**	**one**	**of**	**the**	**saloons**	**,**
或者	之上	一个	沙发	在	一	的	这	酒吧	,

或者在某个沙龙的沙发上，

[ænd; ənd] [rɪ'meɪn] ['kwaɪətli][ðeə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .

and	**remain**	**quietly**	**there**	**an**	**hour**	**at**	**a**	**time**	**.**
和	保持	悄悄	那里	一个	小时	在	一个	时间	.

并在那里安静地待上一个小时。

['dʒeni]

Jennie
珍妮

珍妮

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**110**	**]**
[	页	-	]

[第110页]

['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɪn] [sʌtʃ] [keɪsɪz][wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][laɪ][ɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [steɪt]

usually	**in**	**such**	**cases**	**was**	**accustomed**	**to**	**lie**	**on**	**the**	**couch**	**in**	**her**	**state**
通常	在	这样的	案例	曾是	习惯	到	说谎	在	这	长椅	在	她	状态

[ruːm] ,

room	**,**
房间	,

通常在这种情况下，她习惯于躺在自己舱房的沙发上。

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði][sɪ'kluːʒ(ə)n][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [waɪl] ['rɑːloʊ] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ,

on	**account**	**of**	**the**	**seclusion**	**of**	**it**	**;**	**while**	**Rollo**	**,**	**on**	**the**	**other**	**hand**	**,**
在	帐户	的	这	隔离	的	它	;	尽管	罗洛	,	在	这	其他	手	,

由于其偏僻的环境；而罗洛则恰恰相反，

[siːmd] [tuː; tə][prɪ'fɜː(r)][ðə; ði] [sə'luːn] .

seemed	**to**	**prefer**	**the**	**saloon**	**.**
似乎	到	更喜欢	这	酒吧	.

似乎更喜欢轿车。

[hiː; hi] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [dɪd][nɒt][keə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ðə; ði][sɪ'kluːʒ(ə)n] .

He	**,**	**being**	**a**	**boy**	**,**	**did**	**not**	**care**	**so**	**much**	**about**	**the**	**seclusion**	**.**
他	,	存在	一个	男生	,	做过	不是	关心	所以	很多	关于	这	隔离	.

他毕竟是个孩子，并不太在意这种与世隔绝的状态。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'mjuːzd] [hɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] ,

On	the	contrary	,	it	amused	him	to	see	the	people	going	to	and	fro	,
在	这	相反	,	它	觉得好笑	他	到	看	这	人们	去	到	和	弗	,

相反，他觉得看着人们来来往往很有趣。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [fɔːmz] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪrər] [ə'baʊt] [hɪm] .

and	to	watch	the	reflections	of	their	forms	in	the	mirrors	about	him	.
和	到	手表	这	反思	的	他们的	表格	在	这	镜子	关于	他	.

他看着镜子里映出的他们的身影。

['sʌmtaɪmz] , ['ɔːlsəʊ] ,

Sometimes	,	also	,
有时	,	还	,

有时，也

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['hæpən] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pæsndʒər] ['siːtɪd] [nɪə(r)]

it	would	happen	that	there	were	two	or	more	of	the	passengers	seated	near
它	会	发生	那	那里	是	二	或者	更多的	的	这	乘客	坐着	靠近

[hɪm] [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

him	and	engaged	in	conversation	,
他	和	已订婚的	在	对话	,

有时，他附近会坐着两个或更多的乘客，他们正在交谈。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [entə'teɪnd] [hɪm] [tuː; tə] [hɪə(r)] ; [ɪ'speʃəli] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'leɪtɪd] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['ɒf(ə)n] [dɪd] ,

that	it	entertained	him	to	hear	;	especially	when	it	related	,	as	it	often	did	,
那	它	娱乐	他	到	听到	;	尤其	什么时候	它	有关的	,	作为	它	经常	做过	,

他觉得听着挺有意思；尤其是当故事讲述得那么详细的时候，而这种情况经常发生。

[tuː; tə] [əd'ventʃəz] [ænd; ənd] ['ɪnsɪdənts] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [met] [wɪð] [æt; ət] [siː] [ɒn] ['fɔːmə(r)] ['vɔɪɪdʒɪz]

to	adventures	and	incidents	that	they	had	met	with	at	sea	on	former	voyages
到	冒险	和	事件	那	他们	有	遇见	和	在	海	在	以前的	航程

.

:

.

他们在以往的航行中，在海上经历了许多冒险和事件。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [p'ɜːsənz] [ðʌs] [kən'vəːsɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['siːtɪd] ['veri]

It	was	necessary	,	however	,	that	persons	thus	conversing	should	be	seated	very
它	曾是	必要的	,	然而	,	那	人	因此	对话	应该	是	坐着	非常

[nɪə(r)] ,

near	,
靠近	,

然而，进行此类交谈的人必须坐得很近。

[ɪn] ['ɔːdə(r)] [ðæt] ['rɑːloʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪə(r)] [ðem; ðəm] ;

in	order	that	Rollo	should	hear	them	;
在	命令	那	罗洛	应该	听到	他们	;

好让罗洛听到他们的话；

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ʃɪp] [kept] [ʌp] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] [kriːk] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] [dʒɔɪnts] ,

for	the	ship	kept	up	a	continual	creaking	in	all	its	joints	,
为了	这	船	保留	向上	一个	持续的	嘎吱作响	在	全部	它是	关节	,

因为船的各个接缝处都持续发出嘎吱嘎吱的响声。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] ,

from	the	rolling	of	the	sea	,
从	这	滚动	的	这	海	,

从翻滚的海浪声中，

[wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [hɪə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz] [sed] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kæbɪn] .

which	made	it	very	difficult	to	hear	what	was	said	across	the	cabin	.
哪个	制成	它	非常	难的	到	听到	什么	曾是	说	穿过	这	舱	.

这使得很难听清船舱另一边的谈话内容。

[ðə; ði] ['mɪrər] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ɪn][ðem; ðəm] , [prə'dju:st] [ðə; ði][məʊst]['sɪŋgjələ(r)]

The	mirrors	,	however	,	and	the	reflections	in	them	,	produced	the	most	singular
这	镜子	,	然而	,	和	这	反思	在	他们	,	生产	这	最多	单数

[ɪ'ljʊʒən] ,

illusions	,
幻觉	,

然而，镜子以及镜子中的倒影却产生了最奇特的幻觉。

[ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [sɔ:s] [ɒv; əv] [kən'tɪnjuəl] ['ɪntrəst] [tu:; tə] ['rɒloʊz] [maɪnd] ,

and	were	a	source	of	continual	interest	to	Rollo's	mind	,
和	是	一个	来源	的	持续的	兴趣	到	罗洛的	头脑	,

并且一直是罗洛持续关注的焦点。

[æz; əz][hi:; hi] [leɪ] [ə'pɒn][ðə; ði]['səʊfə] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðem; ðəm] .

as	he	lay	upon	the	sofa	surrounded	by	them	.
作为	他	躺	之上	这	沙发	包围	经过	他们	.

他躺在沙发上，周围都是他们。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ] ['meni] [ɒv; əv] [ði:z] ['mɪrər] [ðæt] [ðə; ði] [sə'lu:n] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [pə:'tein, pə-]

There	were	so	many	of	these	mirrors	that	the	saloon	,	and	all	that	pertained
那里	是	所以	许多	的	这些	镜子	那	这	酒吧	,	和	全部	那	相关

[tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,

to	it	,
到	它	,

酒吧里到处都是这样的镜子，酒吧里以及所有与之相关的地方，

[wɜ:(r); wə(r)] [rɪ'flektɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [taɪmz] , [ænd; ənd] [ðʌs] [prə'dju:st] [ðə; ði][məʊst] ['wʌndəf(ə)l]

were	reflected	a	great	many	times	,	and	thus	produced	the	most	wonderful
是	反映	一个	伟大的	许多	时代	,	和	因此	生产	这	最多	精彩的

[ɪ'fekts] .

effects	.
效果	.

经过多次反射，从而产生了非常奇妙的效果。

[lɒŋ] [p'æsɪdʒɪz] [wɜ:(r); wə(r)]

Long	passages	were
长的	段落	是

长篇段落

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[si:n] ['rʌnɪŋ] [ɒf] [ɪn] [ɔ:l] [də'rekʃ(ə)nz] , [ænd; ənd]['kæbɪn] [bɪ'jɒnd] ['kæbɪn] , [ɪn][æn; ən] ['endləs]

seen	running	off	in	all	directions	,	and	cabin	beyond	cabin	,	in	an	endless
已见	跑步	离开	在	全部	方向	,	和	舱	超过	舱	,	在	一个	无尽的

[pə'spektɪv] .

perspective	.
看法	.

可以看到它们向四面八方奔跑，小屋一个接一个，形成无尽的景象。

[səʊ] [braɪt] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] , [tu:] , [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)nz] ,

So	bright	and	distinct	,	too	,	were	the	reflections	,
所以	明亮的	和	清楚的	,	也	,	是	这	反思	,

倒影也如此明亮清晰。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [tel] ['weðə(r)] [wɒt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][wɒz; wəz] ['riːəl]

that	it	was	difficult	to	tell	whether	what	you	were	looking	at	was	real
那	它	曾是	难的	到	告诉	无论	什么	你	是	寻找	在	曾是	真实的

,

,

,

很难判断你所看到的究竟是真是假。

[ɔː(r)]['əʊnli][æn; ən] ['ɪmɪdʒd] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

or	only	an	imaged	reflection	of	it	.
或者	仅有的	一个	成像	反射	的	它	.

或者仅仅是它的影像反映。

['sʌmtaɪmz] ['rɑːloʊ] [wʊd] [siː] , [ə'pærəntli] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] ,

Sometimes	Rollo	would	see	,	apparently	at	a	great	distance	,
有时	罗洛	会	看	,	显然	在	一个	伟大的	距离	,

有时罗洛会看到，显然是从很远的地方看到的，

[ə; eɪ][mæn] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɒŋ] [ə'mʌŋ] [kɑːrvd] ['kɒləms] [ɪn][sʌm; səm] [rɪ'məʊt] ['pæsɪdʒ] [weɪ] , [ænd; ənd]

a	man	walking	along	among	carved	columns	in	some	remote	passage	way	,	and
一个	男人	步行	沿着	之中	雕刻	列	在	一些	偏僻的	通道	方式	,	和

[ðen] ,

then	,
然后	,

一个男人沿着一条偏僻通道中雕刻着图案的柱子走着，然后，

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ðə; ði][mæn] [wʊd] [pɑːs] [də'rektli] [baɪ][hɪz; ɪz]['səʊfə] .

in	an	instant	,	the	man	would	pass	directly	by	his	sofa	.
在	一个	立即的	,	这	男人	会	经过	直接地	经过	他的	沙发	.

转眼间，那人就会径直从沙发旁经过。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [nɪə(r)][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,

He	had	been	near	all	the	time	,
他	有	到过	靠近	全部	这	时间	,

他一直都在附近，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][sʌm; səm] [θɜːd] [ɔː(r)] [fɔːθ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪm] [ðæt] ['rɑːloʊ][hæd; həd]

and	it	was	only	some	third	or	fourth	reflection	of	him	that	Rollo	had
和	它	曾是	仅有的	一些	第三	或者	第四	反射	的	他	那	罗洛	有

[siːn] .

seen	.
已见	.

而罗洛看到的，不过是他的第三个或第四个倒影而已。

[ɒn] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [ɒv; əv] ['rɒloʊz] ['vɔɪɪdʒ] , [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [eɪt] [belz] ,

On	the	afternoon	of	the	second	day	of	Rollo's	voyage	,	just	before	eight	bells	,
在	这	下午	的	这	第二	天	的	罗洛的	航程	,	只是	前	八	铃铛	,

罗洛航行第二天下午，就在八点钟声敲响之前，

[wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] , [æz; əz]['rɑːloʊ][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]['səʊfə][ɪn][ðə; ði]

which	would	be	the	time	for	dinner	,	as	Rollo	was	lying	on	a	sofa	in	the
哪个	会	是	这	时间	为了	晚餐	,	作为	罗洛	曾是	说谎	在	一个	沙发	在	这

[sə'luːn] ,

saloon	,
酒吧	,

这时正是晚餐时间，罗洛正躺在客厅的沙发上。

['fiːlɪŋ] ['veri] ['mɪzrəbli] , [ænd; ənd] [ɪk'striːmli] [ˌdɪsɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [spiːk] [ɔː(r)][tuː; tə] [muːv] , [tuː]

feeling	very	miserably	,	and	extremely	disinclined	to	speak	or	to	move	,	two
感觉	非常	惨痛地	,	和	极其	不情愿	到	说话	或者	到	移动	,	二

[jʌŋ] [men] [keɪm] [ə'lɒŋ] ,

young	men	came	along	,
年轻的	男人	来了	沿着	,

两个年轻人心情非常糟糕，极不情愿说话或行动，他们走了过来。

['tɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] ['nɔɪzi] ['mænə(r)] .

talking	in	a	loud	and	somewhat	noisy	manner	.
说	在	一个	大声	和	有些	嘈杂	方式	.

说话声音很大，有些嘈杂。

[ðeɪ] [stɒpt] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə][hɪm] ,

They	stopped	opposite	to	him	,
他们	停止	对面的	到	他	,

他们停在了他对面，

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][bɪ'gæn] ['pʌntʃɪŋ] ['rɑːloʊ] [wɪð] [ðə; ði] [kɜːvd] [hed] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [keɪn] ,

and	one	of	them	began	punching	Rollo	with	the	curved	head	of	his	cane	,
和	一	的	他们	开始	冲孔	罗洛	和	这	弯曲	头	的	他的	甘蔗	,

['seɪɪŋ] , —

saying	,	—
说	,	—

其中一人开始用拐杖的弯头击打罗洛，一边说着——

" [wel] , ['rɑːloʊ] , [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ?

"	Well	,	Rollo	,	what's	the	matter	with	you	?
"	出色地	,	罗洛	,	是什么	这	事情	和	你	?

“罗洛，你怎么了？”

[sɪk] ?

Sick	?
生病的	?

生病的?

[əʊ] , [get] [ʌp] , [bɔɪ] , [ænd; ənd] [draɪv] [ə'baʊt] .

O	,	get	up	,	boy	,	and	drive	about	.
哦	,	得到	向上	,	男生	,	和	驾驶	关于	.

哦，起来吧，孩子，开车四处转转。

[doʊnt][laɪ] [məup] [hɪə(r)][laɪk][ə; eɪ] ['lændlʌbə(r)] .

Don't	lie	moping	here	like	a	landlubber	.
不	说谎	忧郁	这里	喜欢	一个	旱鸭子	.

别像个旱鸭子一样躺在这里唉声叹气。

[get] [ʌp] , [ænd; ənd][gəʊ][ænd; ənd] [iːt] [sʌm; səm] ['dɪnə(r)] .

Get	up	,	and	go	and	eat	some	dinner	.
得到	向上	,	和	去	和	吃	一些	晚餐	.

起来，去吃晚饭吧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlməʊst] [eɪt] [belz] .

It	is	almost	eight	bells	.
它	是	几乎	八	铃铛	.

差不多八声钟响了。

" ['rɑːloʊ] [wɪʃt] ['veri] [mʌtʃ] [ðæt] [ðiːz] ['vɪzɪtəz] [wʊd] [liːv] [hɪm] [ə'ləʊn] .

"	Rollo	wished	very	much	that	these	visitors	would	leave	him	alone	.
"	罗洛	希望	非常	很多	那	这些	访客	会	离开	他	独自的	.

罗洛非常希望这些访客能让他一个人待着。

[hiː; hi] [meɪd] ['veri] ['lɪt(ə)l]
He made very little
他 制成 非常 小的

他赚的钱很少。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðem; ðəm] , ['əʊnli] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['dɪnə(r)] .
reply to them , only saying that he did not wish for any dinner .
回复 到 他们 , 仅有的 说 那 他 做过 不是 希望 为了 任何 晚餐 .

他回复他们，只说他不想吃晚饭。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi] [felt] [ʃʊə(r)] [ðæt] , [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
In fact , he felt sure that , if he were to go to the table ,
在 事实 , 他 毛毡 当然 那 , 如果 他 是 到 去 到 这 桌子 ,

事实上，他确信，如果他走到谈判桌前，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [iːt] ['eni] [θɪŋ] .
he could not eat any thing .
他 可以 不是 吃 任何 事物 .

他什么都吃不下。

[ðə; ði][men] , ['ɑːftə(r)] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][hɪm] , [ænd; ənd] ['pʌntʃɪŋ] [hɪm] , [ænd; ənd] ['tiːzɪŋ] [hɪm][ə; eɪ]
The men , after laughing at him , and punching him , and teasing him a
这 男人 , 后 笑 在 他 , 和 冲孔 他 , 和 戏弄 他 一个
['lɪt(ə)l][lɒŋgə(r)] , [went] [ə'weɪ] .
little longer , went away .
小的 更长 , 去 离开 .

那些男人嘲笑他、打他、又戏弄了他一会儿之后，就离开了。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] , ['mærɪə][ænd; ənd] ['dʒeni] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [sə'luːn] .
A few minutes after this , Maria and Jennie came into the saloon .
一个 很少 分钟 后 这 , 玛丽亚 和 珍妮 来了 进入 这 酒吧 .

几分钟后，玛丽亚和珍妮走进了酒吧。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['redi] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['dɪnə(r)] ,
They were ready to go to dinner ,
他们 是 准备好 到 去 到 晚餐 ,

他们准备去吃晚饭了。

[ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [sə'luːn] [tuː; tə] [weɪt] [ðeə(r)] [tɪl] [ðə; ði] [gɒŋ] [ʃʊd; ʃəd] [saʊnd] .
and so they came into the saloon to wait there till the gong should sound .
和 所以 他们 来了 进入 这 酒吧 到 等待 那里 直到 这 锣 应该 声音 .

于是他们来到酒馆，在那里等候锣声响起。

[wen] [ðeɪ] [sɔː] ['rɑːloʊ] ['laɪɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði]['səʊfə] , [ðeɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə][hɪm] , [bʌt; bət][dɪd] [nɒt] [spiːk]
When they saw Rollo lying upon the sofa , they went up to him , but did not speak
什么时候 他们 锯 罗洛 说谎 之上 这 沙发 , 他们 去 向上 到 他 , 但 做过 不是 说话
.
:
.

他们看见罗洛躺在沙发上，就走上前去，但没有说话。

['rɑːloʊ] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] .
Rollo opened his eyes and looked at them .
罗洛 打开 他的 眼睛 和 看起来 在 他们 .

罗洛睁开眼睛看着他们。

['mærɪə] [smaɪld] , [bʌt; bət] [stɪl] [dɪd] [nɒt] [spiːk] .
Maria smiled , but still did not speak .
玛丽亚 微笑 , 但 仍然 做过 不是 说话 .

玛丽亚笑了笑，但仍然没有说话。

['rɑːloʊ] [smaɪld] [ɪn] [rɪ'tɜːn] , [ðəʊ] ['sʌmwɒt] ['feɪntli] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] .
Rollo smiled in return , though somewhat faintly , and then shut his eyes again .
罗洛 微笑 在 返回 , 尽管 有些 淡淡的 , 和 然后 关闭 他的 眼睛 再次 .

罗洛回以微笑，虽然笑容有些淡淡，然后又闭上了眼睛。

[ðen] ['mærɪə] [led] ['dʒeni] [ə'weɪ] , ['dʒentli] .
Then Maria led Jennie away , gently .
然后 玛丽亚 引领 珍妮 离开 , 轻轻地 .

然后玛丽亚温柔地领着珍妮离开了。

" [juː; jʊ] [siː] , " [sed] ['mærɪə] [tuː; tə] ['dʒeni] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [ɒv; əv] ['rɒloʊz] ['hɪərɪŋ] ,
" You see , " said Maria to Jennie , when they had gone out of Rollo's hearing ,
" 你 看 , " 说 玛丽亚 到 珍妮 , 什么时候 他们 有 已消失 出去 的 罗洛的 听力 ,

“你看，”玛丽亚对珍妮说，她们已经走出了罗洛的视线范围。

" [hiː; hi] [fiːlz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sɪk] , [ænd; ənd] [wen] [p'ɜːsənz] [fiːl] ['siːsɪk] [ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə]
" he feels a little sick , and when persons feel seasick they do not like to
" 他 感觉 一个 小的 生病的 , 和 什么时候 人 感觉 晕船 他们 做 不是 喜欢 到
[tɔːk] .
talk .
讲话 .

他感觉有点不舒服，晕船的人都不喜欢说话。

[ai] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [hɪm] [ə; eɪ] [bəʊl] [ɒv; əv] [brɒθ] . "
I am going to get him a bowl of broth . "
我 是 去 到 得到 他 一个 碗 的 肉汤 . "

我去给他盛一碗肉汤。

" [wel] , " [sed] ['dʒeni] , " [let] [ˌem 'iː] [gəʊ] [ænd; ənd] [ɑːsk] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [sʌm; səm] . "
" Well , " said Jennie , " let me go and ask him if he would like some . "
" 出色地 , " 说 珍妮 , " 让 我 去 和 问 他 如果 他 会 喜欢 一些 . "

“好吧，”珍妮说，“我去问问他是否想要一些。”

" [nəʊ] , " [sed] ['mærɪə] .
" No , " said Maria .
" 不 , " 说 玛丽亚 .

“不，”玛丽亚说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [ɑːsk] [hɪm] , [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [nəʊ] .
" If you were to ask him , he would say no .
" 如果 你 是 到 问 他 , 他 会 说 不 .

如果你问他，他会说不。

[hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [jet] , [ɪf] [ai] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm] ,
He would think that he could not eat it ; and yet , if I bring it to him ,
他 会 思考 那 他 可以 不是 吃 它 ; 和 然而 , 如果 我 带来 它 到 他 ,

他会觉得他不能吃；然而，如果我把它拿给他，

[wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] ['eni] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] [hiː; hi] [teɪsts] [ˌaɪ 'tiː] [pə(r)]
without saying any thing about it , when he tastes it per
没有 说 任何 事物 关于 它 , 什么时候 他 口味 它 每

他什么也没说，只是尝了一口。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[hæps][hiː; hi] [wɪl] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .

haps	he	will	like	it	.
发生	他	将要	喜欢	它	.

或许他会喜欢。

[ɪn][fækt] , [wen] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [sɪk] ,

In	fact	,	when	people	are	sick	,
在	事实	,	什么时候	人们	是	生病的	,

事实上，当人们生病时，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['betə(r)] [nɒt] [tuː; tə][ɑːsk][ðem; ðəm] [tuː] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [wɒt] [ðeɪ] [wʊd] [laɪk] .

it	is	always	better	not	to	ask	them	too	much	about	what	they	would	like	.
它	是	总是	更好的	不是	到	问	他们	也	很多	关于	什么	他们	会	喜欢	.

最好不要问他们太多关于他们想要什么的问题。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['betə(r)] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] [wɒt] [wiː; wi] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] [laɪk] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə]

It	is	better	to	consider	what	we	think	they	would	like	,	and	bring	it	to
它	是	更好的	到	考虑	什么	我们	思考	他们	会	喜欢	,	和	带来	它	到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

最好考虑一下他们认为他们会喜欢什么，然后把这些东西带给他们。

[wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] ['eni] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪ'fɔːhænd] .

without	saying	any	thing	about	it	beforehand	.
没有	说	任何	事物	关于	它	预先	.

事先没有透露任何信息。

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , ['mærɪə] [ræŋ] [ðə; ði] [sə'luːn] [bel] .

"	So	saying	,	Maria	rang	the	saloon	bell	.
"	所以	说	,	玛丽亚	响铃	这	酒吧	钟	.

说完，玛丽亚按响了酒馆的铃铛。

[ðə; ði] ['tʃeɪmbəmeɪd] [keɪm] [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmənz] .

The	chambermaid	came	in	answer	to	the	summons	.
这	女佣	来了	在	回答	到	这	传票	.

女仆应召而来。

['mærɪə] [ðen] [sent] [ðə; ði] ['tʃeɪmbəmeɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [sə'luːn] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [bəʊl] [ɒv; əv]

Maria	then	sent	the	chambermaid	to	the	dining	saloon	to	bring	a	bowl	of
玛丽亚	然后	发送	这	女佣	到	这	用餐	酒吧	到	带来	一个	碗	的

['tʃɪkɪn] [brɒθ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

chicken	broth	to	her	.
鸡	肉汤	到	她	.

玛丽亚随后派女仆去餐厅给她端来一碗鸡汤。

[ðə; ði] ['tʃeɪmbəmeɪd] [went] [aʊt] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [rɪ'tɜːnd] , ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [brɒθ] ,

The	chambermaid	went	out	,	and	presently	returned	,	bringing	the	broth	,
这	女佣	去	出去	,	和	目前	返回	,	带来	这	肉汤	,

女仆出去了，过了一会儿回来，端着肉汤来了。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [gɒŋ] [wɒz; wəz] ['saʊndɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] .

just	as	the	gong	was	sounding	for	dinner	.
只是	作为	这	锣	曾是	听起来	为了	晚餐	.

就在晚餐的锣声响起的时候。

['mærɪə] ['kærid] [ðə; ði] [brɒθ] [tuː; tə]['rɑːloʊ] .

Maria	carried	the	broth	to	Rollo	.
玛丽亚	携带	这	肉汤	到	罗洛	.

玛丽亚把肉汤端给罗洛。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['ɒfəd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] ,

When	she	offered	it	to	him	,
什么时候	她	提供	它	到	他	,

当她把它递给他时，

['rɑːloʊ] [θɔːt] [æt; ət][fɜːst] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [bʌt; bət] [tuː] [ɔː(r)] [θriː]

Rollo	thought	at	first	that	he	should	not	be	able	to	take	but	two	or	three
罗洛	想法	在	第一的	那	他	应该	不是	是	有能力的	到	拿	但	二	或者	三

['spuːnful] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

spoonfuls	of	it	,
一勺	的	它	,

罗洛起初以为自己最多只能吃两三勺，

[bʌt; bət][ɒn] ['teɪstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] .

but	on	tasting	it	he	found	that	he	liked	it	very	much	.
但	在	品尝	它	他	成立	那	他	喜欢	它	非常	很多	.

但尝过之后，他发现自己非常喜欢它。

[hiː; hi][eɪt; ɛt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [ə'gen] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['səʊfə] ,

He	ate	it	all	,	and	,	as	he	lay	down	again	upon	his	sofa	,
他	吃	它	全部	,	和	,	作为	他	躺	向下	再次	之上	他的	沙发	,

他把所有东西都吃光了，然后再次躺回沙发上。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['betə(r)] .

he	said	that	he	felt	a	great	deal	better	.
他	说	那	他	毛毡	一个	伟大的	交易	更好的	.

他说他感觉好多了。

['mærɪə] [ðen] [təʊld][hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [laɪ] [stɪl] [ðeə(r)][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi] [pliːzd] ;

Maria	then	told	him	that	he	might	lie	still	there	as	long	as	he	pleased	;
玛丽亚	然后	讲述	他	那	他	可能	说谎	仍然	那里	作为	长的	作为	他	高兴	;

玛丽亚告诉他，他可以随心所欲地躺在那里；

['ædɪŋ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['dʒeni] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['dɪnə(r)] .

adding	,	that	she	and	Jennie	were	going	to	dinner	.
添加	,	那	她	和	珍妮	是	去	到	晚餐	.

她还补充说，她和珍妮要去吃晚饭。

['mærɪə][ænd; ənd] ['dʒeni] [ðen] [went] [ə'weɪ] , ['liːvɪŋ] ['rɑːloʊ][ə'ləʊn] [ə'gen] .

Maria	and	Jennie	then	went	away	,	leaving	Rollo	alone	again	.
玛丽亚	和	珍妮	然后	去	离开	,	离开	罗洛	独自的	再次	.

玛丽亚和珍妮随后离开了，又把罗洛独自一人留下了。

['rɑːloʊ][felt][səʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [brɒθ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] ,

Rollo	felt	so	much	better	for	the	broth	that	he	had	taken	,
罗洛	毛毡	所以	很多	更好的	为了	这	肉汤	那	他	有	已采取	,

罗洛喝了肉汤后感觉好多了。

[ðæt] ['prɪti] [suːn] [hiː; hi] [rəʊz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [rɪ'kʌmbənt] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][sɪt] [ʌp] .

that	pretty	soon	he	rose	from	his	recumbent	position	,	and	began	to	sit	up	.
那	漂亮的	很快	他	玫瑰	从	他的	卧式	位置	,	和	开始	到	坐	向上	.

不久之后，他便从躺着的姿势站了起来，开始坐起身来。

['prez(ə)ntli]

Presently
目前

目前

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [haʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)] [ai] [duː; də] [fiːl] .

he	said	to	himself	,	"	How	much	better	I	do	feel	.
他	说	到	他自己	,	"	如何	很多	更好的	我	做	感觉	.

他自言自语道：“我感觉好多了。”

[ai] [bɪ'liːv] [ai] [wɪl] [gəʊ] [ænd; ənd] [get] [sʌm; səm] ['dɪnə(r)] .

I	believe	I	will	go	and	get	some	dinner	.
我	相信	我	将要	去	和	得到	一些	晚餐	.

我想我应该会去吃晚饭。

" [səʊ] [hiː; hi] [rəʊz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['səʊfə] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['stægə(r)] [ə'lɒŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [dɔː(r)]

"	So	he	rose	from	the	sofa	,	and	began	to	stagger	along	toward	the	door
"	所以	他	玫瑰	从	这	沙发	,	和	开始	到	错开	沿着	朝向	这	门

[ɒv; əv] [ðə; ði] [sə'luːn] .

of	the	saloon	.
的	这	酒吧	.

于是他从沙发上站起来，踉跄着走向酒吧门口。

[hiː; hi] [faʊnd] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] [hiː; hi] [felt] ['sʌmwɒt] ['gɪdi] [ænd; ənd] [lait] ['hedɪd] ;

He	found	,	however	,	that	after	all	he	felt	somewhat	giddy	and	light	headed	;
他	成立	,	然而	,	那	后	全部	他	毛毡	有些	头晕	和	光	标题	;

然而，他发现自己最终还是感到有些头晕目眩；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðæt] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] ,

and	he	concluded	,	therefore	,	that	,	instead	of	going	to	dinner	,
和	他	结束	,	所以	,	那	,	反而	的	去	到	晚餐	,

因此，他得出结论，与其去吃晚饭，

[hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] [ʌp] [ɒn] [dek] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] .

he	would	go	up	on	deck	and	see	how	the	wind	was	.
他	会	去	向上	在	甲板	和	看	如何	这	风	曾是	.

他会到甲板上去看看风向。

[hiː; hi] [ə'kɔːdɪŋli] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steəkeɪs] [wɪtʃ] [led] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [meɪn] [dek] ,

He	accordingly	turned	to	the	staircase	which	led	up	to	the	main	deck	,
他	因此	转向	到	这	楼梯	哪个	引领	向上	到	这	主要的	甲板	,

于是他转身走向通往主甲板的楼梯。

[ænd; ənd] ['stedi] [hɪm'self] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] [reɪl] [æz; əz] [hiː; hi] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [steps] , [hiː; hi] [went] [ʌp]

and	steadying	himself	by	the	hand	rail	as	he	ascended	the	steps	,	he	went	up
和	稳定	他自己	经过	这	手	轨	作为	他	上升	这	步骤	,	他	去	向上

.

:

.

他扶着扶手，稳住身子，拾级而上。

[æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steəz] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [wei] ,

At	the	head	of	the	stairs	was	a	passage	way	,
在	这	头	的	这	楼梯	曾是	一个	通道	方式	,

楼梯尽头是一条通道，

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wei] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [speɪs] [ə'pɒn] [ðə; ði] [dek] ,

and	at	the	end	of	the	passage	way	there	was	a	space	upon	the	deck	,
和	在	这	结尾	的	这	通道	方式	那里	曾是	一个	空间	之上	这	甲板	,

通道尽头的甲板上有一处空地，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [hɑːf] [ɪn'kləʊzd] ; [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ʃʌt] [ɪn] [baɪ] [æn; ən] ['ɔːnɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['wɪndi] [saɪd] ,

which	was	half	enclosed	;	it	being	shut	in	by	an	awning	on	the	windy	side	,
哪个	曾是	一半	内	;	它	存在	关闭	在	经过	一个	棚	在	这	刮风	边	,

它半封闭着；迎风面用遮阳篷遮挡起来。

[ænd; ənd]['əʊpən][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

and	open	on	the	other	.
和	打开	在	这	其他	.

另一边打开。

[ðɪs] [pleɪs] [wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] [ri'zɔ:t] [tu:; tə][baɪ] ['pæsndʒər] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [sɪk] ,

This	place	was	often	resorted	to	by	passengers	who	were	sick	,
这	地方	曾是	经常	复原	到	经过	乘客	WHO	是	生病的	,

这里经常有生病的旅客前来就诊。

[ænd; ənd] [hu:] [wɪʃt] [fɔ:(r); fə(r)][mɔ:(r)] [freʃ] [eə(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪ'ləʊ] .

and	who	wished	for	more	fresh	air	than	they	could	have	below	.
和	WHO	希望	为了	更多的	新鲜的	空气	比	他们	可以	有	以下	.

他们渴望呼吸到比楼下更多的新鲜空气。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] [se'ti:] [ɒn] [wʌn] [saɪd][ɒv; əv] [ðɪs] [speɪs] , [ænd; ənd] ,

There	was	a	row	of	settees	on	one	side	of	this	space	,	and	,
那里	曾是	一个	排	的	长椅	在	一	边	的	这	空间	,	和	,

这个空间的一侧摆放着一排长椅，

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] ['rɑ:loʊ] [keɪm] [ʌp] [ðeə(r)] ,

at	the	time	that	Rollo	came	up	there	,
在	这	时间	那	罗洛	来了	向上	那里	,

罗洛当时来到那里的时候，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi] ['laɪɪŋ] [ɒn] [wʌn][ɒv; əv] [ði:z] [se'ti:] , [ə'pærəntli] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fə'lɔ:n]

there	was	a	lady	lying	on	one	of	these	settees	,	apparently	in	a	very	forlorn
那里	曾是	一个	女士	说谎	在	一	的	这些	长椅	,	显然	在	一个	非常	绝望

[kən'dɪʃn] .

condition	.
状况	.

一位女士躺在其中一张沙发上，看起来十分凄凉。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['veri] [peɪl] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [ʃʌt] .

She	looked	very	pale	,	and	her	eyes	were	shut	.
她	看起来	非常	苍白	,	和	她	眼睛	是	关闭	.

她脸色苍白，双眼紧闭。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['mætrəs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [pʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [se'ti:] [fɔ:(r); fə(r)]

She	was	lying	upon	a	mattress	,	which	had	been	put	upon	the	settee	for
她	曾是	说谎	之上	一个	床垫	,	哪个	有	到过	放	之上	这	沙发	为了

[hɜ:(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

她躺在一张床垫上，这张床垫是特意放在沙发上的。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['kʌvəd] [ʌp] [wɪð] ['blæŋkɪts] [ænd; ənd] [ʃɔ:lz] .

and	was	covered	up	with	blankets	and	shawls	.
和	曾是	涵盖	向上	和	毯子	和	披肩	.

她身上盖着毯子和披肩。

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [hu:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)]

A	gentleman	,	who	seemed	to	be	her	husband	,	was	standing	before
一个	绅士	,	WHO	似乎	到	是	她	丈夫	,	曾是	常设	前

[hɜ:(r); hə(r)] , [ə'tempt] [tu:; tə] [pə'sweɪd]

her	,	attempting	to	persuade
她	,	尝试	到	说服

一位看起来像是她丈夫的男士站在她面前，试图说服她。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][get][ʌp] .

her	to	get	up	.
她	到	得到	向上	.

她起床。

[hiː; hi][dɪd] [ðɪs] , [haʊˈevə(r)] , [æz; əz]['rɑːloʊ] [θɔːt] , [ɪn]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [rʌf] [ænd; ənd] ['hɑːtləs]

He	did	this	,	however	,	as	Rollo	thought	,	in	rather	a	rough	and	heartless
他	做过	这	,	然而	,	作为	罗洛	想法	,	在	相当	一个	粗糙的	和	狠心

['mænə(r)] .

manner	.
方式	.

然而，罗洛认为，他这样做的方式相当粗暴无情。

" [əʊ] , [get] [ʌp] ! [get] [ʌp] ! " [sed] [hiː; hi] .

"	O	,	get	up	!	get	up	!	"	said	he	.
"	哦	,	得到	向上	!	得到	向上	!	"	说	他	.

“哦，起来！起来！”他说道。

" [juː; jʊ]['nevə(r)] [wɪl] [biː; bi] [wel] [ɪf] [juː; jʊ][laɪ][hɪə(r)] .

"	You	never	will	be	well	if	you	lie	here	.
"	你	绝不	将要	是	出色地	如果	你	说谎	这里	.

“如果你躺在这里，你永远不会康复。”

[kʌm] , [gəʊ] [wɪð] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][get][sʌm; səm]['dɪnə(r)] .

Come	,	go	with	me	and	get	some	dinner	.
来	,	去	和	我	和	得到	一些	晚餐	.

来，跟我一起去吃晚饭吧。

" [ðə; ðiː]['leɪdi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['mɔːnf(ə)l] [təʊn] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][get] [ʌp] ,

"	The	lady	said	,	in	a	mournful	tone	,	that	she	could	not	get	up	,
"	这	女士	说	,	在	一个	悲哀	语气	,	那	她	可以	不是	得到	向上	,

“那位女士用悲伤的语气说，她起不来了。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] ['æpɪtaɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] .

and	that	she	had	no	appetite	for	dinner	.
和	那	她	有	不	食欲	为了	晚餐	.

她没有胃口吃晚饭。

" [wel] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , " [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] . "

"	Well	,	"	said	her	husband	,	"	I	am	going	.	"
"	出色地	,	"	说	她	丈夫	,	"	我	是	去	.	"

“好吧，”她丈夫说，“我要走了。”

" [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [tel] [ˌem ˈiː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['hɪlbɜːrt] , " [sed] [ðə; ðiː]['leɪdi] .

"	I	wish	you	could	tell	me	something	about	Hilbert	,	"	said	the	lady	.
"	我	希望	你	可以	告诉	我	某物	关于	希尔伯特	,	"	说	这	女士	.

“我真希望你能告诉我一些关于希尔伯特的事情，”那位女士说。

" [ai] [fiːl] ['veri] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [hɪm] .

"	I	feel	very	anxious	about	him	.
"	我	感觉	非常	焦虑的	关于	他	.

我非常担心他。

[ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [get]['ɪntuː][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] .

I	am	afraid	that	he	will	get	into	some	trouble	.
我	是	害怕的	那	他	将要	得到	进入	一些	麻烦	.

我担心他会惹上麻烦。

[hiː; hi][ɪz][səʊ] ['keələs] . "

He	is	so	careless	.	"
他	是	所以	粗心	.	"

他太粗心了。

" [əʊ] , [nəʊ] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

"	O	,	no	,	"	said	her	husband	.
"	哦	,	不	,	"	说	她	丈夫	.

“哦，不，”她丈夫说。

" [doʊnt] [dɪ'stɜːb] [jɔː'self] [ə'baʊt] [hɪm] .

"	Don't	disturb	yourself	about	him	.
"	不	打扰	你自己	关于	他	.

“别为他烦恼。”

[hiːz] [seɪf] [ɪ'nʌf] ['sʌmweə(r)] , [ai][deə(r)] [seɪ] .

He's	safe	enough	somewhere	,	I	dare	say	.
他是	安全的	足够的	某处	,	我	敢	说	.

我想说，他现在应该很安全。

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði] ['dʒentlmən] [went] [ə'weɪ] .

"	So	saying	,	the	gentleman	went	away	.
"	所以	说	,	这	绅士	去	离开	.

说完，那位先生就离开了。

['rɑːloʊ] [ɪ'miːdiətli] [kən'siːvd] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [pə'fɔːmɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['leɪdi][ðə; ði][kaɪnd] ['sɜːvɪs]

Rollo	immediately	conceived	the	idea	of	performing	for	this	lady	the	kind	service
罗洛	立即地	构思	这	主意	的	表演	为了	这	女士	这	种类	服务

[wɪtʃ] ['mærɪə][hæd; həd][səʊ] [sək'sesfəli] [pə'fɔːmd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

which	Maria	had	so	successfully	performed	for	him	.
哪个	玛丽亚	有	所以	成功地	执行	为了	他	.

罗洛立刻想到要像玛丽亚成功地为他提供的那样，为这位女士提供贴心的服务。

[səʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ɔːl] , [hiː; hi] [went] [ɪ'miːdiətli] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]

So	,	without	speaking	to	her	at	all	,	he	went	immediately	down	into	the
所以	,	没有	请讲	到	她	在	全部	,	他	去	立即地	向下	进入	这

['kæbɪn] [ə'gen] ,

cabin	again	,
舱	再次	,

于是，他一句话也没跟她说，就直接又下到船舱里去了。

[ænd; ənd] [ðens] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [lɒŋ] [p'æsɪdʒɪz] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [sə'luːn] ,

and	thence	followed	the	long	passages	which	led	to	the	dining	saloon	,
和	因此	随后	这	长的	段落	哪个	引领	到	这	用餐	酒吧	,

然后沿着长长的走廊就到了餐厅。

[ʌn'tɪl][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

until	he	came	to	the	door	of	it	.
直到	他	来了	到	这	门	的	它	.

直到他走到门口。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɪn] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

He	looked	in	,	and	saw	that	the	people	were	all	seated	at	the	table	,
他	看起来	在	,	和	锯	那	这	人们	是	全部	坐着	在	这	桌子	,

['iːtɪŋ] [ðeə(r)] ['dinəz] .

eating	their	dinners	.
吃	他们的	晚餐	.

他往里看了一眼，发现大家都围坐在桌旁，正在吃晚饭。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [weitə] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd]

He	went	to	one	of	the	waiters	,	and	asked	him	if	he	would
他	去	到	一	的	这	服务员	,	和	问	他	如果	他	会

他走到其中一位服务员面前，问他是否愿意

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[brɪŋ] [hɪm] [ə; eɪ] [bəʊl] [ɒv; əv] ['tʃɪkɪn] [brɒθ] , [tuː; tə] ['kæri] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['leɪdi] [huː] [wɒz; wəz] [sɪk] .

bring	him	a	bowl	of	chicken	broth	,	to	carry	to	a	lady	who	was	sick	.
带来	他	一个	碗	的	鸡	肉汤	,	到	携带	到	一个	女士	WHO	曾是	生病的	.

给他拿一碗鸡汤，让他带给一位生病的女士。

[ðə; ðiː] ['weɪtə(r)] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [duː; də] [səʊ] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [went] [tuː; tə] [get] [ðə; ðiː] [brɒθ] .

The	waiter	said	that	he	would	do	so	,	and	immediately	went	to	get	the	broth	.
这	服务员	说	那	他	会	做	所以	,	和	立即地	去	到	得到	这	肉汤	.

服务员说他会照办，然后立刻去拿肉汤。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['rɑːloʊ] , —

When	he	came	back	with	it	,	he	said	to	Rollo	,	—
什么时候	他	来了	后退	和	它	,	他	说	到	罗洛	,	—

他带着东西回来后，对罗洛说：

" [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betə(r)] [let] [ˌem 'iː] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ðiː] ['leɪdi] . "

"	You	had	better	let	me	take	it	to	the	lady	.	"
"	你	有	更好的	让	我	拿	它	到	这	女士	.	"

“你最好让我把它带给那位女士。”

" [nəʊ] , " [sed] ['rɑːloʊ] , " [aɪ] [kæn; kən] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] .

"	No	,	"	said	Rollo	,	"	I	can	take	it	myself	.
"	不	,	"	说	罗洛	,	"	我	能	拿	它	我	.

“不，”罗洛说，“我自己可以拿。”

[aɪ] [nəʊ] [ɪg'zæktli] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɪz] .

I	know	exactly	where	she	is	.
我	知道	确切地	在哪里	她	是	.

我知道她在哪里。

" [səʊ] ['rɑːloʊ] [tʊk] [ðə; ðiː] [bəʊl] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɒŋ] .

"	So	Rollo	took	the	bowl	,	and	began	to	carry	it	along	.
"	所以	罗洛	采取	这	碗	,	和	开始	到	携带	它	沿着	.

于是罗洛拿起碗，开始往前走。

[hiː; hi] [dɪd] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [baɪ] ['eni] [miːnz] [fʊl] .

He	did	this	without	much	difficulty	,	for	it	was	not	by	any	means	full	.
他	做过	这	没有	很多	困难	,	为了	它	曾是	不是	经过	任何	方法	满的	.

他毫不费力地就做到了，因为那东西根本没有装满。

[bəʊlz] [ɒv; əv] [brɒθ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['kærid] [ə'baʊt] [ʃɪp] [æt; ət] [siː] [ɑː(r); ə(r)] ['nevə(r)] [ɪn'taɪəli] [fʊl] .

Bowls	of	broth	intended	to	be	carried	about	ship	at	sea	are	never	entirely	full	.
碗	的	肉汤	故意的	到	是	携带	关于	船	在	海	是	绝不	完全	满的	.

准备在海上航行时携带的肉汤碗永远不会装满。

[wen] , ['faɪnəli] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ðiː] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ðiː] ['leɪdi] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn] [ðə; ðiː] [se'tiː] ,

When	,	finally	,	he	came	to	the	place	where	the	lady	was	lying	on	the	settee	,
什么时候	,	最后	,	他	来了	到	这	地方	在哪里	这	女士	曾是	说谎	在	这	沙发	,

最后，当他来到那位女士躺在沙发上的地方时，

[hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ['həʊldɪŋ] [ðə; ðiː] [bəʊl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] , [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] ,

he	stood	there	a	moment	holding	the	bowl	in	his	hand	,	without	speaking	,
他	站立	那里	一个	片刻	保持	这	碗	在	他的	手	,	没有	请讲	,

他手里拿着碗，站在那里沉默了一会儿。

[æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði]['leɪdi][wɒz; wəz] [ə'sliːp] ; [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ʃʌt] .

as	he	thought	the	lady	was	asleep	;	for	her	eyes	were	shut	.
作为	他	想法	这	女士	曾是	睡着了	;	为了	她	眼睛	是	关闭	.

他以为这位女士睡着了，因为她的眼睛闭着。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , [haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi]['əʊpənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

In	a	moment	,	however	,	she	opened	her	eyes	.
在	一个	片刻	,	然而	,	她	打开	她	眼睛	.

然而，片刻之后，她睁开了眼睛。

['rɑːloʊ] [ðen] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , —

Rollo	then	said	to	her	,	—
罗洛	然后	说	到	她	,	—

罗洛接着对她说：

" [wʊd] [nɒt][juː; jʊ][laɪk][ə; eɪ] [bəʊl] [ɒv; əv] [brɒθ] , ['leɪdi] ?

"	Would	not	you	like	a	bowl	of	broth	,	lady	?
"	会	不是	你	喜欢	一个	碗	的	肉汤	,	女士	?

“夫人，您不想来碗肉汤吗？”

[aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [sʌm; səm][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

I	have	brought	some	for	you	.
我	有	带来	一些	为了	你	.

我给你带了一些。

" [ðə; ði]['leɪdi] [geɪzd] [æt; ət]['rɑːloʊ][ə; eɪ]['məʊmənt] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [bɪ'wɪldəd] [lʊk] ,

"	The	lady	gazed	at	Rollo	a	moment	with	a	sort	of	bewildered	look	,
"	这	女士	凝视	在	罗洛	一个	片刻	和	一个	种类	的	困惑	看	,

“那位女士带着困惑的神情凝视了罗洛一会儿，

[ænd; ənd] [ðen] , ['reɪzɪŋ] [hɜː'self] [ʌp] [ə'pɒn][ðə; ði] [se'tiː] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [brɒθ] ,

and	then	,	raising	herself	up	upon	the	settee	,	she	took	the	broth	,
和	然后	,	提高	她自己	向上	之上	这	沙发	,	她	采取	这	肉汤	,

然后，她起身坐到沙发上，拿起肉汤。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] [spuːn] .

and	began	to	eat	it	with	the	spoon	.
和	开始	到	吃	它	和	这	勺子	.

然后他开始用勺子吃。

[æt; ət] [fɜːst] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['kɔːʃəsli] [ænd; ənd] [wɪð] [daʊt] ; [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] ,

At	first	,	she	seemed	to	take	it	cautiously	and	with	doubt	;	but	presently	,
在	第一的	,	她	似乎	到	拿	它	谨慎地	和	和	怀疑	;	但	目前	,

起初，她似乎对此持谨慎和怀疑的态度；但很快，

['faɪndɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] ['spuːnfʊl] ['ɑːftə(r)] ['spuːnfʊl] [wɪð] ['evɪdənt] ['pleʒə(r)] .

finding	that	she	liked	it	,	she	took	spoonful	after	spoonful	with	evident	pleasure	.
寻找	那	她	喜欢	它	,	她	采取	一勺	后	一勺	和	明显	乐趣	.

发现自己喜欢这个味道后，她一勺接一勺地吃，显然很开心。

['rɑːloʊ][wɒz; wəz]

Rollo	was
罗洛	曾是

罗洛是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

[ɪk'striːmli] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'sperɪmənt] .

extremely	delighted	at	the	success	of	his	experiment	.
极其	高兴极了	在	这	成功	的	他的	实验	.

他对实验的成功感到无比欣喜。

[ðə; ði]['leɪdi] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm][ɔːl][ðə; ði][taɪm] ,

The	lady	said	nothing	to	him	all	the	time	,
这	女士	说	没有什么	到	他	全部	这	时间	,

那位女士始终一句话也不跟他说。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm] [rɪ'piːtɪdli] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['ɜːnɪst] [geɪz] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

though	she	looked	up	at	him	repeatedly	with	a	very	earnest	gaze	while	she	was
尽管	她	看起来	向上	在	他	反复	和	一个	非常	认真	目光	尽管	她	曾是

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [brɒθ] .

taking	the	broth	.
采取	这	肉汤	.

虽然她在喝肉汤的时候，时不时地抬头用非常认真的眼神看着他。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [geɪv] ['rɑːloʊ] [bæk] [ðə; ði] [bəʊl] , ['seɪɪŋ] ,

At	length	she	finished	it	,	and	then	gave	Rollo	back	the	bowl	,	saying	,
在	长度	她	完成的	它	,	和	然后	给予	罗洛	后退	这	碗	,	说	,

她终于吃完了，然后把碗还给了罗洛，说道：

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , —

as	she	did	it	,	—
作为	她	做过	它	,	—

她这样做的时候，——

" [dɪd][maɪ] ['hʌzbənd] [send] [juː; jʊ] [wɪð] [ðæt] [bəʊl] [ɒv; əv] [brɒθ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? "

"	Did	my	husband	send	you	with	that	bowl	of	broth	to	me	?	"
"	做过	我的	丈夫	发送	你	和	那	碗	的	肉汤	到	我	?	"

“是我丈夫派你送这碗肉汤来的吗？”

" [nəʊ] , " [sed] ['rɑːloʊ] , " [aɪ] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] . "

"	No	,	"	said	Rollo	,	"	I	brought	it	myself	.	"
"	不	,	"	说	罗洛	,	"	我	带来	它	我	.	"

“不，”罗洛说，“是我自己带来的。”

" [ænd; ənd] [wɒt] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [hed] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] ? " ['ædɪd] [ðə; ði]['leɪdi] .

"	And	what	put	it	into	your	head	to	do	that	?	"	added	the	lady	.
"	和	什么	放	它	进入	你的	头	到	做	那	?	"	额外	这	女士	.

“是什么让你产生这种想法？”这位女士补充道。

" [waɪ] , ['mærɪə] [brɔːt] [sʌm; səm][tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [ai][wɒz; wəz] [sɪk] , " [rɪ'plaɪd] ['rɑːloʊ] ,

"	Why	,	Maria	brought	some	to	me	when	I	was	sick	,	"	replied	Rollo	,
"	为什么	,	玛丽亚	带来	一些	到	我	什么时候	我	曾是	生病的	,	"	回复	罗洛	,

“玛丽亚在我生病的时候给我带了一些过来，”罗洛回答说。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd][ˌem 'iː] [gʊd] ; [ænd; ənd][səʊ][ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː; də][juː; jʊ] [gʊd] .

"	and	it	did	me	good	;	and	so	I	thought	it	would	do	you	good	.
"	和	它	做过	我	好的	;	和	所以	我	想法	它	会	做	你	好的	.

“这对我很有好处；所以我认为对你也有好处。”

" [ðə; ði]['leɪdi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][ə; eɪ]['məʊmənt][mɔː(r)] [wɪð] [æn; ən] ['ɜːnɪst] [geɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [leɪ]

"	The	lady	looked	at	him	a	moment	more	with	an	earnest	gaze	,	and	then	lay
"	这	女士	看起来	在	他	一个	片刻	更多的	和	一个	认真	目光	,	和	然后	躺

[daʊn] [ə'gen] ,

down	again	,
向下	再次	,

“那位女士又用深情的目光看了他一会儿，然后又躺了下来。”

[ænd; ənd] [ʃʌt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

and	shut	her	eyes	.
和	关闭	她	眼睛	.

她闭上了眼睛。

['prez(ə)ntli] [ʃi:; ʃi] ['əʊpənd] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [sed] , —

Presently	**she**	**opened**	**them**	**a**	**moment**	**,**	**and**	**said**	**,**	**—**
目前	她	打开	他们	一个	片刻	,	和	说	,	—

她随即打开了眼睛，说道：

" [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [maɪ] [sʌn] ['hɪlbɜ:rt] ? "

"	**Do**	**you**	**know**	**my**	**son**	**Hilbert**	**?**	**"**
"	做	你	知道	我的	儿子	希尔伯特	?	"

你认识我儿子希尔伯特吗?

" [aɪ][hæv; həv] [si:n] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʃɪp] , " [sed] ['rɑ:loʊ] ,

"	**I**	**have**	**seen**	**a**	**boy**	**about**	**the**	**ship**	**,**	**"**	**said**	**Rollo**	**,**
"	我	有	已见	一个	男生	关于	这	船	,	"	说	罗洛	,

“我看到船上有个男孩，”罗洛说。

" [nɒt] [kwaɪt] [səʊ][bɪg][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] .

"	**not**	**quite**	**so**	**big**	**as**	**I**	**am**	**.**
"	不是	相当	所以	大的	作为	我	是	.

“没我那么高大。”

[ɪz] [ðæt] [hi:; hi] ? "

Is	**that**	**he**	**?**	**"**
是	那	他	?	"

是他吗?

" [wɪð] [ə; eɪ] [blu:] ['dʒækɪt] ? " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] .

"	**With**	**a**	**blue**	**jacket**	**?**	**"**	**said**	**the**	**lady**	**.**
"	和	一个	蓝色的	夹克	?	"	说	这	女士	.

“穿着蓝色外套吗？”女士问道。

" [jes] , " [sed] ['rɑ:loʊ] , " [ænd; ənd][ə; eɪ][baʊ; bəʊ][ænd; ənd] ['ærəus] . "

"	**Yes**	**,**	**"**	**said**	**Rollo**	**,**	**"**	**and**	**a**	**bow**	**and**	**arrows**	**.**	**"**
"	是的	,	"	说	罗洛	,	"	和	一个	弓	和	箭头	.	"

“是的，”罗洛说，“还有弓箭。”

" [ðæts] [hi:; hi] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] .

"	**That's**	**he**	**,**	**"**	**said**	**the**	**lady**	**.**
"	那就是	他	,	"	说	这	女士	.

“就是他，”那位女士说。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [weə(r)] [hi:; hi][ɪz] , [ænd; ənd][ɑ:sk][hɪm][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ˌem 'i:]

"	**If**	**you**	**will**	**go**	**and**	**find**	**out**	**where**	**he**	**is**	**,**	**and**	**ask**	**him**	**to**	**come**	**to**	**me**
"	如果	你	将要	去	和	寻找	出去	在哪里	他	是	,	和	问	他	到	来	到	我

,

,

,

“如果你能找到他，并请他来见我，

[ju:; jʊ] [wɪl] [du:; də][ˌem 'i:][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɒv; əv] [gʊd] .

you	**will**	**do**	**me**	**a**	**great**	**deal**	**of**	**good**	**.**
你	将要	做	我	一个	伟大的	交易	的	好的	.

你对我帮助很大。

" ['rɑ:loʊ][hæd; həd] [si:n] [ðɪs] [bɔɪ] ['sevrəl] [taɪmz] [ɪn]['dɪfə(r)]

"	**Rollo**	**had**	**seen**	**this**	**boy**	**several**	**times**	**in**	**differ**
"	罗洛	有	已见	这	男生	一些	时代	在	不同

罗洛曾多次见过这个男孩，但每次都不一样。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**118**	**]**
[	页	-	]

[ˌiː en ˈtiː] ['pleɪsɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʃɪp] ;

ent	places	about	the	ship	;
ent	地方	关于	这	船	;

船上的各个地方;

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['rɑːðə(r)] [ruːd] [ænd; ənd] ['bɔɪstərəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænəz] ,

but	as	he	seemed	to	be	rather	rude	and	boisterous	in	his	manners	,
但	作为	他	似乎	到	是	相当	粗鲁的	和	喧闹的	在	他的	礼仪	,

但他举止粗鲁喧闹,

[ænd; ənd] ['veri] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [friː] [wɪ'ðɔːl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪntəkɔːs] [wɪð] [ðə; ði] ['pæsndʒər] [huː]

and	very	forward	and	free	withal	in	his	intercourse	with	the	passengers	who
和	非常	向前	和	自由的	此外	在	他的	交往	和	这	乘客	WHO

[tʃɑːnst] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm][frɒm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] ,

chanced	to	speak	to	him	from	time	to	time	,
偶然	到	说话	到	他	从	时间	到	时间	,

而且他与偶尔和他交谈的乘客互动时,态度非常热情开朗。

['rɑːloʊ][hæd; həd][nɒt] [felt] [mʌtʃ] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [fɔːm] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [hɪm] .

Rollo	had	not	felt	much	disposed	to	form	an	acquaintance	with	him	.
罗洛	有	不是	毛毡	很多	处置	到	形式	一个	熟人	和	他	.

罗洛并不太想和他结识。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][baʊ; bəʊ][ænd; ənd] ['ærəus] ,

The	boy	had	a	bow	and	arrows	,
这	男生	有	一个	弓	和	箭头	,

男孩带着弓箭,

[wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [ə'mjuːzd] [hɪm'self] [ɪn] ['ʃuːtɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [deks] .

with	which	he	had	often	amused	himself	in	shooting	about	the	decks	.
和	哪个	他	有	经常	觉得好笑	他自己	在	射击	关于	这	甲板	.

他经常用它在甲板上射击取乐。

[hiː; hi][dɪd] [ðɪs] [wɪð] [səʊ]['lɪt(ə)l] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [ðæt] [æt; ət][lɑːst] ,

He	did	this	with	so	little	consideration	,	that	at	last	,
他	做过	这	和	所以	小的	考虑	,	那	在	最后的	,

他做事如此轻率,以至于最终.....

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [təʊld][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][nɒt] [ʃuːt] ['eni] [mɔː(r)][ɪn]

one	of	the	officers	of	the	ship	told	him	that	he	must	not	shoot	any	more	in
一	的	这	警官	的	这	船	讲述	他	那	他	必须	不是	射击	任何	更多的	在

[ðəʊz] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [weə(r)] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)] ,

those	parts	of	the	ship	where	the	ladies	were	,
那些	部分	的	这	船	在哪里	这	女士们	是	,

船上的一名军官告诉他,他不准在船上有女士们的地方再开枪。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][gəʊ] ['fɔːwəd] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['seɪləz] , [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] ['præktɪs]

but	that	he	must	go	forward	,	among	the	sailors	,	if	he	wished	to	practise
但	那	他	必须	去	向前	,	之中	这	水手们	,	如果	他	希望	到	实践

['ɑːtʃəri] .

archery	.
射箭	.

但他如果想练习射箭,就必须到水手们中间去。

[səʊ][ðə; ði] [bɔɪ] [went] ['fɔːwəd] ,

So	the	boy	went	forward	,
所以	这	男生	去	向前	,

于是男孩向前走了去。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi] [spent] [məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [ɒn][ðə; ði] ['fɔːwəd] [dek] [ə'mʌŋ]

and	from	that	time	he	spent	most	of	his	time	on	the	forward	deck	among
和	从	那	时间	他	花费	最多	的	他的	时间	在	这	向前	甲板	之中

[ðə; ði] ['seɪləz] ,

the	sailors	,
这	水手们	,

从那时起，他大部分时间都待在前甲板上，和水手们在一起。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊps] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪgɪŋ] .

and	in	the	midst	of	the	ropes	and	the	rigging	.
和	在	这	中间	的	这	绳索	和	这	索具	.

在绳索和索具的包围中。

['rɑːloʊ] [naʊ] [went] [ɪn] [pə'sjuːt] [ɒv; əv][hɪm] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] ,

Rollo	now	went	in	pursuit	of	him	,	and	after	looking	for	him	in	many	places	,
罗洛	现在	去	在	追逐	的	他	,	和	后	寻找	为了	他	在	许多	地方	,

罗洛随即开始追赶他，在许多地方寻找之后，

[bəuθ] [bɪ'fɔː(r)] [ænd; ənd][ɑːft] , [hiː; hi] ['faɪnəli] [went] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [sə'luːn] ,

both	before	and	aft	,	he	finally	went	down	into	the	dining	saloon	,
两个都	前	和	后部	,	他	最后	去	向下	进入	这	用餐	酒吧	,

之前和之后，他最终都去了餐厅。

[ænd; ənd][ðeə(r)][hiː; hi] [faʊnd] ['hɪlbɜːrt] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , ['iːtɪŋ] ['dɪnə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)]

and	there	he	found	Hilbert	seated	at	the	table	,	eating	dinner	,	with	his	father
和	那里	他	成立	希尔伯特	坐着	在	这	桌子	,	吃	晚餐	,	和	他的	父亲

.

:
.

他发现希尔伯特正和他的父亲坐在桌旁吃晚饭。

[hɪz; ɪz] [bəʊz] [ænd; ənd] ['ærəus] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [siːt] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

His	bows	and	arrows	were	on	the	seat	by	his	side	.
他的	弓	和	箭头	是	在	这	座位	经过	他的	边	.

他的弓箭放在他身旁的座位上。

['rɑːloʊ] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] ['hɪlbɜːrt][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] ,

Rollo	went	up	to	the	place	where	Hilbert	was	sitting	,
罗洛	去	向上	到	这	地方	在哪里	希尔伯特	曾是	坐着	,

罗洛走到希尔伯特坐着的地方，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['tɪmɪd][ænd; ənd] ['kɔːʃəs] ['mænə(r)] [ɪn'fɔːmd] [hɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wɪʃt] [tuː; tə]

and	in	a	timid	and	cautious	manner	informed	him	that	his	mother	wished	to
和	在	一个	胆小	和	谨慎	方式	知情的	他	那	他的	母亲	希望	到

[siː] [hɪm] .

see	him	.
看	他	.

她怯生生地、小心翼翼地告诉他，他的母亲想见他。

" [maɪ] ['mʌðə(r)] ! " [rɪ'piːtɪd] ['hɪlbɜːrt] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [sə'praɪzd] .

"	My	mother	!	"	repeated	Hilbert	,	looking	up	surprised	.
"	我的	母亲	!	"	重复	希尔伯特	,	寻找	向上	惊讶	.

“我妈妈！”希尔伯特抬起头，惊讶地重复道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] ['rɑːloʊ] ; " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

"	Yes	,	"	replied	Rollo	;	"	she	asked	me	to	tell	you	.
"	是的	,	"	回复	罗洛	;	"	她	问	我	到	告诉	你	.

“是的，”罗洛回答说；“她让我告诉你。”

[bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [weɪt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [jɔː(r); jə(r)] ['dɪnə(r)] . "

But	I	suppose	that	she	can	wait	until	you	have	finished	your	dinner	.	"
但	我	认为	那	她	能	等待	直到	你	有	完成的	你的	晚餐	.	"

但我想她可以等到你吃完晚饭再说。

" [əʊ] , [nəʊ] , " [sed] ['hɪlbɜːrt] , " [aɪ] [kænt] [gəʊ][æt; ət][ɔːl] .

"	O	,	no	,	"	said	Hilbert	,	"	I	can't	go	at	all	.
"	哦	,	不	,	"	说	希尔伯特	,	"	我	不能	去	在	全部	.

“哦，不，”希尔伯特说，“我根本去不了。”

[gəʊ] [tel] [hɜː(r); hə(r)][aɪ] [kænt] [kʌm] .

Go	tell	her	I	can't	come	.
去	告诉	她	我	不能	来	.

去告诉她我不能来了。

" ['rɑːloʊ][wɒz; wəz] ['greɪtli] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət] [rɪ'siːvɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [æz; əz] [ðɪs] [frɒm; frəm][ə; eɪ]

"	Rollo	was	greatly	astonished	at	receiving	such	a	message	as	this	from	a
"	罗洛	曾是	非常	惊讶	在	接收	这样的	一个	信息	作为	这	从	一个

[bɔɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

boy	to	his	mother	.
男生	到	他的	母亲	.

罗洛收到这样一条男孩写给母亲的信息，感到非常惊讶。

" ['hɪlbɜːrt] , " [sed] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [stɜːn] [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] ['mænə(r)] , " [gəʊ][tuː; tə]

"	Hilbert	,	"	said	his	father	,	in	a	very	stern	and	threatening	manner	,	"	go	to
"	希尔伯特	,	"	说	他的	父亲	,	在	一个	非常	船尾	和	威胁	方式	,	"	去	到

[jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [də'rektli] . "

your	mother	directly	.	"
你的	母亲	直接地	.	"

“希尔伯特，”他父亲用非常严厉和威胁的语气说，“直接去找你妈妈。”

" [nəʊ] , " [sed] ['hɪlbɜːrt] , [ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['begɪŋ] [ænd; ənd] ['waɪnɪŋ] [təʊn] .

"	No	,	"	said	Hilbert	,	in	a	sort	of	begging	and	whining	tone	.
"	不	,	"	说	希尔伯特	,	在	一个	种类	的	乞讨	和	抱怨	语气	.

“不，”希尔伯特用一种哀求和哭诉的语气说道。

" [nəʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[ɪf] [aɪ][duː; də] , [ʃɪl] [meɪk] [ˌem 'iː] [steɪ] [ðeə(r)] [ɔːl][ðə; ðɪ] [ˌɑːftə'nuːn] . "

If	I	do	,	she'll	make	me	stay	there	all	the	afternoon	.	"
如果	我	做	,	壳	制作	我	停留	那里	全部	这	下午	.	"

如果我那样做，她会让我整个下午都待在那儿。

" [nəʊ]['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , " [sed] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ; " [gəʊ] [də'rektli] .

"	No	matter	for	that	,	"	said	his	father	;	"	go	directly	.
"	不	事情	为了	那	,	"	说	他的	父亲	;	"	去	直接地	.

“那没关系，”他父亲说，“直接去吧。”

" ['hɪlbɜːrt] [dɪd] [nɒt] [muːv] , [bʌt; bət] [went] [ɒn] ['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɪnə(r)] .

"	Hilbert	did	not	move	,	but	went	on	eating	his	dinner	.
"	希尔伯特	做过	不是	移动	,	但	去	在	吃	他的	晚餐	.

希尔伯特一动不动，继续吃他的晚餐。

" [æt; ət] [liːst] , " [sed] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] [ɪ'miːdiətli] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv]

"	At	least	,	"	said	his	father	,	"	you	must	go	immediately	when	you	have
"	在	至少	,	"	说	他的	父亲	,	"	你	必须	去	立即地	什么时候	你	有

[dʌn] [jɔː(r); jə(r)] ['dɪnə(r)] .

done	your	dinner	.
完毕	你的	晚餐	.

“至少，”他父亲说，“你吃完晚饭后必须马上走。”

" ['hɪlbɜːrt] ['mʌtə] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət]['rɑːloʊ][dɪd][nɒt][hɪə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

"	Hilbert	muttered	something	in	reply	,	but	Rollo	did	not	hear	what	it	was	.
"	希尔伯特	低声说道	某物	在	回复	,	但	罗洛	做过	不是	听到	什么	它	曾是	.

希尔伯特低声咕哝了几句作为回应，但罗洛没有听清他说了什么。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə][hɪə(r)] ['eni] [mɔː(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['daɪəlɒg] [æz; əz] [ðɪs] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ][tʃaɪld]

he	did	not	wish	to	hear	any	more	of	such	a	dialogue	as	this	between	a	child
他	做过	不是	希望	到	听到	任何	更多的	的	这样的	一个	对话	作为	这	之间	一个	孩子

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .

and	his	father	.
和	他的	父亲	.

他不想再听到孩子和父亲之间这种对话了。

[səʊ][hiː; hi] [went] [əˈweɪ] .

So	he	went	away	.
所以	他	去	离开	.

于是他就离开了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ɔːl] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi][ænd; ənd] [ɪn'fɔːm] [hɜː(r); hə(r)]

He	was	not	at	all	inclined	to	go	back	to	the	lady	and	inform	her
他	曾是	不是	在	全部	倾斜	到	去	后退	到	这	女士	和	通知	她

[wɒt] ['hɪlbɜːrt][hæd; həd] [sed] ;

what	Hilbert	had	said	;
什么	希尔伯特	有	说	;

他一点也不想回去告诉那位女士希尔伯特说了什么；

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi]

but	he	thought	that	he	ought	at	least	to	go	and	tell	her	that	he
但	他	想法	那	他	应该	在	至少	到	去	和	告诉	她	那	他

[hæd; həd] [faʊnd] ['hɪlbɜːrt] ,

had	found	Hilbert	,
有	成立	希尔伯特	,

但他觉得至少应该去告诉她，他找到了希尔伯特。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [tɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [hɪz; ɪz]['djuːti][tuː; tə][gəʊ]

as	he	had	been	taught	that	it	was	always	his	duty	to	go
作为	他	有	到过	教授	那	它	曾是	总是	他的	责任	到	去

他从小就被教导，去那里永远是他的职责。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

[bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːt] [wen] [sent] [ɒn][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] .

back	with	a	report	when	sent	on	a	message	.
后退	和	一个	报告	什么时候	发送	在	一个	信息	.

收到消息后，会附带一份报告。

[səʊ][hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] , [ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] ['hɪlbɜːrt]

So	he	went	back	to	the	lady	,	and	told	her	that	he	had	found	Hilbert
所以	他	去	后退	到	这	女士	,	和	讲述	她	那	他	有	成立	希尔伯特

,

,

,

于是他回到那位女士那里，告诉她他找到了希尔伯特。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət]['dɪnə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .

and	that	he	was	at	dinner	with	his	father	.
和	那	他	曾是	在	晚餐	和	他的	父亲	.

他当时正和父亲一起吃晚饭。

" [ænd; ənd] [wɒt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] [ə'baʊt] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['leɪdi] .

"	And	what	did	he	say	about	coming	to	me	?	"	asked	the	lady	.
"	和	什么	做过	他	说	关于	未来	到	我	?	"	问	这	女士	.

“他说过要来找我吗？”女士问道。

" [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][təʊld][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [kʌm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt]

"	His	father	told	him	that	he	must	come	as	soon	as	he	had	finished
"	他的	父亲	讲述	他	那	他	必须	来	作为	很快	作为	他	有	完成的

[hɪz; ɪz] ['dɪnə(r)] ,

his	dinner	,
他的	晚餐	,

他父亲告诉他，吃完晚饭就必须过来。

" [rɪ'plaɪd] ['rɑːloʊ] .

"	replied	Rollo	.
"	回复	罗洛	.

罗洛回答道。

" ['veri] [wel] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , " [ðæt] [wɪl] [duː; də] .

"	Very	well	,	"	said	the	lady	,	"	that	will	do	.
"	非常	出色地	,	"	说	这	女士	,	"	那	将要	做	.

“很好，”那位女士说，“这样就可以了。”

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'gen] , [ænd; ənd]

"	So	saying	,	she	turned	her	head	away	and	shut	her	eyes	again	,	and
"	所以	说	,	她	转向	她	头	离开	和	关闭	她	眼睛	再次	,	和

[səʊ]['rɑːloʊ] [wɪð'druː] .

so	Rollo	withdrew	.
所以	罗洛	退出	.

说完，她转过头去，又闭上了眼睛，于是罗洛退下了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [ænd; ənd] ['delɪkət] [pɔɪnt] [tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] ['weðə(r)] ['rɒloʊz]

It	would	be	a	very	nice	and	delicate	point	to	determine	whether	Rollo's
它	会	是	一个	非常	好的	和	精美的	观点	到	决定	无论	罗洛的

['ɑːnsə(r)] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [wɒz; wəz][ɔː(r)][wɒz; wəz] [nɒt] [æz; əz] [fʊl] [æz; əz] [strɪkt] ['ɒnəsti] [rɪ'kwaɪəd] .

answer	in	this	case	was	or	was	not	as	full	as	strict	honesty	required	.
回答	在	这	案件	曾是	或者	曾是	不是	作为	满的	作为	严格的	诚实	必需的	.

判断罗洛在这种情况下的回答是否完全符合严格的诚实要求，将是一个非常有趣且微妙的问题。

[hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [dɪd] [nɒt] [steɪt] ['eni] [θɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [truː] ; [nɔː(r)][dɪd][hiː; hi] ,

He	certainly	did	not	state	any	thing	that	was	not	true	;	nor	did	he	,
他	当然	做过	不是	状态	任何	事物	那	曾是	不是	真的	;	也不	做过	他	,

他当然没有说过任何不实的话；他也没有，

[ɪn] [wɒt] [hiː; hi] [sed] , [kən'veɪ] ['eni] [fɔːls] [ɪm'preʃ(ə)n] .

in	what	he	said	,	convey	any	false	impression	.
在	什么	他	说	,	传达	任何	错误的	印象	.

在他的讲话中，不要传递任何错误信息。

[hiː; hi] , [haʊ'evə(r)] , [wɪð'held] [ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [pɑːt] [ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði]['leɪdi] [mʌst; məst][hæv; həv]

He	,	however	,	withheld	a	very	important	part	of	what	the	lady	must	have
他	,	然而	,	隐瞒	一个	非常	重要的	部分	的	什么	这	女士	必须	有

[dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [nəʊ] .

desired	to	know	.
想要的	到	知道	.

然而，他却隐瞒了这位女士一定很想知道的重要信息。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] ['sʌmtaɪmz] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə] [kən'siːl] [ɔː(r)] [wɪð'həʊld] [ðə; ði] [truːθ] .

It	is	undoubtedly	sometimes	right	for	us	to	conceal	or	withhold	the	truth	.
它	是	无疑	有时	正确的	为了	我们	到	隐藏	或者	扣压	这	真相	.

毫无疑问，有时候我们隐瞒或不说出真相是正确的。

['sʌmtaɪmz] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊə(r)] [ɪm'pɪəriəs] ['djuːti][tuː; tə][duː; də][səʊ] .

Sometimes	,	indeed	,	it	is	our	imperious	duty	to	do	so	.
有时	,	的确	,	它	是	我们的	专横	责任	到	做	所以	.

有时，这样做确实是我们义不容辞的责任。

['rɒloʊz] ['məʊtɪv] [fɔː(r); fə(r)] ['duːɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [wɒz; wəz][tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [sɪk]

Rollo's	motive	for	doing	as	he	did	in	this	case	was	to	avoid	giving	a	sick
罗洛的	动机	为了	正在做	作为	他	做过	在	这	案件	曾是	到	避免	给予	一个	生病的

['mʌðə(r)] [peɪn] ,

mother	pain	,
母亲	疼痛	,

罗洛这样做的动机是为了避免让生病的母亲承受痛苦。

[baɪ] [rɪ'pɔːtɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][ʌn'djuːtɪfʊl; -f(ə)l] [kən'dʌkt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][sʌn] .

by	reporting	to	her	the	undutiful	conduct	of	her	son	.
经过	报道	到	她	这	不尽职的	执行	的	她	儿子	.

向她举报她儿子的不孝行为。

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɔː(r)] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] ['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][hæv; həv]

Whether	it	would	or	would	not	have	been	better	for	him	to	have
无论	它	会	或者	会	不是	有	到过	更好的	为了	他	到	有

[kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [həʊl] [truːθ] ,

communicated	the	whole	truth	,
沟通	这	所有的	真相	,

不管他是否应该说出全部真相，

[ɪz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [left] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ridər] [ɒv; əv] [ðɪs] [bʊk] [tuː; tə] [dɪ'skʌs]

is	a	point	which	must	be	left	for	the	readers	of	this	book	to	discuss
是	一个	观点	哪个	必须	是	左边	为了	这	读者	的	这	书	到	讨论

[ænd; ənd]['set(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] .

and	settle	among	themselves	.
和	定居	之中	他们自己	.

这一点需要留给本书的读者自行讨论和解决。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)] , ['hɪlbɜːrt] , [ɪn'sted] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] , [went] [ʌp] [ə'pɒn][ðə; ði] [dek] ,

After	dinner	,	Hilbert	,	instead	of	going	to	his	mother	,	went	up	upon	the	deck	,
后	晚餐	,	希尔伯特	,	反而	的	去	到	他的	母亲	,	去	向上	之上	这	甲板	,

晚饭后，希尔伯特没有去找他母亲，而是走到甲板上去。

['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz][baʊ; bəʊ][ænd; ənd] ['ærəus] , [haʊ'evə(r)] , [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] .

leaving	his	bow	and	arrows	,	however	,	down	in	the	cabin	.
离开	他的	弓	和	箭头	,	然而	,	向下	在	这	舱	.

但他把弓箭留在了小屋里。

[æz; əz]['rɑːloʊ][ænd; ənd] ['dʒeni] [wɜː(r); wə(r)] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , ['siːtɪd] [nɪə(r)][ðə; ði]['ɑːftə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv]

As	Rollo	and	Jennie	were	,	at	that	time	,	seated	near	the	after	part	of
作为	罗洛	和	珍妮	是	,	在	那	时间	,	坐着	靠近	这	后	部分	的

[ðə; ði] [ˌprɒmə'nɑːd] [dek] ,

the	promenade	deck	,
这	长廊	甲板	,

当时，罗洛和珍妮正坐在游步甲板的后部附近。

[hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [nɪə(r)][ðem; ðəm] .

he	came	and	sat	down	near	them	.
他	来了	和	卫星	向下	靠近	他们	.

他走过来，在他们旁边坐了下来。

['rɑːloʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][get] [ʌp][ænd; ənd][gəʊ] [ə'weɪ] , ['teɪkɪŋ] ['dʒeni] [wɪð] [hɪm] ;

Rollo	had	a	great	desire	to	get	up	and	go	away	,	taking	Jennie	with	him	;
罗洛	有	一个	伟大的	欲望	到	得到	向上	和	去	离开	,	采取	珍妮	和	他	;

罗洛非常想起身离开，带上珍妮一起走；

[bʌt; bət][hiː; hi] [fɪəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌɪmpə'laɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][duː; də][səʊ] ;

but	he	feared	that	it	would	be	impolite	for	him	to	do	so	;
但	他	害怕	那	它	会	是	不礼貌	为了	他	到	做	所以	;

但他担心这样做会显得不礼貌；

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'sɪdərɪŋ] [wɒt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] , [ðə; ðɪ] ['sɜːdʒən] [keɪm] [ə'lɒŋ]

and	while	he	was	considering	what	he	should	do	,	the	surgeon	came	along
和	尽管	他	曾是	考虑	什么	他	应该	做	,	这	外科医生	来了	沿着

[ðæt] [weɪ] ,

that	way	,
那	方式	,

正当他考虑该怎么办的时候，外科医生走了过来。

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ðem; ðəm] , —

and	said	to	them	,	—
和	说	到	他们	,	—

并对他们说：

" ['tʃɪldrən] , [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][bɜːd] ? "

"	Children	,	have	you	seen	the	little	bird	?	"
"	孩子们	,	有	你	已见	这	小的	鸟	?	"

孩子们，你们看到那只小鸟了吗?

" [wɒt] [bɜːd] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] , [ɔːl] [tə'geðə(r)] .

"	What	bird	?	"	exclaimed	the	children	,	all	together	.
"	什么	鸟	?	"	惊呼	这	孩子们	, 全部		一起	.

“什么鸟？”孩子们齐声惊呼。

" [waɪ] , [ðeə(r)][hæz; həz][ə; eɪ][bɜːd] [kʌm] [ɒn] [bɔːd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] ['sɜːdʒən] .

"	Why	,	there	has	a	bird	come	on	board	,	"	replied	the	surgeon	.
"	为什么	,	那里	有	一个	鸟	来	在	木板	,	"	回复	这	外科医生	.

“怎么，有只鸟飞上来了，”外科医生回答道。

" [hiː; hi] [biˈlɒŋz] [ɪn]['nəʊvə]['skəʊʃə] , [aɪ] [sə'pəʊz] .

"	He	belongs	in	Nova	Scotia	,	I	suppose	.
"	他	属于	在	新星	斯科舍省	,	我	认为	.

我想他应该待在新斯科舍省。

[ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ] ['nɪərɪst] [lænd] .

That	is	the	nearest	land	.
那	是	这	最近的	土地	.

那是最近的陆地。

[hiː; hi][ɪz] ['fɔːwəd] , ['sʌmweə(r)] , [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['seɪləz] .

He	is	forward	,	somewhere	,	among	the	sailors	.
他	是	向前	,	某处	,	之中	这	水手们	.

他现在应该在水手们中间的前部某个地方。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪ'mi:diətli] ['hʌrid] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði][məʊst] ['fɔ:wəd] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɒmə'nɑ:d]
" The children immediately hurried out to the most forward part of the promenade
" 这 孩子们 立即地 慌忙 出去 到 这 最多 向前 部分 的 这 长廊
[dek] ,
deck ,
甲板 ,

孩子们立刻跑到甲板最前面，

[nɪə(r)][ðə; ði] [greɪt] [sməʊk] [paɪp] ,
near the great smoke pipe ,
靠近 这 伟大的 抽烟 管道 ,

在大烟囱附近，

[tu:; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [lʊk] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] ['fɔ:wəd] [dek] .
to a place from which they could look down upon the forward deck .
到 一个 地方 从 哪个 他们 可以 看 向下 之上 这 向前 甲板 .

到了一个可以俯瞰前甲板的地方。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɜ:d] [pɜ:tʃt] [ə'pɒn][ə; eɪ][kɔɪl][ɒv; əv] ['rɪgɪŋ] .
There they saw the little bird perched upon a coil of rigging .
那里 他们 锯 这 小的 鸟 栖息 之上 一个 线圈 的 索具 .

他们看到那只小鸟栖息在一卷索具上。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['pɜ:fɪktli] [stɪl] .
He was perfectly still .
他 曾是 完美 仍然 .

他一动不动。

[sʌm; səm] ['seɪləz] [wɜ:(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [nɪə(r)] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] .
Some sailors were standing near , looking at him .
一些 水手们 是 常设 靠近 , 寻找 在 他 .

有些水手站在附近，看着他。

[ðə; ði][bɜ:d] , [haʊ'evə(r)] [ə'pɪəd] [tu:; tə] [teɪk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
The bird , however appeared to take no notice of them .
这 鸟 , 然而 出现 到 拿 不 注意 的 他们 .

然而，那只鸟似乎完全没有注意到他们。

" [pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ! " [sed] ['rɑ:loʊ] .
" Poor little thing ! " said Rollo .
" 贫穷的 小的 事物 ! " 说 罗洛 .

“可怜的小家伙！”罗洛说道。

" [aɪ][ɪk'spekt]
" I expect
" 我 预计

我预计

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

[hi:; hi][ɪz]['taɪəd] ['flaɪɪŋ] [səʊ][fɑ:(r)] .
he is tired flying so far .
他 是 疲劳的 飞行 所以 远的 .

他飞了这么远的路，累坏了。

[aɪ]['wʌndə(r)] [haʊ] [fɑ:(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə]['nəʊvə]['skəʊʃə] .
I wonder how far it is to Nova Scotia .
我 想知道 如何 远的 它 是 到 新星 斯科舍省 .

我想知道到新斯科舍省有多远。

" ['rɑːloʊ] [tɜːnd] [raʊnd] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] , [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] ['sɜːdʒən] [wɒz; wəz][nɪə(r)] ,

"	Rollo	turned	round	as	he	said	this	,	to	see	if	the	surgeon	was	near	,
"	罗洛	转向	圆形的	作为	他	说	这	,	到	看	如果	这	外科医生	曾是	靠近	,

罗洛说着这话，转过身去，看看外科医生是否在附近。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][ɑːsk][hɪm] [haʊ] [fɑː(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][bɜːd][wɒz; wəz][frɒm; frəm] [həʊm] .

in	order	to	ask	him	how	far	the	poor	bird	was	from	home	.
在	命令	到	问	他	如何	远的	这	贫穷的	鸟	曾是	从	家	.

为了问他这只可怜的小鸟离家有多远。

[ðə; ði] ['sɜːdʒən] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðeə(r)] ,

The	surgeon	was	not	there	,
这	外科医生	曾是	不是	那里	,

外科医生不在场。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [bəuθ] ['dʒeni] [ænd; ənd]['hɪlbɜːrt][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['stɑːtɪd] [tə'geðə(r)] [tuː; tə]

but	he	saw	that	both	Jennie	and	Hilbert	had	suddenly	started	together	to
但	他	锯	那	两个都	珍妮	和	希尔伯特	有	突然	开始	一起	到

[gəʊ] [bæk] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['steəweɪ] ,

go	back	toward	the	stairway	,
去	后退	朝向	这	楼梯	,

但他看到珍妮和希尔伯特突然一起朝楼梯走去。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [bɪ'ləʊ] .

as	if	they	were	going	below	.
作为	如果	他们	是	去	以下	.

仿佛他们正在向下沉去。

" ['dʒeni] , " [sed] ['rɑːloʊ] , " [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] ?

"	Jennie	,	"	said	Rollo	,	"	where	are	you	going	?
"	珍妮	,	"	说	罗洛	,	"	在哪里	是	你	去	?

“珍妮，”罗洛说，“你要去哪里？”

" ['dʒeni] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] , [bʌt; bət] ['hʌrid] [ɒn] .

"	Jennie	did	not	answer	,	but	hurried	on	.
"	珍妮	做过	不是	回答	,	但	慌忙	在	.

珍妮没有回答，而是匆匆继续往前走。

['hɪlbɜːrt] [siːmd] ['iːkwəli] ['iːgə(r)] .

Hilbert	seemed	equally	eager	.
希尔伯特	似乎	同样地	渴望的	.

希尔伯特似乎也同样渴望。

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][bəuθ] [biːn] [siːzd] [wɪð] [sʌm; səm] [njuː] [aɪ'dɪə] ,

In	fact	,	it	was	evident	that	they	had	both	been	seized	with	some	new	idea	,
在	事实	,	它	曾是	明显	那	他们	有	两个都	到过	查获	和	一些	新的	主意	,

事实上，很明显他们俩都萌生了某种新想法。

[ðəʊ] ['rɑːloʊ][kʊd; kəd][nɒt][æt; ət][fɜːst][ɪ'mædʒɪn] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

though	Rollo	could	not	at	first	imagine	what	it	was	.
尽管	罗洛	可以	不是	在	第一的	想象	什么	它	曾是	.

虽然罗洛一开始无法想象那是什么。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [hiː; hi] [sed] , —

At	length	,	he	said	,	—
在	长度	,	他	说	,	—

最后，他说道——

" [ɑː] ! [aɪ] [nəʊ] .

"	Ah	!	I	know	.
"	啊	!	我	知道	.

“啊！我知道了。”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [daʊn] [weə(r)] [ðə; ði][bɜːd][ɪz] , [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː]['nɪərə(r)] .

They	are	going	down	where	the	bird	is	,	to	see	it	nearer	.
他们	是	去	向下	在哪里	这	鸟	是	,	到	看	它	更近	.

他们正朝着鸟儿所在的方向走去，以便更近距离地观察它。

[aɪl] [gəʊ] [wɪð] [ðem; ðəm] .

I'll	go	with	them	.
患病的	去	和	他们	.

我会和他们一起去。

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , ['rɑːloʊ] ['hʌrid] [ə'weɪ] [tuː] .

"	So	saying	,	Rollo	hurried	away	too	.
"	所以	说	,	罗洛	慌忙	离开	也	.

说完，罗洛也匆匆离开了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][mɪ'steɪkən] , [haʊ'evə(r)] ,

He	was	mistaken	,	however	,
他	曾是	错误	,	然而	,

但他错了。

[ɪn] [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] ['hɪlbɜːrt][ænd; ənd] ['dʒeni] [wɜː(r); wə(r)] ['mɪəli] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːwəd] [dek] [səʊ]

in	supposing	that	Hilbert	and	Jennie	were	merely	going	to	the	forward	deck	so
在	假如	那	希尔伯特	和	珍妮	是	仅仅	去	到	这	向前	甲板	所以

[æz; əz][tuː; tə][get]['nɪərə(r)][ðə; ði][bɜːd] .

as	to	get	nearer	the	bird	.
作为	到	得到	更近	这	鸟	.

假设希尔伯特和珍妮只是要去前甲板靠近那只鸟。

['dʒeni] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn][tuː; tə] [ʃʌt] [ʌp][hɜː(r); hə(r)]['kɪt(ə)n] .

Jennie	was	going	down	into	the	cabin	to	shut	up	her	kitten	.
珍妮	曾是	去	向下	进入	这	舱	到	关闭	向上	她	小猫	.

珍妮正要下到小木屋里去安抚她的小猫。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][bɜːd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪ'maɪndid] [ɒv; əv]['taɪgə(r)] ,

The	instant	that	she	saw	the	bird	she	was	reminded	of	Tiger	,
这	立即的	那	她	锯	这	鸟	她	曾是	提醒	的	老虎	,

她一看到那只鸟，就立刻想到了老虎。

['hævɪŋ] ['sʌmtaɪmz] [siːn] ['taɪgə(r)] [rʌn] ['ɑːftə(r)]['lɪt(ə)l] [bɜ·dz] [ɪn][ðə; ði] [jɑːrdz] [ænd; ənd] ['gaːdnz] [æt; ət]

having	sometimes	seen	Tiger	run	after	little	birds	in	the	yards	and	gardens	at
拥有	有时	已见	老虎	跑步	后	小的	鸟类	在	这	码	和	花园	在

[həʊm] .

home	.
家	.

有时会看到老虎在家里的院子和花园里追逐小鸟。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][baɪ] ['flaɪɪŋ] [ə'weɪ] ,

They	could	escape	from	her	by	flying	away	,
他们	可以	逃脱	从	她	经过	飞行	离开	,

他们可以飞走逃离她。

[bʌt; bət] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)][bɜːd] [siːmd] [səʊ]['taɪəd] [ðæt] ['dʒeni] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ðə; ði]['kɪt(ə)n] [wʊd]

but	this	poor	bird	seemed	so	tired	that	Jennie	was	afraid	the	kitten	would
但	这	贫穷的	鸟	似乎	所以	疲劳的	那	珍妮	曾是	害怕的	这	小猫	会

但这只可怜的小鸟看起来太累了，珍妮担心小猫会.....

[kætʃ] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [kɪl] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [nɪə(r)] ;

catch	**it**	**and**	**kill**	**it**	**,**	**if**	**she**	**came**	**near**	**;**
抓住	它	和	杀	它	,	如果	她	来了	靠近	;

如果她靠近，就抓住她并杀死她；

[ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi][ræn] [ɒf] ['veri] ['iːgəli] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði]['kɪt(ə)n] [ʌp] .

and	**so**	**she**	**ran**	**off**	**very**	**eagerly**	**to**	**shut**	**the**	**kitten**	**up**	**.**
和	所以	她	跑	离开	非常	急切地	到	关闭	这	小猫	向上	.

于是她急忙跑去哄小猫咪安静下来。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] ['kɪt(ə)n] [ə'sliːp] [ɒn][ə; eɪ]['səʊfə][ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] .

She	**found**	**the**	**kitten**	**asleep**	**on**	**a**	**sofa**	**in**	**the**	**cabin**	**.**
她	成立	这	小猫	睡着了	在	一个	沙发	在	这	舱	.

她在小屋的沙发上发现了正在睡觉的小猫。

[ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)] , ['weɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] ['veri] ['sʌd(ə)nli] [baɪ][səʊ] ['duːɪŋ] ,

She	**immediately**	**seized**	**her**	**,**	**waking**	**her**	**up**	**very**	**suddenly**	**by**	**so**	**doing**	**,**
她	立即地	查获	她	,	醒来	她	向上	非常	突然	经过	所以	正在做	,

她立刻抓住她，结果把她猛地惊醒了。

[ænd; ənd] ['hʌrid] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][keɪdʒ] .

and	**hurried**	**her**	**off**	**at**	**once**	**to**	**her**	**cage**	**.**
和	慌忙	她	离开	在	一次	到	她	笼	.

然后立刻把她赶回了笼子里。

['dʒeni] [pʊt][ðə; ði]['kɪt(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði][keɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃʌt] [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

Jennie	**put**	**the**	**kitten**	**into**	**the**	**cage**	**,**	**and**	**then**	**shut**	**and**	**fastened**	**the**	**door**	**.**
珍妮	放	这	小猫	进入	这	笼	,	和	然后	关闭	和	系紧	这	门	.

珍妮把小猫放进笼子里，然后关上笼门并锁好。

" [ðeə(r)] , ['taɪgə(r)] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [juː; jʊ][mʌst; məst] [steɪ] [ɪn] [ðeə(r)] .

"	**There**	**,**	**Tiger**	**,**	**"**	**said**	**she**	**,**	**"**	**you**	**must**	**stay**	**in**	**there**	**.**
"	那里	,	老虎	,	"	说	她	,	"	你	必须	停留	在	那里	.

“老虎，”她说，“你必须待在里面。”

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ʌp] [steəz] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [nɒt] [siː] .

There	**is**	**something**	**up**	**stairs**	**that**	**you**	**must**	**not**	**see**	**.**
那里	是	某物	向上	楼梯	那	你	必须	不是	看	.

楼上有你绝对不能看到的东西。

" [ðen] ['dʒeni] [tʊk] [ðə; ði][keɪdʒ][ʌp] ,

"	**Then**	**Jennie**	**took**	**the**	**cage**	**up**	**,**
"	然后	珍妮	采取	这	笼	向上	,

然后珍妮把笼子搬了上去，

[baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] [wɪtʃ] [fɔːmd] [ðə; ði]['hænd(ə)l][æt; ət][ðə; ði][tɒp] ,

by	**means**	**of**	**the**	**ring**	**which**	**formed**	**the**	**handle**	**at**	**the**	**top**	**,**
经过	方法	的	这	戒指	哪个	形成	这	处理	在	这	顶部	,

通过顶部的把手环，

[ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ ˈtiː]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [steɪt] [ruːm] .

and	**carried**	**it**	**into**	**her**	**state**	**room**	**.**
和	携带	它	进入	她	状态	房间	.

然后把它带进了她的舱房。

[ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ə'saɪd][ðə; ði] ['kɜːtənz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊə(r)] [bɜːθ] , [ænd; ənd] , ['pʊtɪŋ] [ðə; ði][keɪdʒ][ɪn] ,

She	**pushed**	**aside**	**the**	**curtains**	**of**	**the**	**lower**	**berth**	**,**	**and**	**,**	**putting**	**the**	**cage**	**in**	**,**
她	推动	旁边	这	窗帘	的	这	降低	泊位	,	和	,	推杆	这	笼	在	,

她拉开下铺的帘子，把笼子放了进去，

[ʃiː; ʃi] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn][ə; eɪ] [smɔːl] [ʃelf] [ɪn][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [bɜːθ] .

she	**deposited**	**it**	**upon**	**a**	**small**	**shelf**	**in**	**the**	**end**	**of**	**the**	**berth**	**.**
她	已存	它	之上	一个	小的	架子	在	这	结尾	的	这	泊位	.

她把它放在床铺尽头的一个小架子上。

[ðen] , ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ə'gen] ['veri] ['keəfəli] ,
Then , drawing the curtains again very carefully ,
然后 , 绘画 这 窗帘 再次 非常 小心 ,

然后，小心翼翼地再次拉上窗帘。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steɪt] [ruːm] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
she came out of the state room and shut the door .
她 来了 出去 的 这 状态 房间 和 关闭 这 门 .

她走出国门房，关上了门。

" [naʊ] , ['taɪgə(r)] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [fɑːst] ,
" Now , Tiger , " said she , as she tried the door to see if it was fast ,
" 现在 , 老虎 , " 说 她 , 作为 她 尝试 这 门 到 看 如果 它 曾是 快速地 ,

“好了，老虎，”她说着，一边试着拉开门，看看它开得快不快。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [seɪf] ; [ænd; ənd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [steɪ] [ðeə(r)] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɜːd] [gəʊz] [ə'weɪ] .
" you are safe ; and you must stay there until the little bird goes away .
" 你 是 安全的 ; 和 你 必须 停留 那里 直到 这 小的 鸟 去 离开 .

“你是安全的；你必须待在那里，直到小鸟飞走。”

" [ðə; ði] ['kɪt(ə)n] , [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] [ðʌs] [left] [ə'ləʊn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɪ'kluːʒ(ə)n] ,
" The kitten , when she found herself thus left alone in such a seclusion ,
" 这 小猫 , 什么时候 她 成立 她自己 因此 左边 独自的 在 这样的 一个 隔离 ,

“小猫咪发现自己独自一人被留在如此僻静的地方时，

[stʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [keɪdʒ] , ['lʊkɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['kɜːtənz] ,
stood for a moment on the floor of the cage , looking toward the curtains ,
站立 为了 一个 片刻 在 这 地面 的 这 笼 , 寻找 朝向 这 窗帘 ,

它在笼子地板上站了一会儿，望着窗帘。

[ɪn] [æn; ən] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] [greɪt] [ə'stɒnɪʃmənt] ; [ðen] , ['nəʊɪŋ] [wel] , [frɒm; frəm] [pɑːst] [ɪk'spɪəriəns]
in an attitude of great astonishment ; then , knowing well , from past experience
在 一个 态度 的 伟大的 惊讶 ; 然后 , 会心 出色地 , 从 过去的 经验
,
,
,

先是极度惊讶；然后，凭借过去的经验，他深知，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['həʊlli] ['juːsləs] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] ['spekjuleɪt] [ɒn] [ðə; ði] ['riːz(ə)nz]
that it was wholly useless for her to speculate on the reasons
那 它 曾是 完全 无用 为了 她 到 推测 在 这 原因

她猜测原因完全是徒劳的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

[ɒv; əv] ['dʒɛniz] [' duː ɪŋz] , [ʃiː; ʃi] [leɪ] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [keɪdʒ] , [kɜːld] [hɜː'self] ['ɪntuː]
of Jennie's doings , she lay down upon the floor of the cage , curled herself into
的 珍妮的 行为 , 她 躺 向下 之上 这 地面 的 这 笼 , 卷曲 她自己 进入
[ə; eɪ] [rɪŋ] ,
a ring ,
一个 戒指 ,

得知珍妮的所作所为后，她躺在笼子的地板上，蜷缩成一个圆圈。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] .
and went to sleep again .
和 去 到 睡觉 再次 .

然后又睡着了。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['hɪlbɜːrt] ,
As **for** **Hilbert** **,**
作为 为了 希尔伯特 ,

至于希尔伯特，

[huː] [hæd; həd][set] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sməʊk] [paɪp] [dek] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wɪð] ['dʒeni] ,
who **had** **set** **off** **from** **the** **smoke** **pipe** **deck** **at** **the** **same** **time** **with** **Jennie** **,**
WHO 有 放 离开 从 这 抽烟 管道 甲板 在 这 相同的 时间 和 珍妮 ,

他和珍妮同时从烟囱甲板出发，

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['iːkwəli] ['iːgə(r)] ['mænə(r)] ,
and **in** **an** **equally** **eager** **manner** **,**
和 在 一个 同样地 渴望的 方式 ,

并且同样热切地，

[hɪz; ɪz]['gəʊɪŋ] [bɪ'ləʊ] [hæd; həd] [biːn] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'taɪəli] ['dɪfrənt] [ɪn'tent] [frɒm; frəm] [hɜːz] .
his **going** **below** **had** **been** **with** **an** **entirely** **different** **intent** **from** **hers** **.**
他的 去 以下 有 到过 和 一个 完全 不同的 意图 从 她的 .

他下楼的目的与她完全不同。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][get][hɪz; ɪz][baʊ; bəʊ][ænd; ənd] ['ærəus] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ʃuːt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]
He **was** **going** **to** **get** **his** **bow** **and** **arrows** **,** **in** **order** **to** **shoot** **the** **little**
他 曾是 去 到 得到 他的 弓 和 箭头 , 在 命令 到 射击 这 小的
[bɜːd] .
bird **.**
鸟 .

他打算去拿弓箭，射杀那只小鸟。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] [siːt] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] .
He **found** **them** **on** **the** **seat** **where** **he** **had** **left** **them** **.**
他 成立 他们 在 这 座位 在哪里 他 有 左边 他们 .

他发现它们还在他之前离开的座位上。

[hiː; hi] [siːzd] [ðem; ðəm] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd][ræn][ʌp][baɪ][ðə; ði] ['fɔːwəd] ['gæŋweɪ] ,
He **seized** **them** **hastily** **,** **and** **ran** **up** **by** **the** **forward** **gangway** **,**
他 查获 他们 草草 , 和 跑 向上 经过 这 向前 舷梯 ,

他匆忙抓起它们，跑到前方的舷梯旁。

[wɪtʃ] [brɔːt] [hɪm] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['fɔːwəd] [dek] [nɒt] ['veri] [fɑː(r)][frɒm; frəm] [weə(r)] [ðə; ði][bɜːd]
which **brought** **him** **out** **upon** **the** **forward** **deck** **not** **very** **far** **from** **where** **the** **bird**
哪个 带来 他 出去 之上 这 向前 甲板 不是 非常 远的 从 在哪里 这 鸟
[wɒz; wəz] [rest]
was **rest**
曾是 休息

这让他来到了前甲板上，离那只鸟休息的地方不远。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **125** **]**
[页 -]

[第125页]

[ɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði][kɔɪl][ɒv; əv] ['rɪgɪŋ] .
ing **upon** **the** **coil** **of** **rigging** **.**
ing 之上 这 线圈 的 索具 .

在索具盘绕处。

[hiː; hi] [krept] ['sɒftli] [ʌp] [tə'wɔːd] [hɪm] , [ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [went] , [hɪz; ɪz] ['ærəʊ] [tuː; tə]
He **crept** **softly** **up** **toward** **him** **,** **and** **adjusted** **,** **as** **he** **went** **,** **his** **arrow** **to**
他 悄悄地爬 轻轻 向上 朝向 他 , 和 调整 , 作为 他 去 , 他的 箭 到
[hɪz; ɪz][baʊ; bəʊ] .
his **bow** **.**
他的 弓 .

他悄悄地向他靠近，一边走一边调整弓箭的位置。

['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪləz] [wɜː(r); wə(r)][nɪə(r)] , [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ə; eɪ][mæn] [huːm] [ðeɪ]

Several	**of**	**the**	**sailors**	**were**	**near**	**,**	**and**	**one**	**of**	**them**	**,**	**a**	**man**	**whom**	**they**
一些	的	这	水手们	是	靠近	,	和	一	的	他们	,	一个	男人	谁	他们

[kɔːld] [hɑːrgoʊ] ,

called	**Hargo**	**,**
称为	哈戈	,

附近有好几个水手，其中一个名叫哈戈，

[ɪ'miːdiətli] [stɒpt] [ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ,

immediately	**stopped**	**the**	**operation**	**that**	**he**	**was**	**engaged**	**in**	**,**
立即地	停止	这	手术	那	他	曾是	已订婚的	在	,

他立即停止了正在进行的操作。

[ænd; ənd][di'mɑːnd, -'mænd][ɒv; əv]['hɪlbɜːrt] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] .

and	**demanded**	**of**	**Hilbert**	**what**	**he**	**was**	**going**	**to**	**do**	**.**
和	要求	的	希尔伯特	什么	他	曾是	去	到	做	.

并质问希尔伯特打算怎么做。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [pɒp] [wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['ærəus] ['ɪntuː] [ðæt] [bɜːd] , " [sed] ['hɪlbɜːrt] .

"	**I**	**am**	**going**	**to**	**pop**	**one**	**of**	**my**	**arrows**	**into**	**that**	**bird**	**,**	**"**	**said**	**Hilbert**	**.**
"	我	是	去	到	流行音乐	一	的	我的	箭头	进入	那	鸟	,	"	说	希尔伯特	.

“我要射中那只鸟，”希尔伯特说。

" [nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , " [sed] [ðə; ði]['seɪlə(r)] .

"	**No**	**such**	**thing**	**,**	**"**	**said**	**the**	**sailor**	**.**
"	不	这样的	事物	,	"	说	这	水手	.

“根本没有这回事，”水手说道。

" [juː; jʊ] [pɒp] [æn; ən] ['ærəʊ] ['ɪntuː] [ðæt] [bɜːd] , [ænd; ənd] [aɪl] [pɒp] [juː; jʊ] ['əʊvəbɔːd] .

"	**You**	**pop**	**an**	**arrow**	**into**	**that**	**bird**	**,**	**and**	**I'll**	**pop**	**you**	**overboard**	**.**
"	你	流行音乐	一个	箭	进入	那	鸟	,	和	患病的流行音乐	你		落水	.

“你朝那只鸟射一箭，我就把你扔下船。”

" ['seɪləz] [wɪl] ['nevə(r)] [ə'laʊ] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [mə'lest] [ɔː(r)] [hɑːm] [ɪn] ['eni] [wei] [ðə; ði] [bɜ˞dz] [ðæt] [ə'laɪt]

"	**Sailors**	**will**	**never**	**allow**	**any**	**one**	**to**	**molest**	**or**	**harm**	**in**	**any**	**way**	**the**	**birds**	**that**	**alight**
"	水手们	将要	绝不	允许	任何	一	到	骚扰	或者	伤害	在	任何	方式	这	鸟类	那	点燃

[ə'pɒn][ðeə(r)] [ʃɪps] [æt; ət] [siː] .

upon	**their**	**ships**	**at**	**sea**	**.**
之上	他们的	船舶	在	海	.

“水手们绝不会允许任何人以任何方式骚扰或伤害落在他们海上船只上的鸟类。”

" ['əʊvəbɔːd] ! " [rɪ'piːtɪd] ['hɪlbɜːrt] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [kən'tempt] [ænd; ənd] [dɪ'faɪəns] .

"	**Overboard**	**!**	**"**	**repeated**	**Hilbert**	**,**	**in**	**a**	**tone**	**of**	**contempt**	**and**	**defiance**	**.**
"	落水	!	"	重复	希尔伯特	,	在	一个	语气	的	鄙视	和	蔑视	.

“落水了！”希尔伯特用轻蔑和挑衅的语气重复道。

" [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][deə(r)][tuː; tə][duː; də] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

"	**You**	**would**	**not**	**dare**	**to**	**do**	**such**	**a**	**thing**	**.**
"	你	会	不是	敢	到	做	这样的	一个	事物	.

你不敢做这种事。

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [went] [ɒn] [ə'dʒʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ærəʊ] , [ænd; ənd] , ['kriːpɪŋ] [ʌp] [tə'wɔːd] [ðə; ði][bɜːd] ,

"	**So**	**saying**	**,**	**he**	**went**	**on**	**adjusting**	**his**	**arrow**	**,**	**and**	**,**	**creeping**	**up**	**toward**	**the**	**bird**	**,**
"	所以	说	,	他	去	在	调整	他的	箭	,	和	,	爬行	向上	朝向	这	鸟	,

“说着，他继续调整箭矢，蹑手蹑脚地向鸟儿靠近。”

[bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] [eɪm] .

began	**to**	**take**	**aim**	**.**
开始	到	拿	目的	.

开始瞄准。

[hɑːrgoʊ][hɪə(r)] [meɪd] [ə; eɪ]['sɪgnəl][tuː; tə][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] , [huː] , [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə]

Hargo	**here**	**made**	**a**	**signal**	**to**	**some**	**of**	**his**	**comrades**	**,**	**who**	**,**	**in**	**obedience**	**to**
哈戈	这里	制成	一个	信号	到	一些	的	他的	同志们	,	WHO	,	在	服从	到

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	**,**
它	,

哈戈在这里向他的一些同志发出信号，他们遵照他的信号行动。

[keɪm] [ʌp] [nɪə(r)] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['keələs] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ˌʌndɪ'zaɪnd] ['mænə(r)] .

came	**up**	**near**	**him**	**in**	**a**	**careless**	**and**	**apparently**	**undesigned**	**manner**	**.**
来了	向上	靠近	他	在	一个	粗心	和	显然	未设计的	方式	.

以一种漫不经心且显然无意的方式靠近了他。

[hɑːrgoʊ] [ðen] , [baɪ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['muːvmənt] , ['pʊld] [ðə; ðɪ] [baʊ; bəʊ] [ænd; ənd]

Hargo	**then**	**,**	**by**	**a**	**sudden**	**and**	**unexpected**	**movement**	**,**	**pulled**	**the**	**bow**	**and**
哈戈	然后	,	经过	一个	突然	和	意外	移动	,	拉	这	弓	和

['ærəʊ] [aʊt] [ɒv; əv] ['hɪlbɜːrts] [hænd] ,

arrow	**out**	**of**	**Hilbert's**	**hand**	**,**
箭	出去	的	希尔伯特的	手	,

哈戈突然出其不意地从希尔伯特手中夺走了弓箭。

[ænd; ənd] [pɑːst] [ðem; ðəm] ['ɪnstəntli] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ['seɪlə(r)] , [huː] [pɑːst] [ðem; ðəm]

and	**passed**	**them**	**instantly**	**behind**	**him**	**to**	**another**	**sailor**	**,**	**who**	**passed**	**them**
和	通过了	他们	即刻	在后面	他	到	其他	水手	,	WHO	通过了	他们

[tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ,

to	**another**	**,**
到	其他	,

他立即将它们传给身后的另一名水手，那名水手又将它们传给了另一名水手。

[iːtʃ] ['stændɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] [tuː; tə] [kən'siːl] [wɒt]

each	**standing**	**in**	**such**	**a**	**position**	**as**	**to**	**conceal**	**what**
每个	常设	在	这样的	一个	位置	作为	到	隐藏	什么

每个人都站成这样，以掩盖什么

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**126**	**]**
[	页	-	]

[第126页]

[ðeɪ] [dɪd] [ɪn'taɪəli] [frɒm; frəm] ['hɪlbɜːrts] [saɪt] .

they	**did**	**entirely**	**from**	**Hilbert's**	**sight**	**.**
他们	做过	完全	从	希尔伯特的	视线	.

这一切都是在希尔伯特的视线之外发生的。

[ðə; ðɪ] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [dʌn] [səʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] ['hɪlbɜːrt] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [bɪ'wɪldəd] .

The	**thing**	**was**	**done**	**so**	**suddenly**	**that**	**Hilbert**	**was**	**entirely**	**bewildered**	**.**
这	事物	曾是	完毕	所以	突然	那	希尔伯特	曾是	完全	困惑	.

事情发生得太突然了，希尔伯特完全摸不着头脑。

[hɪz; ɪz] [baʊ; bəʊ] [ænd; ənd] ['ærəʊ] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [tel] [weə(r)] .

His	**bow**	**and**	**arrow**	**were**	**gone**	**,**	**but**	**he**	**could**	**not**	**tell**	**where**	**.**
他的	弓	和	箭	是	已消失	,	但	他	可以	不是	告诉	在哪里	.

他的弓箭不见了，但他不知道它们去了哪里。

[iːtʃ] ['seɪlə(r)] , [ðə; ðɪ] ['ɪnstənt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [pɑːst] [ðə; ðɪ] [baʊ; bəʊ] [ænd; ənd] ['ærəʊ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ]

Each	**sailor**	**,**	**the**	**instant**	**that**	**he**	**had**	**passed**	**the**	**bow**	**and**	**arrow**	**to**	**the**
每个	水手	,	这	立即的	那	他	有	通过了	这	弓	和	箭	到	这

[nekst] ,

next	**,**
下一个	,

每个水手在将弓箭传给下一个人的那一刻，

[ə'sjuːmd] [ə; eɪ] ['keələs] [eə(r)] , [ænd; ənd] [went] [ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [greɪv] [ænd; ənd]

assumed	a	careless	air	,	and	went	on	with	his	work	with	a	very	grave	and
假定	一个	粗心	空气	,	和	去	在	和	他的	工作	和	一个	非常	严重	和

[ʌn'miːnɪŋ] [feɪs] ,

unmeaning	face	,
无意义的	脸	,

他装出一副漫不经心的样子，面无表情地继续工作。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['teɪkɪŋ] ['eni] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n] .

as	if	he	had	not	been	taking	any	notice	of	the	transaction	.
作为	如果	他	有	不是	到过	采取	任何	注意	的	这	交易	.

仿佛他根本没注意到这笔交易。

[ðə; ði][lɑːst][mæn] [huː] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [wɒz; wəz] ['veri] [nɪə(r)][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,

The	last	man	who	received	the	charge	was	very	near	the	side	of	the	ship	,
这	最后的	男人	WHO	已收到	这	收费	曾是	非常	靠近	这	边	的	这	船	,

最后被炸伤的人当时离船舷很近。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] , ['liːnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['keələs] [eə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] ['bʊlwəks] ,

and	as	he	stood	there	,	leaning	with	a	careless	air	against	the	bulwarks	,
和	作为	他	站立	那里	,	倾斜	和	一个	粗心	空气	反对	这	堡垒	,

他站在那里，漫不经心地倚靠在舷墙上，

[hiː; hi]['slaɪli] [drɒpt] [ðə; ði][baʊ; bəʊ][ænd; ənd] ['ærəʊ] ['əʊvəbɔːd] .

he	slyly	dropped	the	bow	and	arrow	overboard	.
他	狡猾地	掉落	这	弓	和	箭	落水	.

他偷偷地把弓箭扔进了海里。

[ðeɪ] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)][dʒʌst][ɪn] [əd'vɑːns] [ɒv; əv][ðə; ði]['pæd(ə)l] [wiːl] .

They	fell	into	the	water	just	in	advance	of	the	paddle	wheel	.
他们	跌倒	进入	这	水	只是	在	进步	的	这	桨	车轮	.

他们正好在桨轮前方落入水中。

[æz; əz][ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [əd'vɑːnsɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [wɪð] [trə'mendəs] [spiːd]

As	the	ship	was	advancing	through	the	water	all	this	time	with	tremendous	speed
作为	这	船	曾是	前进	通过	这	水	全部	这	时间	和	巨大的	速度

,

,

,

由于这艘船一直以极快的速度在水中前进，

[ðə; ði]['pæd(ə)l] [strʌk] [bəuθ][ðə; ði][baʊ; bəʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['ærəʊ] [ðə; ði] ['ɪnstənt] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [tʌtʃt]

the	paddle	struck	both	the	bow	and	the	arrow	the	instant	after	they	touched
这	桨	击	两个都	这	弓	和	这	箭	这	立即的	后	他们	感动

[ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

the	water	,
这	水	,

桨在弓箭入水的瞬间就击中了它们。

[ænd; ənd] [brəʊk] [ðem; ðəm][bəuθ]['ɪntuː] ['piːsɪz] .

and	broke	them	both	into	pieces	.
和	打破	他们	两个都	进入	件	.

然后把它们都打成了碎片。

[ðə; ði] ['frægmənts] [keɪm] [aʊt] [bɪ'haɪnd] ,

The	fragments	came	out	behind	,
这	片段	来了	出去	在后面	,

碎片从后面冒了出来，

[ænd; ənd] ['fləʊtɪd] [ɒf] [ˌʌn'siːn] [ɪn][ðə; ði] [fəʊm] [wɪtʃ] ['drɪftɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪn] [ɪn][ðə; ði] [weɪk]

and	floated	off	unseen	in	the	foam	which	drifted	away	in	a	long	line	in	the	wake
和	漂浮	离开	看不见	在	这	泡沫	哪个	漂移	离开	在	一个	长的	线	在	这	唤醒

[ɒv; əv][ðə; ði] ['stiːmə(r)] .

of	the	steamer	.
的	这	汽船	.

它随波逐流，在汽船尾流中扬起的长长的泡沫中悄然离去。

['hɪlbɜːrt] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [kən'faʊndɪd] .

Hilbert	was	perfectly	confounded	.
希尔伯特	曾是	完美	令人困惑	.

希尔伯特彻底懵了。

[hiː; hi] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['wepənz] [hæd; həd] [met] [wɪð] .

He	knew	nothing	of	the	fate	which	his	weapons	had	met	with	.
他	知道	没有什么	的	这	命运	哪个	他的	武器	有	遇见	和	.

他丝毫不知自己的武器遭遇了怎样的命运。

[ɔːl] [hiː; hi] [njuː] [wɒz; wəz] , [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] ['sʌd(ə)nli] [dɪsə'pɪəd] [æz; əz]

All	he	knew	was	,	that	they	had	somehow	or	other	suddenly	disappeared	as
全部	他	知道	曾是	,	那	他们	有	不知何故	或者	其他	突然	消失	作为

[ɪf] [baɪ]['mædʒɪk] .

if	by	magic	.
如果	经过	魔法	.

他只知道，他们不知何故突然消失了，就像变魔术一样。

[hɑːrgoʊ][hæd; həd]['teɪkən][ðem; ðəm] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] ; [bʌt; bət] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wɪð]

Hargo	had	taken	them	,	he	was	sure	;	but	what	he	had	done	with
哈戈	有	已采取	他们	,	他	曾是	当然	;	但	什么	他	有	完毕	和

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他确信是哈戈拿走了它们；但他对它们做了什么，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [ɪ'mædʒɪn] .

he	could	not	imagine	.
他	可以	不是	想象	.

他无法想象。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [reɪdʒ] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɑːrgoʊ]

He	was	in	a	great	rage	,	and	turning	to	Hargo
他	曾是	在	一个	伟大的	愤怒	,	和	转弯	到	哈戈

他怒不可遏，转向哈戈

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

[wɪð] [ə; eɪ] [fɪəs] [lʊk] , [hiː; hi][diˈmɑːnd, -'mænd] , [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ənd] ['fjʊəriəs] [təʊn] , —

with	a	fierce	look	,	he	demanded	,	in	a	loud	and	furious	tone	,	—
和	一个	凶猛的	看	,	他	要求	,	在	一个	大声	和	狂怒	语气	,	—

他目光凶狠，用响亮而愤怒的语气质问道：

" [gɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [maɪ][baʊ; bəʊ][ænd; ənd] ['ærəʊ] . "

"	Give	me	back	my	bow	and	arrow	.	"
"	给	我	后退	我的	弓	和	箭	.	"

“把我的弓箭还给我。”

" [aɪ][hæv; həv] [nɒt] [gɒt] [jɔː(r); jə(r)][baʊ; bəʊ][ænd; ənd] ['ærəʊ] , " [sed] [hɑːrgoʊ] .

"	I	have	not	got	your	bow	and	arrow	,	"	said	Hargo	.
"	我	有	不是	得到	你的	弓	和	箭	,	"	说	哈戈	.

“我没有你的弓箭，”哈戈说。

[səʊ] ['seɪɪŋ] , [hɑːrgoʊ][held] [ʌp][bəuθ][hændz] , [baɪ] [wei] [ɒv; əv] ['pruːvɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

So	saying	,	Hargo	held	up	both	hands	,	by	way	of	proving	the	truth	of	his
所以	说	,	哈戈	握住	向上	两个都	双手	,	经过	方式	的	证明	这	真相	的	他的

[əˈsɜːʃ(ə)n] .

assertion	.
断言	.

说着，哈戈举起双手，以证明他的说法是正确的。

['hɪlbɜːrt] [geɪzd] [æt; ət][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['ʌtəli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [wɒt] [tuː; tə][duː; də][ɔː(r)]

Hilbert	gazed	at	him	for	a	moment	,	utterly	at	a	loss	what	to	do	or
希尔伯特	凝视	在	他	为了	一个	片刻	,	完全地	在	一个	损失	什么	到	做	或者

[seɪ] ,

say	,
说	,

希尔伯特凝视了他片刻，完全不知所措，不知道该做什么或说什么。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['seɪləz] [huː] [wɜː(r); wə(r)][nɪə(r)] , [fɜːst][æt; ət][wʌn] ,

and	then	he	looked	at	the	other	sailors	who	were	near	,	first	at	one	,
和	然后	他	看起来	在	这	其他	水手们	WHO	是	靠近	,	第一的	在	一	,

然后他看向附近的其他水手，首先看向其中一人，

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [əˈnʌðə(r)] ; [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][get][nəʊ] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] .

and	then	at	another	;	but	he	could	get	no	clew	to	the	mystery	.
和	然后	在	其他	;	但	他	可以	得到	不	线索	到	这	神秘	.

然后他又去了另一处；但他仍然无法解开这个谜团。

" [juː; jʊ][hæv; həv][gɒt][ðem; ðəm][hɪd][bɪˈhaɪnd][juː; jʊ] , " [sed] ['hɪlbɜːrt] , [əˈgen] [əˈdresɪŋ] [hɑːrgoʊ] .

"	You	have	got	them	hid	behind	you	,	"	said	Hilbert	,	again	addressing	Hargo	.
"	你	有	得到	他们	隐藏	在后面	你	,	"	说	希尔伯特	,	再次	解决	哈戈	.

“他们就藏在你身后，”希尔伯特再次对哈戈说道。

" [nəʊ] , " [sed] [hiː; hi] .

"	No	,	"	said	he	.
"	不	,	"	说	他	.

“不，”他说。

" [siː] .

"	See	.
"	看	.

“看。

" [səʊ] ['seɪɪŋ] ,

"	So	saying	,
"	所以	说	,

“这么说吧，

[hiː; hi] [tɜːnd] [raʊnd] [ænd; ənd][let] ['hɪlbɜːrt] [siː] [ðæt] [ðə; ði][baʊ; bəʊ][ænd; ənd] ['ærəʊ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt]

he	turned	round	and	let	Hilbert	see	that	the	bow	and	arrow	were	not
他	转向	圆形的	和	让	希尔伯特	看	那	这	弓	和	箭	是	不是

[bɪˈhaɪnd][hɪm] .

behind	him	.
在后面	他	.

他转过身，让希尔伯特看到弓箭不在他身后。

" [wel] , [juː; jʊ] [tʊk] [ðem; ðəm] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ˌem ˈiː] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , " [sed] ['hɪlbɜːrt] ;

"	Well	,	you	took	them	away	from	me	,	at	any	rate	,	"	said	Hilbert	;
"	出色地	,	你	采取	他们	离开	从	我	,	在	任何	速度	,	"	说	希尔伯特	;

“好吧，反正你把它们从我身边夺走了，”希尔伯特说；

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ðɪs] , [hiː; hi] [tɜːnd] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɒf] , ['siːmɪŋli] ['veri] ['æŋgri] .

and	saying	this	,	he	turned	away	and	walked	off	,	seemingly	very	angry	.
和	说	这	,	他	转向	离开	和	步行	离开	,	似乎	非常	生气的	.

说完这些话，他转身就走，看起来很生气。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [kəm'pleɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .

He	was	going	to	complain	to	his	father	.
他	曾是	去	到	抱怨	到	他的	父亲	.

他打算向他父亲告状。

[hiː; hi] [met] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]['kæbɪn] [steəz] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ,

He	met	his	father	coming	up	the	cabin	stairs	,	and	began	,
他	遇见	他的	父亲	未来	向上	这	舱	楼梯	,	和	开始	,

他遇见父亲正走上小屋的楼梯，便开口说道：

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [nɪə(r)][hɪm] ,

as	soon	as	he	came	near	him	,
作为	很快	作为	他	来了	靠近	他	,

他一靠近他，

[tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ɪn] ['veri] ['bɪtə(r)][ænd; ənd]['vaɪələnt] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['triːtmənt] [ðæt] [hiː; hi]

to	complain	in	very	bitter	and	violent	language	of	the	treatment	that	he
到	抱怨	在	非常	苦的	和	暴力	语言	的	这	治疗	那	他

[hæd; həd] [rɪ'siːvd] .

had	received	.
有	已收到	.

他用非常激烈和愤怒的语言抱怨自己受到的待遇。

[hɑːrgoʊ][hæd; həd]['teɪkən] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz][baʊ; bəʊ][ænd; ənd] ['ærəʊ] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt][ðem; ðəm] [bæk]

Hargo	had	taken	away	his	bow	and	arrow	,	and	would	not	them	back
哈戈	有	已采取	离开	他的	弓	和	箭	,	和	会	不是	他们	后退

[tuː; tə][hɪm] .

to	him	.
到	他	.

哈戈拿走了他的弓箭，并且不肯还给他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

" ['veri] [wel] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , ['kwaɪətli] , " [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] ['duːɪŋ] [sʌm; səm] ['mɪstʃɪf]

"	Very	well	,	"	replied	his	father	,	quietly	,	"	you	had	been	doing	some	mischief
"	非常	出色地	,	"	回复	他的	父亲	,	悄悄	,	"	你	有	到过	正在做	一些	恶作剧

[wɪð] [ðem; ðəm] , [ai] [sə'pəʊz] . "

with	them	,	I	suppose	.	"
和	他们	,	我	认为	.	"

“很好，”他父亲平静地回答，“我猜你和他们一起做了些坏事。”

" [nəʊ] , " [sed] ['hɪlbɜːrt] , " [ai][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['duːɪŋ] ['eni] [θɪŋ] [æt; ət][ɔːl] . "

"	No	,	"	said	Hilbert	,	"	I	had	not	been	doing	any	thing	at	all	.	"
"	不	,	"	说	希尔伯特	,	"	我	有	不是	到过	正在做	任何	事物	在	全部	.	"

“不，”希尔伯特说，“我什么都没做。”

" [ðen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də][sʌm; səm] ['mɪstʃɪf] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ai] [sə'pəʊz] , " [sed]

"	Then	you	were	going	to	do	some	mischief	with	them	,	I	suppose	,	"	said
"	然后	你	是	去	到	做	一些	恶作剧	和	他们	,	我	认为	,	"	说

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .

his	father	.
他的	父亲	.

“我猜你是打算跟他们做些恶作剧吧？”他父亲说。

" [nəʊ] , " [sed] ['hɪlbɜːrt] , " [ai][wɒz; wəz]['əʊnli]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ʃuːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɜːd] . "

"	No	,	"	said	Hilbert	,	"	I	was	only	going	to	shoot	a	little	bird	.	"
"	不	,	"	说	希尔伯特	,	"	我	曾是	仅有的	去	到	射击	一个	小的	鸟	.	"

“不，”希尔伯特说，“我只是想射杀一只小鸟。”

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɜːd] ! " [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [sə'praɪzd] .

"	A	little	bird	!	"	repeated	his	father	,	surprised	.
"	一个	小的	鸟	!	"	重复	他的	父亲	,	惊讶	.

“一只小鸟！”他父亲惊讶地重复道。

" [wɒt] ['lɪt(ə)l][bɜːd] ? "

"	What	little	bird	?	"
"	什么	小的	鸟	?	"

“什么小鸟？”

" [waɪ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɜːd] [ðæt] [keɪm] [ɒn] [bɔːd] [frɒm; frəm]['nəʊvə]['skəʊʃə] , [ðeɪ] [sed] , " [rɪ'plaɪd]

"	Why	,	a	little	bird	that	came	on	board	from	Nova	Scotia	,	they	said	,	"	replied
"	为什么	,	一个	小的	鸟	那	来了	在	木板	从	新星	斯科舍省	,	他们	说	,	"	回复

['hɪlbɜːrt] .

Hilbert	.
希尔伯特	.

“他们说，那是一只从新斯科舍省飞上船的小鸟，”希尔伯特回答道。

" [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [rest] . "

"	He	came	to	rest	.	"
"	他	来了	到	休息	.	"

他安息了。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ʃuːt] [hɪm] ? " [sed] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [ɪn][ə; eɪ][təʊn] [ɒv; əv]

"	And	you	were	going	to	shoot	him	?	"	said	his	father	,	in	a	tone	of
"	和	你	是	去	到	射击	他	?	"	说	他的	父亲	,	在	一个	语气	的

[sə'praɪz] .

surprise	.
惊喜	.

“你要开枪打死他？”他父亲惊讶地问道。

[ðen] , ['ɑːftə(r)] ['pɔːzɪŋ] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [hiː; hi] ['ædɪd] , " [hɪə(r)] , [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] .

Then	,	after	pausing	a	moment	,	he	added	,	"	Here	,	come	with	me	.
然后	,	后	暂停	一个	片刻	,	他	额外	,	"	这里	,	来	和	我	.

然后，他停顿了一下，又补充道：“来，跟我来。”

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , ['hɪlbɜːrts] ['fɑːðə(r)] [tɜːnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði]['kæbɪn] [steəz] [ə'gen] .

"	So	saying	,	Hilbert's	father	turned	and	walked	down	the	cabin	stairs	again	.
"	所以	说	,	希尔伯特的	父亲	转向	和	步行	向下	这	舱	楼梯	再次	.

说完，希尔伯特的父亲转身又走下了小木屋的楼梯。

[hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [steɪt] [ruːm] , [wɪtʃ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ,

He	led	the	way	to	his	state	room	,	which	,	as	it	happened	,
他	引领	这	方式	到	他的	状态	房间	,	哪个	,	作为	它	发生	,

他带头前往他的国事厅，而碰巧的是，

[wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪn][frɒm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] ['dʒeni] ['ɒkjupaɪd] .

was	on	the	opposite	side	of	the	cabin	from	that	which	Jennie	occupied	.
曾是	在	这	对面的	边	的	这	舱	从	那	哪个	珍妮	占领	.

位于小木屋的另一侧，与珍妮居住的房间相对。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ruːm] , [hiː; hi] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['stændɪŋ]

When	he	reached	the	door	of	the	state	room	,	he	opened	it	,	and	standing
什么时候	他	达到	这	门	的	这	状态	房间	,	他	打开	它	,	和	常设

[ɒn][wʌn][saɪd] ,

on	one	side	,
在	一	边	,

他走到国事厅门口，打开门，站在门的一侧，

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə]['hɪlbɜːrt] , ['seɪɪŋ] , ['stɜːnli] , —

he	pointed	the	way	to	Hilbert	,	saying	,	sternly	,	—
他	尖	这	方式	到	希尔伯特	,	说	,	严厉地	,	—

他指着希尔伯特的方向，严厉地说：

" [gəʊ][ɪn][ðeə(r)] !
" Go in there !
" 去 在 那里 !

进去!

" ['hɪlbɜːrt] [went] [ɪn] .
" Hilbert went in .
" 希尔伯特 去 在 .

希尔伯特进去了。

" [juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] [ðeə(r)] , [naʊ] , " [sed] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)]
" You will stay there , now , " said his father
" 你 将要 停留 那里 , 现在 , " 说 他的 父亲

“你以后就待在那儿吧,”他父亲说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 129]
[页 -]

[第129页]

" [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðæt] [bɜːd] [siːz] [fɪt] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɒn] [bɔːd] .
" as long as that bird sees fit to remain on board .
" 作为 长的 作为 那 鸟 看到 合身 到 保持 在 木板 .

只要那只鸟愿意留在船上。

[ˌaɪ 'tiː][woʊnt][duː; də] , [aɪ] [siː] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][bəuθ][tuː; tə][biː; bi][ɒn] [dek] [tə'geðə(r)] .
It won't do , I see , for you both to be on deck together .
它 惯于 做 , 我 看 , 为了 你 两个都 到 是 在 甲板 一起 .

看来你们两个一起待在甲板上是不行的。

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , ['hɪlbɜːrts] ['fɑːðə(r)] [ʃʌt] [ðə; ði] [steɪt] [ruːm] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [lɒkt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd]
" So saying , Hilbert's father shut the state room door , and locked it ; and
" 所以 说 , 希尔伯特的 父亲 关闭 这 状态 房间 门 , 和 已锁定 它 ; 和
[ðen] ,
then ,
然后 ,

说完，希尔伯特的父亲关上了舱门，并锁上了；然后，

['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [went] [ə'weɪ] .
putting the key in his pocket , went away .
推杆 这 钥匙 在 他的 口袋 , 去 离开 .

他把钥匙放进口袋，然后走了。

[ðə; ði][bɜːd][wɒz; wəz] [naʊ] [seɪf] ,
The bird was now safe ,
这 鸟 曾是 现在 安全的 ,

这只鸟现在安全了。

[hɪz; ɪz] [tuː] ['enəmɪz] — [ðə; ði]['əʊnli] ['enəmɪz] [hiː; hi][hæd; həd][ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] ['stiːmə(r)] — ['biːɪŋ] [ʃʌt]
his two enemies — the only enemies he had on board the steamer — being shut
他的 二 敌人 — 这 仅有的 敌人 他 有 在 木板 这 汽船 — 存在 关闭
[ʌp][ɪn][ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] [steɪt] [rʊmz; ruːmz] ,
up in their respective state rooms ,
向上 在 他们的 各自 状态 房间 ,

他的两个敌人——也是他在船上仅有的两个敌人——被关在各自的舱房里。

[æz; əz] ['prɪznər] , [wʌn][ɒn][wʌn][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
as prisoners , one on one side of the cabin , and the other on the other .
作为 囚犯 , 一 在 一 边 的 这 舱 , 和 这 其他 在 这 其他 .

两人如同囚犯，一个在小屋的一边，另一个在小屋的另一边。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [rest] ['eni][ðə; ði][mɔː(r)]['kwaɪətli][ɒn] [ðɪs] [ə'kaʊnt] ;

He	did	not	,	however	,	rest	any	the	more	quietly	on	this	account	;
他	做过	不是	,	然而	,	休息	任何	这	更多的	悄悄	在	这	帐户	;

然而，他并没有因此而更加平静；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][nɒt][æt; ət]['eni] [taɪm] [biːn] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['deɪndʒə(r)] [ðæt] [hiː; hi]

for	he	had	not	at	any	time	been	conscious	of	the	danger	that	he
为了	他	有	不是	在	任何	时间	到过	有意识的	的	这	危险	那	他

[hæd; həd] [biːn] [ɪn] ,

had	been	in	,
有	到过	在	,

因为他始终没有意识到自己身处险境。

['aɪðə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['kɪt(ə)n][ɔː(r)][ðə; ði] [bɔɪ] .

either	from	the	kitten	or	the	boy	.
任何一个	从	这	小猫	或者	这	男生	.

可能是小猫，也可能是男孩。

[hiː; hi] [went] [ɒn] [ri'pəuz] ['kwaɪətli][æt; ət][ðə; ði] ['restɪŋ] - [pleɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃəʊzn] [ɒn][ðə; ði]

He	went	on	reposing	quietly	at	the	resting	-	place	which	he	had	chosen	on	the
他	去	在	休息	悄悄	在	这	休息	-	地方	哪个	他	有	选定	在	这

[kɔɪl][ɒv; əv] ['rɪgɪŋ] ,

coil	of	rigging	,
线圈	的	索具	,

他继续静静地躺在他选定的索具盘绕处休息。

[ʌn'tɪl][æt; ət][lɑːst] , [wen] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [wɪŋz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['sʌmwɒt] [,riːin'vigəreit] , [hiː; hi]

until	at	last	,	when	his	little	wings	had	become	somewhat	reinvigorated	,	he
直到	在	最后的	,	什么时候	他的	小的	翅膀	有	变得	有些	重新焕发活力	,	他

[keɪm] [daʊn] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

came	down	from	it	,
来了	向下	从	它	,

最后，当他的小翅膀稍微恢复了一些活力后，他才从上面降落下来。

[ænd; ənd] [went] ['hɒpɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [dek] .

and	went	hopping	about	the	deck	.
和	去	跳跃	关于	这	甲板	.

然后就在甲板上蹦来蹦去。

['dʒeni] [ænd; ənd]['mærɪə] [ðen] [went] [daʊn] [bɪ'ləʊ] [ænd; ənd][gɒt][sʌm; səm] [bred] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

Jennie	and	Maria	then	went	down	below	and	got	some	bread	for	him	.
珍妮	和	玛丽亚	然后	去	向下	以下	和	得到	一些	面包	为了	他	.

珍妮和玛丽亚随后下楼去给他拿了些面包。

[ðɪs] [ðeɪ] ['skætəd] [ɪn] [krʌmz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd][et; eɪt][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [greɪt]

This	they	scattered	in	crums	before	him	,	and	he	came	and	ate	it	with	great
这	他们	疏散	在	面包屑	前	他	,	和	他	来了	和	吃	它	和	伟大的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

satisfaction	.
满意	.

他们把这些食物碎屑撒在他面前，他走过来，非常满意地吃了起来。

[ɪn] [ə'baʊt] [tuː] ['aʊəz] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][flaɪ] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ;

In	about	two	hours	he	began	to	fly	about	a	little	;
在	关于	二	小时	他	开始	到	飞	关于	一个	小的	;

大约两个小时后，他开始小规模地飞来飞去；

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [hiː; hi] [pɜːtʃt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['bʊlwəks] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [siː] .

and	finally	he	perched	upon	the	bulwarks	,	and	looked	all	over	the	sea	.
和	最后	他	栖息	之上	这	堡垒	,	和	看起来	全部	超过	这	海	.

最后，他栖息在舷墙上，眺望整个大海。

[pə'siːvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌʌndə'teɪk] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [həʊm] [tuː; tə]

Perceiving	that	he	was	now	strong	enough	to	undertake	the	passage	home	to
感知	那	他	曾是	现在	强的	足够的	到	承担	这	通道	家	到

[hɪz; ɪz] [meɪt] ,

his	mate	,
他的	伴侣	,

他意识到自己现在足够强壮，可以踏上回家的路，回到伴侣身边。

[hiː; hi] [fluː] [ɒf] , [ænd; ənd] [ə'sendɪŋ] [haɪ] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [əb'teɪnd]

he	flew	off	,	and	ascending	high	into	the	air	,	until	he	obtained
他	飞翔	离开	,	和	上升	高的	进入	这	空气	,	直到	他	获得

他飞走了，越升越高，直到他到达了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

[saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊst] , [hiː; hi] [ðen] [set] [fɔːθ] [wɪð] [greɪt] [spiːd] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] .

sight	of	the	coast	,	he	then	set	forth	with	great	speed	in	that	direction	.
视线	的	这	海岸	,	他	然后	放	前进	和	伟大的	速度	在	那	方向	.

看到海岸线后，他便朝着那个方向疾驰而去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sevrəl] ['hʌndrəd] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,

It	was	several	hundred	miles	to	the	shore	,
它	曾是	一些	百	英里	到	这	支撑	,

离海岸还有几百英里，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [rest] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] [ɒn][ðə; ði] [weɪ] .

and	he	had	to	rest	two	or	three	times	on	the	way	.
和	他	有	到	休息	二	或者	三	时代	在	这	方式	.

途中他不得不休息两三次。

[wʌns] [hiː; hi] [ə'laɪt] [ɒn][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [ʃɪp] - [ɒv; əv] - [wɔː(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] ['ɪntuː]['hælɪfæks] ;

Once	he	alighted	on	an	English	ship	-	of	-	war	that	was	going	into	Halifax	;
一次	他	下车	在	一个	英语	船	-	的	-	战争	那	曾是	去	进入	哈利法克斯	;

他曾登上过一艘驶往哈利法克斯的英国军舰；

[ðə; ði][nekst] [taɪm] [ə'pɒn][ə; eɪ] [smɔːl] ['fɪʃɪŋ] [bəʊt] [ɒn][ðə; ði][bæŋks] .

the	next	time	upon	a	small	fishing	boat	on	the	Banks	.
这	下一个	时间	之上	一个	小的	钓鱼	船	在	这	银行	.

下一次是在河岸边的一艘小渔船上。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [mə'lest] [æt; ət] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['restɪŋ] - ['pleɪsɪz] ;

He	was	not	molested	at	either	of	his	resting	-	places	;
他	曾是	不是	性骚扰	在	任何一个	的	他的	休息	-	地方	;

他在两个安息之地都没有受到骚扰；

[ænd; ənd][səʊ][ɪn] [djuː] [taɪm] [hiː; hi] ['seɪfli] [riːtʃt] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] , [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz] [meɪt] [æt; ət]

and	so	in	due	time	he	safely	reached	the	shore	,	and	joined	his	mate	at
和	所以	在	到期的	时间	他	安全	达到	这	支撑	,	和	加入	他的	伴侣	在

[ðə; ði] [nest] ,

the	nest	,
这	巢	,

于是，过了一段时间，他安全抵达岸边，回到巢穴与伴侣会合。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [griːn] ['væli] [ɪn]['nəʊvə]['skəʊʃə] .

in	a	little	green	valley	in	Nova	Scotia	.
在	一个	小的	绿色的	谷	在	新星	斯科舍省	.

在加拿大新斯科舍省一个绿意盎然的小山谷里。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [glæd][tuː; tə][get] [həʊm] .

He	was	very	glad	to	get	home	.
他	曾是	非常	高兴的	到	得到	家	.

他很高兴能回家。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [gɒn] [səʊ][fɑː(r)][tuː; tə] [siː] .

He	had	not	intended	to	have	gone	so	far	to	sea	.
他	有	不是	故意的	到	有	已消失	所以	远的	到	海	.

他原本没打算出海那么远。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [bləʊn] [ɒf] [baɪ][ə; eɪ] [strɒŋ] [wɪnd] ,

He	was	blown	off	by	a	strong	wind	,
他	曾是	吹	离开	经过	一个	强的	风	,

他被强风吹走了。

[wɪtʃ] [keɪm] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][eə(r)] , [ə'baʊt] [faɪv] [maɪlz] [frɒm; frəm]

which	came	up	suddenly	while	he	was	playing	in	the	air	,	about	five	miles	from
哪个	来了	向上	突然	尽管	他	曾是	玩耍	在	这	空气	,	关于	五	英里	从

[ʃɔː(r)] .

shore	.
支撑	.

当时他正在离岸边大约五英里的空中玩耍，突然就发生了这件事。

[ðə; ðɪ] [tuː] ['prɪznər] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪbəreɪtɪd] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [steɪt] [rʊmz; ruːmz]['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [biːn]

The	two	prisoners	were	liberated	from	their	state	rooms	after	having	been
这	二	囚犯	是	解放	从	他们的	状态	房间	后	拥有	到过

[kept] [ʃʌt] [ʌp] [ə'baʊt] [tuː] ['aʊəz] .

kept	shut	up	about	two	hours	.
保留	关闭	向上	关于	二	小时	.

两名囚犯被单独监禁约两小时后获释。

['taɪgə(r)][dɪd][nɒt][maɪnd] [ðɪs] [kən'faɪnmənt] [æt; ət][ɔːl] ; [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['kɒnʃəns] ['biːɪŋ] ['kwaɪət] ,

Tiger	did	not	mind	this	confinement	at	all	;	for	her	conscience	being	quiet	,
老虎	做过	不是	头脑	这	监禁	在	全部	;	为了	她	良心	存在	安静的	,

老虎一点也不介意这种囚禁；因为她的良心很平静，

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] ['trʌb(ə)l] [hɜː'self] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðɪ] [liːst] , [bʌt; bət] [slept] ['nɪəli] [ðə; ðɪ] [həʊl] [taɪm] .

she	did	not	trouble	herself	about	it	in	the	least	,	but	slept	nearly	the	whole	time	.
她	做过	不是	麻烦	她自己	关于	它	在	这	至少	,	但	睡着了	几乎	这	所有的	时间	.

她丝毫没有为此烦恼，几乎一直在睡觉。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [kwaɪt] [ə; eɪ][sɪ'vɪə(r)] ['pʌnɪʃmənt] [tuː; tə]['hɪlbɜːrt] ;

It	was	,	however	,	quite	a	severe	punishment	to	Hilbert	;
它	曾是	,	然而	,	相当	一个	严重	惩罚	到	希尔伯特	;

然而，这对希尔伯特来说却是一个相当严厉的惩罚；

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ðɪ][taɪm] ['tɔːmentɪd] [wɪð] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][vek'seɪʃ(ə)n] , [self] -

for	his	mind	was	all	the	time	tormented	with	feelings	of	vexation	,	self	-
为了	他的	头脑	曾是	全部	这	时间	饱受折磨	和	情怀	的	烦恼	,	自己	-

[rɪ'prəʊtʃ] , [ænd; ənd] [ʃeɪm] .

reproach	,	and	shame	.
责备	,	和	耻辱	.

因为他的内心始终饱受烦恼、自责和羞耻之情的折磨。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

大西洋上的罗洛(Rollo on the Atlantic)
第6/9页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
Chapter VIII .
章 八 .

第八章

[ðə; ði] [stɔːm] .
The Storm .
这 风暴 .

风暴。

[ðə; ði][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ət'læntɪk][baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'mens] [siː] - ['gəʊɪŋ] [s'tiːməz]
The navigation of the Atlantic by means of the immense sea - going steamers
这 导航 的 这 大西洋 经过 方法 的 这 巨大 海 - 去 蒸汽船
[ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] ,
of the present day ,
的 这 展示 天 ,

利用当今巨型远洋轮船进行大西洋航行，

[wɪð] [ɔːl][ɪts][suːˌpɪərɪ'ɒrətɪ][ɪn][məʊst] [rɪ'spekts] , [ɪz] [ə'tendɪd] [wɪð] [wʌn] ['veri] ['sɪəriəs] [ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] ,
with all its superiority in most respects , is attended with one very serious disadvantage ,
和 全部它是 优势 在 最多 尊重 , 是 参加 和 一 非常 严肃的 劣势 ,

虽然它在大多数方面都具有优越性，但却有一个非常严重的缺点。

[æt; ət] [liːst] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][rəʊ'mæntɪk]['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [pə'tɪkjələli] [ɪn'dʒɔɪ] [wɒt] [ɪz][grænd]
at least for all romantic people , and those who particularly enjoy what is grand
在 至少 为了 全部 浪漫的 人们 , 和 那些 WHO 特别 享受 什么 是 盛大
[ænd; ənd] [sə'blaɪm] .
and sublime .
和 升华 .

至少对于所有浪漫的人，以及那些特别喜欢宏伟壮丽事物的人来说，都是如此。

[tuː; tə] ['pæsndʒər] [ɒn] [bɔːd] [æn; ən][ət'læntɪk] ['stiːmə(r)] , [ə; eɪ] [stɔːm] [æt; ət] [siː] — [ðæt] ['spektək(ə)l]
To passengers on board an Atlantic steamer , a storm at sea — that spectacle
到 乘客 在 木板 一个 大西洋 汽船 , 一个 风暴 在 海 — 那 奇观
[wɪtʃ] [hæz; həz] , [ɪn]['fɔːmə(r)] [taɪmz] ,
which has , in former times ,
哪个 有 , 在 以前的 时代 ,

对于大西洋轮船上的乘客来说，海上风暴——这种在过去曾令人叹为观止的景象——

[biːn] [səʊ]['ɒf(ə)n] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ðə; ði][məʊst][grænd][ænd; ənd] [sə'blaɪm] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˌeksə'bɪʃən]
been so often described as the most grand and sublime of all the exhibitions
到过 所以 经常 描述 作为 这 最多 盛大 和 升华 的 全部 这 展览
[wɪtʃ] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)]['prez(ə)nts][tuː; tə][mæn] — [ɪz][daɪ'vestɪd]['ɔːlməʊst] [ɪn'taɪəli] [ɒv; əv] [ðæt]
which the course of nature presents to man — is divested almost entirely of that
哪个 这 课程 的 自然 礼物 到 男人 — 是 剥离 几乎 完全 的 那
[ɪm'pəʊzɪŋ] [mæg'nɪfɪsns] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɔːməli] [səʊ] [rɪ'naʊnd] .
imposing magnificence for which it was formerly so renowned .
气势磅礴 壮丽 为了 哪个 它 曾是 以前 所以 著名 .

曾经被誉为自然界向人类展现的最宏伟、最崇高的景象——如今却几乎完全失去了它以前闻名遐迩的那种令人敬畏的壮丽。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sevrəl] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] .

There	are	several	reasons	for	this	.
那里	是	一些	原因	为了	这	.

造成这种情况的原因有很多。

[fɜːst] , [ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [ə'pɪəz] [fɑː(r)] [les] [ɪm'presɪv] ,

First	,	the	height	of	the	waves	appears	far	less	impressive	,
第一的	,	这	高度	的	这	波浪	出现	远的	较少的	感人的	,

首先，海浪的高度看起来远没有想象中那么壮观。

[wen] [siːn] [frɒm; frəm][ɒn] [bɔːd] [æn; ən] [ət'læntɪk] ['stiːmə(r)] , [ðæn; ðən][frɒm; frəm] ['eni] ['ɔːd(ə)n(ə)ri]

when	seen	from	on	board	an	Atlantic	steamer	,	than	from	any	ordinary
什么时候	已见	从	在	木板	一个	大西洋	汽船	,	比	从	任何	普通的

['ves(ə)l] ;

vessel	;
血管	;

从大西洋轮船上看到的景象，比从任何普通船只上看到的都要好；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dek] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [ðiːz] [s'tiːməz] [ɪz][səʊ] [haɪ] , [ðæt] [ðə; ði][spek'teɪtə(r)] ,

for	the	deck	in	the	case	of	these	steamers	is	so	high	,	that	the	spectator	,
为了	这	甲板	在	这	案件	的	这些	蒸汽船	是	所以	高的	,	那	这	旁观者	,

因为这些轮船的甲板很高，所以观众……

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [lʊks] [daʊn] [ə'pɒn][ðem; ðəm] .

as	it	were	,	looks	down	upon	them	.
作为	它	是	,	看起来	向下	之上	他们	.

仿佛在俯视他们。

['eni] [wʌn] [huː] [hæz; həz]['evə(r)] [ə'sendɪd] [ə; eɪ] [maʊn]

Any	one	who	has	ever	ascended	a	moun
任何	一	WHO	有	曾经	上升	一个	山脉

任何曾经登上过山峰的人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

[teɪn] [nəʊz] ['veri] [wel] [wɒt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɪz][ə'pɒn][ðə; ði] [ə'pærənt] [haɪt] [ɒv; əv][ɔːl][smɔːlə(r)] [hɪlz] ,

tain	knows	very	well	what	the	effect	is	upon	the	apparent	height	of	all	smaller	hills	,
泰恩	知道	非常	出色地	什么	这	影响	是	之上	这	明显	高度	的	全部	较小的	丘陵	,

泰恩非常清楚这会对所有较小山丘的视高度产生什么影响。

[wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [siːn] [frɒm; frəm][æn; ən] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz][fɑː(r)] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən] [ðeɪ] .

when	they	are	seen	from	an	elevation	that	is	far	higher	than	they	.
什么时候	他们	是	已见	从	一个	海拔	那	是	远的	更高	比	他们	.

当从远高于它们的高度上观察它们时。

[ɪn][fækt] , [ə; eɪ] ['kʌntri] [ðæt] [ɪz] ['riːəli] [kwaɪt] ['hɪli] [ɪz] [meɪd] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] ['ɔːlməʊst]['levə(l)] ,

In	fact	,	a	country	that	is	really	quite	hilly	is	made	to	appear	almost	level	,
在	事实	,	一个	国家	那	是	真的	相当	丘陵	是	制成	到	出现	几乎	等级	,

事实上，一个地势起伏很大的国家，会被人为地设计成几乎平坦的样子。

[baɪ] ['biːɪŋ] ['sɜrˌveɪd] [frɒm; frəm] ['eni] [wʌn] ['sʌmɪt] [ðæt] ['raɪzɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ˌelə'veɪʃənz] .

by	being	surveyed	from	any	one	summit	that	rises	above	the	other	elevations	.
经过	存在	调查	从	任何	一	首脑	那	上升	多于	这	其他	海拔	.

通过从高于其他海拔的任何一个山顶进行勘测。

[ðə; ði] [seɪm] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] [wɪð] [ðə; ði] [weɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ,

The	same	is	the	case	with	the	waves	of	the	sea	,
这	相同的	是	这	案件	和	这	波浪	的	这	海	,

海浪也是如此。

[wen] [siːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌprɒmə'nɑːd] [dek] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [vɑːst] [s'tiːməz] .

when	seen	from	the	promenade	deck	of	one	of	these	vast	steamers	.
什么时候	已见	从	这	长廊	甲板	的	一	的	这些	广阔的	蒸汽船	.

从这些巨型轮船的甲板上望去。

[ðə; ði] [weɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [twelv] [ɔː(r)] [ˌfɪf'tiːn] [fiːt] [haɪ] ,

The	waves	of	the	sea	are	never	more	than	twelve	or	fifteen	feet	high	,
这	波浪	的	这	海	是	绝不	更多的	比	十二	或者	十五	脚	高的	,

海浪的高度从来不会超过十二到十五英尺。

[ɔːl'ðəʊ] [ə; eɪ] ['veri] ['kɒmən] ['nəʊʃ(ə)n] [prɪ'veɪlz] [ðæt] [ðeɪ] [rʌn] ['veri] [mʌtʃ] ['haɪə(r)] .

although	a	very	common	notion	prevails	that	they	run	very	much	higher	.
虽然	一个	非常	常见的	概念	占上风	那	他们	跑步	非常	很多	更高	.

尽管人们普遍认为它们的价格要高得多。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [wel] [æsə'teɪnd] [ðæt] [ðeɪ] ['nevə(r)][raɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən] [twelv] [ɔː(r)] [ˌfɪf'tiːn]

It	has	been	well	ascertained	that	they	never	rise	more	than	twelve	or	fifteen
它	有	到过	出色地	已确定	那	他们	绝不	上升	更多的	比	十二	或者	十五

[fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['lev(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ;

feet	above	the	general	level	of	the	water	;
脚	多于	这	一般的	等级	的	这	水	;

已经证实，它们的高度永远不会超过水面以上十二到十五英尺；

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [ə'laʊ] [ðə; ði] [seɪm] ['kwɒntəti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [trɒf] ,

and	if	we	allow	the	same	quantity	for	the	depth	of	the	trough	,
和	如果	我们	允许	这	相同的	数量	为了	这	深度	的	这	槽	,

如果我们允许槽的深度也具有相同的量，

[ɔː(r)] ['hɒləʊ] [bɪ'twiːn] [tuː] [weɪvz] ,

or	hollow	between	two	waves	,
或者	空洞的	之间	二	波浪	,

或者两波之间的空隙，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][frɒm; frəm] ['twenti] - [faɪv][tuː; tə] ['θɜːti] [fiːt] [æz; əz][ðə; ði]['ʌtməʊst]['æltɪtjuːd] [wɪtʃ]

we	shall	have	from	twenty	-	five	to	thirty	feet	as	the	utmost	altitude	which
我们	将	有	从	二十	-	五	到	三十	脚	作为	这	极致	高度	哪个

['eni] [swel] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][kæn; kən][hæv; həv] ,

any	swell	of	water	can	have	,
任何	膨胀	的	水	能	有	,

水浪所能达到的最高高度将为二十五到三十英尺。

['rekənɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][məʊst] [dɪ'prest] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

reckoning	from	the	most	depressed	portions	of	the	surface	near	it	.
清算	从	这	最多	郁闷	部分	的	这	表面	靠近	它	.

以附近地表最低洼的部分为准。

[naʊ] , [ɪn][ə; eɪ][fɜːst] - [klɑːs] [ə'læntɪk] ['stiːmə(r)] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [fʊl] ['stɔːriz] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] ,

Now	,	in	a	first	-	class	Atlantic	steamer	,	there	are	two	full	stories	,	so	to	speak	,
现在	,	在	一个	第一的	-	班级	大西洋	汽船	,	那里	是	二	满的	故事	,	所以	到	说话	,

现在，在一艘一流的大西洋轮船上，可以说有两个完整的故事。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌprɒmə'nɑːd] [dek] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʌpəməʊst]

above	the	surface	of	the	sea	,	and	a	promenade	deck	above	the	uppermost
多于	这	表面	的	这	海	,	和	一个	长廊	甲板	多于	这	最上层

[wʌn] .

one	.
一	.

海面之上，最上层甲板之上还有一层漫步甲板。

[ðɪs] [brɪŋz] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði][spek'teɪtə(r)] ,

This	brings	the	head	of	the	spectator	,
这	带来	这	头	的	这	旁观者	,

这使得观众的注意力集中到了观众身上。

[wen] [hiː; hi] [stændz] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˌprɒməˈnɑːd] [dɒk] [ænd; ənd] [sərˈve] [ðə; ði] [ˈəʊʃ(ə)n] [əˈraʊnd] [hɪm] ,

when	he	stands	upon	the	promenade	dock	and	surveys	the	ocean	around	him	,
什么时候	他	站立	之上	这	长廊	码头	和	调查	这	海洋	大约	他	,

当他站在海滨长廊的码头上，环顾四周的大海时，

[tuː; tə] [ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv] [ˈtwenti] - [faɪv] [ɔː(r)] [ˈθɜːti] [fiːt] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈsɜːfɪs]

to	the	height	of	twenty	-	five	or	thirty	feet	above	the	surface
到	这	高度	的	二十	-	五	或者	三十	脚	多于	这	表面

高度达到水面以上二十五到三十英尺

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈwɔːtə(r)] .

of	the	water	.
的	这	水	.

水。

[ðə; ði] [ˌelɪˈveɪʃ(ə)n] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stændz] [ˈveəriz] [kənˈsɪdərəbli] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [truː] , [æt; ət] [ˈdɪfrənt]

The	elevation	at	which	he	stands	varies	considerably	,	it	is	true	,	at	different
这	海拔	在	哪个	他	站立	变化	相当	,	它	是	真的	,	在	不同的

[ˈpɔːʃənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈvɔɪɪdʒ] .

portions	of	the	voyage	.
部分	的	这	航程	.

诚然，在航程的不同阶段，他所站立的高度变化很大。

[wen] [ðə; ði] [ʃɪp] [fɜːst] [ˈkʌmz] [aʊt] [ɒv; əv] [pɔːt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˈveri] [ˈhevɪli] [ˈleɪdn] ,

When	the	ship	first	comes	out	of	port	she	is	very	heavily	laden	,
什么时候	这	船	第一的	来	出去	的	港口	她	是	非常	重度	满载	,

船刚出港时，船上载满了货物。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ɒn] [bɔːd] , [ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkɑːgəʊ] ,

as	she	has	on	board	,	in	addition	to	the	cargo	,
作为	她	有	在	木板	,	在	添加	到	这	货物	,

除了货物之外，她船上还有

[ɔːl] [ðə; ði] [kəʊl] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [tuː; tə] [kənˈsjuːm] [ˈdjʊərɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [ˈvɔɪɪdʒ] .

all	the	coal	which	she	is	to	consume	during	the	whole	voyage	.
全部	这	煤炭	哪个	她	是	到	消耗	期间	这	所有的	航程	.

她在整个航程中需要消耗的所有煤炭。

[ðɪs] [ɪz] [æn; ən] [ɪˈnɔːməs] [ˈkwɒntəti] — [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fʊl] [ˈleɪdɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [juːst] [tuː; tə]

This	is	an	enormous	quantity	—	enough	for	the	full	lading	of	what	used	to
这	是	一个	巨大的	数量	—	足够的	为了	这	满的	装载	的	什么	用过的	到

[biː; bi] [kənˈsɪdəd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ʃɪp] [ɪn] [ˈfɔːmə(r)] [deɪz] .

be	considered	a	large	ship	in	former	days	.
是	经过考虑的	一个	大的	船	在	以前的	天	.

这是一个巨大的数量——足以装满一艘在过去被认为是大型船舶的货物。

[ðɪs] [kəʊl] [ˈbiːɪŋ] [ˈgrædʒuəli] [kənˈsjuːmd] [ˈdjʊərɪŋ] [ðə; ði] [ˈvɔɪɪdʒ] , [ðə; ði] [ˈstiːmə(r)] [ɪz] [ˈlaɪt(ə)nd] ;

This	coal	being	gradually	consumed	during	the	voyage	,	the	steamer	is	lightened	;
这	煤炭	存在	逐步地	消耗	期间	这	航程	,	这	汽船	是	轻度	;

航行过程中煤炭逐渐消耗殆尽，轮船重量减轻；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ʃiː; ʃi] [swɪmz] [ˈlaɪtə(r)] [ænd; ənd] [ˈlaɪtə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ˈprəʊsiːdz] ,

and	thus	she	swims	lighter	and	lighter	as	she	proceeds	,
和	因此	她	游泳	打火机	和	打火机	作为	她	收益	,

因此，她游得越来越轻盈。

['biːɪŋ] [fɔː(r)][ɔː(r)][faɪv] [fiːt] ['haɪə(r)] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] ['riːtʃɪz] [ðə; ði][end][ɒv; əv]

being	four	or	five	feet	higher	out	of	the	water	when	she	reaches	the	end	of
存在	四	或者	五	脚	更高	出去	的	这	水	什么时候	她	到达	这	结尾	的

[hɜː(r); hə(r)] ['vɔɪɪdʒ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

her	voyage	than	she	was	at	the	beginning	.
她	航程	比	她	曾是	在	这	开始	.

当她到达航程终点时，船身比出发时高出水面四到五英尺。

[ðʌs] [ðə; ði] [haɪt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði]['pæsɪndʒə(r)][stændz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [weɪvz] ,

Thus	the	height	at	which	the	passenger	stands	above	the	waves	,
因此	这	高度	在	哪个	这	乘客	站立	多于	这	波浪	,

因此，乘客所站立的高度高于波浪的高度，

[wen] ['wɔːkɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ˌprɒmə'nɑːd] [dek] [ɒv; əv][æn; ən][ət'læntɪk] ['stiːmə(r)] ,

when	walking	on	the	promenade	deck	of	an	Atlantic	steamer	,
什么时候	步行	在	这	长廊	甲板	的	一个	大西洋	汽船	,

在大西洋轮船的甲板上漫步时，

['veəriz] ['sʌmwɒt] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] , [ɔː(r)]

varies	somewhat	during	the	progress	of	the	voyage	;	but	it	is	always	,	or
变化	有些	期间	这	进步	的	这	航程	;	但	它	是	总是	,	或者

['ɔːlməʊst] ['ɔːlweɪz] ,

almost	always	,
几乎	总是	,

在航行过程中情况会略有变化；但总是，或者几乎总是，

[səʊ] [greɪt] [æz; əz][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'bʌv] [ðə; ði] [krest] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪvz] .

so	great	as	to	bring	his	head	above	the	crests	of	the	waves	.
所以	伟大的	作为	到	带来	他的	头	多于	这	冠状物	的	这	波浪	.

浪头大到足以将他的头抬出浪尖。

[ðʌs] [hiː; hi] [lʊks] [daʊn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ə'pɒn][ðə; ði] ['hevist] ['siːz] ,

Thus	he	looks	down	,	as	it	were	,	upon	the	heaviest	seas	,
因此	他	看起来	向下	,	作为	它	是	,	之上	这	最重	海域	,

于是，他仿佛俯瞰着最汹涌的大海。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['greɪtli] [dɪ'mɪnɪʃɪz] [ðeə(r)] [ə'pærənt] ['mægnɪtjuːd] [ænd; ənd] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] .

and	this	greatly	diminishes	their	apparent	magnitude	and	elevation	.
和	这	非常	减少	他们的	明显	震级	和	海拔	.

这会大大降低它们的视大小和高度。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

On	the	contrary	,
在	这	相反	,

相反，

[tuː; tə][wʌn] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ɪn] ['ves(ə)lz] [æz; əz] [smɔːl] [æz; əz] [ðəʊz] [wɪð] [wɪtʃ] [kə'lʌmbəs] [meɪd]

to	one	going	to	sea	in	vessels	as	small	as	those	with	which	Columbus	made
到	一	去	到	海	在	船只	作为	小的	作为	那些	和	哪个	哥伦布	制成

[ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [wen] [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ə'merɪkə] ,

the	voyage	when	he	discovered	America	,
这	航程	什么时候	他	发现	美国	,

对于那些乘坐像哥伦布发现美洲时所用的小船出海的人来说，

[ðə; ði] [l'ɒftɪəst] ['biləu] [wʊd] [raɪz][ænd; ənd] [swel] , [ænd; ənd] [tɒs] [ðeə(r)] ['fəʊmɪŋ] [krest] [fɑː(r)] [ə'bʌv]

the	loftiest	billows	would	rise	and	swell	,	and	toss	their	foaming	crests	far	above
这	最高	波澜	会	上升	和	膨胀	,	和	折腾	他们的	起泡	冠状物	远的	多于

[hɪz; ɪz] [hed] ,

his	head	,
他的	头	,

最高的巨浪会翻滚涌动，将翻腾的浪花抛到他头顶上方很远的地方。

[æz; əz][hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət][ðem; ðəm] .

as	he	clung	to	the	deck	to	gaze	at	them	.
作为	他	紧紧抓住	到	这	甲板	到	目光	在	他们	.

他紧紧抓住甲板，凝视着他们。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 134]

[页 -]

[第134页]

[ðeɪ] [wʊd] [siːm] [æt; ət] [taɪmz] [ˈredi] [tuː; tə] [ˌəʊvəˈwelm] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði][vɑːst][ænd; ənd] [ˈtaʊərɪŋ]

They	would	seem	at	times	ready	to	overwhelm	him	with	the	vast	and	towering
他们	会	似乎	在	时代	准备好	到	压倒	他	和	这	广阔的	和	参天

[ˈvɒljuːmz] [ɒv; əv][ˈwɔːtə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [reɪzd] [əˈraʊnd] [hɪm] .

volumes	of	water	which	they	raised	around	him	.
卷	的	水	哪个	他们	提高	大约	他	.

有时，它们似乎随时准备用它们在他周围掀起的滔天巨浪将他淹没。

[ðen] , [wen] [ðə; ði] [ʃɒk] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [prəˈdjuːst] [baɪ][ðə; ði] [ɪnˈkaʊntə(r)] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm]

Then	,	when	the	shock	which	was	produced	by	the	encounter	of	one	of	them
然后	,	什么时候	这	震惊	哪个	曾是	生产	经过	这	遇到	的	一	的	他们

[wɒz; wəz] [pɑːst] ,

was	passed	,
曾是	通过了	,

然后，当其中一人遭遇所带来的冲击过去之后，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] , [tremblɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kənˈkʌʃn] , [rəʊz] [ˈbɔiəntli] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [swel] ,

and	the	ship	,	trembling	from	the	concussion	,	rose	buoyantly	over	the	swell	,
和	这	船	,	发抖	从	这	脑震荡	,	玫瑰	轻快地	超过	这	膨胀	,

船身因震动而颤抖，随波逐流地升起在涌浪之上。

[ˈbiːɪŋ] [smɔːl] [ɪn][kəmˈpærɪs(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [ˈvɒljuːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪv] ,

being	small	in	comparison	with	the	volume	of	the	wave	,
存在	小的	在	比较	和	这	体积	的	这	海浪	,

与波的体积相比很小，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈlɪftɪd] [səʊ] [haɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [hæŋ] [tremblɪŋ] [əˈpɒn][ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː]

she	was	lifted	so	high	that	she	seemed	to	hang	trembling	upon	the	brink	of	it
她	曾是	抬起	所以	高的	那	她	似乎	到	悬挂	发抖	之上	这	边缘	的	它

,

,

,

她被高高举起，仿佛悬在悬崖边上，瑟瑟发抖。

[ˈredi] [tuː; tə] [plʌndʒ] [tuː; tə] [ˈsɜːt(ə)n] [dɪˈstrʌkʃ(ə)n] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈjɔːnɪŋ] [gʌlf] [wɪtʃ] [ˈəʊpənd] [bɪˈləʊ] .

ready	to	plunge	to	certain	destruction	into	the	yawning	gulf	which	opened	below	.
准备好	到	暴跌	到	肯定	破坏	进入	这	打哈欠	海湾	哪个	打开	以下	.

准备纵身跃入下方那深不见底的深渊，走向毁灭。

[ɔːl] [ðɪs] [ɪz] , [haʊˈevə(r)] , [naʊ] [tʃeɪndʒd] .

All	this	is	,	however	,	now	changed	.
全部	这	是	,	然而	,	现在	已更改	.

然而，这一切现在都改变了。

[ðə; ði] [ˈmaɪti] [ˈstiːmə(r)] , [twaɪs] [æz; əz] [lɒŋ] , [ænd; ənd] [ˈnɪəli] [fɔː(r)] [taɪmz] [æz; əz] [ˈmæsɪv] [æz; əz]

The	mighty	steamer	,	twice	as	long	,	and	nearly	four	times	as	massive	as
这	强大的	汽船	,	两次	作为	长的	,	和	几乎	四	时代	作为	大量的	作为

[ðə; ði] [ʃɪp] ,

the	ship	,
这	船	,

这艘巨大的蒸汽船，长度是它的两倍，体积几乎是它的四倍。

[sə'pɑːs, -'pæs][ðə; ði] ['siːz] [nəʊ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ɪn] ['mægnɪtjuːd] [ænd; ənd] [mə'mentəm] , [æz; əz]

surpasses	the	seas	now	,	as	it	were	,	in	magnitude	and	momentum	,	as
超越	这	海域	现在	,	作为	它	是	,	在	震级	和	势头	,	作为

[wel] [æz; əz][ɪn]['paʊə(r)] .

well	as	in	power	.
出色地	作为	在	力量	.

如今，它在规模、动量和力量上都仿佛超越了海洋。

[ʃiː; ʃi] [nɒt]['əʊnli] ['traɪʌmfs] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['kɒntest] [ɒv; əv] [streŋθ] ,

She	not	only	triumphs	over	them	in	the	contest	of	strength	,
她	不是	仅有的	胜利	超过	他们	在	这	竞赛	的	力量	,

她不仅在力量的较量中战胜了他们，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['taʊəz] [ə'bʌv] [ænd; ənd][ˌəʊvə'tɔp, 'əʊvətɔp][ðem; ðəm][ɪn] [pə'zɪʃ(ə)n] .

but	she	towers	above	and	overtops	them	in	position	.
但	她	塔楼	多于	和	顶部	他们	在	位置	.

但她在位置上高高在上，压倒了他们。

[ðə; ði] ['bɪləʊ] [kæn; kən] [naʊ] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [tɒs] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [səʊ] ['laɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv][ɪts]

The	billow	can	now	no	longer	toss	her	up	so	lightly	to	the	summit	of	its
这	巨浪	能	现在	不	更长	折腾	她	向上	所以	轻轻	到	这	首脑	的	它是

[krest] ;

crest	;
波峰	;

现在，巨浪再也无法像以前那样轻松地将她抛到浪顶了；

[nɔː(r)] , [wen] [ðə; ði] [krest] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pɑːst] ,

nor	,	when	the	crest	of	it	is	passed	,
也不	,	什么时候	这	波峰	的	它	是	通过了	,

而且，当越过它的顶峰时，

[wɪl] [ʃiː; ʃi] [sɪŋk] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] ['fɪəfəli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɒləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .

will	she	sink	her	so	fearfully	into	the	hollow	of	the	sea	.
将要	她	下沉	她	所以	恐惧地	进入	这	空洞的	的	这	海	.

她会如此恐惧地沉入大海的深处吗?

[ðə; ði][spek'teɪtə(r)] , [reɪzd] [ə'bʌv] [ɔːl] [ə'pærənt] ['deɪndʒə(r)] ,

The	spectator	,	raised	above	all	apparent	danger	,
这	旁观者	,	提高	多于	全部	明显	危险	,

旁观者，高高在上，凌驾于一切显而易见的危险之上，

[ænd; ənd] ['muːvɪŋ] ['fɔːwəd] [θruː] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][waɪld] [kə'məʊʃn] [wɪð] [ə; eɪ]['paʊə(r)]['greɪtə(r)]

and	moving	forward	through	the	scene	of	wild	commotion	with	a	power	greater
和	移动	向前	通过	这	场景	的	荒野	骚动	和	一个	力量	更大的

[fɑː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fəʊmɪŋ] ['sɜːrdʒɪz][kæn; kən][ɪg'zɜːt] ,

far	than	that	which	the	foaming	surges	can	exert	,
远的	比	那	哪个	这	起泡	涌动	能	发挥	,

并以远超汹涌波涛所能产生的力量，穿过这片狂乱的景象向前推进。

[sər've] [ðə; ði] [siːn] [ə'raʊnd] [hɪm] [wɪð] ['wʌndə(r)][ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

surveys	the	scene	around	him	with	wonder	and	admiration	,	it	is	true	,
调查	这	场景	大约	他	和	想知道	和	钦佩	,	它	是	真的	,

他满怀惊奇和钦佩地环顾四周，的确如此。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɔː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [wʌns] [ɪn'spaɪə(r)] .

but	without	that	overpowering	sensation	of	awe	which	it	could	once	inspire	.
但	没有	那	压倒性的	感觉	的	敬畏	哪个	它	可以	一次	启发	.

但却失去了它曾经能够激发的那种令人敬畏的强烈感觉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[ðen] [ðeə(r)] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] .
Then there is another thing .
然后 那里 是 其他 事物 .

还有另一件事。

[ə; eɪ] ['seɪlɪŋ] ['ves(ə)l] , [wɪtʃ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['meʒə(r)] [dɪ'pendənt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [wɪnd] ,
A sailing vessel , which is always in a great measure dependent upon the wind ,
一个 帆船 血管 , 哪个 是 总是 在 一个 伟大的 措施 依赖 之上 这 风 ,

帆船在很大程度上总是依赖风力，

[ɪz] ['æbsəluːtli] [æt; ət] [ɪts] ['mɜːsi] [ɪn] [ə; eɪ] [stɔːm] .
is absolutely at its mercy in a storm .
是 绝对地 在 它是 怜悯 在 一个 风暴 .

在暴风雨中，它完全任其摆布。

[wen] [ðə; ði] [geɪl] [ɪn'kriːsɪz; 'ɪŋkriːsɪz] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['lɪmɪt] ,
When the gale increases beyond a certain limit ,
什么时候 这 大风 增加 超过 一个 肯定 限制 ,

当风力超过一定限度时，

[ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [meɪk] [hed] [æt; ət] [ɔːl] [ə'genst] [ɪts] ['fjʊəri] ,
she can no longer make head at all against its fury ,
她 能 不 更长 制作 头 在 全部 反对 它是 愤怒 ,

她再也无法抵挡它的狂怒，

[bʌt; bət] [mʌst; məst] [tɜːn] [ænd; ənd] [flaɪ] — [ɔː(r)] [biː; bi] ['drɪvn] — [weə'evə(r)] [ðə; ði] ['fjʊəri] [ɒv; əv] [ðə; ði]
but must turn and fly — or be driven — wherever the fury of the
但 必须 转动 和 飞 — 或者 是 驱动 — 无论 这 愤怒 的 这
['tempɪst] [meɪ] [ɪm'pel] [hɜː(r); hə(r)] .
tempest may impel her .
暴风雨 可能 促使 她 .

但她必须转身飞翔——或者被驱赶——无论暴风雨的狂怒将她带到哪里。

[ɪn] [sʌtʃ] [keɪsɪz] , [ʃiː; ʃi] [gəʊz] ['baʊndɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['siːz] , [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [kɔːs] ,
In such cases , she goes bounding over the seas , away from her course ,
在 这样的 案例 , 她 去 边界 超过 这 海域 , 离开 从 她 课程 ,

在这种情况下，她会偏离航线，在茫茫大海中奔腾而去。

[tə'wɔːd] [rɒks] , [ʃəʊlz] , ['brekər] , [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] ['deindʒəz] [wɒt'evə(r)] [wɪtʃ] [meɪ] [laɪ] [ɪn] [ðə; ði]
toward rocks , shoals , breakers , or any other dangers whatever which may lie in the
朝向 岩石 , 浅滩 , 断路器 , 或者 任何 其他 危险 任何 哪个 可能 说谎 在 这
[weɪ] ,
way ,
方式 ,

驶向礁石、浅滩、巨浪或任何其他可能阻碍航行的危险物。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] ['paʊə(r)] [ɔː(r)] [ˌɒpsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [rɪ'zɪstəns] .
without the least power or possibility of resistance .
没有 这 至少 力量 或者 可能性 的 反抗 .

没有任何抵抗的力量或可能性。

[ʃiː; ʃi] [gəʊz] ['haʊlɪŋ] [ɒn] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] , ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [waɪd] [weɪst] [ɒv; əv] ['wɔːtəz] [bɪ'fɔː(r)]
She goes howling on , in such a case , over the wide waste of waters before
她 去 嚎叫 在 , 在 这样的 一个 案件 , 超过 这 宽的 浪费 的 水 前
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

在这种情况下，她会对着眼前广阔的水面嚎叫不休。

['həʊlli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['fjʊəri][ɒv; əv][ðə; ði]['mɑːstə(r)] [huː] [ɪz] ['draɪvɪŋ]

wholly	unable	to	escape	from	the	dreadful	fury	of	the	master	who	is	driving
完全	无法	到	逃脱	从	这	可怕	愤怒	的	这	掌握	WHO	是	驾驶

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

她完全无法逃脱驱使她的主人的可怕怒火，

[ænd; ənd] [wɪð] [nəʊ] [həʊp] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [rɪ'liːst] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [tʃuːz] ,

and	with	no	hope	of	being	released	from	his	hand	,	until	he	chooses	,
和	和	不	希望	的	存在	发布	从	他的	手	,	直到	他	选择	,

而且，除非他自己选择，否则没有人有希望摆脱他的控制。

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kɔːd] , [tuː; tə] [ə'beɪt] [hɪz; ɪz][reɪdʒ] .

of	his	own	accord	,	to	abate	his	rage	.
的	他的	自己的	符合	,	到	减弱	他的	愤怒	.

他主动这样做，是为了平息他的怒火。

[ɔːl] [ðɪs] , [tuː] , [ɪz] [naʊ] [tʃeɪndʒd] .

All	this	,	too	,	is	now	changed	.
全部	这	,	也	,	是	现在	已更改	.

这一切现在也都改变了。

[ðɪs] ['terəb(ə)l]['mɑːstə(r)][hæz; həz] [naʊ] [faʊnd] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][ɪn][ðə; ði] [siː] - ['gəʊɪŋ] ['stiːmə(r)] .

This	terrible	master	has	now	found	his	master	in	the	sea	-	going	steamer	.
这	糟糕的	掌握	有	现在	成立	他的	掌握	在	这	海	-	去	汽船	.

这个可怕的主人如今在远洋轮船上找到了他的主人。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnz] [nɒt] [ə'saɪd][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [left] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] .

She	turns	not	aside	to	the	right	hand	or	to	the	left	,	for	all	his	power	.
她	转弯	不是	旁边	到	这	正确的	手	或者	到	这	左边	,	为了	全部	他的	力量	.

尽管他权势滔天，她却不肯向左或向右转。

['bɔːriəs] [meɪ] [send] [hɪz; ɪz] [geɪlz] [frɒm; frəm] [wɒt] ['kwɔːtə(r)][hiː; hi] [pliːz] ,

Boreas	may	send	his	gales	from	what	quarter	he	pleases	,
北风	可能	发送	他的	狂风	从	什么	四分之一	他	请	,

北风之神可以随心所欲地从任何方向吹来狂风。

[ænd; ənd] [ɜːdʒ] [ðem; ðəm] [wɪð] [wɒt'evə(r)] ['vaɪələns] [hiː; hi] [laɪks] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] .

and	urge	them	with	whatever	violence	he	likes	to	display	.
和	敦促	他们	和	任何	暴力	他	点赞	到	展示	.

并用他喜欢的任何暴力手段去胁迫他们。

[ðə; ði] ['stiːmə(r)] [gəʊz] ['stedəli] [ɒn] , ['pɔɪntɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'swɜːvɪŋ] [praʊ] [də'rektli] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)]

The	steamer	goes	steadily	on	,	pointing	her	unswerving	prow	directly	toward	her
这	汽船	去	稳步	在	,	指向	她	坚定不移	船首	直接地	朝向	她

[pɔːt] [ɒv; əv] [ˌdestɪ'neɪʃn] ,

port	of	destination	,
港口	的	目的地	,

轮船稳步前行，笔直地朝着目的地港口驶去。

[ænd; ənd]['traɪəmf, -ʌmf] ['iːzəli] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [wɪ'ðaʊt] ['efət] , ['əʊvə(r)][ɔːl][ðə; ði]['fjʊəri][ɒv; əv]

and	triumphing	easily	,	and	apparently	without	effort	,	over	all	the	fury	of
和	胜利	容易地	,	和	显然	没有	努力	,	超过	全部	这	愤怒	的

[ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd]

the	wind	and
这	风	和

轻而易举地，似乎毫不费力地，就战胜了狂风的怒吼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[ðə; ði] [ʃɒks] [ænd; ənd] [kən'kʌʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪvz] .

the	shocks	and	concussions	of	the	waves	.
这	冲击	和	脑震荡	的	这	波浪	.

海浪的冲击和震荡。

[ðə; ði] [wɜːst] [ðæt] [ðə; ði] [stɔːm] [kæn; kən][duː; də][ɪz][tuː; tə] [rɪ'tɑːd] , [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] ,

The	worst	that	the	storm	can	do	is	to	retard	,	in	some	degree	,
这	最差	那	这	风暴	能	做	是	到	减速	,	在	一些	程度	,

这场风暴最糟糕的影响就是在一定程度上减缓.....

[ðə; ði] ['swɪftnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['məʊʃn] .

the	swiftness	of	her	motion	.
这	速度	的	她	运动	.

她动作的迅捷。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['draɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] ['seɪlɪŋ] ['ves(ə)l] ,

Instead	of	driving	her	,	as	it	would	have	done	a	sailing	vessel	,
反而	的	驾驶	她	,	作为	它	会	有	完毕	一个	帆船	血管	,

它不是像驾驶帆船那样驾驶她，

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['hʌndrəd] [maɪlz] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kɔːs] , [ə'weɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [siː] ,

two	or	three	hundred	miles	out	of	her	course	,	away	over	the	sea	,
二	或者	三	百	英里	出去	的	她	课程	,	离开	超过	这	海	,

偏离航线两三百英里，远在海上，

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['əʊnli] [rɪ'djuːs] [hɜː(r); hə(r)] [spiːd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['prɒpə(r)][ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd]

it	can	only	reduce	her	speed	in	her	own	proper	and	determined
它	能	仅有的	减少	她	速度	在	她	自己的	恰当的	和	决定

[də'rekʃ(ə)n][tuː; tə] [eɪt] [maɪlz] [æn; ən]['aʊə(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [twelv] .

direction	to	eight	miles	an	hour	instead	of	twelve	.
方向	到	八	英里	一个	小时	反而	的	十二	.

它只能将她以自己正确的、坚定的方式前进的速度从每小时十二英里降低到每小时八英里。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ðɪs] [meɪks] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'fekt] [prə'djuːst] [ə'pɒn][ðə; ði][maɪnd][baɪ] ['wɪtnəsɪŋ] [ə; eɪ]

this	makes	a	great	difference	in	the	effect	produced	upon	the	mind	by	witnessing	a
这	制作	一个	伟大的	不同之处	在	这	影响	生产	之上	这	头脑	经过	见证	一个

[stɔːm] [æt; ət] [siː] .

storm	at	sea	.
风暴	在	海	.

这会极大地影响人们目睹海上风暴时对心灵产生的影响。

[ɪf] [ðə; ði]['pæsɪndʒə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [sər've] [ðə; ði] [siːn] , [fiːlz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt]

If	the	passenger	,	as	he	surveys	the	scene	,	feels	that	his	ship	,	and	all	that
如果	这	乘客	,	作为	他	调查	这	场景	,	感觉	那	他的	船	,	和	全部	那

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] ,

it	contains	,
它	包含	,

如果乘客环顾四周，觉得他的船以及船上的一切，

[hæz; həz] [biːn] [siːzd] [baɪ][ðə; ði] [tə'rɪfɪk] ['paʊə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːz] ['reɪdʒɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm] ,

has	been	seized	by	the	terrific	power	which	he	sees	raging	around	him	,
有	到过	查获	经过	这	了不起	力量	哪个	他	看到	愤怒	大约	他	,

他被周围肆虐的强大力量所攫住。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ɪn'taɪəli] [æt; ət][ɪts] ['mɜːsi] , — [ðæt]

and	that	they	are	all	entirely	at	its	mercy	,	—	that
和	那	他们	是	全部	完全	在	它是	怜悯	,	—	那

他们都完全受其摆布——

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['swiːpɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [siː] , [pə'hæps] ['ɪntuː][ðə; ði][dʒɔːz][ɒv; əv] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] ,

it	is	sweeping	them	away	over	the	sea	,	perhaps	into	the	jaws	of	destruction	,
它	是	扫荡	他们	离开	超过	这	海	,	也许	进入	这	下颚	的	破坏	,

它正将它们卷入大海，或许会将它们送入毁灭的深渊。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['pɒsəb(ə)l]['paʊə(r)] , [ɒn][ðeə(r)] [pɑːt] , [ɒv; əv] [rɪ'zɪstəns] [ɔː(r)] [ɪ'skeɪp] ,

without	any	possible	power	,	on	their	part	,	of	resistance	or	escape	,
没有	任何	可能的	力量	,	在	他们的	部分	,	的	反抗	或者	逃脱	,

他们没有任何抵抗或逃跑的能力。

— [hɪz; ɪz][maɪnd][ɪz] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði][məʊst][grænd][ænd; ənd] ['sɒləm] [ɪ'moʊʃnz] .

—	his	mind	is	filled	with	the	most	grand	and	solemn	emotions	.
—	他的	头脑	是	已填	和	这	最多	盛大	和	庄严	情绪	.

他的心中充满了最崇高、最庄严的情感。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [flaɪt] [æz; əz] [ðɪs] , [ɪk'stendɪŋ] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] , [pə'hæps] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] ['hʌndrəd] [maɪlz] ,

Such	a	flight	as	this	,	extending	day	after	day	,	perhaps	for	five	hundred	miles	,
这样的	一个	航班	作为	这	,	扩展	天	后	天	,	也许	为了	五	百	英里	,

这样的航班，日复一日，或许飞行五百英里，

['əʊvə(r)][ə; eɪ]['reɪdʒɪŋ] [siː] , [ɪz] ['riːəli] [sə'blaɪm] .

over	a	raging	sea	,	is	really	sublime	.
超过	一个	愤怒	海	,	是	真的	升华	.

在波涛汹涌的大海上，景色真是美极了。

[ðə; ði] [ət'læntɪk] ['stiːmə(r)] ['nevə(r)] [flaɪz] .

The	Atlantic	steamer	never	flies	.
这	大西洋	汽船	绝不	苍蝇	.

大西洋轮船从不飞翔。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [jiːldz] [ɪn] ['eni] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['fjʊəri][ɒv; əv][ðə; ði] [geɪl] , [ən'les] [ʃiː; ʃi] [gets] [dɪs'eɪb(ə)ld] .

She	never	yields	in	any	way	to	the	fury	of	the	gale	,	unless	she	gets	disabled	.
她	绝不	产量	在	任何	方式	到	这	愤怒	的	这	大风	,	除非	她	获得	已禁用	.

除非被狂风吹倒，否则她绝不会向狂风屈服。

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [mə'ʃiːnəri] [stændz] , [ʃiː; ʃi] [muːvz] ['stedəli] ['fɔːwəd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [kɔːs] ;

While	her	machinery	stands	,	she	moves	steadily	forward	in	her	course	;
尽管	她	机械	站立	,	她	移动	稳步	向前	在	她	课程	;

尽管机器运转正常，她仍稳步向前行驶；

[ænd; ənd][səʊ][fɑː(r)][æz; əz] ['eni] [aɪ'dɪə][ɒv; əv]['deɪndʒə(r)][ɪz] [kən'sɜːnd] ,

and	so	far	as	any	idea	of	danger	is	concerned	,
和	所以	远的	作为	任何	主意	的	危险	是	担心的	,

至于任何危险的概念，

[ðə; ði] ['pæsndʒər] [ɪn][ðeə(r)]['kæbinz][ænd; ənd] [steɪt] [rʊmz; ruːmz] [bɪ'ləʊ]

the	passengers	in	their	cabins	and	state	rooms	below
这	乘客	在	他们的	小木屋	和	状态	房间	以下

下方客舱和套房内的乘客

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

[peɪ] [nəʊ][mɔː(r)] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] [stɔːm] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['fɑːrmərz] ['fæməli][duː; də][tuː; tə][ðə; ði]

pay	no	more	regard	to	the	storm	than	a	farmer's	family	do	to	the
支付	不	更多的	看待	到	这	风暴	比	一个	农民的	家庭	做	到	这

['wɪslɪŋ] [ænd; ənd] ['haʊlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tʃɪmniz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [haʊs] ,

whistling	and	howling	of	the	wind	among	the	chimneys	of	their	house	,
吹口哨	和	嚎叫	的	这	风	之中	这	烟囱	的	他们的	房子	,

就像农户一家对狂风呼啸着吹过自家烟囱的声音漠不关心一样，他们对暴风雨也毫不在意。

[ɪn][ə; eɪ] ['blʌstərɪŋ] [naɪt] [ɒn][lænd] .

in	a	blustering	night	on	land	.
在	一个	虚张声势	夜晚	在	土地	.

在一个狂风暴雨的夜晚，陆地上。

[səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [fə'lɒsəfɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stɔːm] [æt; ət] [siː] ,

So	much	for	the	philosophy	of	a	storm	at	sea	,
所以	很多	为了	这	哲学	的	一个	风暴	在	海	,

这就是海上风暴的哲学意义所在。

[æz; əz] ['witnis] [baɪ][ðə; ðɪ] ['pæsndʒər] [ɒn] [bɔːd] [æn; ən] [ət'læntɪk] ['stiːmə(r)] .

as	witnessed	by	the	passengers	on	board	an	Atlantic	steamer	.
作为	目击者	经过	这	乘客	在	木板	一个	大西洋	汽船	.

正如大西洋轮船上的乘客所见证的那样。

[wʌn] [naɪt] , [wen] [ðə; ðɪ] ['stiːmə(r)] [hæd; həd] [biːn] [sʌm; səm] [taɪm] [æt; ət] [siː] , ['rɑːloʊ] [ə'wəʊk] ,

One	night	,	when	the	steamer	had	been	some	time	at	sea	,	Rollo	awoke	,
一	夜晚	, 什么时候		这	汽船	有	到过	一些	时间	在	海	,	罗洛	醒来	,

一天晚上，轮船在海上航行了一段时间后，罗洛醒了过来。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ʌn'stedi] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɜːθ] .

and	found	himself	more	than	usually	unsteady	in	his	berth	.
和	成立	他自己	更多的	比	通常	不稳定	在	他的	泊位	.

他发现自己在卧铺上比平时更加摇摇晃晃。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [slept] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɜːθ] .

Sometimes	he	slept	upon	his	couch	,	and	sometimes	in	his	berth	.
有时	他	睡着了	之上	他的	长椅	,	和	有时	在	他的	泊位	.

他有时睡在沙发上，有时睡在卧铺上。

[ðɪs] [naɪt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [bɜːθ] ,

This	night	he	was	in	his	berth	,
这	夜晚	他	曾是	在	他的	泊位	,

这晚他待在自己的铺位上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['rəʊlɪŋ] [frɒm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ['veri] [ʌn'iːzɪli] .

and	he	found	himself	rolling	from	side	to	side	in	it	,	very	uneasily	.
和	他	成立	他自己	滚动	从	边	到	边	在	它	,	非常	不安地	.

他发现自己在里面左右翻滚，非常不舒服。

[ðə; ðɪ] ['krəʊkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ʃɪp] , [tuː] ,

The	croaking	of	the	ship	,	too	,
这	呱呱叫	的	这	船	,	也	,

还有船的鸣叫声。

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [mɔː(r)]['vaɪələnt][ænd; ənd] [ɪn'ses(ə)nt] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] .

seemed	to	be	much	more	violent	and	incessant	than	it	had	been	before	.
似乎	到	是	很多	更多的	暴力	和	不停歇	比	它	有	到过	前	.

似乎比以前更加暴力、更加持续不断。

['rɑːloʊ] [tɜːnd] ['əʊvə(r)] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['ʌðə(r)] [saɪd] ,

Rollo	turned	over	upon	his	other	side	,
罗洛	转向	超过	之上	他的	其他	边	,

罗洛翻了个身，侧躺着。

[ænd; ənd] [druː] [ʌp] [hɪz; ɪz] [niːz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænə(r)] [æz; əz] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪm'self] [frɒm; frəm]

and	drew	up	his	knees	in	such	a	manner	as	to	prevent	himself	from
和	画	向上	他的	膝盖	在	这样的	一个	方式	作为	到	防止	他自己	从

['rəʊlɪŋ] [ə'baʊt] [kwaɪt] [səʊ] [mʌtʃ] ,

rolling	about	quite	so	much	,
滚动	关于	相当	所以	很多	,

他蜷起双膝，以防止自己翻滚太多。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [tuː; tə] [sliːp] [əˈgen] .
and **then** **went** **to** **sleep** **again** **.**
和 然后 去 到 睡觉 再次 .

然后又睡着了。

[hɪz; ɪz] [sliːp] , [haʊˈevə(r)] , [wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] ['brəʊkən][ænd; ənd] [dɪ'stɜːbd] ,
His **sleep** **,** **however** **,** **was** **very** **much** **broken** **and** **disturbed** **,**
他的 睡觉 , 然而 , 曾是 非常 很多 破碎的 和 不安 ,

然而，他的睡眠非常断断续续，极不稳定。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][lɑːst] ['sʌd(ə)nli] [ə'weɪkənd] [baɪ][ə; eɪ]['vaɪələnt] [lɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,
and **he** **was** **at** **last** **suddenly** **awakened** **by** **a** **violent** **lurch** **of** **the** **ship** **,**
和 他 曾是 在 最后的 突然 觉醒 经过 一个 暴力 困境 的 这 船 ,

最后，他被船身的剧烈摇晃惊醒了。

[wɪtʃ] [rəʊld] [hɪm]['əʊvə(r)] [hɑːd] [ə'genst] [ðə; ði]['aʊtə(r)] [edʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɜːθ] ,
which **rolled** **him** **over** **hard** **against** **the** **outer** **edge** **of** **his** **berth** **,**
哪个 滚动 他 超过 难的 反对 这 外 边缘 的 他的 泊位 ,

这让他重重地摔倒在床铺边缘。

[ænd; ənd] [ðen] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɪnə(r)] [edʒ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
and **then** **back** **against** **the** **inner** **edge** **of** **it** **again** **.**
和 然后 后退 反对 这 内 边缘 的 它 再次 .

然后又回到它的内边缘。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [kɔːd] , [wɪð] [lɑːdʒ] [nɒbz] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət] ['dɪfrənt] ['dɪstənsɪz] ,
There **was** **a** **sort** **of** **cord** **,** **with** **large** **knobs** **upon** **it** **,** **at** **different** **distances** **,**
那里 曾是 一个 种类 的 绳索 , 和 大的 旋钮 之上 它 , 在 不同的 距离 ,

有一根绳子，上面有大小不一的旋钮，旋钮之间的距离各不相同。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [hʌŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [bel] [kɔːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bæk] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɜːθ] .
which **was** **hung** **like** **a** **bell** **cord** **from** **the** **back** **side** **of** **the** **berth** **.**
哪个 曾是 悬挂 喜欢 一个 钟 绳索 从 这 后退 边 的 这 泊位 .

它像铃铛一样从铺位的背面悬挂下来。

['rɑːloʊ]
Rollo
罗洛

罗洛

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **138** **]**
[页 -]

[第138页]

[hæd; həd] [əb'zɜːvd] [ðɪs] [kɔːd] [bɪ'fɔː(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] .
had **observed** **this** **cord** **before** **,** **but** **he** **did** **not** **know** **what** **it** **was** **for** **.**
有 观察到 这 绳索 前 , 但 他 做过 不是 知道 什么 它 曾是 为了 .

他之前见过这条绳子，但不知道它是做什么用的。

[hiː; hi] [naʊ] , [haʊˈevə(r)] , [dɪ'skʌvəd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz] , [baɪ] ['grɑːspɪŋ] [ðiːz]
He **now** **,** **however** **,** **discovered** **what** **it** **was** **for** **,** **as** **,** **by** **grasping** **these**
他 现在 , 然而 , 发现 什么 它 曾是 为了 , 作为 , 经过 抓握 这些
[nɒbz] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,
knobs **in** **his** **hands** **,**
旋钮 在 他的 双手 ,

然而，他现在却发现了它的用途，因为他双手握住了这些旋钮。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːd] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['eksələnt] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [həʊld] [ɒn] [baɪ] [ɪn]

he	found	that	the	cord	was	an	excellent	thing	for	him	to	hold	on	by	in
他	成立	那	这	绳索	曾是	一个	出色的	事物	为了	他	到	抓住	在	经过	在

[ə; eɪ] ['hevi] [siː] .

a	heavy	sea	.
一个	重的	海	.

他发现，在波涛汹涌的大海上，这根绳子是让他抓住东西的绝佳工具。

[baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [ðɪs] [sə'pɔːt] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [mɔː(r)] [hɪm'self] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː]

By	means	of	this	support	,	he	found	that	he	could	moor	himself	,	as	it
经过	方法	的	这	支持	,	他	成立	那	他	可以	泊	他自己	,	作为	它

[wɜː(r); wə(r)] ,

were	,
是	,

有了这种支持，他发现自己仿佛找到了立足之地。

[kwaɪt] [wel] , [ænd; ənd] [kiːp] [hɪm'self] ['stedi] [wen] [ə; eɪ] ['hevi] [swel] [keɪm] .

quite	well	,	and	keep	himself	steady	when	a	heavy	swell	came	.
相当	出色地	,	和	保持	他自己	稳定的	什么时候	一个	重的	膨胀	来了	.

表现相当不错，即使遇到巨浪也能保持稳定。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [lɒŋ] , [haʊ'evə(r)] , [æt; ət] [rest] ,

He	was	not	long	,	however	,	at	rest	,
他	曾是	不是	长的	,	然而	,	在	休息	,

然而，他并没有休息太久。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [en'devəz] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [sliːp] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'stɜːbd] [baɪ] [ə; eɪ]

for	he	found	that	his	endeavors	to	go	to	sleep	were	disturbed	by	a
为了	他	成立	那	他的	努力	到	去	到	睡觉	是	不安	经过	一个

['lɪt(ə)l] [dɔː(r)] [ðæt] [kept] ['swɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] ,

little	door	that	kept	swinging	to	and	fro	,
小的	门	那	保留	摇摆	到	和	弗	,

因为他发现，一扇不停摇摆的小门打扰了他的睡眠。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [steɪt] [ruːm] , [æz; əz] [ðə; ði] [ʃɪp] [rəʊld] .

in	his	state	room	,	as	the	ship	rolled	.
在	他的	状态	房间	,	作为	这	船	滚动	.

在他的舱房里，船身摇晃着。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kʌbəd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [wɒʃ] [stænd] .

This	was	the	door	of	a	little	cupboard	under	the	wash	stand	.
这	曾是	这	门	的	一个	小的	橱柜	在下面	这	洗	站立	.

这是洗漱台下方一个小橱柜的门。

[wen] [ðə; ði] [dɔː(r)] [swʌŋ] ['əʊpən] ,

When	the	door	swung	open	,
什么时候	这	门	摇摆	打开	,

门猛地打开时，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [straɪk] [ə'genst] [ə; eɪ] [bɔːd] [wɪtʃ] [fɔːmd] [ðə; ði] [frʌnt] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [ðæt]

it	would	strike	against	a	board	which	formed	the	front	side	of	the	couch	that
它	会	罢工	反对	一个	木板	哪个	形成	这	正面	边	的	这	长椅	那

[hæz; həz] [ɔːl'redi] [biːn] [dɪ'skraɪbd] .

has	already	been	described	.
有	已经	到过	描述	.

它会撞击到前面已经描述过的沙发正面的一块木板。

[ðen] , [wen] [ðə; ði] [ʃɪp] [rəʊld] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wei] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] ,

Then	,	when	the	ship	rolled	the	other	way	,	it	would	come	to	,
然后	,	什么时候	这	船	滚动	这	其他	方式	,	它	会	来	到	,

然后，当船向另一个方向倾斜时，它就会.....

[ænd; ənd] [straɪk] [ə'gen] [ə'pɒn] [ɪts] [freɪm] [ænd; ənd] [sɪl] .
and **strike** **again** **upon** **its** **frame** **and** **sill** **.**
和 罢工 再次 之上 它是 框架 和 窗台 .

然后再次敲击它的框架和门槛。

['rɑːloʊ] [ɪn'djʊəd] [ðɪs] [nɔɪz] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,
Rollo **endured** **this** **noise** **as** **long** **as** **he** **could** **,**
罗洛 忍受 这 噪音 作为 长的 作为 他 可以 ,

罗洛尽可能地忍受着这种噪音。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][get] [ʌp] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] .
and **then** **he** **resolved** **to** **get** **up** **and** **shut** **the** **door** **.**
和 然后 他 已解决 到 得到 向上 和 关闭 这 门 .

然后他决定起身关上门。

[səʊ][hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [fiːt] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɜːθ] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , — [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['iːzəli]
So **he** **put** **his** **feet** **out** **of** **his** **berth** **upon** **the** **floor** **,** **—** **which** **he** **could** **easily**
所以 他 放 他的 脚 出去 的 他的 泊位 之上 这 地面 , — 哪个 他 可以 容易地
[duː; də] ,
do **,**
做 ,

于是他把脚伸出铺位外，放在地板上——这对他来说轻而易举。

[æz; əz][ðə; ði] [bɜːθ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][wɒz; wəz][ðə; ði]['ləʊə(r)][wʌn] ,
as **the** **berth** **that** **he** **was** **in** **was** **the** **lower** **one** **,**
作为 这 泊位 那 他 曾是 在 曾是 这 降低 一 ,

因为他睡的是下铺，

— [ænd; ənd][sæt][ðeə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [wen] [ðə; ði] [ʃɪp] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['tɒlərəbli]
— **and** **sat** **there** **watching** **for** **a** **moment** **when** **the** **ship** **should** **be** **tolerably**
— 和 卫星 那里 观看 为了 一个 片刻 什么时候 这 船 应该 是 勉强可以接受
[stɪl] .
still **.**
仍然 .

——然后他坐在那里，看着船身静止了一会儿。

[wen] [ðə; ði] [raɪt] ['məʊmənt] [keɪm] , [hiː; hi][ræn] [ə'krɒs] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɔː(r)] , [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] ,
When **the** **right** **moment** **came** **,** **he** **ran** **across** **to** **the** **little** **door** **,** **shut** **it** **,**
什么时候 这 正确的 片刻 来了 , 他 跑 穿过 到 这 小的 门 , 关闭 它 ,

时机成熟后，他跑到小门前，把门关上。

[ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [ˌaɪ 'tiː][hɑːd]['ɪntuː][ɪts] [pleɪs] ; [ðen]
and **crowded** **it** **hard** **into** **its** **place** **;** **then**
和 挤 它 难的 进入 它是 地方 ; 然后

然后把它紧紧地塞进原位；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **139** **]**
[页 -]

[第139页]

[dɑːtɪd] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɜːθ] [ə'gen] ,
darted **back** **to** **his** **berth** **again** **,**
飞镖 后退 到 他的 泊位 再次 ,

他又迅速跑回了自己的泊位。

['getɪŋ] [ðeə(r)][dʒʌst][ɪn][taɪm][tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [lɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,
getting **there** **just** **in** **time** **to** **save** **a** **tremendous** **lurch** **of** **the** **ship** **,**
获得 那里 只是 在 时间 到 节省 一个 巨大的 困境 的 这 船 ,

及时赶到，避免了船身剧烈摇晃。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [pə'hæps] [pɪtʃt] [hɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [steɪt] [ruːm] ,

which	would	have	perhaps	pitched	him	across	the	state	room	,
哪个	会	有	也许	投球	他	穿过	这	状态	房间	,

那或许会让他被甩到国事厅的另一边去。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kɔːt] [hɪm] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði][flɔː(r)] .

if	it	had	caught	him	when	he	was	in	the	middle	of	the	floor	.
如果	它	有	捕捉	他	什么时候	他	曾是	在	这	中间	的	这	地面	.

如果它在他倒在地板中央时击中了他。

['rɑːloʊ][dɪd][nɒt][hæv; həv][taɪm][tuː; tə]['fɑːs(ə)n][ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɔː(r)] [wɪð] [ɪts] [lɒk] ;

Rollo	did	not	have	time	to	fasten	the	little	door	with	its	lock	;
罗洛	做过	不是	有	时间	到	系	这	小的	门	和	它是	锁	;

罗洛来不及用锁把小门锁上;

[ænd; ənd] [ðɪs] [siːmd] [ɪn][fækt][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] ,

and	this	seemed	in	fact	unnecessary	,
和	这	似乎	在	事实	不必要	,

而且这似乎完全没有必要。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ʃʌt] [səʊ][hɑːd][ænd; ənd] [taɪt] ['ɪntuː][ɪts] [pleɪs] [ðæt][hiː; hi][wɒz; wəz][kwaɪt] ['kɒnfɪdənt]

for	it	shut	so	hard	and	tight	into	its	place	that	he	was	quite	confident
为了	它	关闭	所以	难的	和	紧的	进入	它是	地方	那	他	曾是	相当	自信的

[ðæt] [ðə; ði] ['frɪkʃ(ə)n] [wʊd] [həʊld][ˌaɪ 'tiː] ,

that	the	friction	would	hold	it	,
那	这	摩擦	会	抓住	它	,

因为它关得如此牢固，他完全相信摩擦力会把它固定住。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [kʌm] ['əʊpən] [ə'gen] .

and	that	it	would	not	come	open	again	.
和	那	它	会	不是	来	打开	再次	.

而且它不会再重新开放了。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [sə'praɪz] , ['ðeəfɔː(r)] , [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['ɑːftəwədz] , [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ]

To	his	great	surprise	,	therefore	,	a	few	minutes	afterwards	,	he	heard	a
到	他的	伟大的	惊喜	,	所以	,	一个	很少	分钟	然后	,	他	听到	一个

['θʌmpɪŋ] [saʊnd] ,

thumping	sound	,
怦	声音	,

因此，令他大吃一惊的是，几分钟后，他听到了一声闷响。

[ænd; ənd] , [ɒn] ['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [siː] [wɒt] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

and	,	on	turning	over	to	see	what	the	cause	of	it	was	,
和	,	在	转弯	超过	到	看	什么	这	原因	的	它	曾是	,

于是，他翻过身去想看看是什么原因造成的，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɔː(r)][wɒz; wəz] [luːs] [ə'gen] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['swɪŋɪŋ] ['bækwəd]

he	found	that	the	little	door	was	loose	again	,	and	was	swinging	backward
他	成立	那	这	小的	门	曾是	松动的	再次	,	和	曾是	摇摆	落后

[ænd; ənd] ['fɔːwəd] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .

and	forward	as	before	.
和	向前	作为	前	.

他发现那扇小门又松了，像以前一样来回摆动。

[ðə; ði][fækt][wɒz; wəz] , [ðæt] ,

The	fact	was	,	that	,
这	事实	曾是	,	那	,

事实是，

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ðɪ][dɔː(r)][hæd; həd] [ʃʌt] [ɪn] [taɪt] [æt; ət][ðə; ðɪ]['məʊmənt] [wen] ['rɑːloʊ][hæd; həd] [kləʊzd]

although	the	door	had	shut	in	tight	at	the	moment	when	Rollo	had	closed
虽然	这	门	有	关闭	在	紧的	在	这	片刻	什么时候	罗洛	有	关闭

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

虽然罗洛关门的那一刻，门已经紧紧地关上了，

[ðə; ðɪ] [speɪs] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['fɪtɪd] [hæd; həd] [biːn] ['əʊpənd]['waɪdə(r)][baɪ][ðə; ðɪ]

the	space	into	which	it	had	been	fitted	had	been	opened	wider	by	the
这	空间	进入	哪个	它	有	到过	适配	有	到过	打开	更广泛	经过	这

['sprɪŋɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [t'ɪmbəz] [ænd; ənd] ['freɪmwɜːk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ʃɪp] [æt; ət][ðə; ðɪ][nekst][rəʊl] ,

springing	of	the	timbers	and	framework	of	the	ship	at	the	next	roll	,
弹簧	的	这	木材	和	框架	的	这	船	在	这	下一个	卷	,

在下一次横摇中，船体的木材和框架发生弹跳，使得原本安装它的空间变得更大。

[ænd; ənd] [ðʌs] [set][ðə; ðɪ][dɔː(r)] [friː] [ə'gen] .

and	thus	set	the	door	free	again	.
和	因此	放	这	门	自由的	再次	.

这样就能再次打开门了。

[səʊ]['rɑːloʊ][hæd; həd][tuː; tə][get] [ʌp] [wʌns] [mɔː(r)] ;

So	Rollo	had	to	get	up	once	more	;
所以	罗洛	有	到	得到	向上	一次	更多的	;

所以罗洛不得不再次起身；

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [lɒkt] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][səʊ] [meɪd]

and	this	time	he	locked	the	door	when	he	had	shut	it	,	and	so	made
和	这	时间	他	已锁定	这	门	什么时候	他	有	关闭	它	,	和	所以	制成

[ˌaɪ 'tiː][sɪ'kjʊə(r)] .

it	secure	.
它	安全的	.

这一次，他关上门后又锁上了门，确保了门的安全。

[stɪl] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [sliːp] .

Still	,	however	,	he	could	not	sleep	.
仍然	,	然而	,	他	可以	不是	睡觉	.

然而，他还是无法入睡。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][bɪ'gæn][ɪn][ðə; ðɪ] [liːst] [dɪ'griː] [tuː; tə] [luːz] ['kɒnʃəsnəs] ,

As	soon	as	he	began	in	the	least	degree	to	lose	consciousness	,
作为	很快	作为	他	开始	在	这	至少	程度	到	失去	意识	,

他刚开始出现哪怕一丝意识丧失的迹象，

[səʊ][æz; əz][tuː; tə][rɪ'læks][hɪz; ɪz][həʊld][ə'pɒn][ðə; ðɪ] [nɒbz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kɔːd] ,

so	as	to	relax	his	hold	upon	the	knobs	of	his	cord	,
所以	作为	到	放松	他的	抓住	之上	这	旋钮	的	他的	绳索	,

以便放松他对绳索旋钮的手，

[sʌm; səm] ['hevi] [lɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [siː]

some	heavy	lurch	of	the	sea
一些	重的	困境	的	这	海

海面剧烈摇晃

[wʊd]

would
会

会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[kʌm] , [ænd; ənd][rəʊl][hɪm] ['vaɪələntli] [frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] , [ænd; ənd] [ðʌs] [weɪk] [hɪm] [ʌp] [ə'gen]

come	,	and	roll	him	violently	from	side	to	side	,	and	thus	wake	him	up	again
来	,	和	卷	他	暴力	从	边	到	边	,	和	因此	唤醒	他	向上	再次

.

:

.

过来，用力地把他左右翻动，把他弄醒。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [breɪs] [hɪm'self] [ʌp] [wɪð] ['piləuz] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] ['piləuz] [ɪ'nʌf] .

He	tried	to	brace	himself	up	with	pillows	,	but	he	had	not	pillows	enough	.
他	尝试	到	支撑	他自己	向上	和	枕头	,	但	他	有	不是	枕头	足够的	.

他试图用枕头支撑住自己，但是枕头不够。

[hiː; hi] [klaɪmd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [bɜːθ] , [ænd; ənd] [brɔːt] [daʊn] [ðə; ði]['bəʊlstə(r)][ænd; ənd]

He	climbed	up	to	the	upper	berth	,	and	brought	down	the	bolster	and
他	攀登	向上	到	这	上	泊位	,	和	带来	向下	这	支撑	和

['pɪləʊ] [ðæt] [bɪ'lɒŋd] [ðeə(r)] ;

pillow	that	belonged	there	;
枕头	那	属于	那里	;

他爬上上铺，把那里的靠垫和枕头拿了下来；

[ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi] [pækt] [ænd; ənd] [wedʒd] [hɪm'self] [ɪn] .

and	thus	he	packed	and	wedged	himself	in	.
和	因此	他	包装	和	楔形	他自己	在	.

于是他收拾好东西，把自己塞了进去。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] ['rəʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['pɪtʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [kept] ['evri] [θɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

But	the	incessant	rolling	and	pitching	of	the	ship	kept	every	thing	in	such	a
但	这	不停歇	滚动	和	投球	的	这	船	保留	每一个	事物	在	这样的	一个

[steɪt] [ɒv; əv] ['məʊʃn] [ðæt] [ðə; ði] ['piləuz] [suːn] [wɜːkt] [luːs] [ə'gen] .

state	of	motion	that	the	pillows	soon	worked	loose	again	.
状态	的	运动	那	这	枕头	很快	工作	松动的	再次	.

但是，由于船身不停地摇晃和颠簸，所有东西都处于运动状态，枕头很快又松开了。

['ɑːftə(r)] ['meɪkɪŋ] ['sevrəl] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] [ə'tempts] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ə; eɪ]['kwaɪət][ænd; ənd]

After	making	several	ineffectual	attempts	to	secure	for	himself	a	quiet	and
后	制作	一些	无效	尝试	到	安全的	为了	他自己	一个	安静的	和

[fɪkst] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɜːθ] ,

fixed	position	in	his	berth	,
固定的	位置	在	他的	泊位	,

在多次尝试为自己争取一个安静且固定的铺位未果后，

['rɑːloʊ] ['faɪnəli] [kən'kluːdɪd] [tuː; tə] [ʃɪft] [hɪz; ɪz] ['kwɔːtəz] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ruːm]

Rollo	finally	concluded	to	shift	his	quarters	to	the	other	side	of	the	state	room
罗洛	最后	结束	到	转移	他的	四分之一	到	这	其他	边	的	这	状态	房间

,

,

,

罗洛最终决定将自己的房间搬到国事厅的另一边。

[ænd; ənd][traɪ][ðə; ði] [kaʊtʃ] .

and	try	the	couch	.
和	尝试	这	长椅	.

试试沙发。

[ðə; ði] [kaʊtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][saɪd] [bɔːd] , [wɪtʃ] [pɑːst] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [saɪd][ɒv; əv]

The	couch	had	a	sort	of	side	board	,	which	passed	along	the	front	side	of
这	长椅	有	一个	种类	的	边	木板	,	哪个	通过了	沿着	这	正面	边	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

沙发带有一个类似边板的结构，沿着沙发的正面延伸。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['haɪə(r)] ['sʌmwɒt] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn] ['fɔːmɪŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	which	was	higher	somewhat	than	the	one	forming	the	front	of	the
和	哪个	曾是	更高	有些	比	这	一	成型	这	正面	的	这

[bɜːθ] .

berth	.
泊位	.

而且它比构成卧铺前部的那个略高一些。

[ðɪs] [bɔːd] [wɒz; wəz] [meɪd] ['muːvəbl] ,

This	board	was	made	movable	,
这	木板	曾是	制成	活动	,

这个板子被设计成可移动的，

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] ['ʃɪftɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [saɪd] ,

so	that	it	could	be	shifted	from	the	front	to	the	back	side	,
所以	那	它	可以	是	转移	从	这	正面	到	这	后退	边	,

这样就可以从前面移到后面了。

[ænd; ənd] [vaɪs] ['vɜːsə] , [æt; ət] ['pleʒə(r)] .

and	vice	versa	,	at	pleasure	.
和	副	反之亦然	,	在	乐趣	.

反之亦然，随心所欲。

[baɪ] ['pʊtɪŋ] [ðɪs] [saɪd] [bɔːd] [bæk] , [ðə; ði] [pleɪs] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['səʊfə][ɔː(r)] [kaʊtʃ] ,

By	putting	this	side	board	back	,	the	place	became	a	sort	of	sofa	or	couch	,
经过	推杆	这	边	木板	后退	,	这	地方	成为	一个	种类	的	沙发	或者	长椅	,

把这个边柜放回去之后，这里就变成了一个类似沙发或躺椅的地方。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɪn] [ðɪs] [steɪt] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ] ; [bʌt; bət][baɪ] ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

and	it	was	usually	in	this	state	during	the	day	;	but	by	bringing	it
和	它	曾是	通常	在	这	状态	期间	这	天	;	但	经过	带来	它

['fɔːwəd] ,

forward	,
向前	,

而且白天通常都是这种状态；但通过把它拉近，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [dʌn] [æt; ət] [naɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [bɜːθ] ,

which	was	done	at	night	,	it	became	a	berth	,
哪个	曾是	完毕	在	夜晚	,	它	成为	一个	泊位	,

这项工作是在夜间进行的，后来它变成了一个泊位。

[ænd; ənd][wʌn] ['sʌmwɒt] ['lɑːdʒə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['pɜːmənənt] [bɜːrθs] [ɒn]

and	one	somewhat	larger	and	more	comfortable	than	the	permanent	berths	on
和	一	有些	更大的	和	更多的	舒服的	比	这	永恒的	泊位	在

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] .

the	other	side	.
这	其他	边	.

其中一个床位比另一侧的固定床位稍大一些，也更舒适一些。

[səʊ]['rɑːloʊ][bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

So	Rollo	began	to	make	preparations	for	a
所以	罗洛	开始	到	制作	准备工作	为了	一个

于是罗洛开始着手准备.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

[rɪ'muːv(ə)l] .

removal	.
移动	.

移动。

[hiː; hi] [θruː] [ðə; ði]['bəʊlstə(r)][ænd; ənd] ['piləuz] [ə'krɒs] [fɜːst] , [ænd; ənd] [ðen] , ['getɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]

He	threw	the	bolster	and	pillows	across	first	,	and	then	,	getting	out	of	the
他	扔	这	支撑	和	枕头	穿过	第一的	,	和	然后	,	获得	出去	的	这

[bɜːθ] ,

berth	,
泊位	,

他先把垫枕和枕头扔了过去，然后下了床，

[ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] ['fɜːmli] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	holding	firmly	to	the	edge	of	it	,
和	保持	牢牢	到	这	边缘	的	它	,

紧紧抓住它的边缘，

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] [ɪn][ðə; ði] ['məʊʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

he	waited	for	a	moment's	pause	in	the	motion	of	the	ship	;	and	then	,
他	等待	为了	一个	瞬间	暂停	在	这	运动	的	这	船	;	和	然后	,

他等待船身晃动稍稍停顿了一下；然后，

[wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [raɪt] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] , [hiː; hi][ræn] [ə'krɒs] .

when	he	thought	that	the	right	time	had	come	,	he	ran	across	.
什么时候	他	想法	那	这	正确的	时间	有	来	,	他	跑	穿过	.

当他觉得时机成熟时，他跑了过去。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˌmɪskælkju'leɪʃn] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] ;

It	happened	,	however	,	that	he	made	a	miscalculation	as	to	the	time	;
它	发生	,	然而	,	那	他	制成	一个	误算	作为	到	这	时间	;

然而，他却对时间估计失误了；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [ðen] [dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [kə'riːn] ['vaɪələntli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɪn]

for	the	ship	was	then	just	beginning	to	careen	violently	in	the	direction	in
为了	这	船	曾是	然后	只是	开始	到	卡林	暴力	在	这	方向	在

[wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] ,

which	he	was	going	,
哪个	他	曾是	去	,

因为那时船正开始朝着他前进的方向剧烈摇晃。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi][wɒz; wəz] [pɪtʃt] [hed] ['fɔːməʊst] ['əʊvə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [kaʊtʃ] ,

and	thus	he	was	pitched	head	foremost	over	into	the	couch	,
和	因此	他	曾是	投球	头	首先	超过	进入	这	长椅	,

于是他头朝下栽倒在沙发上。

[weə(r)] [hiː; hi] ['flaundə] [ə'baʊt] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['piləuz] [ænd; ənd] ['bəulstə] [bɪ'fɔː(r)]

where	he	floundered	about	several	minutes	among	the	pillows	and	bolsters	before
在哪里	他	挣扎	关于	一些	分钟	之中	这	枕头	和	支撑	前

[hiː; hi][kʊd; kəd][rɪ'kʌvə(r)][ðə; ði] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv] [hɪm'self] .

he	could	recover	the	command	of	himself	.
他	可以	恢复	这	命令	的	他自己	.

他在枕头和靠垫间挣扎了好几分钟，才恢复了镇定。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [leɪ] [daʊn] , [ænd; ənd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [kəm'pəʊz] [hɪm'self] [tuː; tə] [sliːp] ;

At	last	he	lay	down	,	and	attempted	to	compose	himself	to	sleep	;
在	最后的	他	躺	向下	,	和	尝试过	到	撰写	他自己	到	睡觉	;

最后他躺了下来，试图让自己平静下来入睡；

[bʌt; bət][hiː; hi] [suːn] [ɪk'spɪərɪənst] [ə; eɪ] [njuː] ['trʌb(ə)l] .

but	he	soon	experienced	a	new	trouble	.
但	他	很快	经验丰富的	一个	新的	麻烦	.

但他很快又遇到了新的麻烦。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [sʌm; səm] [kləʊk] [ænd; ənd] [kəʊts] ['hæŋɪŋ] [ʌp] [ə'pɒn] [ə; eɪ]

It	happened	that	there	were	some	cloaks	and	coats	hanging	up	upon	a
它	发生	那	那里	是	一些	斗篷	和	外套	绞刑	向上	之上	一个

[brɑːs] [hʊk] [ə'bʌv] [hɪm] ,

brass	hook	above	him	,
黄铜	钩	多于	他	,

碰巧他头顶上方的一个黄铜钩子上挂着一些斗篷和外套。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðə; ði] [ʃɪp] [rəʊld] [frɒm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] ,

and	,	as	the	ship	rolled	from	side	to	side	,
和	,	作为	这	船	滚动	从	边	到	边	,

随着船身左右摇晃，

[ðə; ði] ['ləʊə(r)] [endz] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɜː(r); wə(r)] [kən'tɪnjuəli] ['swɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] , [də'rektli]

the	lower	ends	of	them	were	continually	swinging	to	and	fro	,	directly
这	降低	结束	的	他们	是	持续	摇摆	到	和	弗	,	直接地

['əʊvə(r)] ['rɒloʊz] [feɪs] .

over	Rollo's	face	.
超过	罗洛的	脸	.

它们的下端不停地来回摆动，正好在罗洛的脸上方。

[hiː; hi] [traɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,

He	tried	for	a	time	to	get	out	of	the	way	of	them	,
他	尝试	为了	一个	时间	到	得到	出去	的	这	方式	的	他们	,

他一度试图避开他们，

[baɪ] ['muːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌn] [wei] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ;

by	moving	his	head	one	way	and	the	other	;
经过	移动	他的	头	一	方式	和	这	其他	;

他左右摇晃着头部；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] [weə'evə(r)] [hiː; hi] [went] ,

but	they	seemed	to	follow	him	wherever	he	went	,
但	他们	似乎	到	跟随	他	无论	他	去	,

但他走到哪里，他们似乎就跟到哪里。

[ænd; ənd] [səʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [æt; ət] [lɑːst] [tuː; tə] [klaɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [teɪk] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ɒf]

and	so	he	was	obliged	at	last	to	climb	up	and	take	them	all	off
和	所以	他	曾是	有义务	在	最后的	到	爬	向上	和	拿	他们	全部	离开

[ðə; ði] [hʊk] ,

the	hook	,
这	钩	,

所以他最终不得不爬上去，把他们都从钩子上取下来。

[ænd; ənd] [θrəʊ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] .

and	throw	them	away	into	a	corner	.
和	扔	他们	离开	进入	一个	角落	.

然后把它们扔到角落里。

[ðen] [hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [ə'gen] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rest] [ɪn] [piːs] .

Then	he	lay	down	again	,	thinking	that	he	should	now	be	able	to	rest	in	peace	.
然后	他	躺	向下	再次	,	思维	那	他	应该	现在	是	有能力的	到	休息	在	和平	.

然后他又躺了下来，心想现在应该可以安心休息了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [wen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['faɪnəli] ['set(ə)ld] ,

At	length	,	when	he	became	finally	settled	,
在	长度	,	什么时候	他	成为	最后	定居	,

最后，当他终于安顿下来时，

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [θɪŋk] [æt; ət][lɑ:st] [ðæt] [pə'hæps] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə]

and	began	to	think	at	last	that	perhaps	he	should	be	able	to	go	to
和	开始	到	思考	在	最后的	那	也许	他	应该	是	有能力的	到	去	到

[sli:p] ,

sleep	,
睡觉	,

他终于开始想，或许他应该可以入睡了。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi] [hɜ:d] ['sʌmθɪŋ] ['rəʊlɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] ['dʒɛniz] [steɪt] [ru:m] , [ænd; ənd]['ɔ:lsəʊ]

he	thought	that	he	heard	something	rolling	about	in	Jennie's	state	room	,	and	also
他	想法	那	他	听到	某物	滚动	关于	在	珍妮的	状态	房间	,	和	还

,

,
,

他似乎听到珍妮的舱房里有什么东西在滚动，而且，

[æt; ət] ['ɪntərvlz] , [ə; eɪ] [mju:] [saʊnd] .

at	intervals	,	a	mewing	sound	.
在	间隔	,	一个	舌尖轻触	声音	.

间歇性地发出猫叫声。

[hi:; hi] ['lɪsnd] .

He	listened	.
他	听着	.

他听了。

[ðə; ði][dɔ:(r)] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [steɪt] [rʊmz; ru:mz][wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [pʊt]['əʊpən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] ['evri]

The	door	between	the	two	state	rooms	was	always	put	open	a	little	way	every
这	门	之间	这	二	状态	房间	曾是	总是	放	打开	一个	小的	方式	每一个

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

每天晚上，连接两个舱室的门总是会留一条缝隙。

[ænd; ənd] [sɪ'kjʊəd] [səʊ][baɪ][ðə; ði] ['tʃeɪmbəmeɪd] ,

and	secured	so	by	the	chambermaid	,
和	安全	所以	经过	这	女佣	,

由女仆妥善保管。

[səʊ] [ðæt] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [maɪt] [kɔ:l][tu:; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ɪf] ['eni] [θɪŋ] [wɜ:(r); wə(r)]

so	that	either	of	the	children	might	call	to	the	other	if	any	thing	were
所以	那	任何一个	的	这	孩子们	可能	称呼	到	这	其他	如果	任何	事物	是

['wɒntɪd] .

wanted	.
通缉	.

这样，如果两个孩子中任何一个想要什么东西，都可以向另一个喊话。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðʌs] [ðæt] ['rɑ:loʊ] [hɜ:d] [ðə; ði] [saʊnd] [ðæt] [keɪm] [frɒm; frəm] ['dʒɛniz] [ru:m] .

It	was	thus	that	Rollo	heard	the	sound	that	came	from	Jennie's	room	.
它	曾是	因此	那	罗洛	听到	这	声音	那	来了	从	珍妮的	房间	.

就这样，罗洛听到了从珍妮的房间里传来的声音。

['ɑ:ftə(r)] ['lɪsənɪŋ] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [hi:; hi] [hɜ:d] ['dʒɛniz] [vɔɪs] ['kɔ:lɪŋ] [tu:; tə][hɪm] .

After	listening	a	moment	,	he	heard	Jennie's	voice	calling	to	him	.
后	聆听	一个	片刻	,	他	听到	珍妮的	嗓音	呼叫	到	他	.

听了一会儿，他听到珍妮的声音在叫他。

" ['rɑ:loʊ] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , " [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [ə'weɪk] ? "

"	Rollo	,	"	said	she	,	"	are	you	awake	?	"
"	罗洛	,	"	说	她	,	"	是	你	醒	?	"

“罗洛，”她问道，“你醒了吗？”

" [jes] , " [sed] ['rɑːloʊ] .
" Yes , " said Rollo .
" 是的 , " 说 罗洛 .

“是的，”罗洛说。

" [ðen] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [help] [maɪ] ['kɪt(ə)n] .
" Then I wish you would come and help my kitten .
" 然后 我 希望 你 会 来 和 帮助 我的 小猫 .

“那么，我希望你能来帮帮我的小猫咪。”

[hɪə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɪz] , [ʃʌt] [ʌp] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [keɪdʒ] , [ænd; ənd] ['rəʊlɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] .
Here she is , shut up in her cage , and rolling in it all about the room .
这里 她 是 , 关闭 向上 在 她 笼 , 和 滚动 在 它 全部 关于 这 房间 .

她被关在笼子里，在房间里到处打滚。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['iːv(ə)n] [səʊ] .
" It was even so .
" 它 曾是 甚至 所以 .

事实的确如此。

['dʒeni] [hæd; həd] [pʊt] ['taɪgə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] [keɪdʒ] [æt; ət] [naɪt] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [bed] ,
Jennie had put Tiger into the cage at night when she went to bed ,
珍妮 有 放 老虎 进入 这 笼 在 夜晚 什么时候 她 去 到 床 ,

珍妮晚上睡觉前会把老虎放进笼子里。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [duː; də] ,
as she was accustomed to do ,
作为 她 曾是 习惯 到 做 ,

就像她以往所做的那样，

[ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] [set] [ðə; ði] [keɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steɪt] [ruːm] .
and then had set the cage in the corner of the state room .
和 然后 有 放 这 笼 在 这 角落 的 这 状态 房间 .

然后把笼子放在了国事厅的角落里。

[ðə; ði] ['vaɪələnt] ['məʊʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [ˌʌp'set] [ðə; ði] [keɪdʒ] ,
The violent motion of the ship had upset the cage ,
这 暴力 运动 的 这 船 有 沮丧的 这 笼 ,

船体的剧烈摇晃使笼子晃动起来。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [naʊ] ['rəʊlɪŋ] [ə'baʊt] [frɒm; frəm] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steɪt] [ruːm] [tuː; tə] [ðə; ði]
and it was now rolling about from one side of the state room to the
和 它 曾是 现在 滚动 关于 从 一 边 的 这 状态 房间 到 这

['ʌðə(r)] — [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['kɪt(ə)n] [mjuː] ['pɪtiəsli] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ,
other — the poor kitten mewing piteously all the time ,
其他 — 这 贫穷的 小猫 舌尖轻触 可怜地 全部 这 时间 ,

它现在正从国事厅的一边滚到另一边——可怜的小猫不停地发出凄惨的喵叫声。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [ˌdʒaiə'reiʃən] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
and wondering what could be the cause of the astonishing gyrations that she
和 好奇 什么 可以 是 这 原因 的 这 惊人 旋转 那 她

[wɒz; wəz] [ˌʌndə'gəu] .
was undergoing .
曾是 正在经历 .

并想知道她身上发生的惊人旋转动作的原因是什么。

['mærɪə] [wɒz; wəz] [ə'sliːp] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .
Maria was asleep all the time , and heard nothing of it all .
玛丽亚 曾是 睡着了 全部 这 时间 , 和 听到 没有什么 的 它 全部 .

玛丽亚一直都在睡觉，对这一切都一无所知。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 143]
[页 -]

[第143页]

['rɑːloʊ] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [help] [ðə; ði] ['kɪt(ə)n] .
Rollo said he would get up and help the kitten .
罗洛 说 他 会 得到 向上 和 帮助 这 小猫 .

罗洛说他会起来去帮助小猫。

[səʊ] [hiː; hi] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɪm'self] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɒv; əv] ['piləuz] [ænd; ənd] ['bəulstə] [ɪn] [wɪtʃ]
So he disengaged himself from the wedgings of pillows and bolsters in which
所以 他 脱离 他自己 从 这 楔形物 的 枕头 和 支撑 在 哪个
[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [pækt] ,
he had been packed ,
他 有 到过 包装 ,

于是他挣脱了塞满他的枕头和垫子，

[ænd; ənd] , ['klɪŋɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [sə'pɔːt] , [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei]
and , clinging all the time to something for support , he made his way
和 , 依恋 全部 这 时间 到 某物 为了 支持 , 他 制成 他的 方式
['ɪntuː] ['dʒɛniz] [steɪt] [ruːm] .
into Jennie's state room .
进入 珍妮的 状态 房间 .

他一路扶着什么东西，艰难地爬进了珍妮的船舱。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dɪm] [lait] ['ʃaɪnɪŋ] [ðeə(r)] ,
There was a dim light shining there ,
那里 曾是 一个 暗淡 光 灼灼 那里 ,

那里透出一丝昏暗的光线。

[wɪtʃ] [keɪm] [θruː] [ə; eɪ] [peɪn] [ɒv; əv] [glɑːs] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steɪt] [ruːm] , [nɪə(r)] [ðə; ði]
which came through a pane of glass on one side of the state room , near the
哪个 来了 通过 一个 窗格 的 玻璃 在 一 边 的 这 状态 房间 , 靠近 这
[dɔː(r)] .
door .
门 .

声音是从国事厅一侧靠近门的玻璃窗传进来的。

[ðɪs] [lait] [wɒz; wəz] [nɒt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ɪ'neɪb(ə)l] ['rɑːloʊ] [tuː; tə] [siː] ['eni] [θɪŋ] ['veri] [dɪ'stɪŋktli] .
This light was not sufficient to enable Rollo to see any thing very distinctly .
这 光 曾是 不是 充足的 到 使能够 罗洛 到 看 任何 事物 非常 明显地 .

这点光线不足以让罗洛看清任何东西。

[hiː; hi] [haʊ'evə(r)] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [sək'siːdɪd] , [baɪ] ['həʊldɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] ['dʒɛniz] [bɜːθ]
He however at length succeeded , by holding to the side of Jennie's berth
他 然而 在 长度 成功了 , 经过 保持 到 这 边 的 珍妮的 泊位
[wɪð] [wʌn] [hænd] ,
with one hand ,
和 一 手 ,

然而，他最终还是成功了，他一只手抓住珍妮的床边。

[waɪl] [hiː; hi] [grəup] [ə'baʊt] [ðə; ði] [flɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [keɪdʒ] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊr]
while he groped about the floor with the other , in finding the cage and securing
尽管 他 摸索 关于 这 地面 和 这 其他 , 在 寻找 这 笼 和 确保
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

他一边和另一个人在地板上摸索，一边寻找并固定好笼子。

" [aɪv] [gɒt][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['rɑːloʊ] , ['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [lait] .

"	I've	got	it	,	"	said	Rollo	,	holding	it	up	to	the	light	.
"	我已经	得到	它	,	"	说	罗洛	,	保持	它	向上	到	这	光	.

“我找到了，”罗洛说着，把它举到光下。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][keɪdʒ] , [ænd; ənd]['taɪgə(r)][ɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

"	It	is	the	cage	,	and	Tiger	is	in	it	.
"	它	是	这	笼	,	和	老虎	是	在	它	.

“这就是笼子，老虎就在里面。”

[pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] !

Poor	thing	!
贫穷的	事物	!

可怜的家伙!

[ʃiː; ʃi] [lʊks] ['fraɪt(ə)nd] [hɑːf][tuː; tə] [deθ] .

she	looks	frightened	half	to	death	.
她	看起来	害怕	一半	到	死亡	.

她看起来吓坏了。

[wʊd] [juː; jʊ] [let] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] ? "

Would	you	let	her	out	?	"
会	你	让	她	出去	?	"

你会放她出去吗?

" [əʊ] , [nəʊ] , " [sed] ['dʒeni] .

"	O	,	no	,	"	said	Jennie	.
"	哦	,	不	,	"	说	珍妮	.

“哦，不，”珍妮说。

" [ʃɪl] ['əʊnli][biː; bi] [rəʊld] [ə'baʊt] [ðə; ði][rʊmz; ruːmz] [hɜː'self] . "

"	She'll	only	be	rolled	about	the	rooms	herself	.	"
"	壳	仅有的	是	滚动	关于	这	房间	她自己	.	"

“她只会自己被人推来推去。”

" [waɪ] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][həʊld][ɒn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [klɔːz] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , " [sed] ['rɑːloʊ] .

"	Why	,	she	could	hold	on	with	her	claws	,	I	should	think	,	"	said	Rollo	.
"	为什么	,	她	可以	抓住	在	和	她	爪子	,	我	应该	思考	,	"	说	罗洛	.

“我想，她可以用爪子抓住它，”罗洛说道。

" [nəʊ] , " [sed] ['dʒeni] , " [kiːp] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði][keɪdʒ] ,

"	No	,	"	said	Jennie	,	"	keep	her	in	the	cage	,
"	不	,	"	说	珍妮	,	"	保持	她	在	这	笼	,

“不，”珍妮说，“把她关在笼子里。”

[ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði][keɪdʒ][ɪn][sʌm; səm] [seɪf] [pleɪs] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [kænt] [get] [ə'weɪ] .

and	put	the	cage	in	some	safe	place	where	it	can't	get	away	.
和	放	这	笼	在	一些	安全的	地方	在哪里	它	不能	得到	离开	.

把笼子放在安全的地方，确保它跑不掉。

" [səʊ]['rɑːloʊ] [pʊt] [ðə; ði] ['kɪt(ə)n] ['ɪntuː] [ðə; ði] [keɪdʒ] ,

"	So	Rollo	put	the	kitten	into	the	cage	,
"	所以	罗洛	放	这	小猫	进入	这	笼	,

于是罗洛把小猫放进了笼子里。

[ænd; ənd] [ðen] [pʊt] [ðə; ði][keɪdʒ] [ɪt'self] [ɪn] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [speɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaʊtʃ]

and	then	put	the	cage	itself	in	a	narrow	space	between	the	foot	of	the	couch
和	然后	放	这	笼	本身	在	一个	狭窄的	空间	之间	这	脚	的	这	长椅

[ænd; ənd][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]

and	the	end	of	the
和	这	结尾	的	这

然后将笼子本身放在沙发脚和沙发末端之间的狭窄空间里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 144]
[页 -]

[第144页]

[steɪt] [ruːm] , [weə(r)] [hiː; hi] [wedʒd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['seɪfli] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɑːpɪt] [bæg] .
state room , where he wedged it in safely with a carpet bag .
状态 房间 , 在哪里 他 楔形 它 在 安全 和 一个 地毯 包 .

他把它安全地塞进了船舱，用一个地毯袋把它塞了进去。

['hævɪŋ] [dʌn] [ðɪs] , [hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] ,
Having done this , he was just about returning to his place ,
拥有 完毕 这 , 他 曾是 只是 关于 返回 到 他的 地方 ,

做完这些事后，他正准备返回住处。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['dredfəli] [ə'lɑːmd] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [kən'kʌʃn] [ə'pɒn]
when he was dreadfully alarmed at the sound of a terrible concussion upon
什么时候 他 曾是 极其糟糕 惊慌 在 这 声音 的 一个 糟糕的 脑震荡 之上
[ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,
the side of the ship ,
这 边 的 这 船 ,

当他听到船舷传来一声可怕的巨响，惊恐万分时，

[sək'siːdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [nɔɪz] [æz; əz][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['breɪkɪŋ] ['əʊpən][ɪn][hɪz; ɪz] [steɪt] [ruːm] ,
succeeded by a noise as of something breaking open in his state room ,
成功了 经过 一个 噪音 作为 的 某物 打破 打开 在 他的 状态 房间 ,

随后传来一声巨响，像是他房间里有什么东西被打开了一样。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] ['pɔːrɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [laɪk][ə; eɪ] ['tɒrənt] ,
and a rush of water which seemed to come pouring in there like a torrent ,
和 一个 匆忙 的 水 哪个 似乎 到 来 浇注 在 那里 喜欢 一个 激流 ,

一股水流像洪流一样倾泻而入。

[ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .
and falling on the floor .
和 坠落 在 这 地面 .

然后摔倒在地。

['rɒloʊz] [fɜːst] [θɔːt] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ə; eɪ] [liːk] ,
Rollo's first thought was that the ship had sprung a leak ,
罗洛的 第一的 想法 曾是 那 这 船 有 弹簧 一个 泄露 ,

罗洛的第一反应是船漏水了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fɪlɪŋ] [wɪð] ['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [wʊd] [sɪŋk] [ɪ'miːdiətli] .
and that she was filling with water , and would sink immediately .
和 那 她 曾是 填充 和 水 , 和 会 下沉 立即地 .

她体内灌满了水，马上就会沉下去。

['dʒeni] , [tuː] , [wɒz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [ə'lɑːmd] ; [waɪl] ['mærɪə] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [saʊnd] [ə'sliːp]
Jennie , too , was exceedingly alarmed ; while Maria , who had been sound asleep
珍妮 , 也 , 曾是 非常 惊慌 ; 尽管 玛丽亚 , WHO 有 到过 声音 睡着了
[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ,
all this time ,
全部 这 时间 ,

珍妮也十分惊慌；而玛丽亚，此时一直睡得很香，

['stɑːtɪd] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [ɪn] [greɪt] ['terə(r)] , ['kɔːlɪŋ] [aʊt] , —
started up suddenly in great terror , calling out , —
开始 向上 突然 在 伟大的 恐怖 , 呼叫 出去 , —

突然惊恐万分，大声喊叫起来——

" ['mɜːsi] [ɒn][ˌem 'iː] !
" Mercy on me !
" 怜悯 在 我 !

“饶了我吧！”

[wʌts] [ðæt] ? "
what's that ? "
是什么 那 ? "

那是什么?

" [aɪm][ʃʊə(r)][ai][doʊnt] [nəʊ] , " [sed] ['rɑːloʊ] , " [ən'les] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz] ['sɪŋkɪŋ] .
" I'm sure I don't know , " said Rollo , " unless the ship is sinking .
" 我是 当然 我 不 知道 , " 说 罗洛 , " 除非 这 船 是 下沉 .

“我肯定不知道，”罗洛说，“除非船正在下沉。”

" ['mærɪə] [pʊt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [rʌŋ] [ðə; ði] [bel] ['vaɪələntli] .
" Maria put out her hand and rung the bell violently .
" 玛丽亚 放 出去 她 手 和 梯子 这 钟 暴力 .

玛丽亚伸出手，用力摇响了门铃。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] , [ðə; ði] [nɔɪz] [ðæt] [hæd; həd][səʊ] [ə'lɑːmd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [siːst] ,
In the mean time , the noise that had so alarmed the children ceased ,
在 这 意思是 时间 , 这 噪音 那 有 所以 惊慌 这 孩子们 停止 ,

与此同时，令孩子们惊恐万分的噪音停止了。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ɪn] ['rɒloʊz] [ruːm] [bʌt; bət][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['wɒʃɪŋ] [saʊnd] ,
and nothing was heard in Rollo's room but a sort of washing sound ,
和 没有什么 曾是 听到 在 罗洛的 房间 但 一个 种类 的 洗涤 声音 ,

罗洛的房间里什么也没听到，只有一种洗涤的声音。

[æz; əz][ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [dæʃt] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .
as of water dashed to and fro on the floor .
作为 的 水 虚线 到 和 弗 在 这 地面 .

就像水花在地板上来回飞溅一样。

[ɒv; əv] [kɔːs] ,
Of course ,
的 课程 ,

当然，

[ðə; ði] [ɪk'sesɪv] [fɪəz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [felt] [æt; ət] [fɜːst] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] [greɪt]
['meʒə(r)] [ə'lei] .
the excessive fears which the children had felt at first were in a great measure allayed .
这 过多的 恐惧 哪个 这 孩子们 有 毛毡 在 第一的 是 在 一个 伟大的 措施 缓解 .

孩子们起初的过度恐惧在很大程度上得到了缓解。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] ['tʃeɪmbəmeɪd] [keɪm] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,
In a moment the chambermaid came in with a light in her hand ,
在 一个 片刻 这 女佣 来了 在 和 一个 光 在 她 手 ,

片刻后，女仆拿着手电筒走了进来。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] .
and asked what was the matter .
和 问 什么 曾是 这 事情 .

然后问发生了什么事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 145]
[页 -]

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , " [sed] ['mærɪə] .

"	I	don't	know	,	"	said	Maria	.
"	我	不	知道	,	"	说	玛丽亚	.

“我不知道，”玛丽亚说。

" ['sʌmθɪŋ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)][hæz; həz] ['hæpənd] [ɪn] ['rɒloʊz] [steɪt] [ruːm] .

"	Something	or	other	has	happened	in	Rollo's	state	room	.
"	某物	或者	其他	有	发生	在	罗洛的	状态	房间	.

“罗洛的舱房里发生了一些事情。”

[pliːz] [lʊk] [ɪn][ænd; ənd] [siː] .

Please	look	in	and	see	.
请	看	在	和	看	.

请进来看看。

" [ðə; ði] ['tʃeɪmbəmeɪd] [went] [ɪn] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entəd] , —

"	The	chambermaid	went	in	,	and	exclaimed	,	as	she	entered	,	—
"	这	女佣	去	在	,	和	惊呼	,	作为	她	进入	,	—

女仆走了进去，边走边喊道：

" [wɒt] [ə; eɪ] [guːs] ! "

"	What	a	goose	!	"
"	什么	一个	鹅	!	"

“真是只鹅！”

" [huz] [ə; eɪ] [guːs] ? " [sed] ['rɑːloʊ] , ['fɒləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

"	Who's	a	goose	?	"	said	Rollo	,	following	her	.
"	谁是	一个	鹅	?	"	说	罗洛	,	下列的	她	.

“谁是只鹅？”罗洛跟在她身后问道。

" [ai][ˌeɪ 'em] , " [sed] [ðə; ði] ['tʃeɪmbəmeɪd] , " [fɔː(r); fə(r)] [fər'get] [tuː; tə] [skruː] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [laɪt] .

"	I	am	,	"	said	the	chambermaid	,	"	for	forgetting	to	screw	up	your	light	.
"	我	是	,	"	说	这	女佣	,	"	为了	遗忘	到	拧紧	向上	你的	光	.

“我就是，”女仆说，“因为我忘记拧紧你的灯了。”

[bʌt; bət][gəʊ] [bæk] ; [jʊl] [get] [wet] , [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [hɪə(r)] .

But	go	back	;	you'll	get	wet	,	if	you	come	here	.
但	去	后退	;	你会	得到	湿的	,	如果	你	来	这里	.

但是你还是回去吧；如果你来这里，你会淋湿的。

" ['rɑːloʊ] [ə'kɔːdɪŋli] [kept] [bæk] [ɪn] ['dʒɛniz] [steɪt] [ruːm] ,

"	Rollo	accordingly	kept	back	in	Jennie's	state	room	,
"	罗洛	因此	保留	后退	在	珍妮的	状态	房间	,

因此，罗洛留在了珍妮的舱房里。

[ðəʊ] [hiː; hi] [əd'vɑːnst] [æz; əz][nɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,

though	he	advanced	as	near	to	the	door	as	he	could	,
尽管	他	先进的	作为	靠近	到	这	门	作为	他	可以	,

尽管他尽可能地靠近门口，

[ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][tuː; tə] [siː] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

and	looked	in	to	see	what	had	happened	.
和	看起来	在	到	看	什么	有	发生	.

然后往里看了看发生了什么事。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [raʊnd] ['wɪndəʊ] [hæd; həd] [biːn] [bɜːst] ['əʊpən][baɪ][ə; eɪ] ['hevi] [siː] ,

He	found	that	his	little	round	window	had	been	burst	open	by	a	heavy	sea	,
他	成立	那	他的	小的	圆形的	窗户	有	到过	爆裂	打开	经过	一个	重的	海	,

他发现自己的小圆窗被汹涌的海浪冲开了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] ['kwɒntəti] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][hæd; həd] [rʌʃt] [ɪn] .

and	that	a	great	quantity	of	water	had	rushed	in	.
和	那	一个	伟大的	数量	的	水	有	匆忙	在	.

大量的水涌了进来。

[hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [də'rektli] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] [drentʃt] ,

His	couch	,	which	was	directly	under	the	window	,	was	completely	drenched	,
他的	长椅	,	哪个	曾是	直接地	在下面	这	窗户	,	曾是	完全地	湿透了	,

[ænd; ənd][səʊ][wɒz; wəz][ðə; ði][flɔː(r)] ;

and	so	was	the	floor	;
和	所以	曾是	这	地面	;

他的沙发就在窗户正下方，沙发和地板都完全湿透了；

[ðəʊ] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [ɪk'sept] [ðæt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [rɪ'teɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['bedɪŋ]

though	most	of	the	water	,	except	that	which	was	retained	by	the	bedding
尽管	最多	的	这	水	,	除了	那	哪个	曾是	保留	经过	这	寝具

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːpɪt] ,

and	the	carpet	,
和	这	地毯	,

虽然大部分水都流走了，除了被褥和地毯吸收的水分之外，

[hæd; həd] [rʌn] [ɒf] [θruː] [sʌm; səm] [ˌʌn'siːn] ['əʊpənɪŋ] [bɪ'ləʊ] .

had	run	off	through	some	unseen	opening	below	.
有	跑步	离开	通过	一些	看不见	开幕	以下	.

他从下方某个看不见的开口逃走了。

[wen] ['rɑːloʊ][gɒt] [weə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ,

When	Rollo	got	where	he	could	see	,
什么时候	罗洛	得到	在哪里	他	可以	看	,

当罗洛走到他能看见的地方时，

[ðə; ði] ['tʃeɪmbəmeɪd] [wɒz; wəz] ['bɪzi] ['skruːɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] [taɪt] ['ɪntuː][ɪts] [pleɪs] .

the	chambermaid	was	busy	screwing	up	his	window	tight	into	its	place	.
这	女佣	曾是	忙碌的	拧螺丝	向上	他的	窗户	紧的	进入	它是	地方	.

女佣正忙着把他的窗户拧紧。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ɔːl'redi] [biːn] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðɪs] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz] [fɔːmd] [ɒv; əv][wʌn] [smɔːl]

It	has	already	been	explained	that	this	window	was	formed	of	one	small
它	有	已经	到过	解释	那	这	窗户	曾是	形成	的	一	小的

[ænd; ənd] ['veri] [θɪk] [peɪn] [ɒv; əv] [glɑːs] ,

and	very	thick	pane	of	glass	,
和	非常	厚的	窗格	的	玻璃	,

前面已经解释过，这扇窗户是由一块很小很厚的玻璃制成的。

[ɒv; əv][æn; ən]['əʊv(ə)l] [fɔːm] , [ænd; ənd][set][ɪn][æn; ən]['aɪən] [freɪm] ,

of	an	oval	form	,	and	set	in	an	iron	frame	,
的	一个	椭圆形	形式	,	和	放	在	一个	铁	框架	,

呈椭圆形，镶嵌在铁框中，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə'tætʃt] [baɪ][ə; eɪ] [hɪndʒ] [ɒn] [wʌn]

which	was	attached	by	a	hinge	on	one
哪个	曾是	随附的	经过	一个	合页	在	一

它通过铰链连接到一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

[saɪd] ,

side	,
边	,

边，

[ænd; ənd] [meɪd] [tuː; tə][biː; bi] [sɪˈkjʊəd] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ʃʌt] [baɪ][ə; eɪ] [strɒŋ] [skruː] [ænd; ənd]

and	made	to	be	secured	when	it	was	shut	by	a	strong	screw	and
和	制成	到	是	安全	什么时候	它	曾是	关闭	经过	一个	强的	拧紧	和

[klæmp][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

clamp	on	the	other	.
夹钳	在	这	其他	.

它设计成在关闭时通过一个结实的螺丝和一个夹子固定住。

" [ðeə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['tʃeɪmbəmeɪd] .

"	There	,	"	said	the	chambermaid	.
"	那里	,	"	说	这	女佣	.

“好了，”女仆说道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [seɪf] [naʊ] ; ['əʊnli][juː; jʊ][kænt] [sliːp] [əˈpɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] ['eni] [mɔː(r)] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][səʊ][wet] .

"	It	is	safe	now	;	only	you	can't	sleep	upon	the	couch	any	more	,	it	is	so	wet	.
"	它	是	安全的	现在	;	仅有的	你	不能	睡觉	之上	这	长椅	任何	更多的	,	它	是	所以	湿的	.

“现在安全了；只是沙发太湿了，不能再睡在沙发上了。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][get]['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [bɜːθ] [əˈgen] .

You	must	get	into	your	berth	again	.
你	必须	得到	进入	你的	泊位	再次	.

你必须回到你的铺位上。

[ai] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ][ʌp][ə; eɪ] [njuː] [bed][ɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

I	will	make	you	up	a	new	bed	on	the	couch	in	the	morning	.
我	将要	制作	你	向上	一个	新的	床	在	这	长椅	在	这	早晨	.

明天早上我会给你在沙发上铺张新床。

" ['rɑːloʊ] [əˈkɔːdɪŋli] ['klæmbə] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [bɜːθ] [əˈgen] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃeɪmbəmeɪd] [left]

"	Rollo	accordingly	clambered	up	into	his	berth	again	,	and	the	chambermaid	left
"	罗洛	因此	攀爬	向上	进入	他的	泊位	再次	,	和	这	女佣	左边

[hɪm][tuː; tə] [hɪmˈself] .

him	to	himself	.
他	到	他自己	.

于是罗洛又爬回了自己的铺位，女仆便离开了，留下他独自一人。

['prez(ə)ntli] , [haʊˈevə(r)] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ][draɪ] ['pɪləʊ] [ænd; ənd]['bəʊlstə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

Presently	,	however	,	she	came	back	with	a	dry	pillow	and	bolster	for	him	.
目前	,	然而	,	她	来了	后退	和	一个	干燥	枕头	和	支撑	为了	他	.

不过，她随后带着干枕头和靠垫回来了。

" [wɒt] [meɪks] [ðə; ði] [ʃɪp] [pɪtʃ] [ænd; ənd] [tɒs] [əˈbaʊt][səʊ] ? " [sed] ['rɑːloʊ] .

"	What	makes	the	ship	pitch	and	toss	about	so	?	"	said	Rollo	.
"	什么	制作	这	船	沥青	和	折腾	关于	所以	?	"	说	罗洛	.

“是什么让这艘船颠簸摇晃得这么厉害？”罗洛问道。

" [hed] [wɪnd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi] [siː] , " [sed] [ðə; ði] ['tʃeɪmbəmeɪd] ; " [ðæts] [ɔːl] .

"	Head	wind	and	a	heavy	sea	,	"	said	the	chambermaid	;	"	that's	all	.
"	头	风	和	一个	重的	海	,	"	说	这	女佣	;	"	那就是	全部	.

“逆风巨浪，”女仆说，“就这些。”

" [ðə; ði] ['tʃeɪmbəmeɪd] [ðen] , ['bɪdɪŋ] ['rɑːloʊ][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] , [pɑːst] [ɒn]['ɪntuː] ['dʒɛniz] [steɪt]

"	The	chambermaid	then	,	bidding	Rollo	go	to	sleep	,	passed	on	into	Jennie's	state
"	这	女佣	然后	,	投标	罗洛	去	到	睡觉	,	通过了	在	进入	珍妮的	状态

[ruːm] ,

room	,
房间	,

“然后，女仆示意罗洛去睡觉，便走进了珍妮的舱房。”

[ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wei] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [pleɪs] [ɒv; əv] [rɪˈpəʊz] .

on	her	way	to	her	own	place	of	repose	.
在	她	方式	到	她	自己的	地方	的	休息	.

在她前往自己安息之地的路上。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [baɪ] , ['mærɪə] [ɑːskt] [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [stɔːm] ['kʌmɪŋ] [ɒn] .

As	she	went	by	,	Maria	asked	if	there	was	not	a	storm	coming	on	.
作为	她	去	经过	,	玛丽亚	问	如果	那里	曾是	不是	一个	风暴	未来	在	.

玛丽亚路过时问，是不是要下暴风雨了。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['tʃeɪmbəmeɪd] , " [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [stɔːm] . "

"	Yes	,	"	said	the	chambermaid	,	"	a	terrible	storm	.	"
"	是的	,	"	说	这	女佣	,	"	一个	糟糕的	风暴	.	"

“是的，”女仆说，“一场可怕的风暴。”

" [haʊ] [lɒŋ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [bɪ'fɔː(r)] ['mɔːnɪŋ] ? " [ɑːskt] ['dʒeni] .

"	How	long	will	it	be	before	morning	?	"	asked	Jennie	.
"	如何	长的	将要	它	是	前	早晨	?	"	问	珍妮	.

“离天亮还有多久？”珍妮问道。

" [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [tuː] [belz] [jet] , " [sed] [ðə; ði] ['tʃeɪmbəmeɪd] .

"	O	,	it	is	not	two	bells	yet	,	"	said	the	chambermaid	.
"	哦	,	它	是	不是	二	铃铛	然而	,	"	说	这	女佣	.

“哦，还没到两声钟响呢，”女仆说道。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betə(r)] [nɒt] [get] [ʌp] [wen] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['kʊmz] .

"	And	you	had	better	not	get	up	when	the	morning	comes	.
"	和	你	有	更好的	不是	得到	向上什么时候		这	早晨	来	.

“你最好早上起来的时候别起来。”

[jʊl] ['əʊnli] [biː; bi] ['nɒkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kæbinz] [ɪf] [juː; jʊ] [duː; də] .

You'll	only	be	knocking	about	the	cabins	if	you	do	.
你会	仅有的	是	敲门	关于	这	小木屋	如果	你	做	.

如果你那样做，你只会到处乱逛小木屋。

[aɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ] [sʌm; səm] ['brekfəst] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [taɪm] .

I'll	bring	you	some	breakfast	when	it	is	time	.
患病的	带来	你	一些	早餐	什么时候	它	是	时间	.

到时候我会给你带早餐。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	147	]
"	[	页	-	]

[第147页]

[səʊ] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði] ['tʃeɪmbəmeɪd] [went] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] , [left] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['mærɪə] [tuː; tə] [ðəm'selvz] .

So	saying	,	the	chambermaid	went	away	,	and	,	left	the	children	and	Maria	to	themselves	.
所以	说	,	这	女佣	去	离开	,	和	,	左边	这	孩子们	和	玛丽亚	到	他们自己	.

说完，女仆就离开了，留下孩子们和玛丽亚单独相处。

['rɑːloʊ] [traɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [sliːp] , [bʌt; bət] [ɔːl] [wɒz; wəz] [ɪn] [veɪn] .

Rollo	tried	for	a	long	time	after	this	to	get	to	sleep	,	but	all	was	in	vain	.
罗洛	尝试	为了	一个	长的	时间	后	这	到	得到	到	睡觉	,	但	全部	曾是	在	徒劳	.

此后罗洛尝试了很久都无法入睡，但一切都徒劳无功。

[hiː; hi] [hɜːd] [tuː] [belz] [straɪk] , [ænd; ənd] [ðen] [θriː] , [ænd; ənd] [ðen] [fɔː(r)] .

He	heard	two	bells	strike	,	and	then	three	,	and	then	four	.
他	听到	二	铃铛	罢工	,	和	然后	三	,	和	然后	四	.

他听到两声钟响，然后是三声，然后是四声。

[hiː; hi] [tɜːnd] ['əʊvə(r)] [fɜːst] [wʌn] [wei] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ; [hɪz; ɪz] [hed] ['eɪkɪŋ] ,

He	turned	over	first	one	way	,	and	then	the	other	;	his	head	aching	,
他	转向	超过	第一的	一	方式	,	和	然后	这	其他	;	他的	头	疼痛	,

他先翻了个身，然后又翻了个身；他头疼。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɪmz] [kræmpt] [ænd; ənd] [bɪ'nʌmd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kən'faɪnd] [ænd; ənd]

and	his	limbs	cramped	and	benumbed	from	the	confined	and
和	他的	四肢	狭窄	和	麻木	从	这	受限	和

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] [pə'zɪʃnz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] .

uncomfortable	positions	in	which	he	was	obliged	to	keep	them	.
不舒服	职位	在	哪个	他	曾是	有义务	到	保持	他们	.

由于被迫保持狭窄、不舒服的姿势，他的四肢变得僵硬麻木。

[ɪn][fækt] , [wen] ['dʒeni] [ɒn][wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] , [dʒʌst]['ɑːftə(r)][fɔː(r)] [belz] [strʌk] ,

In	fact	,	when	Jennie	on	one	occasion	,	just	after	four	bells	struck	,
在	事实	,	什么时候	珍妮	在	一	场合	,	只是	后	四	铃铛	击	,

事实上，有一次，珍妮在钟声敲响四下之后，

['biːɪŋ] ['veri] ['restləs] [ænd; ənd] ['weɪkfl] [hɜː'self] , ['ventʃəd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm][ɪn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l]

being	very	restless	and	wakeful	herself	,	ventured	to	speak	to	him	in	a	gentle
存在	非常	不安	和	清醒	她自己	,	冒险	到	说话	到	他	在	一个	温和的

[təʊn] ,

tone	,
语气	,

她自己也十分焦躁不安，彻夜未眠，于是鼓起勇气用轻柔的语气与他交谈。

[ænd; ənd][ɑːsk][hɪm] ['weðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'sliːp] , [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ;

and	ask	him	whether	he	was	asleep	,	he	replied	that	he	was	not	;
和	问	他	无论	他	曾是	睡着了	,	他	回复	那	他	曾是	不是	;

问他是否睡着了，他回答说没有睡着；

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['traɪɪŋ] ['veri] [hɑːd] ,

that	he	had	been	trying	very	hard	,
那	他	有	到过	尝试	非常	难的	,

他一直非常努力。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][get] ['eni] [θɪŋ] [ɒv; əv][hɪm] [ə'sliːp] [ɪk'sept] [hɪz; ɪz][legz] .

but	he	could	not	get	any	thing	of	him	asleep	except	his	legs	.
但	他	可以	不是	得到	任何	事物	的	他	睡着了	除了	他的	腿	.

但他除了腿以外，身体其他部位都睡不着。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [greɪ] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃaɪn] [ɪn][æt; ət][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]

At	length	the	gray	light	of	the	morning	began	to	shine	in	at	his	little
在	长度	这	灰色的	光	的	这	早晨	开始	到	闪耀	在	在	他的	小的

[raʊnd] ['wɪndəʊ] .

round	window	.
圆形的	窗户	.

终于，清晨灰蒙蒙的阳光透过他那扇小小的圆窗照了进来。

[ðɪs] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] ,

This	he	was	very	glad	to	see	,
这	他	曾是	非常	高兴的	到	看	,

他对此非常高兴。

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] ['prɒmɪs] ['eni] [dɪ'saɪdɪd] [rɪ'liːf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] ;

although	it	did	not	promise	any	decided	relief	to	his	misery	;
虽然	它	做过	不是	承诺	任何	决定	宽慰	到	他的	苦难	;

虽然这并没有保证能彻底缓解他的痛苦；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [stɔːm] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] [wɪð] [ˌʌnə'beɪtɪd] ['vaɪələns] .

for	the	storm	still	continued	with	unabated	violence	.
为了	这	风暴	仍然	持续	和	持续不断	暴力	.

暴风雨依然肆虐，丝毫没有减弱的迹象。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wen] ['brekfəst] [taɪm] [keɪm] ,

At	length	,	when	breakfast	time	came	,
在	长度	, 什么时候		早餐	时间	来了	,

终于，早餐时间到了，

[ðə; ði] ['tʃeɪmbəmeɪd] [brɔ:t] [ɪn][sʌm; səm] [ti:] [ænd; ənd] [təʊst] [fɔ:(r); fə(r)]['mærɪə][ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)]

the	chambermaid	brought	in	some	tea	and	toast	for	Maria	and	for
这	女佣	带来	在	一些	茶	和	吐司	为了	玛丽亚	和	为了

[bəuθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

both	the	children	.
两个都	这	孩子们	.

女佣给玛丽亚和两个孩子端来了茶和烤面包。

[ðeɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [felt] [mʌtʃ] ['betə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] — [səʊ] [mʌtʃ] [səʊ] ,

They	took	it	,	and	felt	much	better	for	it	—	so	much	so	,
他们	采取	它	,	和	毛毡	很多	更好的	为了	它	—	所以	很多	所以	,

他们服用了药物，感觉好多了——好到什么程度呢?

[ðæt] ['rɑ:loʊ] [sed] [hi:; hi] [ment] [tu:; tə] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [gəʊ] [ænd; ənd] [si:] [ðə; ði] [stɔ:m] .

that	Rollo	said	he	meant	to	get	up	and	go	and	see	the	storm	.
那	罗洛	说	他	意思是	到	得到	向上	和	去	和	看	这	风暴	.

罗洛说他打算起床去看暴风雨。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] ['tʃeɪmbəmeɪd] , " [ju:; jʊ] [meɪ] [gəʊ] ,

"	Well	,	"	said	the	chambermaid	,	"	you	may	go	,
"	出色地	,	"	说	这	女佣	,	"	你	可能	去	,

“好了，”女仆说，“你可以走了。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

[ɪf] [ju:; jʊ][mʌst; məst] .

if	you	must	.
如果	你	必须	.

如果你非要这么做的话。

[dres] [jɔ:'self] , [ænd; ənd][gəʊ][ɒn][ðə; ði][nekst] [dek] [ə'bʌv] [ðɪs] ,

Dress	yourself	,	and	go	on	the	next	deck	above	this	,
裙子	你自己	,	和	去	在	这	下一个	甲板	多于	这	,

穿好衣服，然后到上面一层甲板去。

[ænd; ənd] [wɔ:k] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wei] [ðæt] [li:dz] [ɑ:ft] ,

and	walk	along	the	passage	way	that	leads	aft	,
和	走	沿着	这	通道	方式	那	线索	后部	,

沿着通往船尾的通道走，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [jʊl] [faɪnd][ə; eɪ][dɔ:(r)] [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən]['əʊpən][ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] .

and	there	you'll	find	a	door	that	you	can	open	and	look	out	.
和	那里	你会	寻找	一个	门	那	你	能	打开	和	看	出去	.

在那里你会发现一扇可以打开向外看的门。

[jʊl] [bi:; bi] [seɪf] [ðeə(r)] . "

You'll	be	safe	there	.	"
你会	是	安全的	那里	.	"

你在那里会很安全的。

" [wɪtʃ] [wei] [ɪz][ɑ:ft] ? " [ɑ:skt] ['rɑ:loʊ] .

"	Which	way	is	aft	?	"	asked	Rollo	.
"	哪个	方式	是	后部	?	"	问	罗洛	.

“哪边是船尾？”罗洛问道。

" [ðæt] [wei] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbəmeɪd] , ['pɔɪntɪŋ] .

"	That	way	,	"	replied	the	chambermaid	,	pointing	.
"	那	方式	,	"	回复	这	女佣	,	指向	.

“那边走，”女仆指着前方回答道。

[səʊ]['rɑːloʊ][gɒt] [ʌp] , [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] ['fɜːmli] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɜːθ] [wɪð] [wʌn][hænd] ,

So	Rollo	got	up	,	and	holding	firmly	to	the	side	of	his	berth	with	one	hand	,
所以	罗洛	得到	向上	,	和	保持	牢牢	到	这	边	的	他的	泊位	和	一	手	,

于是罗洛起身，一只手紧紧抓住床沿，

[ænd; ənd] ['breɪsɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [bɜːθ] [ænd; ənd][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɒʃ] [stænd]

and	bracing	himself	between	his	berth	and	the	side	of	his	wash	stand
和	支撑	他自己	之间	他的	泊位	和	这	边	的	他的	洗	站立

['kʌbəd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [niːz] ,

cupboard	with	his	knees	,
橱柜	和	他的	膝盖	,

他用膝盖顶住床铺和盥洗台柜的侧面，稳住身形。

[æz; əz][ðə; ði] [ʃɪp] [ləːtʃ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] , [hiː; hi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [dres] [hɪm'self] ,

as	the	ship	lurched	to	and	fro	,	he	contrived	to	dress	himself	,
作为	这	船	踉跄了一下	到	和	弗	,	他	人为的	到	裙子	他自己	,

船身摇晃不定，他设法穿好了衣服。

[ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ɪn] [ɐk'ɒmplɪʃɪŋ] [ðə; ði] [fiːt] .

though	he	was	a	long	time	in	accomplishing	the	feat	.
尽管	他	曾是	一个	长的	时间	在	完成	这	特技	.

虽然他花了很长时间才完成这项壮举。

[hiː; hi] [ðen] [təʊld] ['dʒeni] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ʌp] [steəz] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [æt; ət][sʌm; səm]

He	then	told	Jennie	that	he	was	going	up	stairs	to	look	out	at	some
他	然后	讲述	珍妮	那	他	曾是	去	向上	楼梯	到	看	出去	在	一些

['wɪndəʊ] [ɔː(r)][dɔː(r)] ,

window	or	door	,
窗户	或者	门	,

然后他告诉珍妮，他要上楼去看看某个窗户或门外。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [stɔːm] .

in	order	to	see	the	storm	.
在	命令	到	看	这	风暴	.

为了观看风暴。

['dʒeni] [dɪd] [nɒt] [meɪk] [mʌtʃ] [rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd][səʊ]['rɑːloʊ] [went] [ə'weɪ] .

Jennie	did	not	make	much	reply	,	and	so	Rollo	went	away	.
珍妮	做过	不是	制作	很多	回复	,	和	所以	罗洛	去	离开	.

珍妮没有多说什么，于是罗洛就离开了。

[ðə; ði] [ʃɪp] [rəʊld] [ænd; ənd] [pɪtʃt] [səʊ] ['vaɪələntli] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [stænd] [ə'ləʊn] [fɔː(r); fə(r)]

The	ship	rolled	and	pitched	so	violently	that	he	could	not	stand	alone	for
这	船	滚动	和	投球	所以	暴力	那	他	可以	不是	站立	独自的	为了

[æn; ən] ['ɪnstənt] .

an	instant	.
一个	立即的	.

船身剧烈摇晃颠簸，他片刻都无法独自站立。

[ɪf] [hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə][duː; də][səʊ] ,

If	he	attempted	to	do	so	,
如果	他	尝试过	到	做	所以	,

如果他试图这样做，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [θrəʊn] [ə'genst] [wʌn] [saɪd] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæbɪn] [ɔː(r)] ['pæsɪdʒ] [weɪ]

he	would	be	thrown	against	one	side	or	the	other	of	the	cabin	or	passage	way
他	会	是	抛掷	反对	一	边	或者	这	其他	的	这	舱	或者	通道	方式

[baɪ] [ðə; ði] [məʊst] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['ɪmpʌls] .

by	the	most	sudden	and	unaccountable	impulses	.
经过	这	最多	突然	和	无法解释	冲动	.

他会被突如其来、无法解释的冲动推到船舱或通道的一侧或另一侧。

[hiː; hi] ['faɪnəli] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['getɪŋ] [ʌp] [ə'pɒn] [ðə; ði] [meɪn] [dek] ,

He	finally	succeeded	in	getting	up	upon	the	main	deck	,
他	最后	成功了	在	获得	向上	之上	这	主要的	甲板	,

他最终成功登上了主甲板。

[weə(r)] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɪn'kləʊzd] [speɪs] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [biːn] [dɪ'skraɪbd] .

where	he	went	into	the	enclosed	space	which	has	already	been	described	.
在哪里	他	去	进入	这	内	空间	哪个	有	已经	到过	描述	.

他进入了前面已经描述过的封闭空间。

[ðɪs] [speɪs] [wɒz; wəz] ['kləʊsli] [ʃʌt] [ʌp] [naʊ] [ɒn] [ɔːl] [saɪdz] .

This	space	was	closely	shut	up	now	on	all	sides	.
这	空间	曾是	密切	关闭	向上	现在	在	全部	侧面	.

这个空间现在四面都被严密地封闭起来了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [tuː] [dɔːz] [wɪtʃ] [led] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt]

There	were	,	however	,	two	doors	which	led	from	it	out
那里	是	,	然而	,	二	门	哪个	引领	从	它	出去

然而，从这里出去有两扇门。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

[ə'pɒn] [ðə; ði] [dek] .

upon	the	deck	.
之上	这	甲板	.

在甲板上。

[ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] [ʌp] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ˌprɒmə'nɑːd] [dek] ,

In	order	to	go	up	upon	the	promenade	deck	,
在	命令	到	去	向上	之上	这	长廊	甲板	,

为了登上漫步甲板，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [gəʊ] [aʊt] [æt; ət] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [dɔːz] ,

it	was	necessary	to	go	out	at	one	of	these	doors	,
它	曾是	必要的	到	去	出去	在	一	的	这些	门	,

必须从这些门中的一扇出去。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'send] [ðə; ði] [ˌprɒmə'nɑːd] [dek] ['steəweɪ] .

and	then	ascend	the	promenade	deck	stairway	.
和	然后	上升	这	长廊	甲板	楼梯	.

然后登上长廊甲板的楼梯。

['rɑːloʊ] [hæd; həd] , [haʊ'evə(r)] , [nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [ðɪs] ,

Rollo	had	,	however	,	no	intention	of	doing	this	,
罗洛	有	,	然而	,	不	意图	的	正在做	这	,

然而，罗洛并没有打算这样做。

[ðəʊ] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [pə'hæps] [hiː; hi] [mait] ['əʊpən] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔːz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd]

though	he	thought	that	perhaps	he	might	open	one	of	the	doors	a	little	and
尽管	他	想法	那	也许	他	可能	打开	一	的	这	门	一个	小的	和

[lʊk] [aʊt] .

look	out	.
看	出去	.

虽然他心想或许可以把其中一扇门稍微打开一条缝，向外看看。

[waɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ,

While	he	was	thinking	of	this	,
尽管	他	曾是	思维	的	这	,

当他思考这件事的时候，

[hiː; hi] [hɜːd] [steps] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [æz; əz] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [wʌn] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [steəz] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]

he	heard	steps	behind	him	as	of	some	one	coming	up	stairs	,	and	then	a
他	听到	步骤	在后面	他	作为	的	一些	一	未来	向上	楼梯	,	和	然后	一个

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

他听到身后传来脚步声，像是有人上楼，然后是一个声音，

['seɪɪŋ] , —

saying	,	—
说	,	—

说道，——

" [hæ'luː] , ['rɑːloʊ] !

"	Halloo	,	Rollo	!
"	你好	,	罗洛	!

“哈喽，罗洛！”

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ʌp] [hɪə(r)] ?

Are	you	up	here	?
是	你	向上	这里	?

你在这里吗?

" ['rɑːloʊ] [tɜːnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [sɔː] ['hɪlbɜːrt] .

"	Rollo	turned	round	and	saw	Hilbert	.
"	罗洛	转向	圆形的	和	锯	希尔伯特	.

罗洛转过身，看到了希尔伯特。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] .

He	was	clinging	to	the	side	of	the	doorway	.
他	曾是	依恋	到	这	边	的	这	门口	.

他紧紧地抓着门框的一侧。

['rɑːloʊ] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [ə'pɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [se'tiː] .

Rollo	himself	was	upon	one	of	the	settees	.
罗洛	他自己	曾是	之上	一	的	这	长椅	.

罗洛本人就坐在其中一张长椅上。

[dʒʌst] [ðen] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aʊtə(r)] [dɔːz] ['əʊpənd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæn] [keɪm] [ɪn] .

Just	then	one	of	the	outer	doors	opened	,	and	a	man	came	in	.
只是	然后	一	的	这	外	门	打开	,	和	一个	男人	来了	在	.

就在这时，一扇外门开了，一个男人走了进来。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ɒfɪsə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] .

He	was	an	officer	of	the	ship	.
他	曾是	一个	官	的	这	船	.

他是船上的一名军官。

[ə; eɪ]['terəb(ə)l] [gʌst] [ɒv; əv] [wɪnd] [keɪm] [ɪn] [wɪð] [hɪm] .

A	terrible	gust	of	wind	came	in	with	him	.
一个	糟糕的	阵风	的	风	来了	在	和	他	.

他到来时，一阵狂风袭来。

[ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔ:(r)] [ə'gen] [ɪ'mi:diətli] , [ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] , [hi:; hi] [sed] [tu:; tə]

The	officer	closed	the	door	again	immediately	,	and	seeing	the	boys	,	he	said	to
这	官	关闭	这	门	再次	立即地	,	和	看到	这	男孩们	,	他	说	到

[ðem; ðəm] , —

them	,	—
他们	,	—

警官立刻又把门关上了，看到那几个男孩，便对他们说：

" [wel] , [bɔɪz] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['prɪti] [gʊd] ['seɪləz] , [tu:; tə][bi:; bi] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʃɪp] [sʌtʃ] ['weðə(r)]

"	Well	,	boys	,	you	are	pretty	good	sailors	,	to	be	about	the	ship	such	weather
"	出色地	,	男孩们	,	你	是	漂亮的	好的	水手们	,	到	是	关于	这	船	这样的	天气

[æz; əz] [ðɪs] . "

as	this	.	"
作为	这	.	"

“伙计们，你们真是优秀的舵手，在这种天气下还能在船上待得这么好。”

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] [ˌprɒmə'nɑ:d] [dek] , " [sed] ['hɪlbɜ:rt] .

"	I'm	going	up	on	the	promenade	deck	,	"	said	Hilbert	.
"	我是	去	向上	在	这	长廊	甲板	,	"	说	希尔伯特	.

“我要去甲板上，”希尔伯特说。

" [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] , " [ju:; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][du:; də][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] .

"	No	,	"	said	the	officer	,	"	you	had	better	do	no	such	thing	.
"	不	,	"	说	这	官	,	"	你	有	更好的	做	不	这样的	事物	.

“不，”警官说，“你最好不要做这种事。”

[ju:; jʊ] [wɪl] [get] [pɪtʃt] ['ɪntu:][ðə; ði] [li:] ['skʌpə] [bɪ'fɔ:(r)] [ju:; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] . "

You	will	get	pitched	into	the	lee	scuppers	before	you	know	where	you	are	.	"
你	将要	得到	投球	进入	这	李	排水孔	前	你	知道	在哪里	你	是	.	"

你还没反应过来就会被甩进下风处的排水沟里。

" [ɪz] [ðeə(r)] ['eni] [pleɪs] [weə(r)] [wi:; wi][kæn; kən] [lʊk] [aʊt] [ænd; ənd] [si:] [ðə; ði] [si:] ? " [sed] ['rɑ:loʊ] .

"	Is	there	any	place	where	we	can	look	out	and	see	the	sea	?	"	said	Rollo	.
"	是	那里	任何	地方	在哪里	我们	能	看	出去	和	看	这	海	?	"	说	罗洛	.

“有没有什么地方我们可以眺望大海？”罗洛问道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	150	]
[	页	-	]

[第150页]

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] ; " [gəʊ][ɑ:ft] , [ðeə(r)] , [ə'lɒŋ] [ðæt] ['pæsɪdʒ] [wei] ,

"	Yes	,	"	replied	the	officer	;	"	go	aft	,	there	,	along	that	passage	way	,
"	是的	,	"	回复	这	官	;	"	去	后部	,	那里	,	沿着	那	通道	方式	,

“是的，”军官回答说，“往船尾走，沿着那条通道走。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ][dɔ:(r)][ɒn][ðə; ði] [li:] ['kwɔ:tə(r)] [weə(r)] [ju:; jʊ][kæn; kən] [lʊk] [aʊt] .

and	you	will	find	a	door	on	the	lee	quarter	where	you	can	look	out	.
和	你	将要	寻找	一个	门	在	这	李	四分之一	在哪里	你	能	看	出去	.

在背风面，你会发现一扇可以向外眺望的门。

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [went] [ə'weɪ] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði]['kæbɪn] .

"	So	saying	,	the	officer	went	away	down	into	the	cabin	.
"	所以	说	,	这	官	去	离开	向下	进入	这	舱	.

说完，那名警官就下到小屋里去了。

['hɪlbɜːrt] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [wɒz; wəz] [ment] [baɪ] ['getɪŋ] [pɪtʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [liː] ['skʌpə] ,

Hilbert	did	not	know	what	was	meant	by	getting	pitched	into	the	lee	scuppers	,
希尔伯特	做过	不是	知道	什么	曾是	意思是	经过	获得	投球	进入	这	李	排水孔	,

希尔伯特不知道被抛进下风排水孔是什么意思。

[ænd; ənd]['rɑːloʊ][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði] [liː] ['kwɔːtə(r)][kʊd; kəd][biː; bi] .

and	Rollo	did	not	know	what	the	lee	quarter	could	be	.
和	罗洛	做过	不是	知道	什么	这	李	四分之一	可以	是	.

罗洛并不知道背风四分之一是什么。

[hiː; hi] [haʊ'evə(r)] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][gəʊ][ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][mæn][hæd; həd]['ɪndəˌkeɪtɪd] ,

He	however	determined	to	go	in	the	direction	that	the	man	had	indicated	,
他	然而	决定	到	去	在	这	方向	那	这	男人	有	表明的	,

但他还是决定按照那人指明的方向走。

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][ðə; ði][dɔː(r)] .

and	see	if	he	could	find	the	door	.
和	看	如果	他	可以	寻找	这	门	.

看看他能不能找到门。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['hɪlbɜːrt] ,

As	for	Hilbert	,
作为	为了	希尔伯特	,

至于希尔伯特，

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə]['rɑːloʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [ə'freɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [liː] ['skʌpə] [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)]

he	said	to	Rollo	that	he	was	not	afraid	of	the	lee	scuppers	or	any	other
他	说	到	罗洛	那	他	曾是	不是	害怕的	的	这	李	排水孔	或者	任何	其他

['skʌpə] ,

scuppers	,
排水孔	,

他对罗洛说，他不怕背风侧的排水孔，也不怕其他任何排水孔。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] [ˌprɒmə'nɑːd] [dek] .

and	he	was	going	up	on	the	promenade	deck	.
和	他	曾是	去	向上	在	这	长廊	甲板	.

他正要上到甲板上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən]['aɪən] ['reɪlɪŋ] , [hiː; hi] [sed] , [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [klɪŋ] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] .

There	was	an	iron	railing	,	he	said	,	that	he	could	cling	to	all	the	way	.
那里	曾是	一个	铁	栏杆	,	他	说	,	那	他	可以	黏着	到	全部	这	方式	.

他说，那里有一根铁栏杆，他可以一路抓住它。

['rɑːloʊ] , [ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] , [went] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [weɪ] ,

Rollo	,	in	the	mean	time	,	went	along	the	passage	way	,
罗洛	,	在	这	意思是	时间	,	去	沿着	这	通道	方式	,

与此同时，罗洛沿着通道走了过去。

['breɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə'genst] [ðə; ði] [saɪdz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] [əd'vɑːnst] .

bracing	his	arms	against	the	sides	of	it	as	he	advanced	.
支撑	他的	武器	反对	这	侧面	的	它	作为	他	先进的	.

他一边向前走，一边用双臂撑住树干两侧。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] ['rəʊlɪŋ] ['əʊvə(r)][frɒm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] [səʊ] [ɪk'sesɪvli] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]

The	ship	was	rolling	over	from	side	to	side	so	excessively	that	he	was
这	船	曾是	滚动	超过	从	边	到	边	所以	过度	那	他	曾是

[bɔːn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [həʊl] [weɪt] [fɜːst] [ə'genst] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [weɪ] ,

borne	with	his	whole	weight	first	against	one	side	of	the	passage	way	,
出生	和	他的	所有的	重量	第一的	反对	一	边	的	这	通道	方式	,

船身剧烈摇晃，他全身的重量都压在了通道的一侧。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'genst] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
and **then** **against** **the** **other** **,**
和 然后 反对 这 其他 ,

然后对抗另一个，

[səʊ] ['hevɪli] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['evri] ['məʊmənt][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][stɒp][ænd; ənd][weɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ʃɪp]
so **heavily** **that** **he** **was** **every** **moment** **obliged** **to** **stop** **and** **wait** **until** **the** **ship**
所以 重度 那 他 曾是 每一个 片刻 有义务 到 停止 和 等待 直到 这 船
[keɪm] [ʌp] [ə'gen] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd][gəʊ][ɒn] .
came **up** **again** **before** **he** **could** **go** **on** **.**
来了 向上 再次 前 他 可以 去 在 .

船身沉重得让他不得不时不时停下来，等船再次浮出水面后才能继续前进。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] [wɪð] ['sevrəl] [dɔːz] ['əʊpənɪŋ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
At **length** **he** **came** **into** **a** **small** **room** **with** **several** **doors** **opening** **from** **it** **.**
在 长度 他 来了 进入 一个 小的 房间 和 一些 门 开幕 从 它 .

最后他走进了一间小房间，房间里有好几扇门。

[ɪn][ðə; ði] [bæk] [saɪd][ɒv; əv] [ðɪs] [ruːm] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kəm'pɑːtmənt] [weə(r)] [ðə; ði] ['helmzmən] [stʊd]
In **the** **back** **side** **of** **this** **room** **was** **the** **compartment** **where** **the** **helmsman** **stood**
在 这 后退 边 的 这 房间 曾是 这 隔间 在哪里 这 舵手 站立
[wɪð] [hɪz; ɪz] [wiːl] .
with **his** **wheel** **.**
和 他的 车轮 .

房间后部是舵手站立掌舵的隔间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **151** **]**
[页 -]

[第151页]

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl] [men] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [wɪð] [ðə; ði] ['helmzmən] , ['helpɪŋ] [hɪm] [tuː; tə][kən'trəʊl]
There **were** **several** **men** **in** **this** **place** **with** **the** **helmsman** **,** **helping** **him** **to** **control**
那里 是 一些 男人 在 这 地方 和 这 舵手 , 帮助 他 到 控制
[ðə; ði] [wiːl] .
the **wheel** **.**
这 车轮 .

舵手身边有几个男人，帮助他控制舵轮。

['rɑːloʊ] [əb'zɜːvd] , [tuː] ,
Rollo **observed** **,** **too** **,**
罗洛 观察到 , 也 ,

罗洛也观察到了这一点。

[ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [lɑːdʒ] ['rɑːkɪts] [pʊt] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [freɪm] [ɪn]
that **there** **were** **a** **number** **of** **large** **rockets** **put** **away** **in** **a** **sort** **of** **frame** **in**
那 那里 是 一个 数字 的 大的 火箭 放 离开 在 一个 种类 的 框架 在
[ðə; ði] [kɔɪl] [ˌəʊvə'hed] .
the **coil** **overhead** **.**
这 线圈 开销 .

上面线圈里的一个框架里存放着许多大型火箭。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [dɔːz] [ðæt] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [raɪt] - [hænd][saɪd][ɒv; əv] [ðɪs] [ruːm]
He **went** **to** **one** **of** **the** **doors** **that** **was** **on** **the** **right** **-** **hand** **side** **of** **this** **room**
他 去 到 一 的 这 门 那 曾是 在 这 正确的 - 手 边 的 这 房间
,
,
,

他走到房间右侧的一扇门前，

[ænd; ənd] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] ;

and	opened	it	a	little	way	;
和	打开	它	一个	小的	方式	;

然后把它打开了一条缝;

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] [keɪm] [ɪn][səʊ] ['vaɪələntli] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə]

but	the	wind	and	rain	came	in	so	violently	that	he	thought	he	would	go	to
但	这	风	和	雨	来了	在	所以	暴力	那	他	想法	他	会	去	到

[ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd] [ænd; ənd] [traɪ] [ðæt] [dɔː(r)] .

the	opposite	side	and	try	that	door	.
这	对面的	边	和	尝试	那	门	.

但是风雨交加，他心想不如到对面去试试那扇门。

[ðɪs] [aɪ'dɪə] [pruːvd] [ə; eɪ] ['veri] ['fɔːtʃənət] [wʌn] , [fɔː(r); fə(r)] , ['biːɪŋ] [naʊ] [ɒn][ðə; ði] ['ʃeltəd] [saɪd][ɒv; əv]

This	idea	proved	a	very	fortunate	one	,	for	,	being	now	on	the	sheltered	side	of
这	主意	已证实	一个	非常	幸运	一	,	为了	,	存在	现在	在	这	避难所	边	的

[ðə; ði] [ʃɪp] ,

the	ship	,
这	船	,

事实证明，这个想法非常明智，因为现在他们身处船的避风侧，

[hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spəʊzɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði]['fjʊəri]

he	could	open	the	door	and	look	out	without	exposing	himself	to	the	fury
他	可以	打开	这	门	和	看	出去	没有	暴露	他自己	到	这	愤怒

[ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] .

of	the	storm	.
的	这	风暴	.

他可以打开门向外看，而不会让自己暴露在暴风雨的肆虐之下。

[hiː; hi] [geɪzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði]['reɪdʒɪŋ]['fjʊəri][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [wɪð] [ə; eɪ] ['sentɪmənt]

He	gazed	for	a	time	at	the	raging	fury	of	the	sea	with	a	sentiment
他	凝视	为了	一个	时间	在	这	愤怒	愤怒	的	这	海	和	一个	情绪

[ɒv; əv] [prə'faʊnd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɔː] .

of	profound	admiration	and	awe	.
的	深刻的	钦佩	和	敬畏	.

他凝视着汹涌澎湃的大海，心中充满了深深的钦佩和敬畏。

[ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [fəʊm] ,

The	surface	of	the	ocean	was	covered	with	foam	,
这	表面	的	这	海洋	曾是	涵盖	和	泡沫	,

海面覆盖着泡沫，

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] [wɜː(r); wə(r)] ['tɒsɪŋ] [ðəm'selvz] [ʌp] [ɪn] [prə'dɪdʒəs] [hiːps] ; [ðə; ði] [krest] ,

and	the	waves	were	tossing	themselves	up	in	prodigious	heaps	;	the	crests	,
和	这	波浪	是	抛掷	他们自己	向上	在	惊人	堆积如山	;	这	冠状物	,

海浪翻滚着，堆积成巨大的浪峰；浪尖，

[æz; əz][fɑːst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fɔːmd] ,

as	fast	as	they	were	formed	,
作为	快速地	作为	他们	是	形成	,

它们形成的速度非常快，

['biːɪŋ] [siːzd] [ænd; ənd] [həːl] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] ['draɪvɪŋ] [spreɪ] ,

being	seized	and	hurled	away	by	the	wind	in	a	mass	of	driving	spray	,
存在	查获	和	投掷	离开	经过	这	风	在	一个	大量的	的	驾驶	喷	,

被风卷起，裹挟着飞溅的水花四处飞散。

[wɪtʃ] [went] ['skʌdɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [laɪk] ['drɪftɪŋ] [snəʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪntri] [stɔːm] [ɒn][lænd] .

which	went	scudding	over	the	water	like	drifting	snow	in	a	wintry	storm	on	land	.
哪个	去	疾驰	超过	这	水	喜欢	漂流	雪	在	一个	冬季	风暴	在	土地	.

它像陆地上冬季暴风雪中飘落的雪花一样，在水面上飞速掠过。

['ɑːftə(r)]['rɑːloʊ][hæd; həd] [lʊkt] [ə'pɒn] [ðɪs] [siːn] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz]['sætɪsfaɪd] , [hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði]

After	Rollo	had	looked	upon	this	scene	until	he	was	satisfied	,	he	shut	the
后	罗洛	有	看起来	之上	这	场景	直到	他	曾是	使满意	,	他	关闭	这

[dɔː(r)] ,

door	,
门	,

罗洛欣赏完这一幕后，心满意足地关上了门。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wei] ,

and	returned	along	the	passage	way	,
和	返回	沿着	这	通道	方式	,

然后沿着通道返回，

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [gɪv] ['dʒeni] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] .

intending	to	go	down	and	give	Jennie	an	account	of	his	adventures	.
意图	到	去	向下	和	给	珍妮	一个	帐户	的	他的	冒险	.

他打算下去，把他的冒险经历告诉珍妮。

[æz; əz][hiː; hi] [əd'vɑːnst] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kəm'pɑːtmənt]

As	he	advanced	toward	the	little	compartment
作为	他	先进的	朝向	这	小的	隔间

他朝小隔间走去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

[第152页]

[weə(r)] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [wɒz; wəz] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [steəz] , [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz][ɒv; əv]

where	the	landing	was	,	from	the	stairs	,	he	heard	a	sound	as	of
在哪里	这	降落	曾是	,	从	这	楼梯	,	他	听到	一个	声音	作为	的

[sʌm; səm][wʌn][ɪn] [dɪ'stres] ,

some	one	in	distress	,
一些	一	在	痛苦	,

他从楼梯平台那边听到一声像是有人遇险的声音。

[ænd; ənd][ɒn] ['drɔːɪŋ] [nɪə(r)][hiː; hi] [faʊnd] ['hɪlbɜːrt] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ['pɜːfɪktli] [drentʃt] [wɪð] [siː] ['wɔːtə(r)] .

and	on	drawing	near	he	found	Hilbert	coming	in	perfectly	drenched	with	sea	water	.
和	在	绘画	靠近	他	成立	希尔伯特	未来	在	完美	湿透了	和	海	水	.

走近后，他发现希尔伯特浑身湿透，被海水浸透了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['məʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] ['bɪtəli] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] ['stægəd] [ə'lɒŋ] ,

He	was	moaning	and	crying	bitterly	,	and	,	as	he	staggered	along	,
他	曾是	呻吟	和	哭泣	苦涩地	,	和	,	作为	他	交错	沿着	,

他一边呻吟一边痛哭，踉跄着向前走去，

[ðə; ði]['wɔːtə(r)] [drip] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [kləʊðz] [ɪn] [striːmz] .

the	water	dripped	from	his	clothes	in	streams	.
这	水	滴落	从	他的	衣服	在	溪流	.

水从他的衣服上滴落，汇成一串串水流。

['rɑːloʊ] [ɑːskt] [hɪm] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] ; [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][get][nəʊ]['ɑːnsə(r)] .

Rollo	asked	him	what	was	the	matter	;	but	he	could	get	no	answer	.
罗洛	问	他	什么	曾是	这	事情	;	但	他	可以	得到	不	回答	.

罗洛问他出了什么事，但他得不到任何回答。

['hɪlbɜːrt] [prest] [ɒn] ['sʌlənli] , ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['grəʊnɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [went] [daʊn] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz]

Hilbert	pressed	on	sullenly	,	crying	and	groaning	as	he	went	down	to	find	his
希尔伯特	按下	在	闷闷不乐地	,	哭泣	和	呻吟	作为	他	去	向下	到	寻找	他的

['fɑːðə(r)] .

father	.
父亲	.

希尔伯特闷闷不乐地继续往前走，一边哭一边呻吟着去找他的父亲。

[ðə; ði]['mætə(r)][wɒz; wəz] , [ðæt] , [ɪn] [ə'tempt] [tu:; tə][gəʊ][ʌp][ɒn][ðə; ði] [ˌprɒmə'nɑ:d] [dek] ,

The	matter	was	,	that	,	in	attempting	to	go	up	on	the	promenade	deck	,
这	事情	曾是	,	那	,	在	尝试	到	去	向上	在	这	长廊	甲板	,

事情是这样的，当他试图登上游步甲板时，

[hi:; hi][hæd; həd] [ʌn'fɔ:tʃənətli] ['teɪkən][ðə; ði] ['steəweɪ] [ɒn][ðə; ði] ['weðə(r)] [saɪd] ; [ænd; ənd]

he	had	unfortunately	taken	the	stairway	on	the	weather	side	;	and
他	有	很遗憾	已采取	这	楼梯	在	这	天气	边	;	和

不幸的是，他走的是迎风面的楼梯；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

[第153页]

[wen] [hi:; hi][hæd; həd][gɒt][hɑ:f] [weɪ] [ʌp] ,

when	he	had	got	half	way	up	,
什么时候	他	有	得到	一半	方式	向上	,

当他爬到半山腰时，

[ə; eɪ]['terəb(ə)l] [si:] [strʌk] [ðə; ði] [ʃɪp] [dʒʌst] ['fɔ:wəd] [ɒv; əv][ðə; ði]['pæd(ə)l][bɒks] .

a	terrible	sea	struck	the	ship	just	forward	of	the	paddle	box	.
一个	糟糕的	海	击	这	船	只是	向前	的	这	桨	盒子	.

巨浪猛烈地拍打着桨箱前方的船只。

[ə; eɪ] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪv] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'mens] [mæs] [ɒv; əv] [spreɪ] , [dæʃt] [ʌp] [ɒn]

A	portion	of	the	wave	,	and	an	immense	mass	of	spray	,	dashed	up	on
一个	部分	的	这	海浪	,	和	一个	巨大	大量的	的	喷	,	虚线	向上	在

[bɔ:d] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

board	the	ship	,
木板	这	船	,

一部分海浪和大量的水花拍打到船上，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kwɒntəti] ['i:kwəl][tu:; tə] ['sevrəl] ['bærəlz] [ɒv; əv]['wɔ:tə(r)] [keɪm] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] [steəz]

and	a	quantity	equal	to	several	barrels	of	water	came	down	upon	the	stairs
和	一个	数量	平等的	到	一些	桶	的	水	来了	向下	之上	这	楼梯

[weə(r)] ['hɪlbɜ:rt][wɒz; wəz] [ə'sendɪŋ] .

where	Hilbert	was	ascending	.
在哪里	希尔伯特	曾是	上升	.

相当于几桶水的水量倾泻而下，落在了希尔伯特正在上楼的楼梯上。

[ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst] ['strænŋgld] [baɪ][ðə; ði] [ʃɒk] .

The	poor	fellow	was	almost	strangled	by	the	shock	.
这	贫穷的	同伴	曾是	几乎	被勒死	经过	这	震惊	.

那可怜的家伙几乎被吓得喘不过气来。

[hi:; hi] [haʊ'evə(r)] [klʌŋ] ['mænfəli] [tu:; tə][ðə; ði][rəʊp] ['reɪlɪŋ] ,

He	however	clung	manfully	to	the	rope	railing	,
他	然而	紧紧抓住	勇敢地	到	这	绳索	栏杆	,

然而，他却顽强地紧紧抓住绳索栏杆。

[ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz] [breθ] [hi:; hi] [keɪm] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði]['kæbɪn] .

and	as	soon	as	he	recovered	his	breath	he	came	back	into	the	cabin	.
和	作为	很快	作为	他	恢复	他的	气息	他	来了	后退	进入	这	舱	.

他一缓过气来就回到了小屋里。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	154	]
[	页	-	]

[第154页]

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
Chapter IX .
章 第九章 .

第九章

[ðə; ði] ['pæsndʒər] - ['lɒtəri] .
The Passengers ' Lottery .
这 乘客 - 彩票 .

乘客抽奖。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] , [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [stɔːm] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði][lɑːst]['tʃæptə(r)] ,
One morning , a few days after the storm described in the last chapter ,
一 早晨 , 一个 很少 天 后 这 风暴 描述 在 这 最后的 章 ,

在上一章所描述的暴风雨过后几天的一个早晨，

['rɑːloʊ][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'pɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [seˈtiː] [ðæt] [stʊd] [ə'raʊnd][ðə; ði] ['skaɪlaɪt] [ɒn][ðə; ði]
Rollo was sitting upon one of the settees that stood around the skylight on the
罗洛 曾是 坐着 之上 一 的 这 长椅 那 站立 大约 这 天窗 在 这
[ˌprɒmə'nɑːd] [dek] ,
promenade deck ,
长廊 甲板 ,

罗洛当时正坐在甲板天窗周围的一张长椅上。

[sɪ'kjʊəd] [tuː; tə][ðeə(r)]['pleɪsɪz][baɪ] ['læʃɪŋz] [ɒv; əv] [spʌn] [jɑːn] , [æz; əz][hæz; həz] [ɔːl'redi] [biːn]
secured to their places by lashings of spun yarn , as has already been
安全 到 他们的 地方 经过 鞭打 的 旋转 纱 , 作为 有 已经 到过
[dɪ'skraɪbd] ,
described ,
描述 ,

如前所述，用纺成的纱线将它们固定在原位。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ðeə(r)] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ɒn] [bɪ'twiːn] [tuː]
and was there listening to a conversation which was going on between two
和 曾是 那里 聆听 到 一个 对话 哪个 曾是 去 在 之间 二
['dʒentlmən] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] [ɒn][ðə; ði][nekst] [seˈtiː] .
gentlemen that were seated on the next settee .
先生们 那 是 坐着 在 这 下一个 沙发 .

当时他正坐在那里，偷听坐在旁边沙发上的两位男士的谈话。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz] ['veri] ['plez(ə)nt] .
The morning was very pleasant .
这 早晨 曾是 非常 令人愉快的 .

早晨非常宜人。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] , [ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [spft] [ænd; ənd] ['bɑːmi] ,
The sun was shining , the air was soft and balmy ,
这 太阳 曾是 灼灼 , 这 空气 曾是 柔软的 和 芳香 ,

阳光明媚，空气清新宜人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)][wɒz; wəz] [smuːð] .
and the surface of the water was smooth .
和 这 表面 的 这 水 曾是 光滑的 .

水面平静。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][səʊ]['lɪt(ə)l] [wɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [seɪlz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [fɜːld] — [fɔː(r); fə(r)] ,
There was so little wind that the sails were all furled — for ,
那里 曾是 所以 小的 风 那 这 帆 是 全部 卷曲 — 为了 ,

风力太小，所有的帆都收了起来——因为，

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['stiːmə(r)] [æt; ət] [siː] , [ðə; ði] [wɪnd] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][feə(r)] ,
in the case of a steamer at sea , the wind , even if it is fair ,
在 这 案件 的 一个 汽船 在 海 , 这 风 , 甚至 如果 它 是 公平的 ,

对于海上航行的轮船来说，即使风向是顺风，

['kænɒt] [help] [tuː; tə] [ɪm'pel] [ðə; ði] [ʃɪp] [æt; ət] [ɔːl] ,

cannot	**help**	**to**	**impel**	**the**	**ship**	**at**	**all** **,**
不能	帮助	到	促使	这	船	在	全部 ,

完全无法推动船只前进。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː] [muːvz] [fɑːstə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [reɪt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pæd(ə)l] [wiːlz] [wʊd] [ɒv; əv]

unless	**it**	**moves**	**faster**	**than**	**the**	**rate**	**which**	**the**	**paddle**	**wheels**	**would**	**of**
除非	它	移动	快点	比	这	速度	哪个	这	桨	车轮	会	的

[ðəm'selvz] ['kæri] [hɜː(r); hə(r)] ;

themselves	**carry**	**her**	**;**
他们自己	携带	她	;

除非它的移动速度比桨轮自身带动它的速度还要快；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [muːvz] ['sləʊə] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

and	**if**	**it**	**moves**	**slower**	**than**	**this** **,**	**of**	**course** **,**
和	如果	它	移动	慢点	比	这 ,	的	课程 ,

当然，如果它移动得比这更慢的话。

[ðə; ði] ['stiːmə(r)] [wʊd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['prəʊgres] [ˌaʊt'strɪp] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪlz] , [ɪf] [ðeɪ]

the	**steamer**	**would**	**by**	**her**	**own**	**progress**	**outstrip**	**it** **,**	**and**	**the**	**sails** **,**	**if**	**they**
这	汽船	会	经过	她	自己的	进步	超过	它 ,	和	这	帆 ,	如果	他们

[wɜː(r); wə(r)] [spred] ,

were	**spread** **,**
是	传播 ,

汽船凭借自身的航速就能超过它，而且如果帆张开的话，

[wʊd] ['əʊnli] [biː; bi] [prest] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [mɑːsts] [baɪ] [ðə; ði] ['ɒnwəd] ['prəʊgres]

would	**only**	**be**	**pressed**	**back**	**against**	**the**	**masts**	**by**	**the**	**onward**	**progress**
会	仅有的	是	按下	后退	反对	这	桅杆	经过	这	向前	进步

只会随着船身的前进而被压回桅杆上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**155**	**]**
[	页	-	]

[第155页]

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['ves(ə)l] , [ænd; ənd] [ðʌs] [hɜː(r); hə(r)] ['məʊʃn] [wʊd] ['əʊnli] [biː; bi] [rɪ'tɑːdɪd] [baɪ] [ðem; ðəm] .

of	**the**	**vessel** **,**	**and**	**thus**	**her**	**motion**	**would**	**only**	**be**	**retarded**	**by**	**them**	**.**
的	这	血管 ,	和	因此	她	运动	会	仅有的	是	弱智	经过	他们	.

船只的运动只会受到它们的阻碍。

[ðə; ði] ['stiːmə(r)] , [ɒn] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['spiːkɪŋ] ,

The	**steamer** **,**	**on**	**the**	**day**	**of**	**which**	**we**	**are**	**speaking** **,**
这	汽船 ,	在	这	天	的	哪个	我们	是	请讲 ,

我们所谈论的那天，那艘轮船……

[wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] ['veri] ['smuːðli] [ænd; ənd] ['ræpɪdli] [baɪ] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['endʒɪnz]

was	**going**	**on**	**very**	**smoothly**	**and**	**rapidly**	**by**	**the**	**power**	**of**	**her**	**engines**
曾是	去	在	非常	顺利	和	快速	经过	这	力量	的	她	发动机

[ə'ləʊn] ,

alone **,**
独自的 ,

单凭引擎的动力，航行就非常顺利快捷。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['pæsndʒər] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] ['eksələnt] ['spɪrɪt] .

and	**all**	**the**	**passengers**	**were**	**in**	**excellent**	**spirits** **.**
和	全部	这	乘客	是	在	出色的	烈酒 .

所有乘客精神状态都非常好。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ə'sembəld] [æt; ət] [ə; eɪ] [pleɪs] [nɪə(r)] [wʌn] [ɒv; əv]

There	was	quite	a	company	of	them	assembled	at	a	place	near	one	of
那里	曾是	相当	一个	公司	的	他们	组装	在	一个	地方	靠近	一	的

[ðə; ði] ['pæd(ə)l] ['bɒksɪz] [weə(r)] ['sməʊkɪŋ] [wɒz; wəz] [ə'laʊd] .

the	paddle	boxes	where	smoking	was	allowed	.
这	桨	盒子	在哪里	吸烟	曾是	允许	.

在其中一个划桨箱附近，有不少人聚集在那里，那里允许吸烟。

[sʌm; səm] [wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [se'tiː] [ðæt] [wɒz; wəz] [pleɪst] [ðeə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv]

Some	were	seated	upon	a	settee	that	was	placed	there	against	the	side	of
一些	是	坐着	之上	一个	沙发	那	曾是	放置	那里	反对	这	边	的

[ðə; ði] ['pæd(ə)l] [bɒks] ,

the	paddle	box	,
这	桨	盒子	,

有些人坐在靠着桨箱侧面摆放的长椅上。

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

and	others	were	standing	around	them	.
和	其他的	是	常设	大约	他们	.

其他人则站在他们周围。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['nɪəli] [ɔːl] ['sməʊkɪŋ] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [sməʊkt] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ]

They	were	nearly	all	smoking	,	and	,	as	they	smoked	,	they	were	talking
他们	是	几乎	全部	吸烟	,	和	,	作为	他们	熏制	,	他们	是	说

[ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] ['veri] ['merəli] .

and	laughing	very	merrily	.
和	笑	非常	兴高采烈地	.

他们几乎都在抽烟，而且一边抽烟一边说笑，非常开心。

['hɪlbɜːrt] [wɒz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['lɪsənɪŋ] ['veri] ['iːgəli]

Hilbert	was	among	them	,	and	he	seemed	to	be	listening	very	eagerly
希尔伯特	曾是	之中	他们	,	和	他	似乎	到	是	聆听	非常	急切地

[tuː; tə] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['seɪɪŋ] .

to	what	they	were	saying	.
到	什么	他们	是	说	.

希尔伯特也在其中，他似乎非常认真地听着他们说话。

['rɑːloʊ] [wɒz; wəz] ['veri] ['strɒŋli] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [gəʊ] [aʊt] [ðeə(r)] , [tuː] ,

Rollo	was	very	strongly	inclined	to	go	out	there	,	too	,
罗洛	曾是	非常	强烈	倾斜	到	去	出去	那里	,	也	,

罗洛也很想出去。

[tuː; tə] [hɪə(r)] [wɒt] [ðə; ði] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ;

to	hear	what	the	men	were	talking	about	;
到	听到	什么	这	男人	是	说	关于	;

想听听他们在谈论什么；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [wɒt] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [wɜː(r); wə(r)] ['seɪɪŋ] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [nɪə(r)] [hɪm] ,

but	he	was	so	much	interested	in	what	the	gentlemen	were	saying	who	were	near	him	,
但	他	曾是	所以	很多	感兴趣的	在	什么	这	先生们	是	说	WHO	是	靠近	他	,

但他对身边几位先生的谈话非常感兴趣。

[ðæt] [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] [tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðeə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [gəʊ] .

that	he	concluded	to	wait	till	they	had	finished	their	conversation	,	and	then	go	.
那	他	结束	到	等待	直到	他们	有	完成的	他们的	对话	,	和	然后	去	.

他决定等他们谈话结束后再走。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)][nɪə(r)][hɪm][wɜ:(r); wə(r)] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['rɑ:kɪts] — [ðə; ði] [seɪm]

The	gentlemen	who	were	near	him	were	talking	about	the	rockets	—	the	same
这	先生们	WHO	是	靠近	他	是	说	关于	这	火箭	—	这	相同的

['rɑ:kɪts] [ðæt] ['rɑ:loʊ][hæd; həd] [si:n] [wen] [hi:; hi] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [stɜ:n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp]

rockets	that	Rollo	had	seen	when	he	went	back	to	the	stern	of	the	ship
火箭	那	罗洛	有	已见	什么时候	他	去	后退	到	这	船尾	的	这	船

[tu:; tə] [lʊk] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [si:] ,

to	look	out	at	the	sea	,
到	看	出去	在	这	海	,

他附近的几位先生正在谈论火箭——就是罗洛回到船尾眺望大海时看到的那些火箭。

[ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔ:m] .

on	the	day	of	the	storm	.
在	这	天	的	这	风暴	.

暴风雨当天。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [men] , [hu:] [hæd; həd]['ɒf(ə)n] [bi:n] [æt; ət] [si:] [bɪ'fɔ:(r)] ,

One	of	the	men	,	who	had	often	been	at	sea	before	,
一	的	这	男人	,	WHO	有	经常	到过	在	海	前	,

其中一名男子曾多次出海，

[ænd; ənd] [hu:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ɔ:l] ['nɔ:tɪk(ə)l] [ə'feəz] , [sed] [ðæt] [ðə; ði]

and	who	seemed	to	be	well	acquainted	with	all	nautical	affairs	,	said	that	the
和	WHO	似乎	到	是	出色地	熟人	和	全部	航海	事务	,	说	那	这

一位似乎对航海事务非常了解的人说：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

['rɑ:kɪts] [wɜ:(r); wə(r)] [ju:st] [tu:; tə] [θrəʊ] [laɪnz] [frɒm; frəm] [wʌn] [ʃɪp] [tu:; tə] [ə'nʌðə(r)] ,

rockets	were	used	to	throw	lines	from	one	ship	to	another	,
火箭	是	用过的	到	扔	线条	从	一	船	到	其他	,

火箭被用来将缆绳从一艘船抛到另一艘船上。

[ɔ:(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] [ʃɪp] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɔ:(r)] , [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv] [rek] [ɔ:(r)] [stɔ:rmz] .

or	from	a	ship	to	the	shore	,	in	case	of	wrecks	or	storms	.
或者	从	一个	船	到	这	支撑	,	在	案件	的	残骸	或者	暴风雨	.

或者在发生沉船或风暴时，从船上逃生到岸边。

[hi:; hi] [sed] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [æt; ət] [si:] [ə; eɪ] ['sti:mə(r)] [keɪm] [ə'krɒs] [ə; eɪ] [rekt] ['ves(ə)l] ,

He	said	that	sometimes	at	sea	a	steamer	came	across	a	wrecked	vessel	,
他	说	那	有时	在	海	一个	汽船	来了	穿过	一个	损毁	血管	,

他说，有时在海上，轮船会遇到一艘沉船。

[ɔ:(r)][wʌn] [ðæt] [wɒz; wəz][dɪs'eɪb(ə)ld] , [waɪl] [jet] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][sʌm; səm] ['si:mən] [ɔ:(r)] ['pæsndʒər]

or	one	that	was	disabled	,	while	yet	there	were	some	seamen	or	passengers
或者	一	那	曾是	已禁用	,	尽管	然而	那里	是	一些	海员	或者	乘客

[stɪl] [ə'laɪv] [ɒn] [bɔ:d] .

still	alive	on	board	.
仍然	活	在	木板	.

或者一艘失去动力的船，但船上还有一些海员或乘客幸存。

[ði:z] [men] [wʊd] ['dʒen(ə)rəli][bi:; bi] [si:n] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [deks] , [ɔ:(r)] [læʃt] [tu:; tə][ðə; ði]

These	men	would	generally	be	seen	clinging	to	the	decks	,	or	lashed	to	the
这些	男人	会	一般来说	是	已见	依恋	到	这	甲板	,	或者	鞭打	到	这

['rɪgɪŋ] .

rigging	.
索具	.

人们通常会看到这些人紧紧抓住甲板，或者被绑在索具上。

[ɪn] [sʌtʃ] [keɪsɪz] [ðə; ði] [siː] [wɒz; wəz] ['ɒf(ə)n] [ɪn] [səʊ] ['fraɪtf(ə)l] [ə; eɪ] [kə'məʊʃn] [ðæt] [nəʊ] [bəʊt] [kʊd; kəd]
In such cases the sea was often in so frightful a commotion that no boat could
在 这样的 案例 这 海 曾是 经常 在 所以 可怕 一个 骚动 那 不 船 可以
[lɪv; laɪv] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ;
live in it ;
居住 在 它 ;

在这种情况下，大海往往波涛汹涌，可怕至极，任何船只都无法在其中停留；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['kɒnsɪkwəntli] [nəʊ] [weɪ] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['mærɪnəz] [ɒf] [ðeə(r)]
and there was consequently no way to get the unfortunate mariners off their
和 那里 曾是 最后 不 方式 到 得到 这 不幸 水手们 离开 他们的
['ves(ə)l] [bʌt; bət] [baɪ] ['θrəʊɪŋ] [ə; eɪ] [laɪn] [ə'krɒs] ,
vessel but by throwing a line across ,
血管 但 经过 投掷 一个 线 穿过 ,

因此，除了抛下绳索将不幸的水手们救出船外，别无他法。

[ænd; ənd] [ðen] ['drɔːɪŋ] [ðem; ðəm] ['əʊvə(r)] [ɪn] [sʌm; səm] [weɪ] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [laɪn] .
and then drawing them over in some way or other along the line .
和 然后 绘画 他们 超过 在 一些 方式 或者 其他 沿着 这 线 .

然后以某种方式沿着这条线把它们画过去。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['seɪləz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [slɪŋ] ,
He said that the sailors had a way of making a sort of sling ,
他 说 那 这 水手们 有 一个 方式 的 制作 一个 种类 的 吊索 ,

他说水手们有办法制作一种类似投石器的东西。

[baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [mæn] [kʊd; kəd] [biː; bi] [sə'spendɪd] ['ʌndə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪn] [wɪð] [luːps] [ɔː(r)] [rɪŋz] ,
by which a man could be suspended under such a line with loops or rings ,
经过 哪个 一个 男人 可以 是 暂停 在下面 这样的 一个 线 和 循环 或者 戒指 ,

通过这种带有环或圈的绳索，可以将人悬挂起来。

[meɪd] [ɒv; əv] [rəʊp] , [ænd; ənd] [səʊ] [ə'dʒʌstɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [rʌn] [ə'lɒŋ] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ;
made of rope , and so adjusted that they would run along upon it ;
制成 的 绳索 , 和 所以 调整 那 他们 会 跑步 沿着 之上 它 ;

用绳子做成，并经过调整，使它们可以沿着绳子奔跑；

[ænd; ənd] [ðæt] [baɪ] [ðɪs] [miːnz] [men] [kʊd; kəd] [biː; bi] [drɔːn] [ə'krɒs] [frɒm; frəm] [wʌn] [ʃɪp] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)]
and that by this means men could be drawn across from one ship to another
和 那 经过 这 方法 男人 可以 是 绘制 穿过 从 一 船 到 其他
,
,
,

通过这种方式，可以将人从一艘船拉到另一艘船上。

[æt; ət] [siː] , [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə; eɪ] [laɪn] [stretʃt] [ə'krɒs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rɪŋz] [tuː; tə] [rʌn]
at sea , if there was only a line stretched across for the rings to run
在 海 , 如果 那里 曾是 仅有的 一个 线 拉伸 穿过 为了 这 戒指 到 跑步
[ə'pɒn] .
upon .
之上 .

在海上，如果只有一条横跨的绳子让圆环在上面运行就好了。

[naʊ] , [ðə; ði] ['rɑːkɪts] [wɜː(r); wə(r)] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['θrəʊɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪn] .
Now , the rockets were used for the purpose of throwing such a line .
现在 , 这 火箭 是 用过的 为了 这 目的 的 投掷 这样的 一个 线 .

现在，这些火箭被用来发射这样的钓线。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

大西洋上的罗洛(Rollo on the Atlantic)
第7/9页

[ə; eɪ] [smɔːl] [lait] [laɪn] [wɒz; wəz] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɒkɪt] ,
A **small** **light** **line** **was** **attached** **to** **the** **stick** **of** **the** **rocket** **,**
一个 小的 光 线 曾是 随附的 到 这 戳 的 这 火箭 ,

火箭的杆子上系着一根细小的导线，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['rɒkɪt] [ɪt'self] [wɒz; wəz] ['faɪəd] ,
and **then** **the** **rocket** **itself** **was** **fired** **,**
和 然后 这 火箭 本身 曾是 被解雇 ,

然后火箭就发射了。

['biːɪŋ] ['pɔɪntɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænə(r)] [æz; əz] [tuː; tə] [gəʊ] [də'rektli] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [rekt] [ʃɪp] .
being **pointed** **in** **such** **a** **manner** **as** **to** **go** **directly** **over** **the** **wrecked** **ship** **.**
存在 尖 在 这样的 一个 方式 作为 到 去 直接地 超过 这 损毁 船 .

以这样的方式指向，直接飞越沉船。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [eɪmd] [kə'rektli] ,
If **it** **was** **aimed** **correctly** **,**
如果 它 曾是 旨在 正确 ,

如果瞄准正确的话，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [fɔːl] [daʊn] [səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [smɔːl] [laɪn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ʃɪp] .
it **would** **fall** **down** **so** **as** **to** **carry** **the** **small** **line** **across** **the** **ship** **.**
它 会 落下 向下 所以 作为 到 携带 这 小的 线 穿过 这 船 .

它会掉下来，以便将小绳子带过船面。

[ðen] [ðə; ði]
Then **the**
然后 这

然后是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **157** **]**
[页 -]

[第157页]

['seɪləz] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] [rekt] ['ves(ə)l] [wʊd] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] ,
sailors **on** **board** **the** **wrecked** **vessel** **would** **seize** **it** **,**
水手们 在 木板 这 损毁 血管 会 抢占 它 ,

沉船上的水手们会夺取它。

[ænd; ənd] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [drɔː] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [strɒŋ] [laɪn] ['əʊvə(r)] ,
and **by** **means** **of** **it** **would** **draw** **the** **end** **of** **a** **strong** **line** **over** **,**
和 经过 方法 的 它 会 画 这 结尾 的 一个 强的 线 超过 ,

通过这种方式，可以划清一条清晰的界限。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ɪ'fekt] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðeə(r)] [ɪ'skeɪp] .
and **thus** **effect** **the** **means** **of** **making** **their** **escape** **.**
和 因此 影响 这 方法 的 制作 他们的 逃脱 .

从而设法逃脱。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ] ['veri] ['dredf(ə)l] [ɔːl'tɜːnətɪv] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ;
It **was** **,** **however** **,** **a** **very** **dreadful** **alternative** **,** **after** **all** **;**
它 曾是 , 然而 , 一个 非常 可怕 选择 , 后 全部 ;

然而，这终究是一个非常糟糕的选择；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rəʊp] ['fɔːmɪŋ] [ðɪs] ['fɪəf(ə)l] [brɪdʒ] [wʊd] [ɒv; əv] [kɔːs] [biː; bi]['sʌbdʒɪkt][ɔːl][ðə; ði][taɪm]

for	the	rope	forming	this	fearful	bridge	would	of	course	be	subject	all	the	time
为了	这	绳索	成型	这	可怕	桥	会	的	课程	是	主题	全部	这	时间

[tuː; tə][ðə; ði][məʊst]['vaɪələnt] [dʒɜːrkɪŋ] ,

to	the	most	violent	jerkings	,
到	这	最多	暴力	抽搐	,

因为构成这座可怕桥梁的绳索，当然会一直受到最剧烈的拉扯。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['pɪtʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ves(ə)lz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tuː] [ɪks'tremɪtɪs]

from	the	rolling	and	pitching	of	the	vessels	to	which	the	two	extremities
从	这	滚动	和	投球	的	这	船只	到	哪个	这	二	四肢

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [ə'tætʃt] ,

of	it	were	attached	,
的	它	是	随附的	,

由于船只的摇晃和颠簸，而它的两端就连接在这两艘船上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [men] [huː] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] ['əʊvə(r)][baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]

and	the	unhappy	men	who	had	to	be	drawn	over	by	means	of	it
和	这	不开心	男人	WHO	有	到	是	绘制	超过	经过	方法	的	它

[wʊd] [biː; bi] [pə'hæps] [rɪ'piːtɪdli] [strʌk] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'welmd] [baɪ][ðə; ði] ['fəʊmɪŋ] ['sɜːrdʒiz][ɒn]

would	be	perhaps	repeatedly	struck	and	overwhelmed	by	the	foaming	surges	on
会	是	也许	反复	击	和	不堪重负	经过	这	起泡	涌动	在

[ðə; ði] [wei] .

the	way	.
这	方式	.

而那些不得不被它拉过来的不幸的人们，或许会在途中反复被翻腾的浪涛击中和淹没。

[waɪl] ['rɑːloʊ][wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

While	Rollo	was	listening	to	this	conversation	,
尽管	罗洛	曾是	聆听	到	这	对话	,

罗洛在偷听这段对话时，

['hɪlbɜːrts] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ['dʒentlmən] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['wɔːkɪŋ] [wɪð] [hɪm] [ʌp][ænd; ənd]

Hilbert's	father	and	another	gentleman	who	had	been	walking	with	him	up	and
希尔伯特的	父亲	和	其他	绅士	WHO	有	到过	步行	和	他	向上	和

[daʊn] [ðə; ði] [dek] [keɪm] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [se'tiː] .

down	the	deck	came	and	sat	down	on	one	of	the	settees	.
向下	这	甲板	来了	和	卫星	向下	在	一	的	这	长椅	.

希尔伯特的父亲和另一位一直陪着他在甲板上走来走去的绅士走过来，坐在了其中一张长椅上。

['veri] [suːn] , ['hɪlbɜːrt] , ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] , [keɪm] ['iːgəli] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd]

Very	soon	,	Hilbert	,	seeing	his	father	sitting	there	,	came	eagerly	to	him	,	and
非常	很快	,	希尔伯特	,	看到	他的	父亲	坐着	那里	,	来了	急切地	到	他	,	和

[sed] ,

said	,
说	,

很快，希尔伯特看到父亲坐在那里，便急切地走到他身边，说道：

['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , —

holding	out	his	hand	,	—
保持	出去	他的	手	,	—

他伸出手——

" ['fɑːðə(r)] , [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][hɑːf][ə; eɪ] ['sɒvrɪn] . "

"	Father	,	I	want	you	to	give	me	half	a	sovereign	.	"
"	父亲	,	我	想	你	到	给	我	一半	一个	主权	.	"

“父亲，我想请您给我半枚金币。”

" [hɑːf] [ə; eɪ] ['sɒvrɪn] ! " [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ; " [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [ɒv; əv] [hɑːf] [ə; eɪ]

" Half a sovereign ! " repeated his father ; " what do you want of half a

" 一半 一个 主权 ! " 重复 他的 父亲 ; " 什么 做 你 想 的 一半 一个

['sɒvrɪn] ?

sovereign ?

主权 ?

“半个金币！”他父亲重复道，“你想要半个金币做什么？”

" [ə; eɪ] ['sɒvrɪn] [ɪz][ðə; ði] ['kɒmən] [gəʊld] [kɔɪn] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] .

" A sovereign is the common gold coin of England .

" 一个 主权 是 这 常见的 金子 硬币 的 英格兰 .

“金币是英国的普通金币。”

[ðə; ði]['vælju:][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [paʊnd] , [ɔː(r)] ['nɪəli] [faɪv] [d'ɒləz] ; [ænd; ənd][hɑːf][ə; eɪ] ['sɒvrɪn] [ɪz] ,

The value of it is a pound , or nearly five dollars ; and half a sovereign is ,

这 价值 的 它 是 一个 磅 , 或者 几乎 五 美元 ; 和 一半 一个 主权 是 ,

它的价值是一英镑，或接近五美元；半枚金币是……

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪn]['vælju:] [ə'baʊt] ['i:kwəl][tu:; tə] [tu:] [d'ɒləz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][ɒv; əv] [ə'merɪkən] ['mʌni]

of course , in value about equal to two dollars and a half of American money

的 课程 , 在 价值 关于 平等的 到 二 美元 和 一个 一半 的 美国人 钱

.

:

.

当然，它的价值大约相当于两美元五角。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 158]

[页 -]

[第158页]

" [ai] [wɒnt] [tu:; tə] [get] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] , " [sed] ['hɪlbɜːrt] .

" I want to get a ticket , " said Hilbert .

" 我 想 到 得到 一个 票 , " 说 希尔伯特 .

“我想买张票，”希尔伯特说。

" [kʌm] , ['fɑːðə(r)] , [meɪk] [heɪst] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð] ['meni] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [lʊks] [ænd; ənd] ['dʒestʃəz]

" Come , father , make haste , " he added , with many impatient looks and gestures

" 来 , 父亲 , 制作 匆忙 , " 他 额外 , 和 许多 不耐烦 看起来 和 手势

,

,

,

“父亲，快点儿，”他一边说着，一边露出不耐烦的神情，做了许多不耐烦的手势。

[ænd; ənd] [stɪl] ['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

and still holding out his hand .

和 仍然 保持 出去 他的 手 .

他仍然伸出手。

" [ə; eɪ] ['tɪkɪt] ?

" A ticket ?

" 一个 票 ?

“一张票？”

[wɒt] ['tɪkɪt] ? " [ɑːskt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .

what ticket ? " asked his father .

什么 票 ? " 问 他的 父亲 .

“什么票？”他父亲问。

[æz; əz][hiː; hi] [ɑːskt] [ðiːz] ['kwestʃənz] ,

As he asked these questions ,

作为 他 问 这些 问题 ,

他提出这些问题时

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [druː] [aʊt] [æn; ən] ['elɪgənt] ['lɪt(ə)l] [pɜːs] .

he	put	his	hand	in	his	pocket	and	drew	out	an	elegant	little	purse	.
他	放	他的	手	在	他的	口袋	和	画	出去	一个	优雅的	小的	钱包	.

他把手伸进口袋，掏出一个精致的小钱包。

" [waɪ] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lɒtəri] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʃɪps] [rʌn] , [tuː; tə] - [deɪ] ,

"	Why	,	they	are	going	to	have	a	lottery	about	the	ship's	run	,	to	-	day	,
"	为什么	,	他们	是	去	到	有	一个	彩票	关于	这	船的	跑步	,	到	-	天	,

“为什么呢？他们今天要抽签决定这艘船的航行路线。”

" [rɪ'plaɪd] ['hɪlbɜːrt] , " [ænd; ənd] [aɪ] [wɒnt] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] .

"	replied	Hilbert	,	"	and	I	want	a	ticket	.
"	回复	希尔伯特	,	"	和	我	想	一个	票	.

希尔伯特回答说：“我想要一张票。”

[ðə; ði] ['tɪkɪts] [ɑː(r); ə(r)] [hɑːf] [ə; eɪ] ['sɒvrɪn] [ə'piːs] ,

The	tickets	are	half	a	sovereign	apiece	,
这	门票	是	一半	一个	主权	一块	,

每张票半个金币。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wʌn] [huː] [gets] [ðə; ði] [raɪt] [wʌn] [wɪl] [hæv; həv] [ɔːl] [ðə; ði] [hɑːf] ['sɔvrinz] .

and	the	one	who	gets	the	right	one	will	have	all	the	half	sovereigns	.
和	这	一	WHO	获得	这	正确的	一	将要	有	全部	这	一半	君主	.

谁抽到正确的硬币，谁就能拥有所有的半金币。

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['twenti] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [ten] [paʊndz] . "

There	will	be	twenty	of	them	,	and	that	will	make	ten	pounds	.	"
那里	将要	是	二十	的	他们	,	和	那	将要	制作	十	磅	.	"

它们一共会有二十个，总共能挣十英镑。

" ['nɪəli] ['fɪfti] [d'ɒləz] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] ; " [ænd; ənd] [wɒt] [kæn; kən] [juː; jʊ] [duː; də] [wɪð] [ɔːl] [ðæt] ['mʌni] ,

"	Nearly	fifty	dollars	,	"	said	his	father	;	"	and	what	can	you	do	with	all	that	money	,
"	几乎	五十	美元	,	"	说	他的	父亲	;	"	和	什么	能	你	做	和	全部	那	钱	,

“将近五十美元，”他父亲说，“这么多钱你能做什么呢？”

[ɪf] [juː; jʊ] [get] [ˌaɪ 'tiː] ?

if	you	get	it	?
如果	你	得到	它	?

你明白了吗?

[əʊ] , [nəʊ] , - ; [aɪ] [kænt] [let] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['eni] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

O	,	no	,	Hibby	;	I	can't	let	you	have	any	money	for	that	.
哦	,	不	,	-	;	我	不能	让	你	有	任何	钱	为了	那	.

哦，不行，希比；我不能让你拿钱去买那个。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ðiːz] ['lɔtəriz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['betɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

And	besides	,	these	lotteries	,	and	the	betting	about	the	run	of	the	ship	,
和	除了	,	这些	彩票	,	和	这	投注	关于	这	跑步	的	这	船	,

此外，还有这些彩票，以及关于船只运行的赌博，

[ɑː(r); ə(r)] [æz; əz] [bæd] [æz; əz] ['gæmblɪŋ] .

are	as	bad	as	gambling	.
是	作为	坏的	作为	赌博	.

和赌博一样糟糕。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['gæmblɪŋ] , [ɪn] [fækt] . "

They	are	gambling	,	in	fact	.	"
他们	是	赌博	,	在	事实	.	"

他们实际上是在赌博。

" [waɪ] , ['fɑːðə(r)] , " [sed] ['hɪlbɜːrt] , " [juː; jʊ][bet] , ['veri] ['ɒf(ə)n] .
" Why , father , " said Hilbert , " you bet , very often .
" 为什么 , 父亲 , " 说 希尔伯特 , " 你 赌注 , 非常 经常 .

“父亲，”希尔伯特说，“当然，经常如此。”

" ['mɪstə(r)] . ['lɪvɪŋstən] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [neɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,
" Mr . Livingston , for that was his father's name , and his companion ,
" 先生 . 利文斯顿 , 为了 那 曾是 他的 父亲的 姓名 , 和 他的 伴侣 ,

“利文斯顿先生，因为那是他父亲的名字，还有他的同伴，

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [huː] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð] [hɪm] , [lɑːft] [æt; ət] ['hɪərɪŋ] [ðɪs] ; [ænd; ənd][ðə; ði]
the gentleman who was sitting with him , laughed at hearing this ; and the
这 绅士 WHO 曾是 坐着 和 他 , 笑了 在 听力 这 ; 和 这
['dʒentlmən] [sed] , —
gentleman said , —
绅士 说 , —

与他同坐的那位先生听到这话，笑了；那位先生说道：

" [ɑː] , [dʒɔːdʒ] , [hiː; hi][hæz; həz][juː; jʊ][ðeə(r)] .
" Ah , George , he has you there .
" 啊 , 乔治 , 他 有 你 那里 .

“啊，乔治，他把你套牢了。”

" ['iːv(ə)n] ['hɪlbɜːrt] [lʊkt] [pliːzd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][rɪ'dʒɔɪndə(r)][hæd; həd] [prə'djuːst] .
" Even Hilbert looked pleased at the effect which his rejoinder had produced .
" 甚至 希尔伯特 看起来 高兴 在 这 影响 哪个 他的 回复 有 生产 .

“就连希尔伯特也对他的反驳所产生的效果感到满意。”

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 159]
[页 -]

[第159页]

[hiː; hi] [kən'sɪdəd] [hɪz; ɪz][hɑːf] ['sɒvrɪn] [æz; əz] [ɔːl'redi] [geɪnd] .
he considered his half sovereign as already gained .
他 经过考虑的 他的 一半 主权 作为 已经 获得 .

他认为自己已经获得了一半的主权。

" [əʊ] , [let] [hɪm][hæv; həv][ðə; ði][hɑːf] ['sɒvrɪn] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['dʒentlmən] .
" O , let him have the half sovereign , " continued the gentleman .
" 哦 , 让 他 有 这 一半 主权 , " 持续 这 绅士 .

“哦，就让他拿走半个金币吧，”那位先生继续说道。

" [hiːl] [faɪnd][sʌm; səm] [weɪ] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [ten] [paʊndz] , [ɪf] [hiː; hi] [gets] [ðem; ðəm] , [aɪl]
" He'll find some way to spend the ten pounds , if he gets them , I'll
" 地狱 寻找 一些 方式 到 花费 这 十 磅 , 如果 他 获得 他们 , 患病的
['gærənti] .
guaranty .
保证 .

“如果他得到这十英镑，我保证他会想办法花掉的。”

" [səʊ]['mɪstə(r)] . ['lɪvɪŋstən] [geɪv] ['hɪlbɜːrt][ðə; ði][hɑːf] ['sɒvrɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi] , [rɪ'siːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
" So Mr . Livingston gave Hilbert the half sovereign , and he , receiving it
" 所以 先生 . 利文斯顿 给予 希尔伯特 这 一半 主权 , 和 他 , 接收 它
[wɪð] [greɪt] [dɪ'laɪt] , [ræn] [ə'weɪ] .
with great delight , ran away .
和 伟大的 喜 , 跑 离开 .

于是利文斯顿先生给了希尔伯特半枚金币，希尔伯特欣喜若狂地接过金币，跑开了。

[ðə; ði][plæn][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɒtəri] , [wɪtʃ] [ðə; ði][men][æt; ət][ðə; ði]['pæd(ə)l][bɒks][wɜ:(r); wə(r)] [ə'reɪndʒɪŋ] ,

The	plan	of	the	lottery	,	which	the	men	at	the	paddle	box	were	arranging	,
这	计划	的	这	彩票	,	哪个	这	男人	在	这	桨	盒子	是	安排	,

[wɒz; wəz] [ðɪs] .

was	this	.
曾是	这	.

抽签仪式的计划是这样的，这是站在摇号箱旁的人们正在安排的。

[ɪn]['ɔ:də(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ðə; ði]['ri:də(r)] [meɪ] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'ti:] ['pɜ:fɪktli] ,

In	order	,	however	,	that	the	reader	may	understand	it	perfectly	,
在	命令	,	然而	,	那	这	读者	可能	理解	它	完美	,

但是，为了让读者能够完全理解它，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nesəsəri] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [prɪ'lɪmɪnəri] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɪn] [rɪ'spekt] [tu:; tə][ðə; ði] [məʊd]

it	is	necessary	to	make	a	little	preliminary	explanation	in	respect	to	the	mode
它	是	必要的	到	制作	一个	小的	初步的	解释	在	尊重	到	这	模式

[ɒv; əv] ['ki:pɪŋ] [wɒt] [ɪz] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['rekənɪŋ] [ɒv; əv] [ʃɪps] [ænd; ənd] [s'ti:məz] [æt; ət] [si:] .

of	keeping	what	is	called	the	reckoning	of	ships	and	steamers	at	sea	.
的	保持	什么	是	称为	这	清算	的	船舶	和	蒸汽船	在	海	.

对于海上船舶和轮船的计数方式，有必要先做一些初步的解释。

[wen] [ə; eɪ]['ves(ə)l] [li:vz] [ðə; ði] [ʃɔ:(r)] [æt; ət] [nju:] [jɔ:k] , [ænd; ənd]['lu:zɪz] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

When	a	vessel	leaves	the	shore	at	New	York	,	and	loses	sight	of	the
什么时候	一个	血管	树叶	这	支撑	在	新的	约克	,	和	失败	视线	的	这

['haɪləndz] [ɒv; əv] ['nevərsɪŋk] ,

Highlands	of	Neversink	,
高地	的	内弗辛克	,

当一艘船离开纽约海岸，消失在内弗辛克高地的视线中时，

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][lænd] [ðæt] [rɪ'meɪnz] ['lɒŋgɪst] [ɪn] [vju:] ,

which	is	the	land	that	remains	longest	in	view	,
哪个	是	这	土地	那	遗迹	最长	在	看法	,

视野中最常停留的那片土地是哪一片？

[ðə; ði] ['mærɪnəz] [ðæt] [gaɪd] [hɜ:(r); hə(r)][hæv; həv] [ðen] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [tu:; tə][gəʊ]

the	mariners	that	guide	her	have	then	more	than	two	thousand	miles	to	go
这	水手们	那	指导	她	有	然后	更多的	比	二	千	英里	到	去

,

,

,

为她引航的水手们还有两千多英里的路要走。

[ə'krɒs] [ə; eɪ] ['stɔ:mi] [ænd; ənd] ['trækləs] ['əʊʃ(ə)n] , [wɪð] ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)]

across	a	stormy	and	trackless	ocean	,	with	nothing	whatever
穿过	一个	暴风雨	和	无轨	海洋	,	和	没有什么	任何

横跨一片风暴肆虐、茫茫无际的大洋，一无所有

[bʌt; bət][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [stɑ:z] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [əʊn] [kˌælkjʊl'eɪʃənz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['məʊʃn] , [tu:; tə]

but	the	sun	and	stars	,	and	their	own	calculations	of	their	motion	,	to
但	这	太阳	和	明星	,	和	他们的	自己的	计算	的	他们的	运动	,	到

[gaɪd] [ðem; ðəm] .

guide	them	.
指导	他们	.

但是，太阳和星星，以及它们自身运动的计算，将指引它们前进。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ən'les] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [aʊt] [prɪ'saɪsli] [raɪt] [æt; ət][ðə; ði]

unless	at	the	end	of	the	voyage	they	should	come	out	precisely	right	at	the
除非	在	这	结尾	的	这	航程	他们	应该	来	出去	恰恰	正确的	在	这

['laɪthaʊs] [ɔ:(r)][æt; ət][ðə; ði]['hɑ:bə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [eɪm][æt; ət] ,

lighthouse	or	at	the	harbor	which	they	aim	at	,
灯塔	或者	在	这	港口	哪个	他们	目的	在	,

除非航行结束时他们正好到达他们预定的灯塔或港口，

[ðeɪ] [maɪt] [get] ['ɪntu:] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɔ:(r)]['deɪndʒə(r)] .

they	might	get	into	great	difficulty	or	danger	.
他们	可能	得到	进入	伟大的	困难	或者	危险	.

他们可能会陷入极大的困难或危险之中。

[ðeɪ] [maɪt] [rʌn] [ə'pɒn] [rɒks] [weə(r)] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ] [pɔ:t] , [ɔ:(r)] [kʌm] [ə'pɒn][sʌm; səm]

They	might	run	upon	rocks	where	they	expected	a	port	,	or	come	upon	some
他们	可能	跑步	之上	岩石	在哪里	他们	预期的	一个	港口	,	或者	来	之上	一些

他们可能会在原本以为是港口的地方撞上礁石，或者遇到一些

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

[streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˌʌn'nəʊn] [lænd] ,

strange	and	unknown	land	,
奇怪的	和	未知	土地	,

陌生而未知的土地

[ænd; ənd][bi:; bi] [ɪn'taɪəli] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [dɪ'tɜ:mɪn] [wɪtʃ] [wei] [tu:; tə] [tɜ:n] [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə][faɪnd]

and	be	entirely	unable	to	determine	which	way	to	turn	in	order	to	find
和	是	完全	无法	到	决定	哪个	方式	到	转动	在	命令	到	寻找

[ðeə(r)] ['destɪnd] ['heɪv(ə)n] .

their	destined	haven	.
他们的	注定	避风港	.

完全无法确定该往哪个方向走才能找到他们注定的避难所。

[ðə; ði] ['nævəˌgetər] [kʊd; kəd] , [haʊ'evə(r)] , ['mænɪdʒ] [ðɪs] [ɔ:l] ['veri] [wel] ,

The	navigators	could	,	however	,	manage	this	all	very	well	,
这	导航员	可以	,	然而	,	管理	这	全部	非常	出色地	,

然而，领航员们完全可以很好地处理这一切。

[prə'vaɪdɪd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][bi:; bi][ʃʊə(r)][ɒv; əv] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] ['evri] [deɪ] [æt; ət]['prɒpə(r)] [taɪmz] ,

provided	they	could	be	sure	of	seeing	the	sun	every	day	at	proper	times	,
假如	他们	可以	是	当然	的	看到	这	太阳	每一个	天	在	恰当的	时代	,

[pə'tɪkjələli] [æt; ət] [nu:n] .

particularly	at	noon	.
特别	在	中午	.

前提是他们能够确保每天在合适的时间，特别是中午，都能看到太阳。

[ðə; ði] [sʌn] ['pɑ:sɪz] [θru:] ['dɪfrənt] ['pɔ:ʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] ['evri] ['dɪfrənt] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	sun	passes	through	different	portions	of	the	sky	every	different	day	of	the
这	太阳	通过	通过	不同的	部分	的	这	天空	每一个	不同的	天	的	这

[jɪə(r)] ,

year	,
年	,

一年中的每一天，太阳都会经过天空的不同区域。

['raɪzɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['haɪə(r)] [pɔɪnt] [æt; ət] [nu:n] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] ,

rising	to	a	higher	point	at	noon	in	the	summer	,
上升	到	一个	更高	观点	在	中午	在	这	夏天	,

夏季正午时分，水位会上升到最高点。

[ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ]['ləʊə(r)][wʌn][ɪn][ðə; ði]['wɪntə(r)] .

and	to	a	lower	one	in	the	winter	.
和	到	一个	降低	一	在	这	冬天	.

冬季则会降低一些。

[ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] , [tuː] , [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,

The	place	of	the	sun	,	too	,	in	the	sky	,
这	地方	的	这	太阳	,	也	,	在	这	天空	,

太阳在天空中的位置，

[ɪz] ['dɪfrənt] [ə'kɔːdɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][əb'zɜːvə(r)][ɪz][mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['nɔːθwəd] [ɔː(r)] ['saʊθwəd] .

is	different	according	as	the	observer	is	more	to	the	northward	or	southward	.
是	不同的	根据	作为	这	观察员	是	更多的	到	这	向北	或者	向南	.

根据观察者所处位置（偏北或偏南）的不同，结果也会有所不同。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][sʌn] , [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] ['nɔːðən] [l'ætɪtˌuːdz] ,

For	inasmuch	as	the	sun	,	to	the	inhabitants	of	northern	latitudes	,
为了	因此	作为	这	太阳	,	到	这	居民	的	北方	纬度	,

就太阳而言，对于北纬地区的居民来说，

['ɔːlweɪz] ['pɑːsɪz] [θruː] [ðə; ði] ['sʌðən] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,

always	passes	through	the	southern	part	of	the	sky	,
总是	通过	通过	这	南部	部分	的	这	天空	,

总是穿过天空的南部，

[ɪf] [wʌn]['pɜːs(ə)n][stændz][æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [wʌn] ['hʌndrəd] [ɔː(r)] [faɪv] ['hʌndrəd] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði]

if	one	person	stands	at	a	place	one	hundred	or	five	hundred	miles	to	the
如果	一	人	站立	在	一个	地方	一	百	或者	五	百	英里	到	这

['saʊθwəd] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ,

southward	of	another	,
向南	的	其他	,

如果一个人站在另一个人以南一百或五百英里的地方，

[ðə; ði] [sʌn] [wɪl] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

the	sun	will	,	of	course	,
这	太阳	将要	,	的	课程	,

太阳当然会.....

[ə'pɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] ['haɪə(r)]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][ðə; ði]['fɔːmə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði]

appear	to	be	much	higher	over	his	head	to	the	former	than	to	the
出现	到	是	很多	更高	超过	他的	头	到	这	以前的	比	到	这

['lætə(r)] .

latter	.
后者	.

对前者而言，似乎比对后者而言要高得多。

[ðə; ði]['fɑːðə(r)] [nɔːθ] , ['ðeəfɔː(r)] , [ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪz][æt; ət] [siː] , [ðə; ði]['ləʊə(r)][ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,

The	farther	north	,	therefore	,	a	ship	is	at	sea	,	the	lower	in	the	sky	,
这	更远	北	,	所以	,	一个	船	是	在	海	,	这	降低	在	这	天空	,

因此，船只航行在海上越往北，天空就越低。

[ðæt] [ɪz] , [ðə; ði]['fɑːðə(r)] [daʊn] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [saʊθ] , [ðə; ði] [sʌn] [wɪl] [biː; bi][æt; ət] [nuːn] .

that	is	,	the	farther	down	toward	the	south	,	the	sun	will	be	at	noon	.
那	是	,	这	更远	向下	朝向	这	南	,	这	太阳	将要	是	在	中午	.

也就是说，越往南走，太阳就越会处于正午。

['nævəˌgetər] , [ðen] , [æt; ət] [siː] , ['ɔːlweɪz] [gəʊ] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [dek] [æt; ət] [nuːn] , [ɪf] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz]

Navigators	,	then	,	at	sea	,	always	go	out	upon	the	deck	at	noon	,	if	the	sun	is
导航员	,	然后	,	在	海	,	总是	去	出去	之上	这	甲板	在	中午	,	如果	这	太阳	是

[aʊt] ,

out	,
出去	,

因此，航海员在海上，如果正午阳光明媚，总是会到甲板上去。

[wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['kjʊəriəs] [ænd; ənd] ['kɒmplɪkeɪtɪd] ['ɪnstrəmənt] , [kɔːld] [ə; eɪ]['sekstənt] , [ɪn][ðeə(r)][hændz] ;

with	a	very	curious	and	complicated	instrument	,	called	a	sextant	,	in	their	hands	;
和	一个	非常	好奇的	和	复杂的	乐器	,	称为	一个	六分仪	,	在	他们的	双手	;

他们手中拿着一种非常奇特而复杂的仪器，叫做六分仪；

[ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] ['ɪnstrəmənt] [ðeɪ] ['meʒə(r)] [ɪg'zæktli][ðə; ði] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sʌn] [æt; ət]

and	with	this	instrument	they	measure	exactly	the	distance	from	the	sun	at
和	和	这	乐器	他们	措施	确切地	这	距离	从	这	太阳	在

[nuːn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌðən] [hə'raɪz(ə)n] .

noon	down	to	the	southern	horizon	.
中午	向下	到	这	南部	地平线	.

他们利用这台仪器精确测量正午时分太阳到南方地平线的距离。

[ðɪs] [ɪz]

This	is
这	是

这是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	161	]
[	页	-	]

[第161页]

[kɔːld] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .

called	making	an	observation	.
称为	制作	一个	观察	.

称为进行观察。

[wen] [ðə; ði] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɪz] [meɪd] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [teɪks] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [dɪ'griːz] [ænd; ənd]

When	the	observation	is	made	,	the	captain	takes	the	number	of	degrees	and
什么时候	这	观察	是	制成	,	这	队长	需要	这	数字	的	学位	和

['mɪnɪts] ,

minutes	,
分钟	,

观测时，船长记录下角度和分值。

[ænd; ənd] [gəʊz] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [steɪt] [ruːm] ; [ænd; ənd] [ðeə(r)] ,

and	goes	into	his	state	room	;	and	there	,
和	去	进入	他的	状态	房间	;	和	那里	,

然后他走进自己的舱房；在那里，

[baɪ][ðə; ði] [help] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] ['teɪblz] [kən'teɪnd] [ɪn] [bʊks] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [kiːps] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)]

by	the	help	of	certain	tables	contained	in	books	which	he	always	keeps	there	for
经过	这	帮助	的	肯定	表格	包含	在	图书	哪个	他	总是	保持	那里	为了

[ðə; ði] ['pɜːpəs] ,

the	purpose	,
这	目的	,

他利用一些表格，这些表格都保存在他为此目的而常备的书籍中。

[hiː; hi] [meɪks] [ə; eɪ][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][faɪndz] [aʊt] [ðə; ði][ɪg'zækt]['lætɪtjuːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ;

he	makes	a	calculation	,	and	finds	out	the	exact	latitude	of	the	ship	;
他	制作	一个	计算	,	和	发现	出去	这	精确的	纬度	的	这	船	;

他进行计算，算出了这艘船的确切纬度；

[ðæt] [ɪz] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [nɔːθ] [ænd; ənd] [saʊθ] .

that	is	,	where	she	is	,	in	respect	to	north	and	south	.
那	是	,	在哪里	她	是	,	在	尊重	到	北	和	南	.

也就是说，她相对于南北的位置。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌðə(r)] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ænd; ənd] [kˌælkjʊl'eɪʃənz] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnz] [ðə; ði]

There	are	other	observations	and	calculations	by	which	he	determines	the
那里	是	其他	观察	和	计算	经过	哪个	他	决定	这

['lɒŋgɪtjuːd] ; [ðæt] [ɪz] ,

longitude	;	that	is	,
经度	;	那	是	,

他还通过其他观测和计算方法来确定经度；也就是说，

[weə(r)] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz][ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [iːst] [ænd; ənd] [west] .

where	the	ship	is	in	respect	to	east	and	west	.
在哪里	这	船	是	在	尊重	到	东方	和	西方	.

船舶相对于东西方向的位置。

[wen] [bəuθ] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'tɜːmɪnd] ,

When	both	these	are	determined	,
什么时候	两个都	这些	是	决定	,

当这两个条件都确定后，

[hiː; hi][kæn; kən][faɪnd][ðə; ði] [prɪ'saɪs] [pleɪs] [pɒn][ðə; ði] [tʃɑːt] [weə(r)] [ðə; ði]['ves(ə)l] [ɪz] ,

he	can	find	the	precise	place	on	the	chart	where	the	vessel	is	,
他	能	寻找	这	精确的	地方	在	这	图表	在哪里	这	血管	是	,

他能在海图上找到船只的确切位置。

[ænd; ənd][səʊ] — [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [æsə'teɪnd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [miːnz] [weə(r)] [ʃiː; ʃi]

and	so	—	inasmuch	as	he	had	ascertained	by	the	same	means	where	she
和	所以	—	因此	作为	他	有	已确定	经过	这	相同的	方法	在哪里	她

[wɒz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] — [hiː; hi][kæn; kən] ['iːzəli] ['kælkjuleɪt] [haʊ] [fɑː(r)][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kʌm] ['djʊərɪŋ]

was	the	day	before	—	he	can	easily	calculate	how	far	she	has	come	during
曾是	这	天	前	—	他	能	容易地	计算	如何	远的	她	有	来	期间

[ðə; ði] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] [bɪ'twiːn] [wʌn] [nuːn] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] .

the	twenty	-	four	hours	between	one	noon	and	another	.
这	二十	-	四	小时	之间	一	中午	和	其他	.

因此，由于他前一天已经用同样的方法确定了她在哪里，他可以很容易地计算出她在一天中午到另一天中午之间的二十四小时内走了多远。

[ðiːz] [kˌælkjʊl'eɪʃənz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [æt; ət] [nuːn] ,

These	calculations	are	always	made	at	noon	,
这些	计算	是	总是	制成	在	中午	,

这些计算总是在中午进行。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ɒn][ðə; ði] [sʌn] .

because	that	is	the	time	for	making	the	observations	on	the	sun	.
因为	那	是	这	时间	为了	制作	这	观察	在	这	太阳	.

因为那时正是观测太阳的最佳时机。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə'baʊt] [æn; ən]['aʊə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [kˌælkjʊl'eɪʃənz] .

It	takes	about	an	hour	to	make	the	calculations	.
它	需要	关于	一个	小时	到	制作	这	计算	.

计算大约需要一个小时。

[ðə; ði] ['pæsndʒər] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] [ʃɪp] ['djʊərɪŋ] [ðɪs] ['ɪntəv(ə)l] [ɑː(r); ə(r)]['dʒen(ə)rəli] [fʊl] [ɒv; əv] ['ɪntrəst]

The	passengers	on	board	the	ship	during	this	interval	are	generally	full	of	interest
这	乘客	在	木板	这	船	期间	这	间隔	是	一般来说	满的	的	兴趣

[ænd; ənd][ˌkjʊəri'ɒsəti][tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

and	curiosity	to	know	the	result	.
和	好奇心	到	知道	这	结果	.

在此期间，船上的乘客通常都充满兴趣和好奇心，想要知道结果。

[ðeɪ] [kʌm] [aʊt] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [lʌntʃ] [æt; ət][hɑːf][pɑːst] [twelv] ,

They	come	out	from	their	lunch	at	half	past	twelve	,
他们	来	出去	从	他们的	午餐	在	一半	过去的	十二	,

他们十二点半结束午餐时间出来。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [weɪt] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [hɑːf] ['aʊə(r)] [wɪð] [greɪt] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

and	then	they	wait	the	remaining	half	hour	with	great	impatience	.
和	然后	他们	等待	这	其余的	一半	小时	和	伟大的	不耐烦	.

然后，他们焦急地等待着剩下的半个小时。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['iːgə(r)] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [fɑː(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] [əd'vɑːnst] [ɒn] [ðeə(r)] ['vɔɪɪdʒ] [sɪns] [nuːn]

They	are	eager	to	know	how	far	they	have	advanced	on	their	voyage	since	noon
他们	是	渴望的	到	知道	如何	远的	他们	有	先进的	在	他们的	航程	自从	中午

[ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] .

of	the	day	before	.
的	这	天	前	.

他们迫切想知道自前一天中午以来，他们的航程进展到了什么程度。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

[ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] ['pæsndʒər] [nəʊ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dɪ'tɜːmɪnd] ,

In	order	to	let	the	passengers	know	the	result	,	when	it	is	determined	,
在	命令	到	让	这	乘客	知道	这	结果	,	什么时候	它	是	决定	,

为了让乘客们知道结果，一旦结果确定，

[ðə; ði] ['kæptɪn] [pʊts] [ʌp] [ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] ['nəʊtɪs] , [ðʌs] : —

the	captain	puts	up	a	written	notice	,	thus	:	—
这	队长	放置	向上	一个	书面	注意	,	因此	:	—

船长张贴了一份书面通知，内容如下：——

['lætɪtjuːd] , 44° - - .

Latitude	,	44°	26	'	.
纬度	,	44°	-	-	.

纬度，44° 26'。

['lɒŋgɪtjuːd] , 16° - - .

Longitude	,	16°	31	'	.
经度	,	16°	-	-	.

经度，16°31'。

['dɪstəns] , - .

Distance	,	270	.
距离	,	-	.

距离，270。

[ðə; ði] ['pæsndʒər] , [ɒn] ['siːɪŋ] [ðɪs] ['nəʊtɪs] , [wɪtʃ] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] ['bʊlətɪn] , [nəʊ] [æt; ət] [wʌns] ,

The	passengers	,	on	seeing	this	notice	,	which	is	called	a	bulletin	,	know	at	once	,
这	乘客	,	在	看到	这	注意	,	哪个	是	称为	一个	公告	,	知道	在	一次	,

乘客们看到这份被称为公告的通知后，立刻就明白了。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː] ['aɪtəmz] , ['weərəbaʊts] [ɒn] [ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ;

from	the	first	two	items	,	whereabouts	on	the	ocean	they	are	;
从	这	第一的	二	项目	,	下落	在	这	海洋	他们	是	;

根据前两项内容，可以确定它们在海洋中的位置；

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lɑːst] [ðeɪ] [lɜːn] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪstəns] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʃɪp] [hæz; həz] [kʌm]

and	from	the	last	they	learn	that	the	distance	which	the	ship	has	come
和	从	这	最后的	他们	学习	那	这	距离	哪个	这	船	有	来

[sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ɪz] - [maɪlz] .

since	the	day	before	is	270	miles	.
自从	这	天	前	是	-	英里	.

从最后的消息中，他们得知这艘船自前一天以来已经航行了 270 英里。

[ðɪs] [plæn][ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [ʃɪps] [pleɪs] ['evri] [deɪ] ,
This plan of finding out the ship's place every day ,
这 计划 的 寻找 出去 这 船的 地方 每一个 天 ,

这个计划是每天确定船只的位置，

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ˌæsə'tein] [ðə; ði] ['dɪstəns] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [seɪld] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ,
and of ascertaining the distance which she has sailed since the day before ,
和 的 确定 这 距离 哪个 她 有 航行 自从 这 天 前 ,

并确定她自前一天以来航行的距离，

[wʊd] [biː; bi] ['pɜːfɪktli] [sək'sesf(ə)l] , [ænd; ənd] ['æmpli] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [p'ɜːpəsɪz]
would be perfectly successful , and amply sufficient for all the purposes
会 是 完美 成功的 , 和 充足的 充足的 为了 全部 这 目的
[rɪ'kwaɪəd] ,
required ,
必需的 ,

将会非常成功，并且完全足以满足所有所需用途。

[ɪf] [ðə; ði] [sʌn] [kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [siːn] [wen] [ðə; ði]['aʊə(r)] [ə'raɪvd] [fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]
if the sun could always be seen when the hour arrived for making the
如果 这 太阳 可以 总是 是 已见 什么时候 这 小时 到达的 为了 制作 这
[ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ;
observation ;
观察 ;

如果每次观测时都能看到太阳；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði][fækt] .
but this is not the fact .
但 这 是 不是 这 事实 .

但这并非事实。

[ðə; ði][skaɪ][ɪz]['ɒf(ə)n] [əb'skjuəd] [baɪ] [klaʊdz] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [deɪz] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] , [ɪn][fækt] ,
The sky is often obscured by clouds for many days in succession ; and , in fact ,
这 天空 是 经常 模糊不清 经过 云 为了 许多 天 在 演替 ; 和 , 在 事实 ,

天空常常连续多日被云层遮蔽；事实上，

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] ['hæpənz] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæz; həz] ['skeəsli] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə][get][ə; eɪ]
it sometimes happens that the captain has scarcely an opportunity to get a
它 有时 发生 那 这 队长 有 几乎 一个 机会 到 得到 一个
[gʊd] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [həʊl] ['vɔɪɪdʒ] .
good observation during the whole voyage .
好的 观察 期间 这 所有的 航程 .

有时，船长在整个航程中几乎没有机会进行良好的观察。

[ðeə(r)] [ɪz] , ['ðeəfɔː(r)] , [ə'nʌðə(r)] [wei] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['nævɪgeɪtə(r)][kæn; kən] [dɪ'tɜːmɪn] [weə(r)] [ðə; ði]
There is , therefore , another way by which the navigator can determine where the
那里 是 , 所以 , 其他 方式 经过 哪个 这 航海家 能 决定 在哪里 这
[ʃɪp] [ɪz] ,
ship is ,
船 是 ,

因此，航海员还可以通过另一种方法确定船舶的位置。

[ænd; ənd] [haʊ] [fɑːst][ʃiː; ʃi] [gets] [ə'lɒŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['vɔɪɪdʒ] .
and how fast she gets along on her voyage .
和 如何 快速地 她 获得 沿着 在 她 航程 .

以及她在旅途中进展得多么迅速。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 163]
[页 -]

[ðɪs] ['sekənd] ['meθəd] [kən'sɪsts] [ɒv; əv] ['æktʃuəli] ['meʒərɪŋ] [ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] [θruː]

This **second** **method** **consists** **of** **actually** **measuring** **the** **progress** **of** **the** **ship** **through**

这 第二 方法 由 的 实际上 测量 这 进步 的 这 船 通过

[ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ,

the **water** **,**

这 水 ,

第二种方法是实际测量船舶在水中的航行速度。

[baɪ] [æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [kɔːld] [ðə; ði] [lɒg] [ænd; ənd] [laɪn] .

by **an** **instrument** **called** **the** **log** **and** **line** **.**

经过 一个 乐器 称为 这 日志 和 线 .

通过一种叫做测井线的仪器。

[ðə; ði] [lɒg] — [wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] , [ɪz] [nɒt] ['eni] [lɒg] [æt; ət] [ɔːl] , [bʌt; bət] ['əʊnli] [ə; eɪ] [smɔːl] [piːs] [ɒv; əv]

The **log** **—** **which** **,** **however** **,** **is** **not** **any** **log** **at** **all** **,** **but** **only** **a** **small** **piece** **of**

这 日志 — 哪个 , 然而 , 是 不是 任何 日志 在 全部 , 但 仅有的 一个 小的 片 的

[bɔːd] ,

board **,**

木板 ,

这根木头——然而，它根本不是一根木头，而只是一小块木板。

['ləʊdɪd] [æt; ət] [wʌn] [edʒ] [səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [fləʊt] ['ʌpraɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] — [hæz; həz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪn]

loaded **at** **one** **edge** **so** **as** **to** **float** **upright** **in** **the** **water** **—** **has** **a** **long** **line**

已加载 在 一 边缘 所以 作为 到 漂浮 直立 在 这 水 — 有 一个 长的 线

[ə'tætʃt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,

attached **to** **it** **,**

随附的 到 它 ,

一端受力，使其能够直立漂浮在水中——并系有一根长绳。

[wɪtʃ] [laɪn] [ɪz] [wuːnd] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [lait] ['wɪndləs] [kɔːld] [ə; eɪ] [riːl] .

which **line** **is** **wound** **upon** **a** **light** **windlass** **called** **a** **reel** **.**

哪个 线 是 伤口 之上 一个 光 绞盘 称为 一个 卷轴 .

这条线缠绕在一个叫做卷轴的轻型绞盘上。

[ðə; ði] [laɪn] ,

The **line** **,**

这 线 ,

这条线，

[ɪk'sept] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɪz] [mɑːkt] [ɒf] ['ɪntuː] [leŋθs] [baɪ]

except **a** **small** **portion** **of** **it** **at** **the** **beginning** **is** **marked** **off** **into** **lengths** **by**

除了 一个 小的 部分 的 它 在 这 开始 是 标记 离开 进入 长度 经过

[smɔːl] [nɒts] [meɪd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] ['regjələ(r)] ['ɪntərvlz] .

small **knots** **made** **in** **it** **at** **regular** **intervals** **.**

小的 绳结 制成 在 它 在 常规的 间隔 .

除了开头的一小部分用等距打结的方式分成若干段之外，其余部分都是如此。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['lɪt(ə)l] [rægz] [ɒv; əv] ['dɪfrənt] [fɔːmz] [ænd; ənd] [k'ʌləz] [taɪd] ['ɪntuː] [ðiːz] [nɒts] ,

There **are** **little** **rags** **of** **different** **forms** **and** **colors** **tied** **into** **these** **knots** **,**

那里 是 小的 破布 的 不同的 表格 和 颜色 系 进入 这些 绳结 ,

这些结里系着各种形状和颜色的小布条，

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] ['iːzəli] [biː; bi] [siːn] , [ænd; ənd] [meɪ] ['ɔːlsəʊ] [biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [wʌn] [frɒm; frəm]

so **that** **they** **may** **easily** **be** **seen** **,** **and** **may** **also** **be** **distinguished** **one** **from**

所以 那 他们 可能 容易地 是 已见 , 和 可能 还 是 杰出的 一 从

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

the **other** **.**

这 其他 .

以便于观察，并能将它们彼此区分开来。

[wen] [ðə; ði] [taɪm] ['kɒmz] [fɔː(r); fə(r)] [pə'fɔːmɪŋ] [ðə; ði] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['hiːvɪŋ] [ðə; ði] [lɒg] , [æz; əz]

When	the	time	comes	for	performing	the	operation	of	heaving	the	log	,	as
什么时候	这	时间	来	为了	表演	这	手术	的	起伏	这	日志	,	作为

[ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ,

they	call	it	,
他们	称呼	它	,

当到了需要进行他们所谓的“吊装原木”作业的时候，

[ðə; ði] [men] [ə'pɔɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [brɪŋ] [ðə; ði] [lɒg] [ænd; ənd] [ðə; ði] [riːl] [tuː; tə] [ðə; ði]

the	men	appointed	for	the	purpose	bring	the	log	and	the	reel	to	the
这	男人	任命	为了	这	目的	带来	这	日志	和	这	卷轴	到	这

[stɜːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] .

stern	of	the	ship	.
船尾	的	这	船	.

负责这项工作的船员将原木和卷轴带到船尾。

[wʌn] [mæn] [həʊldz] [ðə; ði] [lɒg] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [mæn] [ðə; ði] [riːl] .

One	man	holds	the	log	,	and	another	man	the	reel	.
一	男人	持有	这	日志	,	和	其他	男人	这	卷轴	.

一人拿着原木，另一人拿着卷轴。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['hænd(ə)lz] , [wʌn] [æt; ət] [iːtʃ] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [riːl] ,

There	are	two	handles	,	one	at	each	end	of	the	reel	,
那里	是	二	把手	,	一	在	每个	结尾	的	这	卷轴	,

卷线器两端各有一个把手。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mæn] [huː] [sɜːrvz] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [həʊld] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [hed] ,

by	which	the	man	who	serves	it	can	hold	it	up	over	his	head	,
经过	哪个	这	男人	WHO	服务	它	能	抓住	它	向上	超过	他的	头	,

侍者可以借此将它举过头顶。

[ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [laɪn] [rʌn] [ɒf] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] .

and	let	the	line	run	off	from	it	.
和	让	这	线	跑步	离开	从	它	.

然后让线从那里延伸出去。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [tuː] [men] [huː] [həʊld] [ðə; ði] [lɒg] [ænd; ənd] [ðə; ði] [riːl] , [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [θɜːd] ,

Besides	the	two	men	who	hold	the	log	and	the	reel	,	there	is	a	third	,
除了	这	二	男人	WHO	抓住	这	日志	和	这	卷轴	,	那里	是	一个	第三	,

除了拿着原木和卷轴的两个人之外，还有第三个人。

[huː] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [glɑːs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

who	has	a	minute	glass	in	his	hand	.
WHO	有	一个	分钟	玻璃	在	他的	手	.

他手里拿着一个分光镜。

[ðə; ði] ['mɪnɪt] [glɑːs] [ɪz] [laɪk] [æn; ən] ['aʊə(r)] [glɑːs] ,

The	minute	glass	is	like	an	hour	glass	,
这	分钟	玻璃	是	喜欢	一个	小时	玻璃	,

分针就像沙漏一样，

['əʊnli] [ðeə(r)] [ɪz] [bʌt; bət] [dʒʌst] [sænd] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [rʌn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

only	there	is	but	just	sand	enough	in	it	to	run	a	minute	.
仅有的	那里	是	但	只是	沙	足够的	在	它	到	跑步	一个	分钟	.

里面只有刚好够流一分钟的沙子。

[ðə; ði] [mæn] [huː] [hæz; həz] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [glɑːs] [həʊldz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɒn] [ɪts] [saɪd] [æt; ət] [fɜːst] ,

The	man	who	has	the	minute	glass	holds	it	upon	its	side	at	first	,
这	男人	WHO	有	这	分钟	玻璃	持有	它	之上	它是	边	在	第一的	,

拿着分光镜的人一开始是把它横着拿的。

[səʊ][æz; əz][nɒt][tuː; tə][set][ðə; ði][sænd][tuː; tə] ['rʌnɪŋ] [ʌn'tɪl][ɔːl][ɪz] ['redi] .
so as not to set the sand to running until all is ready .
所以 作为 不是 到 放 这 沙 到 跑步 直到 全部 是 准备好 .

所以，在一切准备就绪之前，不要启动流沙机。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 164]
[页 -]

[第164页]

['hiːvɪŋ] [ðə; ði] [lɒg] .
HEAVING THE LOG .
起伏 这 日志 .

搬运原木。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði][mæn] [huː] [həʊldz][ðə; ði][lɒg] [θrəʊz] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,
At length the man who holds the log throws it over into the water ,
在 长度 这 男人 WHO 持有 这 日志 投掷 它 超过 进入 这 水 ,

最后，拿着木头的人把它扔进了水里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] , ['seɪlɪŋ] ['ɒnwəd] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] , [liːvz] [ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] , ['fləʊtɪŋ] [edʒ] ['ʌpwədz]
and the ship , sailing onward all the time , leaves it there , floating edge upwards
和 这 船 , 帆船 向前 全部 这 时间 , 树叶 它 那里 , 漂浮的 边缘 向上
.
:
.

而那艘船，一直向前航行，把它留在了那里，船头朝上漂浮着。

[ðə; ði][mæn] [huː] [həʊldz][ðə; ði] [riːl] [lɪfts] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [haɪ] ,
The man who holds the reel lifts it up high ,
这 男人 WHO 持有 这 卷轴 电梯 它 向上 高的 ,

拿着卷轴的人把它高高举起。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [laɪn] [kæn; kən] [rʌn] [ɒf] ['iːzəli] [æz; əz][ðə; ði] [ʃɪp] [muːvz] [ɒn] .
so that the line can run off easily as the ship moves on .
所以 那 这 线 能 跑步 离开 容易地 作为 这 船 移动 在 .

这样，当船只继续航行时，缆绳就能轻松地滑落。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][fɜːst][ræg] [rʌnz] [ɒf] ,
As soon as the first rag runs off ,
作为 很快 作为 这 第一的 抹布 跑步 离开 ,

第一块抹布刚一用完，

[wɪtʃ] [di'nəuts] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɑːkt] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪn] , [hiː; hi] [kɔːlz] [aʊt]
which denotes the beginning of the marked point of the line , he calls out
哪个 表示 这 开始 的 这 标记 观点 的 这 线 , 他 呼叫 出去
['sʌd(ə)nli] , —
suddenly , —
突然 , —

他突然喊道："这就是标记线段起点的位置！"

" [tɜːn] !
" Turn !
" 转动 !

"转动！

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [kə'mɑːnd] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [həʊldz][ðə; ði]
" This is the command to the man who holds the
" 这 是 这 命令 到 这 男人 WHO 持有 这

这是给执掌大权者的命令

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 165]
[页 -]

[第165页]

['mɪnɪt] [glɑːs] [tuː; tə] [tɜːn] [ˌaɪ 'tiː][səʊ][æz; əz][tuː; tə][set][ðə; ði][sænd][tuː; tə] ['rʌnɪŋ] .

minute	**glass**	**to**	**turn**	**it**	**so**	**as**	**to**	**set**	**the**	**sand**	**to**	**running**	**.**
分钟	玻璃	到	转动	它	所以	作为	到	放	这	沙	到	跑步	.

用细玻璃杯转动它，使沙子开始流动。

[hiː; hi] [ə'kɔːdɪŋli] ['ɪnstəntli] ['tʃeɪndʒɪz] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [glɑːs] , [ænd; ənd][həʊldz][ˌaɪ 'tiː]

He	**accordingly**	**instantly**	**changes**	**the**	**position**	**of**	**the**	**glass**	**,**	**and**	**holds**	**it**
他	因此	即刻	变化	这	位置	的	这	玻璃	,	和	持有	它

[ˌpəːpən'dikjuləli] ,

perpendicularly	**,**
垂直	,

于是他立即改变了玻璃杯的位置，并将其垂直握住。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [sets] [hɪm'self] [tuː; tə] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][sænd] .

and	**immediately**	**sets**	**himself**	**to**	**watching**	**the**	**running**	**out**	**of**	**the**	**sand**	**.**
和	立即地	套	他自己	到	观看	这	跑步	出去	的	这	沙	.

他立刻开始观看沙子被冲出来。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gɒn] , [hiː; hi] [kɔːlz] [aʊt] , —

The	**instant**	**it**	**is**	**gone**	**,**	**he**	**calls**	**out**	**,**	**—**
这	立即的	它	是	已消失	,	他	呼叫	出去	,	—

它消失的瞬间，他喊道：

" [stɒp] !

"	**Stop**	**!**
"	停止	!

“停止！

" [ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [riːl] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [huː] [stændz][baɪ] ['redi] [tuː; tə][help] [hɪm]

"	**The**	**man**	**who**	**is**	**holding**	**the**	**reel**	**,**	**and**	**another**	**who**	**stands**	**by**	**ready**	**to**	**help**	**him**
"	这	男人	WHO	是	保持	这	卷轴	,	和	其他	WHO	站立	经过	准备好	到	帮助	他

,

,
,

“拿着卷轴的那个人，还有另一个人站在旁边随时准备帮助他，

['ɪnstəntli] [stɒp] [ðə; ði] [laɪn] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] .

instantly	**stop**	**the**	**line**	**,**	**and**	**begin**	**to**	**draw**	**it**	**in**	**.**
即刻	停止	这	线	,	和	开始	到	画	它	在	.

立即停止画线，然后开始画线。

[ðeɪ] [əb'zɜːv] [haʊ] ['meni] [nɒts] [hæv; həv] [rʌn] [aʊt] ,

They	**observe**	**how**	**many**	**knots**	**have**	**run**	**out**	**,**
他们	观察	如何	许多	绳结	有	跑步	出去	,

他们观察有多少绳结已经用完了，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [nəʊ] [frɒm; frəm] [ðɪs] [haʊ] ['meni] [maɪlz] [æn; ən]['aʊə(r)][ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz] ['gəʊɪŋ] .

and	**they**	**know**	**from**	**this**	**how**	**many**	**miles**	**an**	**hour**	**the**	**ship**	**is**	**going**	**.**
和	他们	知道	从	这	如何	许多	英里	一个	小时	这	船	是	去	.

他们由此可以知道这艘船每小时航行多少英里。

[iːtʃ] [nɒt] [gəʊz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [maɪl] .

Each	**knot**	**goes**	**for**	**a**	**mile**	**.**
每个	结	去	为了	一个	英里	.

每个结都延伸一英里。

[ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [hæv; həv] [tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði] [nɒts] [ðæt] [hæv; həv] [rʌn] [aʊt] .

They	do	not	have	to	count	the	knots	that	have	run	out	.
他们	做	不是	有	到	数数	这	绳结	那	有	跑步	出去	.

他们不必数已经用完的绳结。

[ðeɪ] [kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [dɪ'tɜːmɪn] , [baɪ] [ðə; ði] [fɔːm] [ænd; ənd] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑːst] [wʌn] [ðæt] [pɑːst] ,

They	can	always	determine	,	by	the	form	and	color	of	the	last	one	that	passed	,
他们	能	总是	决定	,	经过	这	形式	和	颜色	的	这	最后的	一	那	通过了	,

他们总能通过最后一个经过的物体的形状和颜色来判断。

[wɒt] [nɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .

what	knot	it	is	.
什么	结	它	是	.

这是什么结?

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] [gəʊz] [ɪ'miːdiətli] [ænd; ənd] [rɪ'pɔːts] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [səʊ] ['meni] [nɒts] ,

One	of	the	men	goes	immediately	and	reports	to	the	captain	that	the	ship	is	going	so	many	knots	,
一	的	这	男人	去	立即地	和	报告	到	这	队长	那	这	船	是	去	所以	许多	绳结	,

其中一人立即前去向船长报告说，船速为多少节?

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [meɪks] [ə; eɪ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	captain	makes	a	record	of	it	.
和	这	队长	制作	一个	记录	的	它	.

船长对此做了记录。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [men] [æt; ət] [wʌns] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [drɔː] [ɪn] [ðə; ði] [laɪn] ,

The	other	men	at	once	begin	to	draw	in	the	line	,
这	其他	男人	在	一次	开始	到	画	在	这	线	,

其他人立刻开始划线。

[wɪtʃ] [brɪŋz] [ðə; ði] [lɒg] [ɪn] ['ɔːlsəʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

which	brings	the	log	in	also	at	the	end	of	it	.
哪个	带来	这	日志	在	还	在	这	结尾	的	它	.

这样一来，日志也会出现在最后。

[ðɪs] [laɪn] ['kɒmz] [ɪn] ['veri] [hɑːd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['frɪkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [səʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ] [kɔːd] ,

This	line	comes	in	very	hard	,	for	the	friction	of	so	long	a	cord	,
这	线	来	在	非常	难的	,	为了	这	摩擦	的	所以	长的	一个	绳索	,

由于绳子太长摩擦，这条线很难拉紧。

[drægd] [səʊ] ['swɪftli] [θruː] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] , [ɪz] ['veri] [greɪt] .

dragged	so	swiftly	through	the	water	,	is	very	great	.
拖拽	所以	迅速地	通过	这	水	,	是	非常	伟大的	.

在水中快速穿行，真是太棒了。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʒen(ə)rəli] [teɪks] [fɔː(r)] [ɔː(r)] [faɪv] [men] [tuː; tə] [pʊl] [ðə; ði] [laɪn] [ɪn] .

It	generally	takes	four	or	five	men	to	pull	the	line	in	.
它	一般来说	需要	四	或者	五	男人	到	拉	这	线	在	.

通常需要四五个人才能把缆绳拉回来。

[ðiːz] [men] [wɔːk] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [dek] , [wʌn] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [laɪn] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] ['ʃəʊldəz] ;

These	men	walk	along	the	deck	,	one	behind	the	other	,	with	the	line	over	their	shoulders	;
这些	男人	走	沿着	这	甲板	,	一	在后面	这	其他	,	和	这	线	超过	他们的	肩膀	;

这些人肩扛绳索，沿着甲板一前一后地走着；

[ænd; ənd][æt; ət][fɜːst] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [tʌg] ['veri] [hɑːd] .

and	at	first	they	have	to	tug	very	hard	.
和	在	第一的	他们	有	到	拖船	非常	难的	.

一开始他们必须非常用力地拉。

[ðə; ði] [riːl] [mæn][wɪndz; waɪndz]

The	reel	man	winds
这	卷轴	男人	风

卷轴人卷轴

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	166	]
[	页	-	]

[第166页]

[ðə; ði][laɪn] [ə'pɒn][ðə; ði] [riːl] [æz; əz][fɑːst][æz; əz] [ðeɪ] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] .

the	line	upon	the	reel	as	fast	as	they	draw	it	in	.
这	线	之上	这	卷轴	作为	快速地	作为	他们	画	它	在	.

他们拉线的速度和线轮上的线一样快。

[ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [ɪn][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['iːzəli] [æz; əz][ðə; ði] [pɑːt] [ðæt] [ɪz][ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [grəuz]

It	comes	in	more	and	more	easily	as	the	part	that	is	in	the	water	grows
它	来	在	更多的	和	更多的	容易地	作为	这	部分	那	是	在	这	水	生长

[ʃɔːtə] ;

shorter	;
较短	;

随着浸入水中的部分越来越短，它就越来越容易进入体内；

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði][lɒg] [ɪt'self][ɪz] [suːn] [skɪpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [fəʊm] [ɪn][ðə; ði] [weɪk]

and	at	length	the	log	itself	is	soon	skipping	through	the	foam	in	the	wake
和	在	长度	这	日志	本身	是	很快	跳过	通过	这	泡沫	在	这	唤醒

[ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,

of	the	ship	,
的	这	船	,

最终，原木本身也开始在船尾激起的泡沫中跳跃前进。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ænd; ənd][ɪz]['teɪkən][ɒn] [bɔːd] .

until	it	comes	up	out	of	the	water	and	is	taken	on	board	.
直到	它	来	向上	出去	的	这	水	和	是	已采取	在	木板	.

直到它浮出水面并被带上船。

[ðeɪ] [hiːv] [ðə; ði][lɒg] ['evri] [tuː] ['aʊəz] , — [ðæt] [ɪz] , [twelv] [taɪmz] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['twenti] - [fɔː(r)]

They	heave	the	log	every	two	hours	,	—	that	is	,	twelve	times	for	every	twenty	-	four
他们	举	这	日志	每一个	二	小时	,	—	那	是	,	十二	时代	为了	每一个	二十	-	四

['aʊəz] ,

hours	,
小时	,

他们每隔两小时就把原木吊起来一次——也就是说，每二十四小时吊十二次。

— [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪ'pɔːts] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [rɪ'siːvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv] [ðəʊz]

—	and	from	the	reports	which	the	captain	receives	of	the	results	of	those
—	和	从	这	报告	哪个	这	队长	接收	的	这	结果	的	那些

['traɪəlz] ,

trials	,
试验	,

——以及船长收到的关于这些试验结果的报告，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə]['kælkjuleɪt] [haʊ] [fɑː(r)][ðə; ði] [ʃɪp] [hæz; həz] [kʌm] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]

it	is	easy	for	him	to	calculate	how	far	the	ship	has	come	during	the
它	是	简单的	为了	他	到	计算	如何	远的	这	船	有	来	期间	这

[həʊl] ['pɪəriəd] .

whole	period	.
所有的	时期	.

他很容易就能计算出这艘船在整个期间航行了多远。

[æz; əz][hiː; hi] [nəʊz] , [tuː] ,

As	he	knows	,	too	,
作为	他	知道	,	也	,

他也知道，

[ɪg'zæktli] [haʊ] [fɑː(r)][ðə; ði]['paɪlət][hæz; həz] [biːn] ['stɪərɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['kʌmpəs] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ,

exactly	how	far	the	pilot	has	been	steering	by	the	compass	all	this	time	,
确切地	如何	远的	这	飞行员	有	到过	转向	经过	这	罗盘	全部	这	时间	,

飞行员这段时间究竟用罗盘控制了多少航程?

[hiː; hi][hæz; həz][bəuθ][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʃɪp] [hæz; həz] [biːn] ['seɪlɪŋ] ,

he	has	both	the	direction	in	which	the	ship	has	been	sailing	,
他	有	两个都	这	方向	在	哪个	这	船	有	到过	帆船	,

他既知道船的航行方向，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪstəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kʌm] ; [ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

and	the	distance	to	which	she	has	come	;	and	,	of	course	,
和	这	距离	到	哪个	她	有	来	;	和	,	的	课程	,

以及她一路走来的历程；当然，还有.....

[frɒm; frəm] [ðiːz] ['deɪtə][hiː; hi][kæn; kən]['kælkjuleɪt] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [naʊ] [biː; bi] .

from	these	data	he	can	calculate	where	she	must	now	be	.
从	这些	数据	他	能	计算	在哪里	她	必须	现在	是	.

根据这些数据，他可以计算出她现在应该在哪里。

[ðɪs] [məʊd] [ɒv; əv] [dɪ'tɜːmɪnɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪps] [pleɪs] [ɪz] [kɔːld] [baɪ][ðə; ði] ['rekənɪŋ] .

This	mode	of	determining	the	ship's	place	is	called	by	the	reckoning	.
这	模式	的	确定	这	船的	地方	是	称为	经过	这	清算	.

这种确定船舶位置的方法称为计算。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪz] [kɔːld] [baɪ] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .

The	other	is	called	by	observation	.
这	其他	是	称为	经过	观察	.

另一种是通过观察得出的结论。

[ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd] [rɪ'flektɪŋ] [bɔɪ] [huː] [hæz; həz] ['keəfəli] [riːd] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði]

The	intelligent	and	reflecting	boy	who	has	carefully	read	and	understood	the
这	聪明的	和	反思	男生	WHO	有	小心	读	和	理解	这

[prɪ'siːdɪŋ] [ˌeksplə'neɪʃnz] [wɪl] [pə'siːv] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [ɑːpə'reɪʃnz] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn]

preceding	explanations	will	perceive	that	the	two	operations	which	we	have	been
前	解释	将要	感知	那	这	二	运营	哪个	我们	有	到过

[dɪ'skraɪbɪŋ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][sʌm; səm] [sens] [ðə; ði] [rɪ'vɜːs] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

describing	are	in	some	sense	the	reverse	of	each	other	.
描述	是	在	一些	感觉	这	撤销	的	每个	其他	.

聪明且善于思考的男孩，如果仔细阅读并理解前面的解释，就会意识到我们所描述的这两种操作在某种意义上是相反的。

[baɪ][ðə; ði]['fɔːmə(r)] , [ðə; ði]['nævɪgeɪtə(r)] [ˌæsə'tein] [baɪ][hɪz; ɪz] ['meʒəm(ə)nts] [weə(r)] [ðə; ði] [ʃɪp]

By	the	former	,	the	navigator	ascertains	by	his	measurements	where	the	ship
经过	这	以前的	,	这	航海家	确定	经过	他的	测量	在哪里	这	船

['æktʃuəli] [ɪz][tuː; tə] - [deɪ] ,

actually	is	to	-	day	,
实际上	是	到	-	天	,

通过前者，航海员可以通过测量确定船舶今天实际所在的位置。

[ænd; ənd] [ðen] ['kælkjuleit] [frɒm; frəm] [ðæt] [haʊ] [fɑː(r)] , [ænd; ənd][ɪn] [wɒt] [də'rekʃ(ə)n] ,

and	then	calculates	from	that	how	far	,	and	in	what	direction	,
和	然后	计算	从	那	如何	远的	,	和	在	什么	方向	,

然后据此计算距离和方向。

[ʃiː; ʃi]

she
她

她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	167	]
[	页	-	]

[第167页]

[hæz; həz] [kʌm] [sɪns] ['jestədeɪ] .

has	come	since	yesterday	.
有	来	自从	昨天	.

从昨天开始就来了。

[ˌweər'æz] , [baɪ][ðə; ði]['lætə(r)] ['meθəd] , [hɪz; ɪz] ['meʒəm(ə)nts] [dɪ'tɜːmɪn] [də'rektli] [haʊ] [fɑː(r)] ,

Whereas	,	by	the	latter	method	,	his	measurements	determine	directly	how	far	,
然而	,	经过	这	后者	方法	,	他的	测量	决定	直接地	如何	远的	,

[ænd; ənd][ɪn] [wɒt] [də'rekʃ(ə)n] ,

and	in	what	direction	,
和	在	什么	方向	,

而通过后一种方法，他的测量结果可以直接确定距离和方向，

[ðə; ði] [ʃɪp] [hæz; həz] [kʌm] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['kælkjuleit] [frɒm; frəm] [ðiːz] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [ɪz] .

the	ship	has	come	;	and	then	he	calculates	from	these	where	she	now	is	.
这	船	有	来	;	和	然后	他	计算	从	这些	在哪里	她	现在	是	.

船来了；然后他根据这些信息计算出她现在的位置。

[iːtʃ] ['meθəd] [hæz; həz][ɪts] [əd'væntɪdʒ] .

Each	method	has	its	advantages	.
每个	方法	有	它是	优势	.

每种方法都有其优点。

[ðə; ði]['fɔːmə(r)] , [ðæt] [baɪ] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] , [ɪz][ðə; ði][məʊst][ʃʊə(r)][ænd; ənd][ɪg'zækt] ;

The	former	,	that	by	observation	,	is	the	most	sure	and	exact	;
这	以前的	,	那	经过	观察	,	是	这	最多	当然	和	精确的	;

前者，经观察，是最可靠、最准确的；

[bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['ɔːlweɪz] ['præktɪkəbl] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['klaʊdi] .

but	then	it	is	not	always	practicable	,	for	it	may	be	cloudy	.
但	然后	它	是	不是	总是	切实可行的	,	为了	它	可能	是	多云	.

但有时这样做并不实际，因为天气可能阴天。

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [ðə; ði]['lætə(r)] — [ðæt] [ɪz] , [baɪ][ðə; ði] ['rekənɪŋ] — ['nevə(r)][feɪlz] ,

On	the	other	hand	,	the	latter	—	that	is	,	by	the	reckoning	—	never	fails	,
在	这	其他	手	,	这	后者	—	那	是	,	经过	这	清算	—	绝不	失败	,

另一方面，后者——也就是说，按常理推断——从未失败过。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɒg][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [θrəʊn] , [biː; bi][ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ;

for	the	log	can	always	be	thrown	,	be	the	weather	what	it	may	;
为了	这	日志	能	总是	是	抛掷	,	是	这	天气	什么	它	可能	;

无论天气如何，木头总能被扔出去；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] ['fʊli] [rɪ'laɪd] [ə'pɒn] ,

but	it	cannot	be	fully	relied	upon	,
但	它	不能	是	完全	依赖	之上	,

但它不能完全依赖。

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌrənts] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['drɪftɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] .

on	account	of	the	currents	in	the	water	and	the	drifting	of	the	vessel	.
在	帐户	的	这	电流	在	这	水	和	这	漂流	的	这	血管	.

由于水流和船只漂移。

['kɒnsɪkwəntli] , [ɒn] [bɔːd] [ɔːl] [ʃɪps] [ðeɪ] [kiːp] [ðə; ði] ['rekənɪŋ] ['regjələli] ['evri] [deɪ] .

Consequently	,	on	board	all	ships	they	keep	the	reckoning	regularly	every	day	.
最后	,	在	木板	全部	船舶	他们	保持	这	清算	经常	每一个	天	.

因此，所有船上每天都会定期进行计数。

[ðen] , [ɪf] [ðeɪ] [get] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] , [ðeɪ] [rɪ'laɪ] [ə'pɒn] [ðæt] .

Then	,	if	they	get	a	good	observation	,	they	rely	upon	that	.
然后	,	如果	他们	得到	一个	好的	观察	,	他们	依靠	之上	那	.

然后，如果他们获得了可靠的观察结果，他们就会依赖这个结果。

[ɪf] [ðeɪ] [duː; də] [nɒt] , [ðeɪ] [gəʊ] [baɪ] [ðə; ði] ['rekənɪŋ] .

If	they	do	not	,	they	go	by	the	reckoning	.
如果	他们	做	不是	,	他们	去	经过	这	清算	.

如果他们不这样做，那就按规矩办事。

[wiː; wi] [naʊ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stɔːri] .

We	now	return	to	the	story	.
我们	现在	返回	到	这	故事	.

现在我们回到故事本身。

[ænd; ənd] [hɪə(r)] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [ɪz] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðəʊz] [sə'geɪʃəs] ['tʃɪldrən] , [huː] ,

And	here	,	I	suppose	,	is	the	place	where	those	sagacious	children	,	who	,
和	这里	,	我	认为	,	是	这	地方	在哪里	那些	明智	孩子们	,	WHO	,

我想，这里就是那些聪慧的孩子们所在的地方，他们……

[wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌentə'teɪnmənt] [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɑː(r); ə(r)] [kəm'baɪnd] ,

when	they	are	reading	a	book	in	which	entertainment	and	instruction	are	combined	,
什么时候	他们	是	阅读	一个	书	在	哪个	娱乐	和	操作说明	是	合并	,

当他们阅读一本寓教于乐的书籍时

['ɔːlweɪz] [skɪp] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [riːd] ['əʊnli] [ðə; ði] ['stɔːri] , [wɪl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [riːd] [ə'gen] ,

always	skip	all	the	instruction	,	and	read	only	the	story	,	will	begin	to	read	again	,
总是	跳过	全部	这	操作说明	,	和	读	仅有的	这	故事	,	将要	开始	到	读	再次	,

总是跳过所有说明，只读故事，然后再重新开始读。

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [tɜːnd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['tʃæptə(r)] [ðʌs] [fɑː(r)] ,

after	having	turned	over	the	leaves	of	this	chapter	thus	far	,
后	拥有	转向	超过	这	树叶	的	这	章	因此	远的	,

翻阅完本章至今，

['siːɪŋ] [ðeɪ] [kən'teɪn] ['əʊnli] [ˌeksplə'neɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [məʊd] [ɒv; əv]['nævɪgeɪtɪŋ; 'nævəgeɪtɪŋ][ə; eɪ] [ʃɪp] ,

seeing	they	contain	only	explanations	of	the	mode	of	navigating	a	ship	,
看到	他们	包含	仅有的	解释	的	这	模式	的	导航	一个	船	,

因为它们只包含对船舶航行方式的解释，

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['hɪlbɜːrt] [ænd; ənd]['rɑːloʊ] .

and	saying	nothing	about	Hilbert	and	Rollo	.
和	说	没有什么	关于	希尔伯特	和	罗洛	.

却只字未提希尔伯特和罗洛。

[naʊ] , [bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ] ['eni] ['fɑːðə(r)] , [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [wɔːn] [ɔːl] [sʌtʃ] ['ridər] , [ðæt]

Now	,	before	going	any	farther	,	I	wish	to	warn	all	such	readers	,	that
现在	,	前	去	任何	更远	,	我	希望	到	警告	全部	这样的	读者	,	那

现在，在继续讨论之前，我想提醒所有读者：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 168]
[页 -]

[第168页]

[ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] [æt; ət] [ɔːl] ['klɪəli] [ðə; ði] ['kɒmplɪkeɪtɪd] ['dɪfɪkəltɪz]
they will not be able to comprehend at all clearly the complicated difficulties
他们 将要 不是 是 有能力的 到 理解 在 全部 清楚地 这 复杂的 困难

[wɪtʃ] ['hɪlbɜːrt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [gɒt] ['ɪntuː] [ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɒtəri] [wɪ'ðaʊt]
which Hilbert and the others got into in respect to the lottery without
哪个 希尔伯特 和 这 其他的 得到 进入 在 尊重 到 这 彩票 没有

[ˌʌndə'stændɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [ɪk'spleɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['peɪdʒɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['tʃæptə(r)] .
understanding all that has been explained in the preceding pages of this chapter .
理解 全部 那 有 到过 解释 在 这 前 页面 的 这 章 .

如果不明白本章前面几页所解释的所有内容，他们就根本无法清楚地理解希尔伯特和其他人与彩票有关所遇到的复杂困难。

[aɪ] [əd'vaɪz] [ðem; ðəm] , ['ðeəfɔː(r)] , [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [skɪpt] ['eni] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
I advise them , therefore , if they have skipped any of it ,
我 建议 他们 , 所以 , 如果 他们 有 跳过 任何 的 它 ,

因此，我建议他们，如果他们漏掉了任何一部分，

[tuː; tə] [gəʊ] [bæk] [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['sləʊli] [tuː] ,
to go back and read it all , and to read it slowly too ,
到 去 后退 和 读 它 全部 , 和 到 读 它 缓慢地 也 ,

回去把所有内容都读一遍，而且要慢慢读。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌtməʊst] [ə'tenʃ(ə)n] .
and with the utmost attention .
和 和 这 极致 注意力 .

并且极其认真。

[ænd; ənd] [aɪ] [əd'vaɪz] [ðem; ðəm] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [ɪf] [ðeɪ] [duː; də] [nɒt] ['pɜːfɪktli] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ,
And I advise them , moreover , if they do not perfectly understand it all ,
和 我 建议 他们 , 而且 , 如果 他们 做 不是 完美 理解 它 全部 ,

而且，我建议他们，如果他们不能完全理解所有内容，

[tuː; tə] [ɑːsk] [sʌm; səm] ['əʊldə] ['pɜːs(ə)n] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪn] [ˌaɪ 'tiː]
to ask some older person to read it over with them and explain it
到 问 一些 老 人 到 读 它 超过 和 他们 和 解释 它

[tuː; tə] [ðem; ðəm] .
to them .
到 他们 .

请一位年长的人陪同他们一起阅读并解释给他们听。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [ðɪs] ,
If they are not willing to do this ,
如果 他们 是 不是 愿意的 到 做 这 ,

如果他们不愿意这样做，

[bʌt; bət] [ɪn'sɪst] [ɒn] [skɪpɪŋ] [ðə; ði] [fɜːst] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃæptə(r)] ,
but insist on skipping the first part of the chapter ,
但 坚持 在 跳过 这 第一的 部分 的 这 章 ,

但却坚持要跳过本章的第一部分，

[aɪ] [əd'vaɪz] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [meɪk] [kəm'pliːt] [wɜːk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [skɪp] [ðə; ði] [lɑːst] [hɑːf] [tuː] ;
I advise them to make complete work of it , and skip the last half too ;
我 建议 他们 到 制作 完全的 工作 的 它 , 和 跳过 这 最后的 一半 也 ;

我建议他们把这部分彻底完成，后半部分可以跳过；

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] ['sɜːt(ə)nli] [wɪl] [nɒt] [ʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

for	they	certainly	will	not	understand	it	.
为了	他们	当然	将要	不是	理解	它	.

因为他们肯定不会理解。

[wen] ['hɪlbɜːrt] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['pæd(ə)l][bɒks] [wɪð] [hɪz; ɪz][hɑːf] ['sɒvrɪn] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

When	Hilbert	went	back	to	the	paddle	box	with	his	half	sovereign	,	it	was
什么时候	希尔伯特	去	后退	到	这	桨	盒子	和	他的	一半	主权	,	它	曾是

[ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] .

about	eleven	o'clock	.
关于	十一	点钟	.

当希尔伯特带着他的半枚金币回到桨盒时，大约是上午十一点。

[ðə; ði] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [æt; ət] [twelv] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] ,

The	observation	was	to	be	made	at	twelve	;	and	the	results	,
这	观察	曾是	到	是	制成	在	十二	;	和	这	结果	,

观察时间为十二点；结果如下：

[bəuθ][ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rekənɪŋ] , [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi]

both	in	respect	to	the	observation	and	the	reckoning	,	were	to	be
两个都	在	尊重	到	这	观察	和	这	清算	,	是	到	是

['kælkjuleɪtɪd] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftəwəd] .

calculated	immediately	afterward	.
计算	立即地	之后	.

无论是观测还是计算，都要立即进行计算。

[ðə; ði] ['lɒtəri] [wɪtʃ] [ðə; ði][men][wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [maɪlz] [wɪtʃ]

The	lottery	which	the	men	were	making	related	to	the	number	of	miles	which
这	彩票	哪个	这	男人	是	制作	有关的	到	这	数字	的	英里	哪个

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] .

the	ship	would	have	made	during	the	twenty	-	four	hours	.
这	船	会	有	制成	期间	这	二十	-	四	小时	.

这些人进行的抽奖活动与船只在 24 小时内航行的里程数有关。

[ðə; ði][men][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] ['meɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][lɪst][ɒv; əv] [səbskɹ'aɪbəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɪkɪts] [wen]

The	men	were	just	making	up	the	list	of	subscribers	to	the	tickets	when
这	男人	是	只是	制作	向上	这	列表	的	订阅者	到	这	门票	什么时候

['hɪlbɜːrt] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

Hilbert	went	up	to	them	.
希尔伯特	去	向上	到	他们	.

希尔伯特走上前去时，这些人正在整理订票者的名单。

[hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz][hɑːf] ['sɒvrɪn] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][ðə; ði][lɪst] .

He	gave	his	half	sovereign	to	the	man	who	had	the	list	.
他	给予	他的	一半	主权	到	这	男人	WHO	有	这	列表	.

他把自己的半个金币给了那个拥有名单的人。

[ðɪs] [mæn]

This	man
这	男人

这个人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	169	]
[	页	-	]

[第169页]

[huːm] [ðeɪ] [kɔːld] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , [tʊk] [ðə; ði] ['mʌni] , ['seɪɪŋ] , " [ðæts] [raɪt] , [maɪ] [læd] ,

whom	they	called	the	Colonel	,	took	the	money	,	saying	,	"	That's	right	,	my	lad	,
谁	他们	称为	这	上校	,	采取	这	钱	,	说	,	"	那就是	正确的	,	我的	小伙子	,

他们称他为上校，他收了钱，说道："没错，我的孩子，

" [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈleðə(r)] [pɜːs] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ˈʌðə(r)] [hɑːf] [ˈsɔvrinz] .

"	and	put	it	in	a	little	leather	purse	with	the	other	half	sovereigns	.
"	和	放	它	在	一个	小的	皮革	钱包	和	这	其他	一半	君主	.

然后把它和另外半枚金币一起放进一个小皮袋里。

" [wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , [bɒb] ? " [sed] [hiː; hi] .

"	What's	your	name	,	Bob	?	"	said	he	.
"	是什么	你的	姓名	,	鲍勃	?	"	说	他	.

“鲍勃，你叫什么名字？”他问道。

" ['lɪvɪŋstən] , " [sed] ['hɪlbɜːrt] .

"	Livingston	,	"	said	Hilbert	.
"	利文斯顿	,	"	说	希尔伯特	.

“利文斯顿，”希尔伯特说道。

" ['bɒbi] ['lɪvɪŋstən] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['kɜːn(ə)l] , ['raɪtɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒn] [hɪz; ɪz] [lɪst] .

"	Bobby	Livingston	,	"	said	the	Colonel	,	writing	down	the	name	on	his	list	.
"	鲍比	利文斯顿	,	"	说	这	上校	,	写作	向下	这	姓名	在	他的	列表	.

“鲍比·利文斯顿，”上校一边说着，一边把这个名字记在名单上。

" [nəʊ] , " [sed] ['hɪlbɜːrt] , [kən'temptʃuəsli] , " [nɒt] ['bɒbi] ['lɪvɪŋstən] .

"	No	,	"	said	Hilbert	,	contemptuously	,	"	not	Bobby	Livingston	.
"	不	,	"	说	希尔伯特	,	轻蔑地	,	"	不是	鲍比	利文斯顿	.

“不，”希尔伯特轻蔑地说，“不是鲍比·利文斯顿。”

['hɪlbɜːrt] ['lɪvɪŋstən] . "

Hilbert	Livingston	.	"
希尔伯特	利文斯顿	.	"

希尔伯特·利文斯顿。

" [əʊ] , ['nevə(r)][maɪnd] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['kɜːn(ə)l] ; " [ɪts] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [seɪm] [θɪŋ] .

"	O	,	never	mind	,	"	said	the	Colonel	;	"	it's	all	the	same	thing	.
"	哦	,	绝不	头脑	,	"	说	这	上校	;	"	它是	全部	这	相同的	事物	.

“哦，没关系，”上校说，“反正都一样。”

['bɒbi] [miːnz] [bɔɪ] .

Bobby	means	boy	.
鲍比	方法	男生	.

Bobby 的意思是男孩。

" [ðə; ðɪ] [plæn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['lɒtəri] [wɒz; wəz] [ðɪs] :

"	The	plan	of	the	lottery	was	this	:
"	这	计划	的	这	彩票	曾是	这	:

“彩票的计划是这样的：

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] ['dʒen(ə)rəli] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ʃɪps] [rʌn] [wʊd] [biː; bi] [ə'baʊt] - [maɪlz] ;

It	was	generally	supposed	that	the	ship's	run	would	be	about	270	miles	;
它	曾是	一般来说	据称	那	这	船的	跑步	会	是	关于	-	英里	;

人们普遍认为这艘船的航程约为 270 英里；

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [kwaɪt] ['sɜːt(ə)n] , [æz; əz] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [biːn] ['steɪtɪd] ,

and	it	was	considered	quite	certain	,	as	has	already	been	stated	,
和	它	曾是	经过考虑的	相当	肯定	,	作为	有	已经	到过	声明	,

正如前面所述，这一点被认为是相当确定的。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] - , [nɔː(r)] [les] [ðæn; ðən] - .

that	it	would	not	be	more	than	280	,	nor	less	than	260	.
那	它	会	不是	是	更多的	比	-	,	也不	较少的	比	-	.

不会超过 280，也不会少于 260。

[səʊ] [ðeɪ] [meɪd] ['twenti] ['tɪkɪts] , [baɪ] ['kʌtɪŋ] [faɪv] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɜːrnəlz] ['vɪzɪtɪŋ] [kɑːdz] ['ɪntuː]

So	they	made	twenty	tickets	,	by	cutting	five	of	the	Colonel's	visiting	cards	into
所以	他们	制成	二十	门票	,	经过	切割	五	的	这	上校的	访问	牌	进入

['kwɔːtəz] ,

quarters	,
四分之一	,

于是他们把上校的五张名片剪成四份，做成了二十张票。

[wɪtʃ] ['tɪkɪts] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ɔːl] [ðə; ði] ['nʌmbəz] [frɒm; frəm] - [tuː; tə] - , [ɪn'kluːsɪv] .

which	tickets	were	to	represent	all	the	numbers	from	261	to	280	,	inclusive	.
哪个	门票	是	到	代表	全部	这	数字	从	-	到	-	,	包容性	.

这些彩票代表了从 261 到 280 的所有号码（含 261 和 280）。

[ðeɪ] [rəʊt] [ðə; ði] ['nʌmbəz] [ə'pɒn] [ðiːz] [kɑːdz] , [ə'mɪtɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [fɜːst] ['fɪgə(r)] , ['neɪmli]

They	wrote	the	numbers	upon	these	cards	,	omitting	,	however	,	the	first	figure	,	namely
他们	写道	这	数字	之上	这些	牌	,	省略	,	然而	,	这	第一的	数字	,	即

,

,
,

他们把数字写在这些卡片上，但是漏掉了第一个数字，即：

[ðə; ði] [ˌtuː'tuː] , [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [seɪv] [taɪm] ; [fɔː(r); fə(r)] [æz; əz] [ðæt] ['fɪgə(r)] [keɪm] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['nʌmbəz] ,

the	2	,	in	order	to	save	time	;	for	as	that	figure	came	in	all	the	numbers	,
这	2	,	在	命令	到	节省	时间	;	为了	作为	那	数字	来了	在	全部	这	数字	,

为了节省时间，我用了2；因为所有数字中都出现了这个数字，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

it	was	considered	unnecessary	to	write	it	.
它	曾是	经过考虑的	不必要	到	写	它	.

人们认为没有必要写出来。

[wen] [ðə; ði] ['nʌmbəz] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] [ðʌs] [ə'pɒn] [ðə; ði] [kɑːdz] ,

When	the	numbers	were	written	thus	upon	the	cards	,
什么时候	这	数字	是	书面	因此	之上	这	牌	,

当这些数字被这样写在卡片上时，

[ðə; ði] [kɑːdz] [ðəm'selvz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [pʊt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [kæp] [[biː]] [ænd; ənd]

the	cards	themselves	were	all	put	into	a	cap	[	B	]	and
这	牌	他们自己	是	全部	放	进入	一个	帽	[	B	]	和

所有的卡片都被放进了一个盖子[B]里，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

['ʃeɪkən] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðen] ['evri] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [peɪd] [ə; eɪ] [hɑːf] ['sɒvrɪn] [druː] [aʊt] [wʌn] ,

shaken	up	,	and	then	every	one	who	had	paid	a	half	sovereign	drew	out	one	,
摇晃	向上	,	和	然后	每一个	一	WHO	有	有薪酬的	一个	一半	主权	画	出去	一	,

一阵骚动过后，每个交了半枚金币的人都抽出一枚。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [hæt] [ʌp] [haɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ,

the	colonel	holding	the	hat	up	high	all	the	time	,
这	上校	保持	这	帽子	向上	高的	全部	这	时间	,

上校一直高高举着帽子，

[səʊ] [ðæt] [nəʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [siː] [wɪtʃ] ['nʌmbə(r)] [hiː; hi] [druː] .

so	that	no	one	could	see	which	number	he	drew	.
所以	那	不	一	可以	看	哪个	数字	他	画	.

这样就没人能看到他抽到了哪个号码。

[ðɪs] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [pə'fɔːmd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][dʒəʊks][ænd; ənd][dʒaib][ænd; ənd] [laʊd]

This	operation	was	performed	in	the	midst	of	jokes	and	gibes	and	loud
这	手术	曾是	执行	在	这	中间	的	笑话	和	嘲讽	和	大声

[ʃaʊts] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] ,

shouts	of	laughter	,
喊叫	的	笑声	,

手术是在玩笑、嘲讽和大声笑声中进行的。

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [həʊl] [siːn] [ə; eɪ] ['veri] ['meri] [wʌn] .

which	made	the	whole	scene	a	very	merry	one	.
哪个	制成	这	所有的	场景	一个	非常	欢乐	一	.

这使得整个场景充满了欢乐的气氛。

[wen] ['hɪlbɜːrt] [keɪm] [tuː; tə] [drɔː] , [ðə; ði] ['merimənt] [wɒz; wəz] [ˌriː'dʌbld] .

When	Hilbert	came	to	draw	,	the	merriment	was	redoubled	.
什么时候	希尔伯特	来了	到	画	,	这	欢乐	曾是	加倍	.

希尔伯特来画画时，大家的欢乐气氛更加浓厚了。

[sʌm; səm] [kɔːld] [ɒn][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [tuː; tə][həʊld] [daʊn] [ðə; ði][kæp]['ləʊə(r)] , [səʊ] [ðæt] [bɒb][kʊd; kəd] [riːtʃ]

Some	called	on	the	Colonel	to	hold	down	the	cap	lower	,	so	that	Bob	could	reach
一些	称为	在	这	上校	到	抓住	向下	这	帽	降低	,	所以	那	鲍勃	可以	抵达

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

有人要求上校把帽子往下按，好让鲍勃能够到。

['ʌðə(r)z] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tuː; tə][get][ðə; ði] ['lʌki] ['nʌmbə(r)] ,

Others	said	that	he	was	sure	to	get	the	lucky	number	,
其他的	说	那	他	曾是	当然	到	得到	这	幸运的	数字	,

其他人则说他肯定能抽到幸运数字。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [tʃɑːns] [æt; ət][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

and	that	there	was	no	chance	at	all	for	the	rest	of	them	.
和	那	那里	曾是	不	机会	在	全部	为了	这	休息	的	他们	.

而其他人则完全没有机会。

['ʌðə(r)z] , [stɪl] , [wɜː(r); wə(r)] ['ɑːskɪŋ] [hɪm] [wɒt] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['tɪkɪt] , [ɔː(r)]

Others	,	still	,	were	asking	him	what	he	would	take	for	his	ticket	,	or
其他的	,	仍然	,	是	问	他	什么	他	会	拿	为了	他的	票	,	或者

[fɔː(r); fə(r)][hɑːf][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

for	half	of	it	,
为了	一半	的	它	,

还有一些人问他，他的票多少钱可以卖，或者卖一半多少钱。

['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][səʊ][ɒn] .

quarter	of	it	,	and	so	on	.
四分之一	的	它	,	和	所以	在	.

四分之一，以此类推。

['hɪlbɜːrt][wɒz; wəz][hɑːf] [pliːzd] [ænd; ənd][hɑːf] [ə'ʃeɪmd] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][səʊ]

Hilbert	was	half	pleased	and	half	ashamed	at	being	the	object	of	so
希尔伯特	曾是	一半	高兴	和	一半	羞愧	在	存在	这	目的	的	所以

[mʌtʃ] [kɔːs] [ˌnəʊtə'raɪəti] ;

much	coarse	notoriety	;
很多	粗	恶名	;

希尔伯特对于自己成为如此粗俗恶名的对象，既感到高兴又感到羞愧；

[waɪl] ['rɑːloʊ] , [huː] [hæd; həd] [drɔːn] [ʌp] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [pleɪs] ,

while	Rollo	,	who	had	drawn	up	toward	the	place	,
尽管	罗洛	,	WHO	有	绘制	向上	朝向	这	地方	,

而罗洛则乘船朝那个地方驶来，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɒn][frɒm; frəm][ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] [æz; əz][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ðæt]

and	was	looking	on	from	a	safe	distance	as	the	proceedings	that
和	曾是	寻找	在	从	一个	安全的	距离	作为	这	诉讼程序	那

[wɜːr; wə(r)] ['gəʊɪŋ] [ɒn] ,

were	going	on	,
是	去	在	,

他从安全距离外旁观着正在进行的审理过程。

[wɒz; wəz] ['veri] [glæd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] ['hɪlbɜːrts] [pleɪs] .

was	very	glad	that	he	was	not	in	Hilbert's	place	.
曾是	非常	高兴的	那	他	曾是	不是	在	希尔伯特的	地方	.

他非常庆幸自己没有成为希尔伯特。

[ðə; ði] ['tɪkɪt] [ðæt] ['hɪlbɜːrt] [druː] [wɒz; wəz] [mɑːkt] - .

The	ticket	that	Hilbert	drew	was	marked	67	.
这	票	那	希尔伯特	画	曾是	标记	-	.

希尔伯特抽到的彩票号码是67。

[ˌaɪ 'tiː] [di'nəutid] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði]['nʌmbə(r)] - ; [ænd; ənd] [ðæt] ,

It	denoted	,	of	course	,	the	number	267	;	and	that	,
它	表示	,	的	课程	,	这	数字	-	;	和	那	,

当然，它表示的是数字267；而且，

['biːɪŋ] ['prɪti] [nɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [maɪlz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θɔːt] [ðə; ði] [ʃɪp]

being	pretty	near	to	the	number	of	miles	which	it	was	thought	the	ship
存在	漂亮的	靠近	到	这	数字	的	英里	哪个	它	曾是	想法	这	船

[wʊd] ['prɒbəbli] [meɪk] ,

would	probably	make	,
会	大概	制作	,

这与人们预估这艘船可能行驶的里程数非常接近。

[wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [kwaɪt] [ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] ['tɪkɪt] .

was	considered	quite	a	valuable	ticket	.
曾是	经过考虑的	相当	一个	有价值的	票	.

当时被认为是一张非常值钱的票。

[ðə; ði]

The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	171	]
[	页	-	]

[第171页]

['əʊnə(r)z][ɒv; əv][ðə; ði] ['sevrəl] ['tɪkɪts] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [wɒz; wəz] [kəm'plɪtɪd] ,

owners	of	the	several	tickets	,	as	soon	as	the	drawing	was	completed	,
所有者	的	这	一些	门票	,	作为	很快	作为	这	绘画	曾是	完全的	,

抽奖结束后，几位彩票的持有者立即.....

[bɪ'gæn] [tuː; tə][kəm'peə(r)][ðem; ðəm][ænd; ənd] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

began	to	compare	them	and	talk	about	them	,
开始	到	比较	他们	和	讲话	关于	他们	,

开始比较和讨论它们，

[ænd; ənd][tuː; tə] [prə'pəʊz] ['baːginz] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['baɪɪŋ] [ænd; ənd] ['selɪŋ] [ðem; ðəm] ,

and	to	propose	bargains	to	one	another	for	buying	and	selling	them	,
和	到	提出	特价商品	到	一	其他	为了	购买	和	销售	他们	,

[ɔː(r)] [ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] [ðem; ðəm] .

or	exchanging	them	.
或者	交换	他们	.

并互相提出买卖或交换的交易。

[ɪn] [ðiːz] [nɪˌgəʊʃɪ'eɪʃnz] [iːtʃ] [mæn][wɒz; wəz] [in'devə] [tuː; tə] [ˌaʊt'wɪt] [ænd; ənd] [ˌsɜːkəm'vent] [hɪz; ɪz]

In	these	negotiations	each	man	was	endeavoring	to	outwit	and	circumvent	his
在	这些	谈判	每个	男人	曾是	努力	到	智胜	和	规避	他的

[frend] ,

friend	,
朋友	,

在这些谈判中，每个人都试图智胜并绕过自己的朋友。

[ɪn] [həʊps] [ɒv; əv] ['baɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tɪkɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɒdərət] [sʌm] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ðə; ðɪ] [həʊl]

in	hopes	of	buying	his	ticket	for	a	moderate	sum	,	and	drawing	the	whole
在	希望	的	购买	他的	票	为了	一个	缓和	和	,	和	绘画	这	所有的

[praɪz] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

prize	with	it	.
奖	和	它	.

他希望花一笔适中的钱买到一张彩票，然后赢得全部奖金。

['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['betɪŋ] [ɒn] [pə'tɪkjələ(r)] ['tɪkɪts] .

Others	were	engaged	in	betting	on	particular	tickets	.
其他的	是	已订婚的	在	投注	在	特别的	门票	.

其他人则参与了对特定彩票的投注。

[ðiːz] [bets] , [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] , [ðeɪ] [rɪ'kɔːdɪd] [ɪn]['lɪt(ə)l] [ˌmemə'rændəm] [bʊks] [kept]

These	bets	,	when	they	were	made	,	they	recorded	in	little	memorandum	books	kept
这些	赌注	,	什么时候	他们	是	制成	,	他们	记录	在	小的	备忘录	图书	保留

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['pɜːpəs] .

for	the	purpose	.
为了	这	目的	.

这些赌注下达时，他们会记录在专门为此目的准备的小记事本中。

[ɪn][fækt] , [ə; eɪ] ['veri] ['nɔɪzi] [ænd; ənd] [tjuː'mʌltʃuəs] [siːn] [ɒv; əv] ['bɑːgənɪŋ] , [ænd; ənd] ['betɪŋ] ,

In	fact	,	a	very	noisy	and	tumultuous	scene	of	bargaining	,	and	betting	,
在	事实	,	一个	非常	嘈杂	和	动荡的	场景	的	讨价还价	,	和	投注	,

[ænd; ənd]['bɑːtə(r)] [in'sjuː] .

and	barter	ensued	.
和	物物交换	随后	.

事实上，随后出现了一场非常喧闹混乱的讨价还价、赌博和以物易物的场面。

['hɪlbɜːrt] [wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['tɪkɪt] .

Hilbert	was	very	much	pleased	with	his	ticket	.
希尔伯特	曾是	非常	很多	高兴	和	他的	票	.

希尔伯特对他的票非常满意。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['rɑːloʊ] .

He	went	to	show	it	to	Rollo	.
他	去	到	展示	它	到	罗洛	.

他去把照片拿给罗洛看。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] ['verɪli] [bɪ'liːvd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][gɒt][ðə; ðɪ][ɪg'zækt] ['tɪkɪt] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ðɪ]

He	said	he	verily	believed	that	he	had	got	the	exact	ticket	to	draw	the
他	说	他	确实	相信	那	他	有	得到	这	精确的	票	到	画	这

[praɪz] .

prize	.
奖	.

他说他坚信自己拿到的彩票正是中奖的那张。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] [wʊd] [gəʊ] [kwaɪt] - [maɪlz] .

He	did	not	think	the	ship	would	go	quite	270	miles	.
他	做过	不是	思考	这	船	会	去	相当	-	英里	.

他认为这艘船不会航行足足 270 英里。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] , " [sed] [hiː; hi] , " [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə] [gəʊ] ['əʊnli] - [maɪlz]
" And if she does not , " said he , " and should happen to go only 267 miles
" 和 如果 她 做 不是 , " 说 他 , " 和 应该 发生 到 去 仅有的 - 英里
,
,
,

“如果她没有，”他说，“而碰巧只走了267英里，

[ðen] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ten] [paʊndz] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['ɔːlməʊst] ['fɪfti] [d'ɒləz] .
then I shall have ten pounds ; and that is almost fifty dollars .
然后 我 将 有 十 磅 ; 和 那 是 几乎 五十 美元 .

这样我就有十英镑了；那差不多是五十美元。

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , ['hɪlbɜːrt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['keɪpə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dek] [ɪn] [ðə; ði] [ɪg'zjuːbərəns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
" So saying , Hilbert began to caper about the deck in the exuberance of his
" 所以 说 , 希尔伯特 开始 到 跳跃 关于 这 甲板 在 这 热情洋溢 的 他的
[dʒɔɪ] .
joy .
喜悦 .

“说完，希尔伯特欣喜若狂，在甲板上蹦来蹦去。

[hɪz; ɪz] ['æntɪks] [wɜː(r); wə(r)] , [haʊ'evə(r)] , ['sʌd(ə)nli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ,
His antics were , however , suddenly interrupted by the Colonel ,
他的 滑稽动作 是 , 然而 , 突然 中断 经过 这 上校 ,

然而，他的滑稽举动突然被上校打断了。

[huː] [dʒʌst] [ðen] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [ɑːskt] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['tɪkɪt] .
who just then came up to him and asked to see his ticket .
WHO 只是 然后 来了 向上 到 他 和 问 到 看 他的 票 .

这时，有人走过来要求查看他的车票。

['hɪlbɜːrt] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['nʌmbə(r)] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .
Hilbert held it up so that the Colonel could see the number upon it .
希尔伯特 握住 它 向上 所以 那 这 上校 可以 看 这 数字 之上 它 .

希尔伯特把它举起来，好让上校能看到上面的数字。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 172]
[页 -]

[第172页]

" ['sɪksti] - ['sev(ə)n] , " [sed] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] .
" Sixty - seven , " said the Colonel .
" 六十 - 七 , " 说 这 上校 .

“六十七，”上校说。

" [ðæt] [ɪz] [nɒt] [wɜːθ] [mʌtʃ] .
" That is not worth much .
" 那 是 不是 值得 很多 .

“那没什么价值。”

['nəʊbədi] [θɪŋks] [ʃɪl] [gəʊ] [les] [ðæn; ðən] - .
Nobody thinks she'll go less than 270 .
无人 思考 壳 去 较少的 比 - .

没人认为她的成绩会低于270分。

[haʊ'evə(r)] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn] [ə; eɪ] ['keələs] [təʊn] , " [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [twelv] ['ʃɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
However , " he added , in a careless tone , " I'll give you twelve shillings for
然而 , " 他 额外 , 在 一个 粗心 语气 , " 患病的 给 你 十二 先令 为了
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

然而，”他漫不经心地补充道，“我给你十二先令。”

[ðæt] [ɪz] [tuː] ['ʃɪlɪŋ] ['əʊvə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] — ['nɪəli] [hɑːf][ə; eɪ]['dɒlə(r)] . [[siː]]

That	is	two	shillings	over	what	you	paid	for	it	—	nearly	half	a	dollar	.	[	C	]
那	是	二	先令	超过	什么	你	有薪酬的	为了	它	—	几乎	一半	一个	美元	.	[	C	]

那比你买它的价格多出了两先令——将近半美元。[C]

[jʊd] ['betə(r)] [meɪk] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][hɑːf][ə; eɪ]['dɒlə(r)][ðæn; ðən] [rʌn] [ðə; ðɪ] [rɪsk] [ɒv; əv] ['luːzɪŋ] ['evri] [θɪŋ]

You'd	better	make	sure	of	half	a	dollar	than	run	the	risk	of	losing	every	thing
你会	更好的	制作	当然	的	一半	一个	美元	比	跑步	这	风险	的	输	每一个	事物

[ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['tɪkɪt] [æz; əz] [ðæt] . "

on	such	a	poor	ticket	as	that	.	"
在	这样的	一个	贫穷的	票	作为	那	.	"

你最好确保拿回五毛钱，也不要冒着输光所有积蓄的风险去买一张这么差的彩票。

" [wʊd] [juː; jʊ] ? " [sed] ['hɪlbɜːrt] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə]['rɑːloʊ] .

"	Would	you	?	"	said	Hilbert	,	turning	to	Rollo	.
"	会	你	?	"	说	希尔伯特	,	转弯	到	罗洛	.

“你愿意吗？”希尔伯特说着，转向罗洛。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['rɑːloʊ] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	I	don't	know	,	"	replied	Rollo	,	shaking	his	head	.
"	我	不	知道	,	"	回复	罗洛	,	摇晃	他的	头	.

“我不知道，”罗洛摇着头回答道。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] ['eni] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	I	don't	know	any	thing	about	it	.	"
"	我	不	知道	任何	事物	关于	它	.	"

“我对此一无所知。”

" [nəʊ] , " [sed] ['hɪlbɜːrt] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kɜːn(ə)l] [ə'gen] ; " [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [wɪl] [kiːp] [maɪ] ['tɪkɪt] ,

"	No	,	"	said	Hilbert	,	turning	to	the	Colonel	again	;	"	I	believe	I	will	keep	my	ticket	,
"	不	,	"	说	希尔伯特	,	转弯	到	这	上校	再次	;	"	我	相信	我	将要	保持	我的	票	,

“不，”希尔伯特说着，又转向上校，“我想我会保留我的票。”

[ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] [tʃɑːns] .

and	take	my	chance	.
和	拿	我的	机会	.

我要抓住这个机会。

" [ðə; ðɪ] ['kɜːn(ə)l] [sed] , " ['veri] [wel] ; [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] ; " [ænd; ənd] [ðen] [went] [ə'weɪ] .

"	The	Colonel	said	,	"	Very	well	;	just	as	you	please	;	"	and	then	went	away	.
"	这	上校	说	,	"	非常	出色地	;	只是	作为	你	请	;	"	和	然后	去	离开	.

上校说：“好吧，随您便吧。”然后就走了。

['hɪlbɜːrt][hæd; həd] , ['ɑːftə(r)] [ðɪs] , ['sevrəl] ['ʌðə(r)] ['ɒfəz] , [ɔːl] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'klaɪnd] ;

Hilbert	had	,	after	this	,	several	other	offers	,	all	which	he	declined	;
希尔伯特	有	,	后	这	,	一些	其他	优惠	,	全部	哪个	他	拒绝	;

此后，希尔伯特又收到了几份工作邀请，但他都拒绝了；

[ænd; ənd][ɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)][ðə; ðɪ] ['kɜːn(ə)l] [met] [hɪm] [ə'gen] ,

and	in	about	a	quarter	of	an	hour	the	Colonel	met	him	again	,
和	在	关于	一个	四分之一	的	一个	小时	这	上校	遇见	他	再次	,

大约过了十五分钟，上校再次遇到了他。

[æz; əz] [ɪf] [ˌæksɪ'dentəli] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['tɪkɪt] .

as	if	accidentally	,	and	began	to	talk	about	his	ticket	.
作为	如果	偶然	,	和	开始	到	讲话	关于	他的	票	.

仿佛是无意间，他开始谈论起他的车票来。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['tɪkɪts] ['ʌndə(r)] - [wɜː(r); wə(r)] ['selɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ləʊ] [praɪs] ,

He	said	that	all	the	tickets	under	270	were	selling	at	a	low	price	,
他	说	那	全部	这	门票	在下面	-	是	销售	在	一个	低的	价格	,

他说，所有低于270元的票都在低价出售。

[æz; əz]['ɔːlməʊst] ['evri] ['bɒdi] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪps] [rʌn] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] ;

as	almost	every	body	believed	that	the	ship's	run	would	be	more	than	that	;
作为	几乎	每一个	身体	相信	那	这	船的	跑步	会	是	更多的	比	那	;

几乎所有人都认为这艘船的航程会更长；

[bʌt; bət] [stɪl] , [hiː; hi] [sed] , [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] [paʊnd] [fɔː(r); fə(r)] ['hɪlbɜːrts] ['tɪkɪt] ,

but	still	,	he	said	,	he	would	give	a	pound	for	Hilbert's	ticket	,
但	仍然	,	他	说	,	他	会	给	一个	磅	为了	希尔伯特的	票	,

但他仍然表示，他愿意花一英镑买希尔伯特的票。

[ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [sel] [ˌaɪ 'tiː] .

if	he	wished	to	sell	it	.
如果	他	希望	到	卖	它	.

如果他想卖的话。

" [ðʌs] , " [sed] [hiː; hi] , " [jʊl] [get] [bæk]

"	Thus	,	"	said	he	,	"	you'll	get	back
"	因此	,	"	说	他	,	"	你会	得到	后退

“这样，”他说，“你就能回来了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	173	]
[	页	-	]

[第173页]

[ðə; ði][hɑːf] ['sɒvrɪn] [juː; jʊ] [peɪd] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [hɑːf] ['sɒvrɪn] [bɪ'saɪdz] , [ænd; ənd] [meɪk]

the	half	sovereign	you	paid	,	and	another	half	sovereign	besides	,	and	make
这	一半	主权	你	有薪酬的	,	和	其他	一半	主权	除了	,	和	制作

[ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

sure	of	it	.
当然	的	它	.

你支付的那半个金币，再加上另外半个金币，务必确认清楚。

" [bʌt; bət][ðə; ði][mɔː(r)][ðə; ði]['piːp(ə)l] [siːmd] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [bai] ['hɪlbɜːrts] ['tɪkɪt] ,

"	But	the	more	the	people	seemed	to	wish	to	buy	Hilbert's	ticket	,
"	但	这	更多的	这	人们	似乎	到	希望	到	买	希尔伯特的	票	,

但是人们似乎越想买希尔伯特的票，

[ðə; ði] [les] [ɪn'klaɪnd] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

the	less	inclined	he	was	to	part	with	it	.
这	较少的	倾斜	他	曾是	到	部分	和	它	.

他越发不愿意把它卖掉。

[səʊ][hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] [ðə; ði] ['kɜːrnəlz] ['ɒfə(r)] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [kɑːd] ['seɪfli] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɒlɪt] .

So	he	refused	the	Colonel's	offer	,	and	put	the	card	safely	away	in	his	wallet	.
所以	他	拒绝	这	上校的	提供	,	和	放	这	卡片	安全	离开	在	他的	钱包	.

于是他拒绝了上校的提议，并将卡片妥善地放进了钱包里。

[ɪn] [wʌn] [sens] [hiː; hi][wɒz; wəz] [raɪt] [ɪn] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [sel] [hɪz; ɪz] [tʃɑːns] ;

In	one	sense	he	was	right	in	refusing	to	sell	his	chance	;
在	一	感觉	他	曾是	正确的	在	拒绝	到	卖	他的	机会	;

从某种意义上说，他拒绝出售机会是正确的；

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz][ðə; ði] [həʊl] ['bɪznəs] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɒtəri] , [ænd; ənd] ['baɪɪŋ] [ænd; ənd]

for	as	the	whole	business	of	making	such	a	lottery	,	and	buying	and
为了	作为	这	所有的	商业	的	制作	这样的	一个	彩票	,	和	购买	和

['selɪŋ] [ðə; ði] ['tɪkɪts] ['ɑːftəwəd] ,

selling	the	tickets	afterward	,
销售	这	门票	之后	,

因为整个彩票业务，包括发行彩票、买卖彩票等，

[ænd; ənd] ['betɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] , [ɪz] [rɒŋ] , [ðə; ði] [les] [wʌn] [dʌz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['betə(r)] .

and	betting	on	the	result	,	is	wrong	,	the	less	one	does	about	it	the	better	.
和	投注	在	这	结果	,	是	错误的	,	这	较少的	一	做	关于	它	这	更好的	.

对比赛结果下注是错误的，越少干预越好。

['evri] [njuː] [træn'zækʃ(ə)n] [ə'raɪzɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [njuː] [sɪn] .

Every	new	transaction	arising	of	it	is	a	new	sin	.
每一个	新的	交易	产生	的	它	是	一个	新的	罪	.

由此产生的每一项新交易都是新的罪过。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['iːzəli] [biː; bi] [ʃəʊn] , [baɪ] ['riːzənɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ,

It	could	easily	be	shown	,	by	reasoning	on	the	philosophy	of	the	thing	,
它	可以	容易地	是	所示	,	经过	推理	在	这	哲学	的	这	事物	,

通过对该事物的哲学本质进行推理，很容易就能证明这一点：

[waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɒŋ] , [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [taɪm] [ænd; ənd] [speɪs] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)] .

why	it	is	wrong	,	if	there	were	time	and	space	for	it	here	.
为什么	它	是	错误的	,	如果	那里	是	时间	和	空间	为了	它	这里	.

如果时间允许，我会在这里解释为什么这样做是错误的。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [nɒt] ['nesəsəri] ,

But	this	is	not	necessary	,
但	这	是	不是	必要的	,

但这并非必要。

[æz; əz] ['evri] [mæn][hæz; həz][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kɒnʃəns] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [rɒŋ] [ɪn]

as	every	man	has	a	feeling	in	his	own	conscience	that	there	is	a	wrong	in
作为	每一个	男人	有	一个	感觉	在	他的	自己的	良心	那	那里	是	一个	错误的	在

[sʌtʃ] [træn'zækʃnz] .

such	transactions	.
这样的	交易	.

因为每个人的良心都会觉得这种交易是不正当的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][bæd] ['kærəktəz] , [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ðæt] [siːk] [sʌtʃ] [ˌə'mjuːzmənts] .

It	is	only	bad	characters	,	in	general	,	that	seek	such	amusements	.
它	是	仅有的	坏的	人物	,	在	一般的	,	那	寻找	这样的	娱乐	.

一般来说，只有品行不端的人才会追求这种娱乐。

[wen] ['ʌðə(r)z] [əd'ventʃə(r)] [ɪn][ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ðeɪ] [meɪk] [ɐp'blədʒɪz] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

When	others	adventure	in	them	a	little	,	they	make	apologies	for	it	.
什么时候	其他的	冒险	在	他们	一个	小的	,	他们	制作	致歉	为了	它	.

当其他人稍微冒险尝试一下时，他们会为此道歉。

[ðeɪ] [seɪ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['betɪŋ] , [ɔː(r)][ɒv; əv] ['ventʃərɪŋ] [ɪn] ['lɒtəriz] ,

They	say	they	are	not	in	the	habit	of	betting	,	or	of	venturing	in	lotteries	,
他们	说	他们	是	不是	在	这	习惯	的	投注	,	或者	的	冒险	在	彩票	,

他们说他们没有赌博或购买彩票的习惯。

[ɔː(r)] [ðæt] [ðeɪ] [doʊnt] [ə'pruːv] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət] [wɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [wʌns] .

or	that	they	don't	approve	of	it	—	but	will	do	it	this	once	.
或者	那	他们	不	批准	的	它	—	但	将要	做	它	这	一次	.

或者他们并不赞成这样做——但这一次会做。

[ðen] , [wen] ['piːp(ə)l] [luːz] [ðeə(r)] ['mʌni] ,

Then	,	when	people	lose	their	money	,
然后	,	什么时候	人们	失去	他们的	钱	,

然后，当人们赔钱的时候，

[ðə; ði] ['ʃægrɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [fiːl] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['diːpənd] [ænd; ənd] [ɪm'bɪtə(r)] [baɪ] [rɪ'mɔːs] [ænd; ənd]
the **chagrin** **which** **they** **feel** **is** **always** **deepened** **and** **imbittered** **by** **remorse** **and**
这 懊恼 哪个 他们 感觉 是 总是 加深 和 苦涩的 经过 悔恨 和
[self] - [ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] ;
self **-** **condemnation** **;**
自己 - 谴责 ;

他们所感受到的懊恼总是因悔恨和自我谴责而加深和痛苦；

[waɪl] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [wɪtʃ] [ðəʊz] [fiːl] [huː] [geɪn] [ɪz] ['greɪtli] ['mɑːd] [baɪ] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['gɪlti]
while **the** **pleasure** **which** **those** **feel** **who** **gain** **is** **greatly** **marred** **by** **a** **sort** **of** **guilty**
尽管 这 乐趣 哪个 那些 感觉 WHO 获得 是 非常 受损 经过 一个 种类 的 有罪的
['fiːlɪŋ] ,
feeling **,**
感觉 ,

而那些获得好处的人所感受到的快乐，却被一种罪恶感深深地破坏了。

[wɪtʃ] [ðeɪ] ['kænɒt] [ʃeɪk]
which **they** **cannot** **shake**
哪个 他们 不能 摇

他们无法摆脱这种困境

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **174** **]**
[页 -]

[第174页]

[ɒf] , [æt; ət] ['hævɪŋ] ['teɪkən] [ðə; ði] ['mʌni] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [frendz] [ænd; ənd] [kəm'pænjənz] [baɪ] [sʌtʃ] [miːnz]
off **,** **at** **having** **taken** **the** **money** **of** **their** **friends** **and** **companions** **by** **such** **means**
离开 , 在 拥有 已采取 这 钱 的 他们的 朋友们 和 同伴 经过 这样的 方法
.
:
.

愤然离开，因为他们用这种方式骗取了朋友和同伴的钱财。

[ɔːl] [ðiːz] [ˌɪndə'keʃənz] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)z] [wɪtʃ] [mait] [biː; bi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ,
All **these** **indications** **,** **and** **many** **others** **which** **might** **be** **pointed** **out** **,**
全部 这些 症状 , 和 许多 其他的 哪个 可能 是 尖 出去 ,

所有这些迹象，以及许多其他可以指出的迹象，

[ʃəʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [diːp] - ['siːtɪd] [ænd; ənd] ['pɜːmənənt] ['ɪnstɪŋkt] [ɪn] [ðə; ði] ['hjuːmən] [hɑːt]
show **that** **there** **is** **a** **deep** **-** **seated** **and** **permanent** **instinct** **in** **the** **human** **heart**
展示 那 那里 是 一个 深的 - 坐着 和 永恒的 本能 在 这 人类 心
[wɪtʃ] [kən'demz] [sʌtʃ] [θɪŋz] ;
which **condemns** **such** **things** **;**
哪个 谴责 这样的 事物 ;

这表明人类内心深处有一种根深蒂固的本能，谴责这类事情；

[ænd; ənd] ['nəʊbədi] [kæn; kən] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['duːɪŋ] ['vaɪələns] [tuː; tə] [ðɪs] ['ɪnstɪŋkt] ,
and **nobody** **can** **engage** **in** **them** **without** **doing** **violence** **to** **this** **instinct** **,**
和 无人 能 从事 在 他们 没有 正在做 暴力 到 这 本能 ,

任何人参与其中都会违背这种本能。

[ænd; ənd] [ðʌs] [kə'mɪtɪŋ] [ə; eɪ] [nəʊn] [rɒŋ] .
and **thus** **committing** **a** **known** **wrong** **.**
和 因此 提交 一个 已知 错误的 .

因此，他犯下了明知是错误的行为。

[ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ðə; ði] ['lɒtəri] ,
In **regard** **to** **most** **of** **the** **men** **who** **were** **engaged** **in** **the** **lottery** **,**
在 看待 到 最多 的 这 男人 WHO 是 已订婚的 在 这 彩票 ,

至于大多数参与彩票活动的男性，

[ðeɪ] [hæd; həd][səʊ]['ɒf(ə)n] [dʌn] [sʌtʃ] [θɪŋz] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [ðeə(r)] ['kɒnʃəns] [hæd; həd] [bɪ'kʌm]

they	had	so	often	done	such	things	before	that	their	consciences	had	become
他们	有	所以	经常	完毕	这样的	事物	前	那	他们的	良心	有	变得

['prɪti] [wel] [sɪrd] [ænd; ənd] ['hɑːd(ə)nd] .

pretty	well	seared	and	hardened	.
漂亮的	出色地	烤	和	硬化	.

他们以前做过太多次这样的事，以至于他们的良心早已麻木不仁。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn][mæn] , [haʊ'evə(r)] ,

There	was	one	man	,	however	,
那里	曾是	一	男人	,	然而	,

然而，有一个人.....

[huː] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] [ə'genst] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə]

who	decided	to	take	a	ticket	against	considerable	opposition	that	was	made	to
WHO	决定	到	拿	一个	票	反对	大量	反对	那	曾是	制成	到

[ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] ['mɒrəl] ['sentɪmənts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

it	by	the	moral	sentiments	of	his	heart	.
它	经过	这	道德	情感	的	他的	心	.

他顶着内心道德情感的强烈反对，决定接受一张车票。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [mə'riːəz] ['brʌðə(r)] .

This	was	Maria's	brother	.
这	曾是	玛丽亚的	兄弟	.

这是玛丽亚的哥哥。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [kən'faɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɜːθ] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] [naʊ]

He	had	been	confined	to	his	berth	most	of	the	voyage	,	but	was	now
他	有	到过	受限	到	他的	泊位	最多	的	这	航程	,	但	曾是	现在

['betə(r)] ;

better	;
更好的	;

他在航行的大部分时间里都卧床不起，但现在情况好转了；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [dek] [wɪð] [ə; eɪ] [frend] .

and	he	had	been	walking	up	and	down	the	deck	with	a	friend	.
和	他	有	到过	步行	向上	和	向下	这	甲板	和	一个	朋友	.

他和朋友一直在甲板上走来走去。

[hiː; hi] [lʊkt] [peɪl] [ænd; ənd][dɪ'dʒektɪd] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] [siːmd] [stɪl] [kwaɪt] ['fiːb(ə)l] .

He	looked	pale	and	dejected	,	however	,	and	seemed	still	quite	feeble	.
他	看起来	苍白	和	垂头丧气	,	然而	,	和	似乎	仍然	相当	微弱	.

然而，他脸色苍白，情绪低落，似乎仍然很虚弱。

[hɪz; ɪz] [frend] , [huːm] [hiː; hi] [kɔːld] [tʃɑːlz] ,

His	friend	,	whom	he	called	Charles	,
他的	朋友	,	谁	他	称为	查尔斯	,

他的朋友，他称之为查尔斯，

['siːɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɒtəri] [nɪə(r)][ðə; ði]['pæd(ə)l]['bɒksɪz] ,

seeing	that	they	were	going	on	with	a	lottery	near	the	paddle	boxes	,
看到	那	他们	是	去	在	和	一个	彩票	靠近	这	桨	盒子	,

看到他们在投币箱附近进行抽奖活动，

[prə'pəʊzd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bəuθ][gəʊ][ænd; ənd] [bai] ['tɪkɪts] .

proposed	that	they	should	both	go	and	buy	tickets	.
建议的	那	他们	应该	两个都	去	和	买	门票	.

提议他们俩一起去买票。

" [kʌm] , " [sed] [hiː; hi] , " ['tʃɔːnsi] , [ðæt] [wɪl] [ə'mjuːz] [juː; jʊ] . "

"	Come	,	"	said	he	,	"	Chauncy	,	that	will	amuse	you	.	"
"	来	,	"	说	他	,	"	昌西	,	那	将要	娱乐	你	.	"

“来吧，”他说，“昌西，这会让你开心的。”

" [əʊ] , [nəʊ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['tʃɔːnsi] .
" O , no , " said Mr . Chauncy .
" 哦 , 不 , " 说 先生 . 昌西 .

“哦，不，”昌西先生说。

" [jes] , [kʌm] , " [sed] [tʃɑːlz] .
" Yes , come , " said Charles .
" 是的 , 来 , " 说 查尔斯 .

“好的，过来吧。”查尔斯说。

" [bɪ'saɪdz] , [wiː; wi]
" Besides , we
" 除了 , 我们

此外，我们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 175]
[页 -]

[第175页]

[ɔːt] [tuː; tə][duː; də]['aʊə(r)] [pɑːt] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn] [ˌentə'teɪnɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] .
ought to do our part to assist in entertaining one another .
应该 到 做 我们的 部分 到 协助 在 娱乐 一 其他 .

我们应该尽自己的一份力，互相帮助，让彼此开心。

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , [tʃɑːlz] [led] ['mɪstə(r)] . ['tʃɔːnsi] [ə'lɒŋ] , [ænd; ənd] ['pɑːtli] [baɪ] [pə'sweɪʒ(ə)n] ,
" So saying , Charles led Mr . Chauncy along , and partly by persuasion ,
" 所以 说 , 查尔斯 引领 先生 . 昌西 沿着 , 和 部分 经过 劝说 ,

“说着，查尔斯带着昌西先生，部分是靠着劝说，

[ænd; ənd] ['pɑːtli] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)l] [fɔːs] ,
and partly by a little gentle force ,
和 部分 经过 一个 小的 温和的 力量 ,

部分原因在于施加了一点轻微的力，

[hiː; hi] [meɪd] [hɪm] [teɪk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [pɜːs] [ænd; ənd] [prə'djuːs] [ə; eɪ][hɑːf] ['sɒvrɪn] , [tuː] .
he made him take out his purse and produce a half sovereign , too .
他 制成 他 拿 出去 他的 钱包 和 生产 一个 一半 主权 , 也 .

他让他掏出钱包，又掏出一个半金币。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [səb'skraɪbd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ðen] [druː] [bəuθ][ðə; ði] ['tɪkɪts] .
He also subscribed himself , and then drew both the tickets .
他 还 已订阅 他自己 , 和 然后 画 两个都 这 门票 .

他自己也报了名，然后抽中了这两张彩票。

[hiː; hi] [geɪv] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['tʃɔːnsi] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][hiː; hi] [kept] [hɪm'self]
He gave one of them to Mr . Chauncy , and the other he kept himself
;
;
;

他把其中一件送给了昌西先生，另一件自己留了下来；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tuː] [frendz] [wɔːkt] [ə'weɪ] .
and then the two friends walked away .
和 然后 这 二 朋友们 步行 离开 .

然后，这两个朋友就走开了。

['mɪstə(r)] . - ['tɪkɪt] [wɒz; wəz] - , [ðə; ði]['nʌmbə(r)] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'ləʊ] [ðæt] [wɪtʃ] ['hɪlbɜːrt]

Mr	.	Chauncy's	ticket	was	66	,	the	number	immediately	below	that	which	Hilbert
先生	.	-	票	曾是	-	,	这	数字	立即地	以下	那	哪个	希尔伯特

[hæd; həd] [drɔːn] .

had	drawn	.
有	绘制	.

昌西先生的彩票号码是 66，正好是希尔伯特抽出的号码的下一位。

['mɪstə(r)] . ['tʃɔːnsi] , ['biːɪŋ] [naʊ] ['taɪəd][ɒv; əv] ['wɔːkɪŋ] ,

Mr	.	Chauncy	,	being	now	tired	of	walking	,
先生	.	昌西	,	存在	现在	疲劳的	的	步行	,

昌西先生走累了，

[went] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ə'pɒn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [se'tiː] [nekst][tuː; tə] [weə(r)] ['hɪlbɜːrt][ænd; ənd]['rɑːloʊ]

went	to	sit	down	upon	one	of	the	settees	next	to	where	Hilbert	and	Rollo
去	到	坐	向下	之上	一	的	这	长椅	下一个	到	在哪里	希尔伯特	和	罗洛

[hæd; həd][dʒʌst] [gɒn] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] .

had	just	gone	to	take	a	seat	.
有	只是	已消失	到	拿	一个	座位	.

他走到希尔伯特和罗洛刚刚坐下的地方旁边，坐到了一张长椅上。

['mɪstə(r)] . ['tʃɔːnsi] [wɒz; wəz][nekst][tuː; tə]['hɪlbɜːrt] .

Mr	.	Chauncy	was	next	to	Hilbert	.
先生	.	昌西	曾是	下一个	到	希尔伯特	.

昌西先生坐在希尔伯特旁边。

[hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] [wɪð] ['hɪlbɜːrt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lɒtəri] .

He	immediately	began	to	talk	with	Hilbert	about	the	lottery	.
他	立即地	开始	到	讲话	和	希尔伯特	关于	这	彩票	.

他立刻开始和希尔伯特谈论彩票的事。

" [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][ə; eɪ] ['tɪkɪt] [ɪn] [ðɪs] ['lɒtəri] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	Have	you	got	a	ticket	in	this	lottery	?	"	he	asked	.
"	有	你	得到	一个	票	在	这	彩票	?	"	他	问	.

“你买了彩票吗？”他问道。

" [jes] , " [sed] ['hɪlbɜːrt] ; " [maɪn] [ɪz] - .

"	Yes	,	"	said	Hilbert	;	"	mine	is	267	.
"	是的	,	"	说	希尔伯特	;	"	矿	是	-	.

“是的，”希尔伯特说；“我的号码是267。”

[wɒt] [ɪz] [jɔːz] ? "

What	is	yours	?	"
什么	是	你的	?	"

你的呢?

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['tʃɔːnsi] ; " [aɪ][dɪd] [nɒt] [əb'zɜːv] .

"	I	don't	know	,	"	said	Mr	.	Chauncy	;	"	I	did	not	observe	.
"	我	不	知道	,	"	说	先生	.	昌西	;	"	我	做过	不是	观察	.

“我不知道，”昌西先生说；“我没有观察。”

" [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['tɪkɪt] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,

"	As	he	said	this	,	however	,	he	took	his	ticket	out	of	his	pocket	,
"	作为	他	说	这	,	然而	,	他	采取	他的	票	出去	的	他的	口袋	,

“然而，就在他说这话的时候，他却从口袋里掏出了车票。”

[ænd; ənd] [sed] , ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , " ['naɪnti] - [naɪn] .

and	said	,	reading	it	,	"	Ninety	-	nine	.
和	说	,	阅读	它	,	"	九十	-	九	.

他读着说：“九十九。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [rɒŋ] [saɪd] ['ʌpwəd] , [ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [riːd] - .

"	He	was	holding	it	wrong	side	upward	,	and	so	it	read	99	.
"	他	曾是	保持	它	错误的	边	向上	,	和	所以	它	读	-	.

“他拿反了，正面朝上，所以上面显示的是 99。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	176	]
[	页	-	]

[第176页]

" [həʊ] ! " [sed] ['hɪlbɜːrt] , " [ðæt] [wɪl] [nɒt] [get] [ðə; ði] [praɪz] .

"	Ho	!	"	said	Hilbert	,	"	that	will	not	get	the	prize	.
"	何	!	"	说	希尔伯特	,	"	那	将要	不是	得到	这	奖	.

“嚯！”希尔伯特说，“那肯定得不到奖。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt][gəʊ] - [maɪlz] .

We	shall	not	go	299	miles	.
我们	将	不是	去	-	英里	.

我们不去299英里。

[aɪ] [wʊd] [nɒt] [ɪks'tʃeɪndʒ] [maɪn] [fɔː(r); fə(r)] [jɔːz] [ɒn] ['eni] [ə'kaʊnt] . "

I	would	not	exchange	mine	for	yours	on	any	account	.	"
我	会	不是	交换	矿	为了	你的	在	任何	帐户	.	"

无论如何，我都不会用我的东西跟你交换。

" [nəʊ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['tʃɔːnsi] , " [nɔː(r)] [wʊd] [aɪ] [ɪks'tʃeɪndʒ] [maɪn] [fɔː(r); fə(r)] [jɔːz] . "

"	No	,	"	said	Mr	.	Chauncy	,	"	nor	would	I	exchange	mine	for	yours	.	"
"	不	,	"	说	先生	.	昌西	,	"	也不	会	我	交换	矿	为了	你的	.	"

“不，”昌西先生说，“我也不会用我的来换你的。”

" [waɪ] ? " [sed] ['hɪlbɜːrt] .

"	Why	?	"	said	Hilbert	.
"	为什么	?	"	说	希尔伯特	.

“为什么？”希尔伯特问道。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeə(r)][ɪz]['eni] [tʃɑːns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] ['meɪkɪŋ] - ? "

"	Do	you	think	there	is	any	chance	of	the	ship's	making	299	?	"
"	做	你	思考	那里	是	任何	机会	的	这	船的	制作	-	?	"

你认为这艘船有可能达到299公里/小时吗?

" [nəʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . ['tʃɔːnsi] ; " [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['veri] ['riːz(ə)n] [aɪ] [laɪk] [maɪ] ['tɪkɪt] .

"	No	,	"	replied	Mr	.	Chauncy	;	"	and	that	is	the	very	reason	I	like	my	ticket	.
"	不	,	"	回复	先生	.	昌西	;	"	和	那	是	这	非常	原因	我	喜欢	我的	票	.

“不，”昌西先生回答说；“而这正是我喜欢这张票的原因。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [jɔːz] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'freɪd] [aɪ] [maɪt] [get] [ðə; ði] [praɪz] . "

If	I	had	yours	,	I	should	be	afraid	I	might	get	the	prize	.	"
如果	我	有	你的	,	我	应该	是	害怕的	我	可能	得到	这	奖	.	"

如果我拥有你的，我恐怕会担心自己会赢得奖项。

" [ə'freɪd] ? " [rɪ'piːtɪd] ['hɪlbɜːrt] .

"	Afraid	?	"	repeated	Hilbert	.
"	害怕的	?	"	重复	希尔伯特	.

“害怕吗？”希尔伯特重复道。

" [jes] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['tʃɔːnsi] .

"	Yes	,	"	said	Mr	.	Chauncy	.
"	是的	,	"	说	先生	.	昌西	.

“是的，”昌西先生说。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [biː; bi] [ə'freɪd] ? " [ɑːskt] ['hɪlbɜːrt] , [mʌtʃ] [sə'praɪzd] .

"	Why	should	you	be	afraid	?	"	asked	Hilbert	,	much	surprised	.
"	为什么	应该	你	是	害怕的	?	"	问	希尔伯特	,	很多	惊讶	.

“你为什么要害怕？”希尔伯特惊讶地问道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['tʃɔ:nsi] , " [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tu:; tə] [du:; də] [wɪð] [ðə; ði]

" **Because** , " **said** **Mr** . **Chauncy** , " **I** **should** **not** **know** **what** **to** **do** **with** **the**

" 因为 , " 说 先生 . 昌西 , " 我 应该 不是 知道 什么 到 做 和 这

['mʌni] .

money .

钱 .

“因为,”昌西先生说，“我不知道该如何处理这笔钱。”

[ai] [wʊd] [nɒt] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [maɪ] [pɜ:s] ;

I **would** **not** **put** **it** **in** **my** **purse** **;**

我 会 不是 放 它 在 我的 钱包 ;

我不会把它放在我的钱包里;

[fɔ:(r); fə(r)] [ai] [doʊnt] [let] ['eni] [θɪŋ] [gəʊ] [ɪn] [ðeə(r)] [bʌt; bət] ['ɒnɪst] ['mʌni] .

for **I** **don't** **let** **any** **thing** **go** **in** **there** **but** **honest** **money** **.**

为了 我 不 让 任何 事物 去 在 那里 但 诚实的 钱 .

因为除了诚实的钱，我不会让任何东西进入那里。

[ai] [doʊnt] [nəʊ] [hu:] [ai] [kʊd; kəd] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] .

I **don't** **know** **who** **I** **could** **give** **it** **to** **.**

我 不 知道 WHO 我 可以 给 它 到 .

我不知道该把它送给谁。

[bɪ'saɪdz] ,

Besides **,**

除了 ,

除了，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [laɪk] [tu:; tə] [ɑ:sk] ['eni] ['bɒdi] [tu:; tə] [teɪk] [wɒt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ə'ʃeɪmd] [tu:; tə] [ki:p]

I **should** **not** **like** **to** **ask** **any** **body** **to** **take** **what** **I** **should** **be** **ashamed** **to** **keep**

我 应该 不是 喜欢 到 问 任何 身体 到 拿 什么 我 应该 是 羞愧 到 保持

[maɪ'self] .

myself **.**

我 .

我不愿请求任何人拿走我自己都羞于保留的东西。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] ['ri:əli] [bi:; bi] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['ɔ:kwəd] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

I **should** **really** **be** **in** **a** **very** **awkward** **situation** **.**

我 应该 真的 是 在 一个 非常 尴尬的 情况 .

我应该会陷入非常尴尬的境地。

" [æz; əz] [hi:; hi] [sed] [ðɪs] , ['mɪstə(r)] . ['tʃɔ:nsi] [held] [hɪz; ɪz] ['tɪkɪt] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [θʌm] [ænd; ənd]

" **As** **he** **said** **this** **,** **Mr** **.** **Chauncy** **held** **his** **ticket** **between** **his** **thumb** **and**

" 作为 他 说 这 , 先生 . 昌西 握住 他的 票 之间 他的 拇指 和

['fɪŋgə(r)] ,

finger **,**

手指 ,

“说着这话，昌西先生用拇指和食指捏着他的车票。”

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['nʌmbə(r)] .

and **looked** **at** **the** **number** **.**

和 看起来 在 这 数字 .

然后看了看那个数字。

['naɪðə(r)] [hi:; hi] [nɔ:(r)] ['hɪlbɜ:rt] [sə'spektɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eni] [mis'teik] [ɪn]

Neither **he** **nor** **Hilbert** **suspected** **for** **a** **moment** **that** **there** **was** **any** **mistake** **in**

两者都不 他 也不 希尔伯特 怀疑 为了 一个 片刻 那 那里 曾是 任何 错误 在

['ri:dɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ;

reading **it** **;**

阅读 它 ;

他和希尔伯特都没有丝毫怀疑过读错了;

[fɔː(r); fə(r)] , [nɒt] ['hævɪŋ] [peɪd] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [skiːm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] ,

for	,	not	having	paid	any	attention	to	the	scheme	,	as	it	is	called	,
为了	,	不是	拥有	有薪酬的	任何	注意力	到	这	方案	,	作为	它	是	称为	,

因为，他根本没有注意这个所谓的计划，

[ɒv; əv][ðə; ði] ['lɒtəri] , [ðeɪ] [dɪd][nɒt] [nəʊ] [haʊ] [haɪ] [ðə; ði] ['nʌmbəz] [went] .

of	the	lottery	,	they	did	not	know	how	high	the	numbers	went	.
的	这	彩票	,	他们	做过	不是	知道	如何	高的	这	数字	去	.

他们不知道彩票的号码最高能开到多高。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	177	]
[	页	-	]

[第177页]

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [get] [ˌaɪ 'tiː] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['tʃɔːnsi] [æt; ət]

"	There	is	a	possibility	that	I	may	get	it	,	after	all	,	"	said	Mr	.	Chauncy	at
"	那里	是	一个	可能性	那	我	可能	得到	它	,	后	全部	,	"	说	先生	.	昌西	在

[leŋkθ; leŋθ] ,

length	,
长度	,

“我或许最终还是会感染的，”昌西先生长篇大论地说。

['mjuːzɪŋ] .

musing	.
沉思	.

沉思。

" [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [faɪn] ['weðə(r)] , [ænd; ənd][hæv; həv] [biːn] ['kʌmɪŋ] [ɒn][fɑːst] .

"	We	have	had	fine	weather	,	and	have	been	coming	on	fast	.
"	我们	有	有	美好的	天气	,	和	有	到过	未来	在	快速地	.

“我们这里天气很好，进展也很快。”

[ðə; ði] [best] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də][ɪz][tuː; tə] [get] [rɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['tɪkɪt] .

The	best	thing	for	me	to	do	is	to	get	rid	of	the	ticket	.
这	最好的	事物	为了	我	到	做	是	到	得到	摆脱	的	这	票	.

我最好的办法就是把这张罚单处理掉。

[hæv; həv][juː; jʊ] [gɒt] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] , ['rɑːloʊ] ? " [sed] [hiː; hi] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə]['rɑːloʊ] .

Have	you	got	a	ticket	,	Rollo	?	"	said	he	,	turning	to	Rollo	.
有	你	得到	一个	票	,	罗洛	?	"	说	他	,	转弯	到	罗洛	.

“罗洛，你有票吗？”他转过身问罗洛。

" [nəʊ] , [sɜː(r)] , " [sed] ['rɑːloʊ] .

"	No	,	sir	,	"	said	Rollo	.
"	不	,	先生	,	"	说	罗洛	.

“不，先生，”罗洛说。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [ðen] . "

"	I	have	a	great	mind	to	give	it	to	you	,	then	.	"
"	我	有	一个	伟大的	头脑	到	给	它	到	你	,	然后	.	"

“那我很乐意把它给你。”

" [nəʊ] , [sɜː(r)] , " [sed] ['rɑːloʊ] ; " [aɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)][nɒt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] . "

"	No	,	sir	,	"	said	Rollo	;	"	I	would	rather	not	have	it	.	"
"	不	,	先生	,	"	说	罗洛	;	"	我	会	相当	不是	有	它	.	"

“不，先生，”罗洛说，“我宁愿不要。”

" [ðæt] [ɪz] [raɪt] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['tʃɔːnsi] .

"	That	is	right	,	"	said	Mr	.	Chauncy	.
"	那	是	正确的	,	"	说	先生	.	昌西	.

“没错，”昌西先生说。

" [ai] [laɪk] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

"	I	like	you	the	better	for	that	.
"	我	喜欢	你	这	更好的	为了	那	.

我因此更喜欢你了。

[ai] [nəʊ] [wɒt] [ai] [wɪl] [duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

I	know	what	I	will	do	with	it	.
我	知道	什么	我	将要	做	和	它	.

我知道该怎么处理它了。

[duː; də] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [æn; ən] ['aɪrɪʃˌwʊmən] [ðæt] [juː; jʊ] [siː] ['sɪtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['fɔːwəd] [dek]

Do	you	remember	an	Irishwoman	that	you	see	sitting	on	the	forward	deck
做	你	记住	一个	爱尔兰女人	那	你	看	坐着	在	这	向前	甲板

['sʌmtaɪmz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] ['tʃɪldrən] ? "

sometimes	with	her	two	children	?	"
有时	和	她	二	孩子们	?	"

你还记得有时会在前甲板上看到的那位带着两个孩子的爱尔兰妇女吗?

" [jes] , " [sed] ['rɑːloʊ] ; " [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ðeə(r)] [naʊ] . "

"	Yes	,	"	said	Rollo	;	"	she	is	there	now	.	"
"	是的	,	"	说	罗洛	;	"	她	是	那里	现在	.	"

“是的,”罗洛说,“她现在就在那儿。”

" ['veri] [wel] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['tʃɔːnsi] ; " ['kæri] [ðɪs] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,

"	Very	well	,	"	said	Mr	.	Chauncy	;	"	carry	this	to	her	,
"	非常	出色地	,	"	说	先生	.	昌西	;	"	携带	这	到	她	,

“很好,”昌西先生说,“把这个带给她。”

[ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɒtəri] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['pɒsəbli] [drɔː] [ə; eɪ] [praɪz] .

and	tell	her	it	is	a	ticket	in	a	lottery	,	and	it	may	possibly	draw	a	prize	.
和	告诉	她	它	是	一个	票	在	一个	彩票	,	和	它	可能	可能	画	一个	奖	.

告诉她这是一张彩票,有可能中奖。

[hæv; həv] [juː; jʊ] ['eni] [ˌkɒnʃi'enʃəs] ['skruːplz] [ə'baʊt] ['duːɪŋ] [ðæt] ? "

Have	you	any	conscientious	scruples	about	doing	that	?	"
有	你	任何	尽责的	顾虑	关于	正在做	那	?	"

你做这件事时有任何良心上的顾虑吗?

" [nəʊ] , [sɜː(r)] , " [sed] ['rɑːloʊ] .

"	No	,	sir	,	"	said	Rollo	.
"	不	,	先生	,	"	说	罗洛	.

“不,先生,”罗洛说。

" [ðen] [teɪk] [ðə; ði] ['tɪkɪt] [ænd; ənd] [gəʊ] , " ['ædɪd] ['mɪstə(r)] . ['tʃɔːnsi] .

"	Then	take	the	ticket	and	go	,	"	added	Mr	.	Chauncy	.
"	然后	拿	这	票	和	去	,	"	额外	先生	.	昌西	.

“那就拿着票走吧,”昌西先生补充道。

" [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['betə(r)] [sel] [ðə; ði] ['tɪkɪt] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['ʃɪlɪŋ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [gets] [ə; eɪ] [tʃɑːns] .

"	Tell	her	she	had	better	sell	the	ticket	for	two	shillings	,	if	she	gets	a	chance	.
"	告诉	她	她	有	更好的	卖	这	票	为了	二	先令	,	如果	她	获得	一个	机会	.

“告诉她,如果她有机会,最好把票以两先令的价格卖掉。”

[ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] ['sʌmbədi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['gæmbəlz] [ðæt] [wɪl] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

There	may	be	somebody	among	the	gamblers	that	will	buy	it	.
那里	可能	是	某人	之中	这	赌徒	那	将要	买	它	.

赌徒中或许有人会买。

" [səʊ]['rɑːloʊ] [tʊk] [ðə; ði] ['tɪkɪt] [ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['aɪrɪʃˌwʊmən] .

"	So	Rollo	took	the	ticket	and	carried	it	to	the	Irishwoman	.
"	所以	罗洛	采取	这	票	和	携带	它	到	这	爱尔兰女人	.

于是罗洛拿着票去找那位爱尔兰女人。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [wɒz; wəz][ˌɑːr 'iː]

She	was	a	woman	who	was	re
她	曾是	一个	女士	WHO	曾是	关于

她是一位重新.....的女人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	178	]
[	页	-	]

[第178页]

['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['aɪələnd] [æz; əz][ə; eɪ] [dek] ['pæsɪndʒə(r)] .

turning	to	Ireland	as	a	deck	passenger	.
转弯	到	爱尔兰	作为	一个	甲板	乘客	.

以甲板乘客的身份前往爱尔兰。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [pɔː(r); pʊə(r)] .

She	was	quite	poor	.
她	曾是	相当	贫穷的	.

她家境很穷。

[wen] ['rɑːloʊ] ['tendəd] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['tɪkɪt] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [æt; ət] [fɜːst] , [mʌtʃ] [sə'praɪzd] .

When	Rollo	tendered	her	the	ticket	,	she	was	,	at	first	,	much	surprised	.
什么时候	罗洛	已提交	她	这	票	,	她	曾是	,	在	第一的	,	很多	惊讶	.

当罗洛把票递给她时，她起初非常惊讶。

['rɑːloʊ] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [keɪs] ['fʊli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

Rollo	explained	the	case	fully	to	her	,
罗洛	解释	这	案件	完全	到	她	,

罗洛向她详细解释了案情。

[ænd; ənd] [kən'kluːdɪd] [baɪ] [rɪ'piːtɪŋ] ['mɪstə(r)] . - [əd'vaɪs] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [sel] [ðə; ði] ['tɪkɪt] ,

and	concluded	by	repeating	Mr	.	Chauncy's	advice	—	that	she	should	sell	the	ticket	,
和	结束	经过	重复	先生	.	-	建议	—	那	她	应该	卖	这	票	,

最后，她重复了昌西先生的建议——她应该把票卖掉。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [sel] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [tuː] ['ʃɪlɪŋ] .

if	she	could	get	a	chance	to	sell	it	for	as	much	as	two	shillings	.
如果	她	可以	得到	一个	机会	到	卖	它	为了	作为	很多	作为	二	先令	.

如果她能有机会把它卖到两先令就好了。

[ðə; ði] ['wʊmən] , ['hævɪŋ] [biːn] [æt; ət] [siː] [bɪ'fɔː(r)] , [ˌʌndə'stʊd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [sʌtʃ] ['lɔtəriz] ,

The	woman	,	having	been	at	sea	before	,	understood	something	about	such	lotteries	,
这	女士	,	拥有	到过	在	海	前	,	理解	某物	关于	这样的	彩票	,

这位女子曾有过海上航行的经历，对这种抽奖活动有所了解。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [pliːzd] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] .

and	seemed	to	be	quite	pleased	to	get	a	ticket	.
和	似乎	到	是	相当	高兴	到	得到	一个	票	.

他似乎对拿到票感到非常高兴。

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['rɑːloʊ][tuː; tə] [tel] [sʌtʃ] ['dʒentlmən] [æz; əz][hiː; hi] [mait] [miːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] - [tuː; tə]

She	asked	Rollo	to	tell	such	gentlemen	as	he	might	meet	that	she	had	99	to
她	问	罗洛	到	告诉	这样的	先生们	作为	他	可能	见面	那	她	有	-	到

[sel] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['ʃɪlɪŋ] .

sell	for	two	shillings	.
卖	为了	二	先令	.

她请罗洛转告他遇到的绅士们，她有 99 件商品要以两先令的价格出售。

[ðɪs] , [haʊ'evə(r)] , ['rɑːloʊ][dɪd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə][duː; də] ;

This	,	however	,	Rollo	did	not	like	to	do	;
这	,	然而	,	罗洛	做过	不是	喜欢	到	做	;

然而，罗洛并不喜欢这样做；

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi] ['sɪmpli] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [se'tiː] [ænd; ənd] [rɪ'pɔːtɪd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['tʃɔːnsi]

and	so	he	simply	returned	to	the	settee	and	reported	to	Mr	.	Chauncy
和	所以	他	简单地	返回	到	这	沙发	和	据报道	到	先生	.	昌西

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['wʊmən] [ðə; ði] ['tɪkɪt] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvəd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] .

that	he	had	given	the	woman	the	ticket	and	delivered	the	message	.
那	他	有	给定	这	女士	这	票	和	发表	这	信息	.

于是他回到沙发上，向昌西先生报告说，他已经把票给了那位女士，并传达了信息。

['mɪstə(r)] . ['tʃɔːnsi] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][hɪm] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['raɪzɪŋ]

Mr	.	Chauncy	said	he	was	very	much	obliged	to	him	;	and	then	,	rising
先生	.	昌西	说	他	曾是	非常	很多	有义务	到	他	;	和	然后	,	上升

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] ,

from	his	seat	,
从	他的	座位	,

昌西先生表示非常感谢他；然后，他起身离开座位，

[hiː; hi] [wɔːkt] ['sləʊli] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] .

he	walked	slowly	away	,	and	descended	into	the	cabin	.
他	步行	缓慢地	离开	,	和	下降	进入	这	舱	.

他缓缓走开，走进了小木屋。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	179	]
[	页	-	]

[第179页]

['tʃæptə(r)] [eks] .

Chapter	X	.
章	X	.

第十章

[ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɒtəri] .

The	End	of	the	Lottery	.
这	结尾	的	这	彩票	.

彩票的终结。

[ɪn]['ɔːlməʊst][ɔːl] [keɪsɪz] [ɒv; əv] ['betɪŋ] [ænd; ənd] ['lɒtəriz] , [ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] [ɪz] ,

In	almost	all	cases	of	betting	and	lotteries	,	the	operation	of	the	system	is	,
在	几乎	全部	案例	的	投注	和	彩票	,	这	手术	的	这	系统	是	,

几乎在所有博彩和彩票案例中，系统的运作方式都是：

[ðæt] ['sɜːt(ə)n] [p'ɜːsənz] , [kɔːld] [ðə; ði] ['nəʊɪŋ] [wʌnz] , [kən'traɪv] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪn]

that	certain	persons	,	called	the	knowing	ones	,	contrive	to	manage	the	business	in
那	肯定	人	,	称为	这	会心	一个	,	精心策划	到	管理	这	商业	在

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] ,

such	a	way	,
这样的	一个	方式	,

某些人，被称为知情者，合谋以某种方式经营企业，

[baɪ] ['siːkrət] [ænd; ənd][in'triːg, 'in-] , [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [tɜːn] [aʊt] [tuː; tə][ðeə(r)]

by	secret	manœuvres	and	intrigues	,	as	to	make	the	result	turn	out	to	their
经过	秘密	机动	和	阴谋	,	作为	到	制作	这	结果	转动	出去	到	他们的

[əd'vɑːntɪdʒ] ,

advantage	,
优势	,

通过秘密的策略和阴谋，使结果对他们有利。

[æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['pɑːtiz] [kən'sɜːnd] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd]

at	the	expense	of	those	parties	concerned	who	are	ignorant	and
在	这	费用	的	那些	各方	担心的	WHO	是	无知	和

[ˌɪnɪk'spɪəriənst] , [ɔː(r)] ,

inexperienced	,	or	,
缺乏经验	,	或者	,

以牺牲那些无知且缺乏经验的相关各方的利益为代价，或者，

[æz; əz] [ðeɪ] [tɜːm] [ˌaɪ 'tiː] , " [griːn] .

as	they	term	it	,	"	green	.
作为	他们	学期	它	,	"	绿色的	.

他们称之为“绿色”。

" ['veri] [diːp] [plænz][wɜː(r); wə(r)][leɪd][fɔː(r); fə(r)] [ɐk'ɒmplɪʃɪŋ] [ðɪs] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə]

"	Very	deep	plans	were	laid	for	accomplishing	this	object	in	respect	to
"	非常	深的	计划	是	铺设	为了	完成	这	目的	在	尊重	到

[ðə; ði] ['lɒtəri] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði][lɑːst]['tʃæptə(r)] ;

the	lottery	described	in	the	last	chapter	;
这	彩票	描述	在	这	最后的	章	;

“为了实现上一章所描述的彩票目标，制定了非常周密的计划；

[ðəʊ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['fɔːtʃənətli] [frʌ'streɪtɪd] .

though	,	as	it	happened	in	this	case	,	they	were	fortunately	frustrated	.
尽管	,	作为	它	发生	在	这	案件	,	他们	是	幸运的是	沮丧的	.

不过，幸运的是，就像这次的情况一样，他们的愿望落空了。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huːm] [ðeɪ]

The	principal	of	these	manœuvres	were	the	work	of	the	man	whom	they
这	主要的	的	这些	机动	是	这	工作	的	这	男人	谁	他们

[kɔːld] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] .

called	the	Colonel	.
称为	这	上校	.

这些行动的主要策划者是他们口中的“上校”。

[hiː; hi][hæd; həd] [fɔːmd] [ðə; ði][plæn] , [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [mæn] ,

He	had	formed	the	plan	,	with	another	man	,
他	有	形成	这	计划	,	和	其他	男人	,

他和另一个人一起制定了这个计划。

[ɒv; əv] ['siːkrətli] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['hiːvɪŋ] [ðə; ði][lɒg] ['evri] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

of	secretly	watching	the	operation	of	heaving	the	log	every	time	it	was
的	偷偷	观看	这	手术	的	起伏	这	日志	每一个	时间	它	曾是

[pə'fɔːmd] ,

performed	,
执行	,

每次吊装原木时都偷偷观看操作过程，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

and	making	a	note	of	the	result	.
和	制作	一个	笔记	的	这	结果	.

并记录结果。

[baɪ] ['duːɪŋ] [ðɪs] , [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['kælkjuleɪt] ['veri] ['nɪəli] [haʊ] ['meni] [maɪlz] [ðə; ði] [ʃɪp]

By	doing	this	,	he	thought	he	could	calculate	very	nearly	how	many	miles	the	ship
经过	正在做	这	,	他	想法	他	可以	计算	非常	几乎	如何	许多	英里	这	船

[wʊd] [meɪk] ,

would	make	,
会	制作	,

他认为通过这种方法，他可以非常准确地计算出这艘船能航行多少英里。

[waɪl] [ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['pæsndʒər]

while	all	the	other	passengers
尽管	全部	这	其他	乘客

而其他所有乘客

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	180	]
[	页	-	]

[第180页]

[wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [gaɪd] [ðem; ðəm][bʌt; bət] [sʌtʃ] ['dʒen(ə)rəl] ['estɪmeɪts] [æz; əz] [ðeɪ]

would	have	nothing	to	guide	them	but	such	general	estimates	as	they
会	有	没有什么	到	指导	他们	但	这样的	一般的	估算	作为	他们

[kʊd; kəd] [meɪk] [frɒm; frəm] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

could	make	from	recollection	.
可以	制作	从	回忆	.

他们除了凭记忆做出的大致估计之外，没有任何其他依据。

[hiː; hi] [ə'kɔːdɪŋli] [ə'reɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kən'fedərɪts] [ðæt] [wʌn][ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɒv; əv]

He	accordingly	arranged	it	with	his	confederates	that	one	or	the	other	of
他	因此	安排	它	和	他的	南方邦联	那	一	或者	这	其他	的

[ðem; ðəm][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɒn] [dek] [wen'evə(r)] [ðə; ði][men][wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] [tuː; tə] [hiːv] [ðə; ði][lɒg] ,

them	should	be	on	deck	whenever	the	men	were	called	to	heave	the	log	,
他们	应该	是	在	甲板	每当	这	男人	是	称为	到	举	这	日志	,

于是他与同伙商定，每当需要水手们抬起原木时，他们两人中就有一人要在甲板上。

[ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [ə'piərɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] ,

and	,	without	appearing	to	pay	any	particular	attention	to	the	operation	,
和	,	没有	出现	到	支付	任何	特别的	注意力	到	这	手术	,

['keəfəli] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ,

carefully	to	obtain	the	result	,
小心	到	获得	这	结果	,

而且，表面上看起来对操作毫不在意，实际上却小心翼翼地获得了结果。

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [ˌmemə'rændəm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	make	a	memorandum	of	it	.
和	制作	一个	备忘录	的	它	.

并将其记录下来。

[ðɪs] [plæn][wɒz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['deɪtaɪm] .

This	plan	was	sufficient	for	the	daytime	.
这	计划	曾是	充足的	为了	这	白天	.

这个计划足以应对白天的情况。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] — [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ɪk'saɪt] [sə'spɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə]

For	the	night	—	inasmuch	as	it	might	excite	suspicion	for	them	to
为了	这	夜晚	—	因此	作为	它	可能	激发	怀疑	为了	他们	到

[biː; bi][ʌp] [æt; ət] [ʌn'siːznəbl] ['aʊəz] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] — [ðeɪ] [ri'zɔːt] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)]

be	up	at	unseasonable	hours	to	watch	the	operation	—	they	resorted	to	another
是	向上	在	反常的	小时	到	手表	这	手术	—	他们	复原	到	其他

['meθəd] .

method	.
方法	.

到了晚上——因为在不合时宜的时间守候行动可能会引起怀疑——他们采取了另一种方法。

[ðeɪ] [braib] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['siːmən] [ɒv; əv] [iːtʃ] [wɒtʃ] [tuː; tə][faɪnd][aʊt][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [iːtʃ]

They	bribed	one	of	the	seamen	of	each	watch	to	find	out	the	result	of	each
他们	受贿	一	的	这	海员	的	每个	手表	到	寻找	出去	这	结果	的	每个

['traɪəl]['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] ,

trial	during	his	watch	,
审判	期间	他的	手表	,

他们贿赂了每个值班班次的一名水手，让他打探当班期间每次审判的结果。

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['ɑːnsəz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

and	to	give	them	the	answers	in	the	morning	.
和	到	给	他们	这	答案	在	这	早晨	.

并在第二天早上给他们答案。

[wen] [ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['hiːvɪŋ] [ðə; ði][lɒg] , ['priːviəs] [tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ə'kaʊnts]

When	the	last	time	for	heaving	the	log	,	previous	to	making	up	the	accounts
什么时候	这	最后的	时间	为了	起伏	这	日志	,	以前的	到	制作	向上	这	账户

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] ,

for	the	day	,
为了	这	天	,

在当天结算账目之前，最后一次搬运原木的时候，

[keɪm] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][æt; ət][ten] [ə'klɑːk] , [ðeɪ] [tʊk] [ðæt] [rɪ'zʌlt] , [ænd; ənd] [ðen] ,

came	,	which	was	at	ten	o'clock	,	they	took	that	result	,	and	then	,
来了	,	哪个	曾是	在	十	点钟	,	他们	采取	那	结果	,	和	然后	,

时间到了，也就是十点钟，他们接受了那个结果，然后，

['ʃʌtɪŋ] [ðəm'selvz] [ʌp][ɪn][ðeə(r)] [steɪt] [ruːm] , [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

shutting	themselves	up	in	their	state	room	,	they	made	a	calculation	,	and
关闭	他们自己	向上	在	他们的	状态	房间	,	他们	制成	一个	计算	,	和

[æsə'teɪnd] ['prɪti] ['sɜːt(ə)nli] ,

ascertained	pretty	certainly	,
已确定	漂亮的	当然	,

他们把自己关在舱房里，仔细计算了一番，几乎可以肯定地说：

[æz; əz] [ðeɪ] [θɔːt] , [ðæt] [ðə; ði] ['dɪstəns] [wʊd] [biː; bi] [ə'baʊt] - [maɪlz] .

as	they	thought	,	that	the	distance	would	be	about	267	miles	.
作为	他们	想法	,	那	这	距离	会	是	关于	-	英里	.

正如他们所料，这段距离大约是 267 英里。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['pɒsəbli] [biː; bi] - , [ɔː(r)] - ;

It	might	possibly	be	266	,	or	268	;
它	可能	可能	是	-	,	或者	-	;

可能是 266，也可能是 268；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [θɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ʃʊə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [θriː]

but	they	thought	that	they	were	sure	that	it	would	be	one	of	those	three
但	他们	想法	那	他们	是	当然	那	它	会	是	一	的	那些	三

['nʌmbəz] .

numbers	.
数字	.

但他们确信那一定是这三个数字中的一个。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [wɒz; wəz][tuː; tə] ['sɜːkjəleɪt] ['steɪtmənts] ,

The	next	thing	was	to	circulate	statements	,
这	下一个	事物	曾是	到	流通	声明	,

接下来就是发布声明了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪkˈspres] [əˈpɪnjənz] [ɪn] [ˈpraɪvət] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]

and	to	express	opinions	in	private	conversation	here	and	there	among	the
和	到	表达	意见	在	私人的	对话	这里	和	那里	之中	这

['pæsndʒər] ,

passengers	,
乘客	,

并在乘客之间偶尔的私下交谈中表达意见，

[ɪn][ə; eɪ] [ˈkeələs] [sɔːt] [ɒv; əv] [weɪ] , [tuː; tə] [prəˈdjuːs] [ə; eɪ]

in	a	careless	sort	of	way	,	to	produce	a
在	一个	粗心	种类	的	方式	,	到	生产	一个

以一种漫不经心的方式，产生

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	181	]
[	页	-	]

[第181页]

[ˈdʒen(ə)rəl] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [reɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [wʊd] [biː; bi][nɒt] [les] [ðæn; ðən] - [maɪlz] .

general	impression	that	the	rate	of	the	ship	would	be	not	less	than	270	miles	.
一般的	印象	那	这	速度	的	这	船	会	是	不是	较少的	比	-	英里	.

普遍认为该船的航速不会低于 270 英里/小时。

[ðɪs] [wɒz; wəz][tuː; tə] [liːd] [ðə; ði][ˈəʊnə(r)z][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtɪkɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bˈɛtəz] [ˈdʒen(ə)rəli] ,

This	was	to	lead	the	owners	of	the	tickets	,	and	the	betters	generally	,
这	曾是	到	带领	这	所有者	的	这	门票	,	和	这	博彩公司	一般来说	,

这样做是为了引导彩票持有者以及所有投注者，

[nɒt][tuː; tə] [əˈtætʃ] [ə; eɪ] [haɪ] [ˈvæljuː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈnʌmbəz] [bɪˈləʊ] - .

not	to	attach	a	high	value	to	the	numbers	below	270	.
不是	到	附	一个	高的	价值	到	这	数字	以下	-	.

不要过分看重 270 以下的数字。

[baɪ] [ˈduːɪŋ] [ðɪs] , [ðeɪ] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [dɪˈpres] [ðə; ði][ˈvæljuː][ɒv; əv] [ðiːz] [ˈtɪkɪts] [ɪn][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl]

By	doing	this	,	they	expected	to	depress	the	value	of	these	tickets	in	the	general
经过	正在做	这	,	他们	预期的	到	抑郁	这	价值	的	这些	门票	在	这	一般的

[ˌestɪˈmeɪʃn] ,

estimation	,
估算	,

他们这样做，是希望降低这些门票在市场普遍估值中的价值。

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [baɪ] [ðen] [ˈiːzəli] .

so	that	they	could	buy	then	easily	.
所以	那	他们	可以	买	然后	容易地	.

这样他们就能轻松购买到它们。

[ðeɪ] [ˈkælkjʊleɪtɪd] [ðæt] , [ɪf] [ðeə(r)][plænz] [səkˈsiːdɪd] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [baɪ] - , - ,

They	calculated	that	,	if	their	plans	succeeded	,	they	could	buy	266	,	267	,
他们	计算	那	,	如果	他们的	计划	成功了	,	他们	可以	买	-	,	-	,

他们计算过，如果他们的计划成功，他们可以购买266、267、

[ænd; ənd] - [fɔː(r); fə(r)] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈsɒvrɪn] [əˈpiːs] — [ðə; ði] [hˈəʊldəz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ˈbiːɪŋ] [meɪd]

and	268	for	about	a	sovereign	apiece	—	the	holders	of	them	being	made
和	-	为了	关于	一个	主权	一块	—	这	持有者	的	他们	存在	制成

[tuː; tə] [səˈpəʊz] ,

to	suppose	,
到	认为	,

还有268个，每个大约一枚金币——持有这些金币的人被误导认为，

[baɪ][ðeə(r)] [ðæt] [ðəʊz] ['nʌmbəz] [wʊd] [hæv; həv] ['veri] ['lɪt(ə)l] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [əb'teɪnɪŋ]

by	their	manœuvres	that	those	numbers	would	have	very	little	chance	of	obtaining
经过	他们的	机动	那	那些	数字	会	有	非常	小的	机会	的	获得

[ðə; ði] [praɪz] .

the	prize	.
这	奖	.

通过他们的策略，这些号码几乎没有机会赢得奖金。

[ðə; ði][plæn][wɒz; wəz] ['veri] ['diːpli] [leɪd] , [ænd; ənd] ['veri] ['skɪlfəli] ['eksɪkjuːtɪd] ;

The	plan	was	very	deeply	laid	,	and	very	skilfully	executed	;
这	计划	曾是	非常	深	铺设	,	和	非常	巧妙地	执行	;

该计划制定得非常周密，执行得也非常巧妙；

[ænd; ənd][ðə; ði][men][wɜː(r); wə(r)][səʊ][fɑː(r)] [sək'sesf(ə)l] [ɪn][ðeə(r)] ['efəts] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [prə'djuːs] [ə; eɪ]

and	the	men	were	so	far	successful	in	their	efforts	that	they	did	produce	a
和	这	男人	是	所以	远的	成功的	在	他们的	努力	那	他们	做过	生产	一个

['dʒen(ə)rəl] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪps] [rʌn] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [bɪ'ləʊ] - .

general	impression	that	the	ship's	run	could	not	be	below	270	.
一般的	印象	那	这	船的	跑步	可以	不是	是	以下	-	.

而且，这些人的努力非常成功，以至于他们给人留下了这样的普遍印象：这艘船的航速不可能低于 270。

[ðeɪ] ['ɔːlsəʊ] [bɔːt] ['tɪkɪt] - , [ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [tuː] ['sɔvrinz] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

They	also	bought	ticket	268	,	though	they	had	to	give	two	sovereigns	for	it	.
他们	还	买	票	-	,	尽管	他们	有	到	给	二	君主	为了	它	.

他们还买了 268 号彩票，不过为此他们不得不支付两个金币。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ɔːl'redi] [biːn] [ʃəʊn] [haʊ] [ðeə(r)] [ə'tempts] [tuː; tə] [get] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] - [feɪld] ,

It	has	already	been	shown	how	their	attempts	to	get	possession	of	267	failed	,
它	有	已经	到过	所示	如何	他们的	尝试	到	得到	拥有	的	-	失败的	,

已经证明，他们试图夺取267号地块的尝试失败了。

[baɪ] ['hɪlbɜːrts] [rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə] [sel] [ˌaɪ 'tiː] .

by	Hilbert's	refusal	to	sell	it	.
经过	希尔伯特的	拒绝	到	卖	它	.

希尔伯特拒绝出售它。

[ðeɪ] [ɒv; əv] [kɔːs] ['ɔːlsəʊ] [feɪld] [tuː; tə] [get] - , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['tɪkɪt] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi]

They	of	course	also	failed	to	get	266	,	for	that	ticket	was	not	to	be
他们	的	课程	还	失败的	到	得到	-	,	为了	那	票	曾是	不是	到	是

[faʊnd] .

found	.
成立	.

他们当然也没能拿到266号票，因为那张票根本找不到。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [meɪk] ['eni] ['veri] ['əʊpən][ænd; ənd] ['pʌblɪk] [ɪn'kwaɪəriz][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

They	could	not	make	any	very	open	and	public	inquiries	for	it	,
他们	可以	不是	制作	任何	非常	打开	和	民众	查询	为了	它	,

他们无法就此事进行任何公开透明的调查。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [ðæt] ['evri] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pə'fɔːmd] [ɪn][ə; eɪ]

as	it	was	necessary	that	every	thing	which	they	did	should	be	performed	in	a
作为	它	曾是	必要的	那	每一个	事物	哪个	他们	做过	应该	是	执行	在	一个

['veri] [ˌʌnkən'sɜːnd] [ænd; ənd] ['keələs] ['mænə(r)] .

very	unconcerned	and	careless	manner	.
非常	漠不关心	和	粗心	方式	.

因为他们所做的每一件事都必须以一种漫不经心、漫不经心的方式进行。

[ðeɪ] , [haʊ'evə(r)] , [meɪd] [rɪ'piːtɪd] [ɪn'kwaɪəriz] ['praɪvətli] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['tɪkɪt]

They	,	however	,	made	repeated	inquiries	privately	for	this	ticket
他们	,	然而	,	制成	重复	查询	私下	为了	这	票

然而，他们私下多次打听这张票的情况。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 182]
[页 -]

[第182页]

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt] [get] ['eni] ['taɪdɪŋz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
but could not get any tidings of it .
但 可以 不是 得到 任何 消息 的 它 .

但始终没有得到任何消息。

[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['seɪlə(r)][təʊld][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [b'ɛtəz] [ðæt] [æn; ən] ['aɪrɪʃˌwʊmən] [ɒn][ðə; ði] ['fɔːwəd]
A certain sailor told some of the betters that an Irishwoman on the forward
一个 肯定 水手 讲述 一些 的 这 博彩公司 那 一个 爱尔兰女人 在 这 向前
[dek] [hæd; həd][ə; eɪ] ['tɪkɪt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ɒfəd] [tuː; tə] [sel] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['ʃɪlɪŋ] ;
deck had a ticket which she offered to sell for two shillings ;
甲板 有 一个 票 哪个 她 提供 到 卖 为了 二 先令 ;

一位水手告诉一些赌客，前甲板上的一位爱尔兰妇女有一张彩票，她愿意以两先令的价格出售；

[bʌt; bət] [wen] , [ɒn] ['biːɪŋ] [ɑːskt] [wɒt] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][wɒz; wəz] , [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] - , [ðeɪ] [lɑːft]
but when , on being asked what the number was , he answered 99 , they laughed
但 什么时候 , 在 存在 问 什么 这 数字 曾是 , 他 回答 - , 他们 笑了
[æt; ət][hɪm] ,
at him ,
在 他 ,

但当被问及数字是多少时，他回答说99，结果他们都嘲笑他。

[səˈpəʊzɪŋ] [ðæt] ['sʌmbədi] [hæd; həd] [biːn] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ][həʊks][əˈpɒn][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['aɪrɪʃˌwʊmən] ,
supposing that somebody had been putting a hoax upon the poor Irishwoman ,
假如 那 某人 有 到过 推杆 一个 骗局 之上 这 贫穷的 爱尔兰女人 ,

假设有人一直在欺骗这位可怜的爱尔兰妇女，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

大西洋上的罗洛(Rollo on the Atlantic)
第8/9页

[æz; əz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [sʌtʃ] ['nʌmbə(r)] [æz; əz] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['lɒtəri] .

as	there	was	no	such	number	as	that	in	the	lottery	.
作为	那里	曾是	不	这样的	数字	作为	那	在	这	彩票	.

因为彩票中根本没有这个号码。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [ɒv; əv] [ðiːz] [tuː] [kən'fedərɪts] ,

Besides	the	manœuvres	of	these	two	confederates	,
除了	这	机动	的	这些	二	南方邦联	,

除了这两个同盟国的策略之外，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [mæn] [huː] [wɒz; wəz] [dɪ'vaɪzɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [skiːm] [fɔː(r); fə(r)] [əb'teɪnɪŋ]

there	was	another	man	who	was	devising	a	cunning	scheme	for	obtaining
那里	曾是	其他	男人	WHO	曾是	设计	一个	狡猾	方案	为了	获得

[ðə; ði] [preɪz] .

the	prize	.
这	奖	.

还有另一个人正在策划一个狡猾的计划来获取奖金。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [meit] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɜːtʃənt] [ʃɪp] [ðæt] [hæd; həd] [pʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pɔːt] [ɒv; əv] [njuː]

This	was	the	mate	of	a	merchant	ship	that	had	put	into	the	port	of	New
这	曾是	这	伴侣	的	一个	商人	船	那	有	放	进入	这	港口	的	新的

[jɔːk] [ɪn] [ə; eɪ] ['dæmɪdʒd] [kən'dɪʃn] ,

York	in	a	damaged	condition	,
约克	在	一个	损坏的	状况	,

这是一艘受损商船的大副，该船驶入纽约港。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ðeə(r)] [biːn] [səʊld] .

and	had	there	been	sold	.
和	有	那里	到过	卖	.

如果已经售出。

[ðə; ði] [meit] , ['biːɪŋ] [ðʌs] [left] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ves(ə)l] , [wɒz; wəz] [naʊ] [rɪ'tɜːnɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pæsɪndʒə(r)]

The	mate	,	being	thus	left	without	a	vessel	,	was	now	returning	as	a	passenger
这	伴侣	,	存在	因此	左边	没有	一个	血管	,	曾是	现在	返回	作为	一个	乘客

[ɪn] [ðə; ði] ['stiːmə(r)] ,

in	the	steamer	,
在	这	汽船	,

因此，这名大副失去了工作单位，现在只能以乘客的身份搭乘轮船返回。

[tuː; tə] ['skɒtlənd] , [weə(r)] [hiː; hi] [bɪ'lɒŋd] .

to	Scotland	,	where	he	belonged	.
到	苏格兰	,	在哪里	他	属于	.

回到他所属的苏格兰。

[ðɪs] [mæn] [wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] ;

This	man	was	accustomed	to	navigation	;
这	男人	曾是	习惯	到	导航	;

这个人精通航海；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['nesəsəri] [bʊks] [fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [kɒmpjʊ'teɪʃnz] [ɪn] [hɪz; ɪz]

and	he	had	the	necessary	books	for	making	the	computations	in	his
和	他	有	这	必要的	图书	为了	制作	这	计算	在	他的

[trʌŋk] .

trunk	.
树干	.

他的箱子里有进行计算所需的书籍。

[hiː; hi] [kən'siːvd] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['prez(ə)nt][ɒn] [dek] [æt; ət] [twelv] [ə'klɑːk] ,

He	conceived	the	idea	of	being	present	on	deck	at	twelve	o'clock	,
他	构思	这	主意	的	存在	展示	在	甲板	在	十二	点钟	,

他想出了在中午十二点钟到甲板上集合的主意。

[wen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][hɪm] , [æz; əz]

when	the	captain	made	his	observation	,	and	of	learning	from	him	,	as
什么时候	这	队长	制成	他的	观察	,	和	的	学习	从	他	,	作为

[ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [ˌæksɪ'dentəlɪ] ,

it	were	accidentally	,
它	是	偶然	,

当船长做出观察，并仿佛偶然地从他身上学到东西时，

[wɒt] [ðə; ði] [sʌnz] ['æltɪtjuːd][wɒz; wəz] [əb'zɜːvd] [tuː; tə][biː; bi] .

what	the	sun's	altitude	was	observed	to	be	.
什么	这	太阳的	高度	曾是	观察到	到	是	.

观测到的太阳高度角是多少。

[ðɪs] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['veri] ['iːzəli] [duː; də] ,

This	he	could	very	easily	do	,
这	他	可以	非常	容易地	做	,

他完全可以做到这一点。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kʌstəmərɪ] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [meɪd] [nɒt]['əʊnlɪ][baɪ][ðə; ði]

for	it	was	customary	to	have	the	observation	made	not	only	by	the
为了	它	曾是	习惯	到	有	这	观察	制成	不是	仅有的	经过	这

['kæptɪn] ,

captain	,
队长	,

因为按照惯例，观察结果不仅由船长做出，

[bʌt; bət][baɪ][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp]

but	by	one	or	two	of	the	chief	officers	of	the	ship
但	经过	一	或者	二	的	这	首席	警官	的	这	船

但却是船上的一两名大副。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	183	]
[	页	-	]

[第183页]

['ɔːlsəʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [huː] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['ɔːlweɪz] [prə'vaɪdɪd] [wɪð] ['sekstənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

also	,	at	the	same	time	,	who	are	all	always	provided	with	sextants	for	the
还	,	在	这	相同的	时间	,	WHO	是	全部	总是	假如	和	六分仪	为了	这

['pɜːpəs] .

purpose	.
目的	.

同时，他们也都为此目的配备了六分仪。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlts] , [wen] [əb'teɪnd] , [ɑː(r); ə(r)] [kəm'peəd] [tə'geðə(r)] ,

The	results	,	when	obtained	,	are	compared	together	,
这	结果	,	什么时候	获得	,	是	比较的	一起	,

得到的结果将进行比较。

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [ə'griː] — [iːtʃ] [əb'zɜːvə(r)] ['telɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [wɒt] ['æltɪtjuːd][hiː; hi] [əb'teɪnz] .

to	see	if	they	agree	—	each	observer	telling	the	others	what	altitude	he	obtains	.
到	看	如果	他们	同意	—	每个	观察员	讲述	这	其他的	什么	高度	他	获得	.

为了验证他们的观点是否一致——每个观察员告诉其他观察员他所获得的高度。

[ðʌs] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)][ʃʊə(r)][ɒv; əv] ['getɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [kə'rektlɪ] .

Thus	they	are	more	sure	of	getting	the	result	correctly	.
因此	他们	是	更多的	当然	的	获得	这	结果	正确	.

因此，他们更有把握得到正确的结果。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ðæt] [ðiːz] ['ɒfɪsəz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['præktɪs] ,

Besides	**,**	**it**	**is**	**important**	**that**	**these**	**officers**	**should**	**have**	**practice**	**,**
除了	,	它	是	重要的	那	这些	警官	应该	有	实践	,

此外，这些警官进行实战演练也很重要。

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪz] [sɪk] ,

so	**that**	**they**	**may**	**be**	**able**	**to**	**take**	**the**	**observation**	**when**	**the**	**captain**	**is**	**sick**	**,**
所以	那	他们	可能	是	有能力的	到	拿	这	观察	什么时候	这	队长	是	生病的	,

这样，当船长生病时，他们就可以进行观察。

[ɔː(r)] [wen] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə] [kə'mɑːnd] [ʃɪps] [ðəm'selvz] .

or	**when**	**they**	**come**	**to**	**command**	**ships**	**themselves**	**.**
或者	什么时候	他们	来	到	命令	船舶	他们自己	.

或者当他们自己指挥舰船的时候。

[naʊ] , [ðə; ði] [meit] [ə'bʌv] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] [θɔːt] [ðæt] ,

Now	**,**	**the**	**mate**	**above**	**referred**	**to**	**thought**	**that**	**,**
现在	,	这	伴侣	多于	指	到	想法	那	,

现在，上面提到的那位同伴认为，

[baɪ] ['stændɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɒfɪsəz] [wen] [ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] ,

by	**standing**	**near**	**the**	**captain**	**and**	**his**	**officers**	**when**	**they**	**made**	**the**	**observations**	**,**
经过	常设	靠近	这	队长	和	他的	警官	什么时候	他们	制成	这	观察	,

当船长和他的军官们进行观察时，我站在他们附近，

[hiː; hi][kʊd; kəd][ˌəʊvə'hɪə(r)][ðem; ðəm][ɪn] [kəmp'eəɹɪŋ] [ðeə(r)] [rɪ'zʌlts] ,

he	**could**	**overhear**	**them**	**in**	**comparing**	**their**	**results**	**,**
他	可以	无意中听到	他们	在	比较	他们的	结果	,

他能听到他们比较结果的对话。

[ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][gəʊ] [daʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [steɪt] [ruːm] [ɪ'miːdiətli] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] ,

and	**then**	**that**	**he**	**could**	**go**	**down**	**into**	**his**	**state**	**room**	**immediately**	**;**	**and**	**that**	**there**	**,**
和	然后	那	他	可以	去	向下	进入	他的	状态	房间	立即地	;	和	那	那里	,

然后他就可以立即下楼去他的舱房；在那里，

[baɪ] ['wɜːkɪŋ] ['veri] ['dɪlɪdʒəntli] ,

by	**working**	**very**	**diligently**	**,**
经过	在职的	非常	勤勉地	,

通过勤奋努力，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ˌæsə'teɪn] [ðə; ði] [rʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪ'pɔːtɪd] [ɒn][ðə; ði] ['kæptɪnz] ['bʊlətɪn] ,

he	**could**	**ascertain**	**the**	**run**	**of**	**the**	**ship**	**before**	**it**	**should**	**be**	**reported**	**on**	**the**	**captain's**	**bulletin**	**,**
他	可以	探明	这	跑步	的	这	船	前	它	应该	是	据报道	在	这	船长的	公告	,

他可以在船长公告发布之前就确定船舶的运行状况。

[ænd; ənd][səʊ] [nəʊ] [bɪ'fɔːhænd] [wɒt] ['tɪkɪt] [wʊd] [geɪn][ðə; ði][praɪz] .

and	**so**	**know**	**beforehand**	**what**	**ticket**	**would**	**gain**	**the**	**prize**	**.**
和	所以	知道	预先	什么	票	会	获得	这	奖	.

因此可以提前知道哪张彩票会中奖。

[ɔː(r)] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [dɪ'tɜːmɪn] ['æbsəluːtli] [wɒt] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['tɪkɪt] [wʊd] [biː; bi] ,

Or	**,**	**if**	**he**	**could**	**not**	**determine**	**absolutely**	**what**	**the**	**precise**	**ticket**	**would**	**be**	**,**
或者	,	如果	他	可以	不是	决定	绝对地	什么	这	精确的	票	会	是	,

或者，如果他无法完全确定具体的票号是什么，

— [sɪns] [hɪz; ɪz][ˌkɒmpjuˈteɪʃ(ə)n] [maɪt] [nɒt] [əˈgriː] [prɪˈsaɪsli] [wɪð] [ðæt] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈkæptɪn] ,

—	since	his	computation	might	not	agree	precisely	with	that	made	by	the	captain	,
—	自从	他的	计算	可能	不是	同意	恰恰	和	那	制成	经过	这	队长	,

——因为他的计算结果可能与船长的计算结果不完全一致，

— [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪˈtɜːmɪn] [wɪˈðɪn] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ɒv; əv][ðə; ði] [raɪt] [wʌn] , [ænd; ənd] [ðen] [bai]

—	he	could	determine	within	two	or	three	of	the	right	one	,	and	then	buy
—	他	可以	决定	之内	二	或者	三	的	这	正确的	一	,	和	然后	买

[θriː] [ˈtɪkɪts] — [ðæt] [ɪz] ,

three	tickets	—	that	is	,
三	门票	—	那	是	,

他可以确定两三个选项中哪个是正确的，然后买三张彩票——也就是说，

[ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [əˈgriːd] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n] ,

the	one	which	agreed	with	his	calculation	,
这	一	哪个	同意	和	他的	计算	,

与他的计算结果相符的那个结果，

[ænd; ənd][ˈɔːlsəʊ][ðə; ði][wʌn] [əˈbʌv] [ænd; ənd] [bɪˈləʊ] [ˌaɪ ˈtiː] — [fɔː(r); fə(r)] [pəˈhæps] [ə; eɪ] [ˈsɒvrɪn] [ɔː(r)][səʊ]

and	also	the	one	above	and	below	it	—	for	perhaps	a	sovereign	or	so
和	还	这	一	多于	和	以下	它	—	为了	也许	一个	主权	或者	所以

[əˈpiːs] :

apiece	:
一块	:

还有它上面和下面那一个——也许每个都要一个金币左右：

[hiː; hi] [wʊd] [ðʌs] [get] [ðə; ði] [ten] [ˈsoʊvər]

he	would	thus	get	the	ten	sover
他	会	因此	得到	这	十	索弗

这样他就能得到十索弗。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	184	]
[	页	-	]

[第184页]

- [baɪ][æn; ən] [ɪkˈspendɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] .

eigns	by	an	expenditure	of	three	or	four	.
-	经过	一个	支出	的	三	或者	四	.

花费三到四倍的金额。

[hɪz; ɪz][plæn] , [ɪn][fækt] , [wɒz; wəz][ˈsɪmələ(r)][tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɜːn(ə)l] ;

His	plan	,	in	fact	,	was	similar	to	that	of	the	Colonel	;
他的	计划	,	在	事实	,	曾是	相似的	到	那	的	这	上校	;

事实上，他的计划与上校的计划类似；

[ˈəʊnli][hɪz; ɪz][ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [beɪst] [ɒn][ðə; ði] [ˌɒbzəˈveɪʃ(ə)n] ,

only	his	estimate	was	to	be	based	on	the	observation	,
仅有的	他的	估计	曾是	到	是	基于	在	这	观察	,

他的估算只能基于观察结果。

[waɪl] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɜːn(ə)l] [wɒz; wəz] [beɪst] [ɒn][ðə; ði] [ded] [ˈrekənɪŋ] .

while	that	of	the	Colonel	was	based	on	the	dead	reckoning	.
尽管	那	的	这	上校	曾是	基于	在	这	死的	清算	.

而上校的判断则是基于航位推算。

[ðeɪ] [bəuθ] [pəˈfɔːmd] [ðeə(r)] [kɒmpjʊˈteɪʃnz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈskɪlfl] [ˈmænə(r)] ,

They	both	performed	their	computations	in	a	very	skilful	manner	,
他们	两个都	执行	他们的	计算	在	一个	非常	熟练	方式	,

他们两人都以非常娴熟的方式完成了计算。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['nɪəli] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'zʌlt] .

and	they	came	to	nearly	the	same	result	.
和	他们	来了	到	几乎	这	相同的	结果	.

他们得出了几乎相同的结果。

[ðə; ði] [meit] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [ðə; ði] [rʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [wʊd] [biː; bi] - [maɪlz] ;

The	mate	came	to	the	conclusion	that	the	run	of	the	ship	would	be	266	miles	;
这	伴侣	来了	到	这	结论	那	这	跑步	的	这	船	会	是	-	英里	;

大副得出结论，这艘船的航程为 266 英里；

[waɪl] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , [æz; əz][hæz; həz] [ɔː'redi] [biːn] ['steɪtɪd] , [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] - .

while	the	Colonel	,	as	has	already	been	stated	,	made	it	267	.
尽管	这	上校	,	作为	有	已经	到过	声明	,	制成	它	-	.

正如之前所说，上校将数字定为 267。

[waɪl] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [praɪz] , [wɪʃt] [tuː; tə] [bai] ['tɪkɪts]

While	,	therefore	,	the	Colonel	,	to	make	sure	of	the	prize	,	wished	to	buy	tickets
尽管	,	所以	,	这	上校	,	到	制作	当然	的	这	奖	,	希望	到	买	门票

-	,
266	,
-	,

因此，为了确保中奖，上校想购买 266 张彩票。

- , [ænd; ənd] - , [ðə; ði] [meit] [wɪʃt] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)] - , - , [ænd; ənd] - .

267	,	and	268	,	the	mate	wished	to	secure	265	,	266	,	and	267	.
-	,	和	-	,	这	伴侣	希望	到	安全的	-	,	-	,	和	-	.

267 和 268，棋手希望获得 265、266 和 267。

[ðə; ði] [meit] , ['ɑːftə(r)] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm][ɪn'kwaɪəri] , [faʊnd] [huː] [hæd; həd] - ; [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)]

The	mate	,	after	making	some	inquiry	,	found	who	had	265	;	and	,	after
这	伴侣	,	后	制作	一些	询问	,	成立	WHO	有	-	;	和	,	后

[sʌm; səm] ['bɑːgənɪŋ] ,

some	bargaining	,
一些	讨价还价	,

船夫经过一番打听，得知谁有265个；然后，经过一番讨价还价，

[sək'siːdɪd] [ɪn] ['baɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['sɔvrinz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] .

succeeded	in	buying	it	for	two	sovereigns	and	a	half	.
成功了	在	购买	它	为了	二	君主	和	一个	一半	.

成功以两个半金币的价格买下了它。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hɪə(r)]['eni] [θɪŋ] [ɒv; əv] - .

But	he	could	not	hear	any	thing	of	266	.
但	他	可以	不是	听到	任何	事物	的	-	.

但他听不到任何关于266的内容。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] - , [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] ['hɪlbɜːrt][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [bel] [ræŋ]

As	for	267	,	he	discovered	that	Hilbert	had	it	,	just	as	the	bell	rang
作为	为了	-	,	他	发现	那	希尔伯特	有	它	,	只是	作为	这	钟	响铃

[fɔː(r); fə(r)] ['lʌntʃən] .

for	luncheon	.
为了	午餐	.

至于 267 号，他发现希尔伯特有这个号码，这时午餐铃声响了。

[hiː; hi][təʊld]['hɪlbɜːrt] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [sel] [hɪz; ɪz] ['tɪkɪt] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [hɪm] ['θɜːti]

He	told	Hilbert	that	if	he	wished	to	sell	his	ticket	he	would	give	him	thirty
他	讲述	希尔伯特	那	如果	他	希望	到	卖	他的	票	他	会	给	他	三十

['ʃɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

shillings	for	it	,
先令	为了	它	,

他告诉希尔伯特，如果他想卖掉自己的票，他会给他三十先令。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['sɒvrɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] .

which	is	a	sovereign	and	a	half	.
哪个	是	一个	主权	和	一个	一半	.

那是一个半主权币。

[bʌt; bət]['hɪlbɜːrt] [sed] [nəʊ] .

But	Hilbert	said	no	.
但	希尔伯特	说	不	.

但希尔伯特拒绝了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [haʊ'evə(r)] , [taɪm] [ðæt] [ðɪs] ['stɔːri][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɒtəri] [ʃʊd; ʃəd] [drɔː] [tuː; tə][ə; eɪ][kləʊz] ;

It	is	,	however	,	time	that	this	story	of	the	lottery	should	draw	to	a	close	;
它	是	,	然而	,	时间	那	这	故事	的	这	彩票	应该	画	到	一个	关闭	;

然而，关于彩票的故事也该到此结束了；

[wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː][nɒt][səʊ] ,

were	it	not	so	,
是	它	不是	所以	,

如果不是这样的话，

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)] ['diːteɪl] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['gɪv(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ænd; ənd]

a	great	deal	more	detail	might	have	been	given	of	the	manœuvres	and
一个	伟大的	交易	更多的	细节	可能	有	到过	给定	的	这	机动	和

[kən'traɪvəns] [wɪtʃ] [bəuθ][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪt] [ri'zɔːt] [tuː; tə] ,

contrivances	which	both	the	Colonel	and	the	mate	resorted	to	,
诡计	哪个	两个都	这	上校	和	这	伴侣	复原	到	,

还可以更详细地描述上校和二副所采取的策略和计谋。

[tuː; tə] [ɪn'djuːs] ['hɪlbɜːrt] [tuː; tə] [sel] [hɪz; ɪz] ['tɪkɪt] .

to	induce	Hilbert	to	sell	his	ticket	.
到	诱导	希尔伯特	到	卖	他的	票	.

诱使希尔伯特卖掉他的票。

[ðiːz] ['efəts] [ə'træktɪd]

These	efforts	attracted
这些	努力	吸引

这些努力吸引了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	185	]
[	页	-	]

[第185页]

[nəʊ]['speʃ(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)z][wɜː(r); wə(r)] ['baɪɪŋ] [ænd; ənd] ['selɪŋ] ['tɪkɪts]

no	special	attention	,	for	all	the	others	were	buying	and	selling	tickets
不	特别的	注意力	,	为了	全部	这	其他的	是	购买	和	销售	门票

[kən'tɪnjuəli] ,

continually	,
持续	,

没有特别注意，因为其他人都在不断地买卖门票。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['ɒfəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [baɪ] .

and	making	offers	for	those	which	they	could	not	buy	.
和	制作	优惠	为了	那些	哪个	他们	可以	不是	买	.

并对他们买不起的东西提出报价。

[sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)][pʊt] [ʌp][æt; ət] ['ɔːkʃ(ə)n] , [ænd; ənd][səʊld][tuː; tə][ðə; ði] [haɪɪst] ['bɪdə(r)] , [ə'mɪd]

Some	were	put	up	at	auction	,	and	sold	to	the	highest	bidder	,	amid
一些	是	放	向上	在	拍卖	,	和	卖	到	这	最高	竞标者	,	之中

[dʒəʊks] ,

jokes	,
笑话	,

有些物品被拿出来拍卖，卖给了出价最高的人，期间还夹杂着不少笑话。

[ænd; ənd][dʒaib] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuəl] [ʃaʊts] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] .

and	gibes	,	and	continual	shouts	of	laughter	.
和	嘲讽	,	和	持续的	喊叫	的	笑声	.

还有嘲讽和持续不断的笑声。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wen] [ðə; ði] [taɪm] [druː] [naɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kæptɪnz] ['bʊlətɪn] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] ,

At	length	,	when	the	time	drew	nigh	for	the	captain's	bulletin	to	appear	,
在	长度	,	什么时候	这	时间	画	夜	为了	这	船长的	公告	到	出现	,

终于，当船长发布公告的时间临近时，

[ðə; ði] [meit] ['ɒfəd] ['hɪlbɜːrt] [θriː] [paʊndz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['tɪkɪt] ,

the	mate	offered	Hilbert	three	pounds	for	his	ticket	,
这	伴侣	提供	希尔伯特	三	磅	为了	他的	票	,

水手长出价三英镑买下希尔伯特的船票。

[ænd; ənd] ['hɪlbɜːrt] [went] [ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [əd'vaɪs] [ə'baʊt] [ək'septɪŋ] [ðɪs] ['ɒfə(r)] .

and	Hilbert	went	and	asked	his	father's	advice	about	accepting	this	offer	.
和	希尔伯特	去	和	问	他的	父亲的	建议	关于	接受	这	提供	.

于是希尔伯特去向他父亲征求意见，看他是否愿意接受这个提议。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ['hezɪteɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] , [bʌt; bət] ['faɪnəli] [əd'vaɪzd] [hɪm] [nɒt] [tuː; tə] [sel] [hɪz; ɪz]

His	father	hesitated	for	some	time	,	but	finally	advised	him	not	to	sell	his
他的	父亲	犹豫了一下	为了	一些	时间	,	但	最后	建议	他	不是	到	卖	他的

['tɪkɪt] [æt; ət][ɔːl] .

ticket	at	all	.
票	在	全部	.

他父亲犹豫了一会儿，但最终还是建议他不要卖掉那张票。

['hɪlbɜːrt] [wɒz; wəz]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðɪs] [əd'vaɪs] ,

Hilbert	was	satisfied	with	this	advice	,
希尔伯特	曾是	使满意	和	这	建议	,

希尔伯特对这个建议很满意。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [get][ðə; ði] [praɪz] .

for	he	now	began	to	be	quite	sure	that	he	should	get	the	prize	.
为了	他	现在	开始	到	是	相当	当然	那	他	应该	得到	这	奖	.

因为他现在开始相当确信自己应该获得这个奖项。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['pɑːti] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp][frɒm; frəm]

At	length	,	about	fifteen	minutes	after	the	party	had	come	up	from
在	长度	,	关于	十五	分钟	后	这	派对	有	来	向上	从

['lʌntʃən] ,

luncheon	,
午餐	,

最后，大约在午餐结束后十五分钟，一行人上来之后，

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ə'sembəld] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['pæd(ə)l] - [bɒks] [se'tiː] ,

and	were	all	assembled	around	the	paddle	-	box	settee	,
和	是	全部	组装	大约	这	桨	-	盒子	沙发	,

他们都围坐在桨形长椅旁，

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] [keɪm] [ʌp] [wʌn][ɒv; əv] ['steəweɪ] [wɪð] [ə; eɪ][slɪp][ɒv; əv]['peɪpə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

a	gentleman	came	up	one	of	stairways	with	a	slip	of	paper	in	his	hands	,
一个	绅士	来了	向上	一	的	楼梯	和	一个	滑	的	纸	在	他的	双手	,

一位先生拿着一张纸条走上楼梯，

[ænd; ənd] , [əd'vɑːnsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [gruːp] , [hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [stɪl] [ðə; ði] [nɔɪz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

and	,	advancing	to	the	group	,	he	attempted	to	still	the	noise	they	were
和	,	前进	到	这	团体	,	他	尝试过	到	仍然	这	噪音	他们	是

['meɪkɪŋ] , [baɪ] ['seɪɪŋ] , —

making	,	by	saying	,	—
制作	,	经过	说	,	—

于是，他走到人群面前，试图让他们停止喧闹，说道：

" ['ɔːdə(r)] , ['dʒentlmən] , ['ɔːdə(r)] !
" Order , gentlemen , order !
" 命令 , 先生们 , 命令 !

“肃静，先生们，肃静！”

[aɪv] [gɒt][ðə; ði] ['bʊlətɪn] .
I've got the bulletin .
我已经 得到 这 公告 .

我收到公告了。

" ['evri] ['bɑːdiz] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə'restɪd] [baɪ] [ðiːz] [wɜːdz] , [ænd; ənd][ɔːl][bɪ'gæn][tuː; tə][kɔːl] [aʊt]
" Every body's attention was arrested by these words , and all began to call out
" 每一个 身体的 注意力 曾是 被捕 经过 这些 字 , 和 全部 开始 到 称呼 出去
" ['ɔːdə(r)] !
" Order !
" 命令 !

“所有人的注意力都被这些话吸引了，大家开始高喊‘肃静！’”

" [ænd; ənd] " ['saɪləns] !
" and " Silence !
" 和 " 沉默 !

“和“安静!

" [ʌn'tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['kwaɪət][wɒz; wəz] [rɪ'stɔːd] .
" until at length something like quiet was restored .
" 直到 在 长度 某物 喜欢 安静的 曾是 恢复 .

直到最后，某种程度的平静才得以恢复。

[ðə; ði] [p'ɜːsənz] [ə'sembəld] [wɜː(r); wə(r)]
The persons assembled were
这 人 组装 是

聚集在一起的人是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 186]
[页 -]

[第186页]

[ɔːl] ['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['lɜːnɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ; [fɔː(r); fə(r)] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][praɪz][ɒv; əv]
all very much interested in learning the result ; for , in addition to the prize of
全部 非常 很多 感兴趣的 在 学习 这 结果 ; 为了 , 在 添加 到 这 奖 的
[ðə; ði] ['lɒtəri] ,
the lottery ,
这 彩票 ,

大家都非常想知道结果；因为除了彩票奖金之外，

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [bets] , [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][kwaɪt] [lɑːdʒ] , ['pendɪŋ] ,
there were a great many bets , some of them quite large , pending ,
那里 是 一个 伟大的 许多 赌注 , 一些 的 他们 相当 大的 , 待办的 ,

有很多赌注待决，其中一些赌注数额相当大。

[ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi][dɪ'saɪdɪd][baɪ][ðə; ði] ['bʊlətɪn] .
all of which were to be decided by the bulletin .
全部 的 哪个 是 到 是 决定 经过 这 公告 .

所有这些都将由公告决定。

[wen] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ðə; ði] ['dʒentlmən] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːd] ,
When , at length , the gentleman found that he could be heard ,
什么时候 , 在 长度 , 这 绅士 成立 那 他 可以 是 听到 ,

最后，当这位先生发现自己的声音能被听到时，

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [riːd] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [dɪ'lɪbərət] [vɔɪs] , —

he	began	to	read	in	a	very	deliberate	voice	,	—
他	开始	到	读	在	一个	非常	商榷	嗓音	,	—

他开始用非常沉稳的语调朗读——

" ['lætɪtjuːd] ['fɔːti] - [eɪt] , ['θɜːti] - [wʌn] . "

"	Latitude	forty	-	eight	,	thirty	-	one	.	"
"	纬度	四十	-	八	,	三十	-	一	.	"

“纬度四十八度三十一分。”

" ['nevə(r)] [maɪnd] [ðə; ði] ['lætɪtjuːd] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] .

"	Never	mind	the	latitude	,	"	exclaimed	the	company	.
"	绝不	头脑	这	纬度	,	"	惊呼	这	公司	.

“纬度什么的都无所谓了，”该公司大声说道。

" [ðə; ði] ['dɪstəns] .

"	The	distance	.
"	这	距离	.

距离。

[lets] [hæv; həv] [ðə; ði] ['dɪstəns] . "

Let's	have	the	distance	.	"
我们来吧	有	这	距离	.	"

保持距离吧。

" ['lɒŋgɪtjuːd] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['riːdə(r)] , " [ten] , [ˌfɔː'tiːn] . "

"	Longitude	,	"	continued	the	reader	,	"	ten	,	fourteen	.	"
"	经度	,	"	持续	这	读者	,	"	十	,	十四	.	"

“经度，”读者继续说道，“十度，十四度。”

" ['nɒns(ə)ns] ! " [sed] [ðə; ði] ['kʌmpəni] .

"	Nonsense	!	"	said	the	company	.
"	废话	!	"	说	这	公司	.

“胡说！”该公司说道。

" [wʌts] [ðə; ði] ['dɪstəns] ? "

"	What's	the	distance	?	"
"	是什么	这	距离	?	"

距离是多少?

" ['dɪstəns] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['riːdə(r)] , [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [təʊn] , " [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['sɪksti] -

"	Distance	,	"	continued	the	reader	,	in	the	same	tone	,	"	two	hundred	and	sixty	-
"	距离	,	"	持续	这	读者	,	在	这	相同的	语气	,	"	二	百	和	六十	-

[sɪks] . "

six	.	"
六	.	"

“距离，”朗读者继续用同样的语气说道，“二百六十六。”

" ['sɪksti] - [sɪks] !

"	Sixty	-	six	!
"	六十	-	六	!

“六十六!

" [ðeɪ] [ɔːl] [ɪk'skleɪmd] [tə'geðə(r)] ; [ænd; ənd] [greɪt] [ɪn'kwaɪəriz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'miːdiətli] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)]

"	they	all	exclaimed	together	;	and	great	inquiries	were	immediately	made	for
"	他们	全部	惊呼	一起	;	和	伟大的	查询	是	立即地	制成	为了

[ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['tɪkɪt] .

the	missing	ticket	.
这	丢失的	票	.

“他们齐声惊呼；随即展开了大规模的打听，寻找丢失的车票。”

[bʌt; bət] ['nəʊbədi] [nju:] ['eni] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .
But nobody knew any thing about it .
但 无人 知道 任何 事物 关于 它 .

但没有人知道这件事。

[æt; ət] [lɑ:st] , ['mɪstə(r)] . - [kəm'pænjən] , [tʃɑ:lz] , [hu:] ['hæpənd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðeə(r)] , [sed] ,
At last , Mr . Chauncy's companion , Charles , who happened to be there , said ,
在 最后的 , 先生 . - 伴侣 , 查尔斯 , WHO 发生 到 是 那里 , 说 ,
一
二
二

最后，恰巧也在场的昌西先生的同伴查尔斯说道：

" [waɪ] , ['tʃɔ:nsi] [hæd; həd] - , [ai] [bɪ'li:v] .
" Why , Chauncy had 66 , I believe .
" 为什么 , 昌西 有 - , 我 相信 .

“为什么呢，我记得昌西有66岁。”

" [ðen] ['kɔ:lɪŋ] [aʊt] [ə'laʊd] [tu:; tə] ['mɪstə(r)] . ['tʃɔ:nsi] , [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [dek] ['ɑ:ftə(r)]
" Then calling out aloud to Mr . Chauncy , who had come up on the deck after
" 然后 呼叫 出去 大声 到 先生 . 昌西 , WHO 有 来 向上 在 这 甲板 后
['lʌntʃən] ,
luncheon ,
午餐 ,

“然后大声呼喊午饭后来到甲板上的昌西先生，

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [naʊ] ['sɪtɪŋ] [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [se'ti:] [ðæt] [stʊd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['skaɪlaɪt] ,
and was now sitting on one of the settees that stood around the skylight ,
和 曾是 现在 坐着 在 一 的 这 长椅 那 站立 大约 这 天窗 ,
[hi:; hi] ['ædɪd] ,
he added ,
他 额外 ,

他补充说，当时他正坐在天窗周围的一张长椅上。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 187]
[页 -]

[第187页]

" ['tʃɔ:nsi] ! [hɪə(r)] !
" Chauncy ! here !
" 昌西 ! 这里 !

“昌西！在这里！”

[kʌm] [hɪə(r)] !
come here !
来 这里 !

过来！

[weə(r)] [ɪz] [jɔ:(r); jə(r)] ['tɪkɪt] ?
Where is your ticket ?
在哪里 是 你的 票 ?

你的票在哪里?

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [gɒt] [ðə; ði] [praɪz] . "
You have got the prize . "
你 有 得到 这 奖 . "

你获奖了。

" [nəʊ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['tʃɔːnsi] , [ɪn][ə; eɪ] ['keələs] [təʊn] , [wɪ'ðaʊt] , [haʊ'evə(r)] , ['muːvɪŋ] [frɒm; frəm]

" No , " said Mr . Chauncy , in a careless tone , without , however , moving from

" 不 , " 说 先生 . 昌西 , 在 一个 粗心 语气 , 没有 , 然而 , 移动 从

[hɪz; ɪz] [siːt] .

his seat .

他的 座位 .

“不，”昌西先生漫不经心地说道，但他却没有离开座位。

" [ai][hæv; həv][nɒt] ['eni] ['tɪkɪt] .

" I have not any ticket .

" 我 有 不是 任何 票 .

我没有票。

" [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒentlmən] , [ðen] , ['hedɪd] [baɪ] [tʃɑːlz] ,

" Two or three of the gentlemen , then , headed by Charles ,

" 二 或者 三 的 这 先生们 , 然后 , 标题 经过 查尔斯 ,

“那么，以查尔斯为首的两三位先生，

[went] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] ['mɪstə(r)] . ['tʃɔːnsi] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] , [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɪm] [mɔː(r)]

went to the place where Mr . Chauncy was sitting , to question him more

去 到 这 地方 在哪里 先生 . 昌西 曾是 坐着 , 到 问题 他 更多的

[pə'tɪkjələli] .

particularly .

特别 .

走到昌西先生坐着的地方，想更详细地询问他。

" [wɛrz] [jɔː(r); jə(r)] ['tɪkɪt] ? " [sed] [tʃɑːlz] .

" Where's your ticket ? " said Charles .

" 在哪里? 你的 票 ? " 说 查尔斯 .

“你的票呢？”查尔斯问道。

" [ai] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [dek] ['pæsndʒər] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['tʃɔːnsi] .

" I gave it to one of the deck passengers , " said Mr . Chauncy .

" 我 给予 它 到 一 的 这 甲板 乘客 , " 说 先生 . 昌西 .

“我把它送给了甲板上的一位乘客，”昌西先生说。

" [juː; jʊ][dɪd] ! " [sed] [tʃɑːlz] .

" You did ! " said Charles .

" 你 做过 ! " 说 查尔斯 .

“你做到了！”查尔斯说道。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [drɔːn] [ðə; ði][praɪz] .

" Well , it has drawn the prize .

" 出色地 , 它 有 绘制 这 奖 .

“嗯，它赢得了奖项。”

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? "

What was the number of it ? "

什么 曾是 这 数字 的 它 ? "

它的编号是多少?

" ['naɪnti] - [naɪn] , [ai] [bɪ'liːv] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['tʃɔːnsi] .

" Ninety - nine , I believe , " said Mr . Chauncy .

" 九十 - 九 , 我 相信 , " 说 先生 . 昌西 .

“我想是九十九个，”昌西先生说。

" ['naɪnti] - [naɪn] ! " [rɪ'piːtɪd] [tʃɑːlz] , [kən'temptʃuəsli] .

" Ninety - nine ! " repeated Charles , contemptuously .

" 九十 - 九 ! " 重复 查尔斯 , 轻蔑地 .

“九十九！”查尔斯轻蔑地重复道。

" ['nɒns(ə)ns] !
" Nonsense !
" 废话 !

“废话！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['naɪnti] - [naɪn] .
There was no ninety - nine .
那里 曾是 不 九十 - 九 .

根本没有九十九这个数字。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['sɪksti] - [sɪks] .
It was sixty - six .
它 曾是 六十 - 六 .

是六十六岁。

" [ðen] , ['ʃaʊtɪŋ] [wɪð] ['lɑːftə(r)] , [hiː; hi] [sed] , " [əʊ] , [dɪə(r)][ˌem 'iː] !
" Then , shouting with laughter , he said , " O , dear me !
" 然后 , 喊叫 和 笑声 , 他 说 , " 哦 , 亲爱的 我 !

然后，他大笑着喊道：“哦，我的天哪！”

[ðæts] [səʊ][ɪg'zæktli] [laɪk] ['tʃɔːnsi] .
that's so exactly like Chauncy .
那就是 所以 确切地 喜欢 昌西 .

这简直太像昌西了。

[hiː; hi] [gɪvz] [hɑːf][ə; eɪ] ['sɒvrɪn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['tɪkɪt] , [ðen] [riːdz] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌpsaɪd] [daʊn] ,
He gives half a sovereign for a ticket , then reads it upside down ,
他 给予 一半 一个 主权 为了 一个 票 , 然后 阅读 它 上行 向下 ,

他花了半枚金币买票，然后把票上的字倒过来读。

[ænd; ənd] [gɪvz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [tuː; tə][æn; ən] ['aɪrɪʃˌwʊmən] .
and gives it away to an Irishwoman .
和 给予 它 离开 到 一个 爱尔兰女人 .

然后把它送给了一位爱尔兰女士。

[əʊ]['dʒemɪnaɪ; 'dʒemɪni] !
O Gemini !
哦 双子座 !

哦，双子座！

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , [tʃɑːlz] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [wɪð] [hɪm] , [went] [ə'weɪ] , ['lɑːfɪŋ] [və'sɪfərəsli] [æt; ət]
" So saying , Charles , and those with him , went away , laughing vociferously at
" 所以 说 , 查尔斯 , 和 那些 和 他 , 去 离开 , 笑 大声地 在
- [ɪk'spens] .
Chauncy's expense .
- 费用 .

查尔斯说完，便和他身边的人一起离开了，一边走一边大声嘲笑昌西。

[ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [æd'ventʃəəz] [ɪn][ðə; ði] ['lɒtəri] [hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] [dɪ'spɜːst]
The remainder of the adventurers in the lottery had in the mean time dispersed
, ['hævɪŋ]
, having
, 拥有

与此同时，其余参与抽签的冒险者们已经四散而去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 188]
[页 -]

[slʌŋk] [ə'weɪ] , [æz; əz][ɪz]['juːʒuəl][ɪn] [sʌtʃ] [keɪsɪz] , [tuː; tə] [kən'siːl] [ðeə(r)] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ʃægrɪn]

slunk	away	,	as	is	usual	in	such	cases	,	to	conceal	their	mortification	and	chagrin
斯伦克	离开	,	作为	是	通常	在	这样的	案例	,	到	隐藏	他们的	屈辱	和	懊恼

.

:

.

他们像往常一样偷偷溜走，以掩饰自己的羞愧和懊恼。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['mɪəli] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [iːtʃ] [lɒst] [ə; eɪ][hɑːf] ['sɒvrɪn] ; [bʌt; bət] [ðeɪ]

It	was	not	merely	that	they	had	each	lost	a	half	sovereign	;	but	they
它	曾是	不是	仅仅	那	他们	有	每个	丢失的	一个	一半	主权	;	但	他们

[hæd; həd][ɔːl]['kælkjuleɪtɪd] ,

had	all	calculated	,
有	全部	计算	,

这不仅仅是他们每人损失了半个金币；而且他们都曾盘算过，

[wɪð] ['greɪtə(r)][ɔː(r)] [les] ['sɜːt(ə)nti] , [ɒn] ['getɪŋ] [ðə; ði][praɪz] ;

with	greater	or	less	certainty	,	on	getting	the	prize	;
和	更大的	或者	较少的	肯定	,	在	获得	这	奖	;

或多或少确定能获得奖项；

[ænd; ənd][ðə; ði][vek'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪk'spɪəriənst] [æt; ət][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wɒz; wəz] [ɪk'striːm] .

and	the	vexation	which	they	experienced	at	the	disappointment	was	extreme	.
和	这	烦恼	哪个	他们	经验丰富的	在	这	失望	曾是	极端	.

他们因失望而产生的懊恼之情是极其强烈的。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [bɔːt] [ʌp] ['sevrəl] ['tɪkɪts] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)][ɒv; əv]

Some	of	them	had	bought	up	several	tickets	,	in	order	to	make	sure	of
一些	的	他们	有	买	向上	一些	门票	,	在	命令	到	制作	当然	的

[ðə; ði][praɪz] .

the	prize	.
这	奖	.

为了确保中奖，他们中的一些人购买了多张彩票。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['dʌbli] [ænd; ənd] ['trebli] ['ʃægrɪnd] .

These	were	,	of	course	,	doubly	and	trebly	chagrined	.
这些	是	,	的	课程	,	双倍	和	三重奏	懊恼地	.

当然，这些人感到无比懊恼。

[sʌm; səm][hæd; həd] [biːn] ['ɒfəd] [gʊd] [praɪsɪz][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['tɪkɪts] , [bʌt; bət][hæd; həd] [rɪ'fjuːzd]

Some	had	been	offered	good	prices	for	their	tickets	,	but	had	refused
一些	有	到过	提供	好的	价格	为了	他们的	门票	,	但	有	拒绝

[tuː; tə][ək'sept][ðem; ðəm] ,

to	accept	them	,
到	接受	他们	,

有些人被提供了不错的票价，但他们拒绝接受。

['həʊpɪŋ] , [baɪ] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] ['tɪkɪts] , [tuː; tə][get][ðə; ði][praɪz] .

hoping	,	by	keeping	the	tickets	,	to	get	the	prize	.
希望	,	经过	保持	这	门票	,	到	得到	这	奖	.

希望通过保留彩票来赢得奖项。

[ðiːz] [p'ɜːsənz] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [vekst] [ænd; ənd] ['æŋgri] [wɪð] [ðəm'selvz] [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] [ək'septɪŋ]

These	persons	were	now	vexed	and	angry	with	themselves	for	not	accepting
这些	人	是	现在	烦恼	和	生气的	和	他们自己	为了	不是	接受

[ðiːz] ['ɒfəz] .

these	offers	.
这些	优惠	.

这些人现在对自己没有接受这些提议感到懊恼和愤怒。

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [gɪlt] [ænd; ənd] [ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðeə(r)]

Then	there	was	a	feeling	of	guilt	and	condemnation	which	mingled	with	their
然后	那里	曾是	一个	感觉	的	有罪	和	谴责	哪个	混合	和	他们的

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

disappointment	,
失望	,

随后，一种内疚和谴责之感与失望交织在一起。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['bɪtə(r)][ænd; ənd] [hɑːd] [tuː; tə][beə(r)] .

and	made	it	very	bitter	and	hard	to	bear	.
和	制成	它	非常	苦的	和	难的	到	熊	.

并使之变得非常苦涩，难以忍受。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] [meit] , [wen] [ðeɪ] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['aɪrɪʃˌwʊmən] [held] [ðə; ði]

The	Colonel	and	the	mate	,	when	they	learned	that	the	Irishwoman	held	the
这	上校	和	这	伴侣	,	什么时候	他们	学习	那	这	爱尔兰女人	握住	这

['wɪnɪŋ] ['tɪkɪt] ,

winning	ticket	,
获胜	票	,

上校和他的水手得知中奖彩票是那位爱尔兰女人的之后，

[bəuθ] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'gæn][tuː; tə]['sɔːntə(r)] ['sləʊli] [ə'lɒŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['steəweɪ] [ðæt] [led] [daʊn]

both	immediately	began	to	saunter	slowly	along	toward	the	stairways	that	led	down
两个都	立即地	开始	到	溜达	缓慢地	沿着	朝向	这	楼梯	那	引领	向下

[tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːwəd] [dek] ,

to	the	forward	deck	,
到	这	向前	甲板	,

两人随即开始缓缓走向通往前甲板的楼梯。

[iːtʃ] ['hævɪŋ] [fɔːmd] [ðə; ði][plæn][ɒv; əv]['gəʊɪŋ][ænd; ənd] ['baɪɪŋ] [ðə; ði] ['tɪkɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['wʊmən]

each	having	formed	the	plan	of	going	and	buying	the	ticket	of	the	woman
每个	拥有	形成	这	计划	的	去	和	购买	这	票	的	这	女士

[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hɪə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] [praɪz] .

before	she	should	hear	that	it	had	gained	the	prize	.
前	她	应该	听到	那	它	有	获得	这	奖	.

他们各自制定了计划，要在女人听到彩票中奖消息之前去买下这张彩票。

[ðeɪ] [muːvd] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['keələs] [ænd; ənd] [ˌʌnkən'sɜːnd] [eə(r)] ,

They	moved	along	with	a	careless	and	unconcerned	air	,
他们	已搬	沿着	和	一个	粗心	和	漠不关心	空气	,

他们一副漫不经心、毫不在意的样子继续往前走。

[ɪn]['ɔːdə(r)][nɒt][tuː; tə][ə'weɪkən] ['eni] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)] [dɪ'zaɪnz] .

in	order	not	to	awaken	any	suspicion	of	their	designs	.
在	命令	不是	到	觉醒	任何	怀疑	的	他们的	设计	.

为了不引起任何人对他们意图的怀疑。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sə'spektɪd] , [haʊ'evə(r)] ,

They	were	suspected	,	however	,
他们	是	怀疑	,	然而	,

然而，他们受到了怀疑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	189	]
[	页	-	]

[第189页]

[bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [baɪ]['mɪstə(r)] . ['tʃɔːnsi] .

both	of	them	,	by	Mr	.	Chauncy	.
两个都	的	他们	,	经过	先生	.	昌西	.

这两幅画都是昌西先生的作品。

[hiː; hi] [əˈkɔːdɪŋli] [wɔːkt] [ˈfɔːwəd] , [tuː] ;

He	accordingly	walked	forward	,	too	;
他	因此	步行	向前	,	也	;

于是，他也向前走了一步；

[ænd; ənd][hiː; hi] [riːtʃt] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɒməˈnɑːd] [dek] [ðæt] [wɒz; wəz][nɪə(r)][ðə; ði] [sməʊk]

and	he	reached	a	part	of	the	promenade	deck	that	was	near	the	smoke
和	他	达到	一个	部分	的	这	长廊	甲板	那	曾是	靠近	这	抽烟

[paɪp] ,

pipe	,
管道	,

他走到靠近烟囱的甲板上，

[weə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [lʊk] [daʊn] [əˈpɒn][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [wɒz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] .

where	he	could	look	down	upon	the	place	where	the	woman	was	sitting	.
在哪里	他	可以	看	向下	之上	这	地方	在哪里	这	女士	曾是	坐着	.

他可以从那里俯视女人坐着的地方。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [spɒt] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [tuː] [men] [keɪm] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

He	reached	the	spot	just	as	the	two	men	came	before	her	,
他	达到	这	点	只是	作为	这	二	男人	来了	前	她	,

他到达目的地时，那两个男人正好走到她前面。

[wʌn] [ˈhævɪŋ] [dɪˈsendɪd] [baɪ][wʌn] [ˈsteəkeɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈʌðə(r)][baɪ][ðə; ði][ˈʌðə(r)] .

one	having	descended	by	one	staircase	,	and	the	other	by	the	other	.
一	拥有	下降	经过	一	楼梯	,	和	这	其他	经过	这	其他	.

一人从这边的楼梯下去，另一人从另一边的楼梯下去。

[wen] [ðeɪ] [met] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] , [kləʊz] [bɪˈfɔː(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [wɒz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] ,

When	they	met	each	other	,	close	before	where	the	woman	was	sitting	,
什么时候	他们	遇见	每个	其他	,	关闭	前	在哪里	这	女士	曾是	坐着	,

他们相遇时，就在那位女士坐着的地方附近。

[ðeɪ] [iːtʃ] [ˌʌndəˈstʊd] [ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ˈpɜːpəs] [ðə; ði][ˈʌðə(r)][hæd; həd] [kʌm] .

they	each	understood	in	an	instant	for	what	purpose	the	other	had	come	.
他们	每个	理解	在	一个	立即的	为了	什么	目的	这	其他	有	来	.

他们瞬间明白了对方此行的目的。

[ðeɪ] [njuː] , [tuː] ,

They	knew	,	too	,
他们	知道	,	也	,

他们也知道。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [dɪˈfiːt] [ðə; ði][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] [ˌɔːltəˈgeðə(r)] [ɪf] [ðeɪ] [bəuθ] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [baɪ]

that	it	would	defeat	the	object	altogether	if	they	both	attempted	to	buy
那	它	会	击败	这	目的	共	如果	他们	两个都	尝试过	到	买

[ðə; ði] [ˈtɪkɪt] ;

the	ticket	;
这	票	;

如果他们两人都试图购买这张票，那就完全违背了目的；

[ænd; ənd] [jet] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [taɪm] [ɔː(r)] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [tuː; tə] [meɪk] [ˈeni] [ˈfɔːm(ə)l][ˌstɪpjuˈleɪʃ(ə)n][ɒn]

and	yet	there	was	no	time	or	opportunity	to	make	any	formal	stipulation	on
和	然而	那里	曾是	不	时间	或者	机会	到	制作	任何	正式的	规定	在

[ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .

the	subject	between	them	.
这	主题	之间	他们	.

然而，他们之间却没有时间或机会就此事作出任何正式约定。

[sʌtʃ] [men] , [haʊ'evə(r)] , [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['veri] [kwɪk] [ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] , [ænd; ənd] ['redi] [fɔː(r); fə(r)]
Such men , however , are always very quick and cunning , and ready for
这样的 男人 , 然而 , 是 总是 非常 快的 和 狡猾 , 和 准备好 为了
[ɔːl] [ɪ'mɜːrdʒənsi] .
all emergencies .
全部 紧急情况 .

然而，这样的人总是非常机敏狡猾，随时准备应对各种紧急情况。

[ðə; ði] [meit] , [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] , [geɪv] [ə; eɪ] [wɪŋk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ,
The mate , without speaking to the woman , gave a wink to the Colonel ,
这 伴侣 , 没有 请讲 到 这 女士 , 给予 一个 眨眼 到 这 上校 ,

水手长没有和那位女士说话，而是向上校眨了眨眼。

[ænd; ənd] [sed] [ɪn][æn; ən] ['ʌndətəʊn] , [æz; əz][hiː; hi]['sɔːntə, 'sɑːn-] ['sləʊli] [ə'lɒŋ] [baɪ][hɪm] , —
and said in an undertone , as he sauntered slowly along by him , —
和 说 在 一个 底色 , 作为 他 漫步 缓慢地 沿着 经过 他 , —

他一边缓缓地从他身边走过，一边低声说道：

" ['kɜːn(ə)l] ! [hɑːf] ! "
" Colonel ! half ! "
" 上校 ! 一半 ! "

“上校！一半！”

" [dʌn] ! " [sed] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] .
" Done ! " said the Colonel .
" 完毕 ! " 说 这 上校 .

“完成了！”上校说道。

[səʊ][ðə; ði] [meit] [pɑːst] ['keələsli] [ɒn] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] [nɪˌgəʊʃi'eɪʃn] ,
So the mate passed carelessly on , leaving the Colonel to manage the negotiation ,
所以 这 伴侣 通过了 粗心大意 在 , 离开 这 上校 到 管理 这 谈判 ,

于是，那位船员草率地离开了，留下上校独自处理谈判事宜。

[wɪð] [ðə; ði] [ʌndə'stændɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [ʃeə(r)] [ðə; ði]['prɑːfɪts][ɒv; əv][ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n]
with the understanding that they were to share the profits of the transaction
和 这 理解 那 他们 是 到 分享 这 利润 的 这 交易
[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
between them .
之间 他们 .

双方达成共识，将平分交易利润。

[dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , ['mɪstə(r)] . ['tʃɔːnsi] , [huː] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn] [ðɪs] [siːn]
Just at this moment , Mr . Chauncy , who was looking down upon this scene
只是 在 这 片刻 , 先生 . 昌西 , WHO 曾是 寻找 向下 之上 这 场景
[frɒm; frəm] [ə'bʌv] ,
from above ,
从 多于 ,

就在这时，从高处俯瞰这一幕的昌西先生

[kɔːld] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] ,
called out to the woman ,
称为 出去 到 这 女士 ,

向那女人喊道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 190]
[页 -]

[第190页]

" [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] , [jɔː(r); jə(r)] ['tɪkɪt] [hæz; həz] [drɔːn] [ðə; ði] [praɪz] .
" My good woman , your ticket has drawn the prize .
" 我的 好的 女士 , 你的 票 有 绘制 这 奖 .

“我的好女士，您的彩票中奖了。”

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ][ðə; ði] ['mʌni] .

The	Colonel	has	come	to	pay	you	the	money	.
这	上校	有	来	到	支付	你	这	钱	.

上校是来付你钱的。

" [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [wɒz; wəz] [ˌəʊvə'welmd] [wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt] [ænd; ənd][vek'seɪʃ(ə)n][æt; ət] [ðɪs]

"	The	Colonel	was	overwhelmed	with	astonishment	and	vexation	at	this
"	这	上校	曾是	不堪重负	和	惊讶	和	烦恼	在	这

[ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

interruption	.
中断	.

“上校对这突如其来的打断感到既惊讶又恼怒。”

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [fʊl] [ɒv; əv][reɪdʒ] , [tuː; tə] [siː] [frɒm; frəm] [huːm] [ðə; ði]

He	looked	up	,	with	a	countenance	full	of	rage	,	to	see	from	whom	the
他	看起来	向上	,	和	一个	面容	满的	的	愤怒	,	到	看	从	谁	这

[saʊnd] [prə'siːdid] .

sound	proceeded	.
声音	继续	.

他抬起头，满脸怒容，想看看声音是从谁那里传来的。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['ʌðə(r)] ['dʒentlmən] ['stændɪŋ] [wɪð] ['tʃɔːnsi] [æz; əz] ['wɪtnəsiz] [ɒv; əv]

There	were	one	or	two	other	gentlemen	standing	with	Chauncy	as	witnesses	of
那里	是	一	或者	二	其他	先生们	常设	和	昌西	作为	证人	的

[ðə; ði] [siːn] ;

the	scene	;
这	场景	;

当时还有一两位男士和昌西一起站在那里，作为现场目击者；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [sɔː] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [hɪz; ɪz] [skiːm] [wɒz; wəz] [dɪ'fiːtɪd] .

and	the	Colonel	saw	at	once	that	his	scheme	was	defeated	.
和	这	上校	锯	在	一次	那	他的	方案	曾是	战败	.

上校立刻意识到他的计划失败了。

[səʊ][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['vɜːtʃuː] [ɒv; əv] [nə'sesəti] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [pɜːs] ,

So	he	made	a	virtue	of	necessity	,	and	,	taking	out	the	purse	,
所以	他	制成	一个	美德	的	必要性	,	和	,	采取	出去	这	钱包	,

于是他化无奈为勇，掏出钱包，

[hiː; hi] [pɔː] [ðə; ði][ten] ['sɔvrinz] ['ɪntuː][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmənz] [læp] .

he	poured	the	ten	sovereigns	into	the	poor	woman's	lap	.
他	倾倒	这	十	君主	进入	这	贫穷的	女性的	膝	.

他把十枚金币倒在了那位可怜妇人的腿上。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌəʊvə'welmd] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldəd] [wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [hɜː'self]

She	was	overwhelmed	and	bewildered	with	astonishment	at	finding	herself
她	曾是	不堪重负	和	困惑	和	惊讶	在	寻找	她自己

['sʌd(ə)nli] [ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][səʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] .

suddenly	in	possession	of	so	much	money	.
突然	在	拥有	的	所以	很多	钱	.

她惊讶万分，不知所措，完全被自己突然拥有的巨额财富震惊了。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['hɪlbɜːrt] ,

As	for	Hilbert	,
作为	为了	希尔伯特	,

至于希尔伯特，

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [baʊndz] [tuː; tə][ðə; ði][vekˈseɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['æŋgə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪkˈspɪərɪənst] [ɪn]

there	were	no	bounds	to	the	vexation	and	anger	which	he	experienced	in
那里	是	不	界限	到	这	烦恼	和	愤怒	哪个	他	经验丰富的	在

[ðə; ði]['feɪljə(r)][ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [həʊps] [ænd; ənd][ˌekspekˈteɪʃ(ə)nz] .

the	failure	of	all	his	hopes	and	expectations	.
这	失败	的	全部	他的	希望	和	期望	.

所有希望和期望的破灭让他感到无比的恼怒和愤怒。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [fuːl] [ai][wɒz; wəz] ! " [sed] [hiː; hi] .

"	What	a	miserable	fool	I	was	!	"	said	he	.
"	什么	一个	悲惨的	傻子	我	曾是	!	"	说	他	.

“我真是个十足的傻瓜！”他说道。

" [ai] [mait] [hæv; həv][hæd; həd] [ðæt] ['veri] ['tɪkɪt] .

"	I	might	have	had	that	very	ticket	.
"	我	可能	有	有	那	非常	票	.

“我本来可能拥有那张票。”

[hiː; hi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['ɒfəd] [tuː; tə] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [wɪð] [ˌem ˈiː] .

He	as	good	as	offered	to	exchange	with	me	.
他	作为	好的	作为	提供	到	交换	和	我	.

他几乎是主动提出和我交换。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['stjuːpɪd][dəʊlt][æz; əz][ai][wɒz; wəz] , [nɒt][tuː; tə] [nəʊ] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['ʌpsaɪd] [daʊn] !

Such	a	stupid	dolt	as	I	was	,	not	to	know	when	it	was	upside	down	!
这样的	一个	愚蠢的	笨蛋	作为	我	曾是	,	不是	到	知道	什么时候	它	曾是	上行	向下	!

我真是个笨蛋，竟然不知道它是倒过来的！

[ðen] , [bɪˈsaɪdz] , [ai][wɒz; wəz] ['ɒfəd] [tuː] [paʊndz] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['tɪkɪt] ,

Then	,	besides	,	I	was	offered	two	pounds	for	my	ticket	,
然后	,	除了	,	我	曾是	提供	二	磅	为了	我的	票	,

此外，有人出价两英镑想买我的机票。

[ʃʊə(r)] — [ænd; ənd][ai] [bɪˈliːv] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ ˈtiː] ,

sure	—	and	I	believe	I	should	have	taken	it	,
当然	—	和	我	相信	我	应该	有	已采取	它	,

当然——而且我认为我应该接受的。

[ɪf] [maɪ]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [nɒt] [ədˈvaɪzd] [ˌem ˈiː] [nɒt] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] .

if	my	father	had	not	advised	me	not	to	do	it	.
如果	我的	父亲	有	不是	建议	我	不是	到	做	它	.

如果不是我父亲劝我不要这么做的话。

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə]['ɔːlməʊst] [ˌfɪfˈtiːn] [dˈɒləz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn]

That	would	have	come	to	almost	fifteen	dollars	,	and	that	I	should	have	been
那	会	有	来	到	几乎	十五	美元	,	和	那	我	应该	有	到过

[ʃʊə(r)]

sure
当然

那差不多要十五美元，这一点我当时应该很确定。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	191	]
[	页	-	]

[第191页]

[ɒv; əv] .

of	.
的	.

的。

[səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [əd'vaɪs] .

So	much	for	taking	my	father's	advice	.
所以	很多	为了	采取	我的	父亲的	建议	.

看来我当初没听我父亲的建议。

[ai] [həʊp] [ðel] [get] [ʌp] [ə'nʌðə(r)] ['lɒtəri] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,

I	hope	they'll	get	up	another	lottery	to	-	morrow	,
我	希望	他们会	得到	向上	其他	彩票	到	-	明天	,

我希望他们明天能再开一次彩票。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [bai] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] [ænd; ənd] [duː; də] [dʒʌst] [æz; əz] [ai] [pliːz] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	then	I'll	buy	a	ticket	and	do	just	as	I	please	with	it	,
和	然后	患病的	买	一个	票	和	做	只是	作为	我	请	和	它	,

然后我会买张票，随心所欲地处置它。

[ænd; ənd] [nɒt] [teɪk] ['eni] ['bɑːdiz] [əd'vaɪs] .

and	not	take	any	body's	advice	.
和	不是	拿	任何	身体的	建议	.

而且不听取任何人的建议。

[ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [ˌfɪf'tiːn] [d'ɒləz] , [æt; ət] [liːst] ,

I	shall	be	sure	to	make	fifteen	dollars	,	at	least	,
我	将	是	当然	到	制作	十五	美元	,	在	至少	,

我至少能挣到十五美元。

[ɪf] [ai] [doʊnt] [duː; də] ['eni] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ai] [mait] [hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə] - [deɪ] .

if	I	don't	do	any	better	than	I	might	have	done	to	-	day	.
如果	我	不	做	任何	更好的	比	我	可能	有	完毕	到	-	天	.

如果我今天的表现没有比我可能做得更好的话。

" [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [felt] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz] ['hɪlbɜːrt] [dɪd] [ə'baʊt] [ðeə(r)] ['lɒsɪz] [ænd; ənd]

"	The	rest	of	the	company	felt	very	much	as	Hilbert	did	about	their	losses	and
"	这	休息	的	这	公司	毛毡	非常	很多	作为	希尔伯特	做过	关于	他们的	损失	和

[disə'pɔintmənt] ,

disappointments	,
失望	,

公司其他员工对损失和失望的感受也和希尔伯特非常相似。

[ðəʊ] [ðə; ði] ['etɪkət] [ɒv; əv] ['gæmblɪŋ] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [ˌʌndə'stʊd] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [hiː; hi] ,

though	the	etiquette	of	gambling	,	which	they	understood	better	than	he	,
尽管	这	礼仪	的	赌博	,	哪个	他们	理解	更好的	比	他	,

尽管他们比他更了解赌博的礼仪，

[fə'bæd; fə'beɪd] [ðeə(r)] [ɪk'spresɪŋ] [ðeə(r)] ['fiːlɪŋz] [səʊ] ['friːli] .

forbade	their	expressing	their	feelings	so	freely	.
禁止	他们的	表达	他们的	情怀	所以	自由	.

禁止他们如此自由地表达自己的感情。

[ɪn] [fækt] , [wʌn] [sɔːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'luːʒ(ə)n] [wɪtʃ] [sə'raʊndz] [ðɪs] [vaɪs] [ɪz] ,

In	fact	,	one	source	of	the	illusion	which	surrounds	this	vice	is	,
在	事实	,	一	来源	的	这	错觉	哪个	周围环境	这	副	是	,

事实上，围绕这种恶习的错觉的来源之一是：

[ðæt] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ik'sait] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɪ'lærəti] [ænd; ənd] [mɜːθ] [wɪtʃ] [ə'tend]

that	the	interest	which	it	excites	,	and	the	hilarity	and	mirth	which	attend
那	这	兴趣	哪个	它	兴奋	,	和	这	欢闹	和	欢笑	哪个	出席

[ˌaɪ 'tiː] ['djʊərɪŋ] [ɪts] ['prəʊgres] ,

it	during	its	progress	,
它	期间	它是	进步	,

它所激起的兴趣，以及在它发展过程中伴随而来的欢笑和乐趣，

[ɑː(r); ə(r)][ɔːl]['əʊpən][tuː; tə] [vjuː] , [waɪl] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ðə; ði] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['ʃægrɪn] ,

are	all	open	to	view	,	while	the	disappointment	,	the	mortification	,	the	chagrin	,
是	全部	打开	到	看法	,	尽管	这	失望	,	这	屈辱	,	这	懊恼	,

这一切都显而易见，而失望、羞愧、懊恼，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'mɔːs] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['stjuːdiəsli] [kən'siːld] .

and	the	remorse	are	all	studiously	concealed	.
和	这	悔恨	是	全部	认真地	暗	.

而所有的悔恨都被刻意隐藏了起来。

[ðə; ði] [rɪ'mɔːs] [ɪz][ðə; ði] [wɜːst] [ɪn'griːdiənt] [ɪn][ðə; ði]['bɪtə(r)] [kʌp] .

The	remorse	is	the	worst	ingredient	in	the	bitter	cup	.
这	悔恨	是	这	最差	成分	在	这	苦的	杯子	.

悔恨是苦杯中最糟糕的成分。

[ˌaɪ 'tiː][nɒt]['əʊnli] [stɪŋz] [ænd; ənd][tɔː'ment, 'tɔːm-] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [lɒst] ,

It	not	only	stings	and	torments	those	who	have	lost	,
它	不是	仅有的	刺痛	和	折磨	那些	WHO	有	丢失的	,

它不仅会刺痛和折磨那些失败者，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ] [spɔɪlz] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [wɪn] .

but	it	also	spoils	the	pleasure	of	those	who	win	.
但	它	还	战利品	这	乐趣	的	那些	WHO	赢	.

但这也破坏了获胜者的乐趣。

[ðæt] [ɪz] , [ɪn][fækt] , ['ɔːlweɪz] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd] ['tendənsi] [ɒv; əv] [rɪ'mɔːs] .

That	is	,	in	fact	,	always	the	nature	and	tendency	of	remorse	.
那	是	,	在	事实	,	总是	这	自然	和	趋势	的	悔恨	.

事实上，这正是悔恨的本质和倾向。

[ˌaɪ 'tiː] ['ægrəveit] [ɔːl][ðə; ði][peɪn][ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['miŋgl] [wɪð] [ænd; ənd] ['pɔɪznz] [ɔːl]

It	aggravates	all	the	pain	and	suffering	that	it	mingles	with	and	poisons	all
它	加剧	全部	这	疼痛	和	痛苦	那	它	混合	和	和	毒药	全部

[ðə; ði] ['pleʒə(r)] .

the	pleasure	.
这	乐趣	.

它会加剧与之交织在一起的所有痛苦和磨难，并毒害所有的快乐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	192	]
[	页	-	]

[第192页]

['tʃæptə(r)][saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

Chapter	XI	.
章	十一	.

第十一章

[ðə; ði][ə'raɪv(ə)l] .

The	Arrival	.
这	到达	.

到货。

[deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ðʌs] [glaidid] [ə'weɪ] ,

Day	after	day	of	the	voyage	thus	glided	away	,
天	后	天	的	这	航程	因此	滑翔	离开	,

就这样，航程一天天过去了。

[ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] [bi'gail] [baɪ][ðə; ði] ['veəriəs] ['ɪnsɪdənts] [wɪtʃ] [ə'kɜːd] ,

the	time	being	beguiled	by	the	various	incidents	which	occurred	,
这	时间	存在	被迷惑	经过	这	各种各样的	事件	哪个	发生	,

当时，人们被发生的各种事件所迷惑。

[ʌn'tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [ʃɪp] [bɪ'gæn][tuː; tə] [drɔː] [nɪə(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði][lænd] .

until	at	length	the	ship	began	to	draw	near	toward	the	land	.
直到	在	长度	这	船	开始	到	画	靠近	朝向	这	土地	.

最终，船只开始向陆地靠近。

[æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [pɑːst] [ɒn] ,

As	the	time	passed	on	,
作为	这	时间	通过了	在	,

随着时间的流逝，

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pæsndʒər] [felt] [ɪn][ðeə(r)] [ə'prəʊtʃ] [tə'wɔːd] [ðə; ði][lænd][bɪ'gæn][tuː; tə]

the	interest	which	the	passengers	felt	in	their	approach	toward	the	land	began	to
这	兴趣	哪个	这	乘客	毛毡	在	他们的	方法	朝向	这	土地	开始	到

[biː; bi] ['veri] [strɒŋ] .

be	very	strong	.
是	非常	强的	.

乘客们对即将到来的陆地充满了浓厚的兴趣。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [ət'læntɪk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] ; [ænd; ənd]

Some	of	them	were	crossing	the	Atlantic	for	the	first	time	;	and
一些	的	他们	是	过境	这	大西洋	为了	这	第一的	时间	;	和

[ðeɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

they	,	of	course	,
他们	,	的	课程	,

他们当中有些人是第一次横渡大西洋；当然，他们

[æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðeə(r)] [fɜːst] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [wɜːld] [wɪð] [greɪt] [æn,tɪsə'peɪʃənz]

anticipated	their	first	view	of	the	shores	of	the	old	world	with	great	anticipations
预期	他们的	第一的	看法	的	这	海岸	的	这	老的	世界	和	伟大的	预期

[ɒv; əv] [dɪ'laɪt] .

of	delight	.
的	喜	.

他们满怀期待地盼望着第一次见到旧世界海岸的景象。

[ðə; ði][fɜːst][lænd][tuː; tə][biː; bi] " [meɪd] , " [æz; əz][ðə; ði] ['seɪləz] [seɪ] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,

The	first	land	to	be	"	made	,	"	as	the	sailors	say	,	that	is	to	be	seen	,
这	第一的	土地	到	是	"	制成	,	"	作为	这	水手们	说	,	那	是	到	是	已见	,

正如水手们所说，第一块被“发现”的陆地，才能被人看到。

[wɒz; wəz] [keɪp] [klɪə(r)] — [ðə; ði] ['sʌðən] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['aɪələnd] .

was	Cape	Clear	—	the	southern	point	of	Ireland	.
曾是	岬	清除	—	这	南部	观点	的	爱尔兰	.

那是克利尔角——爱尔兰的最南端。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['laɪthaʊs] [ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] ; [ænd; ənd][səʊ] [wel] [hæd; həd][ðə; ði] ['kæptɪn] [kept] [hɪz; ɪz]

There	is	a	lighthouse	on	this	point	;	and	so	well	had	the	captain	kept	his
那里	是	一个	灯塔	在	这	观点	;	和	所以	出色地	有	这	队长	保留	他的

['rekənɪŋ] ,

reckoning	,
清算	,

此处有一座灯塔；如果船长计算得当，那就太好了。

[ænd; ənd][səʊ][ɪg'zækt][hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] [ˌkælkjʊl'eɪʃənz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prəʊgres] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['maɪti]

and	so	exact	had	been	his	calculations	in	his	progress	over	the	mighty
和	所以	精确的	有	到过	他的	计算	在	他的	进步	超过	这	强大的

[weɪst] [ɒv; əv] ['wɔːtəz] ,

waste	of	waters	,
浪费	的	水	,

他在穿越浩瀚水域的途中，计算得如此精确，

[ðæt] [ɒn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [deɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [prɪ'dɪkt] [tuː; tə][æn; ən]

that	on	the	morning	of	the	last	day	he	could	venture	to	predict	to	an
那	在	这	早晨	的	这	最后的	天	他	可以	风险投资	到	预测	到	一个

['aʊə(r)] [wen] [ðə; ði] [lait] [wʊd] [kʌm] ['ɪntuː] [vjuː] .

hour	when	the	light	would	come	into	view	.
小时	什么时候	这	光	会	来	进入	看法	.

在最后一天的早晨，他大胆预测了黎明何时会出现。

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [bɪ'twiːn] [naɪn] [ænd; ənd] [ten] .

He	said	it	would	be	between	nine	and	ten	.
他	说	它	会	是	之间	九	和	十	.

他说时间会在九点到十点之间。

[wen] ['mærɪə] [ænd; ənd]

When	Maria	and
什么时候	玛丽亚	和

当玛丽亚和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	193	]
[	页	-	]

[第193页]

[ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [went] [tuː; tə] [ðeə(r)] [bɜːrθs] ,

the	two	children	went	to	their	berths	,
这	二	孩子们	去	到	他们的	泊位	,

两个孩子回到了各自的铺位。

['mærɪə] [ɑːskt] [ðə; ði] ['tʃeɪmbəmeɪd] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] [wen] [ðə; ði] [lait] [wɒz; wəz][ɪn]

Maria	asked	the	chambermaid	to	come	and	tell	them	when	the	light	was	in
玛丽亚	问	这	女佣	到	来	和	告诉	他们	什么时候	这	光	曾是	在

[saɪt] .

sight	.
视线	.

玛丽亚让女仆在看到灯光的时候过来通知他们。

[ʃiː; ʃi] [ə'kɔːdɪŋli] [dɪd][səʊ] .

She	accordingly	did	so	.
她	因此	做过	所以	.

于是她照做了。

['rɑːloʊ] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [nɪə(r)][ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [kˌælkjʊl'eɪʃənz] ,

Rollo	,	in	order	to	know	how	near	the	captain	was	in	his	calculations	,
罗洛	,	在	命令	到	知道	如何	靠近	这	队长	曾是	在	他的	计算	,

罗洛为了知道船长的计算结果有多接近，

[ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [ə'klɑːk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

asked	her	what	o'clock	it	was	.
问	她	什么	点钟	它	曾是	.

问她现在几点了。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['twenti] - [faɪv] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)] [eɪt] .

She	said	twenty	-	five	minutes	after	eight	.
她	说	二十	-	五	分钟	后	八	.

她说八点二十五分。

[haʊ] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['ækjərəsi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [ænd; ənd][ðə; ði]
How astonishing must be the accuracy of the instruments and the
如何 惊人 必须 是 这 准确性 的 这 仪器 和 这
[kˌælkjʊl'eɪʃənz] [wɪtʃ] [kæn; kən][ɪ'neɪb(ə)l][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [gaɪd] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ə'krɒs] [səʊ] ['ʌtəli] ['trækləs]
calculations which can enable a man to guide a ship across so utterly trackless
计算 哪个 能 使能够 一个 男人 到 指导 一个 船 穿过 所以 完全地 无轨
[ə; eɪ] [weɪst] ,
a waste ,
一个 浪费 ,

能够使人引导船只穿越如此荒无人烟的荒漠，其仪器的精确度和计算的准确性该是多么惊人啊！

['eɪmɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['laɪthaʊs] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [nɒt] ['əʊnli] [kʌm] [aʊt] [ɪg'zæktli]
aiming at a lighthouse three thousand miles away , and not only come out exactly
瞄准 在 一个 灯塔 三 千 英里 离开 , 和 不是 仅有的 来 出去 确切地
[ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,
upon it ,
之上 它 ,

瞄准三千英里外的灯塔，不仅准确击中，

[bʌt; bət] [kʌm] [ðeə(r)] , [tuː] , [səʊ][ɪg'zæktli][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [prɪ'dɪktɪd] [baɪ][ðə; ði][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] !
but come there , too , so exactly at the time predicted by the calculation !
但 来 那里 , 也 , 所以 确切地 在 这 时间 预测 经过 这 计算 !

但也要准时到达那里，就像计算预测的那样！

[wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [went] [ɒn] [dek] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] ,
When the children went on deck the next morning ,
什么时候 这 孩子们 去 在 甲板 这 下一个 早晨 ,

第二天早上孩子们到甲板上去的时候，

[ðə; ði] ['sʌðən] [kəʊst] [ɒv; əv] ['aɪələnd] [wɒz; wəz][ɔːl][ɪn] [fʊl] [vjuː] .
the southern coast of Ireland was all in full view .
这 南部 海岸 的 爱尔兰 曾是 全部 在 满的 看法 .

爱尔兰南部海岸线尽收眼底。

[ðəʊz] [huː] [fiːl] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [træk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] , [wɪl] [faɪnd] ,
Those who feel an interest in seeing the track of the ship , will find ,
那些 WHO 感觉 一个 兴趣 在 看到 这 追踪 的 这 船 , 将要 寻找 ,

那些对追踪这艘船的航迹感兴趣的人将会发现，

[baɪ] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæp][ɒv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n][ænd; ənd] ['aɪələnd] ,
by turning to a map of Great Britain and Ireland ,
经过 转弯 到 一个 地图 的 伟大的 英国 和 爱尔兰 ,

翻开英国和爱尔兰地图，

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [kɔːs] [ɪn] ['gəʊɪŋ] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] [ət'læntɪk] [tə'wɔːd] ['lɪvəpuːl] [leɪ] [æt; ət] [fɜːst]
that her course in going in from the Atlantic toward Liverpool lay at first
那 她 课程 在 去 在 从 这 大西洋 朝向 利物浦 躺 在 第一的
[ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['sʌðən] [kəʊst] [ɒv; əv] ['aɪələnd] ,
along the southern coast of Ireland ,
沿着 这 南部 海岸 的 爱尔兰 ,

她从大西洋驶向利物浦的航线，最初是沿着爱尔兰南部海岸进行的。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['westən] [kəʊst] [ɒv; əv] [weɪlz] .
and then along the western coast of Wales .
和 然后 沿着 这 西 海岸 的 威尔士 .

然后沿着威尔士西海岸。

[ðɪs] [ruːt] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns] [ɒn][ðə; ði][mæp] ,
This route , though it seems but a short distance on the map ,
这 路线 , 尽管 它 似乎 但 一个 短的 距离 在 这 地图 ,

这条路线，虽然在地图上看起来距离很短，

[rɪ'kwaɪəz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [ɒv; əv] ['sevrəl] ['hʌndrəd] [maɪlz] , [ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [deɪ] [ɪn]
requires really a voyage of several hundred miles , and more than a day in
需要 真的 一个 航程 的 一些 百 英里 , 和 更多的 比 一个 天 在
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

这实际上需要数百英里的航程，而且耗时超过一天。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pə'fɔːməns] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
for the performance of it .
为了 这 表现 的 它 .

就其表现而言。

[ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz] , ['ðeəfɔː(r)] ,
The voyage of the ship is , therefore ,
这 航程 的 这 船 是 , 所以 ,

因此，这艘船的航程是：

[baɪ][nəʊ] [miːnz] [endid] [wen] [ʃiː; ʃi] ['riːtʃɪz] [ðə; ði][lænd][æt; ət] [keɪp] [klɪə(r)] .
by no means ended when she reaches the land at Cape Clear .
经过 不 方法 结束 什么时候 她 到达 这 土地 在 岬 清除 .

当她抵达克利尔角时，故事远未结束。

[ðeə(r)] [ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪt] [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pæsndʒər]
There is still a day and a night more for the passengers
那里 是 仍然 一个 天 和 一个 夜晚 更多的 为了 这 乘客

乘客们还有一天一夜的时间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 194]
[页 -]

[第194页]

[tuː; tə] [spend] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] ['ves(ə)l] .
to spend on board the vessel .
到 花费 在 木板 这 血管 .

在船上消费。

[ðə; ði] [taɪm] [ɪz] , [haʊ'evə(r)] ,
The time is , however ,
这 时间 是 , 然而 ,

然而，时间却.....

['veri] [mʌtʃ] [bi'gail] ['djʊərɪŋ] [ðɪs] [lɑːst] [deɪz] [seɪl] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd][ænd; ənd][ðə; ði]
very much beguiled during this last day's sail by the sight of the land and the
非常 很多 被迷惑 期间 这 最后的 天 帆 经过 这 视线 的 这 土地 和 这
['veərɪəs] ['ɒbdʒɪkts] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]['prez(ə)nts][tuː; tə] [vjuː] — [ðə; ði] [griːn] [sləʊps] ,
various objects which it presents to view — the green slopes ,
各种各样的 对象 哪个 它 礼物 到 看法 — 这 绿色的 连续下坡 ,

在最后一天的航行中，我被沿途的景色和各种景物深深吸引——绿色的山坡，

[ðə; ði]['kɑːs(ə)l] - ['kʌvəd] [hɪlz] , [ðə; ði] [klɪfs] , [ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv] [biːtʃ] , [wɪð] [sɜːf] [ænd; ənd] ['brekər]
the castle - covered hills , the cliffs , the lines of beach , with surf and breakers
这 城堡 - 涵盖 丘陵 , 这 悬崖 , 这 线条 的 海滩 , 和 冲浪 和 断路器
['rəʊlɪŋ] [ɪn] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] ;
rolling in upon them ;
滚动 在 之上 他们 ;

城堡林立的山丘、巍峨的悬崖、绵延的沙滩，以及翻滚的海浪和巨浪；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , [wen] [ðə; ði] [ʃɪp] [ə'prəʊtʃɪz] ['nɪərə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [ʃɔ:(r)] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] ,

and	sometimes	,	when	the	ship	approaches	nearer	to	the	shore	than	usual	,
和	有时	,	什么时候	这	船	方法	更近	到	这	支撑	比	通常	,

[ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['kɔtidʒz] ,

the	pretty	little	cottages	,
这	漂亮的	小的	小屋	,

有时，当船只比平时更靠近海岸时，那些漂亮的小木屋，

['kʌvəd] [wɪð] [θætʃ] , [ænd; ənd] [ɐd'ɔ:nd] [wɪð] ['ga:dnz] [ænd; ənd] ['ʃrʌbəri] .

covered	with	thatch	,	and	adorned	with	gardens	and	shrubbery	.
涵盖	和	苫	,	和	装饰	和	花园	和	灌木	.

屋顶覆盖着茅草，并点缀着花园和灌木。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dek] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ['ɑ:ftə(r)] [ðeɪ] [keɪm]

The	children	stood	by	the	railing	of	the	deck	for	some	time	after	they	came
这	孩子们	站立	经过	这	栏杆	的	这	甲板	为了	一些	时间	后	他们	来了

[ʌp] [frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] ,

up	from	below	,
向上	从	以下	,

孩子们从下面上来后，在甲板栏杆旁站了好一会儿。

['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɔ:z] ,

gazing	at	the	shores	,
凝视	在	这	海岸	,

凝视着海岸，

[ænd; ənd][əd'maɪərɪŋ][ðə; ði] ['veəriəs] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv]['rʊərəl] ['bju:ti] [wɪtʃ] [ðə; ði] [si:n] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə]

and	admiring	the	various	pictures	of	rural	beauty	which	the	scene	presented	to
和	钦佩	这	各种各样的	图片	的	乡村的	美丽	哪个	这	场景	呈现	到

[ðə; ði] [aɪ] .

the	eye	.
这	眼睛	.

欣赏眼前呈现的各种乡村美景。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪəd] , [ðeɪ] [went] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ə'pɒn] [wʌn][ɒv; əv]

At	length	,	becoming	a	little	tired	,	they	went	and	sat	down	upon	one	of
在	长度	,	成为	一个	小的	疲劳的	,	他们	去	和	卫星	向下	之上	一	的

[ðə; ði] [se'ti:] ,

the	settees	,
这	长椅	,

最后，他们有些疲倦，便走到一张长椅上坐了下来。

[weə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ][mɔ:(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [stɪl] [ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] [gʊd]

where	they	could	have	a	more	comfortable	position	,	and	still	enjoy	a	good
在哪里	他们	可以	有	一个	更多的	舒服的	位置	,	和	仍然	享受	一个	好的

[vju:] .

view	.
看法	.

在那里，他们可以找到更舒适的姿势，同时还能欣赏到良好的景色。

[nɒt] [lɒŋ] ['ɑ:ftəwəd] , [ðə; ði] ['kæptɪn] , [hu:] [hæd; həd] [bi:n] ['wɔ:kɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [dek]

Not	long	afterward	,	the	captain	,	who	had	been	walking	up	and	down	the	deck
不是	长的	之后	,	这	队长	,	WHO	有	到过	步行	向上	和	向下	这	甲板

[fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ,

for	some	time	,
为了	一些	时间	,

不久之后，船长在甲板上来回踱步了一段时间后，

[keɪm] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ][ðem; ðəm] .

came	and	sat	down	by	them	.
来了	和	卫星	向下	经过	他们	.

走过来，在他们旁边坐了下来。

" [wel] , ['tʃɪldrən] , " [sed] [hiː; hi] , " [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][glæd][tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]
" Well , children , " said he , " are you glad to get to the end of the
" 出色地 , 孩子们 , " 说 他 , " 是 你 高兴的 到 得到 到 这 结尾 的 这
['vɔɪɪdʒ] ? "
voyage ? "
航程 ? "

"孩子们,"他说,"你们是不是很高兴终于到达了航程的终点?"

" [jes] , [sɜː(r)] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒeni] .
" Yes , sir , " replied Jennie .
" 是的 , 先生 , " 回复 珍妮 .

"是的,先生,"珍妮回答道。

" [ai][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][get] [seɪf] [ɒf] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [siː] . "
" I am glad to get safe off of the great sea . "
" 我 是 高兴的 到 得到 安全的 离开 的 这 伟大的 海 . "

"我很高兴能平安离开茫茫大海。"

" [ænd; ənd][ai] [sə'pəʊz] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [glæd] , [sɜː(r)] , " ['ædɪd] ['rɑːloʊ] ,
" And I suppose that you must be very glad , sir , " added Rollo ,
" 和 我 认为 那 你 必须 是 非常 高兴的 , 先生 , " 额外 罗洛 ,

"我想您一定非常高兴吧,先生,"罗洛补充道。

" [tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] .
" to get to the end of your responsibility .
" 到 得到 到 这 结尾 的 你的 责任 .

"完成你的职责。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 195]
" [页 -]

[第195页]

" [ɑː] , [bʌt; bət][ai][hæv; həv][nɒt][gɒt][tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][maɪ] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [jet] ,
" Ah , but I have not got to the end of my responsibility yet ,
" 啊 , 但 我 有 不是 得到 到 这 结尾 的 我的 责任 然而 ,

"啊,但我还没有完成我的职责。"

[baɪ]['eni] [miːnz] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
by any means , " said the captain .
经过 任何 方法 , " 说 这 队长 .

"无论如何,"船长说道。

[æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] , [hiː; hi][rəʊz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] ,
As he said this , he rose from his seat ,
作为 他 说 这 , 他 玫瑰 从 他的 座位 ,

说着这话,他站了起来。

[ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] ['veri] [ə'tentɪvli] ['fɔːwəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] .
and looked out very attentively forward for a minute or two .
和 看起来 出去 非常 认真地 向前 为了 一个 分钟 或者 二 .

然后他非常专注地向前看了一两分钟。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [siːmd] ['sætɪsfaɪd] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ə'gen] .
At length he seemed satisfied , and sat down again .
在 长度 他 似乎 使满意 , 和 卫星 向下 再次 .

最后他似乎很满意,又坐了下来。

" [wel] , [juː; jʊ][hæv; həv][gɒt] [θruː] [ɔːl][ðə; ði]['deɪndʒə(r)] , [æt; ət]['eni] [reɪt] , " [sed] ['rɑːloʊ] ,
" Well , you have got through all the danger , at any rate , " said Rollo ,
" 出色地 , 你 有 得到 通过 全部 这 危险 , 在 任何 速度 , " 说 罗洛 ,

"好吧,至少你们已经脱离了所有危险,"罗洛说道。

" [naʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ˌɪn'saɪd][ðə; ði][lænd] . "

"	now	that	we	are	inside	the	land	.	"
"	现在	那	我们	是	里面	这	土地	.	"

“既然我们已经进入了这片土地。”

" [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , " [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['deɪndʒə(r)] .

"	On	the	contrary	,	"	said	the	captain	,	"	we	are	just	coming	into	the	danger	.
"	在	这	相反	,	"	说	这	队长	,	"	我们	是	只是	未来	进入	这	危险	.

“恰恰相反，”船长说，“我们正步入危险之中。”

[ðeə(r)] [ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l]['deɪndʒə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [ʃɪp] ,

There	is	very	little	danger	for	a	good	ship	,
那里	是	非常	小的	危险	为了	一个	好的	船	,

一艘好的船几乎不会遇到危险。

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['seɪlɪŋ] [ʃɪp] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['stiːmə(r)] , [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən] [siː] .

whether	it	is	a	sailing	ship	or	a	steamer	,	out	in	the	open	sea	.
无论	它	是	一个	帆船	船	或者	一个	汽船	,	出去	在	这	打开	海	.

无论是帆船还是轮船，都在茫茫大海上航行。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] [wen] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɒks] , [ænd; ənd] [ʃəʊlz] , [ænd; ənd] ['kʌrənts] ,

It	is	only	when	she	comes	among	the	rocks	,	and	shoals	,	and	currents	,
它	是	仅有的	什么时候	她	来	之中	这	岩石	,	和	浅滩	,	和	电流	,

只有当她来到岩石、浅滩和暗流之间时，

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['deɪndʒəz] [wɪtʃ] ['θɪkən] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['mɑːdʒɪn][ɒv; əv][ðə; ði][lænd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]

and	other	dangers	which	thicken	along	the	margin	of	the	land	,	that	she	has
和	其他	危险	哪个	加厚	沿着	这	利润	的	这	土地	,	那	她	有

[mʌtʃ] [tuː; tə][fɪə(r)] .

much	to	fear	.
很多	到	害怕	.

以及其他沿着这片土地边缘日益增多的危险，让她有很多理由感到恐惧。

[ʃɪps] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlməʊst] ['ɔːlweɪz] [kɑːst] [ə'weɪ] , [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][kɑːst] [ə'weɪ] [æt; ət] [ɔːl] ,

Ships	are	almost	always	cast	away	,	when	they	are	cast	away	at	all	,
船舶	是	几乎	总是	投掷	离开	,	什么时候	他们	是	投掷	离开	在	全部	,

船只几乎总是被弃置，即便它们最终被弃置，也是如此。

[nɪə(r)][ɔː(r)][ə'pɒn][ðə; ði][lænd] . "

near	or	upon	the	land	.	"
靠近	或者	之上	这	土地	.	"

在陆地附近或陆地上。

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [wei] ? " [rɪ'plaɪd] ['rɑːloʊ] .

"	Is	that	the	way	?	"	replied	Rollo	.
"	是	那	这	方式	?	"	回复	罗洛	.

“是这条路吗？”罗洛回答道。

" [ai] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][kɑːst] [ə'weɪ] [æt; ət] [siː] .

"	I	thought	they	were	cast	away	at	sea	.
"	我	想法	他们	是	投掷	离开	在	海	.

我以为他们被遗弃在大海上。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [sefə] [hɪə(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l]

I	am	sure	it	looks	a	great	deal	safer	here	than	it	does	out	in	the	middle
我	是	当然	它	看起来	一个	伟大的	交易	更安全	这里	比	它	做	出去	在	这	中间

[ɒv; əv][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] . "

of	the	ocean	.	"
的	这	海洋	.	"

我相信这里肯定比茫茫大海中央安全得多。

" [ai] [sə'pəʊz] [səʊ] , [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	I	suppose	so	,	to	your	eyes	,	"	replied	the	captain	.
"	我	认为	所以	,	到	你的	眼睛	,	"	回复	这	队长	.

“我想，在你看来是这样吧。”船长回答道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [siː] , [baɪ] [rɪ'flektɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn][fækt] , [dʒʌst][ðə; ði]

"	But	you	will	see	,	by	reflecting	on	the	subject	,	that	it	is	,	in	fact	,	just	the
"	但	你	将要	看	,	经过	反思	在	这	主题	,	那	它	是	,	在	事实	,	只是	这

['kɒntrəri] .

contrary	.
相反	.

“但是，通过思考这个问题，你会发现，事实恰恰相反。”

[ɪf] [ə; eɪ] ['veri] ['vaɪələnt] [stɔːm] ['kɒmz] [ʌp] [wen] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən] [siː] ,

If	a	very	violent	storm	comes	up	when	the	ship	is	out	in	the	open	sea	,
如果	一个	非常	暴力	风暴	来	向上什么时候		这	船	是	出去	在	这	打开	海	,

如果船只在公海上航行时遇到非常猛烈的风暴，

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] ['ɔːdnrəli] [duː; də][nəʊ] [hɑːm] , ['əʊnli][tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [kɔːs] ,

it	can	ordinarily	do	no	harm	,	only	to	drive	the	ship	off	her	course	,
它	能	按说	做	不	伤害	,	仅有的	到	驾驶	这	船	离开	她	课程	,

[ɔː(r)] [pə'hæps]

or	perhaps
或者	也许

它通常不会造成任何伤害，只会使船只偏离航线，或者.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	196	]
[	页	-	]

[第196页]

['kæri] [ə'weɪ] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][spɑːrz][ɔː(r)] [seɪlz] .

carry	away	some	of	her	spars	or	sails	.
携带	离开	一些	的	她	桅杆	或者	帆	.

带走她的一些桅杆或帆。

[ɪf] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][lænd][ɪn][ðə; ði] [weɪ] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] ['veri] ['lɪt(ə)l]['deɪndʒə(r)] .

If	there	is	no	land	in	the	way	,	she	is	in	very	little	danger	.
如果	那里	是	不	土地	在	这	方式	,	她	是	在	非常	小的	危险	.

如果没有陆地阻挡，她几乎没有危险。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['dɪfrənt] [ɪf] [ə; eɪ] [geɪl] [ɒv; əv] [wɪnd] ['kɒmz] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs]

But	it	is	very	different	if	a	gale	of	wind	comes	up	suddenly	in	such	a	place
但	它	是	非常	不同的	如果	一个	大风	的	风	来	向上	突然	在	这样的	一个	地方

[æz; əz] [ðɪs] . "

as	this	.	"
作为	这	.	"

但如果像这样的地方突然刮起狂风，情况就截然不同了。

" [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)] ? " [ɑːskt] ['rɑːloʊ] .

"	And	how	is	it	here	?	"	asked	Rollo	.
"	和	如何	是	它	这里	?	"	问	罗洛	.

“这里怎么样？”罗洛问道。

" [waɪ] , [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['stiːmə(r)] [laɪk] [ðɪs] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

"	Why	,	in	the	case	of	a	good	steamer	like	this	,	"	said	the	captain	,
"	为什么	,	在	这	案件	的	一个	好的	汽船	喜欢	这	,	"	说	这	队长	,

“为什么呢，像我们这样一艘好轮船，”船长说，

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [nəʊ] [greɪt] ['dɪfrəns] [hɪə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][gəʊ] [streɪt] ['fɔːwəd] [ɒn]['aʊə(r)] [kɔːs]
" it makes no great difference here ; for we go straight forward on our course
" 它 制作 不 伟大的 不同之处 这里 ; 为了 我们 去 直的 向前 在 我们的 课程
,
,
,
"在这里没什么太大区别；因为我们将继续沿着既定路线前进。"

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] [siː] , [let] [ˌaɪ 'tiː] [bləʊ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] .
as long as we can see , let it blow as it will .
作为 长的 作为 我们 能 看 , 让 它 吹 作为 它 将要 .
只要我们还能看到，就让它随它去吧。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['seɪlɪŋ] ['ves(ə)l] [wʊd] ['veri] ['prɒbəbli] [nɒt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][stænd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,
But a sailing vessel would very probably not be able to stand against it ,
但 一个 帆船 血管 会 非常 大概 不是 是 有能力的 到 站立 反对 它 ,
但帆船很可能无法抵挡它。

[bʌt; bət] [wʊd] [biː; bi] ['drɪvn] [ɒf] [tə'wɔːd] ['eni] [rɒks] , [ɔː(r)][sænd][bæŋks] ,
but would be driven off toward any rocks , or sand banks ,
但 会 是 驱动 离开 朝向 任何 岩石 , 或者 沙 银行 ,
但会被驱赶到任何岩石或沙洲附近。

[ɔː(r)] [ʃɔːz] [ðæt] [mait] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [wei] . "
or shores that might happen to be in the way . "
或者 海岸 那 可能 发生 到 是 在 这 方式 . "
或者碰巧挡路的海岸线。"

" [ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [biː; bi] [rekt] , " [sed] ['rɑːloʊ] .
" And so she would certainly be wrecked , " said Rollo .
" 和 所以 她 会 当然 是 损毁 , " 说 罗洛 .
"所以她肯定会被毁掉，"罗洛说。

" [nəʊ] , [nɒt] ['sɜːt(ə)nli] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" No , not certainly , " replied the captain .
" 不 , 不是 当然 , " 回复 这 队长 .
"不，肯定不是，"船长回答道。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][wɒz; wəz] ['ʃəʊlɪŋ] , [ðeɪ] [wʊd] ['æŋkə(r)] . "
" As soon as they found that the water was shoaling , they would anchor . "
" 作为 很快 作为 他们 成立 那 这 水 曾是 浅滩 , 他们 会 锚 . "
"一旦发现水位下降，他们就会抛锚。"

" [haʊ] [duː; də] [ðeɪ] [nəʊ] [wen] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɪz] ['ʃəʊlɪŋ] ? " [ɑːskt] ['rɑːloʊ] .
" How do they know when the water is shoaling ? " asked Rollo .
" 如何 做 他们 知道 什么时候 这 水 是 浅滩 ? " 问 罗洛 .
"他们怎么知道水位正在下降呢？"罗洛问道。

" [baɪ][ðə; ði] [liːd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" By the lead , " replied the captain .
" 经过 这 带领 , " 回复 这 队长 .
"由领队，"队长回答道。

" [dɪd][juː; jʊ]['nevə(r)] [saʊnd] [wɪð] [ðə; ði] [liːd] [ænd; ənd][laɪn] ? "
" Did you never sound with the lead and line ? "
" 做过 你 绝不 声音 和 这 带领 和 线 ? "
"你难道从来没有和主唱以及伴奏者配合过吗？"

" [nəʊ] , [sɜː(r)] , " [rɪ'plaɪd] ['rɑːloʊ] .
" No , sir , " replied Rollo .
" 不 , 先生 , " 回复 罗洛 .
"不，先生，"罗洛回答道。

" [wel] , [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [liːd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪn] , " [ˌriːˈdʒɔin, ri-][ðə; ði] ['kæptɪn] ,
" **Well , they have a lead , and a long line , " rejoined the captain ,**
" 出色地 , 他们 有 一个 带领 , 和 一个 长的 线 , " 重新加入 这 队长 ,

“嗯，他们领先，而且排起了长队，”船长继续说道。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [let][ðə; ði] [liːd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪn] ,
" **and they let the lead down to the bottom by means of the line ,**
" 和 他们 让 这 带领 向下 到 这 底部 经过 方法 的 这 线 ,

他们用绳子把铅坠放到水底。

[ænd; ənd][səʊ] [lɜːn] [haʊ] [diːp] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɪz] .
and so learn how deep the water is .
和 所以 学习 如何 深的 这 水 是 .

从而了解水有多深。

[ðə; ði] [liːd] [ɪz] [raʊnd] [ænd; ənd] [lɒŋ] .
The lead is round and long .
这 带领 是 圆形的 和 长的 .

铅芯是圆形的，而且很长。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'baʊt] [æz; əz] [lɑːdʒ] [raʊnd] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [æz; əz]
It is about as large round , and about as
它 是 关于 作为 大的 圆形的 , 和 关于 作为

它大约和圆形一样大，也大约和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 197]
[页 -]

[第197页]

[lɒŋ] , [æz; əz] ['dʒɛniz] [ɑːm] , [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [rɪst] ,
long , as Jennie's arm , from her elbow to her wrist ,
长的 , 作为 珍妮的 手臂 , 从 她 弯头 到 她 手腕 ,

像珍妮的手臂一样长，从手肘到手腕。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] ['kævəti][ɪn][ðə; ði]['ləʊə(r)][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
and there is a small cavity in the lower end of it . "
和 那里 是 一个 小的 空腔 在 这 降低 结尾 的 它 . "

它的下端有一个小空腔。

" [wɒt] [ɪz] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ? " [ɑːskt] ['rɑːloʊ] .
" What is that for ? " asked Rollo .
" 什么 是 那 为了 ? " 问 罗洛 .

“那是做什么用的？”罗洛问道。

" [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][sænd] , [ɔː(r)] [mʌd] , [ɔː(r)]['græv(ə)l] ,
" That is to bring up some of the sand , or mud , or gravel ,
" 那 是 到 带来 向上 一些 的 这 沙 , 或者 泥 , 或者 碎石 ,

也就是说，要把一些沙子、泥浆或砾石挖出来。

[ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [ðæt] [fɔːmz] [ðə; ði] ['bɒtəm] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
or whatever it may be , that forms the bottom , " replied the captain .
或者 任何 它 可能 是 , 那 表格 这 底部 , " 回复 这 队长 .

“或者不管它是什么，只要它构成底部就行了，”船长回答道。

" [ðeɪ] [pʊt] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][həʊl] , [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [let][ðə; ði] [liːd] [daʊn] ,
" They put something into the hole , before they let the lead down ,
" 他们 放 某物 进入 这 洞 , 前 他们 让 这 带领 向下 ,

“他们在放下铅弹之前，先往洞里放了点东西。”

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][sænd][ɔː(r)]['græv(ə)l] [stɪk] .
to make the sand or gravel stick .
到 制作 这 沙 或者 碎石 戳 .

使沙子或砾石粘附。

[wen] [ðeɪ] [siː] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] ,

When	they	see	the	nature	of	the	bottom	in	this	way	,
什么时候	他们	看	这	自然	的	这	底部	在	这	方式	,

当他们以这种方式看待底部的性质时，

[ˌaɪ 'tiː]['ɒf(ə)n] [helps] [ðem; ðəm][tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] [weə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [ɪn] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [dɑːk] [naɪt] ,

it	often	helps	them	to	determine	where	they	are	,	in	case	it	is	a	dark	night	,
它	经常	帮助	他们	到	决定	在哪里	他们	是	,	在	案件	它	是	一个	黑暗的	夜晚	,

在漆黑的夜晚，这通常有助于他们确定自己的位置。

[ɔː(r)][ə; eɪ] ['fɒgi] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][gɒt] [lɒst] .

or	a	foggy	day	,	and	they	have	got	lost	.
或者	一个	雾蒙蒙的	天	,	和	他们	有	得到	丢失的	.

或者遇到大雾天，他们迷路了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['iːzi] [tuː; tə] ['meʒə(r)] [ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] ,

It	is	very	easy	to	measure	the	depth	of	the	sea	in	this	way	,
它	是	非常	简单的	到	措施	这	深度	的	这	海	在	这	方式	,

用这种方法测量海水深度非常容易。

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['əʊvə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] ['fæðəmz] . "

where	it	is	not	over	a	few	hundred	fathoms	.	"
在哪里	它	是	不是	超过	一个	很少	百	英寻	.	"

水深不超过几百英寻。

" [haʊ] [mʌtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['fæðəm] ? " [ɑːskt] ['rɑːloʊ] .

"	How	much	is	a	fathom	?	"	asked	Rollo	.
"	如何	很多	是	一个	捉摸	?	"	问	罗洛	.

罗洛问道："一英寻是多少？"

" [sɪks] [fiːt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ;

"	Six	feet	,	"	replied	the	captain	;
"	六	脚	,	"	回复	这	队长	;

"六英尺，"船长回答道；

" [ðæt] [ɪz][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [riːtʃ] [baɪ] ['stretʃɪŋ] [aʊt] [bəuθ][hændz] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] [wɔːl] .

"	that	is	as	far	as	a	man	can	reach	by	stretching	out	both	hands	along	a	wall	.
"	那	是	作为	远的	作为	一个	男人	能	抵达	经过	伸展	出去	两个都	双手	沿着	一个	墙	.

"那是一个人沿着墙壁伸出双手所能到达的最远距离。"

[ɪf] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] ['fæðəmz] [diːp] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

If	the	water	is	only	a	few	hundred	fathoms	deep	,	"	continued	the	captain	,
如果	这	水	是	仅有的	一个	很少	百	英寻	深的	,	"	持续	这	队长	,

"如果水深只有几百英寻，"船长继续说道，"

" [wiː; wi][kæn; kən] [saʊnd] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] [diːpə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] ,

"	we	can	sound	;	but	if	it	is	much	deeper	than	that	,
"	我们	能	声音	;	但	如果	它	是	很多	更深	比	那	,

"我们可以探测到声音；但如果声音比这深得多，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][get][ðə; ði] [liːd] [daʊn] . "

it	is	very	difficult	to	get	the	lead	down	.	"
它	是	非常	难的	到	得到	这	带领	向下	.	"

很难缩小分差。

" [waɪ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , " [sed] ['rɑːloʊ] ,
" Why , I should think , " said Rollo ,
" 为什么 , 我 应该 思考 , " 说 罗洛 ,

“我想，这才是重点，”罗洛说道。

" [ðæt] [ðə; ði] [liːd] [wʊd] [gəʊ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ɪt'self] ,
" that the lead would go down to the bottom of itself ,
" 那 这 带领 会 去 向下 到 这 底部 的 本身 ,

“铅会沉到谷底，

[nəʊ] ['mætə(r)] [haʊ] [diːp] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [wɒz; wəz] . "
no matter how deep the water was . "
不 事情 如何 深的 这 水 曾是 . "

无论水有多深。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , " [wɜː(r); wə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [laɪn] .
" It would , " said the captain , " were it not for the line .
" 它 会 , " 说 这 队长 , " 是 它 不是 为了 这 线 .

“如果不是因为那条线的话，”船长说。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [laɪn] [hæz; həz] [sʌm; səm] ['bɔɪənsi] ; [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl]
But the line has some buoyancy ; and , besides , it makes a great deal
但 这 线 有 一些 浮力 ; 和 , 除了 , 它 制作 一个 伟大的 交易
[ɒv; əv] ['frɪkʃ(ə)n] [ɪn]
of friction in
的 摩擦 在

但是这条线有一定的浮力；而且，它还会产生很大的摩擦力。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 198]
[页 -]

[第198页]

['biːɪŋ] [drɔːn] [θruː] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ; [səʊ] [ðæt] , [wen] [ðə; ði] [laɪn] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [get] ['veri] [lɒŋ] ,
being drawn through the water ; so that , when the line begins to get very long ,
存在 绘制 通过 这 水 ; 所以 那 , 什么时候 这 线 开始 到 得到 非常 长的 ,

被水牵引着；因此，当线变得很长时，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [liːd] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .
it becomes very difficult for the lead to get it down .
它 变成 非常 难的 为了 这 带领 到 得到 它 向下 .

这样一来，领先者就很难把它拿下。

[æz; əz] [ðeɪ] [let] [aʊt] [ðə; ði] [laɪn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʃɪp] , [ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['sləʊli] ,
As they let out the line from the ship , it goes more and more slowly ,
作为 他们 让 出去 这 线 从 这 船 , 它 去 更多的 和 更多的 缓慢地 ,

随着他们从船上放出缆绳，缆绳移动的速度越来越慢。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [lɑːst] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [muːv] [æt; ət] [ɔːl] . "
until at last it does not seem to move at all . "
直到 在 最后的 它 做 不是 似乎 到 移动 在 全部 . "

最后它似乎完全静止不动了。

" [ðen] [ðə; ði] [liːd] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɒn] [ðə; ði] ['bɒtəm] , " [sed] ['rɑːloʊ] .
" Then the lead must be on the bottom , " said Rollo .
" 然后 这 带领 必须 是 在 这 底部 , " 说 罗洛 .

“那么铅块一定在底部，”罗洛说道。

" [nəʊ] , [ðæt] [ɪz] [nɒt] ['sɜːt(ə)n] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" No , that is not certain , " said the captain .
" 不 , 那 是 不是 肯定 , " 说 这 队长 .

“不，那还不能确定，”船长说。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['əʊnli] [ðæt] [ðə; ði] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] [laɪn] [ðæt] [ɪz] [aʊt] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [fləʊt] [ðə; ði]
" It may be only that the quantity of line that is out is sufficient to float the
" 它 可能 是 仅有的 那 这 数量 的 线 那 是 出去 是 充足的 到 漂浮 这
[liːd] .
lead .
带领 .

“或许只是放出的钓线长度足以使铅坠浮起来。”

[bɪ'saɪdz] [ðæt] , [ðə; ði] ['kʌrənts] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [wɪtʃ] [meɪ] [set] [ɪn] ['dɪfrənt] [də'rekʃ(ə)nz] [æt; ət]
Besides that , the currents in the water , which may set in different directions at
除了 那 , 这 电流 在 这 水 , 哪个 可能 放 在 不同的 方向 在
['dɪfrənt] [depθs] ,
different depths ,
不同的 深度 ,

除此之外，水流在不同深度可能呈现不同的方向，

['kæri] [ðə; ði] [laɪn] [ɒf] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,
carry the line off to one side and the other ,
携带 这 线 离开 到 一 边 和 这 其他 ,

将线拉到一边，再拉到另一边，

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [laɪz] ['veri] ['krʊkɪd] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,
so that it lies very crooked in the water ,
所以 那 它 谎言 非常 歪 在 这 水 ,

所以它在水中歪斜得很厉害。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [liːd] [ɪz] [nɒt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] ['streɪtn] [ˌaɪ 'tiː] . "
and the weight of the lead is not sufficient to straighten it . "
和 这 重量 的 这 带领 是 不是 充足的 到 拉直 它 . "

铅的重量不足以将其拉直。

" [ðen] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['hevɪə] [liːd] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , " [sed] ['rɑːloʊ] .
" Then they ought to have a heavier lead , I should think , " said Rollo .
" 然后 他们 应该 到 有 一个 较重 带领 , 我 应该 思考 , " 说 罗洛 .

“那我觉得他们应该领先更多才对，”罗洛说。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ; " [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [diːp] - [siː] ['saʊndɪŋz] [ðeɪ] [duː; də][juːz] ['veri]
" Yes , " said the captain ; " and for deep - sea soundings they do use very
" 是的 , " 说 这 队长 ; " 和 为了 深的 - 海 探测 他们 做 使用 非常
['hevi] ['sɪŋkərz] .
heavy sinkers .
重的 沉子 .

“是的，”船长说；“深海测深时，他们确实会使用非常重的沉子。”

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [juːz] ['kænən] [bɔːlz] [æz; əz] ['hevi] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][kæn; kən][lɪft] .
Sometimes they use cannon balls as heavy as a man can lift .
有时 他们 使用 大炮 球 作为 重的 作为 一个 男人 能 举起 .

有时他们会使用重达一人所能举起的炮弹。

[ðen] [ðeɪ] [teɪk] [greɪt] [peɪnz] , [tuː] , [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [laɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] [laɪn] .
Then they take great pains , too , to have a very light and small line .
然后 他们 拿 伟大的 疼痛 , 也 , 到 有 一个 非常 光 和 小的 线 .

他们还煞费苦心地追求非常轻盈纤细的线条。

[stɪl] , [wɪð] [ɔːl] [ðiːz] [priˈkɔːʃənz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] ,
Still , with all these precautions , it is very difficult ,
仍然 , 和 全部 这些 防范措施 , 它 是 非常 难的 ,

即便采取了所有这些预防措施，仍然非常困难。

['ɑːftə(r)][sʌm; səm] [maɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪn] [ɑː(r); ə(r)] [rʌn] [aʊt] , [tuː; tə] [tel] [wen] [ðə; ði] [ʃɒt] ['riːtʃɪz]

after	some	miles	of	the	line	are	run	out	,	to	tell	when	the	shot	reaches
后	一些	英里	的	这	线	是	跑步	出去	,	到	告诉	什么时候	这	射击	到达

[ðə; ði] ['bɒtəm] .

the	bottom	.
这	底部	.

放出几英里长的钓线后，就能知道炮弹何时到达底部。

[ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [dipɪst] ['pleɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [siː] , [ðə; ði][laɪn] , [wen] [ðeɪ] [ə'tempt] [tuː; tə]

In	some	of	the	deepest	places	in	the	sea	,	the	line	,	when	they	attempt	to
在	一些	的	这	最深处	地方	在	这	海	,	这	线	,	什么时候	他们	试图	到

[saʊnd] ,

sound	,
声音	,

在一些海洋最深处，当他们试图探测水深时，绳索.....

[ɪz][ɔːl] [deɪ] ['rʌnɪŋ] [aʊt] .

is	all	day	running	out	.
是	全部	天	跑步	出去	.

一整天都在流逝。

[aɪ] [njuː] [wʌn] [keɪs]

I	knew	one	case
我	知道	一	案件

我知道一个案例

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	199	]
[	页	-	]

[第199页]

[weə(r)] [ðeɪ] [θruː] [ðə; ði] [ʃɒt] ['əʊvəbɔːd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪn] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]

where	they	threw	the	shot	overboard	in	the	morning	,	and	the	line	continued	to
在哪里	他们	扔	这	射击	落水	在	这	早晨	,	和	这	线	持续	到

[rʌn] [aʊt] ,

run	out	,
跑步	出去	,

早上他们把铅弹扔到海里，然后鱼线继续往外延伸。

[ðəʊ] ['sləʊə] [ænd; ənd] ['sləʊə] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , [ʌn'tɪl] [naɪt] .

though	slower	and	slower	,	of	course	,	all	the	time	,	until	night	.
尽管	慢点	和	慢点	,	的	课程	,	全部	这	时间	,	直到	夜晚	.

当然，速度会越来越慢，一直到夜晚。

[ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪndʒd] [ɪts] [reɪt] [ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] [səʊ] ['grædʒuəli] ,

It	changed	its	rate	of	running	so	gradually	,
它	已更改	它是	速度	的	跑步	所以	逐步地	,

它的速度变化非常缓慢，

[ðæt] [æt; ət] [lɑːst] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [tel] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ɔː(r)][nɒt] .

that	at	last	they	could	not	tell	whether	it	was	running	or	not	.
那	在	最后的	他们	可以	不是	告诉	无论	它	曾是	跑步	或者	不是	.

最后他们甚至都无法判断它是否在运行。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [fləʊt] ['aɪdli][ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , ['sɪŋkɪŋ] ['sləʊli] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ;

It	seemed	to	float	idly	in	the	water	,	sinking	slowly	all	the	time	;
它	似乎	到	漂浮	闲散地	在	这	水	,	下沉	缓慢地	全部	这	时间	;

它似乎静静地漂浮在水中，一直在缓慢下沉；

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [tel] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [drɔːn] [ɪn][baɪ][ðə; ði] ['drɪftɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	yet	they	could	not	tell	whether	it	was	drawn	in	by	the	drifting	of	the
和	然而	他们	可以	不是	告诉	无论	它	曾是	绘制	在	经过	这	漂流	的	这

['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪn] [ɔːl'redi] [daʊn] ,

portion	of	the	line	already	down	,
部分	的	这	线	已经	向下	,

然而，他们无法判断这是否是由于已经下降的那部分线路的漂移而引起的。

[ɔː(r)][baɪ][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒt] .

or	by	the	weight	of	the	shot	.
或者	经过	这	重量	的	这	射击	.

或者取决于投掷的重量。

[səʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [tel] ['sɜːt(ə)nli] ['weðə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] ['bɒtəm] [ɔː(r)] [nɒt] .

So	they	could	not	tell	certainly	whether	they	had	reached	bottom	or	not	.
所以	他们	可以	不是	告诉	当然	无论	他们	有	达到	底部	或者	不是	.

所以他们无法确定自己是否已经触底。

" [ðeə(r)] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['kjʊəriəs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ;

"	There	is	another	thing	that	is	curious	about	it	,	"	added	the	captain	;
"	那里	是	其他	事物	那	是	好奇的	关于	它	,	"	额外	这	队长	;

“还有一件很奇怪的事，”船长补充道；

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] , [ðæt] , [wen] [ə; eɪ] [laɪn] [ɪz] [let] [aʊt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ] ,

"	and	that	is	,	that	,	when	a	line	is	let	out	to	such	a	length	,
"	和	那	是	,	那	,	什么时候	一个	线	是	让	出去	到	这样的	一个	长度	,

“也就是说，当一根线被放出到一定长度时，

[ðeɪ] [kæn; kən]['nevə(r)] [get] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] . "

they	can	never	get	it	back	again	.	"
他们	能	绝不	得到	它	后退	再次	.	"

他们再也找不回来了。

" [waɪ] [nɒt] ? " [ɑːskt] ['rɑːloʊ] .

"	Why	not	?	"	asked	Rollo	.
"	为什么	不是	?	"	问	罗洛	.

“为什么不行？”罗洛问道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

"	It	is	not	strong	enough	,	"	said	the	captain	,
"	它	是	不是	强的	足够的	,	"	说	这	队长	,

“它不够坚固，”船长说。

" [tuː; tə][beə(r)][ðə; ði] [streɪn] [ɒv; əv] ['drɔːɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'mens] [leŋkθ; leŋθ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)]

"	to	bear	the	strain	of	drawing	such	an	immense	length	out	of	the	water
"	到	熊	这	拉紧	的	绘画	这样的	一个	巨大	长度	出去	的	这	水

.

:
.

“承受将如此巨大的长度从水中拉出来的压力。”

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['frɪkʃ(ə)n] [prə'djuːst] [ɪn] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [laɪn] [ɒv; əv] ['eni]

There	is	a	very	considerable	degree	of	friction	produced	in	drawing	a	line	of	any
那里	是	一个	非常	大量	程度	的	摩擦	生产	在	绘画	一个	线	的	任何

[kaɪnd] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] ;

kind	through	the	water	;
种类	通过	这	水	;

在水中画任何线条都会产生相当大的摩擦力；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [laɪn] [ɪz] [sʌm; səm] [maɪlz] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd][hæz; həz] , [bɪ'saɪdz] ,

and	when	the	line	is	some	miles	in	length	,	and	has	,	besides	,
和	什么时候	这	线	是	一些	英里	在	长度	,	和	有	,	除了	,

而且当线路长达数英里，并且，

[ə; eɪ] ['hevi] [bɔːl] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [rɪ'zɪstəns] [bɪ'kʌmz] [ɪ'nɔːməs] .

a	heavy	ball	at	the	end	of	it	,	the	resistance	becomes	enormous	.
一个	重的	球	在	这	结尾	的	它	,	这	反抗	变成	巨大的	.

如果末端系上一个重球，阻力就会变得非常大。

[wen'evə(r)] [ðeɪ] [ə'tempt] [tuː; tə] [drɔː] [ʌp] [ə; eɪ] ['saʊndɪŋ] [laɪn] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [leŋkθ; leŋθ] ,

Whenever	they	attempt	to	draw	up	a	sounding	line	of	such	a	length	,
每当	他们	试图	到	画	向上	一个	听起来	线	的	这样的	一个	长度	,

每当他们试图绘制如此长度的测深线时，

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [pɑːts] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] ['fæðəmz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] ,

it	always	parts	at	a	distance	of	a	few	hundred	fathoms	from	the	surface	,
它	总是	部分	在	一个	距离	的	一个	很少	百	英寻	从	这	表面	,

它总是在距离水面几百英寻的地方分开，

[səʊ] [ðæt] ['əʊnli] [ə; eɪ] [smɔːl] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [laɪn] [ɪz] ['evə(r)] [rɪ'kʌvəd] .

so	that	only	a	small	part	of	the	line	is	ever	recovered	.
所以	那	仅有的	一个	小的	部分	的	这	线	是	曾经	恢复	.

因此，只能找回线路的一小部分。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	200	]
"	[	页	-	]

[第200页]

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [səʊ] [hɑːd] [tuː; tə] [drɔː] [ʌp] [ðə; ði] [laɪn] , " [sed] ['rɑːloʊ] .

"	I	should	not	suppose	it	would	be	so	hard	to	draw	up	the	line	,	"	said	Rollo	.
"	我	应该	不是	认为	它	会	是	所以	难的	到	画	向上	这	线	,	"	说	罗洛	.

“我想划清界限应该不难吧，”罗洛说道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [ʌp] ['veri] ['iːzəli] . "

"	I	should	have	thought	that	it	would	come	up	very	easily	.	"
"	我	应该	有	想法	那	它	会	来	向上	非常	容易地	.	"

“我原以为这会很容易就能想到。”

" [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	No	,	"	said	the	captain	.
"	不	,	"	说	这	队长	.

“不，”船长说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [drɔː] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['wɪplæʃ] [θruː] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ,

"	If	you	draw	even	a	whiplash	through	the	water	,
"	如果	你	画	甚至	一个	鞭打	通过	这	水	,

“即使你只是在水中轻轻地划出一道鞭痕，

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [drɔːz] [mʌtʃ] ['hɑːdə(r)] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ɒn] [ðə; ði] [grɑːs] ;

you	will	find	that	it	draws	much	harder	than	it	does	on	the	grass	;
你	将要	寻找	那	它	平局	很多	更难	比	它	做	在	这	草	;

你会发现，在这种地形上画线比在草地上画线要困难得多；

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] [bɔɪz] [kaɪt] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [fɔːl] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [pɒnd] [æt; ət] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,

and	if	a	boy's	kite	were	to	fall	upon	a	pond	at	a	great	distance	from	the	shore	,
和	如果	一个	男孩们	风筝	是	到	落下	之上	一个	池塘	在	一个	伟大的	距离	从	这	支撑	,

如果一个男孩的风筝落在离岸很远的池塘里，

[aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [baɪ] [ðə; ði] [strɪŋ] .

I	don't	think	he	could	draw	it	in	by	the	string	.
我	不	思考	他	可以	画	它	在	经过	这	细绳	.

我不认为他能用绳子把它画出来。

[ðə; ði] [strɪŋ] [wʊd] [breɪk] ,
The **string** **would** **break** **,**
这 细绳 会 休息 ,

绳子会断，

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['frɪkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [strɪŋ] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [kaɪt] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .
on **account** **of** **the** **friction** **of** **the** **string** **and** **of** **the** **kite** **in** **the** **water** **.**
在 帐户 的 这 摩擦 的 这 细绳 和 的 这 风筝 在 这 水 .

由于绳子和风筝在水中的摩擦。

['sʌmtaɪmz] , [ɪn]['neɪv(ə)l]['bæt(ə)lz] , [wen] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪz] [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ,
Sometimes **,** **in** **naval** **battles** **,** **when** **a** **ship** **is** **pretending** **to** **try** **to** **escape** **,**
有时 , 在 海军 战斗 , 什么时候 一个 船 是 假装 到 尝试 到 逃脱 ,

有时，在海战中，当一艘船假装试图逃跑时，

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ɪn'taɪs] [ə'nʌðə(r)] [ʃɪp] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] , [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv]
in **order** **to** **entice** **another** **ship** **to** **follow** **her** **,** **away** **from** **the** **rest** **of**
在 命令 到 诱惑 其他 船 到 跟随 她 , 离开 从 这 休息 的
[ðə; ði] [fliːt] ,
the **fleet** **,**
这 舰队 ,

为了引诱另一艘船跟随她，远离舰队的其他船只，

[ðeɪ] [təʊ] [ə; eɪ] [rəʊp] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [rəʊp] , ['drægɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [rɪ'tɑːrdz] [ðə; ði] [ʃɪp] ,
they **tow** **a** **rope** **behind** **,** **and** **this** **rope** **,** **dragging** **in** **the** **water** **,** **retards** **the** **ship** **,**
他们 拖 一个 绳索 在后面 , 和 这 绳索 , 拖拽 在 这 水 , 智障 这 船 ,

他们船后拖着一根绳子，这根绳子在水中拖曳，减缓了船速。

[ænd; ənd] [prɪ'vents] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] ['gəʊɪŋ] ['veri] [fɑːst] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [seɪlz]
and **prevents** **her** **from** **going** **very** **fast** **,** **notwithstanding** **that** **all** **the** **sails**
和 阻止 她 从 去 非常 快速地 , 虽然 那 全部 这 帆
[ɑː(r); ə(r)] [set] ,
are **set** **,**
是 放 ,

即使所有风帆都已升起，也无法使她航行得很快。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['seɪlɪŋ] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][ʃiː; ʃi][kæn; kən] . "
and **she** **seems** **to** **be** **sailing** **as** **fast** **as** **she** **can** **.** **"**
和 她 似乎 到 是 帆船 作为 快速地 作为 她 能 . "

她似乎正在以最快的速度航行。

" [ðæts] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [weɪ] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['rɑːloʊ] ; " ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] , ['dʒeni] ?
" **That's** **a** **curious** **way** **of** **doing** **it** **,** **"** **said** **Rollo** **;** **"** **isn't** **it** **,** **Jennie** **?**
" 那就是 一个 好奇的 方式 的 正在做 它 , " 说 罗洛 ; " 不是 它 , 珍妮 ?

“这真是个奇怪的做法，”罗洛说；“是不是，珍妮？”

" ['dʒeni] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['kjʊəriəs] [weɪ] [ɪn'diːd] .
" **Jennie** **thought** **that** **it** **was** **a** **very** **curious** **way** **indeed** **.**
" 珍妮 想法 那 它 曾是 一个 非常 好奇的 方式 的确 .

珍妮觉得这确实是一个非常奇怪的方法。

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [rɪ'zjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌeksplə'neɪʃnz] ,
" **There** **is** **no** **difficulty** **,** **"** **said** **the** **captain** **,** **resuming** **his** **explanations** **,**
" 那里 是 不 困难 , " 说 这 队长 , 恢复 他的 解释 ,

“没有困难，”船长继续解释道。

" [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [ɪn] ['hɑːbəz] [ænd; ənd] [beɪz] ,
" **in** **finding** **the** **depth** **of** **the** **sea** **in** **harbors** **and** **bays** **,**
" 在 寻找 这 深度 的 这 海 在 港口 和 海湾 ,

“在探明港口和海湾的海水深度时，

[ɔː(r)][æt; ət] ['eni] [pleɪs] [nɪə(r)][ðə; ði] [ʃɔː(r)] ;

or	at	any	place	near	the	shore	;
或者	在	任何	地方	靠近	这	支撑	;

或在海岸附近的任何地方；

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ɔːl] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [mʌtʃ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['fæðəmz] .

for	in	all	such	places	it	is	usually	much	less	than	a	hundred	fathoms	.
为了	在	全部	这样的	地方	它	是	通常	很多	较少的	比	一个	百	英寻	.

因为在所有这样的地方，水深通常都远小于一百英寻。

[səʊ] [wen] [ɪn]

So	when	in
所以	什么时候	在

所以当

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	201	]
[	页	-	]

[第201页]

[ə; eɪ] [dɑːk] [naɪt] , [ɔː(r)][ɪn][ə; eɪ] [fɒg] ,

a	dark	night	,	or	in	a	fog	,
一个	黑暗的	夜晚	,	或者	在	一个	多雾路段	,

漆黑的夜晚，或浓雾之中，

[ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz] ['drɪvn] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] [ɪn][ə; eɪ][də'rekʃ(ə)n] [weə(r)] [ðeɪ] [nəʊ] [ðeə(r)][ɪz][lænd] ,

the	ship	is	driven	by	the	wind	in	a	direction	where	they	know	there	is	land	,
这	船	是	驱动	经过	这	风	在	一个	方向	在哪里	他们	知道	那里	是	土地	,

船随风驶向他们知道有陆地的方向。

[ðeɪ] [saʊnd] ['ɒf(ə)n] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [faɪnd] [ðæt] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɪz] [ʃəʊl] [ɪ'nʌf] ,

they	sound	often	;	and	when	they	find	that	the	water	is	shoal	enough	,
他们	声音	经常	;	和	什么时候	他们	寻找	那	这	水	是	浅滩	足够的	,

它们经常发出探测声；当它们发现水足够浅时，

[ðeɪ] [let] [gəʊ][ðə; ði]['æŋkə(r)] . "

they	let	go	the	anchor	.	"
他们	让	去	这	锚	.	"

他们松开了锚。

" [ænd; ənd][səʊ][ðə; ði]['æŋkə(r)][həʊldz][ðem; ðəm] , " [sed] ['dʒeni] , " [aɪ] [sə'pəʊz] ,

"	And	so	the	anchor	holds	them	,	"	said	Jennie	,	"	I	suppose	,
"	和	所以	这	锚	持有	他们	,	"	说	珍妮	,	"	我	认为	,

“所以，锚就把他们固定住了，”珍妮说，“我想是这样吧。”

[ænd; ənd] [kiːps] [ðem; ðəm][frɒm; frəm]['gəʊɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][lænd] . "

and	keeps	them	from	going	against	the	land	.	"
和	保持	他们	从	去	反对	这	土地	.	"

并阻止他们与土地为敌。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , " ['dʒen(ə)rəli] , [bʌt; bət] [nɒt] ['ɔːlweɪz] .

"	Yes	,	"	said	the	captain	,	"	generally	,	but	not	always	.
"	是的	,	"	说	这	队长	,	"	一般来说	,	但	不是	总是	.

“是的，”船长说，“通常是这样，但并非总是如此。”

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɪz][ɒv; əv] [smuːð] [rɒk] , [ɔː(r)][ɒv; əv][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [hɑːd] [fɔː'meɪʃ(ə)n] ,

Sometimes	the	bottom	is	of	smooth	rock	,	or	of	some	other	hard	formation	,
有时	这	底部	是	的	光滑的	岩石	,	或者	的	一些	其他	难的	形成	,

有时底部是光滑的岩石，或是由其他坚硬的地层构成。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [fluːks] [ɒv; əv][ðə; ði]['æŋkə(r)] ['kænɒt] ['penətreɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ʃɪp] [drɪfts] [ɒn]

which	the	flukes	of	the	anchor	cannot	penetrate	,	and	then	the	ship	drifts	on
哪个	这	吸虫	的	这	锚	不能	穿透	,	和	然后	这	船	漂移	在

[tə'wɔːd] [ðə; ði][lænd] ,

toward	the	land	,
朝向	这	土地	,

锚爪无法刺入河底，于是船只便顺着河水漂向陆地。

['drægɪŋ] [ðə; ði]['æŋkə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] . "

dragging	the	anchor	with	her	.	"
拖拽	这	锚	和	她	.	"

她拖着锚一起走。

" [ænd; ənd] [wɒt] [duː; də] [ðeɪ] [duː; də][ɪn] [ðæt] [keɪs] ? " [ɑːskt] ['rɑːloʊ] .

"	And	what	do	they	do	in	that	case	?	"	asked	Rollo	.
"	和	什么	做	他们	做	在	那	案件	?	"	问	罗洛	.

“那他们在这种情况下会怎么做呢？”罗洛问道。

" ['veri] ['ɒf(ə)n] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən][duː; də] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

"	Very	often	there	is	nothing	that	they	can	do	,	"	said	the	captain	,
"	非常	经常	那里	是	没有什么	那	他们	能	做	,	"	说	这	队长	,

“很多时候他们也无能为力，”船长说道。

" [ɪk'sept] [tuː; tə][let] [aʊt] [mɔː(r)]['keɪb(ə)l] , ['kɔːʃəsli] ,

"	except	to	let	out	more	cable	,	cautiously	,
"	除了	到	让	出去	更多的	电缆	,	谨慎地	,

“除了小心翼翼地放出更多电缆之外，

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['æŋkə(r)][ə; eɪ]['betə(r)] [tʃɑːns] [tuː; tə] [kætʃ] [ɪn][sʌm; səm] [kleft] [ɔː(r)] ['krevɪs]

so	as	to	give	the	anchor	a	better	chance	to	catch	in	some	cleft	or	crevice
所以	作为	到	给	这	锚	一个	更好的	机会	到	抓住	在	一些	裂	或者	裂缝

[ɪn][ðə; ði] ['bɒtəm] .

in	the	bottom	.
在	这	底部	.

以便让锚更容易钩住水底的缝隙或裂缝。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [kætʃ] [ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz] [stɒpt] ,

Sometimes	it	does	catch	in	this	manner	,	and	then	the	ship	is	stopped	,
有时	它	做	抓住	在	这	方式	,	和	然后	这	船	是	停止	,

有时确实会这样，然后船就停了下来。

[ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] , [ðə; ði]['piːp(ə)l] [ɒn] [bɔːd] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [seɪf] . "

and	,	for	a	time	,	the	people	on	board	think	they	are	safe	.	"
和	,	为了	一个	时间	,	这	人们	在	木板	思考	他们	是	安全的	.	"

一段时间内，船上的人都以为自己很安全。

" [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [seɪf] ? " [ɑːskt] ['rɑːloʊ] .

"	And	are	they	safe	?	"	asked	Rollo	.
"	和	是	他们	安全的	?	"	问	罗洛	.

“他们安全吗？”罗洛问道。

" [pə'hæps] [səʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ; " [ænd; ənd] [jet] [ðeə(r)] [ɪz] [stɪl] [sʌm; səm]['deɪndʒə(r)] .

"	Perhaps	so	,	"	replied	the	captain	;	"	and	yet	there	is	still	some	danger	.
"	也许	所以	,	"	回复	这	队长	;	"	和	然而	那里	是	仍然	一些	危险	.

“也许是这样，”船长回答说；“但仍然存在一些危险。”

[ðə; ði]['æŋkə(r)] [meɪ] [hæv; həv] [kɔːt] [æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði]['keɪb(ə)l] ['pɑːsɪz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ]

The	anchor	may	have	caught	at	a	place	where	the	cable	passes	over	the	edge
这	锚	可能	有	捕捉	在	一个	地方	在哪里	这	电缆	通过	超过	这	边缘

[ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːp] [rɒk] ,

of	a	sharp	rock	,
的	一个	锋利的	岩石	,

锚可能卡在了缆绳越过尖锐岩石边缘的地方。

[wɪtʃ] [suːn] [kʌts]
which **soon** **cuts**
哪个 很快 削减

很快就会削减

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 202]
[页 -]

[第202页]

[ˌaɪ ˈtiː] [ɒf] , [ɪn] [ˈkɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈməʊʃn] .
it **off** **,** **in** **consequence** **of** **the** **motion** **.**
它 离开 , 在 结果 的 这 运动 .

由于运动，它脱落了。

[ðen] [ðə; ði] [ʃɪp] [mʌst; məst][gəʊ][ɒn] [ʃɔː(r)] .
Then **the** **ship** **must** **go** **on** **shore** **.**
然后 这 船 必须 去 在 支撑 .

然后，这艘船必须靠岸。

" [æt; ət]['ʌðə(r)] [taɪmz] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , " [ðə; ði] [graʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['æŋkə(r)][ɪz] [tuː]
" **At** **other** **times** **,** **"** **continued** **the** **captain** **,** **"** **the** **ground** **for** **the** **anchor** **is** **too**
" 在 其他 时代 , " 持续 这 队长 , " 这 地面 为了 这 锚 是 也
[sɒft] ,
soft **,**
柔软的 ,

“有时，”船长继续说道，“锚链底面太软，锚无法抛锚。”

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [tuː] [hɑːd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [fluːks] , ['ðeəfɔː(r)] , [duː; də][nɒt] [teɪk] [ə; eɪ][fɜːm]
instead **of** **being** **too** **hard** **;** **and** **the** **flukes** **,** **therefore** **,** **do** **not** **take** **a** **firm**
反而 的 存在 也 难的 ; 和 这 吸虫 , 所以 , 做 不是 拿 一个 公司
[həʊld][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
hold **of** **it** **.**
抓住 的 它 .

而不是太硬；因此，寄生虫无法牢牢抓住它。

[ðen] [ðə; ði]['æŋkə(r)] [wɪl] [dræg] .
Then **the** **anchor** **will** **drag** **.**
然后 这 锚 将要 拖 .

然后锚就会拖拽。

['evri] [siː] [ðæt] [straɪks] [ðə; ði] [ʃɪp] [draɪvz] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,
Every **sea** **that** **strikes** **the** **ship** **drives** **her** **a** **little** **in** **toward** **the** **shore** **,**
每一个 海 那 罢工 这 船 驱动 她 一个 小的 在 朝向 这 支撑 ,

每一次海浪拍打船身，都会使船身向岸边靠拢一点。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪn] [greɪt] ['deɪndʒə(r)] .
and **she** **is** **,** **of** **course** **,** **in** **great** **danger** **.**
和 她 是 , 的 课程 , 在 伟大的 危险 .

她当然处于极大的危险之中。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʊd] , [pə'hæps] , [hæv; həv] [gɒn] [ɒn] [stɪl] ['fɜːðə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð]
" **The** **captain** **would** **,** **perhaps** **,** **have** **gone** **on** **still** **further** **in** **his** **conversation** **with**
" 这 队长 会 , 也许 , 有 已消失 在 仍然 更远 在 他的 对话 和
[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
the **children** **,**
这 孩子们 ,

“船长或许还会继续和孩子们交谈下去，

[hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][nɒt] ['hæpənd] [ðæt] [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [ɒn] ['raɪzɪŋ][tuː; tə] [lʊk] [aʊt] ['fɔːwəd] ,
had **it** **not** **happened** **that** **just** **at** **this** **time** **,** **on** **rising** **to** **look** **out** **forward** **,**
有 它 不是 发生 那 只是 在 这 时间 , 在 上升 到 看 出去 向前 ,

如果不是就在这时，我起身向前望去，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ʃɪp] , ['ʌndə(r)] [fʊl] [seɪl] , ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] .

he	**saw**	**a**	**large**	**ship**	**,**	**under**	**full**	**sail**	**,**	**coming**	**down**	**the**	**channel**	**.**
他	锯	一个	大的	船	,	在下面	满的	帆	,	未来	向下	这	渠道	.

他看到一艘大船扬起满帆，正沿着航道驶来。

[səʊ][hiː; hi] [rəʊz] , [ænd; ənd] [went] [ʌp] [ə'pɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pæd(ə)l] ['bɒksɪz] ,

So	**he**	**rose**	**,**	**and**	**went**	**up**	**upon**	**one**	**of**	**the**	**paddle**	**boxes**	**,**
所以	他	玫瑰	,	和	去	向上	之上	一	的	这	桨	盒子	,

于是他站起身，爬上了一个桨箱。

[tuː; tə] [siː] [ðæt] [ə; eɪ] ['prɒpə(r)] ['lʊkaʊt] [wɒz; wəz] [kept] , [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ə; eɪ] [kə'lɪʒ(ə)n] .

to	**see**	**that**	**a**	**proper**	**lookout**	**was**	**kept**	**,**	**to**	**avoid**	**a**	**collision**	**.**
到	看	那	一个	恰当的	瞭望台	曾是	保留	,	到	避免	一个	碰撞	.

确保有人保持适当的瞭望，以避免碰撞。

[ðə; ði] ['siːz] [wɪtʃ] [laɪ] [bɪ'twiːn] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] ['aɪələnd] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [waɪd] ,

The	**seas**	**which**	**lie**	**between**	**England**	**and**	**Ireland**	**are**	**so**	**wide**	**,**
这	海域	哪个	说谎	之间	英格兰	和	爱尔兰	是	所以	宽的	,

英格兰和爱尔兰之间的海洋如此广阔，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [prə'vaɪdɪd] [wɪð] ['laɪthaʊsˌhaʊzɪz] [ænd; ənd] ['buːiz; bɔɪz] ,

and	**they**	**are**	**so**	**provided**	**with**	**lighthouses**	**and**	**buoys**	**,**
和	他们	是	所以	假如	和	灯塔	和	浮标	,

因此，它们都配备了灯塔和浮标。

[ðæt] [nəʊ] ['paɪlət] [ɪz] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['paɪlət] [boʊts] ,

that	**no**	**pilot**	**is**	**necessary**	**for**	**the**	**navigation**	**of**	**them**	**;**	**and**	**the**	**pilot**	**boats**	**,**
那	不	飞行员	是	必要的	为了	这	导航	的	他们	;	和	这	飞行员	船	,

这些船只航行无需引航员；而引航船，

['ðeəfɔː(r)] , [wɪtʃ] [kən'teɪn] [ðə; ði] ['paɪlət] [huː] [ɪz] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['ves(ə)l] ['ɪntuː] [pɔːt] ,

therefore	**,**	**which**	**contain**	**the**	**pilot**	**who**	**is**	**to**	**take**	**the**	**vessel**	**into**	**port**	**,**
所以	,	哪个	包含	这	飞行员	WHO	是	到	拿	这	血管	进入	港口	,

因此，其中包含负责将船舶驶入港口的引航员，

['dʒen(ə)rəli] [ə'weɪt] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɒf] [ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɜːrzi] ,

generally	**await**	**the**	**arrival**	**of**	**the**	**ship**	**off**	**the**	**month**	**of**	**the**	**Mersey**	**,**
一般来说	等待	这	到达	的	这	船	离开	这	月	的	这	默西河	,

通常情况下，人们会在默西河附近等待船只的到来。

[æt; ət] [ə; eɪ] [pleɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['stiːmə(r)] ['riːtʃɪz] [ə'baʊt] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] ['ɑːftə(r)] ['meɪkɪŋ] [keɪp] [klɪə(r)] .

at	**a**	**place**	**which**	**the**	**steamer**	**reaches**	**about**	**twenty**	**-**	**four**	**hours**	**after**	**making**	**Cape**	**Clear**	**.**
在	一个	地方	哪个	这	汽船	到达	关于	二十	-	四	小时	后	制作	岬	清除	.

轮船驶过克利尔角后大约二十四小时到达的地方。

[wen] [ðə; ði] ['stiːmə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] ['rɑːloʊ] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['vɔɪɪdʒ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðɪs] [pleɪs] ,

When	**the**	**steamer**	**in**	**which**	**Rollo**	**made**	**his**	**voyage**	**arrived**	**at**	**this**	**place**	**,**
什么时候	这	汽船	在	哪个	罗洛	制成	他的	航程	到达的	在	这	地方	,

罗洛乘坐的轮船抵达此地时，

['ɔːlməʊst] [ɔːl] [ðə; ði] ['pæsndʒər] [keɪm] [ɒn]

almost	**all**	**the**	**passengers**	**came**	**on**
几乎	全部	这	乘客	来了	在

几乎所有乘客都来了

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 203]
[页 -]

[第203页]

[dek] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði][ɒpə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['paɪlət][ɒn] [bɔːd] .
deck to witness the operation of taking the pilot on board .
甲板 到 证人 这 手术 的 采取 这 飞行员 在 木板 .

从甲板上观看飞行员登机的过程。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ʃɪps] [ænd; ənd] [s'tiːməz] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɒn] ['evri] [saɪd] ,
There were ships and steamers to be seen on every side ,
那里 是 船舶 和 蒸汽船 到 是 已见 在 每一个 边 ,

四周到处都是轮船和汽船。

[prə'siːdɪŋ] [ɪn] ['dɪfrənt] [də'rekʃ(ə)nz] — [sʌm; səm]['gəʊɪŋ] [ə'krɒs] [tuː; tə]['aɪələnd] , [sʌm; səm]
proceeding in different directions — some going across to Ireland , some
进行中 在 不同的 方向 — 一些 去 穿过 到 爱尔兰 , 一些
['saʊθwədli] [aʊt] [tuː; tə] [siː] ;
southwardly out to sea ;
向南 出去 到 海 ;

朝着不同的方向前进——有的横渡到爱尔兰，有的向南出海；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌðə(r)z] , [stɪl] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] , [laɪk] [ðə; ði] ['stiːmə(r)] , [baʊnd] [ɪn][tuː; tə]
and there were others , still , which were , like the steamer , bound in to
和 那里 是 其他的 , 仍然 , 哪个 是 , 喜欢 这 汽船 , 边界 在 到
['lɪvəpuːl] .
Liverpool .
利物浦 .

还有一些船只，像那艘轮船一样，驶往利物浦。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['ves(ə)l] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['stiːmə(r)] ,
Among these , there was a small vessel at a distance from the steamer ,
之中 这些 , 那里 曾是 一个 小的 血管 在 一个 距离 从 这 汽船 ,

其中有一艘小船，距离汽船有一段距离。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['sɪgnəl] ['flaɪɪŋ] .
with a certain signal flying .
和 一个 肯定 信号 飞行 .

带着某种信号飞行。

[ðɪs] ['sɪgnəl] [wɒz; wəz][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ðɪs] [bəʊt] [wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ðə; ði]['paɪlət]
This signal was to show that this boat was the one which contained the pilot
这 信号 曾是 到 展示 那 这 船 曾是 这 一 哪个 包含 这 飞行员
[huːz] [tɜːn] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['stiːmə(r)] [ɪn] .
whose turn it was to take the steamer in .
谁 转动 它 曾是 到 拿 这 汽船 在 .

这个信号表明，这艘船上载有领航员，轮到他驾驶轮船靠岸。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [geɪv] [ðə; ði]['prɒpə(r)] ['ɔːdərs] [tuː; tə][ðə; ði] ['helmzmən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['stiːmə(r)]
The captain gave the proper orders to the helmsman , and the steamer
这 队长 给予 这 恰当的 订单 到 这 舵手 , 和 这 汽船
['grædʒuəli] [tɜːnd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [kɔːs] ,
gradually turned from her course ,
逐步地 转向 从 她 课程 ,

船长向舵手下了相应的指令，汽船逐渐偏离了航线。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [ðə; ði]['paɪlət] [bəʊt] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] .
so as to approach the spot where the pilot boat was lying .
所以 作为 到 方法 这 点 在哪里 这 飞行员 船 曾是 说谎 .

以便接近引航船停泊的位置。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [nɪə(r)] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skɪf] [wɒz; wəz] [siːn] [æt; ət][ðə; ði] [stɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði]['paɪlət] [bəʊt] ,

As	she	came	near	,	a	little	skiff	was	seen	at	the	stern	of	the	pilot	boat	,
作为	她	来了	靠近	,	一个	小的	小艇	曾是	已见	在	这	船尾	的	这	飞行员	船	,

当她靠近时，可以看到引航船的船尾停着一艘小艇。

[wɪð] [men] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

with	men	getting	into	it	.
和	男人	获得	进入	它	.

男人们也参与其中。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][mɔː(r)] , [ðə; ði] [skɪf] [pʊʃt] [ɒf] [ænd; ənd] [rəud] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['stiːmə(r)] .

In	a	moment	more	,	the	skiff	pushed	off	and	rowed	toward	the	steamer	.
在	一个	片刻	更多的	,	这	小艇	推动	离开	和	划船	朝向	这	汽船	.

片刻之后，小艇蹬着桨，划向汽船。

[ə; eɪ]['seɪlə(r)] [stʊd] [ɒn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['plætfɔːm] [ə'bɑːft][ðə; ði] [wiːl] [haʊs] [tuː; tə] [θrəʊ] [ðə; ði][men]

A	sailor	stood	on	a	sort	of	platform	abaft	the	wheel	house	to	throw	the	men
一个	水手	站立	在	一个	种类	的	平台	后方	这	车轮	房子	到	扔	这	男人

[ɪn][ðə; ði] [skɪf] [ə; eɪ] [rəʊp] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [nɪə(r)] .

in	the	skiff	a	rope	when	they	came	near	.
在	这	小艇	一个	绳索	什么时候	他们	来了	靠近	.

水手站在驾驶室后面的一个平台上，当小艇上的水手靠近时，他会向他们抛下绳索。

[ðə; ði] ['endʒɪn] [wɒz; wəz] [stɒpt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɒnstrəs] ['stiːmpaɪp] [kə'menst] ['bləʊɪŋ] [ɒf]

The	engine	was	stopped	,	and	the	monstrous	steampipe	commenced	blowing	off
这	引擎	曾是	停止	,	和	这	滔天	蒸汽管	开始	吹	离开

[ðə; ði] [stiːm] ,

the	steam	,
这	蒸汽	,

引擎停了下来，巨大的蒸汽管道开始喷出蒸汽。

[wɪtʃ] , ['biːɪŋ] [naʊ] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə] [wɜːk] [ðə; ði] ['endʒɪn] ,

which	,	being	now	no	longer	employed	to	work	the	engine	,
哪个	,	存在	现在	不	更长	受雇	到	工作	这	引擎	,

它现在不再用于驱动发动机了，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə] [kiːp] [pent] [ʌp] .

it	would	be	dangerous	to	keep	pent	up	.
它	会	是	危险的	到	保持	五角星	向上	.

压抑下去是很危险的。

[ðə; ði] [stiːm] , [ɪn] ['ɪʃuːɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][paɪp] , [prə'djuːst] [ə; eɪ] [dens] [klaʊd] [ɒv; əv] [sməʊk] [ænd; ənd]

The	steam	,	in	issuing	from	the	pipe	,	produced	a	dense	cloud	of	smoke	and
这	蒸汽	,	在	发行	从	这	管道	,	生产	一个	稠密	云	的	抽烟	和

[ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] ['rɔːrɪŋ] .

a	terrific	roaring	.
一个	了不起	咆哮	.

蒸汽从管道中喷出时，产生了一团浓烟和巨大的轰鸣声。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] , [ðə; ði] [skɪf] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði]

In	the	mean	time	,	the	skiff	approached	the
在	这	意思是	时间	,	这	小艇	接近	这

与此同时，小艇靠近了.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	204	]
[	页	-	]

[第204页]

[ʃɪp] ,

ship	,
船	,

船，

[ænd; ənd][ðə; ði][men][ɒn] [bɔːd] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [kɔːt] [ðə; ði][rəʊp] [θrəʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði]

and	the	men	on	board	of	it	caught	the	rope	thrown	to	them	by	the
和	这	男人	在	木板	的	它	捕捉	这	绳索	抛掷	到	他们	经过	这

['seɪlə(r)][ɒn][ðə; ði] ['plætfɔːm] .

sailor	on	the	platform	.
水手	在	这	平台	.

船上的水手们抓住了平台上水手扔给他们的绳子。

[baɪ] [ðɪs] [rəʊp] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)]

By	this	rope	they	were	drawn	up	to	the	side	of	the	ship	at	a	place	where
经过	这	绳索	他们	是	绘制	向上	到	这	边	的	这	船	在	一个	地方	在哪里

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lædə(r)] ;

there	was	a	ladder	;
那里	曾是	一个	梯子	;

他们被这根绳子拉到船边，那里有一段梯子；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['paɪlət] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [skɪf] , ['klæmbə] [ʌp][ænd; ənd] [keɪm] [ɒn] [bɔːd] .

and	then	the	pilot	,	leaving	the	skiff	,	clambered	up	and	came	on	board	.
和	然后	这	飞行员	,	离开	这	小艇	,	攀爬	向上	和	来了	在	木板	.

然后，飞行员离开小艇，爬上船。

[ðə; ði] [men] [ɪn][ðə; ði] [skɪf] [ðen] [pʊʃt] [ɒf] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['paɪlət]

The	men	in	the	skiff	then	pushed	off	and	turned	to	go	back	toward	the	pilot
这	男人	在	这	小艇	然后	推动	离开	和	转向	到	去	后退	朝向	这	飞行员

[bəʊt] .

boat	.
船	.

小艇上的人随后推开船，转身返回引航船。

[ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [stiːm] ['sʌd(ə)nli] [siːst] , [ðə; ði]['pæd(ə)l] [wiːlz] [bɪ'gæn] [ə'gen] [tuː; tə]

The	roaring	of	the	steam	suddenly	ceased	,	the	paddle	wheels	began	again	to
这	咆哮	的	这	蒸汽	突然	停止	,	这	桨	车轮	开始	再次	到

[rɪ'vɒlv] ,

revolve	,
围绕	,

蒸汽的轰鸣声突然停止，桨轮又开始转动起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [ˌriːkə'menst] [hɜː(r); hə(r)] ['məʊʃn] .

and	the	ship	recommenced	her	motion	.
和	这	船	重新开始	她	运动	.

于是，船重新开始航行。

[ðə; ði]['paɪlət] [went] [ʌp] [ə'pɒn][ðə; ði]['pæd(ə)l][bɒks][ænd; ənd] [geɪv] ['ɔːdərs] [tuː; tə][ðə; ði] ['helmzmən] [haʊ]

The	pilot	went	up	upon	the	paddle	box	and	gave	orders	to	the	helmsman	how
这	飞行员	去	向上	之上	这	桨	盒子	和	给予	订单	到	这	舵手	如何

[tuː; tə][stɪə(r)] ,

to	steer	,
到	转向	,

领航员登上舵手舱，向舵手下达了如何掌舵的指令。

[waɪl] [ðə; ði] ['kæptɪn] [keɪm] [daʊn] .

while	the	captain	came	down	.
尽管	这	队长	来了	向下	.

船长下来的时候。

[hɪz; ɪz] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [ænd; ənd][keə(r)][ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [fɔː(r); fə(r)]

His	responsibility	and	care	in	respect	to	the	navigation	of	the	ship	for
他的	责任	和	关心	在	尊重	到	这	导航	的	这	船	为了

[ðæt] ['vɔɪɪdʒ] [wɒz; wəz] [naʊ] ['əʊvə(r)] .

that	voyage	was	now	over	.
那	航程	曾是	现在	超过	.

他在此次航行中对船舶航行的责任和照管工作已经结束。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] ['pæsndʒər] [bɪ'gæn][tu:; tə][kən'sɪdə(r)][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [æz; əz] [endid] .

In	fact	,	the	passengers	began	to	consider	the	voyage	as	ended	.
在	事实	,	这	乘客	开始	到	考虑	这	航程	作为	结束	.

事实上，乘客们开始认为航程已经结束了。

[ðeɪ] [ɔ:l] [went] [tu:; tə] [wɜ:k] ['pækɪŋ] [ʌp] [ðeə(r)] [trʌŋks] , [ə'dʒʌstɪŋ] [ðeə(r)] [dres] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðeə(r)] [kæps][fɔ:(r); fə(r)][hæts] ,

They	all	went	to	work	packing	up	their	trunks	,	adjusting	their	dress	,	changing	their	caps	for	hats	,
他们	全部	去	到	工作	包装	向上	他们的	树干	,	调整	他们的	裙子	,	变化	他们的	帽子	为了	帽子	,

他们都开始收拾行李，整理衣服，把帽子换成平顶帽。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['ʌðə(r)] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][lænd] .

and	making	other	preparations	for	the	land	.
和	制作	其他	准备工作	为了	这	土地	.

并为土地做其他准备。

[æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [dru:] [naɪ] [fɔ:(r); fə(r)] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [ʃɔ:(r)] ,

As	the	time	drew	nigh	for	going	on	shore	,
作为	这	时间	画	夜	为了	去	在	支撑	,

临近上岸的时间，

['dʒeni] [bɪ'gæn][tu:; tə] [fi:l] [sʌm; səm] [ˌæprɪ'henʃn] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] ,

Jennie	began	to	feel	some	apprehension	on	the	subject	,	inasmuch	as	,
珍妮	开始	到	感觉	一些	忧虑	在	这	主题	,	因此	作为	,

珍妮开始对此事感到有些担忧，因为：

[dʒʌdʒiŋ] [frɒm; frəm][ɔ:l][ðə; ði] [fə'mɪdəb(ə)l] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [ə'raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)]

judging	from	all	the	formidable	preparations	which	she	saw	going	on	around	her
评判	从	全部	这	强大	准备工作	哪个	她	锯	去	在	大约	她

,

,

,

从她周围所看到的种种大规模准备工作来看，

[ʃi:; ʃi] [ɪn'fɜ:d] [ðæt] ['lændɪŋ] [ɪn] ['lɪvəpu:l] [frɒm; frəm][æn; ən] [ət'læntɪk] ['sti:mə(r)] [mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [θɪŋ] [frɒm; frəm] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [ʃɔ:(r)] [æt; ət] [nju:] [jɔ:k] ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [daʊn] [ðə; ði] ['hʌdsən] .

she	inferred	that	landing	in	Liverpool	from	an	Atlantic	steamer	must	be	a	very	different	thing	from	going	on	shore	at	New	York	after	a	voyage	down	the	Hudson	.
她	推断	那	降落	在	利物浦	从	一个	大西洋	汽船	必须	是	一个	非常	不同的	事物	从	去	在	支撑	在	新的	约克	后	一个	航程	向下	这	哈德逊	.

她推断，从大西洋轮船上登陆利物浦与沿哈德逊河航行后在纽约上岸肯定是截然不同的事情。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)]['rɑ:loʊ] ,

As	for	Rollo	,
作为	为了	罗洛	,

至于罗洛，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	205	]
[	页	-	]

[第205页]

[hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)] [kwaɪt] [ðə; ði] [rɪ'vɜ:s] [frɒm; frəm] ['dʒɛniz] .

his	feelings	were	quite	the	reverse	from	Jennie's	.
他的	情怀	是	相当	这	撤销	从	珍妮的	.

他的感受与珍妮的截然相反。

[hiː; hi] [nɒt] ['əʊnli] [felt] [nəʊ] [sə'lɪsɪtjuːd] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] ,

He	not	only	felt	no	solicitude	on	the	subject	,
他	不是	仅有的	毛毡	不	关怀	在	这	主题	,

他不仅对此事漠不关心，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] [kwaɪt] [æm'bɪʃəs] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [ə'ʃɔː(r)] [ə'ləʊn] — [ðæt] [ɪz] ,

but	he	began	to	be	quite	ambitious	of	going	ashore	alone	—	that	is	,
但	他	开始	到	是	相当	雄心勃勃	的	去	岸上	独自的	—	那	是	,

但他开始雄心勃勃地想要独自上岸——也就是说，

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [wʌn] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [hɪm] .

without	any	one	to	take	charge	of	him	.
没有	任何	一	到	拿	收费	的	他	.

没有人管着他。

" [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [get] [ə'lɒŋ] , ['dʒeni] , ['veri] [wel] [ɪn'diːd] , " [sed] ['rɑːloʊ] .

"	We	shall	get	along	,	Jennie	,	very	well	indeed	,	"	said	Rollo	.
"	我们	将	得到	沿着	,	珍妮	,	非常	出色地	的确	,	"	说	罗洛	.

“珍妮，我们一定会相处得很好，”罗洛说。

" [aɪ] [ɑːskt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pæsndʒər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	asked	one	of	the	passengers	about	it	.
"	我	问	一	的	这	乘客	关于	它	.

我问了其中一位乘客这件事。

[ðə; ði] ['kʌstəm] - [haʊs] ['ɒfɪsəz] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] ['ɪntuː] ['aʊə(r)] [trʌŋks] ,

The	custom	-	house	officers	will	come	and	look	into	our	trunks	,
这	风俗	-	房子	警官	将要	来	和	看	进入	我们的	树干	,

海关官员会来检查我们的行李箱，

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [wiː; wi] [hæv; həv] [gɒt] ['eni] ['smʌgld] [gʊdz] [ɪn] [ðem; ðəm] .

to	see	if	we	have	got	any	smuggled	goods	in	them	.
到	看	如果	我们	有	得到	任何	走私	商品	在	他们	.

查看里面是否有走私物品。

[ðeɪ] [woʊnt] [faɪnd] ['eni] [ɪn] ['aʊəz] , [aɪ] [kæn; kən] [tel] [ðem; ðəm] .

They	won't	find	any	in	ours	,	I	can	tell	them	.
他们	惯于	寻找	任何	在	我们的	,	我	能	告诉	他们	.

我可以告诉他们，他们在我们的里面找不到任何此类物品。

[ðen] [ɔːl] [aɪ] [hæv; həv] [gɒt] [tuː; tə] [duː; də] [ɪz] ,

Then	all	I	have	got	to	do	is	,
然后	全部	我	有	得到	到	做	是	,

那么我只需要这样做：

[tuː; tə] [ɑːsk] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæbmən] [tuː; tə] [teɪk] [ˌjuː 'es] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kæb] ,

to	ask	one	of	the	cabmen	to	take	us	in	his	cab	,
到	问	一	的	这	出租车司机	到	拿	我们	在	他的	出租车	,

请一位出租车司机载我们一程，

[ænd; ənd] ['kæri] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ə; eɪ] [həʊ'tel] . "

and	carry	us	to	a	hotel	.	"
和	携带	我们	到	一个	酒店	.	"

然后把我们送到酒店。

" [tuː; tə] [wɒt] [həʊ'tel] ? " [ɑːskt] ['dʒeni] .

"	To	what	hotel	?	"	asked	Jennie	.
"	到	什么	酒店	?	"	问	珍妮	.

“去哪家酒店？”珍妮问道。

" [waɪ] — [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] , " [sed] ['rɑːloʊ] , ['rɑːðə(r)] ['pʌz(ə)ld] .

"	Why	—	I	don't	know	,	"	said	Rollo	,	rather	puzzled	.
"	为什么	—	我	不	知道	,	"	说	罗洛	,	相当	困惑	.

“为什么——我不知道，”罗洛有些困惑地说。

" [tuː; tə][ðə; ði] [best] [həʊˈtel] .

"	**To**	**the**	**best**	**hotel**	**.**
"	到	这	最好的	酒店	.

去最好的酒店。

[aɪl] [dʒʌst] [tel] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [best] [həʊˈtel] . "

I'll	**just**	**tell**	**him**	**to**	**the**	**best**	**hotel**	**. "**
患病的	只是	告诉	他	到	这	最好的	酒店	. "

我只会告诉他去最好的酒店。

" [wel] , " [sed] ['dʒeni] , " [ænd; ənd] [wɒt] [ðen] ? "

"	**Well**	**,**	**"**	**said**	**Jennie**	**,**	**"**	**and**	**what**	**then**	**?**	**"**
"	出色地	,	"	说	珍妮	,	"	和	什么	然后	?	"

“那，”珍妮说，“然后呢？”

" [wel] , — [ænd; ənd] [ðen] , " — [sed] ['rɑːloʊ] , ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pə'plekst] [ə'gen] , [ænd; ənd]

"	**Well**	**,**	**—**	**and**	**then**	**,**	**"**	**—**	**said**	**Rollo**	**,**	**looking**	**a**	**little**	**perplexed**	**again**	**,**	**and**
"	出色地	,	—	和	然后	,	"	—	说	罗洛	,	寻找	一个	小的	困惑	再次	,	和

['spiːkɪŋ] ['rɑːðə(r)] ['daʊtɪŋli] ,

speaking	**rather**	**doubtingly**	**,**
请讲	相当	怀疑地	,

“嗯，——然后，”罗洛说道，脸上又露出些许困惑，语气中带着一丝怀疑。

— " [ðen] , — [waɪ] , [aɪ] [səˈpəʊz] [ðæt] ['fɑːðə(r)] [wɪl] [send] ['sʌmbədi] [ðeə(r)] [tuː; tə][faɪnd] [juː 'es] .

—	**"**	**then**	**,**	**—**	**why**	**,**	**I**	**suppose**	**that**	**father**	**will**	**send**	**somebody**	**there**	**to**	**find**	**us**	**.**
—	"	然后	,	—	为什么	,	我	认为	那	父亲	将要	发送	某人	那里	到	寻找	我们	.

“那么，我想父亲会派人来那里找我们吧。”

" ['dʒeni] [wɒz; wəz] [nɒt] [kənˈvɪnst] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd][səʊ]

"	**Jennie**	**was**	**not**	**convinced**	**;**	**but**	**she**	**had**	**nothing**	**more**	**to**	**say**	**,**	**and**	**so**
"	珍妮	曾是	不是	确信	;	但	她	有	没有什么	更多的	到	说	,	和	所以

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['saɪlənt] .

she	**was**	**silent**	**.**
她	曾是	沉默的	.

珍妮并不相信；但她已经无话可说，所以她保持沉默。

['rɒloʊz] [plæn] , [haʊˈevə(r)] , [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [keə(r)][ɒv; əv] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['lændɪŋ] [siːmd] [nɒt] ['laɪkli]

Rollo's	**plan**	**,**	**however**	**,**	**of**	**taking**	**care**	**of**	**himself**	**in**	**the**	**landing**	**seemed**	**not**	**likely**
罗洛的	计划	,	然而	,	的	采取	关心	的	他自己	在	这	降落	似乎	不是	可能

[tuː; tə][biː; bi] ['riːəlaɪzd] ;

to	**be**	**realized**	**;**
到	是	已实现	;

然而，罗洛在着陆时照顾好自己的计划似乎不太可能实现；

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [les] [ðæn; ðən] [θriː] ['dɪfrənt] [əˈrendʒmənts] [meɪd] , [ɒn][ðə; ði]

for	**there**	**were**	**not**	**less**	**than**	**three**	**different**	**arrangements**	**made**	**,**	**on**	**the**
为了	那里	是	不是	较少的	比	三	不同的	安排	制成	,	在	这

['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

evening	**of**	**the**
晚上	的	这

因为当晚至少有三种不同的安排。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

大西洋上的罗洛(Rollo on the Atlantic)
第9/9页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 206]
[页 -]

[第206页]

[əˈraɪv(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈteɪkɪŋ] [keə(r)][ɒv; əv] [hɪm] .
arrival , for taking care of him .
到达 , 为了 采取 关心 的 他 .

抵达后，感谢大家照顾他。

[ɪn][ðə; ði] [fɜːst] [pleɪs] , [hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)][ænd; ənd] [ˈmʌðə(r)] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði] [ˈæˈdɛlˌfaɪ] [həʊˈtel] ,
In the first place , his father and mother were at the Adelphi Hotel ,
在 这 第一的 地方 , 他的 父亲 和 母亲 是 在 这 阿德尔菲 酒店 ,

首先，他的父母当时在阿德尔菲酒店。

[ɪn] [ˈlɪvəpuːl] , [əˈweɪtɪŋ] [ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈstiːmə(r)] ,
in Liverpool , awaiting the arrival of the steamer ,
在 利物浦 , 等待中 这 到达 的 这 汽船 ,

在利物浦，等待轮船的到来，

[ænd; ənd] [ɪnˈtendɪŋ] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] [bɔːd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [gʌnz] [ʃʊd; ʃəd] [əˈnaʊns] [hɜː(r); hə(r)]
and intending to go on board as soon as the guns should announce her
和 意图 到 去 在 木板 作为 很快 作为 这 枪支 应该 宣布 她
[ˈkʌmɪŋ] .
coming .
未来 .

并打算在炮声响起表明她即将到来时立即登船。

[ɪn][ðə; ði] [ˈsekənd] [pleɪs] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈtʃɔːnsi] , [məˈriːəz] [ˈbrʌðə(r)] , [sed] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [wɪð]
In the second place , Mr . Chauncy , Maria's brother , said that they should go with
在 这 第二 地方 , 先生 . 昌西 , 玛丽亚的 兄弟 , 说 那 他们 应该 去 和
[hɪm] [ænd; ənd] [ˈmærɪə] .
him and Maria .
他 和 玛丽亚 .

其次，玛丽亚的哥哥昌西先生说，他们应该和他还有玛丽亚一起去。

[hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] , [hiː; hi] [sed] , [tuː; tə][ə; eɪ][həʊˈtel] ,
He would take the children , he said , to a hotel ,
他 会 拿 这 孩子们 , 他 说 , 到 一个 酒店 ,

他说他会带孩子们去酒店。

[ænd; ənd] [ðen] [teɪk] [ɪˈmiːdiət] [ˈmeʒəz] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [weə(r)] [ˈmɪstə(r)] . [ˈhɒlədeɪ] [wɒz; wəz] .
and then take immediate measures to find out where Mr . Holiday was .
和 然后 拿 即时 措施 到 寻找 出去 在哪里 先生 . 假期 曾是 .

然后立即采取措施查明霍利迪先生的下落。

[ɪn][ðə; ði] [θɜːd] [pleɪs] , [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [keɪm] [tuː; tə][ˈrɑːloʊ][dʒʌst][ˈɑːftə(r)] [ˈsʌnset] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]
In the third place , the captain came to Rollo just after sunset , and made a
在 这 第三 地方 , 这 队长 来了 到 罗洛 只是 后 日落 , 和 制成 一个
[ˈsɪmələ(r)][prəˈpəʊz(ə)l] .
similar proposal .
相似的 提议 .

第三，船长在日落后不久来到罗洛面前，提出了类似的建议。

['rɑːloʊ] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] ['eni] [θɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [plæn] , [ək'septɪd] ['mɪstə(r)] . - ['ɒfə(r)] ;

Rollo	**,**	**not**	**knowing**	**any**	**thing**	**about**	**his**	**father's**	**plan**	**,**	**accepted**	**Mr**	**.**	**Chauncy's**	**offer**	**;**
罗洛	,	不是	会心	任何	事物	关于	他的	父亲的	计划	,	公认	先生	.	-	提供	;

罗洛对父亲的计划一无所知，接受了昌西先生的提议；

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [keɪm] , [hiː; hi] [θæŋkt] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] ,

and	**then**	**,**	**when**	**the**	**captain**	**came**	**,**	**he**	**thanked**	**him**	**for**	**his**	**kindness**	**,**
和	然后	,	什么时候	这	队长	来了	,	他	谢谢	他	为了	他的	仁慈	,

然后，当船长过来时，他感谢了他的好意。

[bʌt; bət] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['tʃɔːnsi] [ænd; ənd] ['mærɪə] .

but	**said**	**that**	**he**	**was**	**going**	**with**	**Mr**	**.**	**Chauncy**	**and**	**Maria**	**.**
但	说	那	他	曾是	去	和	先生	.	昌西	和	玛丽亚	.

但他说他要和昌西先生和玛丽亚一起去。

" [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ;

"	**Then**	**you**	**will**	**go**	**in**	**the**	**night**	**,**	**"**	**said**	**the**	**captain**	**;**
"	然后	你	将要	去	在	这	夜晚	,	"	说	这	队长	;

“那么你们就趁夜色去吧，”船长说；

" [fɔː(r); fə(r)] ['mɪstə(r)] . ['tʃɔːnsi] [ɪz] [ðə; ði] ['beərə(r)] [ɒv; əv] [dɪ'spætʃ] .

"	**for**	**Mr**	**.**	**Chauncy**	**is**	**the**	**bearer**	**of**	**despatches**	**.**
"	为了	先生	.	昌西	是	这	持有人	的	电报	.

“因为昌西先生是送信人。”

" ['rɑːloʊ] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ment] [baɪ] [ðɪs] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]

"	**Rollo**	**did**	**not**	**understand**	**what**	**the**	**captain**	**meant**	**by**	**this**	**,**	**though**	**it**	**was**
"	罗洛	做过	不是	理解	什么	这	队长	意思是	经过	这	,	尽管	它	曾是

['ɑːftəwəd] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [hɪm] .

afterward	**explained**	**to**	**him**	**.**
之后	解释	到	他	.

“罗洛当时并不明白船长这话是什么意思，尽管后来有人向他解释了。

[ðə; ði] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ðɪs] : ['evri] ['stiːmə(r)] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['pæsndʒər] , ['kæriz] [ðə; ði] [meɪlz]

The	**explanation**	**was**	**this**	**:**	**Every**	**steamer**	**,**	**besides**	**the**	**passengers**	**,**	**carries**	**the**	**mails**
这	解释	曾是	这	:	每一个	汽船	,	除了	这	乘客	,	携带	这	邮件

.

:
.

解释是这样的：除了乘客之外，每艘轮船都运送邮件。

[ðə; ði] [meɪlz] , [kən'teɪnɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] ['lɛtəz] [ænd; ənd] ['peɪpəz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['pɑːsɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

The	**mails**	**,**	**containing**	**all**	**the**	**letters**	**and**	**papers**	**that**	**are**	**passing**	**between**	**the**
这	邮件	,	包含	全部	这	信件	和	文件	那	是	通过	之间	这

[tuː] ['kʌntriz] ,

two	**countries**	**,**
二	国家	,

这些邮件包含了两国之间往来的所有信件和文件。

[ɑː(r); ə(r)] [kən'veɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['kænvəs] [ænd; ənd] ['leðə(r)] [bægz] , [ænd; ənd]

are	**conveyed**	**in**	**a**	**great**	**number**	**of**	**canvas**	**and**	**leather**	**bags**	**,**	**and**
是	传递	在	一个	伟大的	数字	的	帆布	和	皮革	包	,	和

['sʌmtaɪmz] [ɪn] [tɪn] ['bɒksɪz] ; [ɪ'nʌf] ,

sometimes	**in**	**tin**	**boxes**	**;**	**enough**	**,**
有时	在	锡	盒子	;	足够的	,

它们被装在大量的帆布袋和皮袋中运输，有时也装在锡盒里；足够了，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**207**	**]**
[	页	-	]

['ɒf(ə)n] , [tuː; tə] [meɪk] ['sevrəl] ['kɑːtləʊdz] .

often	,	to	make	several	cartloads	.
经常	,	到	制作	一些	车厢	.

通常，要装满好几车。

[bɪ'saɪdz] [ðiːz] [meɪlz] , [wɪtʃ] [kən'teɪn] [ðə; ði] ['lɛtəz] [ɒv; əv] ['praɪvət] ['sɪtəznz] ,

Besides	these	mails	,	which	contain	the	letters	of	private	citizens	,
除了	这些	邮件	,	哪个	包含	这	信件	的	私人的	公民	,

除了这些包含私人信件的邮件之外，

[ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ][bæg] [fʊl] [ɒv; əv] ['lɛtəz] [ænd; ənd]

the	government	of	the	United	States	has	always	a	bag	full	of	letters	and
这	政府	的	这	团结的	各州	有	总是	一个	包	满的	的	信件	和

['peɪpəz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['mɪnɪstə(r)][ɪn] ['lʌndən] ,

papers	which	are	to	be	sent	to	the	American	minister	in	London	,
文件	哪个	是	到	是	发送	到	这	美国人	部长	在	伦敦	,

美国政府总会备着一大袋信件和文件，准备寄给美国驻伦敦公使。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .

for	his	instruction	.
为了	他的	操作说明	.

听从他的指示。

[ðiːz] ['lɛtəz] [ænd; ənd] ['peɪpəz] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [dɪ'spætʃ] .

These	letters	and	papers	are	called	the	government	despatches	.
这些	信件	和	文件	是	称为	这	政府	电报	.

这些信件和文件被称为政府公文。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [sent] [wɪð] [ðə; ði] [meɪlz] ,

They	are	not	sent	with	the	mails	,
他们	是	不是	发送	和	这	邮件	,

它们不会随邮件一起寄送。

[bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'trʌst] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][tuː; tə][sʌm; səm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒər] — [ə; eɪ]

but	are	intrusted	usually	to	some	one	of	the	passengers	—	a
但	是	受托人	通常	到	一些	一	的	这	乘客	—	一个

['dʒentlmən] [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [æz; əz] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] ['trʌstwɜːðɪ] .

gentleman	known	to	the	government	as	faithful	and	trustworthy	.
绅士	已知	到	这	政府	作为	忠实	和	值得信赖的	.

但通常会委托给乘客中的某位——一位政府认为忠诚可靠的绅士。

[ðɪs] ['pæsɪndʒə(r)][ɪz] [kɔːld] [ðə; ði]['beərə(r)][ɒv; əv] [dɪ'spætʃ] .

This	passenger	is	called	the	bearer	of	despatches	.
这	乘客	是	称为	这	持有人	的	电报	.

这位乘客被称为送信人。

[naʊ] , [ðə; ði] [s'tiːməz] , [wen] [ðeɪ] [ə'raɪv] [æt; ət] ['lɪvəpuːl] , ['kænɒt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][gəʊ] [də'rektli] [ʌp]

Now	,	the	steamers	,	when	they	arrive	at	Liverpool	,	cannot	usually	go	directly	up
现在	,	这	蒸汽船	,	什么时候	他们	到达	在	利物浦	,	不能	通常	去	直接地	向上

[tuː; tə][ðə; ði][pɪə(r)] ,

to	the	pier	,
到	这	码头	,

现在，轮船抵达利物浦后，通常不能直接驶上码头。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɪz] [nɒt] [diːp] [ɪ'nʌf] [ðeə(r)] , [ɪk'sept] [æt; ət] [pə'tɪkjələ(r)] [steɪts] [ɒv; əv][ðə; ði]

because	the	water	is	not	deep	enough	there	,	except	at	particular	states	of	the
因为	这	水	是	不是	深的	足够的	那里	,	除了	在	特别的	各州	的	这

[taɪd] .

tide	.
潮	.

因为那里的水不够深，只有在特定的潮汐状态下才会如此。

[ðeɪ] [ə'kɔːdɪŋlɪ] [hæv; həv][tuː; tə]['æŋkə(r)][ɪn][ðə; ði] [striːm] , [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði]

They	accordingly	have	to	anchor	in	the	stream	,	at	some	distance	from	the
他们	因此	有	到	锚	在	这	溪流	,	在	一些	距离	从	这

[ʃɔː(r)] .

shore	.
支撑	.

因此，他们必须在离岸边一定距离的溪流中抛锚。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] ['æŋkə(r)] , ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ] [deɪ] [ɔː(r)][baɪ] [naɪt] ,

As	soon	as	they	anchor	,	whether	it	is	by	day	or	by	night	,
作为	很快	作为	他们	锚	,	无论	它	是	经过	天	或者	经过	夜晚	,

他们一旦抛锚，无论是白天还是晚上，

[ə; eɪ] [smɔːl] ['stiːmə(r)] ['kɒmz] [əˌlɒŋ'saɪd] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [meɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'spætʃ] ;

a	small	steamer	comes	alongside	to	get	the	mails	and	the	despatches	;
一个	小的	汽船	来	旁边	到	得到	这	邮件	和	这	电报	;

一艘小型轮船靠岸接收邮件和公文；

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi]['lændɪd] [ɪ'miːdiətlɪ] , [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [prə'siːd] [də'rektlɪ] [tuː; tə]

for	they	must	be	landed	immediately	,	so	as	to	proceed	directly	to
为了	他们	必须	是	登陆	立即地	,	所以	作为	到	继续	直接地	到

['lʌndən] [baɪ][ðə; ði][fɜːst] [treɪn] .

London	by	the	first	train	.
伦敦	经过	这	第一的	火车	.

因为他们必须立即下船，以便乘坐第一班火车直接前往伦敦。

[ðə; ði]['beərə(r)][ɒv; əv] [dɪ'spætʃ] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fæməlɪ] , [ɔː(r)] [ðəʊz] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz]

The	bearer	of	despatches	,	together	with	his	family	,	or	those	whom	he	has
这	持有人	的	电报	,	一起	和	他的	家庭	,	或者	那些	谁	他	有

[də'rektlɪ] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [tʃɑːdʒ] ,

directly	under	his	charge	,
直接地	在下面	他的	收费	,

送信人及其家人，或他直接管辖的人，

[ɑː(r); ə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ə'laʊd] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] [ʃɔː(r)] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] ['stiːmə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'spætʃ]

are	,	of	course	,	allowed	to	go	on	shore	in	the	small	steamer	with	the	despatch
是	,	的	课程	,	允许	到	去	在	支撑	在	这	小的	汽船	和	这	调度

[bæg] ,

bag	,
包	,

当然，他们可以带着公文包乘坐小轮船上岸。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒər] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [tuː; tə][hæv; həv][ðeə(r)] [trʌŋks] [ænd; ənd]

but	the	rest	of	the	passengers	have	to	wait	to	have	their	trunks	and
但	这	休息	的	这	乘客	有	到	等待	到	有	他们的	树干	和

['bægɪdʒ] [ɪg'zæmɪnd] [baɪ]

baggage	examined	by
行李	检查	经过

但其余乘客必须等待，他们的行李箱和行李才能接受检查。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	208	]
[	页	-	]

[第208页]

[ðə; ði] ['kʌstəm] - [haʊs] ['ɒfɪsəz] .

the	custom	-	house	officers	.
这	风俗	-	房子	警官	.

海关官员。

[ɪf] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [gets] [tu:; tə] ['lɪvəpu:l] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ðeɪ] [hæv; həv][tu:; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][nekst]

If **the** **vessel** **gets** **to** **Liverpool** **in** **the** **night** **,** **they** **have** **to** **wait** **until** **the** **next**

如果 这 血管 获得 到 利物浦 在 这 夜晚 , 他们 有 到 等待 直到 这 下一个

['mɔ:nɪŋ] .

morning **.**

早晨 .

如果船只在夜间抵达利物浦，他们就必须等到第二天早上。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [wɒt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ment] [baɪ] ['seɪɪŋ] , [ðæt] ,

This **was** **what** **the** **captain** **meant** **by** **saying** **,** **that** **,**

这 曾是 什么 这 队长 意思是 经过 说 , 那 ,

这就是船长所说的意思，

[ɪf] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [went] [ɒn] [ʃɔ:(r)] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['tʃɔ:nsi] , [ðeɪ] [wʊd] [gəʊ][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ;

if **the** **children** **went** **on** **shore** **with** **Mr** **.** **Chauncy** **,** **they** **would** **go** **in** **the** **night** **;**

如果 这 孩子们 去 在 支撑 和 先生 . 昌西 , 他们 会 去 在 这 夜晚 ;

如果孩子们要和昌西先生一起上岸，他们会在夜里去；

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [ðen] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][get][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['æŋkərɪŋ] [graʊnd] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [bəʊt]

for **he** **then** **expected** **to** **get** **to** **his** **anchoring** **ground** **so** **that** **the** **boat**

为了 他 然后 预期的 到 得到 到 他的 锚定 地面 所以 那 这 船

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [meɪlz] [wʊd] [kʌm] [ɒf] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɪp] [æt; ət] [ə'baʊt] [hɑ:f][pɑ:st] [twelv] .

for **the** **mails** **would** **come** **off** **to** **the** **ship** **at** **about** **half** **past** **twelve** **.**

为了 这 邮件 会 来 离开 到 这 船 在 关于 一半 过去的 十二 .

因为他预计到达锚地后，邮件船会在十二点半左右驶向他的船。

[ə'kɔ:dɪŋli] , [ðæt] ['i:vnɪŋ] , [wen] ['bedtaɪm] [keɪm] , ['mærɪə][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [dɪd] [nɒt][gəʊ]

Accordingly **,** **that** **evening** **,** **when** **bedtime** **came** **,** **Maria** **and** **the** **children** **did** **not** **go**

因此 , 那 晚上 , 什么时候 就寝时间 来了 , 玛丽亚 和 这 孩子们 做过 不是 去

[tu:; tə][bed] ,

to **bed** **,**

到 床 ,

因此，那天晚上到了睡觉时间，玛丽亚和孩子们都没有上床睡觉。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [leɪ] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd][ɪn][ðeə(r)] [bɜ:rθs] , [ɪn][ðeə(r)] ['deɪ.kləʊ(ð)z] ,

but **they** **lay** **down** **upon** **the** **couches** **and** **in** **their** **berths** **,** **in** **their** **dayclothes** **,**

但 他们 躺 向下 之上 这 沙发 和 在 他们的 泊位 , 在 他们的 日常服装 ,

但他们却穿着日常的衣服，躺在卧榻和铺位上。

[ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmənz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [wen] [ðə; ði] [smɔ:l] ['sti:mə(r)] [ʃʊd; ʃəd]

awaiting **the** **summons** **which** **they** **expected** **to** **receive** **when** **the** **small** **steamer** **should**

等待中 这 传票 哪个 他们 预期的 到 收到 什么时候 这 小的 汽船 应该

[kʌm] .

come **.**

来 .

他们等待着小轮船到来时收到的召唤。

[ɪn][ðə; ði] [mi:n] [taɪm] , [ðə; ði] [ʃɪp] [went] [ɒn] , ['sʌmtaɪmz] ['gəʊɪŋ] ['veri] ['sləʊli] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz]

In **the** **mean** **time** **,** **the** **ship** **went** **on** **,** **sometimes** **going** **very** **slowly** **,** **and** **sometimes**

在 这 意思是 时间 , 这 船 去 在 , 有时 去 非常 缓慢地 , 和 有时

['stɒpɪŋ] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] ,

stopping **altogether** **,**

停止 共 ,

与此同时，船只继续航行，有时速度很慢，有时则完全停了下来。

[ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ə; eɪ] [kə'lɪʒ(ə)n] [wɪð] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] ['ves(ə)l] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn]

in **order** **to** **avoid** **a** **collision** **with** **some** **other** **vessel** **which** **was** **coming** **in**

在 命令 到 避免 一个 碰撞 和 一些 其他 血管 哪个 曾是 未来 在

[hɜ:(r); hə(r)] [wei] .

her **way** **.**

她 方式 .

为了避免与驶入航道的其他船只发生碰撞。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] ['fɒgi] [ænd; ənd] [dɑːk] , [səʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['prəʊgres] , [tuː; tə] [biː; bi] [seɪf] ,

The	night	was	foggy	and	dark	,	so	that	her	progress	,	to	be	safe	,
这	夜晚	曾是	雾蒙蒙的	和	黑暗的	,	所以	那	她	进步	,	到	是	安全的	,

[wɒz; wəz] [ˌnesə'serəli] [sləʊ] .

was	necessarily	slow	.
曾是	一定	慢的	.

夜里雾气弥漫，光线昏暗，为了安全起见，她的行进速度必然缓慢。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['mærɪə][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ['taɪəd][ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] , [ɔːl]

At	length	,	Maria	and	the	children	,	tired	of	waiting	and	watching	,	all
在	长度	,	玛丽亚	和	这	孩子们	,	疲劳的	的	等待	和	观看	,	全部

[θriː] [fel] [ə'sliːp] .

three	fell	asleep	.
三	跌倒	睡着了	.

最后，玛丽亚和孩子们等得不耐烦了，三人都睡着了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [haʊ'evə(r)] , ['sʌd(ə)nli] [ə'raʊzd] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['slʌmbə] [ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] [baɪ]

They	were	,	however	,	suddenly	aroused	from	their	slumbers	about	midnight	by
他们	是	,	然而	,	突然	被唤醒	从	他们的	睡眠	关于	午夜	经过

[ðə; ði] ['tʃeɪmbəmeɪd] ,

the	chambermaid	,
这	女佣	,

然而，大约在午夜时分，他们突然被女仆从睡梦中唤醒。

[huː] [keɪm] ['ɪntuː][ðeə(r)] [steɪt] [ruːm] [ænd; ənd][təʊld][ðem; ðəm] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['tʃɔːnsi] [wɒz; wəz] ['redi]

who	came	into	their	state	room	and	told	them	that	Mr	.	Chauncy	was	ready
WHO	来了	进入	他们的	状态	房间	和	讲述	他们	那	先生	.	昌西	曾是	准备好

.

:
.

他们走进他们的房间，告诉他们昌西先生已经准备好了。

[ðeɪ] [rəʊz][ænd; ənd] ['hʌrid] [ʌp][ɒn] [dek] .

They	rose	and	hurried	up	on	deck	.
他们	玫瑰	和	慌忙	向上	在	甲板	.

他们起身，匆匆赶到甲板上。

[ðeə(r)] [trʌŋks] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] .

Their	trunks	had	been	taken	up	before	them	.
他们的	树干	有	到过	已采取	向上	前	他们	.

他们的行李箱已被抬到他们面前。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [dek] , [ðeɪ] [faʊnd] ['mɪstə(r)] . ['tʃɔːnsi]

When	they	reached	the	deck	,	they	found	Mr	.	Chauncy
什么时候	他们	达到	这	甲板	,	他们	成立	先生	.	昌西

他们到达甲板时，发现了昌西先生。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	209	]
[	页	-	]

[第209页]

[ðeə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðem; ðəm] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['rɑːðə(r)] [rʌf] - ['lʊkɪŋ]

there	and	the	captain	,	and	with	them	two	or	three	rather	rough	-	looking
那里	和	这	队长	,	和	和	他们	二	或者	三	相当	粗糙的	-	寻找

[men] ,

men	,
男人	,

船长也在那里，他们身边还有两三个看起来很粗犷的男人。

[ɪn] ['ʃægi] [kəʊts] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðeə(r)] [trʌŋks] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] ['læntənz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [held] [ɪn]
in **shaggy** **coats** **,** **examining** **their** **trunks** **by** **the** **light** **of** **lanterns** **which** **they** **held** **in**
在 毛茸茸 外套 , 检查 他们的 树干 经过 这 光 的 灯笼 哪个 他们 握住 在
[ðeə(r)][hændz] .
their **hands** **.**
他们的 双手 .

他们身穿蓬松的大衣，手持灯笼，打着灯光检查自己的箱子。

[ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['veri] [slaɪt] .
The **examination** **was** **very** **slight** **.**
这 考试 曾是 非常 轻微 .

检查内容非常少。

[ðə; ði][men] ['mɪəli] ['lɪftɪd] [ʌp][ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːnəs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] ,
The **men** **merely** **lifted** **up** **the** **things** **in** **the** **corners** **a** **little** **,** **and** **,**
这 男人 仅仅 抬起 向上 这 事物 在 这 角落 一个 小的 , 和 ,

男人们只是稍微抬起了角落里的东西，然后，

['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['kləʊðɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [trʌŋks] , [ðeɪ] [sed] ,
finding **that** **there** **appeared** **to** **be** **nothing** **but** **clothing** **in** **the** **trunks** **,** **they** **said** **,**
寻找 那 那里 出现 到 是 没有什么 但 衣服 在 这 树干 , 他们 说 ,

他们发现箱子里似乎除了衣服什么也没有，于是说道：

" [ɔːl] [raɪt] ! " [ænd; ənd] [ðen] [ʃʌt] [ðem; ðəm] [ʌp] [ə'gen] .
" **All** **right** **!** **"** **and** **then** **shut** **them** **up** **again** **.**
" 全部 正确的 ! " 和 然后 关闭 他们 向上 再次 .

“好了！”然后又让他们闭嘴了。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['stiːmpaɪp] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['stiːmə(r)] [əˌlɒŋ'saɪd] [kept] [ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['defnɪŋ]
All **this** **time** **the** **steampipe** **of** **the** **little** **steamer** **alongside** **kept** **up** **such** **a** **deafening**
全部 这 时间 这 蒸汽管 的 这 小的 汽船 旁边 保留 向上 这样的 一个 震耳欲聋
[rɔː(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][hɪə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz] [sed] .
roar **that** **it** **was** **almost** **impossible** **to** **hear** **what** **was** **said** **.**
吼 那 它 曾是 几乎 不可能的 到 听到 什么 曾是 说 .

这段时间里，旁边那艘小汽船的蒸汽管发出震耳欲聋的轰鸣声，几乎听不清他们在说什么。

[ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] [dɪ'sent] [tuː; tə][get] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dek] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['stiːmə(r)] [tuː; tə]
The **way** **of** **descent** **to** **get** **down** **from** **the** **deck** **of** **the** **great** **steamer** **to**
这 方式 的 下降 到 得到 向下 从 这 甲板 的 这 伟大的 汽船 到
[ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn][wɒz; wəz] ['veri] [stiːp] [ænd; ənd] ['ɪntrɪkət] ,
the **little** **one** **was** **very** **steep** **and** **intricate** **,**
这 小的 一 曾是 非常 陡 和 错综复杂 ,

从大轮船甲板到小轮船甲板的下坡路非常陡峭复杂。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['dʌbli] [səʊ][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ænd; ənd] [gluːm] [ɒv; əv][ðə; ði]
and **it** **seemed** **doubly** **so** **on** **account** **of** **the** **darkness** **and** **gloom** **of** **the**
和 它 似乎 双倍 所以 在 帐户 的 这 黑暗 和 愁云 的 这
[naɪt] .
night **.**
夜晚 .

夜色昏暗，更显得格外如此。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] ,
In **the** **first** **place** **,**
在 这 第一的 地方 ,

首先，

[juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][klaɪm] [ʌp] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [steps] [tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]

you	had	to	climb	up	three	or	four	steps	to	get	to	the	top	of	the
你	有	到	爬	向上	三	或者	四	步骤	到	得到	到	这	顶部	的	这

['bʊlwəks] ;

bulwarks	;
堡垒	;

你必须爬上三四级台阶才能到达堡垒顶部；

[ðen] [tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['lædə(r)] ,

then	to	go	down	a	long	ladder	,
然后	到	去	向下	一个	长的	梯子	,

然后沿着长梯子往下走，

[wɪtʃ] ['lændɪd] [juː; jʊ][ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]['pæd(ə)l][bɒks][ɒv; əv][ðə; ði] ['stiːmə(r)] .

which	landed	you	on	the	top	of	the	paddle	box	of	the	steamer	.
哪个	登陆	你	在	这	顶部	的	这	桨	盒子	的	这	汽船	.

结果你被带到了汽船桨箱的顶部。

[frɒm; frəm] [ðɪs] ['pæd(ə)l][bɒks][juː; jʊ] [wɔːkt] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] ['əʊvə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [kɔːld] [ə; eɪ]

From	this	paddle	box	you	walked	along	a	little	way	over	what	they	called	a
从	这	桨	盒子	你	步行	沿着	一个	小的	方式	超过	什么	他们	称为	一个

[brɪdʒ] ;

bridge	;
桥	;

从这个桨箱出发，你沿着一小段路走过他们称之为桥的地方；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [flaɪt] [ɒv; əv] [steəz] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] .

and	then	there	was	another	flight	of	stairs	leading	to	the	deck	.
和	然后	那里	曾是	其他	航班	的	楼梯	领导	到	这	甲板	.

然后还有一段楼梯通往甲板。

[æz; əz][ɔːl] [ðiːz] [steəz] , [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ðə; ði][saɪdz][ɒv; əv][bəuθ][ðə; ði] [s'tiːməz] , [wɜː(r); wə(r)]

As	all	these	stairs	,	and	also	the	sides	of	both	the	steamers	,	were
作为	全部	这些	楼梯	,	和	还	这	侧面	的	两个都	这	蒸汽船	,	是

['peɪntɪd] [blæk] ,

painted	black	,
绘	黑色的	,

因为所有这些楼梯，以及两艘轮船的侧面，都被漆成了黑色。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [lʊkt] [blæk] [ænd; ənd] ['gluːmi] [tuː] ,

and	as	the	water	looked	black	and	gloomy	too	,
和	作为	这	水	看起来	黑色的	和	阴沉	也	,

而且水看起来也黑乎乎的，阴沉沉的。

[ðə; ði] [həʊl] ['biːɪŋ] ['əʊnli] ['feɪntli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['lʊərɪd][gleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['læntənz] [held][baɪ]

the	whole	being	only	faintly	illuminated	by	the	lurid	glare	of	the	lanterns	held	by
这	所有的	存在	仅有的	淡淡的	照明	经过	这	骇人的	强光	的	这	灯笼	握住	经过

[ðə; ði][men] ,

the	men	,
这	男人	,

整个区域只有男人们手中灯笼刺眼的微光勉强照亮。

[ðə; ði] ['prɒspekt]

the	prospect
这	前景

前景

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	210	]
[	页	-	]

[wɒz; wəz] ['riːəli] ['veri] [dɪs'hɑːtnɪŋ] .

was	really	very	disheartening	.
曾是	真的	非常	令人沮丧	.

真是令人非常沮丧。

['mærɪə] [sed] , [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['bʊlwək] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] ,

Maria	said	,	when	she	reached	the	top	of	the	bulwark	and	looked	down	,
玛丽亚	说	,	什么时候	她	达到	这	顶部	的	这	堡垒	和	看起来	向下	,

玛丽亚爬到舷墙顶端向下望去时说道：

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [deə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] [daʊn] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɜːld] .

that	she	should	never	dare	to	go	down	there	in	the	world	.
那	她	应该	绝不	敢	到	去	向下	那里	在	这	世界	.

她绝对不应该胆敢去往那个世界。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ] ['sensəb(ə)l] [gɜːl] ,

She	was	,	however	,	a	sensible	girl	,
她	曾是	,	然而	,	一个	明智的	女孩	,

然而，她是个懂事的女孩。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [njuː] ['veri] [wel] [ðæt] [ðeə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] ['eni] ['riːəl] ['deɪndʒə(r)] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

and	as	she	knew	very	well	that	there	could	not	be	any	real	danger	in	such	a
和	作为	她	知道	非常	出色地	那	那里	可以	不是	是	任何	真实的	危险	在	这样的	一个

[keɪs] ,

case	,
案件	,

她非常清楚，在这种情况下不可能存在任何真正的危险。

[ʃiː; ʃi] ['sʌmənd] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [went] [ɒn] .

she	summoned	all	her	resolution	and	went	on	.
她	被召唤	全部	她	解决	和	去	在	.

她鼓起全部决心，继续前进。

[men] [stʊd] [bɪ'ləʊ] , [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['dɪfrənt] ['lændɪŋ] - ['pleɪsɪz] , [tuː; tə] [help] [hɜː(r); hə(r)] ,

Men	stood	below	,	at	the	different	landing	-	places	,	to	help	her	,
男人	站立	以下	,	在	这	不同的	降落	-	地方	,	到	帮助	她	,

男人们站在下面的各个登陆点，准备帮助她。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ['hændɪd] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] .

and	her	brother	handed	her	down	from	above	.
和	她	兄弟	递交	她	向下	从	多于	.

她的哥哥从天上把她传给了她。

['mɪstə(r)] . ['tʃɔːnsi] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['seɪfli] [dɪ'sendɪd] ,

Mr	.	Chauncy	,	as	soon	as	he	saw	that	she	had	safely	descended	,
先生	.	昌西	,	作为	很快	作为	他	锯	那	她	有	安全	下降	,

昌西先生一看到她安全降落，

[wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] , [bʌt; bət] [dʒʌst] [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [mɪst]

was	going	to	attend	to	the	children	,	but	just	at	that	instant	he	missed
曾是	去	到	出席	到	这	孩子们	,	但	只是	在	那	立即的	他	错过

[hɪz; ɪz] [dɪ'spætʃ] [bæg] .

his	despatch	bag	.
他的	调度	包	.

他正要去照顾孩子们，但就在这时，他发现自己的公文包不见了。

[hiː; hi] [ɑːskt] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] .

He	asked	where	it	was	.
他	问	在哪里	它	曾是	.

他问它在哪里。

[sʌm; səm] [sed] [ðeɪ] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [gɒn] [daʊn] [ðə; ði] [slaɪd] .

Some	**said**	**they**	**believed**	**it**	**had**	**gone**	**down**	**the**	**slide**	**.**
一些	说	他们	相信	它	有	已消失	向下	这	滑动	.

有人说他们认为它已经走下坡路了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [slaɪd] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lædə(r)] ,

There	**was**	**a**	**sort**	**of**	**slide**	**by**	**the**	**side**	**of**	**the**	**ladder**	**,**
那里	曾是	一个	种类	的	滑动	经过	这	边	的	这	梯子	,

梯子旁边有个类似滑梯的东西，

[weə(r)] [ðə; ði] [meɪlz] [ænd; ənd] [trʌŋks] [hæd; həd] [biːn] [sent] [daʊn] .

where	**the**	**mails**	**and**	**trunks**	**had**	**been**	**sent**	**down**	**.**
在哪里	这	邮件	和	树干	有	到过	发送	向下	.

邮件和行李箱被送往的地方。

[sʌm; səm] [sed] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [gɒn] [daʊn] [ðɪs] [slaɪd] ; ['ʌðə(r)z] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] .

Some	**said**	**it**	**had**	**gone**	**down**	**this**	**slide**	**;**	**others**	**did**	**not**	**know**	**.**
一些	说	它	有	已消失	向下	这	滑动	;	其他的	做过	不是	知道	.

有人说它已经走下坡路了；也有人表示不清楚。

[səʊ] [hiː; hi] [daɪ'rɛktɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [waɪl] [hiː; hi] [went] [daʊn] [tuː; tə] [siː] .

So	**he**	**directed**	**the**	**children**	**to**	**wait**	**a**	**moment**	**while**	**he**	**went**	**down**	**to**	**see**	**.**
所以	他	指导	这	孩子们	到	等待	一个	片刻	尽管	他	去	向下	到	看	.

于是他吩咐孩子们稍等片刻，自己下去看看。

[hiː; hi] [ə'kɔːdɪŋli] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] ['lædə(r)] ,

He	**accordingly**	**descended**	**the**	**ladder**	**,**
他	因此	下降	这	梯子	,

于是他便下了梯子。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌrid] ['mænə(r)] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**began**	**to**	**look**	**about**	**in**	**a**	**hurried**	**manner**	**to**	**see**	**if**	**he**	**could**	**find**	**it**	**.**
和	开始	到	看	关于	在	一个	慌忙	方式	到	看	如果	他	可以	寻找	它	.

他开始匆忙地四处寻找，看看能不能找到它。

[ðə; ði] [men] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] ['stiːmə(r)] , [ɪn] [ðə; ði] [miːn] [waɪl] ,

The	**men**	**on**	**board**	**the**	**steamer**	**,**	**in**	**the**	**mean**	**while**	**,**
这	男人	在	木板	这	汽船	,	在	这	意思是	尽管	,

与此同时，轮船上的男人们

[wɜː(r); wə(r)] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [kʌt] [luːs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

were	**impatient**	**to**	**cut**	**loose**	**from**	**the**	**ship**	**,**
是	不耐烦	到	切	松动的	从	这	船	,

迫不及待地想要脱离这艘船，

[ðə; ði] [meɪl] ['eɪdʒənt] ['hævɪŋ] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [meɪk] [heɪst] ,

the	**mail**	**agent**	**having**	**called**	**out**	**to**	**them**	**to**	**make**	**haste**	**,**
这	邮件	代理人	拥有	称为	出去	到	他们	到	制作	匆忙	,

邮递员大声催促他们快点，

[ɔː(r)] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [treɪn] .

or	**they**	**would**	**be**	**too**	**late**	**for**	**the**	**train**	**.**
或者	他们	会	是	也	晚的	为了	这	火车	.

否则他们就赶不上火车了。

['ɔː(r)] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [treɪn] .

['ɔːdɪŋli] , [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [stʊd] [baɪ] [ðə; ði] ['lædə(r)] , ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ;

Accordingly	**,**	**some**	**of**	**them**	**stood**	**by**	**the**	**ladder**	**,**	**ready**	**to**	**take**	**it**	**down**	**;**
因此	,	一些	的	他们	站立	经过	这	梯子	,	准备好	到	拿	它	向下	;

[waɪl] ['ʌðə(r)z] [siːzd] [ðə; ði]

while	**others**	**seized**	**the**
尽管	其他的	查获	这

于是，他们当中有些人站在梯子旁，准备把它拆下来；而另一些人则抓住了.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 211]
[页 -]

[第211页]

[rəʊps] [ænd; ənd] [prɪˈpeəd] [tuː; tə] [kɑːst] [ðem; ðəm] [ɒf] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˈnəʊtɪs] ,
ropes and prepared to cast them off at a moment's notice ,
绳索 和 准备 到 投掷 他们 离开 在 一个 瞬间 注意 ,

绳索已备好，随时准备解开。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [dɪˈspætʃ] [bæg] [wɒz; wəz] [faʊnd] .
as soon as they should hear that the despatch bag was found .
作为 很快 作为 他们 应该 听到 那 这 调度 包 曾是 成立 .

他们应该一听到找到邮件袋的消息就立即行动。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈlædə(r)] ,
They did not know that the children were at the top of the ladder ,
他们 做过 不是 知道 那 这 孩子们 是 在 这 顶部 的 这 梯子 ,

他们并不知道孩子们就在梯子顶端。

[ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [ɒn] [bɔːd] ;
waiting to come on board ;
等待 到 来 在 木板 ;

等待登机；

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [səʊ] [dɑːk] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [siːn] [dɪˈstɪŋktli] [ɪkˈsept] [weə(r)] [ðə; ði]
for it was so dark that nothing could be seen distinctly except where the
为了 它 曾是 所以 黑暗的 那 没有什么 可以 是 已见 明显地 除了 在哪里 这
[ˈlæntənz] [wɜː(r); wə(r)] [dəˈrektli] [ˈʃaɪnɪŋ] ,
lanterns were directly shining ,
灯笼 是 直接地 灼灼 ,

因为天太黑了，除了灯笼直射的地方，什么都看不清。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nɔɪz] [meɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈrɔːrɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈstiːmə(r)] [wɒz; wəz] [səʊ] [greɪt] [ðæt] [ˈveri]
and the noise made by the roaring of the steamer was so great that very
和 这 噪音 制成 经过 这 咆哮 的 这 汽船 曾是 所以 伟大的 那 非常
[ˈlɪt(ə)l] [kʊd; kəd] [biː; bi] [hɜːd] .
little could be heard .
小的 可以 是 听到 .

轮船的轰鸣声如此之大，以至于几乎什么都听不见了。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈtʃɔːnsi] [faʊnd] [ðə; ði] [dɪˈspætʃ] [bæg] [ˈveri] [suːn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɑːftə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈves(ə)l] ,
Mr . Chauncy found the despatch bag very soon in the after part of the vessel ,
先生 . 昌西 成立 这 调度 包 非常 很快 在 这 后 部分 的 这 血管 ,

昌西先生很快就在船尾找到了那个公文包。

[weə(r)] [ˈsʌmbədi] [hæd; həd] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ə; eɪ] [seɪf] [pleɪs] .
where somebody had put it in a safe place .
在哪里 某人 有 放 它 在 一个 安全的 地方 .

有人把它放在了安全的地方。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] , [hiː; hi] [sed] , " [ɑː] , [hɪə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] .
As soon as he saw it , he said , " Ah , here it is .
作为 很快 作为 他 锯 它 , 他 说 , " 啊 , 这里 它 是 .

他一看到就说："啊，找到了。"

[ɔːl] [raɪt] ! "
All right ! "
全部 正确的 ! "

好的！ "

" [ɔːl] [raɪt] !
" All right !
" 全部 正确的 !

“好的！

[ɔːl] [raɪt] ! " [sed] [ðə; ði] ['seɪləz] [ə'raʊnd] [hɪm] , [rɪ'piːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [təʊn] ,
all right ! " said the sailors around him , repeating his words in a loud tone ,
全部 正确的 ! " 说 这 水手们 大约 他 , 重复 他的 字 在 一个 大声 语气 ,

“好的！”他周围的水手们大声重复着他的话。

[wen] [ðeɪ] [hɜːd] [hɪm] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'spætʃ] [bæg][wɒz; wəz] [faʊnd] .
when they heard him say that the despatch bag was found .
什么时候 他们 听到 他 说 那 这 调度 包 曾是 成立 .

当他们听到他说找到了公文包时。

['mɪstə(r)] . ['tʃɔːnsi] [ɪ'miːdiətli] ['hʌrid] [bæk] [tuː; tə][gəʊ] [ʌp] [ðə; ði]['lædə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ;
Mr . Chauncy immediately hurried back to go up the ladder to the children ;
先生 . 昌西 立即地 慌忙 后退 到 去 向上 这 梯子 到 这 孩子们 ;

昌西先生立即匆匆返回，爬上梯子去看望孩子们；

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] .
but he was too late .
但 他 曾是 也 晚的 .

但他来晚了。

[ɒn] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] [wɜːdz] " [ɔːl] [raɪt] !
On hearing the words " all right !
在 听力 这 字 " 全部 正确的 !

听到“好的！”这句话

" [ðə; ði] [men] [hæd; həd] [ɪ'miːdiətli] [drɔːn] [daʊn] [ðə; ði]['lædə(r)] , [ænd; ənd][kɑːst] [ɒf] [ðə; ði] ['fɑːsnɪŋz]
" the men had immediately drawn down the ladder , and cast off the fastenings
" 这 男人 有 立即地 绘制 向下 这 梯子 , 和 投掷 离开 这 紧固件
,
,
,

男人们立即放下梯子，解开固定装置。

[səʊ] [ðæt] , [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['tʃɔːnsi] [riːtʃt] [ðə; ði]['pæd(ə)l][bɒks] ,
so that , by the time that Mr . Chauncy reached the paddle box ,
所以 那 , 经过 这 时间 那 先生 . 昌西 达到 这 桨 盒子 ,

因此，当昌西先生走到桨箱旁时，

[ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stiːmpaɪp] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [stɒpt] , [ðə; ði]['pæd(ə)l] [wiːlz] [wɜː(r); wə(r)]
the noise of the steampipe had suddenly stopped , the paddle wheels were
这 噪音 的 这 蒸汽管 有 突然 停止 , 这 桨 车轮 是
[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'vɒlv] ,
beginning to revolve ,
开始 到 围绕 ,

蒸汽管道的噪音突然停止了，桨轮开始转动起来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['stiːmə(r)] [wɒz; wəz] ['glaɪdɪŋ] ['ræpɪdli] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][vɑːst][ænd; ənd]
and the little steamer was gliding rapidly away from the vast and
和 这 小的 汽船 曾是 滑翔 快速 离开 从 这 广阔的 和
['taʊərɪŋ] [mæs] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['laɪɪŋ] .
towering mass under which it had been lying .
参天 大量的 在下面 哪个 它 有 到过 说谎 .

那艘小汽船正迅速地滑离它之前所躺卧的巨大而高耸的山体。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstə(r)] . ['tʃɔːnsi] , " [ðə; ði] ['tʃɪldrən] !
" The children ! " exclaimed Mr . Chauncy , " the children !
" 这 孩子们 ! " 惊呼 先生 . 昌西 , " 这 孩子们 !

“孩子们！”昌西先生惊呼道，“孩子们！”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 212]
" [页 -]

[第212页]

" ['nevə(r)][maɪnd] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['kwaɪət] [təʊn] .
" Never mind , " said the captain , in a very quiet tone .
" 绝不 头脑 , " 说 这 队长 , 在 一个 非常 安静的 语气 .

“没关系，”船长轻声说道。

" [ɪts] [tuː] [leɪt] [naʊ] .
" It's too late now .
" 它是 也 晚的 现在 .

现在太晚了。

[aɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] .
I'll take care of them to - morrow morning .
患病的 拿 关心 的 他们 到 - 明天 早晨 .

我明天早上会处理他们的事。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)][æz; əz][kɑːm][ænd; ənd] [ˌʌnkən'sɜːnd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['tʃɪldrən]
" The captain spoke in a manner as calm and unconcerned as if the children
" 这 队长 辐 在 一个 方式 作为 冷静的 和 漠不关心 作为 如果 这 孩子们
['biːɪŋ] [left] [ɪn] [ðɪs] [wei] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['kɒnsɪkwəns] [ɪn][ðə; ði]
being left in this way was not a matter of the slightest consequence in the
存在 左边 在 这 方式 曾是 不是 一个 事情 的 这 丝毫 结果 在 这
[wɜːld] .
world .
世界 .

“船长说话的语气平静而漠不关心，仿佛把孩子们这样留下根本不是什么大事。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] [kə'mændər] [ɒv; əv] [ðiːz] ['stiːmʃɪp] , ['biːɪŋ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntə(r)]
In fact , the commanders of these steamships , being accustomed to encounter
在 事实 , 这 指挥官 的 这些 蒸汽船 , 存在 习惯 到 遇到
[kən'tɪnjuəli] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] [ɪ'mɜːrdʒənsi] ,
continually all sorts of emergencies ,
持续 全部 排序 的 紧急情况 ,

事实上，这些蒸汽船的指挥官们早已习惯于不断遭遇各种各样的紧急情况，

['dɪfɪkəltɪz] , [ænd; ənd]['deindʒəz] , [get] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] ['evri] [θɪŋ] ['veri] ['kuːlli] ,
difficulties , and dangers , get in the habit of taking every thing very coolly ,
困难 , 和 危险 , 得到 在 这 习惯 的 采取 每一个 事物 非常 冷静地 ,

困难和危险，养成对一切都表现得非常冷静的习惯。

[wɪtʃ] [ɪz] , [ɪn'diːd] , ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [best] [wei] .
which is , indeed , always the best way .
哪个 是 , 的确 , 总是 这 最好的 方式 .

这的确始终是最好的方法。

[ðen] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [hiː; hi] [sed] , —
Then , turning to the children , he said , —
然后 , 转弯 到 这 孩子们 , 他 说 , —

然后，他转向孩子们说——

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , ['tʃɪldrən] .
" It's all right , children .
" 它是 全部 正确的 , 孩子们 .

“孩子们，没事的。”

[gəʊ] [bɪ'ləʊ] [ænd; ənd] [get] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [bɜːrθs] [ə'gen] ,
Go below and get into your berths again ,
去 以下 和 得到 进入 你的 泊位 再次 ,

下去，回到你们的铺位上。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [send] [juː; jʊ][ɒn] [ʃɔː(r)] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] [wen] [ðə; ðɪ] [rest] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

and	I	will	send	you	on	shore	to	-	morrow	morning	when	the	rest	of	the
和	我	将要	发送	你	在	支撑	到	-	明天	早晨	什么时候	这	休息	的	这

['pæsndʒər] [gəʊ] .

passengers	go	.
乘客	去	.

明天早上其他乘客下船的时候，我会送你上岸。

" [səʊ]['rɑːloʊ][ænd; ənd] ['dʒeni] [went] [bɪ'ləʊ] [ə'gen] .

"	So	Rollo	and	Jennie	went	below	again	.
"	所以	罗洛	和	珍妮	去	以下	再次	.

于是，罗洛和珍妮又下到下面去了。

[ðə; ðɪ] ['tʃeɪmbəmeɪd] [wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] [bæk] ;

The	chambermaid	was	surprised	to	see	them	coming	back	;
这	女佣	曾是	惊讶	到	看	他们	未来	后退	;

女佣看到他们回来，感到很惊讶；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [keɪs] ,

and	when	she	heard	an	explanation	of	the	case	,
和	什么时候	她	听到	一个	解释	的	这	案件	,

当她听完案情解释后，

[ʃiː; ʃi] [əd'vaɪzd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ʌn'dres] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə][bed] ['regjələli] .

she	advised	them	to	undress	themselves	and	go	to	bed	regularly	.
她	建议	他们	到	脱衣服	他们自己	和	去	到	床	经常	.

她建议他们定期脱掉衣服上床睡觉。

[ðɪs] [ðeɪ] [dɪd] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [suːn] [fɑːst] [ə'sliːp] .

This	they	did	,	and	were	soon	fast	asleep	.
这	他们	做过	,	和	是	很快	快速地	睡着了	.

他们照做了，很快就睡着了。

[ðə; ðɪ][nekst] ['mɔːnɪŋ] , ['veri] [suːn] ['ɑːftə(r)] ['sʌnraɪz] , [ə'nʌðə(r)] ['stiːmə(r)] [keɪm] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]

The	next	morning	,	very	soon	after	sunrise	,	another	steamer	came	off	from	the
这	下一个	早晨	,	非常	很快	后	日出	,	其他	汽船	来了	离开	从	这

[ʃɔː(r)] ,

shore	,
支撑	,

第二天清晨，日出后不久，又有一艘汽船从岸边驶来。

['brɪŋɪŋ] ['sevrəl] ['kʌstəm] - [haʊs] ['ɒfɪsəz] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ðɪ] ['pæsndʒər] - ['bægɪdʒ] .

bringing	several	custom	-	house	officers	to	examine	the	passengers	'	baggage	.
带来	一些	风俗	-	房子	警官	到	检查	这	乘客	-	行李	.

带了几名海关官员检查乘客的行李。

[baɪ][ðə; ðɪ] [taɪm] [ðæt] [ðɪs] ['stiːmə(r)] [hæd; həd] [ə'raɪvd] , [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['pæsndʒər]

By	the	time	that	this	steamer	had	arrived	,	a	great	many	of	the	passengers
经过	这	时间	那	这	汽船	有	到达的	,	一个	伟大的	许多	的	这	乘客

当这艘轮船抵达时，船上的许多乘客都已经……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	213	]
[	页	-	]

[第213页]

[wɜː(r); wə(r)] [ʌp] , [ænd; ənd][hæd; həd][ðeə(r)] [trʌŋks] ['redi] [ɒn] [dek] [tuː; tə][biː; bi] [ɪg'zæmɪnd] .

were	up	,	and	had	their	trunks	ready	on	deck	to	be	examined	.
是	向上	,	和	有	他们的	树干	准备好	在	甲板	到	是	检查	.

他们起床后，把箱子放在甲板上，准备接受检查。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rest] [wɒz; wəz] ['hɪlbɜːrt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [trʌŋk] , [ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)]

Among	the	rest	was	Hilbert	with	his	trunk	,	though	his	father	and	mother
之中	这	休息	曾是	希尔伯特	和	他的	树干	,	尽管	他的	父亲	和	母亲

[wɜːr); wə(r)] [nɒt] [jet] ['redi] .

were	not	yet	ready	.
是	不是	然而	准备好	.

其他人中还有希尔伯特和他的行李箱，尽管他的父母还没有做好准备。

['hɪlbɜːrt] [wɒz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [get] [ɒn] [ʃɔː(r)] , [ænd; ənd] [səʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɒt] [hɪz; ɪz] [trʌŋk] [ʌp] ,

Hilbert	was	very	anxious	to	get	on	shore	,	and	so	he	had	got	his	trunk	up	,
希尔伯特	曾是	非常	焦虑的	到	得到	在	支撑	,	和	所以	他	有	得到	他的	树干	向上	,

希尔伯特非常急于上岸，于是他把行李箱提了起来。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ɔːl] ['redi] [ɒn] [ðə; ði] [dek] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['stiːmə(r)] [keɪm] .

and	was	all	ready	on	the	deck	half	an	hour	before	the	steamer	came	.
和	曾是	全部	准备好	在	这	甲板	一半	一个	小时	前	这	汽船	来了	.

轮船到达前半小时，他就已经做好了在甲板上的准备。

[wen] [ðə; ði] [tʌg] [[diː]] [keɪm] [ə'lɒŋ'saɪd] , ['hɪlbɜːrt] , [huː] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌprɒmə'nɑːd] [dek] ,

When	the	tug	[	D	]	came	alongside	,	Hilbert	,	who	was	looking	down	upon	her	from	the	promenade	deck	,
什么时候	这	拖船	[	D	]	来了	旁边	,	希尔伯特	,	WHO	曾是	寻找	向下	之上	她	从	这	长廊	甲板	,

当拖船靠岸时，希尔伯特正从甲板上俯视着她，

[əb'zɜːvd] [ə; eɪ] ['niːtli] - [drest] ['lʊkɪŋ] [mæn] [ɒn] [bɔːd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

observed	a	neatly	-	dressed	looking	man	on	board	of	it	,
观察到	一个	整齐地	-	穿着	寻找	男人	在	木板	的	它	,

我看到船上有一位衣着整洁的男士。

[huː] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] ['veri] ['ɜːnɪstli] .

who	seemed	to	be	looking	at	him	very	earnestly	.
WHO	似乎	到	是	寻找	在	他	非常	切实	.

似乎有人在非常认真地看着他。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['mɪstə(r)] . ['hɑːlədeɪz] ['sɜːvənt] .

This	was	Mr	.	Holiday's	servant	.
这	曾是	先生	.	假期	仆人	.

这是霍利迪先生的仆人。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] ['ælfrɪd] .

His	name	was	Alfred	.
他的	姓名	曾是	阿尔弗雷德	.

他的名字叫阿尔弗雷德。

[wen] ['mɪstə(r)] . ['hɒlədeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [bed] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] ,

When	Mr	.	Holiday	had	gone	to	bed	the	night	before	,
什么时候	先生	.	假期	有	已消失	到	床	这	夜晚	前	,

霍利迪先生前一天晚上上床睡觉时，

[hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] ['ælfrɪd] ['ɔːdərs] [ðæt] [ɪn] [keɪs] [ðə; ði] ['stiːmə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɪn] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] ,

he	had	given	Alfred	orders	that	in	case	the	steamer	should	come	in	in	the	night	,
他	有	给定	阿尔弗雷德	订单	那	在	案件	这	汽船	应该	来	在	在	这	夜晚	,

他曾命令阿尔弗雷德，如果汽船在夜间抵达，

[ɔː(r)] [æt; ət] [ə; eɪ] ['veri] ['ɜːli] ['aʊə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

or	at	a	very	early	hour	in	the	morning	,	before	it	would	be	safe	for	him	,
或者	在	一个	非常	早期的	小时	在	这	早晨	,	前	它	会	是	安全的	为了	他	,

或者在清晨很早的时候，在他不安全的时候，

[æz; əz][æn; ən][ɪn'vælɪd] , [tuː; tə][gəʊ][aʊt] , [hiː; hi] , ['ælfrɪd] , [wɒz; wəz][tuː; tə][gəʊ][ɒn] [bɔːd] ,

as	an	invalid	,	to	go	out	,	he	,	Alfred	,	was	to	go	on	board	,
作为	一个	无效的	,	到	去	出去	,	他	,	阿尔弗雷德	,	曾是	到	去	在	木板	,

身为残疾人，他（阿尔弗雷德）要外出，于是他登船了。

[faɪnd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm][ɒn] [ʃɔː(r)] .

find	the	children	,	and	bring	them	on	shore	.
寻找	这	孩子们	,	和	带来	他们	在	支撑	.

找到孩子们，把他们带到岸上。

[ə'kɔːdɪŋli] , [wen] ['ælfrɪd] [sɔː] ['hɪlbɜːrt] ,

Accordingly	,	when	Alfred	saw	Hilbert	,
因此	,	什么时候	阿尔弗雷德	锯	希尔伯特	,

因此，当阿尔弗雷德见到希尔伯特时，

[ænd; ənd] [əb'zɜːvd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [saɪz][æz; əz]['rɑːloʊ][hæd; həd] [biːn]

and	observed	that	he	was	of	about	the	same	size	as	Rollo	had	been
和	观察到	那	他	曾是	的	关于	这	相同的	尺寸	作为	罗洛	有	到过

[dɪ'skraɪbd] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə][biː; bi] ,

described	to	him	to	be	,
描述	到	他	到	是	,

他观察到，他的体型与人们描述中的罗洛差不多。

[hiː; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['rɑːloʊ] .

he	supposed	that	it	must	be	Rollo	.
他	据称	那	它	必须	是	罗洛	.

他猜想那一定是罗洛。

[ə'kɔːdɪŋli] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [tʌg] [wɒz; wəz] [meɪd] [fɑːst] , [hiː; hi] [keɪm] [ʌp][ðə; ði]['lædə(r)] ,

Accordingly	,	as	soon	as	the	tug	was	made	fast	,	he	came	up	the	ladder	,
因此	,	作为	很快	作为	这	拖船	曾是	制成	快速地	,	他	来了	向上	这	梯子	,

于是，拖船一靠岸，他就爬上了梯子。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə]

and	immediately	made	his	way	to
和	立即地	制成	他的	方式	到

然后立即前往

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	214	]
[	页	-	]

[第214页]

[ðə; ði] [ˌprɒmə'nɑːd] [dek] , [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] ['hɪlbɜːrt] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] .

the	promenade	deck	,	to	the	place	where	Hilbert	was	standing	.
这	长廊	甲板	,	到	这	地方	在哪里	希尔伯特	曾是	常设	.

从长廊甲板走到希尔伯特刚才站立的地方。

[æz; əz][hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] ['hɪlbɜːrt] , [hiː; hi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri]

As	he	approached	Hilbert	,	he	touched	his	hat	,	and	then	said	,	in	a	very
作为	他	接近	希尔伯特	,	他	感动	他的	帽子	,	和	然后	说	,	在	一个	非常

[rɪ'spektfl] [təʊn] , —

respectful	tone	,	—
尊重	语气	,	—

他走近希尔伯特时，摸了摸他的帽子，然后用非常尊敬的语气说道：

" [beg]['pɑːd(ə)n] , [sɜː(r)] .

"	Beg	pardon	,	sir	.
"	求	赦免	,	先生	.

对不起，先生。

[ɪz] [ðɪs] ['mɑːstə(r)] ['hɒlədeɪ] ? "
Is this Master Holiday ? "
是 这 掌握 假期 ? "

这是大师假日吗?

" ['rɑːloʊ] , [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? " [sed] ['hɪlbɜːrt] .
" Rollo , do you mean ? " said Hilbert .
" 罗洛 , 做 你 意思是 ? " 说 希尔伯特 .

“罗洛，你是说吗？”希尔伯特问道。

" [nəʊ] . ['rɑːloʊ] [went] [ə'ʃɔː(r)] [lɑːst] [naɪt] [wɪð] [ðə; ðiː]['beərə(r)][ɒv; əv] [dɪ'spætʃ] .
" No . Rollo went ashore last night with the bearer of despatches .
" 不 . 罗洛 去 岸上 最后的 夜晚 和 这 持有人 的 电报 .

“不。罗洛昨晚带着送信人上岸了。”

" ['hɪlbɜːrt] [njuː] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ðiː] [ə'reɪndʒmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] ,
" Hilbert knew that this was the arrangement which had been made ,
" 希尔伯特 知道 那 这 曾是 这 安排 哪个 有 到过 制成 ,

希尔伯特知道这是事先安排好的，

[ænd; ənd][hiː; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['kærid] ['ɪntuː] [ɪ'fekt] .
and he supposed that it had been carried into effect .
和 他 据称 那 它 有 到过 携带 进入 影响 .

他认为这项措施已经得到执行。

['ælfrɪd] , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] ['trʌstwɜːðiː] [mæn] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]
Alfred , who was a very faithful and trustworthy man , and was
阿尔弗雷德 , WHO 曾是 一个 非常 忠实 和 值得信赖的 男人 , 和 曾是
[ə'kʌstəmd] [tuː; tə][duː; də] ['evri] [θɪŋ] ['θʌrəli] ,
accustomed to do every thing thoroughly ,
习惯 到 做 每一个 事物 彻底 ,

阿尔弗雷德是一个非常忠诚可靠的人，做事一丝不苟。

[wɒz; wəz][nɒt] ['fʊli] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðɪs] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , ['kʌmɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][frɒm; frəm][ə; eɪ] [bɔɪ] ;
was not fully satisfied with this information , coming as it did from a boy ;
曾是 不是 完全 使满意 和 这 信息 , 未来 作为 它 做过 从 一个 男生 ;

他对这个消息并不完全满意，因为这是从一个男孩那里听到的；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['weɪtɪd] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] , [ænd; ənd] [meɪd] [ɪn'kwaɪəriz][ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['pæsndʒər] .
but he waited some little time , and made inquiries of other passengers .
但 他 等待 一些 小的 时间 , 和 制成 查询 的 其他 乘客 .

但他等了一会儿，然后向其他乘客询问情况。

[æt; ət][lɑːst] , [wʌn] ['dʒentlmən] [təʊld][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðæt] ['rɑːloʊ][hæd; həd] [gɒn] [ɒn]
At last , one gentleman told him that he was sure that Rollo had gone on
在 最后的 , 一 绅士 讲述 他 那 他 曾是 当然 那 罗洛 有 已消失 在
[ʃɔː(r)] ,
shore ,
支撑 ,

最后，一位先生告诉他，他确信罗洛已经上岸了。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [sɔː] [hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] [pɑːs] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðiː]['kæbɪn] [wen] [ðə; ðiː] [meɪl]
for he saw him and his sister pass up out of the cabin when the mail
为了 他 锯 他 和 他的 姐姐 经过 向上 出去 的 这 舱 什么时候 这 邮件
[tʌg] [keɪm] .
tug came .
拖船 来了 .

因为当邮船到来时，他看到他和他的妹妹从船舱里走了出来。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn][ðə; ðiː]['kæbɪn] ['riːdɪŋ] [æt; ət][ðə; ðiː] [taɪm] .
He was sitting up in the cabin reading at the time .
他 曾是 坐着 向上 在 这 舱 阅读 在 这 时间 .

当时他正坐在船舱里看书。

['ælfrɪd] [wɒz; wəz]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðɪs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][səʊ][hiː; hi] [kɔːld] [ə; eɪ] [smɔːl] [bəʊt]

Alfred	**was**	**satisfied**	**with**	**this**	**explanation**	**,**	**and**	**so**	**he**	**called**	**a**	**small**	**boat**
阿尔弗雷德	曾是	使满意	和	这	解释	,	和	所以	他	称为	一个	小的	船

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [əˌlɒŋ'saɪd] ,

which	**was**	**alongside**	**,**
哪个	曾是	旁边	,

阿尔弗雷德对这个解释很满意，于是他叫来了一艘停在旁边的小船。

[ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒd] [ðə; ðɪ] ['bəʊtmən] [tuː; tə] [rəʊ] [hɪm] [ə'ʃɔː(r)] .

and	**engaged**	**the**	**boatman**	**to**	**row**	**him**	**ashore**	**.**
和	已订婚的	这	船工	到	排	他	岸上	.

于是他雇佣了船夫划船把他送到岸边。

[ðʌs] [ðə; ðɪ] ['sekənd] [plæn][fɔː(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] [keə(r)][ɒv; əv]['rɑːloʊ][ænd; ənd] ['dʒeni] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['lændɪŋ] ,

Thus	**the**	**second**	**plan**	**for**	**taking**	**care**	**of**	**Rollo**	**and**	**Jennie**	**,**	**in**	**the**	**landing**	**,**
因此	这	第二	计划	为了	采取	关心	的	罗洛	和	珍妮	,	在	这	降落	,

[feɪld] .

failed	**.**
失败的	.

因此，第二个在着陆点照顾罗洛和珍妮的计划失败了。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ['rɑːloʊ][ænd; ənd] ['dʒeni] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] [ə'sliːp] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['tʃeɪmbəmeɪd] ,

All	**this**	**time**	**Rollo**	**and**	**Jennie**	**were**	**both**	**asleep**	**—**	**for**	**the**	**chambermaid**	**,**
全部	这	时间	罗洛	和	珍妮	是	两个都	睡着了	—	为了	这	女佣	,

['θɪŋkɪŋ] [ðæt]

thinking	**that**
思维	那

这段时间里，罗洛和珍妮都睡着了——女仆心想，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**215**	**]**
[	页	-	]

[第215页]

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi]['taɪəd][frɒm; frəm] ['hævɪŋ] [biːn] [ʌp][səʊ] [leɪt] [ðə; ðɪ] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] ,

they	**must**	**be**	**tired**	**from**	**having**	**been**	**up**	**so**	**late**	**the**	**night**	**before**	**,**
他们	必须	是	疲劳的	从	拥有	到过	向上	所以	晚的	这	夜晚	前	,

他们一定是前一天晚上熬夜太晚了，所以很累。

[kən'kluːdɪd] [tuː; tə] [let] [ðem; ðəm] [sliːp] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

concluded	**to**	**let**	**them**	**sleep**	**as**	**long**	**as**	**possible**	**.**
结束	到	让	他们	睡觉	作为	长的	作为	可能的	.

最终决定让他们尽可能多睡一会儿。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sliːpɪŋ] , [ðə; ðɪ] [weitə] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ɪm'plɔɪd] [ɪn]

While	**they**	**were**	**sleeping**	**,**	**the**	**waiters**	**on**	**board**	**the**	**ship**	**were**	**all**	**employed**	**in**
尽管	他们	是	睡眠	,	这	服务员	在	木板	这	船	是	全部	受雇	在

['kæriɪŋ] [ʌp] [trʌŋks] ,

carrying	**up**	**trunks**	**,**
携带	向上	树干	,

在他们睡觉的时候，船上的服务员们都在忙着搬运行李箱。

[ænd; ənd]['bɒksɪz] , [ænd; ənd] ['kɑːpɪt] [bægz] , [ænd; ənd]['bʌnd(ə)lz][ɒv; əv] [keɪnz] [ænd; ənd] [ʌm'breləz] ,

and	**boxes**	**,**	**and**	**carpet**	**bags**	**,**	**and**	**bundles**	**of**	**canes**	**and**	**umbrellas**	**,**
和	盒子	,	和	地毯	包	,	和	捆绑	的	拐杖	和	雨伞	,

[frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ðɪ] [steɪt] [rʊmz; ruːmz] ,

from	**all**	**the**	**state**	**rooms**	**,**
从	全部	这	状态	房间	,

还有箱子、地毯袋、成捆的手杖和雨伞，这些都来自各个国宾房间。

[ænd; ənd] ['spredɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [deks] , [weə(r)] [ðə; ði] ['kʌstəm] - [haʊs] ['ɒfɪsəz]

and	spreading	them	about	upon	the	decks	,	where	the	custom	-	house	officers
和	传播	他们	关于	之上	这	甲板	,	在哪里	这	风俗	-	房子	警官

[kʊd; kəd] [ɪg'zæmɪn] [ðem; ðəm] .

could	examine	them	.
可以	检查	他们	.

然后将它们散落在甲板上，以便海关官员检查。

[ðə; ði] [deks] [suːn] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [prɪ'zentɪd] [ɪn] ['evri] [pɑːt] ['veri] ['bʌslɪŋ] [ænd; ənd] ['nɔɪzi] [siːnz] .

The	decks	soon	,	of	course	,	presented	in	every	part	very	bustling	and	noisy	scenes	.
这	甲板	很快	,	的	课程	,	呈现	在	每一个	部分	非常	繁华	和	嘈杂	场景	.

当然，甲板上很快就呈现出各个部分非常热闹喧嚣的景象。

['pæsndʒər] [wɜː(r); wə(r)] ['hʌrɪɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] .

Passengers	were	hurrying	to	and	fro	.
乘客	是	匆忙	到	和	弗	.

乘客们来回匆匆走动。

[sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)] ['getɪŋ] [ðeə(r)] ['bægɪdʒ] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] ; [sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)]

Some	were	getting	their	baggage	together	for	examination	;	some	were
一些	是	获得	他们的	行李	一起	为了	考试	;	一些	是

[ʌn'stræpɪŋ] [ðeə(r)] [trʌŋks] ;

unstrapping	their	trunks	;
解开束缚带	他们的	树干	;

有些人正在整理行李以供检查；有些人正在解开行李箱的束缚；

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] , ['hævɪŋ] [ʌn'stræpt] [ðeəz] , [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['fʌmblɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [p'ɒkɪts] , [ɪn]

and	others	,	having	unstrapped	theirs	,	were	now	fumbling	in	their	pockets	,	in
和	其他的	,	拥有	未系带	他们的	,	是	现在	笨拙	在	他们的	口袋	,	在

[greɪt] [dɪ'stres] ,

great	distress	,
伟大的	痛苦	,

其他人解开安全带后，正惊慌失措地在口袋里摸索。

[tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [kiːz] .

to	find	the	keys	.
到	寻找	这	钥匙	.

找到钥匙。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [æn; ən] ['ɔːkwəd] [θɪŋ] [tuː; tə] [luːz] [ə; eɪ] [trʌŋk] [kiː] ;

It	is	always	an	awkward	thing	to	lose	a	trunk	key	;
它	是	总是	一个	尴尬的	事物	到	失去	一个	树干	钥匙	;

丢失后备箱钥匙总是一件很尴尬的事情；

[bʌt; bət][ðə; ði][məʊst] [ʌn'fɔːtʃənət] [ɒv; əv][ɔːl]['pɒsəb(ə)l] [taɪmz] [fɔː(r); fə(r)] ['miːtɪŋ] [wɪð] [ðɪs] [kə'læməti][ɪz]

but	the	most	unfortunate	of	all	possible	times	for	meeting	with	this	calamity	is
但	这	最多	不幸	的	全部	可能的	时代	为了	会议	和	这	灾害	是

[wen] [ə; eɪ] ['kʌstəm] - [haʊs] ['ɒfɪsə(r)][ɪz] ['stændɪŋ] [baɪ] ,

when	a	custom	-	house	officer	is	standing	by	,
什么时候	一个	风俗	-	房子	官	是	常设	经过	,

但最不幸遭遇这种灾难的时刻，莫过于海关官员在场的时候。

['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] [trʌŋk] [kən'teɪnz] .

waiting	to	examine	what	your	trunk	contains	.
等待	到	检查	什么	你的	树干	包含	.

等着查看你的后备箱里装的是什么。

[ðəʊz] [huː] [kʊd; kəd] [nɒt] [faɪnd] [ðeə(r)] [kiːz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [stænd] [ə'saɪd] [ænd; ənd] [let]

Those	who	could	not	find	their	keys	were	obliged	to	stand	aside	and	let
那些	WHO	可以	不是	寻找	他们的	钥匙	是	有义务	到	站立	旁边	和	让

['ʌðə(r)z] [teɪk] [ðeə(r)] [tɜːn] .

others	take	their	turn	.
其他的	拿	他们的	转动	.

那些找不到钥匙的人必须站在一旁，让其他人轮流使用。

[æz; əz] [fɑːst] [æz; əz] [ðə; ði] [trʌŋks] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'spektɪd] , [ðə; ði] [lɪd] [ɒv; əv] [iːtʃ] [wɒz; wəz] [ʃʌt] [daʊn] ,

As	fast	as	the	trunks	were	inspected	,	the	lid	of	each	was	shut	down	,
作为	快速地	作为	这	树干	是	检查	,	这	盖	的	每个	曾是	关闭	向下	,

检查完行李箱后，每个行李箱的盖子都立即被关上。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [mɑːkt] [wɪð] [tʃɔːk] ; [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]

and	it	was	marked	with	chalk	;	and	then	,	as	soon	as	it	was
和	它	曾是	标记	和	粉笔	;	和	然后	,	作为	很快	作为	它	曾是

[lɒkt] [ænd; ənd] [stræpt] [ə'gen] ,

locked	and	strapped	again	,
已锁定	和	绑带	再次	,

它用粉笔做了标记；然后，当它再次被锁好并捆绑起来后，

[ə; eɪ] ['pɔːtə(r)] [kən'veɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʌg] , [weə(r)] [ðə; ði] ['əʊnə(r)] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː] , ['redi] [tuː; tə] [gəʊ]

a	porter	conveyed	it	to	the	tug	,	where	the	owner	followed	it	,	ready	to	go
一个	搬运工	传递	它	到	这	拖船	,	在哪里	这	所有者	随后	它	,	准备好	到	去

[ɒn] [ʃɔː(r)] .

on	shore	.
在	支撑	.

一名搬运工将它送到拖船上，船主随后跟上，准备上岸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	216	]
[	页	-	]

[第216页]

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðɪs] [siːn] [ðə; ði] ['kæptɪn] [keɪm] [ɒn] [dek] ,

In	the	midst	of	this	scene	the	captain	came	on	deck	,
在	这	中间	的	这	场景	这	队长	来了	在	甲板	,

就在这时，船长来到了甲板上。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] ['prɒmɪst] [tuː; tə]

and	began	to	look	around	for	the	children	whom	he	had	promised	to
和	开始	到	看	大约	为了	这	孩子们	谁	他	有	承诺	到

[teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] .

take	care	of	.
拿	关心	的	.

于是他开始四处寻找他答应照顾的孩子们。

[hiː; hi] [meɪd] [sʌm; səm] [ɪn'kwaɪərɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [wɒz; wəz] [təʊld] [ðæt]

He	made	some	inquiries	for	them	,	and	at	length	was	told	that
他	制成	一些	查询	为了	他们	,	和	在	长度	曾是	讲述	那

[ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [ə'ʃɔː(r)] .

they	had	gone	ashore	.
他们	有	已消失	岸上	.

他替他们打听了一番，最后得知他们已经上岸了。

" [æt; ət] [liːst] , [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæv; həv] [gɒn] , " [sed] [hɪz; ɪz] [ɪn'fɔːmənt] .

"	At	least	,	I	think	they	have	gone	,	"	said	his	informant	.
"	在	至少	,	我	思考	他们	有	已消失	,	"	说	他的	线人	.

“至少，我认为他们已经走了，”他的线人说。

" [ai] [sɔ:] ['mɪstə(r)] . ['hɑ:lədeɪz] ['kəʊtʃmən] [hɪə(r)] , [ɪn'kwaɪərɪŋ][fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [ə; eɪ] [ʃɔ:t] [taɪm]
" I saw Mr . Holiday's coachman here , inquiring for them , a short time
" 我 锯 先生 . 假期 马车夫 这里 , 查询 为了 他们 , 一个 短的 时间
[ə'gəʊ] .
ago .
前 .

“不久前，我看到霍利迪先生的马车夫在这里打听他们的消息。”

[ænd; əndl[hi:; hi] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [gɒn] .
And he seems to be gone .
和 他 似乎 到 是 已消失 .

他好像已经走了。

[ai] [prɪ'zju:m] [hi:; hi][hæz; həz]['teɪkən][ðem; ðəm] [ə'ʃɔ:(r)] . "
I presume he has taken them ashore . "
我 怙 他 有 已采取 他们 岸上 . "

我猜他已经把他们带上岸了。

" [hi:; hi] [kænt] [hæv; həv]['teɪkən][ðem; ðəm] [ə'ʃɔ:(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" He can't have taken them ashore , " said the captain .
" 他 不能 有 已采取 他们 岸上 , " 说 这 队长 .

“他不可能把他们带到岸上，”船长说。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][gəʊ] [ə'ʃɔ:(r)] [tɪl] [ðɪs] [tʌg] [gəʊz] .
" There is nothing to go ashore till this tug goes .
" 那里 是 没有什么 到 去 岸上 直到 这 拖船 去 .

“这艘拖船不走，我们就什么都上不了岸。”

[haʊ'evə(r)] , [ai] [prɪ'zju:m] [hi:; hi][hæz; həz] [gɒt] [ðem; ðəm]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [tʃɑ:dʒ] ['sʌmweə(r)] .
However , I presume he has got them under his charge somewhere .
然而 , 我 怙 他 有 得到 他们 在下面 他的 收费 某处 .

不过，我估计他已经把他们收归己有了。

" [səʊ][ðə; ði] ['kæptɪn] [dɪs'mɪst] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] ; [ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)] [rɪ'meɪnɪŋ]
" So the captain dismissed the subject from his mind ; and after remaining
" 所以 这 队长 解雇 这 主题 从 他的 头脑 ; 和 后 其余的
[ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ɒn] [dek] ,
a few minutes on deck ,
一个 很少 分钟 在 甲板 ,

于是船长将此事抛诸脑后；在甲板上待了几分钟后，

[ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [ðæt] ['evri] [θɪŋ] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ɒn] [wel] , [hi:; hi] [went] [bɪ'ləʊ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [steɪt]
and seeing that every thing was going on well , he went below into his state
和 看到 那 每一个 事物 曾是 去 在 出色地 , 他 去 以下 进入 他的 状态
[ru:m] ,
room ,
房间 ,

见一切进展顺利，他便下到自己的舱房里。

[ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [raɪt] [ə; eɪ]['letə(r)][tu:; tə][ðə; ði]['əʊnə(r)z][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,
in order to write a letter to the owners of the ship ,
在 命令 到 写 一个 信 到 这 所有者 的 这 船 ,

为了给船主写信，

[tu:; tə] [ɪn'fɔ:m] [ðem; ðəm][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪf] [ˌtɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] .
to inform them of the safe termination of the voyage .
到 通知 他们 的 这 安全的 终止 的 这 航程 .

通知他们航程已安全结束。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃeɪmbəmeɪd] [weɪkt] ['rɑ:loʊ][ænd; ənd] ['dʒeni] .
It was about this time that the chambermaid waked Rollo and Jennie .
它 曾是 关于 这 时间 那 这 女佣 醒来 罗洛 和 珍妮 .

就在这时，女仆叫醒了罗洛和珍妮。

[ðeɪ] [rəʊz] [ɪ'miːdiətli] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [suːn] [drest] .

They	rose	immediately	,	and	were	soon	dressed	.
他们	玫瑰	立即地	,	和	是	很快	穿着	.

他们立即起身，很快穿好衣服。

[ɒn] ['gəʊɪŋ] [ʌp] [ə'pɒn] [ðə; ði] [dek] ,

On	going	up	upon	the	deck	,
在	去	向上	之上	这	甲板	,

登上甲板后，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmwɒt] [sə'praɪzd] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] ['bʌslɪŋ] [siːnz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]

they	were	somewhat	surprised	to	witness	the	bustling	scenes	that	were
他们	是	有些	惊讶	到	证人	这	繁华	场景	那	是

[ɪ'næktɪŋ] [ðeə(r)] ;

enacting	there	;
实施	那里	;

他们看到那里热闹非凡的景象，感到有些惊讶；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [sə'veɪɪŋ] [ðə; ði] ['veəriəs] [gruːps] , [ænd; ənd]

and	they	stood	for	a	few	minutes	surveying	the	various	groups	,	and
和	他们	站立	为了	一个	很少	分钟	测量	这	各种各样的	团体	,	和

['wɒtʃɪŋ] [wɪð] [greɪt] ['ɪntrəst]

watching	with	great	interest
观看	和	伟大的	兴趣

他们站着观察了几分钟，打量着各个群体，饶有兴致地看着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	217	]
[	页	-	]

[第217页]

[ðə; ði] ['prəʊses] [ɒv; əv] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['bægɪdʒ] .

the	process	of	examining	the	baggage	.
这	过程	的	检查	这	行李	.

检查行李的过程。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['ɑːftə(r)] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] ['prəʊses] [θruː] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

At	length	,	after	following	the	process	through	in	the	case	of	one	of	the
在	长度	,	后	下列的	这	过程	通过	在	这	案件	的	一	的	这

['pæsndʒər] ,

passengers	,
乘客	,

最后，在对其中一名乘客的案件进行全面调查后，

[huː] [wɒz; wəz][dʒʌst] ['əʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [trʌŋk] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp] , ['rɑːloʊ] [tɜːnd] [tuː; tə] ['dʒeni] ,

who	was	just	opening	his	trunk	when	they	came	up	,	Rollo	turned	to	Jennie	,
WHO	曾是	只是	开幕	他的	树干	什么时候	他们	来了	向上	,	罗洛	转向	到	珍妮	,

[ænd; ənd] [sed] , —

and	said	,	—
和	说	,	—

他们走上前时，罗洛正打开后备箱，他转过身对珍妮说：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , ['dʒeni] .

"	It	is	nothing	at	all	,	Jennie	.
"	它	是	没有什么	在	全部	,	珍妮	.

“没什么，珍妮。”

[ai][kæn; kən][duː; də][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] ['bɒdi] .

I	can	do	it	as	well	as	any	body	.
我	能	做	它	作为	出色地	作为	任何	身体	.

我做起来和任何人一样好。

" [səʊ][hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [trʌŋk] , [ænd; ənd] , ['liːdɪŋ] ['dʒeni] [ðeə(r)] ,

"	So	he	looked	about	till	he	found	his	trunk	,	and	,	leading	Jennie	there	,
"	所以	他	看起来	关于	直到	他	成立	他的	树干	,	和	,	领导	珍妮	那里	,

于是他四处寻找，直到找到自己的箱子，然后带着珍妮去了那里。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [prə'siːdid] [tuː; tə]

he	took	his	station	by	the	side	of	it	,	and	immediately	proceeded	to
他	采取	他的	车站	经过	这	边	的	它	,	和	立即地	继续	到

[ʌn'stræp] [ænd; ənd] [ˌʌn'lɒk] [ˌaɪ 'tiː] .

unstrap	and	unlock	it	.
解开带子	和	开锁	它	.

他走到它旁边，立即开始解开绳索并解锁。

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['lɑːdʒɪst] [θɪŋz] [frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [trʌŋk] [ænd; ənd]

He	took	out	some	of	the	largest	things	from	the	top	of	the	trunk	and
他	采取	出去	一些	的	这	最大	事物	从	这	顶部	的	这	树干	和

[pʊt][ðem; ðəm][ɒn][ə; eɪ] [se'tiː] [nɪə(r)] ,

put	them	on	a	settee	near	,
放	他们	在	一个	沙发	靠近	,

他从箱子顶部取出一些最大的东西，放在附近的沙发上。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][kʊd; kəd] ['iːzəli] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [rest] .

so	that	the	officer	could	easily	examine	the	rest	.
所以	那	这	官	可以	容易地	检查	这	休息	.

这样，警官就可以方便地检查其余部分。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] , [æn; ən]['ɒfɪsə(r)][wɒz; wəz] ['redi] .

By	the	time	he	had	done	this	,	an	officer	was	ready	.
经过	这	时间	他	有	完毕	这	,	一个	官	曾是	准备好	.

等他完成这一切的时候，一名警官已经准备就绪。

" [ɪz] [ðɪs] [jɔː(r); jə(r)] [trʌŋk] , [maɪ] [læd] ? " [sed] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] ,

"	Is	this	your	trunk	,	my	lad	?	"	said	the	officer	,
"	是	这	你的	树干	,	我的	小伙子	?	"	说	这	官	,

“这是你的行李箱吗，孩子？”警官问道。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['lɪftɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [kləʊðz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['kɔːnəs] .

at	the	same	time	lifting	up	the	clothes	a	little	at	the	corners	.
在	这	相同的	时间	举重	向上	这	衣服	一个	小的	在	这	角落	.

同时将衣服的边角稍微提起一些。

" [jes] , [sɜː(r)] , " [sed] ['rɑːloʊ] .

"	Yes	,	sir	,	"	said	Rollo	.
"	是的	,	先生	,	"	说	罗洛	.

“是的，先生，”罗洛说道。

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʌt] [daʊn] [ðə; ði][lɪd] ,

"	All	right	,	"	said	the	officer	;	and	he	shut	down	the	lid	,
"	全部	正确的	,	"	说	这	官	;	和	他	关闭	向下	这	盖	,

“好的，”警官说着，盖上了盖子。

[ænd; ənd] [mɑːkt] [ðə; ði][tɒp] [wɪð] [ə; eɪ][piː] .

and	marked	the	top	with	a	P	.
和	标记	这	顶部	和	一个	P	.

并在顶部标记了字母 P。

['rɑːloʊ] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [trʌŋk] [ə'gen] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [lɒkt]

Rollo	opened	his	trunk	again	to	put	the	other	things	in	,	and	then	locked
罗洛	打开	他的	树干	再次	到	放	这	其他	事物	在	,	和	然后	已锁定

[ænd; ənd] [stræpt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	strapped	it	.
和	绑带	它	.

罗洛再次打开行李箱，把其他东西放进去，然后锁好并用带子捆好。

[ə; eɪ]['pɔːtə(r)] [ðen] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] [bɔːd] [ðə; ði]['tendə(r)] .

A	porter	then	took	it	and	carried	it	on	board	the	tender	.
一个	搬运工	然后	采取	它	和	携带	它	在	木板	这	投标	.

然后一名搬运工接过它，把它搬到了小艇上。

['rɑːloʊ][ænd; ənd] ['dʒeni] ['fɒləʊd] [hɪm] .

Rollo	and	Jennie	followed	him	.
罗洛	和	珍妮	随后	他	.

罗洛和珍妮跟着他。

[ɪn] [ə'baʊt] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][ðə; ði]['tendə(r)] [pʊt] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['stiːmə(r)] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə]

In	about	half	an	hour	the	tender	put	off	from	the	steamer	and	went	to
在	关于	一半	一个	小时	这	投标	放	离开	从	这	汽船	和	去	到

[ðə; ði] [ʃɔː(r)] .

the	shore	.
这	支撑	.

大约半小时后，接驳艇脱离轮船，驶向岸边。

[ɒn] [ðə; ði] [weɪ] , ['dʒeni] , [huː] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['fiːlɪŋ] [sʌm; səm][æŋ'zaɪəti]

On	the	way	,	Jennie	,	who	could	not	help	feeling	some	anxiety
在	这	方式	,	珍妮	,	WHO	可以	不是	帮助	感觉	一些	焦虑

途中，珍妮不禁感到有些焦虑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	218	]
[	页	-	]

[第218页]

[ə'baʊt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ðiːz] [fə'mɪdəb(ə)l] [prə'siːdɪŋz] , [sed] , ['tɪmɪdli] , —

about	the	result	of	these	formidable	proceedings	,	said	,	timidly	,	—
关于	这	结果	的	这些	强大	诉讼程序	,	说	,	胆怯地	,	—

关于这些艰巨诉讼的结果，他怯生生地说——

" [aɪ][doʊnt] [siː] [wɒt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] , ['rɑːloʊ] , [wen] [wiː; wi][get][tuː; tə][ðə; ði]

"	I	don't	see	what	we	are	going	to	do	,	Rollo	,	when	we	get	to	the
"	我	不	看	什么	我们	是	去	到	做	,	罗洛	,	什么时候	我们	得到	到	这

[ʃɔː(r)] . "

shore	.	"
支撑	.	"

“罗洛，我不知道我们到了岸边该怎么办。”

" [wiː; wi] [wɪl] [duː; də] [wɒt] [ðə; ði] [rest] [duː; də] , " [sed] ['rɑːloʊ] .

"	We	will	do	what	the	rest	do	,	"	said	Rollo	.
"	我们	将要	做	什么	这	休息	做	,	"	说	罗洛	.

“我们会像其他人一样行事，”罗洛说道。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['stiːmə(r)] [tʌtʃt] [ðə; ði][pɪə(r)][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [bləʊ] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)]

As	soon	as	the	steamer	touched	the	pier	and	began	to	blow	off	her
作为	很快	作为	这	汽船	感动	这	码头	和	开始	到	吹	离开	她

[stiːm] ,

steam	,
蒸汽	,

汽船刚一靠岸开始喷蒸汽，

[ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [siːn] [ɒv; əv] [nɔɪz] [ænd; ənd] [kən'fjuːʒn] [ɪn'sjuː] .

a	terrific	scene	of	noise	and	confusion	ensued	.
一个	了不起	场景	的	噪音	和	困惑	随后	.

随后现场一片混乱，喧闹不堪。

['rɑːloʊ][ænd; ənd] ['dʒeni] [stʊd] [nɪə(r)][ðeə(r)] [trʌŋk] , [ˌauvə'rɔː] [ænd; ənd] ['saɪlənst] ; [bʌt; bət] [jet] ['rɑːloʊ]

Rollo	**and**	**Jennie**	**stood**	**near**	**their**	**trunk**	**,**	**overawed**	**and**	**silenced**	**;**	**but**	**yet**	**Rollo**
罗洛	和	珍妮	站立	靠近	他们的	树干	,	敬畏	和	沉默	;	但	然而	罗洛

[wɒz; wəz][nɒt] ,

was	**not**	**,**
曾是	不是	,

罗洛和珍妮站在树干旁，既敬畏又沉默；但罗洛并非如此，

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [mʌtʃ] [ə'freɪd] ,

after	**all**	**,**	**much**	**afraid**	**,**
后	全部	,	很多	害怕的	,

毕竟，非常害怕

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [felt] ['kɒnfɪdənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɔːl] [kʌm] [aʊt] [raɪt] [ɪn][ðə; ði][end] .

for	**he**	**felt**	**confident**	**that**	**it**	**would**	**all**	**come**	**out**	**right**	**in**	**the**	**end**	**.**
为了	他	毛毡	自信的	那	它	会	全部	来	出去	正确的	在	这	结尾	.

因为他相信最终一切都会好起来的。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [raɪt] [ɪn] [ðɪs] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] ;

He	**was**	**right**	**in**	**this**	**supposition**	**;**
他	曾是	正确的	在	这	假设	;

他的推测是正确的；

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz] [suːn] [æz; əz][sʌm; səm] ['fɪfti] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][ɪm'peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd]['iːgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

for	**as**	**soon**	**as**	**some**	**fifty**	**of**	**the**	**most**	**impatient**	**and**	**eager**	**of**	**the**
为了	作为	很快	作为	一些	五十	的	这	最多	不耐烦	和	渴望的	的	这

['pæsndʒər] [hæd; həd][gɒt][ðeə(r)] ['bægɪdʒ] ,

passengers	**had**	**got**	**their**	**baggage**	**,**
乘客	有	得到	他们的	行李	,

当大约五十名最焦急、最渴望的乘客拿到行李后，

[ænd; ənd][hæd; həd] [gɒn] [ə'ʃɔː(r)] , [ðə; ði]['tjuːmʌlt] [səb'said] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒə(r)] .

and	**had**	**gone**	**ashore**	**,**	**the**	**tumult**	**subsided**	**in**	**a**	**great**	**measure**	**.**
和	有	已消失	岸上	,	这	骚乱	平静下来	在	一个	伟大的	措施	.

他们上岸后，骚乱很大程度上平息了下来。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ə; eɪ]['pɔːtə(r)] , ['ɑːftə(r)] ['teɪkɪŋ] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [trʌŋks] [nɪə(r)]['rɑːloʊ] ,

At	**length**	**,**	**a**	**porter**	**,**	**after**	**taking**	**away**	**a**	**great**	**many**	**trunks**	**near**	**Rollo**	**,**
在	长度	,	一个	搬运工	,	后	采取	离开	一个	伟大的	许多	树干	靠近	罗洛	,

最后，一名搬运工在罗洛附近搬走了许多箱子后，

[ɑːskt] [hɪm] [ɪf] [ðæt] [trʌŋk] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] ['rɒloʊz] , [wɒz; wəz][tuː; tə][gəʊ][ɒn] [ʃɔː(r)] .

asked	**him**	**if**	**that**	**trunk**	**,**	**pointing**	**to**	**Rollo's**	**,**	**was**	**to**	**go**	**on**	**shore**	**.**
问	他	如果	那	树干	,	指向	到	罗洛的	,	曾是	到	去	在	支撑	.

他指着罗洛的箱子问他，那个箱子是不是要运到岸上去。

['rɑːloʊ] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

Rollo	**said**	**that**	**it**	**was**	**.**
罗洛	说	那	它	曾是	.

罗洛说确实如此。

[səʊ][ðə; ði]['pɔːtə(r)] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] , ['rɑːloʊ][ænd; ənd] ['dʒeni] ['fɒləʊɪŋ] [hɪm] .

So	**the**	**porter**	**took**	**it**	**up**	**and**	**went**	**away**	**,**	**Rollo**	**and**	**Jennie**	**following**	**him**	**.**
所以	这	搬运工	采取	它	向上	和	去	离开	,	罗洛	和	珍妮	下列的	他	.

于是搬运工拿起东西就走了，罗洛和珍妮跟着他走了。

[ðeɪ] [meɪd] [ðeə(r)] [wei] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd] [ə'krɒs] [ðə; ði][plæŋk] , [tuː; tə][ðə; ði][pɪə(r)] .

They	**made**	**their**	**way**	**through**	**the**	**crowd**	**,**	**and**	**across**	**the**	**plank**	**,**	**to**	**the**	**pier**	**.**
他们	制成	他们的	方式	通过	这	人群	,	和	穿过	这	板	,	到	这	码头	.

他们穿过人群，走过木板，来到码头上。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [paɪə(r)] , [ðə; ði] ['pɔːtə(r)] [tɜːnd] [ænd; ənd] [sed] , " [duː; də] [juː; jʊ]

When	they	had	got	upon	the	pier	,	the	porter	turned	and	said	,	"	Do	you
什么时候	他们	有	得到	之上	这	码头	,	这	搬运工	转向	和	说	,	"	做	你

[wɒnt] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ?

want	a	carriage	?
想	一个	运输	?

他们上了码头后，搬运工转过身来问道："你们要马车吗？"

" ['rɑːloʊ] ['ɑːnsə(r)d] , " [jes] ;

"	Rollo	answered	,	"	Yes	;
"	罗洛	回答	,	"	是的	;

罗洛回答说："是的；

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['pɔːtə(r)] [ɪ'miːdiətli] [pʊt] [ðə; ði] [trʌŋk] [ə'pɒn] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [smɔːl]

"	and	then	the	porter	immediately	put	the	trunk	upon	the	top	of	a	small
"	和	然后	这	搬运工	立即地	放	这	树干	之上	这	顶部	的	一个	小的

['kærɪdʒ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [laɪn] [wɪð] ['meni] ['ʌðə(r)z] .

carriage	which	was	standing	there	in	a	line	with	many	others	.
运输	哪个	曾是	常设	那里	在	一个	线	和	许多	其他的	.

然后，搬运工立即将箱子放在一辆停在那里与其他许多马车一起排成一列的小马车顶上。

[hiː; hi]

He
他

他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	219	]
[	页	-	]

[第219页]

[ðen] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] ['rɑːloʊ] [ænd; ənd] ['dʒeni] [gɒt] [ɪn] .

then	opened	the	door	,	and	Rollo	and	Jennie	got	in	.
然后	打开	这	门	,	和	罗洛	和	珍妮	得到	在	.

然后打开门，罗洛和珍妮上了车。

" [haʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [peɪ] , [sɜː(r)] ? " [sed] ['rɑːloʊ] .

"	How	much	to	pay	,	sir	?	"	said	Rollo	.
"	如何	很多	到	支付	,	先生	?	"	说	罗洛	.

"先生，要付多少钱？"罗洛问道。

" ['sɪkspəns] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['pɔːtə(r)] .

"	Sixpence	,	if	you	please	,	sir	,	"	said	the	porter	.
"	六便士	,	如果	你	请	,	先生	,	"	说	这	搬运工	.

"先生，请给我六便士。"门房说道。

['rɑːloʊ] , [huː] [hæd; həd] [hæd; həd] [ðə; ði] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [hɪm'self] [wɪð] ['sɪlvə(r)] [tʃeɪndʒ] , [səʊ]

Rollo	,	who	had	had	the	precaution	to	provide	himself	with	silver	change	,	so
罗洛	,	WHO	有	有	这	预防	到	提供	他自己	和	银	改变	,	所以

[æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] ['redi] ,

as	to	be	ready	,
作为	到	是	准备好	,

罗洛事先准备了一些银币零钱，以备不时之需。

[geɪv] [ðə; ði] [mæn] [ə; eɪ] ['sɪkspəns] .

gave	the	man	a	sixpence	.
给予	这	男人	一个	六便士	.

给了那人六便士。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['sɪkspəns] .

Of	course	,	it	was	an	English	sixpence	.
的	课程	,	它	曾是	一个	英语	六便士	.

当然，那是一枚英国六便士硬币。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði]['pɔːtə(r)] .

"	Thank	you	,	sir	,	"	said	the	porter	.
"	感谢	你	,	先生	,	"	说	这	搬运工	.

“谢谢您，先生，”门房说道。

" [weə(r)] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi] [draɪv] ? "

"	Where	shall	he	drive	?	"
"	在哪里	将	他	驾驶	?	"

他要开车去哪儿?

" [tuː; tə][ðə; ði][həʊ'tel] , " [sed] ['rɑːloʊ] .

"	To	the	hotel	,	"	said	Rollo	.
"	到	这	酒店	,	"	说	罗洛	.

“去酒店，”罗洛说。

" [tuː; tə] [wɒt] [həʊ'tel] ? " [sed] [ðə; ði]['pɔːtə(r)] .

"	To	what	hotel	?	"	said	the	porter	.
"	到	什么	酒店	?	"	说	这	搬运工	.

“到哪家酒店？”门房问道。

" [waɪ] — [aiˌdoʊnt] [nəʊ] , " [sed] ['rɑːloʊ] .

"	Why	—	I	don't	know	,	"	said	Rollo	.
"	为什么	—	我	不	知道	,	"	说	罗洛	.

“为什么——我不知道，”罗洛说。

" [tuː; tə] — [tuː; tə][ðə; ði] [best] [həʊ'tel] . "

"	To	—	to	the	best	hotel	.	"
"	到	—	到	这	最好的	酒店	.	"

“去——去最好的酒店。”

" [tuː; tə][ðə; ði] ['æ'dɛlˌfaɪ] , " [sed] [ðə; ði]['pɔːtə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['kəʊtʃmən] .

"	To	the	Adelphi	,	"	said	the	porter	to	the	coachman	.
"	到	这	阿德尔菲	,	"	说	这	搬运工	到	这	马车夫	.

“去阿德尔菲，”门房对马车夫说。

[səʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [drəʊv] [ə'weɪ] .

So	saying	,	he	shut	the	door	,	and	the	coachman	drove	away	.
所以	说	,	他	关闭	这	门	,	和	这	马车夫	驾驶	离开	.

说完，他关上了车门，车夫驾车离开了。

[wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][pv; əv][ðə; ði][həʊ'tel] , [ðə; ði] ['lændlɔːd] ,

When	they	arrived	at	the	door	of	the	hotel	,	the	landlord	,
什么时候	他们	到达的	在	这	门	的	这	酒店	,	这	房东	,

当他们到达旅馆门口时，房东

[huː] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [huː] [hæd; həd] [kʌm] ,

who	came	out	to	see	who	had	come	,
WHO	来了	出去	到	看	WHO	有	来	,

出来查看是谁来了的人

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][æt; ət][wʌns] [ðæt] [hɪz; ɪz] [njuː] [gests] [mʌst; məst][biː; bi]['mɪstə(r)] . ['hɑːlədeɪz] ['tʃɪldrən] ;

supposed	at	once	that	his	new	guests	must	be	Mr	.	Holiday's	children	;
据称	在	一次	那	他的	新的	客人	必须	是	先生	.	假期	孩子们	;

他立刻想到，这些新来的客人一定是霍利迪先生的孩子;

[səʊ][hiː; hi][sent][ðem; ðəm][ʌp] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][ðeə(r)] ['fɑː.ðərz] ['pɑːlə(r)] , [weə(r)] [ðə; ði] ['brekfəst]

so	he	sent	them	up	immediately	to	their	father's	parlor	,	where	the	breakfast
所以	他	发送	他们	向上	立即地	到	他们的	父亲的	客厅	,	在哪里	这	早餐

['teɪb(ə)l][hæd; həd] [biːn] [set] ,

table	had	been	set	,
桌子	有	到过	放	,

于是他立刻让他们到父亲的客厅去，早餐桌已经摆好了。

[ænd; ənd][ðeə(r)]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd]['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] - [wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm]

and	their	father	,	and	mother	,	and	Thanny	were	waiting	for	them
和	他们的	父亲	,	和	母亲	,	和	-	是	等待	为了	他们

.

:

.

他们的父亲、母亲和桑妮都在等着他们。

[ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][ðeə(r)]['peərənts][æt; ət] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm][wɒz; wəz] [ʌn'baʊndɪd] ,

The	joy	of	their	parents	at	seeing	them	was	unbounded	,
这	喜悦	的	他们的	父母	在	看到	他们	曾是	无界	,

父母见到他们欣喜若狂。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst] ['iːkwəli] [ri'dʒɔis] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ðeə(r)] [lɒŋ] ['vɔɪɪdʒ]

and	they	themselves	were	almost	equally	rejoiced	in	finding	their	long	voyage
和	他们	他们自己	是	几乎	同样地	欣喜若狂	在	寻找	他们的	长的	航程

[brɔːt] [ðʌs] [tuː; tə][ə; eɪ] [seɪf] [ænd; ənd] ['hæpi] [ˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] .

brought	thus	to	a	safe	and	happy	termination	.
带来	因此	到	一个	安全的	和	快乐的	终止	.

他们自己也同样为漫长的旅程最终安全圆满地结束而感到高兴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	220	]
[	页	-	]

[第220页]

[ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə]['taɪgə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [wɒz; wəz] [ʌn'fɔːtʃənətli] [nɒt]

In	respect	to	Tiger	,	however	,	the	end	of	the	voyage	was	unfortunately	not
在	尊重	到	老虎	,	然而	,	这	结尾	的	这	航程	曾是	很遗憾	不是

[səʊ] [prə'pɪʃəs] .

so	propitious	.
所以	吉祥	.

然而，对于老虎来说，航程的结局却不太顺利。

[ɪn][ðə; ði] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lændɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [fə'gɒtn] , [ænd; ənd][left][bɪ'haɪnd] ;

In	the	confusion	of	the	landing	she	was	forgotten	,	and	left	behind	;
在	这	困惑	的	这	降落	她	曾是	被遗忘的	,	和	左边	在后面	;

着陆时的混乱中，她被遗忘了，落在了后面；

[ænd; ənd] ['dʒeni] [wɒz; wəz][səʊ][ɪk'saɪtɪd][ænd; ənd] [ˌəʊvə'dʒɔɪd] [æt; ət] ['miːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,

and	Jennie	was	so	excited	and	overjoyed	at	meeting	her	mother	,
和	珍妮	曾是	所以	兴奋的	和	欣喜若狂	在	会议	她	母亲	,

珍妮见到妈妈非常激动和高兴。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nɪəli] [nuːn] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɪt(ə)n][æt; ət][ɔːl] .

that	it	was	nearly	noon	before	she	thought	of	the	kitten	at	all	.
那	它	曾是	几乎	中午	前	她	想法	的	这	小猫	在	全部	.

直到快中午她才想起那只小猫。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [ðen] [sent] ['ælfrɪd] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] [ʃɪp] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][get]

Her	father	then	sent	Alfred	on	board	the	ship	to	see	if	he	could	get
她	父亲	然后	发送	阿尔弗雷德	在	木板	这	船	到	看	如果	他	可以	得到

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她父亲随后派阿尔弗雷德上船去看看能不能把她接过来。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [wɪð] [ðə; ði][keɪdʒ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['kɪt(ə)n] [wɒz; wəz]['nəʊweə(r)][tuː; tə]

He	came	back	with	the	cage	,	but	he	said	that	the	kitten	was	nowhere	to
他	来了	后退	和	这	笼	,	但	他	说	那	这	小猫	曾是	无处	到

[biː; bi] [faʊnd] .

be	found	.
是	成立	.

他带着笼子回来了，但他说小猫不见了。

[hiː; hi] [meɪd] ['dɪlɪdʒənt][ɪn'kwaɪəri] ,

He	made	diligent	inquiry	,
他	制成	勤奋	询问	,

他进行了认真调查，

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [əb'teɪn] [nəʊ] ['taɪdɪŋz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] — [ænd; ənd][nəʊ] ['taɪdɪŋz] [wɜː(r); wə(r)]['evə(r)]

but	he	could	obtain	no	tidings	of	her	—	and	no	tidings	were	ever
但	他	可以	获得	不	消息	的	她	—	和	不	消息	是	曾经

['ɑːftəwəd] [hɜːd] .

afterward	heard	.
之后	听到	.

但他始终没有得到她的消息——此后也再没有听到她的消息。

['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [fel] ['əʊvəbɔːd] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['draʊnd] ;

Whether	she	fell	overboard	and	was	drowned	;
无论	她	跌倒	落水	和	曾是	溺水	;

她是否落水溺亡?

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [ðə; ði] [weitə] [ɒn][ðə; ði] [ʃɪp] [tʊk] [ə; eɪ] ['fænsi] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

or	whether	the	waiters	on	the	ship	took	a	fancy	to	her	,
或者	无论	这	服务员	在	这	船	采取	一个	想要	到	她	,

或者船上的服务员是否对她有好感，

[ænd; ənd][hɪd][hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['fəʊksl] ,

and	hid	her	away	somewhere	in	the	forecastle	,
和	隐藏	她	离开	某处	在	这	前甲板	,

然后把她藏在了前甲板的某个地方。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [pet] [ænd; ənd] ['pleɪθɪŋ] [ɪn]['fjuːtʃə(r)] ['vɔɪɪdʒɪz] ;

in	order	to	keep	her	for	their	pet	and	plaything	in	future	voyages	;
在	命令	到	保持	她	为了	他们的	宠物	和	玩物	在	未来	航程	;

为了在以后的航行中把她当作宠物和玩物;

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['əʊvə(r)][ðə; ði][plæŋk][tuː; tə][ðə; ði][pɪə(r)] , [wen] [ðə; ði] [ʃɪp] [keɪm] [əˌlɒŋ'saɪd]

or	whether	she	walked	over	the	plank	to	the	pier	,	when	the	ship	came	alongside
或者	无论	她	步行	超过	这	板	到	这	码头	,	什么时候	这	船	来了	旁边

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

或者当船靠岸时，她是否走过木板上了码头?

[ænd; ənd][ðeə(r)] [gɒt] [in'tais] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] ['lɪvəpuːl] [kæts]['ɪntuː][ðə; ði] ['veəriəs] [rɪ'triːts] [ænd; ənd]

and	there	got	enticed	away	by	the	Liverpool	cats	into	the	various	retreats	and
和	那里	得到	诱人的	离开	经过	这	利物浦	猫	进入	这	各种各样的	静修	和

[rɪ'sesɪz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [rɪ'zɔːt] [tuː; tə] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [dɒks] [ænd; ənd]['suːəs; 'sjuːəs] ,

recesses	which	they	resort	to	among	the	docks	and	sewers	,
凹陷处	哪个	他们	采取	到	之中	这	码头	和	下水道	,

于是，它们被利物浦的猫引诱到码头和下水道等各种隐蔽处和角落里。

— [kʊd; kəd]['nevə(r)][biː; bi] [nəʊn] .

—	could	never	be	known	.
—	可以	绝不	是	已知	.

——永远无法得知。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , ['naɪðə(r)] ['dʒeni] [nɔː(r)]['rɑːloʊ]['evə(r)] [sɔː] [ɔː(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .

At 在 **all** 全部 **events** 活动 **,** , **neither** 两者都不 **Jennie** 珍妮 **nor** 也不 **Rollo** 罗洛 **ever** 曾经 **saw** 锯 **or** 或者 **heard** 听到 **of** 的 **her** 她 **again** 再次 **.** .

总之，珍妮和罗洛再也没有见过她，也没有听到过她的消息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 221]

[页 -]

[第221页]

['fʊtnoʊt]

FOOTNOTES

脚注

脚注

[[ə; eɪ]]

[A]

[一个]

[一个]

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [hɪə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['steɪtɪd] , [ðæt] [dʒeɪn][wɒz; wəz] [nɒt] ['riːəli] ['rɒloʊz] ['sɪstə(r)] ,

It 它 **ought** 应该 **here** 这里 **to** 到 **be** 是 **stated** 声明 **,** , **that** 那 **Jane** 简 **was** 曾是 **not** 不是 **really** 真的 **Rollo's** 罗洛的 **sister** 姐姐 **,** ,

这里需要说明的是，简并非罗洛的亲妹妹。

[ðəʊ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [kən'sɪdəd] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] .

though 尽管 **he** 他 **always** 总是 **called** 称为 **her** 她 **and** 和 **considered** 经过考虑的 **her** 她 **so** 所以 **.** .

虽然他一直称呼她为她，也一直这样看待她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['riːəli] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] .

She 她 **was** 曾是 **really** 真的 **his** 他的 **cousin** 表哥 **.** .

她其实是他的表妹。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [hæd; həd][bəuθ] [daɪd] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [sɪks] [j'iəz] [əʊld] ,

Her 她 **father** 父亲 **and** 和 **mother** 母亲 **had** 有 **both** 两个都 **died** 死亡 **when** 什么时候 **she** 她 **was** 曾是 **about** 关于 **six** 六 **years** 年 **old** 老的 **,** ,

她六岁左右时，父母双亡。

[ænd; ənd] [ðen] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hɒlədeɪ] [hæd; həd] [ə'dɒptɪd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ðeə(r)] [əʊn] [tʃaɪld] ,

and 和 **then** 然后 **Mr** 先生 **.** . **and** 和 **Mrs** 太太 **.** . **Holiday** 假期 **had** 有 **adopted** 已采用 **her** 她 **as** 作为 **their** 他们的 **own** 自己的 **child** 孩子 **,** ,

后来，霍利迪夫妇收养了她，视她为己出。

[səʊ] [ðæt] ['evə(r)] [sɪns] [ðæt] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] ['rɑːloʊ][ænd; ənd] ['neɪθən] [æz; əz][ðeə(r)] ['sɪstə(r)] .

so 所以 **that** 那 **ever** 曾经 **since** 自从 **that** 那 **time** 时间 **she** 她 **had** 有 **lived** 居住地 **with** 和 **Rollo** 罗洛 **and** 和 **Nathan** 内森 **as** 作为 **their** 他们的 **sister** 姐姐 **.** .

所以从那时起，她就和罗洛、内森一起生活，视他们为妹妹。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['nɪəli] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] [wɪð] ['neɪθən] .

She 她 **was** 曾是 **very** 非常 **nearly** 几乎 **of** 的 **the** 这 **same** 相同的 **age** 年龄 **with** 和 **Nathan** 内森 **.** .

她和内森的年龄几乎一样。

[[biː]]
[B]
[B]

[B]

['dʒentlmən] ['ɔːlweɪz] [weə(r)][kæps][ɒn] [bɔːd] [ʃɪp] .
Gentlemen always wear caps on board ship .
先生们 总是 穿 帽子 在 木板 船 .

绅士在船上总是戴帽子。

[hæts][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [weɪ] , [ænd; ənd] [wʊd] , [mɔːr'əʊvə(r)] ,
Hats are in the way , and would , moreover ,
帽子 是 在 这 方式 , 和 会 , 而且 ,

帽子碍事，而且，

[biː; bi][ɪn]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [bləʊn] [ɒf] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] ; [ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] ,
be in danger of being blown off by the wind ; in which case ,
是 在 危险 的 存在 吹 离开 经过 这 风 ; 在 哪个 案件 ,

有被风吹走的危险；在这种情况下，

[æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [gəʊ] ['əʊvəbɔːd] [æt; ət] [wʌns] , [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv]
as they would go overboard at once , there would be no possibility of
作为 他们 会 去 落水 在 一次 , 那里 会 是 不 可能性 的
[rɪ'kʌvərɪŋ] [ðem; ðəm] .
recovering them .
恢复中 他们 .

因为它们会立刻落水，所以不可能把它们找回来。

[[siː]]
[C]
[C]

[C]

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ment] ['ɪŋglɪʃ] ['ʃɪlɪŋ] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['twenti] - [fɔː(r)] [sents] [iːtʃ] [ɪn]['væljuː] .
The Colonel meant English shillings , which are twenty - four cents each in value .
这 上校 意思是 英语 先令 , 哪个 是 二十 - 四 分 每个 在 价值 .

上校指的是英国先令，每个先令价值二十四美分。

[[diː]]
[D]
[D]

[D]

[ðeɪ] ['ɒf(ə)n] [kɔːl] [ðiːz] [smɔːl] [s'tiːməz] [ðæt] [plaɪ] [ə'baʊt] ['hɑːbəz] [tʌgz] ,
They often call these small steamers that ply about harbors tugs ,
他们 经常 称呼 这些 小的 蒸汽船 那 胶合板 关于 港口 拖船 ,

他们通常把这些在港口附近航行的小型蒸汽船称为拖船。

[frɒm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['təʊɪŋ] ['ves(ə)lz] .
from the fact that they are employed in towing vessels .
从 这 事实 那 他们 是 受雇 在 拖带 船只 .

因为它们受雇于拖船。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] ['tendəz] .
Sometimes they are called tenders .
有时 他们 是 称为 投标 .

有时它们也被称为小鸡。

['tægərd] & ['tɔmpsn]
TAGGARD & THOMPSON
塔加德 & 汤普森

塔格德和汤普森

['pʌblɪʃ] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ]
PUBLISH THE FOLLOWING
发布 这 下列的

发布以下内容

['pɒpjələ(r)] ['dʒu:vɪˌnaɪl] [bʊks] .
POPULAR JUVENILE BOOKS .
受欢迎的 少年 图书 .

青少年畅销书。

['rɒloʊz] [tʊə(r)][ɪn] ['jʊərəp] .
Rollo's Tour in Europe .
罗洛的 旅游 在 欧洲 .

罗洛的欧洲之旅。

[ten] ['vɒlju:mz] , 16mo , [klɒθ] .
Ten volumes , 16mo , cloth .
十 卷 , 16mo , 布 .

十卷，16开，精装。

['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [nju:] ['sɪəri:z] [ɒv; əv]['rɑ:loʊ] [rʊks] .
Being a new series of Rollo Rooks .
存在 一个 新的 系列 的 罗洛 车 .

成为 Rollo Rooks 的全新系列。

[baɪ] [rev] . ['dʒeɪkəb] ['æbət] .
By Rev . Jacob Abbott .
经过 牧师 . 雅各布 雅培 .

作者：雅各布·阿博特牧师

['bju:tɪfli] ['ɪləstreɪtɪd] .
Beautifully illustrated .
非常漂亮 插图 .

插图精美。

['rɑ:loʊ][ɒn][ðə; ði] [ət'læntɪk] — ['rɑ:loʊ][ɪn]['pærɪs] — ['rɑ:loʊ][ɪn] ['swɪtsələnd] — ['rɑ:loʊ][ɒn][ðə; ði] [raɪn] —
Rollo on the Atlantic — Rollo in Paris — Rollo in Switzerland — Rollo on the Rhine —
罗洛 在 这 大西洋 — 罗洛 在 巴黎 — 罗洛 在 瑞士 — 罗洛 在 这 莱茵河 —
['rɑ:loʊ][ɪn] ['lʌndən] — ['rɑ:loʊ][ɪn] ['skɒtlənd] — ['rɑ:loʊ][ɪn][dʒɪ'ni:və] — ['rɑ:loʊ][ɪn] ['hɒlənd] — ['rɑ:loʊ][ɪn]
Rollo in London — Rollo in Scotland — Rollo in Geneva — Rollo in Holland — Rollo in
罗洛 在 伦敦 — 罗洛 在 苏格兰 — 罗洛 在 日内瓦 — 罗洛 在 荷兰 — 罗洛 在
['neɪplz] — ['rɑ:loʊ][ɪn] [rəʊm] .
Naples — Rollo in Rome .
那不勒斯 — 罗洛 在 罗马 .

罗洛在大西洋—罗洛在巴黎—罗洛在瑞士—罗洛在莱茵河—罗洛在伦敦—罗洛在苏格兰—罗洛在日内瓦—罗洛在荷兰—罗洛在那不勒斯—罗洛在罗马。

[praɪs] [pə(r)] [vɒl] . - ['si:ˌti:'ɛs] .
Price per vol . 50 cts .
价格 每 卷 . - cts .

每瓶价格 50 分。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l]['toʊbi:z] ['laɪbrəri] .
My Uncle Toby's Library .
我的 叔叔 托比的 图书馆 .

我叔叔托比的图书馆。

[baɪ]['frɑ:nsɪs] ['fɔ:rɪstər] , [ˌi: es 'kju:] . , [kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv] [twelv] ['vɒlju:mz] , ['elɪgəntli] [baʊnd] ,
By Francis Forrester , Esq . , consisting of twelve volumes , elegantly bound ,
经过 弗朗西斯 弗雷斯特 , 先生 . , 由 的 十二 卷 , 优雅地 边界 ,

作者：弗朗西斯·福雷斯特先生，共十二卷，装帧精美。

[ænd; ənd] ['ɪləstreɪtɪd] [wɪð] ['ʌpwədz] [ɒv; əv] ['sɪksti] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn'greɪvɪŋ] .

and	illustrated	with	upwards	of	SIXTY	beautiful	engravings	.
和	插图	和	向上	的	六十	美丽的	雕刻	.

并配有六十余幅精美版画。

[iːtʃ] [bʊk] [ɪz] ['prɪntɪd] [ɪn] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['splendɪd] [taɪp] , [ə'pɒn] [suː'pɪəriə(r)] ['peɪpə(r)] .

Each	book	is	printed	in	large	and	splendid	type	,	upon	superior	paper	.
每个	书	是	打印	在	大的	和	灿烂	类型	,	之上	优越的	纸	.

每本书都采用优质纸张，以醒目的大字印刷。

[praɪs] [pə(r)] [vɒl] . - ['siːˌtiː'ɛs] .

Price	per	vol	.	25	cts	.
价格	每	卷	.	-	cts	.

每瓶价格 25 分。

[ðə; ði] ['sʌmə(r)] [haʊs] ['stɔːriz] .

The	Summer	House	Stories	.
这	夏天	房子	故事	.

夏日小屋的故事。

[baɪ] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['deɪzi] , "

By	the	author	of	"	Daisy	,	"
经过	这	作者	的	"	雏菊	,	"

作者是《雏菊》的作者，

" ['vaɪələt] , " & [siː] . ['elɪgəntli] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['bɪlɪŋz] .

"	Violet	,	"	&	c	.	Elegantly	illustrated	by	Billings	.
"	紫色	,	"	&	c	.	优雅地	插图	经过	比林斯	.

“紫罗兰”等等。由比林斯绘制精美插图。

[sɪks] ['vɒljuːmz] .

Six	volumes	.
六	卷	.

共六卷。

[praɪs] [pə(r)] [vɒl] . - ['siːˌtiː'ɛs] .

Price	per	vol	.	63	cts	.
价格	每	卷	.	-	cts	.

每瓶价格 63 分。

[ðɪs] ['sɪəriːz] [ɪz] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [sketʃ] [ə'træktɪvli] [ænd; ənd] ['sɪmpli] [ðə; ði] ['wʌndər] [ɒv; əv] ['reptaɪl]

This	series	is	designed	to	sketch	attractively	and	simply	the	wonders	of	reptile
这	系列	是	设计	到	草图	吸引人	和	简单地	这	奇迹	的	爬虫

[ænd; ənd] ['ɪnsekt] [ɪg'zɪstəns] ,

and	insect	existences	,
和	昆虫	存在	,

本系列旨在以简洁生动的方式描绘爬行动物和昆虫生活的奇妙之处。

[ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ɒv; əv] [triːz] , [rɒks] , ['rɪvəz] , [klaʊdz] , [ænd; ənd] [wɪndz; waɪndz] .

the	changes	of	trees	,	rocks	,	rivers	,	clouds	,	and	winds	.
这	变化	的	树木	,	岩石	,	河流	,	云	,	和	风	.

树木、岩石、河流、云朵和风的变化。

[ðɪs] [ɪz] [dʌn] [baɪ] [ə; eɪ] ['fæməli] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] ['raɪtɪŋ] ['lɛtəz] , [bəuθ] ['pleɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['sɪəriəs] ,

This	is	done	by	a	family	of	children	writing	letters	,	both	playful	and	serious	,
这	是	完毕	经过	一个	家庭	的	孩子们	写作	信件	,	两个都	顽皮的	和	严肃的	,

这是由一群孩子通过写信完成的，信件内容既有轻松愉快的，也有严肃的。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'drest] [tuː; tə] [ɔːl] ['tʃɪldrən] [huːm] [ðə; ði] [bʊks] [meɪ] [riːtʃ] .

which	are	addressed	to	all	children	whom	the	books	may	reach	.
哪个	是	已解决	到	全部	孩子们	谁	这	图书	可能	抵达	.

这些书籍面向所有能够接触到它们的儿童。

[ðə; ði] ['mɑːtɪn] [ænd; ənd] ['neli] ['stɔːriz] .

The	Martin	and	Nellie	Stories	.
这	马丁	和	内莉	故事	.

马丁和内莉的故事。

[baɪ]['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn] ['fræŋklɪn] .

By	Josephine	Franklin	.
经过	约瑟芬	富兰克林	.

作者：约瑟芬·富兰克林。

[twelv] ['vɒljuːmz] , 16mo , [klɒθ] .

Twelve	volumes	,	16mo	,	cloth	.
十二	卷	,	16mo	,	布	.

十二卷，16开，精装。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['bɪlɪŋz] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] .

Illustrated	by	Billings	and	others	.
插图	经过	比林斯	和	其他的	.

由比林斯等人绘制插图。

[praɪs] [pə(r)] [vɒl] . - ['siːˌtiː'ɛs] .

Price	per	vol	.	50	cts	.
价格	每	卷	.	-	cts	.

每瓶价格 50 分。

[ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [ðiːz] ['stɔːriz] [ɪz][ðə; ði] [ˌɪnkʌl'keɪʃn] , [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] , ['sɪmp(ə)l] [wei] ,

The	object	of	these	stories	is	the	inculcation	,	in	a	quiet	,	simple	way	,
这	目的	的	这些	故事	是	这	灌输	,	在	一个	安静的	,	简单的	方式	,

这些故事的目的是以一种平静、简单的方式灌输.....

[ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv] [gʊd] ['neɪtʃə(r)] , ['kaɪndnəs] , [ænd; ənd] [ɪn'tegrəti] [ə'mʌŋ] ['tʃɪldrən] .

of	the	principles	of	good	nature	,	kindness	,	and	integrity	among	children	.
的	这	原则	的	好的	自然	,	仁慈	,	和	正直	之中	孩子们	.

培养孩子善良、仁慈、正直的品格。

[ðeɪ] [kən'sɪst; 'kɒnsɪst][ɒv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl] [pə'θetɪk] [ænd; ənd] ['mɜːθfəl] ['ɪnsɪdənts] [ðæt] ['kɒnstɪtjuːt] [bɔɪ]
[ænd; ənd][gɜːl] [laɪf] .

They	consist	of	the	usual	pathetic	and	mirthful	incidents	that	constitute	boy	and	girl	life	.
他们	由	的	这	通常	可怜的	和	欢乐的	事件	那	构成	男生	和	女孩	生活	.

它们由男孩女孩生活中常见的那些令人心酸和令人开心的事件组成。

[ðə; ði] [glen] ['mɒrɪs] ['stɔːriz] .

The	Glen	Morris	Stories	.
这	格伦	莫里斯	故事	.

格伦·莫里斯的故事。

[baɪ]['frɑːnsɪs] ['fɔːrɪstər] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [maɪ]['ʌŋk(ə)l]['toʊbiːz] ['laɪbrəri] .

By	Francis	Forrester	,	author	of	"	My	Uncle	Toby's	Library	.
经过	弗朗西斯	弗雷斯特	,	作者	的	"	我的	叔叔	托比的	图书馆	.

弗朗西斯·福雷斯特著，《我叔叔托比的图书馆》作者。

" [faɪv] [vɑːlz] .

"	Five	vols	.
"	五	卷	.

五卷。

16mo , [klɒθ] .

16mo	,	cloth	.
16mo	,	布	.

16个月，布衣。

['bjuːtɪfli] ['ɪləstreɪtɪd] .
Beautifully illustrated .
非常漂亮 插图 .

插图精美。

[praɪs] [pə(r)] [vɒl] . - ['siːˌtiː'ɛs] .
Price per vol . 63 - cts .
价格 每 卷 . - cts .

每瓶价格 63 分。

[ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv][ðə; ði] " [glen] ['mɒrɪs] ['stɔːriz] " [ɪz][tuː; tə] [səʊ] [ðə; ði] [siːd] [ɒv; əv][pjʊə(r)] ,
The purpose of the " Glen Morris Stories " is to sow the seed of pure ,
这 目的 的 这 " 格伦 莫里斯 故事 " 是 到 母猪 这 种子 的 纯的 ,

《格伦·莫里斯的故事》的目的是播撒纯洁的种子，

['nəʊb(ə)l] , ['mænli] ['kærəktə(r)] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv]['aʊə(r)] [greɪt] ['neɪʃənz] ['tʃaɪldhʊd] .
noble , manly character in the mind of our great nation's childhood .
高贵 , 男子气概 特点 在 这 头脑 的 我们的 伟大的 国家的 童年 .

在我们伟大民族的童年记忆中，这是高尚、男子气概的品质。

[ðeɪ] [ɪg'zɪbɪt] [ðə; ði]['vɜːtjuːz] [ænd; ənd][v'aɪsɪz][ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] , [nɒt][ɪn]['prəʊzi] , [ʌn'riːdəbl] [pɹ'iːsɛpts]
They exhibit the virtues and vices of childhood , not in prosy , unreadable precepts
他们 展览 这 美德 和 恶习 的 童年 , 不是 在 散文 , 无法阅读 戒律
,
,
,

它们展现了孩童的美德与恶习，而不是用枯燥乏味、晦涩难懂的教条来表达。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] ['kærəktəz] [wɪtʃ] [muːv] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
but in a series of characters which move before the Imagination ,
但 在 一个 系列 的 人物 哪个 移动 前 这 想像力 ,

但在一系列出现在想象力面前的角色中，

[æz; əz] ['lɪvɪŋ] ['biːɪŋs] [duː; də] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['sensɪz] .
as living beings do before the senses .
作为 活的 生物 做 前 这 感官 .

就像生物面对感官时那样。

['pɪktʃəz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [swɪs] .
Pictures from the History of the Swiss .
图片 从 这 历史 的 这 瑞士 .

瑞士历史图片集锦。

[wʌn] ['vɒljuːm] , 16mo .
One volume , 16mo .
一 体积 , 16mo .

一卷，16个月。

[praɪs] - ['siːˌtiː'ɛs] .
Price 67 - cts .
价格 - cts .

价格 67 分。

[ə; eɪ] ['veri] [ɪn'strʌktɪv] [ænd; ənd] [ˌentə'teɪnɪŋ] ['dʒuːvɪˌnaɪl] , [dɪ'zaɪnd] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] [frɒm; frəm] [ten]
A very instructive and entertaining Juvenile , designed for children from ten
一个 非常 有指导意义的 和 娱乐 少年 , 设计 为了 孩子们 从 十
[tuː; tə] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] .
to fifteen years of age .
到 十五 年 的 年龄 .

这是一本非常有教育意义且引人入胜的少儿读物，专为十岁至十五岁的儿童设计。

['pɪktʃəz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [speɪn] .

Pictures	from	the	History	of	Spain	.
图片	从	这	历史	的	西班牙	.

西班牙历史图片集锦。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['pɪktʃəz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [swɪs] .

By	the	author	of	"	Pictures	from	the	History	of	the	Swiss	.
经过	这	作者	的	"	图片	从	这	历史	的	这	瑞士	.

作者著有《瑞士历史图片集》。

" [ə; eɪ] [njuː] ['vɒljuːm] [dʒʌst] ['pʌblɪʃt] .

"	A	new	volume	just	published	.
"	一个	新的	体积	只是	已发布	.

新书刚刚出版。

[praɪs] - ['siːˌtiː'ɛs] .

Price	67	cts	.
价格	-	cts	.

价格 67 分。

[laɪf] [ænd; ənd] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv] ['waɪtˌnoʊz] ['wʊdtʃʌk] .

Life	and	Adventures	of	Whitenose	Woodchuck	.
生活	和	冒险	的	白鼻	土拨鼠	.

白鼻土拨鼠的生活与冒险。

[wʌn] ['vɒljuːm] , 16mo .

One	volume	,	16mo	.
一	体积	,	16mo	.

一卷，16个月。

[praɪs] - ['siːˌtiː'ɛs] .

Price	38	cts	.
价格	-	cts	.

价格 38 分。

[ɪn'tendɪd] [ɪ'speʃəli] [fɔː(r); fə(r)] ['jʌŋgə] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] ['ɪləstreɪtɪd] [wɪð] ['njuːmərəs] [ɪn'greɪvɪŋ]

Intended	especially	for	younger	children	,	and	illustrated	with	numerous	engravings
故意的	尤其	为了	年轻	孩子们	,	和	插图	和	很多的	雕刻

, [baɪ] ['bɪlɪŋz] .

,	by	Billings	.
,	经过	比林斯	.

本书专为低龄儿童设计，并配有比林斯绘制的大量版画插图。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'bʌv] .

In	addition	to	the	above	.
在	添加	到	这	多于	.

除了以上内容。

[biː] . & [tiː] . ['pʌblɪʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [və'raɪəti][ɒv; əv] [tɔɪ] [ænd; ənd]['dʒuːvɪˌnaɪl] [bʊks] ,

B	.	&	T	.	publish	a	great	variety	of	Toy	and	Juvenile	Books	,
B	.	&	T	.	发布	一个	伟大的	种类	的	玩具	和	少年	图书	,

B. & T. 出版种类繁多的玩具和儿童书籍，

['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['wɒnts] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ɔːl]['eɪdʒɪz] .

suited	to	the	wants	of	children	of	all	ages	.
适合	到	这	想要	的	孩子们	的	全部	年龄	.

适合各个年龄段儿童的需求。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	222	]
[	页	-	]

[第222页]

[æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [bʊk] [fɔː(r); fə(r)] ['skɑːlərz] .

AN	INTERESTING	BOOK	FOR	SCHOLARS	.
一个	有趣的	书	为了	学者们	.

一本对学者来说很有意思的书。

[ðə; ði] [bɔɪz] [hæv; həv] [lɒŋ] [dɪ'zaɪəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bʊk] .

The	Boys	have	long	desired	such	a	Book	.
这	男孩们	有	长的	想要的	这样的	一个	书	.

男孩们一直渴望拥有这样一本书。

[ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['spiːkə(r)] :

THE	UNIVERSAL	SPEAKER	:
这	普遍的	扬声器	:

通用扬声器:

[kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]

CONTAINING	A	COLLECTION	OF
包含	一个	收藏	的

包含一系列

['spiːtʃɪz] , ['daɪəlɒgz] , [ænd; ənd] [ˌresɪ'teɪʃənz] ,

SPEECHES	,	DIALOGUES	,	AND	RECITATIONS	,
演讲	,	对话	,	和	朗诵	,

演讲、对话和朗诵

[ə'dæptɪd] [tuː; tə][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [skuːlz] , [ə'kædəmiz] , [ænd; ənd] ['səʊʃ(ə)l] ['sɔːklz] .

ADAPTED	TO	THE	USE	OF	SCHOOLS	,	ACADEMIES	,	AND	SOCIAL	CIRCLES	.
改编	到	这	使用	的	学校	,	学院	,	和	社会的	界	.

适用于学校、学院和社交圈。

['edɪtɪd] [baɪ][en] . [ə; eɪ] . ['kælkɪnz][ænd; ənd]['dʌbljuː] . [tiː] . ['ædəmz] .

Edited	by	N	.	A	.	Calkins	and	W	.	T	.	Adams	.
编辑	经过	N	.	一个	.	卡尔金斯	和	W	.	T	.	亚当斯	.

由 NA Calkins 和 WT Adams 编辑。

[ðə; ði] ['eksələns] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːk] [kən'sɪst; 'kɒnsɪst] , [ɪn] [pɑːt] , [ɒv; əv][ɪts][ɪn'taɪə(r)][əˌrɪdʒə'nælətɪ] ,

The	excellences	of	this	work	consist	,	in	part	,	of	its	entire	originality	,
这	卓越	的	这	工作	由	,	在	部分	,	的	它是	全部的	独创性	,

这部作品的优秀之处，部分在于其完全的原创性。

[ɒv; əv][ɪts][mɔː(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl] [ˌædæp'teɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði]['wɒnts][ɒv; əv]['aʊə(r)] [haɪ] [skuːlz] [ænd; ənd]

of	its	more	than	usual	adaptation	to	the	wants	of	our	High	Schools	and
的	它是	更多的	比	通常	适应	到	这	想要	的	我们的	高的	学校	和

[ə'kædəmiz] ,

Academies	,
学院	,

它比以往更加适应我们高中和学院的需求，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsɪstə'mætɪk] [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv][ɪts] [sə'lekʃən] [fɔː(r); fə(r)] [ˌdeklə'meɪʃn] [ænd; ənd]

and	of	the	systematic	arrangement	of	its	selections	for	declamation	and
和	的	这	系统	安排	的	它是	选择	为了	朗诵	和

[fɔː(r); fə(r)] [ˌelə'kjʊʃənˌeri] ['præktɪs] .

for	elocutionary	practice	.
为了	演讲	实践	.

以及对朗诵和演讲练习所选曲目的系统性安排。

[ðəʊz] [ɪn] [pɑːt] ['sekənd] [wɜː(r); wə(r)] [prɪ'peəd] [baɪ][prɒf] . [ˌdʌbəl'juːˌɛm] .

Those	in	Part	Second	were	prepared	by	Prof	.	Wm	.
那些	在	部分	第二	是	准备	经过	教授	.	威廉	.

第二部分的内容由威廉教授编写。

['rʌsəl] , [ðə; ði] ['emɪnənt] [elə'kju:ʃ(ə)nɪst] , [ɪk'spresli] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [wɜ:k] .

Russell	**,**	**the**	**eminent**	**elocutionist**	**,**	**expressly**	**for**	**this**	**work**	**.**
罗素	,	这	杰出	演说家	,	明确地	为了	这	工作	.

著名演说家罗素特地为这项工作献声。

[ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] [fi:l] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d] [ðæt] [ɪn] [prɪ'zentɪŋ] [ðɪs] [wɜ:k] [tu:; tə] ['ti:tʃə(r)z] [ænd; ənd] ['skɑ:lərz] ,

The	**publishers**	**feel**	**assured**	**that**	**in**	**presenting**	**this**	**work**	**to**	**Teachers**	**and**	**Scholars**	**,**
这	出版商	感觉	保证	那	在	呈现	这	工作	到	教师	和	学者们	,

出版商确信，在向教师和学者们介绍这部作品时，

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['ɒfərɪŋ] [ðem; ðəm][nəʊ] [rɪ'vɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][əʊld]['mætə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [lɒŋ]

they	**are**	**offering**	**them**	**no**	**revision**	**of**	**old**	**matter**	**with**	**which**	**they**	**have**	**long**
他们	是	提供	他们	不	修订	的	老的	事情	和	哪个	他们	有	长的

[bi:n] [fə'mɪliə(r)] ,

been	**familiar**	**,**
到过	熟悉的	,

他们并没有向他们提供任何关于他们早已熟悉的旧内容的修订方案。

[bʌt; bət][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l] [wɜ:k] , [fʊl] [ɒv; əv] [nju:] , ['ɪntrəstɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪv] ['pi:sɪz] ,

but	**an**	**original**	**work**	**,**	**full**	**of**	**new**	**,**	**interesting**	**,**	**and**	**instructive**	**pieces**	**,**
但	一个	原来的	工作	,	满的	的	新的	,	有趣的	,	和	有指导意义的	件	,

但这却是一部原创作品，充满了新颖、有趣且富有启发性的内容。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['veərid] [p'ɜ:pəsɪz] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [dɪ'zaɪnd] .

for	**the**	**varied**	**purposes**	**for**	**which**	**it**	**is**	**designed**	**.**
为了	这	多种多样	目的	为了	哪个	它	是	设计	.

适用于其设计用途的各种情况。

[ɪn][wʌn][vɒl] . 12mo .

In	**1**	**vol**	**.**	**12mo**	**.**
在	1	卷	.	12mo	.

1卷，12个月。

[praɪs] $1 .

Price	**$1**	**.**
价格	$1	.

价格：1美元。

[ðə; ði] [ɪn'strʌkʃənz] [ɪn] [ˌdeklə'meɪʃn] [ɑ:(r); ə(r)][səʊ] [kəm'pli:t] [ænd; ənd] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [sʌtʃ] ['æmpl]

The	**instructions**	**in**	**declamation**	**are**	**so**	**complete**	**and**	**accompanied**	**by**	**such**	**ample**
这	指示	在	朗诵	是	所以	完全的	和	伴随	经过	这样的	充足

[ɪˌlʌs'treɪʃən] ['relətɪv] [tu:; tə] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['dʒestʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['stju:d(ə)nt] ,

illustrations	**relative**	**to**	**position**	**and**	**gestures**	**of**	**the**	**student**	**,**
插图	相对的	到	位置	和	手势	的	这	学生	,

朗诵技巧的指导非常完整，并配有大量与学生姿势和手势相关的插图。

[ðæt] [ðə; ði] " [ˌju:nɪ'vɜ:s(ə)l] ['spi:kə(r)] " [ni:dz] ['əʊnli][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [wɒt] [ɪts] [neɪm]

that	**the**	**"**	**Universal**	**Speaker**	**"**	**needs**	**only**	**to**	**be**	**seen**	**to**	**become**	**what**	**its**	**name**
那	这	"	普遍的	扬声器	"	需求	仅有的	到	是	已见	到	变得	什么	它是	姓名

['ɪndɪkeɪts] — [ˌju:nɪ'vɜ:s(ə)l] . — ['rɒtʃɪstə(r)] [rɪ'pɒzət(ə)ri] .

indicates	**—**	**universal**	**.**	**—**	**Rochester**	**Repository**	**.**
表示	—	普遍的	.	—	罗切斯特	仓库	.

“通用演说家”只需被人看到，就能名副其实地成为通用的。——罗切斯特信使报

[ðə; ði] ['pi:sɪz] [ɑ:(r); ə(r)] [dʒu'dɪʃəsli] [sɪ'lektɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [ɪz] ['veri] [ə'træktɪv] [ɪn][ɪts]

The	**pieces**	**are**	**judiciously**	**selected**	**,**	**and**	**the**	**book**	**is**	**very**	**attractive**	**in**	**its**
这	件	是	谨慎地	已选	,	和	这	书	是	非常	吸引人的	在	它是

[ə'pɪərəns] — [kə'netɪkət] [sku:l] ['dʒɜ:n(ə)l] .

appearance	**—**	**Connecticut**	**School**	**Journal**	**.**
外貌	—	康涅狄格州	学校	杂志	.

文章选材精当，书籍外观也十分吸引人——康涅狄格州学校杂志。

[wiː; wi][faɪnd] , [ə'pɒn] [kləʊz] [ɪn'spekʃ(ə)n] , [ðæt] [ðə; ði] [wɜːk] [kən'teɪnz] [mʌtʃ] [freʃ] ['mætə(r)] ,

We	find	,	upon	close	inspection	,	that	the	work	contains	much	fresh	matter	,
我们	寻找	,	之上	关闭	检查	,	那	这	工作	包含	很多	新鲜的	事情	,

仔细检查后我们发现，这部作品包含许多新颖的内容。

[wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi][ək'septəb(ə)l][tuː; tə] [skuːlz] [ænd; ənd] ['stjʊdnts] ,

which	will	be	acceptable	to	schools	and	students	,
哪个	将要	是	可接受	到	学校	和	学生	,

学校和学生都会接受这种方案。

[pə'tɪkjələli] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'pɑːtmənt] [ɒv; əv] ['daɪəlɒgz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [dɜːθ] [ɒv; əv]

particularly	in	the	department	of	dialogues	of	which	there	is	a	great	dearth	of
特别	在	这	部门	的	对话	的	哪个	那里	是	一个	伟大的	匮乏	的

['riːəli] [gʊd] [ænd; ənd] [fɪt] ['mætə(r)][ɪn][məʊst] ['spikər] . — [juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['dʒɜːn(ə)l] .

really	good	and	FIT	matter	in	most	speakers	.	—	United	States	Journal	.
真的	好的	和	合身	事情	在	最多	演讲者	.	—	团结的	各州	杂志	.

尤其是在对话方面，大多数演讲者都缺乏真正优秀且恰当的内容。——《美国杂志》

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [skuːl] - [laɪk] , [ðə; ði] ['daɪəlɒgz] ['biːɪŋ] ['ɪləstrətɪv] [ɒv; əv] [siːnz] [ɪn] ['kɒmən] [laɪf] ,

They	are	all	school	-	like	,	the	dialogues	being	illustrative	of	scenes	in	common	life	,
他们	是	全部	学校	-	喜欢	,	这	对话	存在	举例说明	的	场景	在	常见的	生活	,

它们都带有浓厚的校园气息，对话内容也生动地描绘了日常生活场景。

[ɪn'kluːdɪŋ] [sʌm; səm][fɜːst] - [reɪt] [ˌkɔnvə'seiʃənz] ['pɜːtɪnənt] [tuː; tə] [skuːl] - [ruːm] ['djuːtiz] [ænd; ənd]

including	some	first	-	rate	conversations	pertinent	to	school	-	room	duties	and
包括	一些	第一的	-	速度	对话	相关	到	学校	-	房间	职责	和

['traɪəlz] .

trials	.
试验	.

其中包括一些与课堂职责和审判相关的精彩对话。

[ðə; ði] ['spiːtʃɪz] [ɑː(r); ə(r)] [briːf] [ænd; ənd] [ˌenə'dʒetɪk] .

The	speeches	are	brief	and	energetic	.
这	演讲	是	简短的	和	精力充沛	.

演讲简短而充满活力。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [miːt] [wɪð] ['feɪvə(r)] . — [ɑː(r)] . [aɪ] . ['skuːlmɑːstə(r)] .

It	will	meet	with	favor	.	—	R	.	I	.	Schoolmaster	.
它	将要	见面	和	偏爱	.	—	拉	.	我	.	校长	.

它会受到欢迎。——罗德岛州教师

[ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [hæz; həz] [biːn] [meɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['fɔːsaɪt] [ænd; ənd] [teɪst] ,

The	selection	has	been	made	with	a	great	deal	of	foresight	and	taste	,
这	选择	有	到过	制成	和	一个	伟大的	交易	的	远见	和	品尝	,

这项选择极具远见和品味。

[baɪ][men] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['haɪli] [ɪs'tiːmd] [æz; əz] [elə'kjuːʃ(ə)nɪst] , ['raɪtər] , [ɔː(r)] ['tiːtʃə(r)z] .

by	men	who	are	highly	esteemed	as	elocutionists	,	writers	,	or	teachers	.
经过	男人	WHO	是	高度	尊敬的	作为	演说家	,	作家	,	或者	教师	.

由备受尊敬的演说家、作家或教师撰写。

[ðə; ði] [nəʊ'teɪʃn] , [ðə; ði][də'rekʃ(ə)nz][ænd; ənd] [kʌts] [ə'pendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːsɪz] ,

The	notation	,	the	directions	and	cuts	appended	to	the	pieces	,
这	符号	,	这	方向	和	削减	附加	到	这	件	,

零件上的标记、说明和切割方法

[wɪl] [biː; bi] [faʊnd] ['juːsf(ə)l][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [juːz][ðem; ðəm] . — [mæs] .

will	be	found	useful	to	those	who	use	them	.	—	Mass	.
将要	是	成立	有用	到	那些	WHO	使用	他们	.	—	大量的	.

对使用者来说会很有用。——马萨诸塞州

['tiːtʃə(r)]	.
Teacher	**.**
老师	.

老师。

['lʊkɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)]	['heɪstɪli]	,	[wiː; wi]	['nəʊtɪs]	['meni]	['ædmərəb(ə)l]	[sə'lekʃən]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[best]
Looking	**it**	**over**	**hastily**	**,**	**we**	**notice**	**many**	**admirable**	**selections**	**from**	**the**	**best**
寻找	它	超过	草草	,	我们	注意	许多	令人钦佩的	选择	从	这	最好的

['ɔːθəz]	,
authors	**,**
作者	,

匆匆浏览一番，我们发现其中收录了许多优秀作家的佳作。

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[bʊk]	[ɪz]	[ɪn'taɪəli]	[freʃ]	,	[ðə; ði]	['mætə(r)]	['nevə(r)]	['hævɪŋ]	[ə'pɪəd]	[ɪn]	['priːviəs]
and	**as**	**the**	**book**	**is**	**entirely**	**fresh**	**,**	**the**	**matter**	**never**	**having**	**appeared**	**in**	**previous**
和	作为	这	书	是	完全	新鲜的	,	这	事情	绝不	拥有	出现	在	以前的

['ridər]	[ɔː(r)]	['spikər]	,
readers	**or**	**speakers**	**,**
读者	或者	演讲者	,

而且由于这本书的内容完全是全新的，之前的任何读者或演讲者都没有提到过这个主题，

[ˌaɪ 'tiː]	['kænɒt]	[feɪl]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	['welkəm]	[ə'dɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[bʊks]	[ɒv; əv]	[ɪts]	[klɑːs]	.	—
it	**cannot**	**fail**	**to**	**be**	**a**	**welcome**	**addition**	**to**	**the**	**books**	**of**	**its**	**class**	**.**	**—**
它	不能	失败	到	是	一个	欢迎	添加	到	这	图书	的	它是	班级	.	—

['sprɪŋfiːld]	[rɪ'pʌblɪkən]	.
Springfield	**Republican**	**.**
斯普林菲尔德	共和党人	.

它无疑将成为同类书籍中令人欣喜的佳作。——《斯普林菲尔德共和报》

[ɪn]	[ðɪs]	[ðeɪ]	[hæv; həv]	[sək'siːdɪd]	,	[ænd; ənd]	[hæv; həv]	['ɔːlsəʊ]	[biːn]	['fɔːtʃənət]	[ɪn]	[ðə; ði]	[sɪ'lekʃ(ə)n]	.
In	**this**	**they**	**have**	**succeeded**	**,**	**and**	**have**	**also**	**been**	**fortunate**	**in**	**the**	**selection**	**.**
在	这	他们	有	成功了	,	和	有	还	到过	幸运	在	这	选择	.

在这方面，他们取得了成功，而且在选拔过程中也很幸运。

[ðə; ði]	[bʊk]	[kən'teɪnz]	[ə; eɪ]	['lɑːdʒə(r)]	['nʌmbə(r)]	[ɒv; əv]	['daɪəlɒgz]	[ðæn; ðən]	['eni]	[wiː; wi]	[hæv; həv]	[siːn]	,
The	**book**	**contains**	**a**	**larger**	**number**	**of**	**dialogues**	**than**	**any**	**we**	**have**	**seen**	**,**
这	书	包含	一个	更大的	数字	的	对话	比	任何	我们	有	已见	,

这本书包含的对话数量比我们以往见过的任何书籍都要多。

[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[ɑː(r); ə(r)]	['məʊstli]	['relətɪv]	[tuː; tə]	[skuːl]	['tʃɪldrən]	[ænd; ənd]	[skuːl]	[ə'feəz]	.	—	[pen]
and	**they**	**are**	**mostly**	**relative**	**to**	**school**	**children**	**and**	**school**	**affairs**	**.**	**—**	**Penn**
和	他们	是	大多	相对的	到	学校	孩子们	和	学校	事务	.	—	宾夕法尼亚

.
:
.

它们大多与学龄儿童和学校事务有关。——宾夕法尼亚大学

[skuːl]	['dʒɜːn(ə)l]	.
School	**Journal**	**.**
学校	杂志	.

学校日志。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**223**	**]**
[	页	-	]

[第223页]

[ɪn'strʌkʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	[ə'mjuːzmənt]	.
INSTRUCTION	**AND**	**AMUSEMENT**	**.**
操作说明	和	娱乐	.

寓教于乐。

['pɪktʃəz]
PICTURES
图片

图片

[frɒm; frəm][ðə; ði]
FROM **THE**
从 这

来自

['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [swɪs] .
HISTORY **OF** **THE** **SWISS** **.**
历史 的 这 瑞士 .

瑞士历史。

[ɪn][wʌn][vɒl] . 16mo . - ['peɪdʒɪz] .
In **1** **vol** **.** **16mo** **.** **262** **pages** **.**
在 1 卷 . 16mo . - 页面 .

共1卷，16开，262页。

[praɪs] - [sents] .
Price **75** **cents** **.**
价格 - 分 .

价格75美分。

[wɪð] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɪˌlʌs'treʃən] ,
WITH **CHARACTERISTIC** **ILLUSTRATIONS** **,**
和 特征 插图 ,

配有特色插图，

[dɪ'zaɪnd] [baɪ] ['hæmɪt] ['bɪlɪŋz]
DESIGNED **BY** **HAMMETT** **BILLINGS**
设计 经过 哈米特 账单

由哈米特·比林斯设计

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['dʒen(ə)rəli] [nəʊn] [ðæt][ðə; ði] ['ɜːli] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [swɪs] [ə'baund][ɪn][ðə; ði]
It **is** **not** **generally** **known** **that** **the** **early** **history** **of** **the** **Swiss** **abounds** **in** **the**
它 是 不是 一般来说 已知 那 这 早期的 历史 的 这 瑞士 很多 在 这
[məʊst] ['θrɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ['stɔːriz] ,
most **thrilling** **and** **interesting** **stories** **,**
最多 惊险 和 有趣的 故事 ,

鲜为人知的是，瑞士早期历史中充满了激动人心、引人入胜的故事。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðæt][ɒv; əv][ˌdʌbəl'juːˌɛm] .
of **which** **that** **of** **Wm** **.**
的 哪个 那 的 威廉 .

其中 Wm.

[tel] ['ʃuːtɪŋ] [ðə; ði]['æp(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] , [baɪ]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['taɪrənt]
Tell **shooting** **the** **apple** **from** **the** **head** **of** **his** **son** **,** **by** **order** **of** **the** **tyrant**
告诉 射击 这 苹果 从 这 头 的 他的 儿子 , 经过 命令 的 这 暴君
['gɛslər] ,
Gessler **,**
盖斯勒 ,

奉暴君盖斯勒之命，射杀了他儿子头上的苹果。

[səʊ][fə'mɪliə(r)][tuː; tə] ['evri] [tʃaɪld] , [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['spesɪmən] .
so **familiar** **to** **every** **child** **,** **is** **but** **a** **specimen** **.**
所以 熟悉的 到 每一个 孩子 , 是 但 一个 标本 .

每个孩子都熟悉的事物，只不过是一个样本而已。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ['vɒlju:m] ,
The present volume ,
这 展示 体积 ,

本卷，

[waɪl] [ˌaɪ 'ti:] [ˌintrə'dju:sis] [ðə; ði] ['ju:θfl] ['ri:də(r)] [tu:; tə] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:nz] [θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði]
while it introduces the youthful reader to many of the scenes through which the
尽管 它 介绍 这 青春 读者 到 许多 的 这 场景 通过 哪个 这
[breɪv] [swɪs] [pɑ:st] [ɪn] [rɪ'kʌvərɪŋ] [ðeə(r)] ['lɪbəti] ,
brave Swiss passed in recovering their liberty ,
勇敢的 瑞士 通过了 在 恢复中 他们的 自由 ,

本书向年轻的读者介绍了勇敢的瑞士人在夺回自由的过程中所经历的许多场景；

['ɔ:lsəʊ]['næreit, nə'reit] ['meni] ['stɔ:riz] [ɒv; əv][pɪ'kju:liə(r)] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [rəʊ'mæns] , ['evri] [wei] ['i:kwəl]
also narrates many stories of peculiar interest and romance , every way equal
还 叙述 许多 故事 的 奇特 兴趣 和 浪漫 , 每一个 方式 平等的
[tu:; tə] [ðæt] [ɒv; əv] [tel] .
to that of Tell .
到 那 的 告诉 .

也讲述了许多奇特有趣且浪漫的故事，各方面都与 Tell 的作品不相上下。

[ə'mʌŋ] [ðəʊz] [wi:; wi] [meɪ] [neɪm] ,
Among those we may name ,
之中 那些 我们 可能 姓名 ,

我们可以列举其中的一些人，

[ðə; ði] ['θi:vɪʃ] ['reɪv(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [hi:; hi] [kɔ:zd] .
The Thievish Raven , and the Mischief he caused .
这 鬼头鬼脑 乌鸦 , 和 这 恶作剧 他 导致 .

狡猾的渡鸦，以及它所造成的恶作剧。

[haʊ] [ðə; ði] [waɪvz] [ænd; ənd] [d'ɔ:təz] [ɒv; əv] ['zʊərɪk] [seɪvd] [ðə; ði] ['sɪti] .
How the Wives and Daughters of Zurich saved the City .
如何 这 妻子们 和 女儿们 的 苏黎世 已保存 这 城市 .

苏黎世的妻子和女儿们是如何拯救这座城市的。

[haʊ] [ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] [lu:'sɜ:n] [wɒz; wəz] [seɪvd] [baɪ][ə; eɪ] [bɔɪ] .
How the City of Lucerne was saved by a Boy .
如何 这 城市 的 卢塞恩 曾是 已保存 经过 一个 男生 .

一个男孩如何拯救了卢塞恩城。

[ðə; ði] ['beikəz] [ə'prentɪs] .
The Baker's Apprentice .
这 面包师的 学徒 .

面包师学徒。

[haʊ] [ə; eɪ] ['wʊdn] ['fɪgə(r)] [reɪzd] [tru:ps] [ɪn][ðə; ði]['vælwɑ:] .
How a Wooden Figure raised Troops in the Valois .
如何 一个 木制的 数字 提高 军队 在 这 瓦卢瓦 .

瓦卢瓦王朝如何用一个木偶招募军队。

['lɪt(ə)l] - ['ɒfərɪŋ] .
Little Roza's Offering .
小的 - 提供 .

小罗莎的奉献。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [θeft] , [ænd; ənd] [wɒt] ['hæpənd] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] .
A Little Theft , and what happened in consequence .
一个 小的 盗窃 , 和 什么 发生 在 结果 .

一起小偷小摸事件，以及由此引发的后果。

[ðə; ðɪ]['eɪndʒl][ɒv; əv][ðə; ðɪ][kæmp] .
The Angel of the Camp .
这 天使 的 这 营 .

营地天使。

[wɪð] ['twentɪ] - [wʌn]['ʌðə(r)]['sɪmələ(r)] ['stɔːrɪz] .
With twenty - one other similar stories .
和 二十 - 一 其他 相似的 故事 .

还有其他二十一篇类似报道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 224]
[页 -]

[第224页]

[ə; eɪ] [njuː] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] ['dʒʊvənl] .
A NEW SERIES OF JUVENILES .
一个 新的 系列 的 幼年 .

全新青少年系列。

[ðə; ðɪ] ['sʌmə(r)] - [haʊs] ['sɪəriːz] .
THE SUMMER - HOUSE SERIES .
这 夏天 - 房子 系列 .

夏日别墅系列。

[baɪ][ðə; ðɪ] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['vaɪələt] , "
BY THE AUTHOR OF " VIOLET , "
经过 这 作者 的 " 紫色 , "

作者：《紫罗兰》

" ['deɪzɪ] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" DAISY , " ETC .
" 雏菊 , " ETC .

“雏菊”等等。

[ðə; ðɪ][fɜːst] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ðɪ] ['pʌblɪʃəz] [sɪn'sɪəlɪ] [bɪ'liːv] [wɪl] [biː; bi][ðə; ðɪ][məʊst]['pɒpjələ(r)]
The first volume of what the publishers sincerely believe will be the most popular
这 第一的 体积 的 什么 这 出版商 真挚地 相信 将要 是 这 最多 受欢迎的
['sɪəriːz][ɒv; əv]['dʒuːvɪˌnaɪl] [bʊks] [jet] ['ɪʃuːd] ,
series of Juvenile Books yet issued ,
系列 的 少年 图书 然而 发布 ,

出版商们真心相信，这套少儿图书系列的第一卷将会是迄今为止最受欢迎的系列。

[ɪz] [naʊ] ['redɪ] , [ɪn'taɪtld]
is now ready , entitled
是 现在 准备好 , 标题

现已准备就绪，标题为

['aʊə(r)] ['sʌmə(r)] - [haʊs] , [ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
OUR SUMMER - HOUSE , AND WHAT WAS SAID AND DONE IN IT .
我们的 夏天 - 房子 , 和 什么 曾是 说 和 完毕 在 它 .

我们的避暑别墅，以及在那里发生的种种故事。

[ɪn][wʌn][vɒl] . - [məʊ] .
In 1 vol . 16 mo .
在 1 卷 . - 莫 .

1卷，16个月。

[praɪs] - [sents] .
Price 62 cents .
价格 - 分 .

价格 62 美分。

['hænsəmli] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['hæmɪt] ['bɪlɪŋz] .
Handsomely Illustrated by HAMMETT BILLINGS .
英俊地 插图 经过 哈米特 账单 .

由哈米特·比林斯绘制精美插图。

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['ɔːθərz] ['prefəs] : —
From the author's Preface : —
从 这 作者的 前言 : —

作者序言节选：——

" [ðə; ðɪ] ['sʌmə(r)] - [haʊs] ['sɪəriːz][ɒv; əv] ['tʃɪldrənz] [bʊks] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] ['vɒljuːm] [ɪz]
" The Summer - House Series of children's books , of which the present volume is
" 这 夏天 - 房子 系列 的 孩子们的 图书 , 的 哪个 这 展示 体积 是
[ðə; ðɪ][fɜːst] ,
the first ,
这 第一的 ,

“《夏日小屋系列》儿童书籍，本书为该系列的第一册，

[ɪz][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [sketʃ] [ə'træktɪvli] [ænd; ənd] ['sɪmpli] [ðə; ðɪ] ['wʌndər] [ɒv; əv] ['reptaɪl] [ænd; ənd]
is an attempt to sketch attractively and simply the wonders of reptile and
是 一个 试图 到 草图 吸引人 和 简单地 这 奇迹 的 爬虫 和
['ɪnsekt] [ɪg'zɪstəns] ,
insect existence ,
昆虫 存在 ,

这是一次尝试用简洁生动的方式描绘爬行动物和昆虫生存奥秘的尝试。

[ðə; ðɪ] ['tʃeɪndʒɪz] [ɒv; əv] [triːz] , [rɒks] , ['rɪvəz] , [klaʊdz] [ænd; ənd][wɪndz; waɪndz] .
the changes of trees , rocks , rivers , clouds and winds .
这 变化 的 树木 , 岩石 , 河流 , 云 和 风 .

树木、岩石、河流、云朵和风的变化。

" [tuː; tə] [ðɪs] [end] [ə; eɪ]['fæməli][ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒənt] ['tʃɪldrən] , [ɒv; əv] ['veərɪəs] ['eɪdʒɪz] , [kə'lektɪd] [ɪn][ə; eɪ]
" To this end a family of intelligent children , of various ages , collected in a
" 到 这 结尾 一个 家庭 的 聪明的 孩子们 , 的 各种各样的 年龄 , 集 在 一个
['gɑːd(ə)n] ['sʌmə(r)] - [haʊs] ,
garden summer - house ,
花园 夏天 - 房子 ,

为此，一群聪明伶俐、年龄各异的孩子聚集在花园里的避暑小屋中。

[ɑː(r); ə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [raɪt] ['lɛtəz] [ænd; ənd] ['stɔːriz] , ['sʌmtaɪmz] ['pleɪf(ə)l] , ['sʌmtaɪmz]
are supposed to write letters and stories , sometimes playful , sometimes
是 据称 到 写 信件 和 故事 , 有时 顽皮的 , 有时
['sɪəriəs] ,
serious ,
严肃的 ,

他们应该写信和故事，有时是轻松愉快的，有时是严肃的。

[ə'dresɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ɔːl] ['tʃɪldrən] [huːm] [ðə; ðɪ] [bʊks] [meɪ] [riːtʃ] .
addressing them to all children whom the books may reach .
解决 他们 到 全部 孩子们 谁 这 图书 可能 抵达 .

将这些书献给所有可能接触到这些书的孩子们。

" [ðə; ðɪ] ['ɔːθə(r)] [hæz; həz] [həʊpt] , [baɪ] [ðʌs] [ə'weɪkənɪŋ] [ðə; ðɪ] [kwɪk] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['redi]
" The author has hoped , by thus awakening the quick imagination and ready
" 这 作者 有 希望 , 经过 因此 唤醒 这 快的 想像力 和 准备好
['sɪmpəθiz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ,
sympathies of the young ,
同情 的 这 年轻的 ,

“作者希望通过这种方式唤起年轻人的丰富想象力和敏锐同情心，

[tuː; tə] [liːd] [ðem; ðəm][tuː; tə][juːz][ðeə(r)] [əʊn] [aɪz] , [ænd; ənd] [hɑːts] , [ænd; ənd][hændz] ,

to	lead	them	to	use	their	own	eyes	,	and	hearts	,	and	hands	,
到	带领	他们	到	使用	他们的	自己的	眼睛	,	和	心	,	和	双手	,

引导他们运用自己的眼睛、心灵和双手，

[ɪn] [ðæt] ['plentɪf(ə)l] ['hɑːvɪst] - [fiːld] [ɒv; əv][laɪf] , [weə(r)] - [ðə; ði] ['riːpəz] [ɪn'diːd] [ɑː(r); ə(r)] [fjuː] . -

in	that	plentiful	harvest	-	field	of	life	,	where	'	the	reapers	indeed	are	few	.	'
在	那	丰富	收成	-	场地	的	生活	,	在哪里	-	这	收割者	的确	是	很少	.	-

在那片丰饶的人生田野里，“收割者确实很少”。

" [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['stɔːriz] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['vɒljuːm] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] : —

"	Among	the	stories	in	the	present	volume	are	the	following	:	—
"	之中	这	故事	在	这	展示	体积	是	这	下列的	:	—

“本书收录的故事包括以下几个：——

['bɛsiz] ['gɑːd(ə)n] ,

Bessie's	Garden	,
贝西的	花园	,

贝西的花园

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['tʌtʃɪŋ] [ænd; ənd] [ə'fektɪŋ] ['stɔːriz] [wiː; wi][hæv; həv] [riːd] [fɔː(r); fə(r)] ['meni]

One	of	the	most	touching	and	affecting	stories	we	have	read	for	many
一	的	这	最多	接触	和	影响	故事	我们	有	读	为了	许多

[ə; eɪ] [deɪ] .

a	day	.
一个	天	.

这是我们近几天来读到的最感人、最令人动容的故事之一。

[ðə; ði] ['lɑːnsəz] .

The	Lancers	.
这	枪骑兵	.

枪骑兵。

[ə; eɪ][məʊst] ['hjuːmərəs] ['stɔːri] , [wɪð] [ə; eɪ]['nevə(r)] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [fə'gɒtn] ['mɒrəl] , [ɪn'kʌlˌkeɪtɪŋ]

A	most	humorous	story	,	with	a	never	-	to	-	be	-	forgotten	moral	,	inculcating
一个	最多	幽默	故事	,	和	一个	绝不	-	到	-	是	-	被遗忘的	道德	,	灌输

[kən'tentmənt] .

contentment	.
满意	.

这是一个非常幽默的故事，蕴含着令人难忘的寓意，教会人们知足常乐。

[ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] ['fɛəriz] .

The	Working	Fairies	.
这	在职的	仙女	.

工作仙子们。

[ɪn] [ðɪs] ['stɔːri] ['ɪndəstri] [ɪz] [held] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ə'teɪnmənt] , [ænd; ənd] ['aɪdlnəs] [rɪ'siːvz] [ə; eɪ] [sɪ'vɪə(r)]

In	this	story	Industry	is	held	up	for	attainment	,	and	Idleness	receives	a	severe
在	这	故事	行业	是	握住	向上	为了	素养	,	和	懒惰	接收	一个	严重

[rɪ'bjuːk] .

rebuke	.
训斥	.

在这个故事中，勤奋被奉为圭臬，而懒惰则受到严厉的谴责。

[ðə; ði] [staɪl] [ænd; ənd] ['læŋgwɪdʒ] , [ðəʊ] ['pɜːfɪktli] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l][tuː; tə] ['tʃɪldrən] , [ɑː(r); ə(r)] ['wɜːðɪ]

The	style	and	language	,	though	perfectly	intelligible	to	children	,	are	worthy
这	风格	和	语言	,	尽管	完美	可理解的	到	孩子们	,	是	值得

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['biːtʃə(r)] .

of	a	Beecher	.
的	一个	比彻	.

虽然其风格和语言对儿童来说完全可以理解，但其水准堪比比彻奖。

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] .

The	Princess	.
这	公主	.

公主。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv] [rɒŋ] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] .

A	story	of	wrong	and	suffering	.
一个	故事	的	错误的	和	痛苦	.

一个关于错误和苦难的故事。

['lɪt(ə)l] [red] - [hed] .

Little	Red	-	Head	.
小的	红色的	-	头	.

小红发。

[ə; eɪ] [truː] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bɜːd] .

A	true	story	of	a	bird	.
一个	真的	故事	的	一个	鸟	.

一个关于鸟的真实故事。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['priːtʃə(r)] .

The	Little	Preacher	.
这	小的	牧师	.

小传教士。

[ə; eɪ] [swiːt] ['stɔːri] , [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [bɜːd] [ænd; ənd] ['ɪnsekt] [laɪf] , [ænd; ənd] [kən'veɪɪŋ] [mɔː(r)] [truːθ]

A	sweet	story	,	introducing	bird	and	insect	life	,	and	conveying	more	truth
一个	甜的	故事	,	介绍	鸟	和	昆虫	生活	,	和	传递	更多的	真相

[ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] ['tʃɪldrən] ,

and	instruction	to	children	,
和	操作说明	到	孩子们	,

这是一个温馨的故事，介绍了鸟类和昆虫的生活，并向孩子们传递了更多真理和知识。

[ðæn; ðən] [kæn; kən] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['sɜːrmən] .

than	can	be	found	in	a	dozen	ordinary	sermons	.
比	能	是	成立	在	一个	打	普通的	布道	.

比十几篇普通布道词里包含的内容还要多。

['tægərd] & ['tɔmpsn] , ['pʌblɪʃəz] ,

Taggard	&	Thompson	,	Publishers	,
塔加德	&	汤普森	,	出版商	,

Taggard & Thompson 出版社

- ['kɔːrnˌhɪl] , ['bɒstən] .

29	CORNHILL	,	BOSTON	.
-	康希尔	,	波士顿	.

波士顿康希尔街29号。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。


听书破万卷
开口如有神